

ISSN 2349 - 8420

Vol. XIII No. 2

2019

Working Papers on  
**Linguistics  
and Literature**  
(UGC - CARE Listed Journal)

Peer - Reviewed

Linguistics  
and Literature  
(UGC-CARE Listed Journal)

**Chief Editor**

Dr. V.M. Subramanian

**Editors**

Dr. S. Sundarabalu

Dr. N. Ramesh

Dr. N. Vijayan

Dr. P. Sankarganesh



**DEPARTMENT OF LINGUISTICS  
BHARATHIAR UNIVERSITY**  
Coimbatore - 641 046, India

**Working Papers on  
Linguistics and Literature**

**(UGC - CARE Listed Journal)**

**Peer - Reviewed**

**Vol. XIII No. 2 2019**

*Chief Editor*

**Dr. V.M. Subramanian**

*Editors*

**Dr. S. Sundarabalu**

**Dr. N. Ramesh**

**Dr. N. Vijayan**

**Dr. P. Sankarganesh**



**Department of Linguistics  
Bharathiar University  
Coimbatore - 641 046, India**

**Working Papers on  
Linguistics and Literature**  
(UGC - CARE Listed Journal)

**Peer - Reviewed**

**Vol. XIII No. 2 2019**

*Chief Editor* : Dr. V.M. Subramanian

*Editors* : Dr. S. Sundarabalu  
Dr. N. Ramesh  
Dr. N. Vijayan  
Dr. P. Sankarganesh

*Advisory Board* : Prof. K. Karunakaran, Coimbatore.  
Prof. M.S. Thirumalai, USA.  
Prof. Panchanan Mohanty, Hyderabad.  
Prof. P. Uma Rani, Mysore.  
Thiru. M. Elanttamil, Malaysia.

© *Copyright* : Department of Linguistics  
**Bharathiar University**  
Coimbatore - 641 046, India.

Not for Sale

*ISSN* : **2349 - 8420**

*Published by* : Department of Linguistics  
**Bharathiar University**  
Coimbatore - 641 046, India.

---

*Note* : All the enquiries regarding the Journal may please be sent to  
Head, Department of Linguistics, Bharathiar University, Coimbatore - 641 046. (India)  
through email : [workingpapersbuling@gmail.com](mailto:workingpapersbuling@gmail.com)

## **Editors' Note**

The Department of Linguistics, Bharathiar University feels proud of bringing out the 13<sup>th</sup> Volume of the Journal named “**Working Papers on Linguistics and Literature**” with research articles written by the research scholars and professors from India and abroad. Articles published in this volume bring the research findings in terms of theoretical and application perspectives. This journal brings the research articles in Inter disciplinary fields and due focus is given to Linguistics and Literature.

This Peer - Reviewed Journal is now listed under UGC - CARE (Consortium for Academic Research and Ethics) a prestigious recognition given for the journals of academic quality and publication ethics. Since the field of linguistics has undergone sea of changes in its research approaches, methodology and applications, future researches in multi-disciplinary fields are very much possible and thereby enrich the quality of researches on par with international standards. With this innovative idea this journal offers academic support for researchers of various fields in social sciences and core sciences to bring out research articles in trans-disciplinary fashions.

The present volume carries Ninety Two articles written by research scholars and professors of linguistics and other disciplines. We sincerely express our gratefulness to our Vice Chancellor for all his academic supports to undertake the publication of research articles and complete the task in a perfect manner. We sincerely express our thanks to scholars and professors for their valuable papers submitted for publication in the journal. We also thank Prdag Print, Coimbatore for the execution of printing work of this volume in a good manner with International Standard.

**Dr. N. Ramesh**

**Dr. N. Vijayan**

**Dr. P. Sankarganesh**

**Dr. V.M. Subramanian**

**Dr. S. Sundarabalu**



**Prof. P. KALIRAJ**  
Vice - Chancellor



**BHARATHIAR  
UNIVERSITY**

State University  
Coimbatore - 641 046.  
Tamil Nadu, India

---

Date : 20.07.2020

### **FOREWORD**

It is my pleasure and sense of appreciation to the department of Linguistics for bringing the XIII volume of UGC recognized CARE listed journal entitled “Working Papers on Linguistics and Literature”. I am proud of this journal for its functions especially helping the students, research scholars and teachers of Linguistics. Literature, interdisciplinary and multidisciplinary language subjects. This journal carries the articles of theoretical models and applications scopes in accordance with the futuristic demands of linguistics researches.

It is my opinion that linguistic discipline can cultivate the language behavior of the individuals and help the language users with good communicative competence in speaking and writing. Communicative skills also help shaping up the personality of the students in positive attitude and thereby the students can gain confidence in all aspects of life. This journal takes up two major roles one is providing opportunities for the academicians and scholars to publish their paper for professional developments and the other is to augment the linguistics and related disciplinary researches for societal needs.

It is a well - known fact that the department of linguistics made worthy contributions by publishing books and journals, and carry out research projects for the benefits of academic communities. I feel proud of the journal published by the department of Linguistics in its own tradition with updated publishing norms put forth by UGC-CARE. I congratulate the Editorial team of the journal “Working Papers on Linguistics and Literature” for making this XIII volume in a successful manner.

  
(P. KALIRAJ)

---

Ph (O) : 091 - 422 - 2422439, Fax : 091 - 422 - 2422387  
E - mail : vc@buc.edu.in, Website : www.b-u.ac.in



## CONTENTS

48.	A Comparative and Semantic Study of Perception Verbs in Telugu and Tamil <i>P. Phanikrishna, Dr. S. Arulmozi &amp; Ramesh Kumar Mishra</i>	379
49.	Relevance of Telugu Syntactic Annotated Text in NLP <i>Praveen Gatla</i>	388
50.	A Critical Evaluation of the Effectiveness of English Text book for Tribal Students in Maharashtra <i>Dr. Priti Bala Sharma</i>	398
51.	The Role of Translation in Language Teaching (with Special Reference to Common Syllabus, Government of Tamil Nadu) <i>S. Radhakrishnan &amp; Dr. P. Kumaresan</i>	406
52.	'Izations' of Noun Modifying Expressions in Tamil <i>Prof. Rajendran Sankaravelayuthan</i>	411
53.	The Depiction of Sita's Abduction Then and Now a Comparative Study of the Scene of Seizure in Valmiki's Ramayana and Chitra Divakaruni's the Forest of Enchantments <i>Rajshri. R</i>	425
54.	A Study on Pronunciation Errors of English Consonant Sounds among Undergraduates <i>Dr. T. Rajasekar &amp; Dr. V.M. Subramanian</i>	431
55.	Saturation of Indian Language Corpora - Malayalam vs Hindi <i>Dr.Rejitha K.S &amp; Rajesha. N</i>	441
56.	Multilingualism and Social Development: Looking into the Claim that Knowledge and Skill in Many Languages are Crucial in the Economic Growth of a Society <i>Niladri Sekhar Dash &amp; Sriparna Das</i>	451
57.	Cognitive Based Intelligence For English Language Teaching Technique <i>Rudhresh. R &amp; Dr. Ramesh. N</i>	464
58.	Computer - Assisted Language Learning: A Case Study of the Faculty of Languages - Aden <i>Bushra Thabit Ahmed Qasem Salem, Sabri Thabit Saleh Ahmed &amp; Dr. Sunil V. Pawar</i>	471



59.	The Role of T'ai Chi as an Intervention in Language Teaching <i>Dr. Sajeena Shukkoor &amp; Dr. S.A. Shanavas</i>	482
60.	Issues and Challenges in Anaphora Annotation for Telugu <i>P. Sangeetha &amp; Dr. K. Parameswari</i>	486
61.	Understanding Hockett's Design Features of Language Evidenced in Carnatic Music <i>R. Sathyavarshini</i>	498
62.	Re - Looking at Tradition through the Study of Damodar Mauzo's Karmelin and Victor Rangel Ribeiro's Tivolem <i>Dr. M. Shanthi &amp; Ms. Lizella Faria Gonsalves</i>	503
63.	Error Analysis of Phrase Collocation in Sinhala Spoken by Tamils <i>Ms. Shiromi Mohan</i>	513
64.	Scrutinizing the Quintessence of Schizophrenia Depicted in Manu Joseph's the Illicit Happiness of Other People <i>Miss. Shivani Hariharan</i>	519
65.	Syntactic Errors in the Achievement of Students in High School Level with Reference to Direct and Indirect Speech <i>Sivachidhambaram Ramachandran &amp; Dr. Perumal Kittusamy</i>	526
66.	Exploring the Queer Perspective in Mahesh Dattani's on a Muggy Night in Mumbai <i>Sivakumar. K &amp; Dr. M. Muthukumar</i>	535
67.	A Study of Error Analysis in English Writing among Higher Secondary School Students of Coimbatore City <i>Soloman Dharmapaul &amp; Dr. V.M. Subramanian</i>	541
68.	Teacher Designed Material to Develop Effective Reading Skills in an ESL Classroom at Graduate Level - A Pragmatic Study <i>Dr. M. Srilakshmi &amp; Dr. Tummala. Sai Mamata</i>	550
69.	A Conceptual Framework for Developing Second Language E - Reading Tool Named 'Readography' <i>Dr. V.M. Subramanian</i>	562
70.	The Decline of Linguistic Identity: the Factors Contributing to the Extinction of Irish - Gaelic in the Republic of Ireland <i>V. Suganya</i>	570

71. Enhancing the Engineering Student's English Writing Proficiency, Cohesion, and Coherence through Scaffolding Approach <i>M.D. Thamarai Selvi &amp; Dr. Ramesh Kumar. S</i>	576
72. A Study on Teaching Vocabulary Items through Nearpod Application among Undergraduate Students <i>Thangavel. T &amp; Dr. V. M. Subramanian</i>	583
73. Developing an Electronic Mobile Dictionary for Tamil: A Corpus - Based Study <i>Dr. Thennarasu S, Mr. Winston Cruz &amp; Dr. R. Prabakaran</i>	590
74. Analysis on Different Aspects of Gender Language <i>Theresa Edison C, J. Karisma &amp; Dr. N. Vijayan</i>	599
75. Representations of Violence in Utpal Dutt's Marxist Theatre <i>Uddalak Dutta</i>	610
76. Convergence in the Kattunayakan Tribal Language of the Nilgiri District <i>Dr. K. Umaraj</i>	619
77. Script Complexity and its Effect on Reading <i>Sreerakuvandana</i>	625
78. The Impact of Blended Learning in ESL Classroom in Improving the Reading Skill - Tertiary Level <i>Mrs. Vithuja Rajaram</i>	632
79. Marriage Practices in Toda: An Indigenous Community of the Nilgiris <i>Dr. N. Ramesh</i>	638
80. தமிழ்த் தரவுத்தொகுதியில் வினைத் தொடர்ப்பகுப்பாய்வு - ஓர் ஆய்வு <i>முனைவர். இரா. அமுதா</i>	642
81. முத்தமிழ் விரும்பியின் “பார்வையில் பூத்த நிலா” - சங்கக் கவிதையின் நீட்சியாக... <i>முனைவர். தே. ஞானசேகரன்</i>	655
82. மொழி பயன்பாட்டில் எடப்பாடி வட்டார வழக்குச் சொற்கள் <i>முனைவர். ப. சங்கர்கணேஷ்</i>	662
83. “ஆழி சூழ் உலகில்” – “இரங்கலும் இரங்கல் நிமித்தமும்” <i>செ. சத்யா</i>	670
84. தமிழ்மொழி வளர்ச்சிக்கு உரைகளின் பங்கு <i>ஆ. சாருமதி</i>	678

85. வள்ளுவரும் எம்மிவென்றும் <i>முனைவர். சி. சித்ரா</i>	685
86. மண்வெட்டி (Spade) ஒரு மொழியியல் நோக்கு <i>முனைவர். சா. சுந்தரபாலு</i>	697
87. தமிழ் விரிதரவுகள் ஓர் ஆய்வு <i>ச. சுசீந்திரன்</i>	705
88. திருவிவிலியத்தில் இடைச்சொற்கள் <i>உ. சலேத் பிரபா ஜோதி</i>	712
89. பாறப்பட்டி இருளர் பழங்குடி மக்களின் இறப்புச் சடங்குமுறைகள் <i>த. சுரேஷ்குமார் &amp; முனைவர். சுரேஷ் பெருமாள்</i>	717
90. டெண்டு கூத்து என்னும் நாடோடி தெருக்கூத்து <i>வ. ராம்</i>	727
91. தெருக்கூத்தில் நகைச்சுவையும் அவையல் மொழியும் <i>பெ. வெங்கடேஷ்</i>	739
92. சிலப்பதிகாரத்தில் கோலம் <i>க. ஸ்ரீமதி</i>	748

## A COMPARATIVE AND SEMANTIC STUDY OF PERCEPTION VERBS IN TELUGU AND TAMIL

**P. Phanikrishna**, Research Scholar, University of Hyderabad  
**Dr. S. Arulmozi**, Associate Professor, University of Hyderabad  
**Ramesh Kumar Mishra**, University of Hyderabad

### *Abstract*

*The basic aim of this paper is to provide an account of the semantic characteristics of the perception verbs in English, Telugu and Tamil. The semantic field of perception has five components viz. vision, hearing, touch, smell and taste. Many studies had been carried out in the area of semantics of the verbs in many European family of languages like English and other languages. To name a few Poutsma (1926), Palmer (1966), Leech (1971), Rogers (1971), and Viberg (1984). In fact, there were no works at all on Dravidian family of languages. Only a few scholars have mentioned in nutshell in their grammars. Among them Krishnamurti and Rajendran are a few. In 1961, Krishnamurti discussed on Telugu perception verbs and in 1981 Rajendran discussed on the semantic account of Tamil verbs. Looking at the desperate need, the present paper tries to discuss various semantic extensions of perception verbs in Telugu and Tamil in general and from the cognitive aspect of perception verbs in particular. The paper also tries to see the width of the polysemy of each perception word in Telugu and Tamil in comparison to the English language. For instance, the verb 'see' in Telugu /cuudu/ has nine senses whereas in Tamil /paar/ and /kaaN/ has 26 and 16 senses respectively. Finally the paper concludes with the out come of the research.*

### **Introduction**

Viberg (1984) states that the primary function of perception in human beings is to recognize and identify the objects, events and their spatial and temporal arrangements. Such entities provide the environmental input for the construction of a cognitive model of the external world. In English language, situations can be reported linguistically without indicating the perceptual sources of the information. In another occurrence, Viberg (1984:1293) discusses that the prototypical functions of verbs of perception such as see, hear, and feel is to indicate the sense modality. The experiencer is the source of the information. Later Lakoff in 1980 and Johnson through '*Metaphors we Live By*' have influenced cognitive linguistics through the studies on perception verbs. Based on the study of aspects of the mind, on the accounts the "experientialist cognition" Lakoff and Johnson (1987) used it to define the basic sensory, motor, emotional, social, and other perception of verbs available to humans beings. These include knowledge representation, meaning construction, ideation language referred to as cognitive semantics.

Perception verbs are subset of verbs, which describe, cognitive semantics. They describe actual perception of an entity, which denotes human perception and knowledge on the entity. These perception verbs define the perceiver as subject and the perceived as a direct object. They all encompass in a particular sense modalities. By looking at the above analysis Langacker (1987) states that the experiences we gain through senses are cognitive events. He

also explains that “A primary sensory experience is a cognitive event evoked directly by the stimulation of sensory organ”. In a similar study Miller and Johnson (1976) considers “human perception in terms of perceptual tests which can apply to the environment”. They observed that the meaning of many words depends on functional as well as perceptual features. These verbs of perception are based mainly on the five senses of modalities, viz. visual, auditory, olfactory, tactile, and gustatory. In the similar studies like Rogers (1971), Kryk (1978), Viberg (1984), Levin (1993), Sweetser (1990), IraideIbarretxe-Antunano (1999) explain that senses and verbs such as see, hear, smell, touch, and taste; they are key sensory verbs in experiencing the situations of the world.

### **Theoretical Foundations**

Viberg’s (1984) seminal work on the typology of perception verbs in 53 languages represents the first largest cross-linguistic study. The study mapped the verbs of perception from its high sense to low sense modalities. These verbs include see→hear→touch→taste and smell. His hierarchy reflects the directionality of meaning which extends to across sense modalities. Terms that have a basic ‘sight’ meaning may be extended to a ‘hearing’, but the reverse extension from hearing to sight is not to be found. Roque, et.al (2015) states that the in the hierarchy of sensory verbs suggests that the vision is the most salient sense modality across languages.

Viberg (1984) termed the sense modalities as specific components of experience and copulative entities. In another important work on English language Sweetser (1990) states perception verbs as semantic extensions. Her concept of implying one type of experience - the mind - in terms of the body “MINDASBODY” metaphor; “the metaphorical mappings take place between two domains of experience: the vocabulary of physical perception as the source domain and the vocabulary of the internal self and sensations as the target domain.” From a cognitive and a diachronic viewpoint, Sweetser (1990) analyses the semantic extension of the perception verbs in Indo-European languages. She suggests that vision has superiority as the modality from the verbs of higher intellection. These verbs include knowing, thinking and proposes. Among these verbs 'hear' often extended to mean 'understand' or 'obey'.

### **Similar Works in Dravidian Family of Languages**

Very less work had been carried out in the area. Only Krishnamurti (2003) and Rajendran (2016) have done work on the perception verbs especially taking data from Dravidian languages. Therefore, it is very important to understand and classify the sensory modalities of perception verbs in Telugu language. Hence, the present work is a starting point in this direction. In addition to the classification, the paper also aims to see how the perception verbs express other meanings as illustrated below:

#### **Telugu: *cucu* ‘to see’**

In Telugu the verb *cucu* has various meanings based on its usage viz. to see; to look; view; observe; to consider; to visit; to wait; to take care of; to regard; to try; to attempt; to estimate/to judge; to think of.

**Tamil:** கருத்து 'to see'

In Tamil the verb has more senses comparing to the Telugu language. The following are the various senses viz. see/look at; watch; visit; inspect; observe; notice; meet/consult; examine/find out; arrange/fix/look for; ascertain; attend to/take care of; try; to prove; refer to; consider/wonder; want/wish; consider/mind; consider/regard; face/have the specified experience.

### Methodology

Taking clue from the Viberg (1984) which was done for the English language and European family of languages, similar test is done on Dravidian family of languages especially on Tamil and Telugu languages major literary languages of South India. As a part of study verbs of experience, verbs of group activity and verbs taste are taken for the study. A comparison also made among the verbs of experience, verbs of group activity and verbs taste. Finally, the study concludes by summarizing the comparative results.

### Semantic Characteristics of Perception Verbs

Viberg (1984) on the basis of 'base selection' establishes the differences between experience and activity verbs on the one hand and copulative verbs on the other i.e. the choice of grammatical subject among the deep semantic case roles of a verb. In the former case, verbs are 'experiencer-based'; that is to say the verb takes an animate being with certain mental experience as a subject. In the latter case, verbs are 'source-based' or 'phenomenon-based', as the verb takes the experienced entity as a subject.

The Verbs of Perception in English (Adapted from Viberg, 1984)

Sense Modality	Activity	Experience	Phenomenon-based
Sight	See	Look	Look
Hear	Hear	Listen	Sound
Touch	Feel	Touch/feel	Feel
Taste	Taste	Taste	Taste
Smell	Smell	Smell	Smell

### Data from Telugu and Tamil

In this section, we will look into the classification to perception verbs in Telugu and Tamil.

### Perception Verbs from Telugu

Sense Modality	Activity	Experience	Phenomenon-Based
Sight	cuudu	cuudu	kanipincu
Hear	vinu	vinu	kanipincu
Touch	taakicudu	anipincu	anipincu

Taste	rucicuudu	rucicuudu	rucigaanipincu
Smell	vaacanacuudu	vaacanacuudu	vacanavaccu

The experienter verbs in Telugu are illustrated (1) below:

(1).

- a) *xalxo pakṣu-la-ni cus-a-du*  
 xalxo-NOM bird-PL-ACC see-PST-3 SG.M  
 xalxo saw the birds'
- b) *xalxo pakṣu-la gola vinn-a-du*  
 xalxo-NOM bird-PL-Noice hear-PST-3 SG.M  
 xalxo heard the chirping of the birds
- c) *xalxo tana kala kindā rayi und-ianibha-vinc-a-du*  
 xalxo-NOM REF leg under stone BE-INF Feel-PASS-PST-3SG.M  
 xalxo felt a stone under his feet'
- d) *xalxo-ki gadi-lo pog-aku vasanvac-in-di*  
 xalxo-DAT room-LOC smoke-leaf smel-come-PST-3 SG.N.M  
 xalxo smelled cigars in the room
- e) *xalxo-ki annam-lo vellulliruci vac-in-di*  
 xalxo-DAT rice-LOC garlic taste come/feelPST-3 SG.N.M  
 xalxo tasted garlic in the food

For the group of activity verbs, Telugu has a complete paradigm as illustrated in (2) below:

(2)

- a). *xalxo pakṣu-la-nu cus-es-a-du*  
 xalxo-NOM bird-PL-ACC see-PS-REF-PST-3 SG.M  
 xalxo looked at the birds
- b). *xalxo pakṣu-la-nu vinn-as-a-du*  
 xalxo-NOM bird-PL-ACC hear-PS-REF-PST-3 SG.M  
 xalxo listened to the birds
- c). *xalxo baTTa-la-nu taki-cuc-a-du*  
 xalxo-NOM cloth--PL-ACC touch-see-PST-3 SG.M  
 xalxo felt the cloth (/to see how soft it was/)
- d). *xalxo cuTTa vasna paTT-a-du*  
 xalxo-NOM cigar smell feel-PST-3 SG.M  
 xalxo smelled the cigar (/to see if he could smoke it/)
- e). *xalxo anna-nni ruci cus-a-du*  
 xalxo-NOM rice-ACC taste see-PST-3 SG.M  
 xalxo tasted the food (/to see if he could eat it/)

The sense of taste is the only one that can be lexicalised by means of a perception verb as in example (3).

(3)

- a). *xalxo santosam-ga kani-pinc-a-du*  
 xalxo-NOM happy-ADV look-REF-PST-3 SG.M  
 xalxo looked happy
- b). *xalxo digara manci vasan vac-in-di*  
 xalxo-NOM near good smell come-PST-3 SG.N.M  
 xalxo smelled good / smelled of cigars
- c). *annam ruc-i-ga undi*  
 annam-NOM taste-INF-ADV Be  
 The food tasted good
- d). *annam ruci bag-un-di*  
 annam-NOM taste good-Be-3 SG.N.M  
 The food had a good taste
- e). *annam vellulliruci vas-tun-di*  
 annam-NOM garlic taste come-IMP-3 SG.N.M  
 The food had garlic taste'

To conclude, Telugu has a different lexical item for all experiencer perception verbs except the verb *touch*. This sense modality is covered by a verb that refers to general perception instead. Telugu has a different lexical item for each activity perception verb like English, but it lacks percept verbs except for the case of taste.

#### Tamil Perception Verbs

Sense Modality	Activity	Experience	Phenomenon-Based
Sight	paar/kaaN	paar	iru
Hear	keel	keel	iru
Touch	uNar/toTu	uNar	iru
Taste	cuvai/ruci	cuvai/rucipaar	cuvaiyaakairu
Smell	nukar/mukar/moo	moontupaar	vaacanaiyaakairu

The Verbs of Perception in Tamil (Adapted from Viberg, 1984)

The experiencer verbs in Tamil are illustrated (4) below:

(4).

- a) *murukan paRavaikaLaip paarttaan*  
 murugan birds-PL-ACC see-PST-3SM  
 Murugan saw the birds



- b) *murukan paRavaikaLaik cattattaik keeTTaan*  
 murugan birds-PL-ACC noise-ACC hear-PST-3SM  
 Murugan heard the chirping of the birds
- c) *murukan tanatupaatattiRku aTiyil kallai uNarntaan*  
 murugan REF feet-DAT under-LOC stone-ACC feel-PST-3SM  
 Murugan felt a stone under his feet'
- d) *murukan aRaiyil cikareTTu naaRRam iruppatai uNarntaan*  
 murugan room-LOC cigar smell be-ACC feel-PST-3SM  
 Murugan smelled cigars in the room
- e) *murukan caappaaTTil puuNTai cuvaittaan*  
 murugan food-LOC garlic-ACC taste-PST-3SM  
 Murugan tasted garlic in the food

For the group of activity verbs, Tamil has a complete paradigm as illustrated in (5) below:

(5)

- a) *murukan paRavaikaLaip paarttaan*  
 murugan bird-PL-ACC see-PST-3SM  
 Murugan looked at the birds
- b) *murukan paRavaikaLin cattattaik keeTTaan*  
 murugan bird-PL-GEN sound-ACC hear-PST-3SM  
 Murugan listened to the birds
- c) *murukan tuNiyin menmaiyai uNarntaan*  
 murugan cloth-GEN soft-ACC feel-PST-3SM  
 Murugan felt the cloth (/to see how soft it was/)
- d) *murukan cikareTTai mukarntaan*  
 murugan cigar-ACC smell-PST-3SM  
 'Murugan smelled the cigar (/to see if he could smoke it)'
- e) *murukan uNavaic cuvaittaan*  
 murugan food-ACC taste-PST-3SM  
 Murugan tasted the food (/to see if he could eat it)'

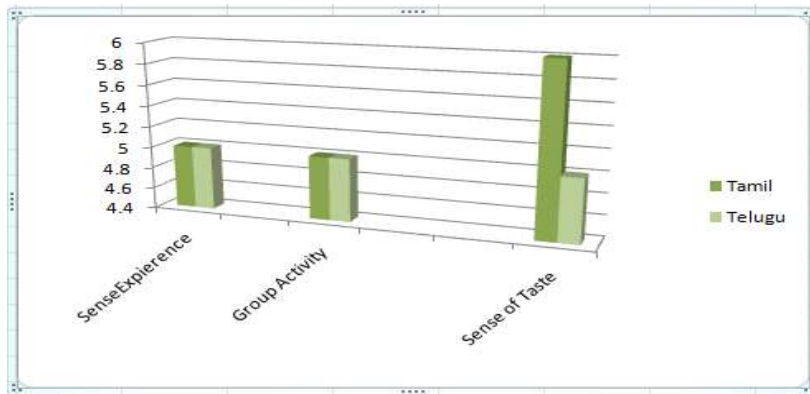
The sense of taste is the only one that can be lexicalized by means of a perception verb as in example (6)

(6)

- a) *murukan makizhchiyaaka iruntaan*  
 murugan happy-ADV be-PST-3SM  
 Murugan looked happy

- b) *murukan cikareTTin vaacanaiyai uNarntaan*  
 murugan cigar-GEN smell-ACC feel-PST-3SM  
 Murugan smelled good / smelled of cigars’
- c) *caappaaTu ruciyaaka iruntaatu*  
 food good-ADV be-PST-3S  
 The food tasted good
- d) *caappaaTTil nalla cuvai iruntatu*  
 food-LOC good taste be-PST-3S  
 The food had a good taste
- e) *caappaaTTil puNTin cuvai iruntatu*  
 Food-LOC garlic-GEN taste be-PST-3S  
 The food had garlic taste

To conclude, Tamil has a different lexical item for all experiencer perception verbs except touch. This sense modality is covered by a verb that refers to general perception instead. Tamil has a different lexical item for each activity perception verb like English, but it lacks percept verbs except for the case of taste. The phenomenon can be seen in the Graph format, which clearly illustrates that Tamil has more semanticity and different perception verbs in comparing to the Tamil Language. The following graph will illustrate the phenomenon:



Graph 1. Comparison perception senses between Tamil and Telugu.

On the vertical axis number of senses have been taken and on horizontal axis activity is taken. In the comparison Tamil language has more perception senses i.e. six in number where as in Telugu language has only five senses. All the senses are different from Telugu. The different senses can be seen in the examples listed under both the languages. In the present study, only a few verbs are taken as an initial step and in future, more number of perception verbs and their senses will be taken into consideration for the semantic mapping.

## Summary

To summarize, Telugu and Tamil have lexical items for all the senses in the first (activity) and second (experience) categories of Viberg's paradigm. In the case of the third category (phenomenon-based), Telugu and Tamil have problems with regard to the senses of touch and taste. In other words, they use passive for more clarity. With regard to the sense touch, there are no verbs that are directly linked to the perception sense. In case of phenomenon-based category, the senses taste and smell uses the adverbial marker (Telugu: gaa, Tamil:aaka) is attached to the verb which indicates the phenomenon.

## References

- Evan, Nicholas & David Wilkins. 2000. The semantic extensions of perception verbs in Australian languages. *Language* Vol.76, No.3, 546-592.
- Gisborne, N. 1996. *English Perception Verbs*. PhD Dissertation. University College London.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 1997. 'Smelling and perception: A cross-linguistic study'. In A. Barcelona (ed.) *Cuadernos de Filología Inglesa* 6.2: 113-21.
- Krishnamurti, Bh. 1961. *Telugu Verbal Bases*. California: University of California Publication.
- Kryk, B. 1979. 'Some remarks on the verbs of perception in English and Polish'. In J. Fisiak (ed.) *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*. Poznań and Arlington, Va.: Center for Applied Linguistics, vol. VIII, pp. 113-231.
- Lakoff G, Thompson H. 1975. Introduction to cognitive grammar. *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society*, 1:295-313.
- Langacker R.W. 1978. The form and meaning of the English auxiliary. *Language*, 54:853-882.
- Lakoff, G & Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Leech, G. 1971. *Meaning and the English Verb*. London: Longman.
- Lehrer, A. 1990. 'Polysemy, Conventionality, and the Structure of the Lexicon'. *Cognitive Linguistics* 1.2: 207-246.
- Levin, Beth. 1991. *English verb classes and alternations: A preliminary investigation*. Chicago: University of Chicago Press.
- Miller, G. A. and P. N. Johnson-Laird. 1976. *Language and Perception*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Moiseeva, N. 1998. 'Verbs of perception in Russian'. In M. Giger, T. Menzel and B. Wiemer (eds.), *Lexicologie und Sprachveränderung in der Slavia*. Studia Slavica Oldenburgensia 2. Oldenburg: Bibliotheks- und Informationssystem der Universität Oldenburg, pp. 153-164.
- Palmer, F. R. 1966. *A Linguistic Study of the English Verb*. London: Longman.
- Poutsma, H. 1926. *A Grammar of Late Modern English. Part II: The Parts of Speech. Section II*. Groningen: P. Nordhoff.
- Rajendran, S. 1981. 'Semantic Structure of Tamil Verbs'. In: 13th All India Tamil Teacher's Association Conference. *Aayvukkovai*, Vol. 2.305-310.

- Rogers, A. 1971. Three kinds of physical perception verbs. In *Papers from the Seventh Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago. CLS.
- Rogers, A. 1972. 'Another look at flip perception verbs'. *Chicago Linguistics Society*8: 303-316.
- Rogers, A. 1973. *Physical Perception Verbs in English: A Study in Lexical Relatedness*. PhD Dissertation. University of California, Los Angeles.
- Sweetser, E. 1990. *From Etymology to Pragmatics. Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Viberg, A. 1984. 'The verbs of perception: a typological study' In B. Butterworth, B. Comrie and O. Dahl (eds.) *Explanations for Language Universals*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 123-162.

## RELEVANCE OF TELUGU SYNTACTIC ANNOTATED TEXT IN NLP

**Praveen Gatla**, Assistant Professor, Department of Linguistics, Banaras Hindu University

### *Abstract*

*The paper tries to discuss the importance of the manually annotated texts to develop any language application for Telugu. It is an attempt to emphasize the importance and relevance of human annotated data (Telugu Treebank data) to develop Telugu Syntactic Parser in the field of NLP. The present paper highlights the necessary prerequisites to create the human annotated text, the importance of the Pāṇinian Grammatical Formalism which is followed to create 2,715 Telugu sentences (Treebank data). The paper discusses the procedures which are involved in creating the Telugu annotated corpora, goals of annotation, annotation essentials, annotator, specific guidelines, Telugu Treebank tagset, Sanchay tool. Finally, the paper concludes by emphasizing the relevance of annotated data in NLP.*

**Keywords:** *Syntactic, Telugu, Text Annotate*

### **Introduction**

Annotation is the practice of encoding linguistic information into a raw corpus. It can be done at various levels i.e. morphological, syntactic, semantic, discourse level. "Syntactic annotation is the practice of adding syntactic information to a corpus, by incorporating into the text indicators of syntactic structure" (Cf. Leech and Eyes, 1997). The present paper is an attempt to study the importance of the human annotated texts and their procedures which are required for the development of Telugu Language (NLP) Tools. As a part of IL-IL MT<sup>1</sup> project (funded by Department of Information Technology, Government of India) there were efforts to develop the language tools like Morphological Analyzer, POS tagger, Chunker, Simple Parsers etc for Telugu and other Indian languages. But, a full-fledged Syntactic Telugu Parser are not developed which plays a crucial role in developing the machine translation system from Telugu to any other Indian language (Hindi, Tamil, Malayalam, Kannada). In order to develop such kind of language tool, human annotated texts are required. To develop the annotated texts, we need to specify the choice of grammar formalism and selection of the corpus and the annotation guidelines which consists of labels or tags and their procedures of manual, assignment to the constituents of the sentences in Telugu. The present paper is divided into fifteen sections viz. introduction, structure of human language, parsing human languages, structure of the Telugu Language, the corpus of Telugu sentences, Corpus Analysis Tools, Telugu Shallow Parser Tools, Annotated Corpora, Creating Annotated Corpora, Corpora Annotation Task, goals of the annotation, annotation essentials, Telugu Treebank, tagset, Sanchay tool, Telugu syntactic annotation and relevant Telugu examples with respective dependency trees are discussed in detail. Here, one needs to understand the basic structure of the human languages before beginning the process of human annotation.

---

<sup>1</sup> Indian Language to Indian Language Machine Translation System

## Structure of Human Language

Language on the earth is the only criterion which made human beings to be different from the other species. There are approximately 7,117 languages around the globe<sup>2</sup>. These languages range from the major to minor or older to new. Some languages enjoy the status of the formal use and some are treated as colloquial, but all of them serve the purpose of communication where the *vivakshaa* 'message' (intension of the speaker) is exchanged and shared between and among the human beings. Each language has its own structure. As human beings live in families, languages have also diverged into families. Each language family has its own structure in general and each language in particular.

Since each language has a basic structure (i.e. phonological, morphological, syntactic), which linguists around the world tried to examine from the structural point of view. Based on their structures, languages were classified into different types viz. typological, genealogical, areal and other types. Even the language universals were proposed based on their structural features and similarities viz. Word Order, Word Order variation, pro-drop parameter, morphological richness etc. Apart from that, Morphology and Syntax also play vital role in defining the structure of any language.

## Parsing Human Languages

Human languages follow a particular word order, a set of movement phenomena, pro-drop parameters etc. These basic structures are acquired by the native speakers. Here, the main and important point is how a human being acquires or learns a human language. Human beings are endowed with the language faculty that enables them to learn. Language faculty enables the native speaker to acquire or learn a language and be able to identify grammatical expressions from ungrammatical expressions. So, there is a process which goes hand in hand. Here, a native speaker would be able to generate infinite number of utterances by following finite set of rules. This infinite number of sentences is understood by the listener or hearer with the finite set of rules. Here, the basic question is that how humans are parsing the languages (sentences) in order to understand the language. Human languages are loaded with lot of ambiguity and complexity. Humans parse each syntactic construction into different chunks (phrases) in order to understand it without any difficulty. Because, speaker shares the ideas or feelings through language and hearer perceives the speech through ears. This process continues side by side.

## Structure of the Telugu Language

Telugu belongs to the Dravidian language family. As we know that word order of Dravidian languages is Subject Object Verb (SOV). It's a pro-drop language. Typologically, Dravidian languages are morphologically rich languages. It means that a nominal or verbal root can take a number of suffixes to derive different types of word formations. Broadly, there are two types of word formations. They are simple and compound formations. With the help of the words, phrases like noun phrase, verb phrase, adjectival phrase, adverbial phrase etc. are formed. These phrases combined together to form sentences. The finite verb shows agreement with the subject of the predicate in gender, number, and person (G, N, P). For

---

<sup>2</sup> [www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)

example, *vāḍu vaccāḍu* ‘He came’. Here in this example *vāḍu* ‘he’ is a third person, singular, masculine, in *vaccāḍu*, *vaccu* is the root, *ā* is the past tense marker and ‘-ḍu’ indicates the third person, masculine. In Telugu, there are different types of syntactic constructions. They are simple, compound, complex sentences (Cf. Ramarao, 1975).

### The Corpus of Telugu Sentences

The corpus of Telugu sentences collected to develop Telugu annotated data (Treebank data) which consists of various types of syntactic constructions. They have extracted from various grammar books, Krishnamurti and Gwyn (1985), Ramarao (1975), Subrahmanyam (1984), Ramakrishna Reddy (1986), Umamaheshwar Rao (2012) etc. We have selected a total of 2,715 Telugu sentences from various sources such as literary texts and grammar books. We have considered 1,100 sentences from a Telugu story and 1,615 sentences from Telugu grammar books which were written in modern colloquial Telugu.

### Corpus Analysis Tools

Umamaheshwar Rao (2008) has developed “A Computational Grammar of Telugu based on the Telugu computational tools viz. tokenizer, morphological analyzer, POS tagger, chunker, simple parser and generator etc. which are developed at Language Technology Laboratory, CALTS<sup>3</sup>”. The Telugu computational tools which are developed are available on CALTS lab website<sup>4</sup>. We have used CALTS lab language tools to analyse 2,715 Telugu sentences (corpus/text) for shallow parser tools (SPT) for Indian languages.

### Telugu Shallow Parser Tools

Shallow parsing assigns partial analysis of syntactic structures to the sentences. It is also called as Partial Parsing. This analysis identifies the constituents like noun, verb, adjective, adverb groups etc. but does not specify their syntactic role in the sentence. The Shallow Parsing Tools viz. Tokenizer, Morphological Analyzer, Parts of Speech Tagger, Chunker are used to shallow parse the Telugu sentences. These tools play very important role to build a simple parser in the IL-IL MT<sup>5</sup> system. The sample Telugu example is discussed below.

<i>rāmuḍu</i>	<i>rāvaṇu-ni</i>	<i>bāṇam-tō</i>	<i>sīta-kōsam</i>	<i>yuddhabhūmi-lō</i>	<i>saṃharimc-ā-ḍu.</i>
Ram-NOM	Ravana-ACC	arrow-INS	sita-PURP	battle-LOC	kill-PST-3.SG.M
‘Rama killed Ravana with an arrow in the battlefield for the sake of Sita’					

<Sentence id="1">

1 (( NP

1.1 rāmuḍu NNP <fs af='rāmuḍu,n,,sg,,0,0'>

<sup>3</sup> Centre for Applied Linguistics and Translation Studies, University of Hyderabad

<sup>4</sup> calts.uohyd.ac.in

<sup>5</sup> Indian Languages to Indian Languages Machine Translation

```
    ))
2    ((      NP
2.1  rāvaṇuni      NNP  <fs af='rāvaṇudu,n,,sg,,,acc.,ni'>
    ))
3    ((      NP
3.1  bāṇaṃtō      NN   <fs af='bāṇaṃ,n,,sg,,,instr.,tō'>
    ))
4    ((      NP
4.1  sītakōsaṃ    NNP  <fs af='sīta,n,,sg,,,purp.,kōsaṃ'>
    ))
5    ((      NP
5.1  yuddhabhūmilō NN   <fs af='yuddhabhūmi,n,,sg,,,loc.,lō'>
    ))
6    ((      VGF
6.1  saṃhariṃcāḍu VM   <fs af='saṃhariṃcu,v,m,sg,3,,pst.,āḍu'>
6.2  .            SYM  <fs af='&dot;,punc,,,,,'>
    ))
</Sentence>6
```

### Annotated Corpora

Computational processing of a language may use corpora of different kind. Often such corpora are enriched with explicitly labeled parts of speech (POS) of words. Assignment of dependency labels to the elements (constituents) of corpora is called annotation. The task of annotating corpora is usually done manually or automatically. Automatic assignment of such task by computers is called parsing. By using large amounts of annotated corpora, one can develop a parser. It is a tool which can analyze the given sentence in any language. Today syntactic annotation information is introduced into the texts as primary step in the development of annotated corpora with a high degree of automation.

Corpus building projects provide corpora, which are automatically annotated with dependency labels. By using computers to annotate, parse and calculate the probabilities of items of the corpora, the tedious task of manual corpus building and analysis is avoided to save time and cost. Another important exercise in the development of annotated corpora involves the introduction of labeling syntactic structures in the text. Again, one may follow manual or automatic techniques. Automated parsing may involve already annotated texts.

---

<sup>6</sup> The Telugu Shallow Parsing Tool provides the output in Shakti Standard Format (SSF). Each column has a particular purpose.



Parsing involves the identification of grouping syntactically dependent elements and labeling them with appropriate syntactic labels or dependency labels. Annotated corpora are used to develop natural language processing (NLP) applications.

### **Creating Annotated Corpora**

Here, the most challenging task is to interpret the sentences in a given language. It is not a simple task because, if we observe the languages very carefully, we come across many polysemous and ambiguous words which are very difficult to interpret. Annotator has to maintain consistency while annotating the text (pos tagging, chunking, and syntactic annotation) otherwise machine learns wrong patterns through machine learning techniques. Let us assume that we have extracted the corpus and cleaned the corpus. Now shallow parsed (Morph, POS, Chunk (phrase)) Telugu corpus (sentence) is available for manual annotation. There are different types of annotation tasks. Before beginning the process of annotation, one should know that where to start, what to start, and how to start. Because, natural languages are complex and these complexities cannot be understood by a computer. It is our (Annotator) responsibility to feed the appropriate world knowledge into the machine.

### **Corpora Annotation Task**

Before beginning the annotation, one has to know what kind of task we are going to address through annotation. We need to be more specific about the linguistic level which we are going to annotate. We need to focus on the particular annotation tasks which are needed to be focused on a particular goal like POS tagging, chunking, parsing etc. Based on the goal of the annotation, one has to start encoding the linguistic knowledge to the raw text (corpus) by following a particular annotation schema. This involves choosing an annotation schema. Before starting the task, we need to question ourselves that what is the main purpose of annotation? What will be the overall outcome of the annotation? How will the outcome be achieved? etc. We are supposed to address these questions before beginning the task of the annotation.

The main outcome of the annotated text is to do linguistic analysis of the Telugu corpora (texts). It is useful to extract linguistic cues to formulate the linguistic rules which can be applied to develop the automatic Telugu Syntactic parser. The efficiency of the parser depends on the depth of the annotation and the appropriateness of the annotation (Coarse grained and Fine grained). We are supposed to extract the corpus from authentic sources for the annotation.

### **Goals of the Annotation**

The main goal of the present work is to develop a parser on the basis of the annotated corpus for Telugu. A Syntactic Telugu Treebank is a collection of sentences encoded with linguistic knowledge. This treebank data is used to develop the Telugu Parser. While annotating the text, we have tried to interpret the text correctly in the process of annotation. It should be error free. By using this resource, one can develop a good parser.

## Annotation Essentials

Before beginning the process of annotation, we have to take care of few things for the accurate performance of the Telugu parser. There is a need for the trained annotators and the specification guidelines. Each one of the components is very important and relevant within annotation. They are discussed below in detail.

### The Annotator

For the purpose of the current study, the researcher has undergone training in the theoretical foundations like dependency grammar and, Pāṇinian grammar, dependency guidelines to do the annotation. The annotator is the native speaker of Telugu, who has formal training in Telugu linguistics. This has prompted the annotator to claim that the annotation of the text considered here is not **amateurish**. The annotated Telugu corpus that is used for the development of the Telugu parser is further crosschecked and verified.

### Specification Guidelines

Dependency Guidelines (DS) were adopted to create Treebank data for Telugu (Umamaheshwar Rao, 2014). These guidelines are developed by members of IL-IL MT<sup>7</sup> consortium. These guidelines are followed in the creation of the Telugu Treebank data.

### Telugu Treebank

"A syntactically analyzed text corpus" is known as Treebank (Cf. Mitkov, 2003). As a part of IL-IL MT project, it was decided that each language group should develop their own Treebanks to develop a simple syntactic parser for the respective languages (Hindi, Sankrit, Bangla, Marathi). In order to develop a full-fledged parser, treebanks are necessary. Because of that reason, it was decided to develop treebanks for Indian languages. As a part of this task, there were some efforts to develop Telugu treebank by the CALTS<sup>8</sup>, University of Hyderabad IL-IL MT group led by Umamaheshwar Rao, Rajyarama, Srinivas (2008-2016). As a part of these efforts, a Telugu treebank of 5,000 sentences was compiled to develop a Telugu syntactic parser. Apart from that, we have developed 2,715 (sentences) Telugu Treebank data.

### Telugu Treebank Tagset

Here, we have adopted the dependency guidelines<sup>9</sup> (DS) Bharati et al. (2009a) which are developed for Telugu Treebank based on Pāṇinian Grammar Formalism. Broadly, dependency relations are classified into two types. They are *kāraka* relations and *non-kāraka* relations. The *kāraka* relations are like *kartā* (k1), *karma* (k2), *karāṇa* (k3), *saṃpradāna* (k4), *apādāna* (k5), *adhikarāṇa* (k7). The *non-kāraka* relations are like genitive or possessive (r6), *hētuh* (rh), 'reason', *tādarthyā* (rt) 'purpose', Co-ordination (ccof), Part of relation (Pof), duratives (rsp) etc.

---

<sup>7</sup> <https://ltrc.iiit.ac.in/nlpmt/sampark.php>

<sup>8</sup> Centre for Applied Linguistics and Translation Studies

<sup>9</sup> AnnCorra: Treebanks for Indian Languages Guidelines for Annotating Telugu Treebank (Version 2.0)

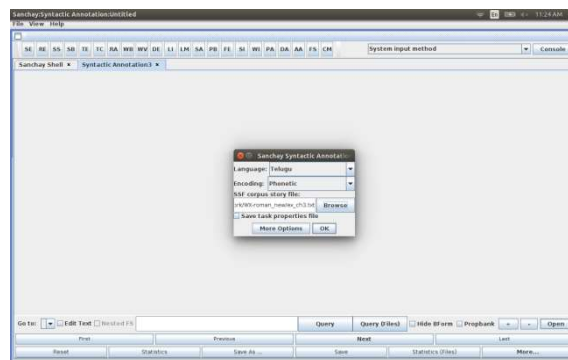
The Telugu treebank tagset is used to annotate the 2,715 Telugu sentences (corpus/text) manually by using Sanchay tool. We have annotated Telugu sentences manually. Here, we discuss about Sanchay tool and the procedures of manual annotation which are involved in it.

### Sanchay Tool

*Sanchay* is a tool which enables one to annotate the text for Indian languages. It is an annotation tool. It is a user friendly tool which is built on reusable parts. It supports Indian languages encoding system. It is an interface where one can annotate the text or encode the linguistic information by using this tool. It is also used for viewing and editing syntactically annotated corpora. This annotation is done at various levels like POS (Parts of Speech) tagging, chunking (Phrase), dependency relations (Syntactico-semantic). *Sanchay* is useful for the development of NLP applications. It is an open source tool. It focuses on Indian languages which includes GUI<sup>10</sup> based interfaces (table, tree) for annotation viz. syntactic annotation interface, parallel markup interface, sentence alignment, language identification tool, text editor for Indian languages etc. GUI components are viz. Enhanced Tree, Enhanced Table and Tree Viewer etc. It represents the data in SSF<sup>11</sup> and XML<sup>12</sup> etc. "Sanchay consists of various tools and APIs viz. a text editor, the Syntactic annotation interface etc" (Cf. Singh, 2011)<sup>13</sup>. Before annotating the sentences there are preprocessing steps like sentence segmentation, tokenization etc.

### Telugu Syntactic Annotation Using *Sanchay* Tool

Here, raw corpus is run through shallow parsed tools (tokenizer, Morphological Analyzer, POS tagger, Chunker) then after that, we uploaded the shallow parsed text which is in SSF to Sanchay tool and manually annotated the Telugu sentences.



**Figure 1:** Browse file in Sanchay tool

<sup>10</sup> Graphical User Interface

<sup>11</sup> Shakti Standard Format

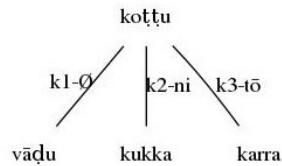
<sup>12</sup> eXtensible Markup Language

<sup>13</sup> <http://lrc.iiit.ac.in/anil/index.cgi?topic=10>

## Telugu Examples

Here, shallow parsed Telugu sentences are uploaded to Sanchay tool and annotated manually by following the DS guidelines developed by Akshara Bharati et al. (2009a). After completing the annotation procedure, one can view the dependency tree of the respective sentences by right clicking and select the group dependencies option. Some of the Telugu examples with their dependency trees are discussed below.

1. *vāḍu*                      *kukka-nu*                      *karra-tō*                      *koṭṭā-ḍu*.  
 he-NOM                      dog-ACC                      stick-INS                      beat-PST-3.SG.M  
 ‘He has beaten the dog with stick’



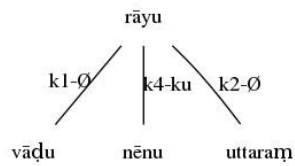
**Figure 2:** Dependency tree for *kartā*, *karma* and *kaṛaṇa*

*vāḍu* is the *kartā*(k1) of *koṭṭu*

*kukka* is the *karma*(k2) of *koṭṭu*

*karra* is the *kaṛaṇa*(k3) of *koṭṭu*

2. *vāḍu*                      *nā-ku*                      *uttaraṃ*                      *rās-ā-ḍu*.  
 he-NOM                      I-DAT                      letter-ACC                      write-PST-3.SG.M  
 ‘He wrote a letter for me’



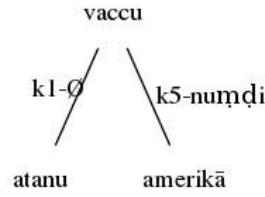
**Figure 3:** Dependency tree for *kartā*, *karma* and *saṃpradāna*

*vāḍu* is the *kartā*(k1) of *rāyu*

*nēnu* is the *saṃpradāna*(k4) of *rāyu*

*uttaraṃ* is the *karma*(k2) of *rāyu*

3. *atanu*                      *amerikā-num̄ci*(k5)                      *vacc-ā-ḍu*.  
 He-NOM                      America-ABL                      come-PST-3.SG.M  
 ‘He has come from America’

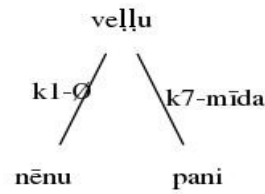


**Figure 4:** Dependency tree structure for *apādāna*

*atanu* is the *kartā*(*k1*) of *vaccu*

*amerikā* is the *apādāna* (*k5*) 'source' of *vaccu*

4. *nēnu*                      *pani mīda*}(*k7*)                      *veḷu-tunn-ā-nu*.  
 I-NOM                      work-PP                      go-NPST-1.SG.M  
 'I am going on the work'



**Figure 5:** Dependency tree for *kartā* and *viśayādhikaraṇa*

*nēnu* is the *kartā*(*k1*) of *veḷlu*

*pani* is the *viśayādhikaraṇa*(*k7*) of *veḷlu*

## Conclusion

The present research paper is an attempt to create the 2,715 Telugu syntactic annotated data (Treebank data). We have used DS Guidelines (Akshara Bharati et al. 2009a) to create Telugu syntactic annotated data. In these guidelines, there are sets of relations viz. *kāraka* and *non-kāraka* relations. *kāraka* relations are *kartā* (*k1*), *karma* (*k2*), *karaṇa* (*k3*), *saṃpradāna* (*k4*), *apādāna* (*k5*), *adhikaraṇa* (*k7*) etc. *Non-kāraka* relations are genitive or possessive 'r6', *hētuh* (*rh*) 'reason', *tādarthyā* (*rt*) 'purpose', *prati* (*rd*) 'direction', relation for durative (*rsp*), Co-ordination '*ccof*', Part of relation '*pof*' etc. It has been emphasized that we need huge amount of annotated data to create a robust Telugu syntactic parser which can analyze the Telugu sentences and provide the Telugu parsed structures automatically which can lead to automatic parsing. These kinds of Telugu annotated texts can be used to develop Telugu NLP tools like machine translation, information retrieval, question answering, word sense disambiguation, text generation etc.

## **References**

- Bharati, A. et al. 2007. *SSF: Shakti Standard Format Guide*. Hyderabad: IIIT. pp. 1--25.
- Bharati, A. et al. 2006. *Anncorra: Annotating Corpora Guidelines for POS and Chunk Annotation for Indian Languages*. LTRC-TR31. pp. 1--38.
- Bharati, A. et al. 2009a. *AnnCorra: TreeBanks for Indian Languages, Guidelines for Annotating Hindi TreeBank (version--2.0)*. LTRC, IIIT Hyderabad, India. .
- Krishnamurti, Bh. and Gwyn, J. P. L. 1985. *A Grammar of Modern Telugu*. Delhi: Oxford University Press.
- Leech, G. and Eyes, E. 1997. *Syntactic annotation: treebanks. Corpus Annotation: Linguistic Information from Computer Text Corpora*. London: Routledge. pp. 34--52.
- Mitkov, R. 2004. *The Oxford handbook of computational linguistics*. New York: Oxford University Press.
- Praveen, G. 2019a. *Dependency parsing for Telugu using data-driven parsers*. Language in India. 19(1).
- Praveen, G. 2019b. *Developing a Parser for Telugu*. Unpublished Ph.D. Thesis, Hyderabad: HCU.
- Ramakrishna Reddy, B. 1986. *Localist Studies in Telugu Syntax*. Secunderabad—17. 114.
- Ramarao, C. 1975. *Telugu Vakyam*. Hyderabad: Andhra Pradesh Sahitya Academy.
- Subrahmanyam, P. 1984. *Adhunika Bashashastra Sidhantalu*. Hyderabad: Andhra Pradesh Sahitya Academy.
- Umamaheshwar Rao, G. 2008. *A Computational Grammar of Modern Telugu*, Part of Mimeo. Hyderabad: University of Hyderabad.
- Umamaheshwar Rao, G. 2012. *Telugu Bhasha Samgananam*. Hyderabad: PSTU.

## A CRITICAL EVALUATION OF THE EFFECTIVENESS OF ENGLISH TEXTBOOK FOR TRIBAL STUDENTS IN MAHARASHTRA

**Dr. Priti Bala Sharma**, Assistant Professor, Amity School of Languages, Amity University

### *Abstract*

*Around Nine percent of India's population is constituted by Scheduled Tribes with 90.87% of them living in rural areas and 9.23% in urban areas. The diversity of this community due to its economic backwardness, geographical isolation, distinct culture, and aloofness from the society at large makes it weaker section of the society. Despite of many provisions in the constitution and tireless efforts of Government in the development of these Scheduled Tribes, the tribal children face many challenges and problems in education specially in learning English language as a foreign language. This paper aims to investigate the effectiveness of the English course book prescribed for the tribal students in Maharashtra. To investigate the effectiveness of the course book in teaching English, both qualitative and quantitative methods of data collection i.e. interviews, questionnaires and classroom observations are used.*

**Keywords:** Tribal Students, EFL, Ashram Schools in Maharashtra, Source Culture Elements.

### **Introduction**

The word 'Tribe' derives from the Latin word 'Tribus' meaning 'one-third'. It originally referred to one of the three territorial groups. Tribes or tribal groups are not defined anywhere in the constitution although Scheduled Tribes are represented as the tribe or tribal communities notified by the President in accordance with Article 342. The data<sup>14</sup> reflects that around nine percent of India's population is constituted by Scheduled Tribes with 90.87% of them living in rural areas and 9.23% in urban areas. Even if they live in the same village, these tribal communities maintain exclusive identities. The diversity of this community due to its economic backwardness, geographical isolation, distinct culture, and aloofness from the society at large makes it weaker section of the society. Besides, the painful past of forced exodus, violence eruptions and state's counter-violence also attenuated the development of these tribal communities. Government's attempts to integrate tribal communities with the mainstream society has rather scattered. The studies and reports (Apte and Lama 2008; Ministry of Tribal Affairs 2013) exemplify that the relocation of these tribal communities in the name of development has rather pushed them below poverty line and limited them to Vulnerable Tribal groups<sup>15</sup>.

---

<sup>14</sup> India Educational Report, 2002 and Centre for Budget and Policy Studies (CBPS)

<sup>15</sup> They were called Primitive Tribal Groups. They have extremely low literacy levels, decreasing population and 'pre-agricultural level technology. They were identified as having indications of primitive traits, distinctive culture; shyness of contact with the community at large; geographical isolation; and backwardness'. (Ministry of Tribal Affairs 2013)

It is evident that education is one of the basic factors in the integrated development of any culture and lack of basic needs and opportunities lead to intellectual deterioration of that culture or society.

The literature suggests that there are various internal and external factors such as frequent migrations of the tribes, economic and social background of the tribal families treating their children as unpaid labor force for household income and domestic chores, basic facilities in the schools, curriculum content, class, language issues, medium of instruction, and syllabus etc. that hamper the teaching learning process of these tribal students.

Therefore, on the basis of researches done on the internal factors affecting the learning of the tribal students, NPE (National Policy on Education) and POA (Programme of Action), 1992 acknowledged the importance of mother tongue for the instruction and the teaching material in their own language. Besides, many other measures have been taken by the government such as special residential schools like Ashram Schools with meals, uniforms, provision of providing free materials like textbooks, scholarships, and reservation of seats in state instructional institutions and employment agencies. The Parliamentary Standing Committee 2014 recommended the recruitments of trained teachers from tribal area and training for non-tribal teachers.

However, despite these policies, recommendations, and special provisions for tribal students, not much has been improved in the learning outcomes of the tribal students of India.

## **Methodology**

### **Objective and Design of the Study**

The objective of the present research is to investigate the cultural elements in course book of English for class VIII prescribed for Marathi Medium of students in Maharashtra, the effectiveness of the cultural content in the course book, and to examine the English teacher's conveyance of cultural elements in the course book.

### **Statement of the Problem**

Cortazzi and Jin categorized three patterns or cultural aspects in an English course books. The first pattern mentions the learner's own culture/source culture, second pattern refers to the target culture and the third pattern excludes the first and second pattern of course books and give weightage to the international culture. In ESL class rooms, the amalgamation or the adequate weightage to all the three patterns of the course book is introduced and is successful. However, this pattern does not fit in to the category of tribal students of Ashram Schools of Maharashtra.

Therefore, this study focuses on the analysis of cultural elements in the course book of English prescribed for VIII standard for Marathi Medium students. The same book is prescribed<sup>16</sup> for the tribal students studying in Ashram Schools of Maharashtra.

---

<sup>16</sup> "The SSC Board, State Council of Education Research and Training (SCERT) and Bal Bharati (the state board for textbook publication)" design the curriculum and syllabus for the Maharashtra State Board. The same curriculum and syllabus is followed in the Ashram Schools in Maharashtra.



### **Rationale behind the Study**

The reasons of tribal students' uninterestedness in learning English are multiple such as the poor economic, social and educational background of their parents, their limited exposure of English language, traditional syllabus, no authentic material, unavailability of technology and language lab, poor learning experiences in the classroom, improper infrastructure of classroom, and the alien cultural elements in the course books. As it has already been mentioned that for communicative competence in English language to the tribal students, their cultural aspects and local environmental aspects cannot be avoided. Therefore, it is a matter of observation as to how effective their course books are in terms of their cultural aspects.

### **Research Questions**

This study focuses on the following questions:

1. To what extent the learners understand the course book i.e. the strength and weakness of the course book in terms of source cultural elements,
2. To what extent the course book is suitable for tribal students,
3. To what extent the course book caters to the needs of the tribal students,
4. To what extent the source cultural elements are available in content, illustrations, pictures, exercises, activities and homework in the course book,
5. To what extent teachers find the course book suitable for the tribal students in achieving the learning outcomes.

### **Hypothesis**

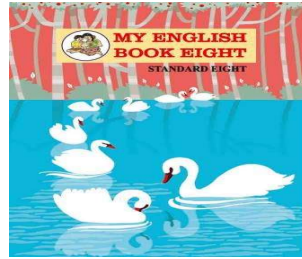
It has been found in many researchers done on the course books analysis that local or source culture has its own importance in teaching learning of English language. The course books for English used by the tribal students in Maharashtra are planned, designed and prescribed by the Maharashtra State Board with SCERT and Bal Bharati for the dominant groups of English and Marathi medium students of Maharashtra. The changes were being made in the course books in recent years to introduce advanced teaching methodologies and conceptual learning. Nand Kumar, Principal Secretary of School Education Department, Maharashtra, said with reference to the course books of VII and IX,

*"I wouldn't call it as a syllabus change but yes the textbooks are changing. The syllabus will be the same but the manner of teaching will change. We are moving away from rote learning to conceptual learning and overall, our textbooks should reflect the same. Hence it will be based on practical, experiential learning." (Digital Learning Magazine)*

Now when the course books of Maharashtra State Board have undergone decisive changes, the question arises that whether they will achieve the learning outcomes for the tribal students or not as their exposure, experiences, and needs of English learning and course books is different than other urban and rural students from English and Marathi medium of Maharashtra. Therefore, it is proposed that the course book of English for Marathi Medium students used by tribal students of VIII class of Tribal Ashram Schools of Maharashtra should contain more elements from source culture than the target culture in order to achieve maximum learning outcomes from them for it is observed that out of eighteen chapters in

total, eleven chapters are based on target culture, six chapters have National culture and only one chapter can be considered under source culture category.

### **The Textbook under the Investigation**



(<http://cart.ebalbharati.in/BalBooks/ebook.aspx>)

The course book for the present study is *My English Book English* currently prescribed for VIII class for Marathi Medium students and Tribal students of Tribal Ashram Schools of Maharashtra. The book is designed by Maharashtra State Bureau of Textbook Production and Curriculum Research, Pune. The Coordination Committee formed by GR No. Abhyas - 2116/(Pra.Kra.43/16) SD – 4 Dated 25.4.2016 has given approval to prescribe this textbook in its meeting held on 29.12.2017 from the Academic Year 2018-19.

### **Data Collection**

The present study attempts to understand the effectiveness of the course book for the tribal students of Maharashtra with special reference to the elements of source culture in it. The course book is analyzed and questionnaire for both teacher and students of VIII class of a Tribal Ashram School in Mumbai region was prepared in order to examine the extent to which the source cultural elements in the course book fulfil the learning outcome.

### **Data Analysis**

In order to achieve the purpose of the research, both quantitative and qualitative data is collected. The quantitative analysis consisted of questionnaire for students of VIII class from a Tribal Ashram School in Raigarh District of Mumbai. The rating had to be done on the basis of Understanding, Cultural elements in the chapter, Cultural elements in activities, and Cultural elements in homework in the course book, cultural elements in illustrations and pictures, and need of help book based on source culture for better learning outcome besides the course book. The questionnaire consisted of twenty questions based on the learners' cultural aspects like cultural values, cultural references through names, places, art, sports, festivals, food, ethics, fashion, etiquette etc. As not much work is done on the cultural elements in the English course books prescribed for tribal students of Tribal Ashram Schools of Maharashtra, therefore, questionnaire guidelines from two<sup>17</sup> sources<sup>18</sup> were studied and customized for this study.

---

<sup>17</sup> Kilickaya - Guidelines to Evaluate Cultural Content in Textbooks (TESL/TEFL),

Besides, qualitative questionnaire was prepared and an interview was conducted with the teacher of English for VIII Class to get the in depth knowledge about his attitude, challenges and observation on the effectiveness of the course book and the elements of source culture in the course book. For this research, a tribal Ashram school in Wakdi village in Raigarh district of Mumbai was selected. The questionnaire was distributed to thirty students of VIII class and interview of the English Teacher of the class was taken.

### Discussion and Finding

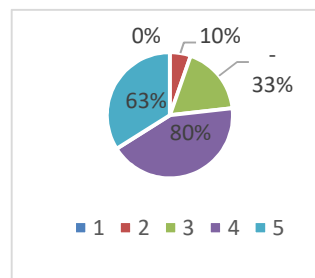
It is observed that the syllabus and course books prescribed for the students in Maharashtra are basically meant for two dominant groups' i.e English Medium students and Marathi Medium Students. The books have standard percentage of all the three cultural patterns i.e source, target and international culture. The tribal students from both urban and rural areas of Maharashtra are supposed to follow the same syllabus and course books prescribed to the dominant groups. It is found that tribal students cannot shake off their own culture and step in to the target or international culture easily due to various challenges or problems in terms of their social, economic, educational, and restricted exposures. Therefore, the source cultural elements become essential part of their course books.

In the course book under observation, the questionnaire for students highlighted these following aspects:

#### A. Understanding of the Course Book

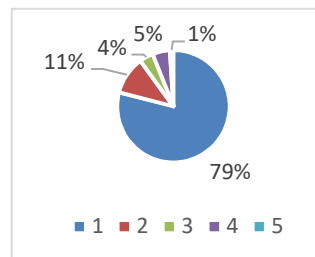
Chart 1 reveals that 80% students can understand the book as far as the difficulty level of the course book is concerned. The teacher in the interview also explained that,

*'The course books prescribed for Marathi Medium schools have less difficulty level than the course books prescribed for English medium and in Tribal Ashram Schools, the English course book for Marathi medium has been prescribed. Still I face problems in teaching this course book through English to these tribal students. In order to make my topic interesting and easy, I need to use local cultural and environmental examples in Marathi language'.*



#### B. Cultural Elements in the Chapter

Chart 2 reveals that 79% of the students found the absence of source cultural elements in the course book where as 11% of the students found the source cultural elements excellent in the course book. It can also be said that majority of the class felt the source cultural to be a prominent part in understanding English better and require it. The elements includes names, places, cuisines, sports,

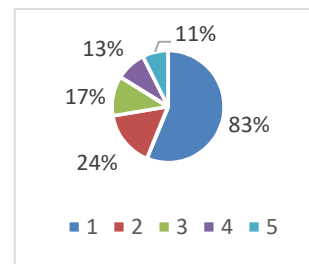


<sup>18</sup> Al-Sofi, Bakr Bagash Mansour. "An Evaluation of the Cultural Aspects in the University English Textbook, Well Read 1.

weather/seasons, art, famous personalities, and festivals of source culture. Students found Places like Egypt, New York (My English book 76) and references of The Last Leaf, the Bay of Naples (My English Book 79), writers such as Douglas Malloch, Harry Behn, and names like Grace Darling, A.J. Cronin in the course book that they are not familiar with.

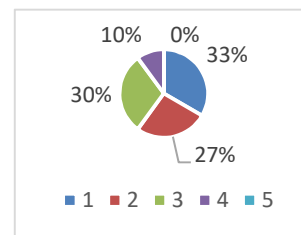
### C. Illustrations and Pictures from Source Culture

Chart 3 illustrates that 83% students need more illustrations and pictures from source culture in the course book. The course book does not even include considerable pictures or illustrations of target and international culture. It is said that seeing is believing and the pictures and illustrations help the learners in story analysis, vocabulary, sentence structure and construction besides promoting and motivating the learners. Besides developing visual thinking and delivering fun, pictures and illustrations from source culture will help the tribal students in better understanding, connecting and building language skills.



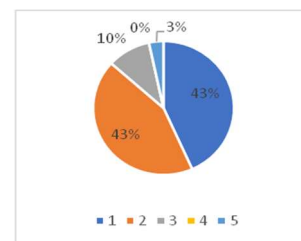
### D. Cultural Elements in Activities/ Exercises

Chart 4 indicates that 33% students found the source cultural elements weak in the activities or exercises in the beginning and end of the chapter whereas 30% students found the cultural elements excellent in the activities and exercises.



### E. Cultural Elements in Homework

Chart 5 indicates that total 83% students could not find adequate homework questions based on their source culture or environment. In order to achieve learning outcome and retaining the knowledge given to them in the classroom, homework/ home assignment is very important. Home works are of various types such as Workbook based, extensive tasks, creative work, preparatory homework, integration homework, real world task, and project work. Importance of homework or home assignments for tribal students is significant as home or their hostel rooms are outside world and project work or real world tasks help them in achieving the communicative competence in real life context.



### Findings

Adam Gonik said,

*“We breathe in our first language, and swim in our second.”(Goodreads)*

Most of the classrooms are course book dominated classrooms for the information and knowledge is imparted on the basis of the course book only. By integrating the source culture in content, ice breaking and brain storming exercises, activities, homework, and in

illustrations and pictures, the learning outcomes and better performance can be achieved and observed among the tribal students. As the teacher shared his suggestions in the interview,

These students have many challenges in learning English language such as impact of their friends, family members, and cooks in the schools who use mother tongue all the time. It limits their exposure to the target language and hampers their understanding and comprehension of English Language. The only source of learning the target language is their course book. Therefore, course book should have source cultural elements such as culture, values and customs of the tribal students that connect the learners with the target language through source culture. This course book has these elements, yet more familiar things should be included.

He further added, The teachers of Tribal Ashram schools have to undergo a training i.e. CHES. In this training they are trained to teach the course book by using different pedagogical methods and ICT, but the questions is how many teachers can implement these methods in the classrooms as there are many schools that lack basic facilities. Therefore, if a help book based on the familiar source culture of Maharashtra is supplemented with the course book, the desired learning outcomes can be achieved.

### Conclusion

Tribal students from Tribal Ashram Schools of Maharashtra are different than other dominant groups of children in terms of their challenges and problems of learning English language. The conclusion is based on the data collected from one Tribal Ashram School in Raigrah district of Mumbai and the data analysis based on both quantitative and qualitative questionnaire distributed to the students. Firstly, it was observed that students understand the course book with the help of teacher's explanation of the content in their mother tongue. Secondly, the source cultural elements and values are there in the course book, but more familiar source culture, customs, and values need to be included in the form of content, pictures, illustrations, ice breaking sessions, exercise, activities, and homework. Thirdly, judicious use of mother tongue should be allowed for better understanding of the concepts. Fourthly, the need of supplementary authentic material is required in the form of help book. Fifthly, different teaching learning modules and training should be planned for teaching English to the tribal students of Ashram Schools, and sixthly bilingual dictionaries, and authentic material in the form of picture dictionaries, folk songs, folk stories, self-learning cards, peer learning, and glossary of English words with local dialects can be helpful in better comprehension of English Language.

### References

[www.goodreads.com/quotes/233682-we-breathe-in-our-first-language-and-swim-in-our](http://www.goodreads.com/quotes/233682-we-breathe-in-our-first-language-and-swim-in-our).

“Culture - the Fifth Language Skill.” *Teaching English*,  
[www.teachingenglish.org.uk/article/culture-fifth-language-skill](http://www.teachingenglish.org.uk/article/culture-fifth-language-skill).

“Guidelines to Evaluate Cultural Content in Textbooks.” *Kilickaya - Guidelines to Evaluate Cultural Content in Textbooks (TESL/TEFL)*, [iteslj.org/Techniques/Kilickaya-CulturalContent/](http://iteslj.org/Techniques/Kilickaya-CulturalContent/).

“Maharashtra State Board to Change School Textbooks.” *DigitalLEARNING Magazine*, >,

- digitallearning.eletsonline.com/2016/10/maharashtra-state-board-to-change-school-textbooks/.
- “POA (Programme of Action), 1992 .” *Programme of Action 1992 | Government of India, Ministry of Human Resource Development, mhrd.gov.in/programme-action-1992. Advances in Language and Literary Studies Files.eric.ed.gov. files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1178237.pdf.*
- Al-Sofi, Bakr Bagash Mansour. “An Evaluation of the Cultural Aspects in the University English Textbook, Well Read 1.” *Theory and Practice in Language Studies*, vol. 8, no. 2, 2018, p. 184., doi:10.17507/tpls.0802.02.
- www. researchgate. Net publication 320491648 An Empirical Study on Teachers Perceptions and their Incorporating Cultural Competence in English Language Teaching. Apte, H. and Lama, R. (2008). Education Among Tribal Communities in Maharashtra. In Nanjunda D.C., Anjali Kurane, Steven Wind, Annapurna M. and Jyothi Lakshmi S., (Eds.), *Ignored Claims: A Focus on Tribal Education in India*. 139-150. Delhi: Kalpaz Publications.
- Kim, Mi Kyong. “Teaching and Learning of EIL in Korean Culture and Context.” SpringerLink, Springer, Cham, 1 Jan. 1970,
- Kramsch, C. (1993). Context and culture in language teaching. Oxford: Oxford University Press.
- McKay, S. L. (2002). Teaching English as an international language. Oxford: Oxford University Press.
- Ministry of Tribal Affairs, Statistics Division, GoI. (2013). Statistical Profile of Scheduled Tribes in India. Noida: DAVP, Ministry of Information and Broadcasting, GoI.
- NATIONAL CURRICULUM FRAMEWORK 2005 - National Council of  
...www.ncert.nic.in/rightside/links/pdf/framework/english/nf2005.pdf.
- NATIONAL POLICY ON EDUCATION 1986 (With Modifications  
...www.aiaer.net/ejournal/vol26114/NPE 1986.pdf.
- Report of the Standing Committee of the National...www.educationforallinindia.com/report of the standing committee national minority commission minorities education april 2013.pdf.
- Study to Review Status of Education in Tribal Areas CBPS. cbps.in wp content uploads CBPS TribalReport UNICEF FINAL .pdf.
- Vernier. “The Five Language Skills in the EFL Classroom.” *Nueva Revista De Lenguas Extranjeras*, Universidad Nacional De Cuyo. Facultad De Filosofia y Letras, 1 Jan. 1970, bdigital.uncu.edu.ar/2647.

## **THE ROLE OF TRANSLATION IN LANGUAGE TEACHING (WITH SPECIAL REFERENCE TO COMMON SYLLABUS, GOVERNMENT OF TAMIL NADU)**

**S. Radhakrishnan**, PhD Research Scholar, C.A.S. in Linguistics, Annamalai University  
**Dr. P. Kumaresan**, Associate Professor, C.A.S. in Linguistics, Annamalai University

### **Introduction**

Translation is transforming or re-writing a sentence or passage or an utterance from one language to another language. Translation plays an important role in teaching English and Tamil. There are two major types of translation: Intra-lingual translation and inter-lingual translation. Intra-lingual translation is re-writing a sentence or a passage given in a language into different words of the same language. Inter-lingual translation is to re-write the sentence or the passage given in one language into another language, that is to say, transforming the Source Language (SL) words into Target Language (TL) words.

### **Translation in Teaching English**

Translation lends its helping hand to the teachers. The teachers feel and say that translation (method) is very convenient for them to teach the prose lessons and poems in English. So much so, the students feel that the teacher's translation in Tamil is very much helpful to them understand the content part of the prose lesson and the substance of the poem.

Though Translation method was dispensed within the later half of the 20<sup>th</sup> century, and modern methods in teaching English were introduced to the teachers in their pre-service training and in-service training the teachers follow only the translation method, simply because they find teaching English through English awefully difficult for them to follow.

Now let us see the role of translation in different areas of teaching English.

### **Teaching Prose Lesson**

The translation done by the teachers, in teaching prose, can be classified into:  
word to word translation  
word to phrase translation  
word to clause translation

### **Word to Word**

The teacher employs this kind of translation only when there occurs a new word in English lesson. The teacher who has a considerable vocabulary knowledge in English, presents the meaning of the word through synonyms or antonyms of the new word; and thus enables the students to understand and learn the meaning of the new word.

*e.g. nation - country (synonym)*

As the meaning of the new English word is given with an English word already known (to the students), this is intra-lingual translation and this process is called 'from known to unknown.

The teacher who lacks a good deal of vocabulary in English, would simply pronounce the equivalent word in Tamil and thus make the students understand the meaning of the new word.

e.g. *participate* - பங்குகொள் *pangukol* (take part)  
*remain* - ஒரே நிலையில் *ore: nilairyil iru* இரு (stay)

As it is a transformation of an SL word into a TL word, it is called inter-lingual translation.

The use of mother-tongue is imperative, when we come across a new word of abstract sense in prose or poetry, as the abstract thing is not visible nor tangible. So a restricted use of mother tongue has been advocated by the English Language Teaching (ELT) votaries, and it is called the judicious use of mother tongue.

e.g. *hospitality* - விருந்தோம்பல் - *virunto:mbal*  
*charity* - ஈகை - *i:ikai*

To give the meaning of the new word with Tamil equivalent, the teacher ought to have a sufficient brain-stock of active vocabulary in Tamil, or he should refer to a bilingual dictionary. And this is a necessary inter-lingual translation.

### Word to Phrase

Sometimes a new word has to be translated into a phrase of simple words, the students have already learned.

e.g. *refund* - to give somebody their money back  
*minstrel* - a wandering poet or singer

### Word to Clause

In the case of certain words, the meaning is to be explained in simple English words, with a related clause preceded by its antecedent.

e.g. *medication* - a form of medicine, that one takes to treat an illness  
*vagabond* - a person who travels from place to place

These two types - word to phrase and word to clause - are intra-lingual translation. By employing this type of translation, the use of mother tongue can easily be avoided.

### Teaching Poetry

The aim of teaching poetry is to make the student enjoy the poetic language, poetic expression and also the beauty of poem with rhyme and rhythm. The teacher gives a rhythmic reading with a special stress on the rhyming words, and explain the poem in simple English, provided he has proficiency in English, or else, he would explain in Tamil, line by line. So, the teacher can do intra-lingual translation or inter-lingual translation depending upon his own intellectual ability, and also the comprehending ability of the students.

### Summary Writing (Reduction)

Summary writing is one of the composition exercises and also a compulsory item in the examination point of view. The students reading comprehension is to be developed and tested. The student reads a passage given, and understands the message, ideas or the points found in the passage. Then, he reproduces the passage by reducing the length of the passage, say into one-third. The process employed in summary writing is intra-lingual translation, i.e from English to English.



### Expansion of Ideas / Outlines

This is also a composition exercise and a compulsory item in the examination. The news headlines given are to be expanded and reproduced in two or three sentences.

There is another composition exercise wherein the students write a paragraph following the outlines given. It is also an expansion process, and a compulsory item in the examination point of view.

The process of these two types of expansion is evidently intra-lingual translation.

### Translation Proper

In English Paper II, the students of stds IX & X have to do either of two translations of passages.

1. from English to Tamil
2. from Tamil to English

### The aim of Translation Proper

It is to develop the students understanding ability and also to train the student in the art of communication. Unseen passages which are interesting and meaningful to the students are given, and the students read the passage (containing words and grammatical forms known to them), understand the ideas or statements found in the passage. Then the students reproduce accurately every part of the original passage in another language. In doing so, the students should see that no idea or statement in the given passage should be left out in the translation.

### Translation in Teaching Tamil

Sentences with uncommon literary words in prose lesson, and archaic words in the poem are to be explained in simple Tamil, so as to enable the students to understand the meaning of such words and passages. Here the teacher employs intra-lingual translation.

Wherever necessary, the teacher transforms the lines of the poem into prose order.

e.g. கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபின்  
 நிற்க அதற்குத் தக  
*karka kacatara karpavai karrapin*  
*nirka atarku taka*  
 Prose order  
 கற்பவை கசடறக் கற்க  
 கற்றபின் அதற்குத் தக நிற்க  
*karpavai kasatarak karka*  
*karrapin atarkuththaka nirka*

This is also a type of translation, according to Oxford ALD (2007: 1632) which defines translation as the process of changing something into a different form.

In teaching Tamil, there is no occasion of inter lingual translation, but only intra-lingual translation. Some of such occasions are illustrated here.

### Archaic / Literary Words

These are necessarily to be translated in simple words in Tamil which are already familiar to the students, e.g.

Anjar	அஞர்	-	Thunbam	துண்பம்	'agony'
Alar	அலர்	-	palichol	பழிச்சொல்	'wide spread rumour'
Ali	அளி	-	anbu	அன்பு	'grace, kindness'
Inar	இனர்	-	neruppu	நெருப்பு	'fire'
irappu	இரப்பு	-	picchai etuthal	பிச்சை எடுத்தல்	'begging'
vekuli	வெகுளி	-	ko:pam	கோபம்	'anger, wrath'
onna:r	ஒன்னார்	-	pakaivar	பகைவர்	'foes, enemies'
ko:tti	கோட்டி	-	avai	அவை	'assembly'
Va:luththu	வாழ்த்து	-	va:lthtu	வாழ்த்து	'praise'
veru	வெரு(வு)	-	anjchu	அஞ்சு	'fear'

### Metaphors

A metaphor is a word or phrase used to describe somebody or something else, in a way that is different from its normal use, in order to show that the two things have some similar qualities.

e.g

*ville:rulavar* வில்லேருழவர் - *vilvi:rar* வில்வீரர் 'bowsmen'  
*Sole:rulavar* சொல்லேருழவர் *arinjar* அறிஞர் 'men of letters'

### Cryptic Words or Lines

There may be some words or lines in the poem, the meanings of which are difficult to understand or hidden. Such words are to be explained in simple Tamil words. For instance

- i. இறந்தார் இறந்தார் அனையர் (குறள் 310)  
சினத்தின்கண் அளவு கடந்தவர் who have lost themselves in anger'
- ii. துறந்தார் துறந்தார் துணை (குறள். 310)  
சினத்தை முற்றும் விட்டவர் those who have renounced anger'
- iii. எண் குணத்தான் (குறள். 9)  
(Eight virtues of God! Omnipotence, omnipresence, omniscience, bliss, energy, freedom, grace, pure form)  
In Tamil வல்லமை, பரவியநிலை, வாலறிவு, பேரருள், பற்றற்றநிலை, தூய உடல்/உருவம், பேரினம், தன்வயத்தன்மை

So, in the case of archaic words, cryptic words, and figures of speech, the teacher has to explain the meaning of the words, elaborately in Tamil; and thus it can be regarded as a commentary (விளக்கவுரை) or expansion and also intra-lingual translation.

### Translation Proper

As in the case of English paper II, of the students of IX and X std have to practice translation from English to Tamil as a composition exercise and face the same as a compulsory item in Tamil Examination Paper II.

### Conclusion

So, translation plays a vital role in language teaching, it is evident that an English teacher, who follows translation method, must possess a good deal of knowledge in vocabulary and grammar in both English and Tamil. However, he should see that this method works not at the cost of the development of the four language skills in English, and that the students should be exposed to more English or less Tamil in the English class room, so that the students can attain the acquisition of second language envisaged by architects of the syllabus.

### References

- Common syllabus 2009, Dept. of Education, Govt, of Tamilnadu  
 பாடநூல் தொகுதி - 1 தமிழ் and English (Text Book) 2013  
 Classes VI to X, Tamilnadu Textbook Corporation. Chennai-6 Departmental Model  
 question Paper  
     Std X English - Paper II  
     Std X Tamil-Paper II  
 Public Exam Question Paper April 2012  
     Std X English - Paper II  
     Std X Tamil-Paper II  
 Exam (Instant Exam) Question Paper, June 2012  
     Std X English - Paper II  
     Std X Tamil - Paper II  
 Supplementary Exam question paper October 2012  
     Std X English - Paper II  
     Std X Tamil - Paper II  
 Public Exam question paper - April 2013  
     Std X English - Paper II  
     Std X Tamil - Paper II  
 Supplementary Exam (instant exam) Question paper June - 2013  
     Std X English - Paper II  
     Std X Tamil - Paper II

## ‘IZATIONS’ OF NOUN MODIFYING EXPRESSIONS IN TAMIL

Prof. Rajendran Sankaravelayuthan, Amrita University, Coimbatore

### 1. Introduction

This paper consists of four sections: one is Noun Modifying Expressions (NMES) in Tamil based on the survey list prepared by Peter Hook and others; the second one is on lexicalization of NMEs into (lexical or phrasal) adjectives. The third part is in grammaticalization of NME into adjectival suffixes or adjectivalizers. The fourth part is nominalization of NMEs of relative clauses into noun phrases.

### 2. NMEs in Tamil

NMEs in Tamil are elaborately discussed in Rajendran (2016). The following table shows the NMEs in Tamil based on the 28 types of NMEs listed by Peter Hook and others in their survey questionnaire.

Sr	Type	Example	Usage
1	Relativization on intransitive subject	<i>cennaiy-ilirundtu va-ndt-a paiyan</i> Chennai-from come-Pst-Aprt boy 'The boy who came from Chennai'	Common
2	Relativization on direct object	<i>veeka-maaka kaNNan u-NT-a uNavu</i> fast Kannan eat-Pst-Aprt food 'the food that Kannan ate fast'	Common
3	Relativization on transitive subject	<i>cooRu koTu-tt-a aaciriyar</i> rice give-Pst-Aprt doctor 'The teacher who gave cooked rice'	Common
4	4. Relativization on dative of Acquirer	<i>ndalla veelai kiTai-tt-a ndapar</i> good job get-Pst-Aprt person 'the person who got a good job.'	Common
5	Relativization on dative of Experiencer	<i>paci-tt-a enakku</i> hunger-Pst-Aprt I-Dat 'for me who was hungry.'	<i>Restricted to dative-marked head nouns?</i>
6	Relativization on indirect object (Recipient)	<i>cooRu koTu-tt-a ndaay</i> rice give-Pst-Aprt dog 'The dog to whom X gave rice'	Common
7	Relativization on instrument	<i>cooRu koTu-tt-a karaNTi</i> rice give-Pst-Prt spoon 'the spoon with which X gave Y rice'	Common
8	Relativization on Source	<i>avan paNam eTu-tt-a vangki</i> he money take-Pst-Aprt bank 'the bank from which he got money'	
9	Relativization on Perative [Path]:	<i>taNNiir veLiyee va-ndt-a tuLai</i> water out come-PST-APAR hole	<i>Common</i>

		<p>'the hole through which water came out' (Note the source sentence could be: <i>taNNiir tuLai vaziyaaka veLiyee va-ndt-atu</i> water hole through outside come-Pst-3ns 'The water came out through the hole')</p>	
10	Relativization on Possessor of alienable entities	<p><i>avan en-atu viiTT-ilirundtu ce-nR-aan</i> he I-gen house-from go-pst-3s 'He went from my house' (Here the entities are linked by genitive case marker <i>-atu</i>) <i>avan viiTT-ilirundtu ce-nR-a ndaan</i> he house-from go-pst-apar I (Note: The relativized form does not give the expected meaning.) <i>enn-iTam paNam iru-ndt-atu</i> I-with money be-pst-3s <i>enn-iTam iru-ndt-a paNam</i> I-with be-pst-apar money 'The money I have' (Note: Here the entities are not linked by genitive case.)</p>	<p><i>Not possible</i></p> <p><i>Common</i></p>
11	Relativization on Possessor of inalienables	<p><i>ndaan kaal-ai oTi-tt-a paiyan</i> I leg-Acc break-Pst-Aprt boy 'The boy whose leg I broke '</p>	<i>Common</i>
12	Relativization on Possessor of oblique component [sometimes deleted] inside the PPP:	<p><i>viiTT-il taNNiir nduzai-ndt-a enakku</i> house-Loc water enter-Pst-Aprt I-Dat 'For me into whose house water entered ' (The source sentence could be: <i>en viiiTT-il taNNiir ndzai-ndt-atu</i> I-gen house-loc water enter-pst-3ns 'The water entered my house')</p>	rare but possible
13	Relativization on Cause [Result]	<p><i>talai-valiy-ai.k kuRai-tt-a maattirai</i> head-ache-Acc reduce-Pst-Aprt pills 'the pills which reduced the head ache.' (Note: the relativized form could be from the source sentence: <i>maattirai talaivaliy-aik kuRai-tt-a-tu</i> pills headache-acc reduce-pst-it 'The pills reduced the head ache' <i>talaivali vali kuRai-nd-a maattirai</i> head ache reduce-pst-Apar pills' 'the pills by which the head ache is reduced' (Note this could be due to the relativization of the following source</p>	<i>Common</i>

		<p>sentence:  <i>maattiraiy-aal talaivali kuRai-ndt-a-tu</i>                      'pills-inst head ache reduce-pst-Apar-3ns                      'The head ache is reduced by the pills'                      Note: In the first one the verb is in transitive form and in the second one the verb is in intransitive form..</p>	
14	Relativization on Consequence [Cause => [Result]]	<p><i>veyil-il ndaTa-ndt-a kaLaippu</i>                      sun-in walk-Pst-Aprt exhaustion                      'exhaustion [caused by] walking in the sun ...'                      The source could be following:  <i>enakku veyilil ndTa-ndt-aal kaLaippu eeRpaT-T-atu</i>                      I-dat sun walk-pst-cause tiredness occur-pst-3ns                      'I became tired as I walked in the sun'</p>	common
15	Relativization on Purpose [Action => [Purpose]]	<p><i>veelai cey-t-a paNam</i>                      work do-pst-APar money                      'the money earned by doing work'                      The source could be:</p>	Common
16	Relativization on time [in the sense of 'when ...']:	<p><i>kaNNan viiTTu-kku va-ndt-a pozutu</i>                      Kannan house-to come-Pst-Aprt time                      'when Kannan came to the house'  <i>avaL ndinai-tt-a maattiratt-il kaTavuL</i>  <i>avaL mun toonRinaar</i>                      he think-pas-apar at that time god appeared                      'God appeared before her as soon as she thought (about him)'                      Note: the temporal nouns (which could function as adverbs too) such as <i>pinnar</i> 'after', <i>piRaku</i> 'after' can also follow Pst-Apar)</p>	common
17	Relativization on an elided noun expressing quantity or measurement	<p><i>etirpaar-tt-a aLav-ai viTa kuRaivaaka</i>                      expect-pst-Apar measure than less                      'less than the expected amount'                      (Here the object <i>aLavu</i> 'measure' cannot be elided; either it must be there are the verb has to be nominalized by <i>atu</i> 'that')</p>	Common
18	As a complement to a noun expressing sensory experience: 'sound', 'sight', 'smell', etc.	<p><i>kappal veTi-tt-a cattam keeTTatu.</i>                      ship explode-Pst-Aprt sound was.heard                      'A sound was heard that the ship exploded.'  <i>miin vaRu-tt-a maNam</i>                      fish fry-pst-APar smell</p>	Common

		<p>'The smell that the fish was fired'  <i>paaTTu paaT-iy-a makizcci</i>  son sing-pst-Apar happiness  'The happiness that he sang a song'  <i>ndaay iRa-ndt-a tukkam</i>  dog die-pst-Apar-sorrow  'the sorrow that the dog died'  <i>kuzantai peR-R-a veetanai</i>  child deliver-pst-Apar pain  'the delivery pain'</p>	
19/19 a	In a noun-complement to nouns like 'way', 'manner', etc.	<p><i>ndaan con-n-a paTi ava!</i>  <i>keeT.TaaL</i>  I say-Pst-Prt way she listened  'She did as I said'  (Note: <i>paTi</i> gives adverbial sense to the RC)</p>	
20/19 b	In a noun-complement to nouns like 'reason', 'cause', etc.	<p><i>avaL va-ndt-a kaaraNam</i>  she come-Pst-Aprt reason  'the reason that she came '  <i>avaL va-ndt-a palan</i>  she come-pst-apor benefit  'the benefit of her coming'</p>	common
21/19 c	In a noun-complement to nouns like 'news', 'complaint', 'proof', etc.	<p><i>ndaan iRa-ndt-a ceyti un-akku var-um</i>  I-Nom die-Pst-Aprt news you-Dat come-fut  'News that I died will come to you.'  <i>avaL avan-aik kaatali-tt-a pukaar</i>  she he-acc love-pst-Apar complaint  'the complaint that she loved him  <i>avaL avanai kolai cey-t-a aataaram</i>  she he-acc murder cey-pst-apor proof  'the proof of she killed him'</p>	common
22/19 d	In a noun-complement to nouns like 'happiness', 'sorrow', 'anger', etc.	<p><i>teervil veRRipeR-R-a makizcci</i>  exam succeed-Pst-Aprt happiness  'the happiness at having passed the exam'  <i>ndaay iRa-ndt-a varuttam</i>  dog die-pst-apor sorrow  'the sorrow that the dog died'</p>	common
23/19 e	In a noun-complement to nouns like 'affair', 'matter', 'case', etc.	<p><i>manaiviy-aik ko-nR-a vazakku</i>  wife-acc kill-pas-Apar case  'the of killing wife'  <i>avan avaLaik kaatali-tt-a vivakaaram/viSayam</i>  he she-acc love-pas-Apar matter  'the matter that he loved her'</p>	common
24/20	Mismatches	<i>ndii kuuling kiLaas aNi-ndt-a</i>	

		<i>pukaippaTam</i> you cooling glass wear-pas-Apar photo' 'the photo in which you were wearing cooling glass'	
25/21	Directives	<i>peerundtu payaNacciiTTu munpativu</i> <i>ceyy-a-cco-nn-a ndaNpar</i> bus ticket reservation do-inf-say-pasApar 'the friend to whom X asked to book bus ticket' (There could be another meaning "The friend who asked X to book ticket')	
26/22	Quotatives	<i>eezumaNi-kku varuveen en-R-a kumaran</i> seven O' clock-dat come-fut-I say-pst- Apar Kumaran 'Kumaran who said that he would come a 7 O' clock'	
27/23	Double-embedding (on a direct object extracted from a finite clause embedded in the PPP)	<i>maamaa vaangku-v-een enRa kaar</i> uncle buy-fut-I say-pas-Apar car 'the car uncle said that he would buy'	Common ?
28/24	Relativization on Result?	<i>kaandiy-ai ko-nR-a viLaiv-aal ??</i> Gandhi-acc kill-pas-apar result-ins 'As a result of Gandhi's assassination' <i>valatu kai-kku iTatu kaiy-in aataravu</i> <i>kiTai-tt-a pinpalam</i> right hand left hand-gen support give-pst- Apar additional support' 'the additional support which left hand gave to right hand'	rare

Many abstract nouns such as *ndaSTam* 'loss', *laapam* 'gain', *azivu* 'destruction', *munneeRRam* 'development', *rucci* 'taste', names of taste, etc. (and a list of few others) can complement the RCs. The constraints need to be explored.

As Peter Cook has pointed out in his email, Tamil is closely related to Japanese in this aspect. Among 17 types listed in the questionnaire as NMEs of relativization all are found in Tamil except the 10th one. All the types of NMEs listed as complemented by nouns (19 to 23) are found in Tamil. The rest of NMEs of types 24-28 are also found in Tamil.

### 3. Lexicalization of Adjectival Participle Forms into Adjectives

The following observation in my paper: "Many Past Relative Participle (PaRP) forms of verbs have been listed in KTTA as adjectives as obtaining idiosyncratic meaning lexicalized them. The form is made up of three morphemes- the verb stem + past tense suffix + relative participle suffix. There are sixty seven simple forms and fifty compound forms of this type listed KTTA as adjectives." (Rajendran 2003).

#### 3.1. Simple Forms

The simple forms make 50 in numbers.



1. *akaNTa* (pst-Apar from of *akaL* 'widen') 'wide; expensive'
2. *akanRa* (pst-Apar form of *akal* 'become wider') 'broad'
3. *aTarndta* (pst-Apar form of *aTar* 'be close together') 'dense; thick'
4. *aTutta* 'next' (pst-Apar form of *aTu* 'go near') 'next'
5. *aRRa* (pst-Apar form of *aRu* 'be cut off; snap') 'without; less; beyond'
6. *aazndta* (pst-Apar form of *aazh* 'be drowned') 'heart-felt; profound'
7. *iruNTa* (pst-Apar form of *iruL* 'become dark') 'dark'
8. *izindta* (pst-Apar form of *izhi* 'descend') 'degraded; low'
9. *iRandta* (pst-Apar form of *iRa* 'die') 'beyond'
10. *ukandta* (pst-Apar form of *uka* 'accept with pleasure') 'suitable; appropriate'
11. *uyarndta* (pst-Apar form of *uyar* 'raise; go up') 'highest; tallest'
12. *uratta* (pst-Apar form of *ura* 'become intense or louder') 'loud'
13. *uRRa* (pst-Apar form of *uRu* 'happen; obtain') 'needed; trusted'
14. *oTTiya* (pst-Apar form of *oTTu* 'stick; become close') 'alongside; adjacent; preceding and following'
15. *orumitta* (pst-Apar form of *orumi* 'unite') 'unanimous'
16. *eekoopitta* (pst-Apar form of *eekooPi* 'unite') 'unanimous'
17. *eeRRa* (pst-Apar form of *eel* 'accept') 'agreeable; suitable; proper'
18. *kaTandta* (pst-Apar form of *kaTa* 'go past') 'past; last'
19. *kaNTa* (pst-Apar form of *kaaN* 'see') 'all and sundry; irregular; ill-chosen'
20. *karutta* (pst-Apar form of *karu* 'become black') 'black'
21. *kanatta* (pst-Apar form of *kana* 'be heavy') 'heavy build'
22. *kuRitta* (pst-Apar form of *kuRi* 'note-down') 'concerning; regarding; about'
23. *kuRukiya* (pst-Apar form of *kuRuku* 'get shortened') 'narrow; short'
24. *kuRaindta* (pst-Apar form of *kuRai* 'come down; go reduced; lower; diminish' ) 'not high; low; insufficient'
25. *kuurtta/kuurndta* (pst-Apar form of *kuur* 'sharpen') 'sharp (intelligent)'
26. *keTTa* (pst-Apar form of *keTu* 'get affected; deteriorate') 'harmful; bad'
27. *kozutta* (pst-Apar form of *kozu* 'grow fat; be plump') 'huge; big'

### 3.2. Compound Forms

There are few types:

1. N + a set of in Verb in past adjectival participle forms
2. Adj+N+ a set of verbs in adjectival participle forms
3. N+N+ a set of verbs in adjectival participle forms

#### 3.2.1. N+ verb in PaRP Form

The pst-Apar forms *aana*, *paTTa*, *iTTa*, *aRRa* and *keeTTa*, of the verbs *aaku* 'become', *paTu* 'suffer', *iTu* 'put', *aRu* 'snap' and *keTu* 'become bad' respectively and a few other *PaRP* forms of the verbs are lexicalized as adjectives and find their way in a dictionary (KTTA).

##### N + aana

*appaTTam* 'openness; obvious' + *aana* > *appaTTamaana* 'blatant'

*amukkam* + *aana* > *amukkamaana* 'secretive'

*uruppaTi* + *aana* > *uruppaTiyaana* 'constructive'

*eTuppu* + *aana* > *eTuppaana* 'attractive'

*kaNakku* + *aana* > *kaNakkaana* 'in the region of'  
*kaNicom* + *aana* > *kaNicamaana* 'considerable'  
*kamukkam* + *aana* > *kamukkamaana* 'secretive'  
*kuur* 'sharp tip' + *aana* > *kuuraana* 'pointed; sharp'  
*metu* 'slowness; unhurriedness' + *aana* > *metuvaana* 'slow; unhurried'  
*meel* 'being better; being superior' + *aana* > *meelaana* 'excellent; superior; better'  
*leecu* 'lightness' + *aana* > *leecaana* 'light'

**N + paTTa**

*appeer* 'that name' + *paTTa* (pst-Apar form of *paTu* 'be acted upon; be affected; experience') > *appeerppaTTa* 'such a kind of'  
*aanaana* + *paTTa* > *aanaanappaTTa* 'even the most powerful'  
*iTai* 'middle' + *paTTa* > *iTaippaTTa* 'between'  
*ippeer* 'this name' + *paTTa* > *ippeerppaTTa* 'such as'  
*uL* 'inside' + *paTTa* > *uTpaTTa* 'below; within'  
*uTan* 'being together' + *piRandta* (pst-Apar form of *piRa* 'be born') > *uTanpiRandta* 'born of the same parents; related by blood'  
*uur* 'village' + *paTTa* > *uurppaTTa* 'more than usual'  
*eekam* 'plenty' + *paTTa* > *eekappaTTa* 'excessive; enormous; innumerable'  
*onRu* 'one' + *paTTa* > *onRupaTTa* 'united'  
*campandtam* 'relevance; connection' + *paTTa* (pst-Apar form of *paTu* 'be acted upon; be affected') > *campandtappaTTa* 'connected; related; concerned'  
*tani* 'separate; independent' + *paTTa* > *tanippaTTa* 'personal; individual'  
*ndaaL* 'day' + *paTTa* > *ndaaLpaTTa* 'of a pretty long time; chronic; old'  
*paN* 'fitness; good quality; suitability' + *paTTa* > *paNpaTTa* (pst-Apar form of *paNpaTu* 'become cultivable or arable; get refined') 'cultured; cultivated; seasoned; sophisticated'  
*pin* 'back' + *paTTa* > *piRpaTTa* (pst-Apar form of *piRpaTu* 'lag behind (in time)') 'later'  
*meel* 'top; above' + *paTTa* > *meerpaTTa* 'more than'  
*mun* 'front' + *paTTa* > *muRpaTTa* (pst-Apar form of *muRpaTu* 'initiate') 'prior; pre-'

**N+ iTTa**

*kuRippu* 'note' + *iTTa* (PaRP form of *iTu* 'put') > *kuRippiTTa* (paRP of *kuRippiTu* 'make a specific mention of; indicate') 'selected; specified'  
*kooTu* 'line' + *iTTa* (PaRP form of *iTu* 'put') > *kooTiTTa* 'blank indicated by a line'

**N+ aRRa**

*oppu* 'equal; match' + *aRRa* (pst-Apar of *aRu* 'be cut off; snap') > *oppaRRa* 'peerless; unique'  
*tikku* 'direction' + *aRRa* (PaRP form of *aRu* 'be cut off; snap') > *tikkaRRa* 'with nobody to support or nowhere to go; destitute'  
*maTTu* 'limit' + *aRRa* (pst-Apar form of *aRu* 'be cut off') > *maTTaRRa* 'overwhelming; limitless'

**N+ keTTa**

*keeTu* 'damage' + *keTTa* (pst-Apar form of *keTu* 'spoil; ruin') > *keTukeTTa* 'wretched; despicable'

*taRi* 'post; stake' + *keTTa* > *taRikeTTa* 'without restraint; uncontrollable'

#### **N + other *ceyta* type of forms**

*orungku* 'all together' + *iNainda* (pst-Apar of *iNai* 'join') > *orungkiNainda* 'integrated'

*onRu* 'one' + *viTTa* (pst-Apar of *viTu* 'leave') > *onRuviTTa* 'one generation removed'

*kai* 'hand' + *kaNTa* (pst-Apar form of *kaaN* 'see') > *kaikaNTa* 'efficacious; of proven effect'

*kai* 'hand' + *teerndta* (pst-Apar form of *teer* 'select') > *kaiteerndta* 'adept'

*cekkar* 'redness' + *civandta* (pst-Apar form of *civa* 'become red') > *cekkaccivandta* 'bright red'

*talai* 'head' + *aaya* (pst-Apar form of *aa* 'become') > *talaiyaaya* 'foremost; principal'

*tuppu* 'ability; resource; competence' + *keTTa* > *tuppukkeTTa* 'having no competence'

*ndaaL* 'day' + *aarndta* (pst-Apar form of *aar* 'to become full') > *ndaaLaandta* 'daily'

*paaTal* 'song' + *peRRa* (pst-Apar form of *peRu* 'get') > *paaTal peRRa* 'being the distinction of being sung by'

*pin* 'back' + *tangkiya* (pst-Apar form of *tangku* 'stay') > *pin tangkiya* (PaRP form of *pintangku* 'lag behind') 'backward'

*peyar* 'name' + *peRRa* (pst-Apar form of *peRu* 'get') > *peyar peRRa* 'renowned'

*peyar* 'name' + *poona* (pst-Apar form of *poo* 'go') > *peyar poona* 'renowned'

*meel* 'top; above' + *kaNTa* (pst-Apar form of *kaaN* 'see') > *meeRkaNTa* 'given above; cited above'

*meel* 'top; above' + *conna* (PaRP form of *col* 'tell; mention') > *meeRconna* 'mentioned above'

*vilai* 'price' + *uyarndta* > *vilai uyarndta* 'costly; expensive'

### **3.2.2. Adj + N + PstAprt forms *aana* and *paTTa***

#### **Adj + N + *aana***

There are four forms of this type listed in KTTA.

*oru* 'one' + *paTittu* 'type' + *aana* > *orupaTittaana* 'homogeneous'

*oru* 'one' + *manatu* 'mind' + *aana* > *orumanataana* 'unanimous'

*oru* + *muakam* + *aana* > *orumukamaana* 'unanimous'

*perum* + *paal* + *aana* > *perumpaalaana* 'majority of'

#### **Adj + N + *paTTa***

Two forms are listed in KTTA

*pala* 'many' + *taram* 'quality' + *paTTa* > *palatarapaTTa* 'of all sorts; different kinds of'

*pala* 'many' + *tiRam* 'ability; capacity' + *paTTa* > *palatiRappaTTa* 'of all sorts; different kinds of'

### **3.2.3. N + N + pst-Apar forms *aana* and *aRRa***

#### **N+N+*aana***

Twelve forms are listed in KTTA.

*aakkam* 'constructiveness' + *puurvam* 'basis' + *aana* > *aakkapuurvamaana* 'constructive'

*aaNi* + *taram* + *aana* > *aaNittaramaana* 'firm; emphatic'  
*icai* + *keeTu* + *aana* > *icaikeeTaana* 'awkward'  
*kalai* + *puurvam* + *aana* > *kalaapuurvamaana* 'artistic'  
*cootanaï* + *puurvam* + *aana* > *cootanaïpuurvamaana* 'experimental'  
*tarkkam* + *riiti* + *aana* > *tarkkariitiyaana* 'logical'  
*potu* + *paTai* + *aana* > *potuppaTaiyaana* 'general'  
*manam* + *puurvam* + *aana* > *manappuurvamaana* 'wholehearted'  
*muraN* + *paaTu* + *aana* > *muraNpaaTaana* 'contradicting'  
*meel* + *oTTam* + *aana* > *meelooTTamaana* 'superficial'  
*rattinam* + *curukkam* + *aana* > *rattinaccurukkamaana* 'brief; precise; concise'  
*vilaa* + *vaari* + *aana* > *vilaavaariyaana* 'elaborate'

#### **N+N+aRRa**

Only one form is listed in KTTA.

*maacu* 'dirt; dross; pollution' + *maRu* 'spot; blemish' + *aRRa* > *maacumaRuvaRRa* 'blemish-less; spotless'

#### **3.2.4. V-pstAprt+V+ pstAprt**

Only one form is found in KTTA

*aaki* 'having become' + *vandta* (pst-Apar form of *vaa* 'come') > *aakivandta* 'considered lucky'  
*kaTaindu* 'having churned' + *eTutta* (pst-Apar form of *eTu* 'take') > *kaTainduTutta* 'downright; out-and-out'

#### **3.2.5. N+ Verb in past participle form + V+ pst-Apar**

Only one form is found in KZTTA

*cel* 'termite' + *arittu* 'having eaten' + *poona* (pst-Apar form of *poo* 'go') > *ellarittuppoona* 'termite eaten'

#### **3.2.6. Verb in infinitive form + V+ pst-Apar**

Only one form is found in KTTA.

*taaztta* (pst-Apar form of *taazh* 'lower' + *paTTa* > *taazhtappaTTa* 'scheduled; backward'

*ceyta*-type of form is considered as past tense marked relative participle form by the traditional grammarians. They are called adjectival participle form as they come before nouns to attribute them. The relative participle formation is considered as a productive inflectional process and not as a derivational process. But as they develop some idiosyncrasy in their meaning they are considered lexicalized forms and they are listed as adjectives in KTTA. Relative participle forms can be taken as potential source from which adjectival forms can be formed when they develop some idiosyncratic meaning.

#### **4. Grammaticalization of NMEs into Ajectivalizer or Adjective Marker**

When we analyze the N + relative participle/adjectival participle (pst-Apar) form which have been lexicalized as adjectives, we can infer that some of the relative participle forms have been grammaticalized into adjectivalizer or adjective marker or suffix. They are *aana* (the past relative participle form of *aaku* 'become'), *paTTa* (the past relative participle form of *paTu* 'suffer', *iTTa* (the past relative participle form of the verb *iTu* 'put', *aRRa* (the

past relative participle form of *al* 'be not', *keTTa* (the past relative participle form of *keTu* 'become bad' and *enRa* (the relative participle form of the verb *en* 'say'). So they are dealt separately below.

### 5. Compounded Nouns with NME Interpretation or Deletion

Traditional grammars in Tamil presume that certain compound nouns need to be expanded by a phrase with relative participle form for the interpretation of their meaning or that the compound nouns are formed by the deletion of certain grammatical and lexical elements. The following examples illustrate the statement.

<i>mara eNNey</i> 'wood oil'	<i>marattiliurntu eTukkappaTTa eNNey</i> wood-loc-from take-pst-apar oil' 'oil taken from wood'	According to traditional grammars, the is formed by the deletion of the case suffix <i>illiruntu</i> along with a past participle form of a suitable verb ( <i>eTukkappaTu</i> 'be taken).
<i>cuTundiir</i> 'hot water'	<i>cuTTandiir/ cuTukinRa ndiir/ cuTum ndiir</i> ' water which became /becomes / will become hot'	According to the traditional grammars, the first element of the compound which is a verbal element needs to be expanded into a form with past tense suffix <i>-T + a</i> or the present tense suffix <i>-kinR + a</i> or future tense suffix <i>-um</i> .

<i>mati-muakam</i> 'moon like face'	<i>mati poonRa mukam</i> 'face resembling moon'	According to traditional grammars the comparative participle form <i>poonRa</i> ( <i>pool+nR+a</i> ; <i>pool</i> 'resemble') is deleted while forming the compound.
<i>koTiyiTai</i> 'woman with slim waist'	<i>koTi poonRa iTaiyai uTaiya peN</i> 'woman with creeper like waist'	According to traditional grammars, the <i>bahuvrihi</i> or exocentric compound is formed by the deletion of the comparative particle <i>poonRa</i> ( <i>&lt;pool-nR-a</i> ; <i>pool</i> 'resemble'), the second case suffix <i>-ai</i> , the linking verbal element <i>uTaiya</i> 'having' and the exocentric head noun <i>peN</i> 'woman'.

### 6. Nominalization of Relative Clauses

Adjectival clauses of the structure Verb + Tense + adjective participle is sometime considered as relative clause derived from verb and they are considered at par with relative clauses in English, for example the *boy who came*. If English example is seen above is the structure of a relative clause, then the nominalized form of the structure Verb + Tense + adjective participle + noun or nominal suffix should be considered as relative clause in Tamil. That means the relative clause is a noun phrase consisting of adjectival participle form and a noun or nominal suffix nominalizing it. Rajendran (2001) discussed elaborately about the nominalization on adjectival participle clauses.

Four types of nominalization are noted by Rajendran (2001) on adjective participle clause. One is nominalization by the argument nouns belonging to the verb in adjective participle form (discussed in 17 items in the NEMs list).

*avan nay-aip paar-tt-aan*  
he dog-acc see-pas-3ms  
*avan paar-tt-a nday*  
he see-pas-apar dog  
'the dog he saw'

Depending on the function of the argument the nominalization the nominalization can be described as subject nominalization, object nominalization, indirect object nominalization, instrument nominalization, locative nominalization and so forth.

The second one is nominalization by the complement nouns which are not arguments

*ndaan iRa-ndt-a ceyti*  
I die-pst-apar news  
'The news that I died'

The third type of nominalization by pronominal suffixes which are pronominal suffixes agreeing with the of the arguments (participants of the verbal action) of the verb in adjective participle form.

*ndaan raaman-aip paartteen*  
I Raman-acc see-pst-1s  
'I saw Raman'  
*ndaan paar-tt-avan*  
I see-pst-apar-3ms  
'the male person I saw'  
*ndaan ilaiyil caappiT-T-eeen*  
I leaf-loc eat-pas-1s  
'I ate on the leaf'  
*ndaan caappiT-T-a ilai*  
I eat-pst-apar leaf  
'the leaf on which I ate food'  
*ndaan caappiT-T-a-tu ilaiyil*  
I eat-pst-apar-p3ns  
'the leaf on which I ate food'

The fourth type of nominalization on adjective participle clause is by *atu* which can be taken as a gerundive suffix.

*avaL ndeeRRu viiTTukkuL nduzai-nd-aaL*  
'She yesterday house-dat-inside enter-pst-3fs  
'She entered the house yesterday'  
*avaL ndeeRRu viiTTu-kk-uL nuzai-ndt-a-tai naan paar-tt-eeen*  
she yesterday house-dat-inside enter-pas-ger I see-pst-1s  
'I saw her entering the house'

This can be called as event nominalization as *-atu* refers to the event denoted by the embedded clause.

## 7. Nominalization by *en*-complementizers

Another interesting set of nominalization is nominalization by the nominal complementizers *enRatu*, *enkiRatu* and *enpatu*. The complementizers *enRatu*, *enkiRatu* and *enpatu* are tense inflected abstract nouns of *en*. They too embed an S in finite clause, that is the verb of the embedded S is in finite form. Only *enkiRatu* and *enpatu* are used as complementizers in Modern Tamil; *enRatu* is not in use; *enpatu* is more commonly used than *enkiRatu*. *enpatu*-clause can be complemented by verbal and non-verbal predicates. *enpatu* can complement a verbal as well as non-verbal predicate clauses.

*avan cennai poo-y-viT-T-aan enkiRatu/enpatu enakkut terium*  
 he Chennai go\_PAST\_PART\_leave\_PAST\_he COMP I\_DAT know\_FUT  
 'I know that he has gone to Chennai'  
*aruN oru paaTTukkaaran enkiRatu/enpatu enakkut teriy-um*  
 Arun a singer I\_DAT know COMP know\_FUT  
 'I know that Arun is a singer'.  
*aruN oru kolaikaaran enkiRatu/enpatu uNmai*  
 Arun a murderer COMP true  
 'It is true that Arun is a murderer'  
*avan vandtuviTTaan enkiRatu/enpatu uNmai*  
 he come\_PAST\_PART\_leave\_PAST\_he COMP true  
 'It is true that he has come'

The complements of the *enpatu*-clauses of the first and fourth sentences of the above examples have verbal predicates whereas the second and the third have nominal predicates. In the first and second sentences the matrix predicates are verbal whereas in the third and the fourth the matrix predicates are nominal.

The construction consisting of the embedded S and *enpatu* has the categorical status of a nominalized clause or noun phrase. So an *enpatu*-clause can be complemented by cases which in turn can be complemented by postpositions. It occurs in all NP positions except the predicate position.

1. *enpatu*-clause in subject relation  
*oru kaNippoRi vaangk-a-veeNT-um enpatu enatu aacai*  
 one computer buy\_INF\_want\_fut COMP my desire  
 'My desire is to buy a computer'
2. *enpatu*-clause in object relation  
*ndaalLai paLLi illai enpat-aik keeLvippaT-T-eeen*  
 Tomorrow school not NOM\_ACC learn\_PAST\_I  
 'I learned that there is no school tomorrow'.
3. *enpatu*-clause in sociative relation  
*aruN aparaatam kaT-T-in-aan enpatooTu ciRaikkum cen-R-aan*  
 Arun fine remit\_PAST\_he COMP\_SOCIAL jail go\_PAST\_he  
 'Arun not only remitted the fine but also went to Jail'  
*enpatu*-clause is synonymous with *atu*-clause as can be inferred from the following examples.  
*avaL inRu varu-v-aaL enpatu en-akkut teriy-um*  
 she today come\_FUT\_she COMP I\_DAT know\_FUT  
 'I know that she will come'  
*avaL inRu varu-v-atu en-akkut teriy-um*

she today come\_FUT\_it I\_DAT know\_FUT

'I know that she will come'

*enRpatu*-clause is synonymous with *enRu*-clause in certain contexts.

*avan var-a-maaTT-aan enpatu en-akkut teriy-um*

he come\_INF\_not\_he COMP I\_DAT know\_FUT

'I know that he will not come'

*avan var-a-maaTT-aan enRu en-akkut teriy-um*

he come\_INF\_not\_he COMP I\_DAT know\_FUT

'I know that he will not come'

Larkin (1972:49) feels that object complement clauses of *enRu* and *enpatu* are not semantically identical as exemplified by the following examples. If the speaker feels that he is giving information that is new to us he uses *enRu*-clause; on the other hand, if the speaker wants to remind or point out a known fact he uses *enpatu*-clause.

*maRupaTiyum avar teertal-il tooRRuviT-T-aar enRu con-n-aaL*

again he election\_LOC fail\_PAST\_he COMP say\_PAST\_she

'She told that he lost the election again'

again he election\_LOC fail\_PAST\_he COMP say\_PAST\_she

*maRupaTiyum avar teertail tooRRuviTTaar enpataic connaan*

'She told that he lost the election again'

## Conclusion

'izations' of NMEs in Tamil is an interesting phenomena which needs further exploration from the point of view of Dravidian languages. A group of scholars including Shibatani, Peter Hook and Pardeshi are studying 'izations' on NMES from universal point of view. They have published a number of papers on this issue and due to want of space they are not given in the reference.

## References

- Andrews, Keith. 2007. "Relative clause". In: Language typology and linguistic description, 2016-236. Cambridge University Press, Cambridge.
- Comrie, B. 1976. Syntax of Action Nominals: a cross-language study. In: *Lingua* 40, pp 177-207.
- Comrie, B and Thomson, S.A. 1985. "Lexical Nominalization". In: Sopen, T. 1985. Language Typology and syntactic Description: Volume III, Grammatical Categories and the Lexicon. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, B and Kaoru Horie. 1995. "Complement clauses versus relative clauses: Some Khmer evidence". In: Werner Abraham, Tamy Govón, and Sandra Thompson (eds.) *Discourse Grammar and Typology: Papers in Honour of W.M.Verhaar*, 65-76. John Benjamins, Amsterdam.
- Cormrie, B. and Sandra Thompson. 2007. "Lexical Nominalization". In: Timothy Sopen (ed.) *Language Typology and Syntactic Description*, vol 3, 331-381. Cambridge University Press, Cambridge.
- Cre-A. 1992. *kiriyavin tarkalat tamir akarati* (KTTA). Madras.



- cuppaiyaa, koo. 1983. “*vinaiyaTippeyarkaL*”, *moziyiyal*, 7.1 & 2:95-111.
- Rajendran, S. 2001. “Typology of Nominalization in Tamil.” *Language in India*, 1:7 (e-journal), November, 2001, [www.languageinindia.com](http://www.languageinindia.com).
- Rajendran S. 2003. “Strategies in The Formation Of Adjectives In Tamil”. *Language in India* Volume 3 : 5 May 2003.
- Rajendran, s. 2003. Strategies in the formation of nouns in Tamil, *Language in India* :7, July, 2003.
- Rajendran, s. 2004. “Strategies in the Formation of Compound nouns in Tamil”, *Language in India* 4:7, July, 2004.
- Rajendran, S. 2004. தமிழில் சொல்லாக்கம் [Word Formation in Tamil]. தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம், தஞ்சாவூர், 2004.
- Rajendran, S. 2005. “A Comprehensive Study of Word formation in Tamil.” *Language in India*, [languageinindia.com](http://languageinindia.com), October, 5:10, 2005
- Rajendran, S. 2016. "Noun modifying expressions in Tamil." *Language in India* [www.languageinindia.com](http://www.languageinindia.com) ISSN 1930-2940 Vol. 16:4 April 2016.
- Shibatani, M.2018. "Nominalization." In Yoko Hasegawa (ed.) *Handbook of Japanese Linguistics*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Shibatani, M. 2018. "Nominalization in cross linguistics perspective." In: Prashanth Pardesi and Taro Kageyama (eds.) *Handbook of Japanese Contrastive Linguistics*. Mouton. De Gruyter Mouton, Berlin.
- Shibatani, M. 2019. What is nominalization? Towards the theoretical foundations of nominalization. Chapter 2.
- Shibatani, M. and Haromi, S. 2013. “Amami nominalizations”. *International Journal of Okinawan Studies* 4(1) 107-138.

**THE DEPICTION OF SITA'S ABDUCTION THEN AND NOW  
COMPARATIVE STUDY OF THE SCENE OF SEIZURE IN  
VALMIKI'S RAMAYANA AND CHITRA DIVAKARUNI'S  
THE FOREST OF ENCHANTMENTS**

**Rajshri. R.**, Research Scholar, Bharathi Women's College, Chennai

***Abstract***

*The mutilation of Shurpanaka by Lakshmana in Panchavati leads to her inciting Ravana to abduct Sita. Though Maricha, the son of Tadaka who had suffered defeat at Rama's hands earlier dissuades him, Ravana goes ahead with his plan. He compels Maricha to assume the form of a golden deer and tempt both Rama and Lakshmana away from Sita. After distancing them from her, he seeks Sita's presence in the guise of a recluse and abducts her Valmiki in his Ramayana portrays Ravana as meeting Sita for the first time during the kidnapping act. Virtuous and innocent, Sita invites him to accept her hospitality and when he expresses his desire to make her his queen, she reproaches him. Boasting of his prowess and angry at her taunting words Ravana carries her off to Lanka.*

**Keywords:** *Valmiki's Ramayana, The Forest of Enchantments, Variations, and Abduction Act.*

**Introduction**

When Shurpanaka, infatuated with Rama's handsome appearance proposes to him, he is fascinated by her unusual request and replies that as he is already married, Lakshmana would make a better choice. When Lakshmana is approached, he responds that he is but Rama's dependent and so would never make a suitable husband for Shurpanaka. Exasperated by their teasing Shurpanaka blames Sita for her rejection and rushes forth to devour her. Rama immediately instructs Lakshmana to mutilate Shurpanaka, and Lakshmana swiftly lops off her ears and nose. Yelling in pain and bathed in blood she approaches her brother Khara who along with his generals Dushana, and Trishiras and fourteen thousand ogres attack Rama to seek revenge. Rama soon kills all of them and this news of defeat is conveyed to Ravana. As an act of revenge Ravana carries away Sita forcefully and keeps her captive in Lanka until she is finally rescued by Rama almost a year later.

**The Differences in Depiction**

Though the outline of the scene of abduction is quite similar in both Valmiki's *Ramayana* and Divakaruni's *The Forest of Enchantments*, the portrayal is distinct. While Valmiki depicts Shurpanaka as looking aged and ugly with a large belly, deformed eyes, and coppery hair, Divakaruni describes her as being a young and a beautiful girl initially, who, when enraged, transforms into a monstrous, black and scary form with pulsed red eyes, snake like hair, and sharp, long and curved nails.

After the death of Kara and his forces, Valmiki pictures Akampana as the first person to inform Ravana about the happenings in Janastan. Akampana, who manages to escape, describes in detail about the war and also about Sita's beauty to Ravana and suggests that he

abducts her. Bereft of her, Rama would sink in sorrow and cease to survive, he adds. Encouraged thus by Akampana, Ravana sets out to kidnap Sita, but on Maricha's advice returns to Lanka. Shurpanaka, however, soon reaches Lanka and provokes Ravana by exclaiming that he has failed as a ruler as his entire army at Janastan had been wiped out by Rama. Keen on securing Ravana's attention and ensuring her revenge, she manipulates her narration of the prior incidents and states that she had visited Rama's hermitage only to acquire the beautiful Sita for Ravana. Betwixt her efforts Lakshmana had chopped off her ears and nose and in the battle that followed Rama had single handedly killed the whole of Ravana's army stationed in Janastan. Thus incited and enticed by Shurpanaka, Ravana decides to carry away Sita by force. He sets out once again in his golden chariot to meet Maricha (Valmiki 633). Crossing over the ocean, he arrives at Maricha's hermitage and explains the reason for his return and his plan to seize Sita. Maricha on his part warns Ravana yet again about Rama's prowess by narrating his dreadful experiences with Rama. He describes how he was once struck by Rama's arrow and cast into the sea almost eight hundred miles away during the battle that took place at Vishwamitra's hermitage. In another adventure, he recalls, that he had attempted to kill Rama, disguised as a sharp horned deer and had narrowly escaped death at Rama's hands. Since then he had resorted to lying low in his hermitage out of fear. He cautions Ravana about the terrible catastrophe that would bring about not only his death but also the complete destruction of the Ogre race if Rama is offended; "...if you seek to enjoy for long your charming wives as also the company of your friends, do not give offence to Rama. If you forcibly take away Sita, in spite of being repeatedly dissuaded by me...you will reach the abode of death together with your kith and kin..." (Valmiki 642). Determined to carry out his plan, Ravana however ignores Maricha's advice and orders him to take the form of a deer, threatening to kill him if he disobeys. Commanded thus by Ravana, Maricha agrees, but only after rebuking Ravana in harsh words, as he is certain of the repercussions. Having reached the Dandaka forest along with Ravana in his aerial car, Maricha assumes the guise of an attractive golden deer freckled with silvery spots and proceeds to the grazing grounds near Rama's hermitage to tempt Sita (Valmiki 649).

On seeing the beautiful deer Sita is wonderstruck but Lakshmana warns her of the possibility of it being an Ogre, possibly Maricha. Sita, however, charmed by the deer, requests Rama to get hold of it for her, dead or alive. Rama explains that such species of deer are found only in the heavens, and so, if Lakshmana's assertion of it being Maricha in disguise is true, it must be killed. He decides to give chase and either capture it or kill it. Entrusting Sita in Lakshmana's care Rama leaves advising him to be watchful and alert: "O Lakshmana, remain vigilant every moment and full of apprehension from all quarters in the company of the wise bird Jatayu, who is very powerful and possessed of great might" (Valmiki 654). Rama soon hunts down Maricha with his arrows and at the time of his death Maricha assumes his true monstrous form. Suddenly, remembering Ravana's instruction, he cries out aloud in his last breath "Alas Sita! Ah Lakshmana!" (Valmiki 656) hoping to bring in Lakshmana too to the scene.

Even as Valmiki describes in detail about Akampana, and Maricha, Divakaruni does not mention them in her novel. After the mutilation of Shurpanaka and the death of the rakshasa forces, the author describes the trio, Rama, Lakshmana and Sita as moving into a new hut up the river side. She talks about how Sita has dreams of a man sitting on a throne in

a courtroom and asking Shurpanaka how she was disfigured. The man, whose face Sita does not see in her dream promises Shurpanaka of an appropriate revenge; 'I will choose the revenge that will hurt them the most' (Divakaruni 153) he assures her. As time passes her dreams too fade and Sita does not tell them to Rama.

Diverging from Valmiki's description of the deer as being freckled with silvery spots Divakaruni depicts it as being golden with no spots. It is only after a week or so of the deer grazing near their hut that Sita insists on having it, and that too alive. In Valmiki's *Ramayana* Sita desires it either alive or dead as she explains that she can at least sit on its shiny skin along with Rama even if she is unable to nurture it. Sita in Divakaruni's taunts Rama with her demand as she says that "If you refuse, I will understand that the words of the heir of the House of Raghu are worth less than the ashes that are left behind when a fire dies" (Divakaruni 158). His honour questioned, Rama leaves promising her that "Since this animal matters so much to you, I'll bring it back alive or dead" (Divakaruni 158) and as he exits he entrusts Sita to Lakshmana who swears to guard her upon his honour. However in Valmiki's poem, Rama's decision to chase the deer is his own as he guesses that the deer could be a fiend and so must be killed at the earliest.

Mistaking Maricha's cry for Rama's, Sita urges Lakshmana to go and ascertain the truth about Rama's safety, but Lakshmana does not stir. Sita, upset at his refusal to listen to her pleadings rebukes him and exclaims that he is her enemy as he longs to possess her after Rama's death and that is the reason for his not wanting to rush to Rama during his hour of need:

You are as it were an enemy of your brother in the guise of a friend, O Lakshmana, in that you do not rush to the help of your brother even in this predicament. For my sake, O Lakshmana, you wish Rama to perish. Surely due to greed for me you do not follow Rama. I believe that your brother's sad plight is dear to you, and that there is no affection in you for him...O son of Sumitra! I shall certainly not survive on the surface of the earth even for an instant without Rama (Valmiki 657- 658).

Failing to convince Sita of Rama's prowess, and hurt by her accusations, Lakshmana finally departs in search of Rama leaving her to the care of the sylvan deities. "I dare not make a reply to you since you are deity to me...O princess of Mithila! ... May all be well with you O lady...Let all the sylvan deities protect you..." (Valmiki 659) saying so Lakshmana moves forward in search of Rama, leaving Sita alone in the forest; however, he doubts if he would be able to see her safe and sound when he returns with Rama, as all the "fearful evil portents which appear..." (Valmiki 659) forecast misfortune.

Unlike in Valmiki's epic, Divakaruni in her novel depicts Lakshmana as inscribing a circle around their hut whispering a mantra. This line glows like fire and before proceeding Lakshmana instructs Sita to remain inside the circle that he had just drawn. He hopes that it would keep her safe from any mishaps (Divakaruni 161).

In Valmiki's poem, taking advantage of the opportunity of Sita being alone, Ravana, in the form of a wandering recluse approaches Sita (Valmiki 660). Perceiving the ogre of sinful deeds approaching Sita even nature comes to halt with terror, notes Valmiki. The wind stops blowing, the trees stop waving and the river Godavari slows down her swift current.

Admiring the beauty of Sita, who sat inside her hut, grief stricken and clad in yellow silk, Ravana advances towards her, chanting Vedic mantras to impress upon her that he is indeed a hermit. Comparing her to Sri, the goddess of elegance, Keerthy, the deity presiding over fame, and Lakshmi, the goddess of good fortune, Ravana heaps praises on Sita as he enquires about her whereabouts. Mistaking him for a hermit and fearing his curse if not treated well, Sita offers him water to wash his feet, a seat of green grass to sit down comfortably and food to eat. Introducing herself, she elaborates on how and why Rama was exiled and their current state of affairs. Urging Ravana to rest awhile, she assures him that Rama would soon return with ample food and would then pay due homage to him (Valmiki 665).

In *The Forest of Enchantments*, the disguised Ravana refuses to enter Sita's hut as he is aware of Lakshmana's magic circle. Standing far away from the hut he presses Sita to cross the line and give him food. Once beyond the Lakshmana-Rekha, Ravana seizes her arm suddenly and twists it, sending an excruciating pain all the way up to her neck. Then transforming into a bejeweled and a handsome man wearing gold-woven robes and a crown, he threatens Sita that he would like to chop off her ears and nose like Lakshmana did to Shurpanaka. Sita on her part kicks him with all her strength and attempts to escape. The strong Ravana does not flinch but in turn holds her so tight that she fears she would choke to death. Releasing his grip on her, he then informs her that he would be taking her captive. On his whistling, a chariot "... huge, and silver and thrumming with metal wings and gears shaped like flowers" (Divakaruni 169) appears, which he boasts of as having wrested from his half-brother Kubera. Grabbing Sita "unceremoniously around the middle" (Divakaruni 169) he throws her over his shoulder while she struggles violently clawing and biting him. "Tell me your real name, you coward" (Divakaruni 170) she yells kicking him aggressively as he pulls her over onto the chariot. Claiming to be a strategist who did not want to sacrifice any more of his men, Ravana elucidates that snatching away his wife is a punishment befitting Rama who had destroyed Shurpanaka's chances of finding love by disfiguring her. As Ravana introduces himself, Sita identifies him as the asura king who had arrived at Mithila to try his hand at lifting and binding Shiva's bow as a part of her swayamvara. She remembers how furious Ravana had then been as he failed in his attempt (Divakaruni 170).

Valmiki's *Ramayana* on the other hand does not describe Ravana as partaking in Sita's swayamvara nor does it portray Sita as putting up a brave fight to escape from Ravana. The rakshasa king here tells Sita that he has been struck by her beauty and wishes to make her his foremost queen: "Having seen you possessing the hue and brilliance of gold, and clad in silk, I no longer find delight in my own consorts... O lady, become the foremost queen among all the numerous excellent women..." (Valmiki 665). Ravana assures Sita that she would no longer have to wander in the forest and that she would have five thousand maid servants to wait upon her. Enraged by Ravana's proposal Sita lashes out at him declaring that she would under all circumstances remain devoted to Rama, and if he attempts to covet her it would be like extracting a tooth from the jaws of a hungry and a powerful lion. Attempting to carry her off would be like rubbing one's eyes with a needle or licking a razor with one's tongue, she warns Ravana. Agitated and shivering she draws a comparison between Rama and Ravana and says that they are as different as gold and lead, a lion and a jackal, or sandal paste and mud. Provoked thus by Sita, Ravana boasts about his heroism and tells her that he had vanquished even his half-brother Kubera and had snatched the Pushpaka Vimana or the aerial car from him. Describing the beautiful city of Lanka, Ravana urges Sita to marry him.

Furious at Ravana's invitation Sita warns him yet again of the deadly consequences of kidnapping her; "...there is no escape from death for you even though you have quaffed the drink of immortality, O ogre" (Valmiki 668).

Angered by Sita's rebuke, Ravana, abandons his benign aspect and reveals his gigantic form with ten heads and twenty arms. Clad in red robes, decked with gold ornaments and resembling a dark cloud he declares that none but he is worthy of having Sita. Stating so, he clasps her thighs and holds her by her locks carrying her easily in his arms and placing her in his celestial chariot driven by mules. Wriggling like the consort of the Naga king, Sita wails loudly, calling out to Rama and Lakshmana. Borne away thus by the ogre king, she pleads with all the trees, animals and birds in the forest to inform Rama of her abduction. Jatayu, the vulture king who had all along been sleeping on a tree trunk hears her loud laments and attempts to stop Ravana. He advises Ravana that he is wrong in carrying away Rama's wife and that she is like a noose of death placed around Ravana's neck. Kidnapping her is sure to bring about the complete destruction of the rakshasa race, he warns. Discerning that his words are falling on deaf ears, Jatayu attacks Ravana fiercely. Ravana on his part wounds Jatayu with his arrows and though wounded, Jatayu continues his assault shattering Ravana's chariot and killing his mules and charioteer. Although dashing to the ground, Ravana refuses to let go of his hold on Sita, and pressing her tightly onto his left lap, strikes Jatayu with his hand. Just then Jatayu tears off Ravana's ten left arms with his beak but as if by magic, ten new arms spring up all of a sudden in its place. The fight continues for almost an hour and finally letting go off Sita for a while, Ravana severs off Jatayu's wings, feet and flanks with his sword. Defeated, Jatayu immediately falls to the ground and Sita, temporarily free from Ravana's clutches, runs up to him and embracing him cries out aloud. Attempting to escape, she then clings on to the trees and prays for Rama's speedy arrival. Though Sita repeatedly warns Ravana of the impending danger that awaits him if he carries her away by force, he ignores her threats. Seizing her by the hair and carrying her effortlessly, Ravana rises to the sky thereby fulfilling his desire of abducting her. Seeing Ravana thus carry away Sita, Lord Brahma, the creator, exclaims that the purpose of Rama's birth is accomplished and the gods would now get to see Ravana's destruction without much delay.

Red with indignation, weeping and struggling all the time, Sita continues to rebuke Ravana in harsh words (Valmiki 680). Flowers drop from her hair, a necklace slips from her neck and an anklet loosens from her foot. Noticing five monkey chiefs sitting on a mountain peak, Sita, unperceived by Ravana takes off some of her jewelry, wraps them in her silk upper garment and drops them down hoping that they would take note of her and inform Rama about her abduction and her abductor. Passing by the forests, mountains, rivers, and lakes, Ravana reaches the ocean and crosses it with ease. As the ocean waters stand still with anxiety and as the fishes and the serpents remain motionless with dread, the Caranas or the celestial bards predict Ravana's doom.

As opposed to Valmiki's elaborate description of the fight between Ravana and Jatayu, Divakaruni makes only a passing reference to Jatayu as she says that Ravana chops of the giant bird's wings sending him spiraling down to death. In the novel Ravana's chariot crosses over the ocean seamlessly, entering the bright and the heavily guarded city of Lanka without any mention of Brahma, the gods or the celestial bards predicting Ravana's doom ( Divakaruni 172).

## Conclusion

Srinivasa Sastri in his *Lectures on the Ramayana* remarks that the *Ramayana* has been told to us endless number of times. “Every line of it has been scanned and commented upon minutely, not hundreds, not thousands but millions of times over...nevertheless, somehow or the other...there is a tendency which we nourish to come again and yet again to the story...”(Sastri 7). Writers take the freedom of innovation and modify the existing *Ramayana* theme to suit their conception of the tale, notes Yardi in his *Epilogue of Ramayana* (164). Ramanujan in his “Three Hundred *Ramayanas*: Five Examples and Three Thoughts on Translation” observes that though influenced by beliefs, cultures and traditions there has been several refashioning of the *Ramayana* narrative, the posterior *Ramayanas* in some facet or the other derive from the knowledge of the earlier tellings. These modified versions according to him are the *Meta Ramayanas* (24).

While Valmiki who is considered to be the first poet to compose the *Ramayana* narrates the tale of Rama in his twenty four thousand verses, Divakaruni, a popular writer of the contemporary period, states that her novel is the tale of Sita. She admits that it is her view that Sita “...was more than what we took her to be” (Divakaruni viii) that makes her write her own version of the *Ramayana* story. Unlike Valmiki who presents Sita as being physically weak though mentally strong, Divakaruni depicts Sita as being a true fighter, both physically and mentally. Sita in *The Forest of Enchantments* battles Ravana before he is finally able to subdue her and carry her away, as opposed to Valmiki, whose Sita merely cries out for help in the deep and desolate forest. Divakaruni, even as she induces her variations, acknowledges that she has taken her basic plot line from the previous *Ramayana* tellings including Valmiki’s. This reinforces Sastri’s opinion that the *Ramayana* “... is one of the greatest epics that ever were composed by man” and the innumerable revisits contribute in some way or the other to refining our outlook and conduct, by giving us a strong, steady and trustworthy guidance in the trials yet to come. The illustration is different in Valmiki’s *Ramayana* and

Divakaruni’s *The Forest of Enchantments*, but both the versions emphasize on how a psychologically strong woman can overcome all obstacles in life, whatever it be.

## References

- Divakaruni, Chitra Banerjee. *The Forest of Enchantments*. Harpercollins Publishers, 2019, India.
- Ramanujan, A.K. “Three Hundred *Ramayanas*: Five Examples and Three Thoughts on Translation.” *Many Ramayanas: The Diversity of a Narrative Tradition in South Asia*, ed. Paula Richman, Oxford University Press, 1992, India.
- Sastri, Srinivasa V.S. *Lectures on the Ramayana*. The Samskrta Academy, 2013, Chennai.
- Valmiki. *Srimad Valmiki Ramayana*. Gita Press, 2017, India.
- Yardi, M.R. *Epilogue of Ramayana*. Bharatiya Vidya Bhavan, 2001, India.

## **A STUDY ON PRONUNCIATION ERRORS OF ENGLISH CONSONANT SOUNDS AMONG UNDERGRADUATES**

**Dr. T. Rajasekar**, Research Fellow, RUSA 2.0, Department of Linguistics,  
Bharathiar University, Coimbatore

**Dr.V.M. Subramanian**, Assistant Professor & Head i/c, Department of Linguistics,  
Bharathiar University, Coimbatore

### ***Abstract***

*Present paper is an empirical study to find out errors in pronunciation of English consonants among undergraduate students of Government Arts and Science College, Karur. This study analyses the pronunciation errors of English consonants sounds among the students who participate in conversational activities. This research is conducted based on the Descriptive method. The data is collected in the form of audio and the researcher makes the transcription of the data. In this paper the researcher states the common characteristics English consonants errors and the mother tongue influence while the students pronounce English language sounds. The major objectives of the study is to find out the errors committed by the second language learners while speaking consonants and how their mother tongue influence the pronunciation. The finding of the study is to provide a clear understanding of the pronouncing errors by undergraduate students and thereby help the learners aware of it in their speaking activities.*

**Keyword:** *Pronunciation, English Consonants, Assessment, Mother Tongue Influence.*

### **Introduction**

Language is a part of human beings since their existence in the world. It is a system of communication used within a particular social group. Neither human nor animal can exist without communication. Humans can communicate orally or in written form to express their ideas. According to Halliday (1994: 3). "Language is a human system of communication that uses arbitrary signals, such as voice sounds, gestures, or written symbols. Language is also an expression of ideas by voice; sounds, expression of thought, articulated by organs of throat and mouth. Learning a good communication requires learning four skills namely listening, speaking, reading and writing and other sub-skills.

English pronunciation is one of the most difficult skills to acquire and learners should spend lots of time to improve their pronunciation (AliagaGarcía, 2007; Martínez-Flor et al. 2006; PourhoseinGilakjani, 2016). Understandable pronunciation is one of the basic requirements of learners' competence and it is also one of the most important features of language learning.

According to Brown (2005) as cited in Yostanto (2007), the goal of the language learners is to make sure that they can communicate what they have in mind effectively; they have to be understood when they uttering the words. From that statement we know that



pronouncing the words become one of the important things for speakers to be understood by other people when the communication occurs. In this case, pronunciation is a crucial thing.

In view of that, in recent years, an increasing attention has been paid to provide pronunciation teaching that meets the communicative need of learners. The area of pronunciation pedagogy witnessed a renewed recognition of that need, followed by a significant shift in the goal and methodology of pronunciation teaching. Nevertheless, phonetic materials devoted to pronunciation teaching continue to receive less attention, there is a need for examining and improving them.

### **Consonants**

Consonant is (Tarni Prasad. 2012) “a speech sound in which the breath is at least partly obstructed, and which forms a syllable combined with a vowel”. The word ‘consonant’ has been derived from the ‘consonantem’ which means the sound produced with the help of a vowel. But such a conception does not seem complete as there are sibilant consonants such as /s,ʃ ,z, ʒ/ and some laterals and nasal sounds which are pronounced without help of any vowel. According to many modern phoneticians and linguists, such as Daniel Jones, Bloch, and Trager, a consonant is a sound which is produced by a complete or partial stoppage of the breath or to say otherwise, during the production of a consonant, the movement of air from the lungs is obstructed as a result of narrowing or the complete closure of air passage.

### **Aim and objectives of the Study**

- To identify the problems faced by students while learning the second language in classroom.
- To find out errors in pronouncing English consonants among undergraduates

### **Selection of Informants**

The informants selected for the present study consists 120 students of Commerce (B.Com) and English (BA.,) from the Government Arts and Science College in Karur district.

### **Research Method**

Present research takes up the descriptive research approach leading to qualitative and quantitative analyses. The descriptive research studies are the studies which are concerned with describing the characteristics of a particular individual or group (Kothari, C., R., 2011)

### **Limitations of the Study**

The present study is restricted to the second year students of Government Arts and Science College in Karur. This study is limited to test the pronunciation of English consonants among second year students of English.

### **Data Analysis**

In this research, the researcher focused on the students’ pronunciation of English consonant. The researcher used the student’s data collected through questionnaire and

recording. The list of English words spoken by the students is an instrument of the research. Those English words contain vowels and consonants, but the researcher focused only on the consonants for analysis.

**Voiced Bilabial Plosive /b/**

Voiced bilabial plosive /b/ is substituted with voiceless bilabial plosive /p/ by some of the students in the three positions. This is because of the influence of the Tamil consonant [p]. The following examples are

*Table 1 - Errors occurrences of Plosive sounds*

S.No.	Position	Learners' utterance	Received Pronunciation	Word
1	Initial	/pleɪz/	/bleɪz/	Blaze
2		/pɑ:k/	/bɑ:k/	Bark
3		/'pʊl /	/'bʊl/	Bull
4	Medial	/'rʌpə/	/'rʌbə/	Rubber
5		/'rɪpən/	/'rɪbən/	Ribbon
6	Final	/'kræp/	/'kræb/	Crab
7		/'pʌp/	/'pʌb/	Pub
8		/kɒp/	/kɒb/	Cob

**Voiceless Alveolar Plosive /t/**

The alveolar plosive /t/ was substituted with /t̪/, the sound which exists in the mother tongue of the learners i.e., Tamil /t̪/ [ɻ]. This is a voiceless retroflex plosive due to its resonance quality. The main part of the tongue lies low while the tip and the rims of the tongue make a firm contact with the post-alveolar region of the roof of the mouth. The contact is released suddenly. But it is to be noted that there is no uniformity followed in substitution. It is found that /t/ which is to be aspirated is not aspirated by some students in the three positions. Thus, it is found that because of the dominating influence of the sound in the mother tongue, the voiceless retroflex plosive is being unknowingly produced by them. The following examples are

*Table 2 - Voiceless Alveolar Plosive /t/*

S.No	Position	Learners' Utterance	Received Pronunciation	Word
1	Initial	/t̪ren/	/treɪn/	Train
2		/t̪ɪri/	/tri:/	Tree
3		/t̪ərn/	/tə:n/	Turn
4	Medial	/mast̪ər/	/ma:stə/	Master

5		/meɪəl/	/metl/	Metal
6		/neɪɪv/	/netiv/	Native
7	Final	/laɪt/	/lait/	Light
8		/i:st/	/i:st/	East
9		/naɪt/	/nait/	Night

### Voiced velar plosive /g/

Students substitute voiced velar plosive /g/ with voiceless velar plosive /k/ in the three positions. The following examples are

Table 3 - Voiced velar plosive /g/

S.No.	Position	Learners' utterance	Received Pronunciation	Word
1	Initial	/'kæp/	/'gæp/	Gap
2		/'kəʊl/	/'gəʊl/	Goal
3		/'kɑ:d/	/'gɑ:d/	Guard
4	Medial	/drækd/	/drægd/	Dragged
5		/'zɪkzæk/	/'zɪgzæg/	Zigzag
6		/'dɪkɪŋ/	/'dɪgɪŋ/	Digging
7	Final	/'lek/	/'leg/	Leg
8		/li:k/	/li:g/	League
9		/plʌk/	/plʌg/	Plug

### Voiceless Labio-dental Fricative /f/

The voiced labio-dental fricative /f/ is absent in the first language of the learners, hence /f/ is replaced by voiceless bilabial plosive /p/ with the Tamil /p/ [p]. This substitution occurs in all the three positions. The following examples are

Table 4 - Voiceless Labio-dental Fricative /f/

S.No.	Position	Learners' utterance	Received Pronunciation	Word
1	Initial	/pɜ:st/	/fɜ:st/	First
2		/pɜ:nɪtʃə/	/fɜ:nɪtʃə/	Furniture
3		/pʌŋkʃən/	/fʌŋkʃən/	Function
4	Medial	/pjuə.rɪ.pai/	/pjuə.rɪ.fai/	Purify

5		/pɜ:pəkt/	/pɜ:fikt/	Perfect
6		/dɪpɪkəlt/	/dɪfɪkəlt/	Difficult
7	Final	/rʌp/	/rʌf/	Rough
8		/kʌp/	/kʌf/	Cough
9		/sɛlp/	/sɛlf/	Self

### Voiceless Dental Fricative /θ/

The students were not able to produce the dental fricative/θ/. This is because the sound is not present in their mother tongue. Hence, while producing it, instead of making a light contact with the upper front teeth, firm contact is made with the upper front teeth and lower front teeth, and the nearest sound of their mother tongue that is, the Tamil voiceless dental plosive /t/ [த] is used by the learners. The following examples are

Table 5 - Voiceless Dental Fricative /θ/

S.No.	Position	Learners' Utterance	Received Pronunciation	Word
1	Initial	/taʊt/	/θɔ:t/	Thought
2		/taɪnk/	/θænk/	Thank
3		/tik/	/θɪk/	Thick
4	Medial	/əntəm/	/ænthəm/	Anthem
5		/a:tər/	/ɔ:θə:/	Author
6		/metəd/	/meθəd/	Method
7	Final	/bout/	/bouθ/	Both
8		/klɔt/	/klɔθ/	Cloth
9		/ə:t/	/ə:θ/	Earth

### Voiced Dental Fricative /ð/

The voiced dental fricative /ð/ was also replaced with /t/ [த] by the students. Because /ð/ is not a part of the consonant inventory of Tamil, the learners substituted the closest L1 consonant, Tamil /t/ [த] for English /ð/. The following examples are

Table 6 - Voiced Dental Fricative /ð/

S.No.	Position	Learners' Utterance	Received Pronunciation	Word
1	Initial	/ten/	/ðen/	Then
2		/tæt/	/ðæt/	That
3		/ti:z/	/ði:z/	These

4	Medial	/ˈmʌtər/	/ˈmʌðər/	Mother
5		/ˈhi:tɪŋ/	/ˈhi:ðɪŋ/	Heathen
6		/brʌtər/	/brʌðər/	Brother
7	Final	/ˈsmu:t/	/ˈsmu:ð/	Smooth
8		/ləʊt/	/ləʊð/	Loathe
9		/kləʊt/	/kləʊð/	Clothe

### Voiced Alveolar Fricative /z/

The production of /s/ and /z/ by the learners could not be distinguished. Learners had poor performance of the voiced alveolar fricative /z/. The following examples are

Table 7 - Voiced Alveolar Fricative /z/

S.No.	Position	Learners' Utterance	Received Pronunciation	Word
1	Initial	/ˈsɪgzæg/	/ˈzɪgzæg/	Zigzag
2		/səʊn/	/zəʊn/	Zone
3		/sæp/	/zæp/	Zap
4	Medial	/ˈreɪsɪŋ/	/ˈreɪzɪŋ/	Raising
5		/ˈleɪsɪ/	/ˈleɪzɪ/	Lazy
6		/ˈlu:sə/	/ˈlu:zə/	Loser
7	Final	/ˈpleɪs/	/ˈpleɪz/	Plays
8		/ni:s/	/ni:z/	Knees
9		/hɜ:s/	/hɜ:z/	Hers

### Voiced Palato-Alveolar Fricative /ʒ/

It is found that the voiced palato-alveolar fricative is not a very difficult sound for the students and there was no difficulty found while pronouncing /ʒ/ in the initial and final position. But few students replaced the sound with /s/ in medial position. The following examples are

Table 8 - Voiced Palato-Alveolar Fricative /ʒ/

S.No.	Position	Learners' Utterance	Received Pronunciation	Word
1	Medial	/ˈtresə/	/ˈtreʒə/	Treasure
2		/dɪˈsɪsɪŋ/	/dɪˈsɪʒɪŋ/	Decision
3		/əˈkeɪsɪŋ/	/əˈkeɪʒɪŋ/	Occasion

4		/ˈmesəɹ/	/ˈmeʒəɹ/	Measure
5		/ɪnˈveɪsŋ/	/ɪnˈveɪʒŋ/	Invasion

### The Glottal Fricative /h/

The glottal fricative /h/ was not a difficult sound for the majority of the students in the initial position. Hence, few students replace /h/ in the medial position with voiceless velar plosive /k/. The following examples are

Table 9 - The Glottal Fricative /h/

S.No.	Position	Learners' Utterance	Received Pronunciation	Word
1	Medial	/bɪˈkɑmd/	/bɪˈhɑmd/	Behind
2		/ˌdaʊnˈkɪl/	/ˌdaʊnˈhɪl/	Downhill
3		/ˈælkəkɒl/	/ˈælkəhɒl/	Alcohol
4		/ˌʌpˈkɪl/	/ˌʌpˈhɪl/	Uphill
5		/ˌriːˈki:t/	/ˌriːˈhi:t/	Reheat

### Voiced Alveolar Nasal /n/

The retroflex /ŋ/ was uttered instead of /n/ because of the interference of the Tamil /ŋ/ [ஊ]. The following examples are

Table 10 - Voiced Alveolar Nasal /n/

S.No.	Position	Learners' Utterance	Received Pronunciation	Word
1	Initial	/ŋaɪðə/	/ˈnaɪðə/	Neither
2		/ŋevə/	/ˈnevə/	Never
3		/ŋɔɪz/	/nɔɪz/	Noise
6	Medial	/ˈeŋɪwʌn/	/ˈeniwʌn/	Anyone
7		/əˈŋʌðə/	/əˈnʌðə/	Another
8		/ˈfɪŋɪʃ/	/ˈfɪnɪʃ/	Finish
11	Final	/ˈrʌŋ/	/ˈrʌn/	Run
12		/lɜːŋ/	/lɜːn/	Learn
13		/ˈreɪŋ/	/ˈreɪn/	Rain

**Voiced Velar Nasal /ŋ/**

The students replace voiced velar nasal /ŋ/ with voiced velar plosive /g/ in all the medial and final positions and it will not occur in the initial position in both the languages. Since /ŋ/ always accompanies with /g/ in Tamil phonological system, the learners use the same while speaking the English language. The following Examples are

*Table 11 - Voiced Velar Nasal /ŋ/*

S.No.	Position	Learners' Utterance	Received Pronunciation	Word
1	Medial	/siŋgər/	/siŋəɾ/	Singer
2		/təŋgs/	/təŋz/	Tongues
3		/haŋgər/	/haŋeɾ/	Hanger
4	Final	/siŋg/	/siŋ/	Sing
5		/səŋg/	/səŋ/	Song
6		/riŋg/	/riŋ/	Ring

**Voiced Alveolar Lateral /l/**

Voiced alveolar lateral /l/ is replaced with the retroflex lateral /ɭ [ḷ] by the students in all the three positions. This is because of the interference of the sound from Tamil. The following examples are

*Table 12 - Voiced Alveolar Lateral /l/*

S.No.	Position	Learners' Utterance	Received Pronunciation	Word
1	Initial	/li:f/	/li:f/	Leaf
2		/læmp/	/læmp/	Lamp
3		/ləʊŋ/	/'ləʊŋ/	Lotion
6	Medial	/'kælkjələtə/	/'kælkjələtə/	Calculator
7		/'vilən/	/'vilən/	Villain
8		/'sili/	/'sili/	Silly
11	Final	/ɔ:l/	/ɔ:l/	All
12		/maɪl/	/maɪl/	Mile
13		/fi:l/	/fi:l/	Feel

*Table 13 - Percentage of Incorrect Pronunciation by the students*

S.No.	Consonants	English (%)	Commerce (%)
1	Voiced Bilabial Plosive /b/	65	78.3

2	Voiceless Alveolar Plosive /t/	59	62
3	Voiced velar plosive /g/	42.2	51
5	Voiceless Labio-dental Fricative /f/	66	55.6
6	Voiceless Dental Fricative /θ/	70	68
7	Voiced Dental Fricative /ð/	61	69.1
8	Voiced Alveolar Fricative /z/	53	67
9	Voiced Palato-Alveolar Fricative /ʒ/	60.4	65
10	The Glottal Fricative /h/	69.2	74.5
11	Voiced Alveolar Nasal /n/	33	40
12	Voiced Velar Nasal /ŋ/	38	43
13	Voiced Alveolar Lateral /l/	46	41

After transcribing the data into phonetic transcription, researcher analysed all the recorded data carefully and found out the errors in consonants students found many difficulties in producing the exact sounds like /f/, /θ/, /ð/, /ʒ/ etc. This is due to the influence of the mother tongue or by the substitution of Tamil sounds for the second language.

The highest pronunciation errors committed by undergraduate students were in plosive /b/ the percentage is about 78.3%. Students tend to pronounce sound /b/ instead /p/ when it is occurred in the three positions (initial,medial,final) and the lowest is 33% in Voiced Alveolar Nasal /n/by English students. Students tend to pronounce sound Nasal /ŋ/ instead /g/ when it is occurred medial and final positions. Based on the above tables, this paper reveals that students need more practice to increase the accuracy of their pronunciation and also second language teachers have to take more attention to teach English pronunciation for the students.

### Conclusion

Based on the findings the students made interlingual and intralingual errors while pronouncing English consonants sound. They make interlingual errors while producing /b/, /t/, /f/, /θ/, /ð/, /n/ and /l/. It is mainly by the influence of their mother tongue. The intralingual errors are made while articulating the sounds like /g/, /z/, /ʒ/ and /ŋ/. These sounds are replaced or substituted with other English consonant sounds. Because the sounds are absent in their mother tongue. This paper concludes that the second language learners need more attention for learning pronunciation and also the second language teachers need to implement new audio and video device for teaching pronunciation. These audio and video materials will be useful for learning pronunciation and also can explain the different English sounds system for students' better learning.



## References

- Brown, H. D. (2007). *Principles of language learning and teaching*. Allyn& Bacon.
- Harmer, J. (2000). *The practice of English language teaching*.
- Halliday, M., &Matthiessen, C. M. (2013). *Halliday's introduction to functional grammar*. Routledge.
- Jenkins, J. (2000). *The phonology of English as an international language*. Oxford University Press.
- Kothari, C. R. (2013). *Research methodology*.
- Natalia Anggarini1 Lulu Istiqomah2. (2019). An Analysis of Pronunciation Errors of English Consonants Sounds Produced by English Department Students. *ublishing unit of Teacher Training and Education Faculty Islamic University of Madura, 11(3)*.
- Rajasekar. T. (2019). *Enhancing speaking skills through collaborative learning* (Unpublished doctoral dissertation). Department of Linguistics, Bharathiar University, , Coimbatore-46.
- Rana Abdel-Rahman Al-Najjar. (2012). *An Evaluation of Pronunciation Teaching Content of English for Palestine 10 and Related Teachers\* Competency Level in Light of Current Instructional Perspectives* (Doctoral dissertation).

## SATURATION OF INDIAN LANGUAGE CORPORA – MALAYALAM VS HINDI

**Dr. Rejitha K.S**, SRP, Linguistic Data Consortium for Indian Languages, CIIL, Mysore  
**Rajesh N**, JRP, Linguistic Data Consortium for Indian Languages, CIIL, Mysore

### *Abstract*

*The saturation of corpus is highly dependent on representation and intrinsic nature of a language. Dravidian languages differ largely in terms of token lengths as they are more agglutinative in nature. How big corpus is that agreeable size of corpus which ensures the maximum coverage of the language text is a matter of concern. We have used power regression of statistics on LDC-IL text corpora for corpus analysis for saturation.*

### **1. Introduction**

The language corpus is the reflection of natural language and cannot be any random selection of data. It has to be balanced with respect to social distribution. It should be vast enough to reflect all possibilities of grapheme occurrences in normal environment. While building the dataset, it should be diverse enough to cover the large part of contemporary language vocabulary.

Corpus building is a cost intensive, laborious work. A good corpus should be balanced, representative of text domains. To know an approximate quantity of corpus material, which is big enough to be representative of the language in terms of lexical coverage and small enough to design and process, the existing corpus gives estimation of how much still needed to reach saturation. ‘The number of types does not increase in proportion to the number of words the corpus contains, once a certain number of texts have been achieved. This may make it possible to determine the minimum size of a corpus and the quantity that must be reached for it to begin to be representative. With the help of graphs, it should be possible to establish whether the corpus is representative and approximately how many documents are necessary to achieve this.’ (Corpas Pastor and Seghiri Domínguez, 2010)

This paper gives an overview of corpus closure of Indian language corpora. This paper is worked on LDC-IL text corpora, which are the largest published Indian language corpora. This paper focuses on the complex notion of corpus representativeness, saturation and projected ideal size, from both theoretical and applied perspective keeping Malayalam and Hindi corpus as case study.

### **2. Corpus Representativeness**

‘[a] collection of texts assumed to be representative of a given language, dialect, or other subset of a language to be used for linguistic analysis’ (Francis 1982: 17);

LDC-IL text corpus claims to cover six major categories namely ‘Aesthetics’, ‘Commerce’, ‘Mass Media’, ‘Official Document’, ‘Science and Technology’, ‘Social Sciences’. These categories are further classified into 128 minor categories or sub-categories to cover various domains. The corpus design is structured in such a way that domain specific specialized corpus can be carved out if the need be.

'LDC-IL followed a sampling method to collect the pages from a book. For example, if the book has 100+ pages we collect every 10th page and if the book has 200+ pages LDC-IL collect every 20th page of the book. If the selected page contains pictures, tables etc, then its next or previous page, which may have the text content, will be chosen for the corpus. While selecting the book, the LDC-IL's motive is to select from wide variety of domains so that corpus can cover large part of vocabulary and should not miss out certain domain specific words.' (K.S. Rejitha et al., 2019)

Most of the languages covered under LDC-IL text corpora have high representation of Mass Media or Aesthetic domains. Since the availability of the knowledge text like physics, engineering, medical sciences in many Indian languages is scarce so does the representation in the corpus.

As the sampling method is well defined in LDC-IL and the categorization of text material is made so that the balance of the corpus can be kept in check, in practical sense it is already evident that text of some domain over-represented and some domain are under-represented in the published datasets. It can be justified as that is how language texts are populated. 'It would be short-sighted indeed to wait until one can scientifically balance a corpus before starting to use one, and hasty to dismiss the results of corpus analysis as 'unreliable' or 'irrelevant' because the corpus used cannot be proved to be 'balanced'.' (Sue Atkins 1992)

The matter of interest is about whether the corpus size reached the closure/saturation. 'There is no general agreement as to what the size of a corpus should ideally be. In practice, however, the size of a corpus tends to reflect the ease or difficulty of acquiring the material.' (Giouli and Piperidis 2002)

## 2.1 Corpus Saturation

'Closure/saturation for a particular linguistic feature (e.g. size of lexicon) of a variety of language means that the feature appears to be finite or is subject to very limited variation beyond a certain point. To measure the saturation of a corpus, the corpus is first divided into segments of equal size based on its tokens. The corpus is said to be saturated at the lexical level if each addition of a new segment yields approximately the same number of new lexical items as the previous segment, i.e. when 'the curve of lexical growth has become asymptotic' or is flattening out. The notion of saturation is claimed to be superior to such concepts as balance for its measurability.' (Richard Xiao, 2010).

Corpus saturation is affected mainly by three factors

1. Representativeness of the corpus
2. Script grammar in practice
3. Language dependent features

**Representativeness of the corpus:** If the general language corpus concentrates on a particular category/domain text then corpus may likely to get saturation early, hence the text from diverse domains need to be selected and extracted for general language corpus to get the maximum lexical coverage.

**Script grammar in practice:** Script grammar in practice may also have its impact on saturation curve. For example, Urdu wrote in Persio-Arabic script use less or no diacritics. Contextually the words will be interpreted; same is reflected in the corpus as well. For example:

پیر ‘pi:r’ “monk/monday” or ‘pær’ “leg”  
 پل ‘pæl’ “moment” or ‘pul’ “bridge”  
 اس ‘is’ “This” or ‘us’ “That”  
 سحر ‘səhər’, “morning” or ‘səhr’ “Magic”

Since Persio-Arabic Urdu does not impose diacritic strictly thus homographs are common in corpus. Distinct word is just a token with distinct arrangement of character array, irrespective of its contextual meaning. Hence even when they are different words in usage and speech, homographic words gets counted as one distinct token affecting corpus saturation.

**Language dependent features:** Features like agglutination, frequency of polysemy etc can also affect the new words coming into the corpus for every unit amount of corpus acquisition.

Among Indian languages it is observed that Dravidian languages are morphologically rich compared to Indo-Aryan counterparts. Even though Indian language scripts are mostly syllabic, in corpus, UTF-8 character is considered as character by which the word concretizes itself. To calculate the average length we considered same as basic unit.

**Avg. Word length = Total number of Unicode Character / Total number of tokens (words)** Avg. word length of each language of LDC-IL Text corpora is calculated and it is as mentioned below

Language Family	Language	Avg. word length (UTF-8 Characters)
Indo-Aryan	Urdu	4.64
Indo-Aryan	Punjabi	5.02
Indo-Aryan	Hindi	5.10
Indo-Aryan	Dogri	5.15
Indo-Aryan	Maithili	5.58
Indo-Aryan	Kashmiri	5.68
Indo-Aryan	Gujarati	6.00
Indo-Aryan	Bengali	6.01
Indo-Aryan	Odia	6.49
Indo-Aryan	Konkani	6.64
Indo-Aryan	Nepali	6.64
Indo-Aryan	Marathi	6.72
Tibeto-Burman	Manipuri	7.02
Tibeto-Burman	Bodo	7.32
Dravidian	Telugu	8.27
Dravidian	Kannada	8.36
Dravidian	Tamil	9.15
Dravidian	Malayalam	10.56

Table 1: Avg. Word length in LDC-IL Indian Language Corpora

As shown in the table-1 there was a significant pattern with the language and its affiliated language family and average word length. Words/tokens of Indo-Aryan language family were shorter than those of the Dravidian or Tibeto-Burman counterparts. ‘Average word length of Malayalam text is the highest among all the scheduled languages of India. Malayalam is highly agglutinative and morphologically rich language; hence the saturation level of Malayalam i.e. the new words coming into corpus for a unit amount of input is much higher

compared to other languages. One needs to have much larger text corpora for good coverage of words' (K.S. Rejitha et al., 2019). The longest token in Malayalam text corpus is ചരിത്രവിദ്യാർത്ഥികൾക്കുവേണ്ടിയുണ്ടാക്കിയിട്ടുള്ളതാണെന്ന് 'faritṛavidjā:ṛṭṭhikalḱkuve:ṇṭṭijunṭa:kkijitṭulṭa:ṇenna' "That it was made for the history students" The word had 56 UTF-8 characters.

**Our Approach:** LDC-IL Text corpora are general language corpora. To find saturation of each language corpus, we carried out an analysis on increase in distinct lexical entries in relation to the increase in corpus material included. Then we derived count of new distinct tokens for each one lakh (0.1 Million) words addition into the corpus. Since corpus was built as generic corpus we did not sorted documents in any fashion.

For illustrative purpose we are presenting two language corpus analyses namely Malayalam and Hindi. Malayalam from Dravidian family being highly agglutinative language with 6 Million+ word count corpus, published by LDC-IL and Hindi from Indo-Aryan family with 10 Million+ word count corpus, one of the largest datasets among Indian language text corpora published by LDC-IL. We used power regression method to estimate the closure of corpus as it suited the trend line as the best fit line.

**Malayalam Text Corpus Saturation Estimation:** Malayalam is 63,70,954 words corpus, for the analysis we processed 63,00,000 words keeping one lack as benchmark.

Malayalam			Malayalam		
Unit block of corpus in word count	Total distinct lexical entries	New distinct lexical entries in the block	Unit block of corpus in word count	Total distinct lexical entries	New distinct lexical entries in the block
100000	48630	48630	3300000	764771	12888
200000	86388	37758	3400000	781854	17083
300000	124146	37758	3500000	797845	15991
400000	156526	32380	3600000	812328	14483
500000	185500	28974	3700000	824851	12523
600000	212949	27449	3800000	837238	12387
700000	242695	29746	3900000	849622	12384
800000	268969	26274	4000000	863979	14357
900000	296716	27747	4100000	880696	16717
1000000	324350	27634	4200000	899014	18318
1100000	350171	25821	4300000	917524	18510
1200000	375722	25551	4400000	935429	17905
1300000	401274	25552	4500000	951821	16392
1400000	423818	22544	4600000	964654	12833
1500000	447667	23849	4700000	977173	12519
1600000	470572	22905	4800000	989586	12413
1700000	491510	20938	4900000	1001725	12139
1800000	514218	22708	5000000	1013782	12057

1900000	535459	21241	5100000	1024487	10705
2000000	558699	23240	5200000	1035715	11228
2100000	579509	20810	5300000	1050801	15086
2200000	598115	18606	5400000	1069355	18554
2300000	616735	18620	5500000	1088249	18894
2400000	633750	17015	5600000	1108635	20386
2500000	650343	16593	5700000	1126853	18218
2600000	666421	16078	5800000	1145410	18557
2700000	681178	14757	5900000	1163198	17788
2800000	695781	14603	6000000	1181286	18088
2900000	710240	14459	6100000	1199865	18579
3000000	724298	14058	6200000	1217210	17345
3100000	738155	13857	6300000	1233947	16737
3200000	751883	13728			

Table 2: Distinct Lexical Entries in Relation to the Increase in Malayalam Text Corpus

On graphical scale it can be described as below

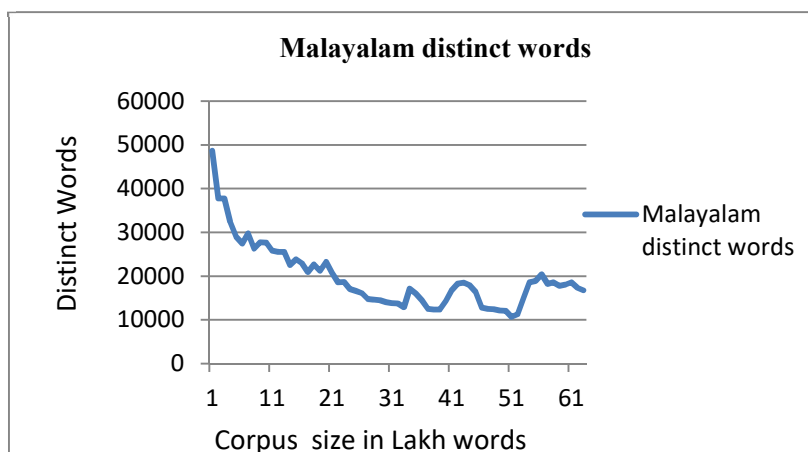


Figure 1: Malayalam distinct Words Growth in Relation with Corpus Size

It can be observed that the curve is swinging between 10,000 to 20,000 distinct words for each one lakh word addition of corpus, which means 10%-20% words are new words for every unit amount of input.

Analysis of historical data plays a vital role in predictions. Often, data collected from past blocks and the distinct lexical entries each unit block of corpus brought in, can be useful in calculating estimates for corpus saturation. Being able to analyze historical data and establish relationships between key variables enables us to have systematic and relevant estimation about corpus collection, and maintaining balance. This can be a significant advantage as it enables a more structured approach towards corpus collection decision making.

Sometimes, understanding a basic trend is quite a valuable insight. We used power regression, a non-linear regression model, which is based on the equation:  $y = ax^b$ . To predict how far Malayalam corpus needs to collect to have a good coverage of words.

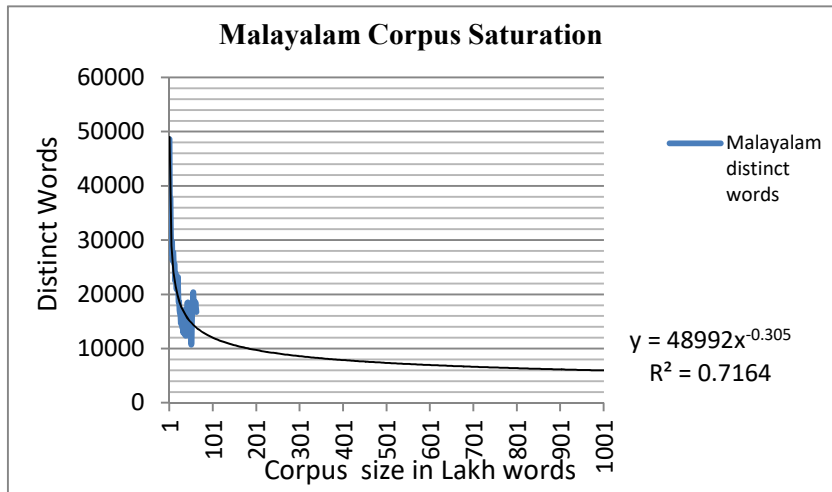


Figure 2: Malayalam Corpus Saturation Prediction

We stretched the trend lines to 10 crore (100 Million) words size and the power regression prediction is still above 6,000 distinct words/one lakh corpus input, which means 6% words are new words for every unit amount of input even when the corpus size is 100 Million words.

Coefficient of Determination  $r^2$  is 0.716 which is pretty good fit for the data provided.

**Hindi Text Corpus Saturation Estimation:** Hindi is 1,03,17,177 words corpus, for the study we processed 1,03,00,000 words keeping one lack as benchmark

Hindi			Hindi		
Unit block of corpus in word count	Total distinct lexical entries	New distinct lexical entries in the block	Unit block of corpus in word count	Total distinct lexical entries	New distinct lexical entries in the block
100000	15243	15243	5200000	177867	2249
200000	23471	8228	5300000	179876	2009
300000	30251	6780	5400000	182428	2552
400000	36299	6048	5500000	184725	2297
500000	41731	5432	5600000	185976	1251
600000	45664	3933	5700000	187219	1243
700000	49198	3534	5800000	189219	2000
800000	51886	2688	5900000	191454	2235
900000	54267	2381	6000000	193617	2163
1000000	56393	2126	6100000	196290	2673
1100000	59124	2731	6200000	198781	2491

1200000	64014	4890	6300000	200831	2050
1300000	68687	4673	6400000	203359	2528
1400000	72334	3647	6500000	206189	2830
1500000	75973	3639	6600000	207863	1674
1600000	79729	3756	6700000	209810	1947
1700000	83646	3917	6800000	211318	1508
1800000	87113	3467	6900000	212739	1421
1900000	90934	3821	7000000	214067	1328
2000000	94558	3624	7100000	215459	1392
2100000	97943	3385	7200000	216712	1253
2200000	100907	2964	7300000	217939	1227
2300000	104301	3394	7400000	219047	1108
2400000	107216	2915	7500000	220355	1308
2500000	110326	3110	7600000	221592	1237
2600000	113690	3364	7700000	222852	1260
2700000	116663	2973	7800000	223837	985
2800000	119219	2556	7900000	225484	1647
2900000	122101	2882	8000000	226886	1402
3000000	125082	2981	8100000	228005	1119
3100000	127626	2544	8200000	229021	1016
3200000	130666	3040	8300000	229977	956
3300000	133466	2800	8400000	230984	1007
3400000	136174	2708	8500000	232083	1099
3500000	139126	2952	8600000	232980	897
3600000	141784	2658	8700000	233978	998
3700000	144116	2332	8800000	234922	944
3800000	146589	2473	8900000	235756	834
3900000	148989	2400	9000000	236765	1009
4000000	151535	2546	9100000	237575	810
4100000	153834	2299	9200000	238452	877
4200000	156642	2808	9300000	239436	984
4300000	159749	3107	9400000	240486	1050
4400000	161696	1947	9500000	241618	1132
4500000	163493	1797	9600000	242598	980
4600000	165306	1813	9700000	243542	944
4700000	167199	1893	9800000	244484	942
4800000	169363	2164	9900000	245320	836
4900000	171243	1880	10000000	246312	992
5000000	173306	2063	10100000	247233	921
5100000	175618	2312	10200000	248173	940
			10300000	249097	924



Table 3: Distinct Lexical Entries in Relation to the Increase in Hindi Text Corpus

On graphical scale it can be described as below

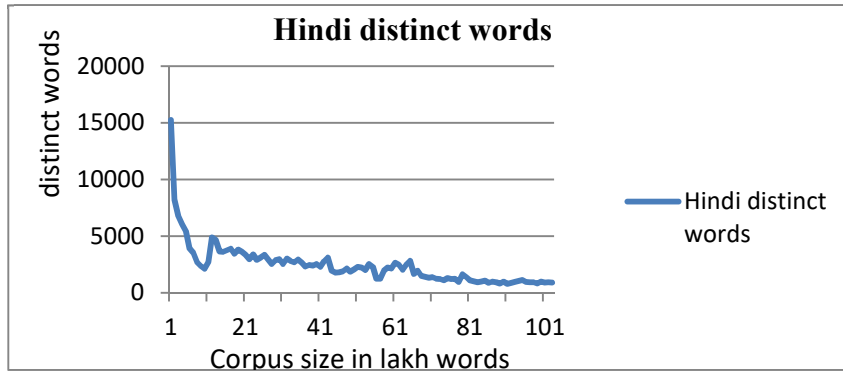


Figure 3: Hindi distinct words growth in relation with corpus size

It can be noticed that by 1.03 crore words corpus of Hindi already reached its saturation as it is the line is already flattened out below 1000, which means less than 1% words are new words for every unit amount of input. It reached below 1% before the corpus size reach 80 lakh words, and never rose to any significant amount. Unless any other domain which has not got its adequate representation starts to enter corpus, there would not be any big difference in terms of saturation of Hindi text corpus.

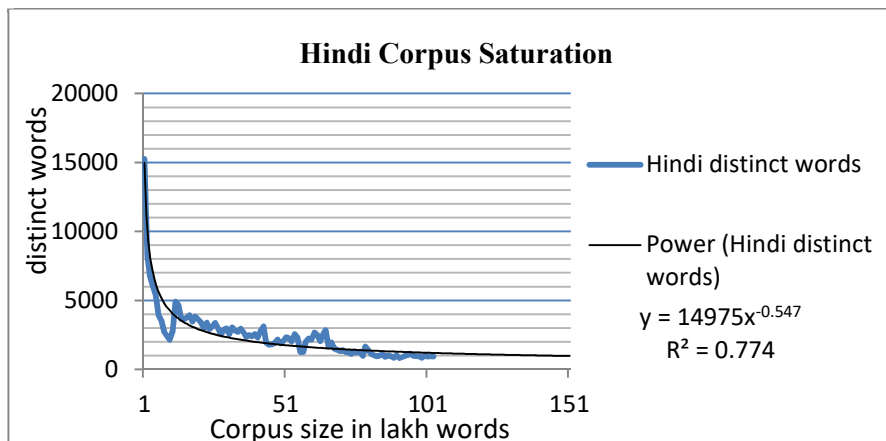


Figure 4: Hindi corpus Saturation Prediction

We stretched the trend lines to 1.5 crore (15 Million) words size and the power regression prediction will be around 500 distinct words/one lakh corpus. That means only 0.5% of the unit word input into corpus are new words when the corpus size is just 15 Million words. Coefficient of Determination  $r^2$  is 0.774 which is pretty good fit for the data provided.

## Conclusion

Out of three factors affecting the saturation of corpus, for these two languages Script grammar is not creating much of an issue in terms of homographs. Thus corpus designer has nothing to worry about. Hence one needs to focus on representation and intrinsic nature of language. As per this analysis the saturation of corpus is highly dependent on these factors. Dravidian languages need bigger corpus to reach saturation than their Indo-Aryan counterparts. Two language corpora cannot be compared in equal footing even if they are having equal word count.

## References

- Corpas Pastor, G., & Seghiri Domínguez, M. (2010). *Size Matters: A Quantitative Approach to Corpus Representativeness*. In R. Rabadán (Ed.), *Lengua, traducción, recepción*. En honor de Julio César Santoyo/Language, translation, reception. To honor Julio César Santoyo. León: Universidad.
- Francis, W. Nelson. 1982. "Problems of assembling and computerizing large corpora". In *Computer Corpora in English Language Research*, S. Johansson (ed.). Bergen: Norwegian Computing Centre for the Humanities. 7-24.
- K.S., Rejitha, Saritha S.L., Sajila S., Rajesha N., Manasa G., Narayan Choudhary & Ramamoorthy, L. 2019. "Documentation of LDC-IL Malayalam Raw Text Corpus". Central Institute of Indian Languages, Mysore.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Sonali Sutradhar, Arundhati Sengupta, Sankarshan Dutta, Priyanka Das & Saswati Karmakar. 2019. A Gold Standard Bengali Raw Text Corpus. Central Institute of Indian Languages, Mysore. 978-81-7343-204-0.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Bridul Basumatary & Farson Daimary. 2019. A Gold Standard Bodo Raw Text Corpus. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-209-5.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary & Sunil Kumar. 2019. A Gold Standard Dogri Raw Text Corpus. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-213-2.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Mona Parakh, Purva S Dholakia., Gadhavi R Hireen & Maheshkumar R Solanki. 2019. A Gold Standard Gujarati Raw Text Corpus. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-214-9.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Jitendra Kumar Singh, Richa, Anjali Sinha, Dheeraj Kumar Mishra, Arimardan Kumar Tripathi, Aditi Debsharma, Satyaendra Kumar Awasthi & Madhupriya Pathak. 2019. A Gold Standard Hindi Raw Text Corpus. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-219-4.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Vijayalaxmi F. Patil, Chetan Suryakant Baji, Malini N Abhyankar, Rajesha N. & Manasa G. 2019. A Gold Standard Kannada Raw Text Corpus. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-226-2.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary & Shahid Mushtaq Bhat. 2019. A Gold Standard Kashmiri Raw Text Corpus. A Gold Standard Kashmiri Raw Text Corpus. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-230-9.

- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Saurabh Varik, Rashmi Shet Tanawade & Yashwant D Gawas. 2019. *A Gold Standard Konkani Raw Text Corpus*. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-232-3.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Arun Kumar Singh & Dinesh Mishra. 2019. *A Gold Standard Maithili Raw Text Corpus*. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-236-1.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Saritha S.L., Rejitha K.S. & Sajila S. 2019. *A Gold Standard Malayalam Raw Text Corpus*. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-240-8.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Amom Nandaraj Meetei, Yumnam Premila Chanu, Longjam Anand Singh & M. Bidiarani Devi. 2019. *A Gold Standard Manipuri Raw Text Corpus*. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-245-3.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Gajanan R Apine & Apurva P Betkekar. 2019. *A Gold Standard Marathi Raw Text Corpus*. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-250-7.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Samar Sinha, Jeena Rai, Umesh Chamling Rai & Rupesh Rai. 2019. *A Gold Standard Nepali Raw Text Corpus*. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-255-2.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Raja Kumar Naik, Pramod Kumar Rout, Kshirod Kumar Das & Santosh Kumar Mohanty. 2019. *A Gold Standard Odia Raw Text Corpus*. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-258-3.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Poonam Dhillon, Sarbjeet Kaur & Sandeep Singh. 2019. *A Gold Standard Punjabi Raw Text Corpus*. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-262-0.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, G. Palanirajan, S. Thennarasu, Prem Kumar L. R, Amudha R., Prabakaran R., Vijayan N. & M. Ramesh Kumar. 2019. *A Gold Standard Tamil Raw Text Corpus*. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-266-8.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Thirupal C Reddy & Gangaraju H. 2019. *A Gold Standard Telugu Raw Text Corpus*. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-271-2.
- Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Mansoor Khan, Shahnawaz Alam, Bi Bi Mariyam & Rushda Idris Khan. 2019. *A Gold Standard Urdu Raw Text Corpus*. Central Institute of Indian Languages, Mysore. ISBN: 978-81-7343-274-3.
- Richard Xiao, 2010, Corpus Creation, Handbook of Natural Language Processing , edited by Nitin Indurkha, Fred J. Damerau, CRC Press, London, ISBN-978-1-4200-8593-8
- Sue Atkins, Jeremy Clear, Nicholas Ostler; Corpus Design Criteria; Literary and Linguistic Computing, 1992 pages 1–16

## MULTILINGUALISM AND SOCIAL DEVELOPMENT: LOOKING INTO THE CLAIM THAT KNOWLEDGE AND SKILL IN MANY LANGUAGES ARE CRUCIAL IN THE ECONOMIC GROWTH OF A SOCIETY

**Niladri Sekhar Dash**, Linguistic Research Unit, Indian Statistical Institute, Kolkata  
**Sriparna Das**, CALST, Hyderabad, University of Hyderabad

### *Abstract*

*We report here on some of the findings that we obtained from a survey conducted in four districts of West Bengal to investigate the secret link between multilingual proficiency and economic development. It is argued that linguistic proficiency in advanced languages plays a role in the overall development of a community (Ferguson 1992, Grin 1996). We survey 200 informants based on a questionnaire that allows examination of the main issues from different angles. Our study attests the emergence of multilingual communities as a social feature of urbanization. Knowledge of many languages and communicative skills in advanced languages like English and Hindi are essential qualifications as these are necessary for economic and social growth of an individual as well as of a speech community.*

**Keywords:** *Multilingualism, Social Development, Occupation, Community, Employment, Communication*

### **1. Introduction**

It is argued that multilingualism plays a role in the socio-economic development of a community. Since the relation between multilingualism and socioeconomic development is not apparent, studies claim that language plays a role in the economic growth of an individual and a community (Khubchandani 1975, Pattanayak 1977). Multilingualism, culture, heritage, history, climate, ethnicity, and ecology are crucial ethnographic issues in sustainable development (Haugen 1972, Grin 2003, Grin 2010). Since the 1960s, 'Economics of Language' is trying to analyze the effect of multilingual proficiency on the socio-economic growth of individual and society. Also, it suggests measures for selection, design, and formulation of language policies for the overall economic growth of society (Afendras 1980, Arcand & Grin 2011).

Keeping this in view, we report some findings of an empirical survey, which we conducted to find a link between multilingual proficiency and economic development of a society. So far, one or two studies are made in this area in India (Clingsmith 2006). The present study that we conducted in West Bengal reflects on some new aspects of the phenomenon. The results attest the emergence of multilingual societies as a feature of urbanization. Also, it shows that knowing languages like English and Hindi has advantages for the young generation who are aspiring to have an economically strong future life (McLaughlin & Nayak 1989).

## 2. Looking into the Network

Linguistics and economics have a complex network of relationship. It is multidimensional and multifunctional. It reflects on the communication channel that confirms that language and its allied areas (e.g., *culture, history, heritage, education, ethnography, and ecology*) contribute to the growth of income of an individual, a society, and a country (Genesee 1998, Hoffmann 2000). In a multilingual world, languages play important roles in cross-community trade and business, occupation, and service thereby leading society to grow economically and expand ethnographically (Grauwe 2006). For example, Japanese, Chinese, and Russian people use English for trade and commerce but use their respective mother tongues for in-community communication. It gives them an edge over others who know only English. Knowing many languages is a boon and multilingualism is a powerful tool in intra-country business, employment, urbanization and socioeconomic development (Cenoz 2004).

Linguistic diversity in the form of multilingualism plays an important role in the socio-economic progress of a society. Studies conducted in developed countries show that multilingualism is instrumental for overall socio-economic development (Coulmas, Backhaus & Shikama 2002). Based on such studies, we argue that the promotion of multilingualism in a country like India can have a better scope for socioeconomic growth. Multilingualism depicts varied socio-cultural landscape and plants the seeds for all-round socio-economic development of India.

## 3. Incentive for Multilingualism

For socio-economic development, learning and using many languages, besides the mother tongue, depends on occupation and age of an individual (Jessner 2008). For instance, in a construction business, where a businessman has reached an age of  $\pm 50$  and is earning well by serving local clients, do not feel a need to learn an additional language. On the other hand, a young engineer who is working in the same business is willing to learn a new language to increase his acceptability so that he can have a better job opportunity to earn more to have a good socioeconomic life. From our study, we find that occupation and age play important roles in determining the linguistic heterogeneity of an individual.

Factors leading to the economic betterment of an individual are linked up with an individual's professional motivation (Fishman 1968). A promoter, who has clients belonging to the Bengali-speaking community, does not want to know other languages like English and Hindi. On the other hand, a garment seller wants to know English and Hindi because it helps him serve his customers better and earn more. Strikingly, in many cases, home-makers argue that knowing Bengali is not important, and they do not mind if their children, for a better job opportunity or higher socioeconomic future, learn only English and Hindi. Students are more willing to learn English and Hindi (than Bengali, their mother tongue) because they want to keep all avenues open for a more secured future and better job prospects.

#### **4. Multilingualism: A 2-Edged Sword**

The relationship between 'multilingualism' and 'socio-economic development' is a two-edged sword. There is a feature of 'simultaneity' in this relationship. It is argued that socioeconomic development of any region requires individuals to be able to talk in the so-called 'common' or 'accepted' language besides asking individuals to speak in the regional or local tongue (Lambert 1977). When a community moves up the ladder of socioeconomic development with an increase in linguistic diversity, more and more individuals start speaking the common language along with their local language. This is one side of the picture. The other side of the story is that this process puts pressure on the local language or mother tongue. To get economic and survival benefits, people learn a common language to increase their functional value. In the long run, people stop using local languages as they gradually migrate to a more powerful language that gives greater job opportunities, survival chances, and social uplifts. Thus socioeconomic development leads to a decline in the number of speakers in the local languages, thereby signalling the death of the local languages. This phenomenon may be understood through 'Diachronic Assimilation' which operates in the following manner:

- a) Language shift occurs when there is a change in the status of the first language acquired by an individual.
- b) Change is triggered by a phenomenon called 'bilingualism'. It refers to the process of acquiring efficiency in one more language. Bilingualism is a necessary condition of language shift.
- c) One of the major reasons of bilingualism is a chance for better economic prospects.
- d) In the economic term, we are motivated to learn a new language only if returns from the knowledge of the new language exceeds the cost of learning that language. If we think that we get better returns from the knowledge of a new language through better trade or job prospects, we learn a new language or teach it to a new generation to improve our future economic prospects.
- e) A more economically profitable language is learnt at the cost of a mother language, which is economically less profitable. A consequence of this is the extinction of the mother language.
- f) It leads to the loss of local languages and decline in language diversity in a multilingual society.
- g) Hence with economic advancement, there is a chance of a fall in linguistic diversity in a region, state or country.
- h) India is undergoing this process. Recovery from this state is a remote possibility unless there is a careful effort for preserving multilingualism.

In support of this observation, we look into the data available on language diversity existing in developed and less-developed countries. It is seen that the least economically developed continent (i.e., Africa) has approximately 30.1% of world living languages. But this continent represents only 13% of the total world population. Similarly, the Pacific region, which is equally an economically backward region, has a high percentage of living languages (18.5%), but the number of speakers is very less (0.1%) of the global population. On the other hand, Europe is one of the most

economically advanced regions. It has 26% of the global population but only 4% of world languages (Table 1). This leads to the two equations: (a) economically backwards: more languages; and (b) economically advanced: fewer languages.

Area	Living Languages		Number of Speakers		Economic Status
	Count	%	Total	%	
Africa	2138	30.1	815252580	13.0	Under-developed
Asia	2301	32.4	3779634812	60.1	Under-developed
Pacific	1313	18.5	6783496	0.1	Under-developed
America	1064	15.0	51527759	0.8	Developed
Europe	286	4.0	1637993977	26.0	Developed
Total	7102	100	6291192624	100	

Table 1: Distribution of world languages by area of origin and economic status  
(Source: <https://www.ethnologue.com/statistics>)

## 5. The Goal of the Study

In recent years, people of the middle class and upper-middle-class in West Bengal, are expressing a desire to get their children admitted in English and Hindi medium schools than in state-run Bengali medium schools. This is a regular social syndrome for the last four decades, which has caused the mushroom growth of English and Hindi medium schools in the state. This has been instrumental behind the formation of the present research questions:

- (a) Are Bengali people changing their preference for English and Hindi over Bengali? If so, what might be the reasons behind this change in preference?
- (b) Are Bengali people shifting to multilingualism by incorporating English and Hindi in their regular linguistic exercise, besides Bengali, as a means of socioeconomic uplift?

The primary objective of this study is to capture the opinion about the underlying relationship between multilingual proficiency and socio-economic development of Bengali people in West Bengal. Questions are asked in a straightforward manner and responses are recorded in a tabulated form. Responses are put to analysis and inference deduction.

## 6. The Survey

Before the survey is conducted, it is understood that this study may reflect on a complex canvas of thoughts and ideas expressed by informants with regard to multilingualism and socioeconomic development. It is also expected that occupation and age will play crucial roles in the attitude of informants to affirm the importance of English and Hindi in the economic uplift of individuals. Such expectations are derived from the studies on language shift and language attitude (Pool 1972, Cenoz 2004).

The survey is conducted at four districts of West Bengal (namely, Kolkata, Nadia, North 24 Pargana(s), and South 24 Paragan(s)). We collected data based on a

questionnaire prepared for this. The questionnaire is prepared in a way such that it is possible to examine issues from multiple angles as multilingualism and linguistic attitude of informants are not restricted to their income only. The issue of multilingualism is also examined from the angles of occupation and age as the present study wants to reflect on occupational and demographic aspects associated with multilingualism. This is important as 'socioeconomic development' cannot be measured only on monetary terms. There are several other factors associated with 'socio-economic development'. To get a holistic view, the income range is kept low in options. This is because the survey includes informants from villages, towns, and cities. The ranges are prepared to keep in mind the people of the lower-income group as well as people of higher-income groups.

To achieve balance in representation of the target population, five demographic parameters are adopted for the selection of informants from native Bengali speakers: Gender, Age, Occupation, Income, and Language. All informants are native Bengali speakers living in the state for generations. About gender, no option is made except Male and Female. About age, informants are divided into four sub-classes within the range of 20 to 60. About occupation, native Bengali speakers are divided into four types, namely, Service holders, Business people, Students, and Home-makers. Monthly income of the informants is divided into five scales starting at Rs. 20 thousand and ending at Rs. 50 thousand and above. Finally, knowledge of the language of the informants is ranged from 1 to 4. Issues like religion, ethnicity, and race are not considered. The total number of informants selected for an interview is 200. As planned, the survey is conducted over three months. It takes nearly two months to complete the survey in four districts. Each informant takes nearly half an hour to answer the questions. Statistical techniques are used to analyze data. Analysis of data and finding out results take approximately one month.

## **7. Hypothesis Formulation**

Based on the demographic profile of informants and types of requirements, we formulate some questions. Based on the questions we elicit responses. Finally, based on responses, we formulate the following ten hypotheses against which all responses are analyzed to draw inferences.

1. Hypothesis 1: Annual family income does not affect being comfortable with the idea of future generations not knowing the mother tongue as fluently as English/Hindi.
2. Hypothesis 2: Annual family income does not affect the thinking that children should know English/Hindi for better economic prospects.
3. Hypothesis 3: Occupation does not affect being comfortable with the idea of future generations not knowing the mother tongue as fluently as English/Hindi.
4. Hypothesis 4: Age does not affect being comfortable with the idea of future generations not knowing the mother tongue as fluently as English/Hindi.



5. Hypothesis 5: Occupation does not affect the idea that from the income perspective, knowing fluent English/Hindi is more important than knowing one's mother tongue fluently.
6. Hypothesis 6: Age does not affect the thinking that from an income perspective knowing fluent English/Hindi is more important than knowing one's mother tongue fluently.
7. Hypothesis 7: Annual family income does affect the event of enrolling children in English-medium schools.
8. Hypothesis 8: Occupation does not affect the number of languages known.
9. Hypothesis 9: Knowing languages like English/Hindi in the present Indian scenario is not important than knowing one's mother tongue.
10. Hypothesis 10: People are not comfortable with their future generations knowing English/Hindi more fluently than their mother tongue and earning well.

## **8. Analysis and Observations**

The data is analyzed taking into account income, occupation, and age. An effort is made to analyze the relationship between attitude towards one's mother tongue and income as well as occupation and age. This is because economic betterment is a factor that affects multilingualism. There are, however, various non-economic forces at work, affecting linguistic heterogeneity of a region, which are not taken into consideration in the present study and data analysis. Hypotheses are first formulated in the questionnaire, and then these are presented before the informants to retrieve their views. Results of analysis of views are represented below in the form of testing hypotheses and response analysis:

### **Finding 1**

Annual family income does not affect being comfortable with the idea of future generations not knowing the mother tongue as fluently as English/Hindi. People coming from all kinds of annual income are comfortable with the idea of their future generation knowing English/Hindi and not knowing their mother tongue (Table 1). Most of the informants, who belong to higher (50k +) income group, are comfortable if their next generations do not know their mother tongue as fluently as English and Hindi. We find that there is a secret link between income and preference where family income is a significant factor. People belonging to higher income group do not bother much about their mother tongue. The majority of informants belonging to 40K-50K and 30K-40K income group have also answered this question in an affirmative tone (margin increases as it moves towards a higher income group). Given a choice, people are willing to choose a higher income even if it means diminishing proficiency in the mother tongue. This is a key finding as it may lead to a confirmation of what has been shown by many studies that language diversity is reduced as people move up the ladder of socio-economic development. In the long run, there is a possibility of a fall of the status of the mother tongue as more socioeconomic development takes place in the state.

Income group	Yes	No	Not Sure
50K+	92%	6%	2%
40K-50K	91%	7%	2%
30K-40K	90%	8%	2%
20K-30K	90%	7%	3%
10K-20K	88%	8%	4%

Table 1: Annual family income & mother tongue fluency

### Finding 2

Annual family income does not affect the idea that children should know English/Hindi for better economic prospects. In all income groups, the common opinion is that children should learn English and Hindi for better economic prospects (Table 2). In fact, family income does not play any role in determining whether an informant wants his/her children to know other languages like English/Hindi, besides Bengali. This is an important observation, as the majority of the informants, irrespective of any income group, give an affirmative answer. This finding conforms to our intuition. Every informant wants his/her children to be multilingual to have good skills in English/Hindi so that their children are comfortable in choosing higher-paid jobs in different parts of the country or world.

Income group	Yes	No	Not Sure
50K+	99%	1%	0%
40K-50K	98%	1%	1%
30K-40K	99%	0%	1%
20K-30K	99%	0%	1%
10K-20K	99%	0%	1%

Table 2: Annual family income & English/Hindi for better prospects

### Finding 3

Occupation is a factor that affects how comfortable an individual is with the idea of future generations not knowing Bengali as fluently as English and Hindi (Table 3). It comes out as a significant factor determining the attitude towards adopting English/Hindi and thus becoming multilingual at the cost of mother tongue. When informants are separated based on occupation, it is found that a majority of the working population are comfortable with their future generations not knowing Bengali but becoming multilingual with fluency in English and Hindi. It is noted that when people start earning money, their attitude towards linguistic proficiency of an individual is governed by what is more favourable for earning more money and higher economic status. People are ready to shift from their mother tongue to English or Hindi even if it implies a threat to their mother tongue. A possible extinction of mother tongue due to socioeconomic pressure of English/Hindi does not seem to affect them at all. Strikingly, students are sympathetic to their mother tongue against the heavy shadow of English/Hindi. Although they are willing to learn English/Hindi for a better future, they are not ready to discard their mother tongue altogether.

Occupation group	Yes	No	Not Sure
Service	72%	15%	13%
Business	90%	5%	5%
Student	80%	0%	20%
Homemakers	90%	0%	10%

Table 3: Occupation & new generations not knowing Bengali as fluently as English/Hindi

#### Finding 4

Age is a factor that affects an individual being comfortable with the idea of future generations not knowing the mother tongue as the new generation become multilingual (Table 4). We have known for ages that age affects an individual's attitude towards his mother tongue. With the growth of age, people become sentimental and possessive about their mother tongues. However, in this study, the majority of the aged informants do not have a problem if their future generations do not acquire proficiency in their mother tongue as in English and Hindi provided that the new generation moves up in socioeconomic status. This is an alarming signal because the attitude of parents influences their children. Also, we observe that people of higher age groups show more indifference towards their mother tongue. On the contrary, young informants are not ready to think in this manner. For them, it is uncomfortable to imagine that they are multilingual with good communicative skills in English and Hindi but they do not have good communicative skills in their mother tongue. They rather like to have equal ability in all the languages.

Age	Yes	No	Not Sure
50-60	70%	10%	20%
40-50	70%	20%	10%
30-40	60%	20%	20%
20-30	30%	60%	10%

Table 4: Age & future generations not knowing Bengali

#### Finding 5

Occupation does not affect the idea that from an income perspective, knowing fluent English and Hindi is more important than knowing one's mother tongue fluently. Occupation of an individual is a significant factor in deciding whether, from an income perspective, being multilingual and fluent in English and Hindi is far more important than knowing one's mother tongue (Table 5). The kind of job one is engaged in determines the attitude of an individual towards knowing many languages or just knowing the mother tongue. This finding calls for further segmentation in each occupation group. An affluent locally based individual engaged in local construction business did not feel the need to be multilingual to earn more. For him, it is ok to know only the mother tongue as long as his business runs to his satisfaction. However, the view of a vendor selling vegetables in a city shop is exactly the opposite. He argues that he can serve better to customers from other languages if he knows English and Hindi beside his mother tongue. The majority of students feel that being multilingual

than being a monolingual has a better chance to earn more. They foresee that if they are not fluent in English and Hindi they cannot hope to get a good job in the state or other parts of the country.

Occupation	Yes	No	Not sure
Service People	47%	50%	3%
Business People	60%	38%	2%
Students	71%	26%	3%
Home Makers	87%	10%	3%

Table 5: Occupation and knowing a mother tongue

**Findings 6**

Age has an effect on the idea that from an income perspective, knowing fluent English and Hindi is more important than knowing one’s mother tongue fluently. That means fluency in English and Hindi is more important than in one’s mother tongue for better income and lifestyle (Table 6). However, age is not directly linked with the process of determining whether English and Hindi are more important than Bengali from an income perspective. The majority of the young informants and most of the matured and aged informants consider English and Hindi are more important languages than Bengali in this regard. The table also shows a reverse direction starting with the younger generation at the highest level (87%) and ending at the eldest age group (47%) having a gradual decrease in the score in the intermediate stages (71% for the 30-40 age group and 55% for the 40-50 age group).

Age	Yes	No	Not Sure
50-60	47%	45%	8%
40-50	55%	40%	5%
30-40	71%	22%	7%
20-30	87%	9%	4%

Table 6: Age & knowing fluent English/Hindi is than Bengali

**Finding 7**

Annual family income does not affect enrolling children in English-medium schools. The desire to enrol one’s children in an English or Hindi medium school is a common trend in all income groups. It is not affected significantly by one’s family income (Table 7). That means income is not a significant factor in affecting the desire to make one’s children multilingual. This is an important finding. It is consistent with the previous findings which reveal that income does not significantly affect whether an individual wants his/her children becoming multilingual (by knowing English and Hindi). The majority of the informants from all income groups want to enrol their children in English and Hindi medium schools to make them multilingual speakers. They are not at all willing to enrol their children in Bengali medium schools even if the entire cost of education is provided by the government or some charitable societies. For them, education only in the mother tongue has no economic prospect.

Income group	Yes	No	Not Sure
50K +	93%	4%	3%
40K-50K	92%	3%	5%
30K-40K	90%	2%	8%
20K-30K	88%	2%	10%
10K-20K	86%	4%	10%

Table 7: Family income and enrolling in English-medium schools

### Finding 8

Occupation has an effect on the number of languages known by informants. It is a significant factor in determining the identity of an individual as a monolingual or a multilingual speaker. Also, it has an impact on the idea of the number of languages known by an individual (Table 8). It is found that individuals working in high positions in multinational organizations know more languages (mostly English and Hindi) besides their mother tongue. This facilitates them to earn more, have greater comfort, and stand on higher socioeconomic status. Due to their knowledge in many languages, they are more competent to interact with co-workers and superiors in a better way. This gives them an advantage over their peers who do not know many languages. It signifies a possibility of expansion of their prospects of earning more and leading a better life.

Occupation	Prefer 1 Language	Prefer 2 Languages	Prefer 3 languages	Prefer more Languages
Service People	8%	24%	52%	16%
Business People	10%	18%	48%	24%
Students	1%	28%	65%	6%
Home Makers	6%	42%	42%	10%

Fig. 8: Occupation and preference for the number of languages

### Findings 9

Knowing economically advantageous languages like English and Hindi in the present Indian scenario is more necessary than knowing one's mother tongue. The majority of informants consider that being multilingual and knowing languages like English and Hindi is more important for better earnings and better social life than knowing their mother tongue and having an economically low life (Table 9).

Age	Hindi/English	Mother Tongue
50-60	78%	22%
40-50	82%	18%
30-40	65%	35%
20-30	72%	28%

Table 9: Knowing English/Hindi is important than knowing Bengali

### Finding 10

People are quite comfortable with the idea that their future generations know English and Hindi than their mother tongue to earn well and to lead a better affluent life. The majority of respondents are happy with this proposition. Most of them think that knowing Bengali fluently is not important than knowing languages like English and Hindi fluently and earning more. They are also comfortable with the picture that their future generations are multilingual; they can speak English and Hindi fluently than their mother tongue; they earn well due to proficiency in Hindi and Hindi than in Bengali.

Occupation group	English/Hindi (More Income)	Mother Tongue (Less Income)	Not Sure
Service	86%	8%	4%
Business	92%	6%	2%
Student	90%	4%	6%
Homemakers	90%	5%	5%

Fig. 10: Future generation can speak English and Hindi more fluently than Bengali

### 9. Conclusion

The study shows that the attitude of the informants towards their mother tongue (i.e., Bengali) is not very encouraging. It is rather alarming. Informants are mostly willing to shift to English and Hindi as they realize that it can bring better job prospects, better life and living, and better socioeconomic status. Informants are willing to become multilingual not by chance but by choice which is triggered by possibilities for better socioeconomic advantages. The most dreadful aspect of the whole language game is that they want to do it at the cost of their mother tongue (i.e., Bengali) and for this, they are not regretful, bothered or ashamed. This shows that the future of the mother tongue (i.e., Bengali) is at stake, even in the land of its origin and use. We fear that in the next few generations the language is destined to lose much of its importance unless it makes itself occupationally viable and economically desirable to the people of the state.

The present study also reflects on increasing multilingualism in the state at the cost Bengali. People fail to visualize the extinction of Bengali as a result of their preference for English and Hindi for better socioeconomic uplift. The study opens a scope to look into the imperceptible interface between language and socioeconomic development of people. It plants seeds for future studies with additional data. Analysis of data may lead the government to redefine the strategies for language planning and social development of the state.

### References

- Afendras, E.A. 1980. Singapore: A Sketch of Language Situation: A Country Report. Presented at *International Conference on Language Planning*, Central Institute of Indian Languages, 2-5 December 1980, Mysore, India,

- Arcand, J.L. & Grin, F. 2011. Language in Economic Development: Is English special and is linguistic fragmentation bad? In: Erling, E.J. & Seargeant, P. (eds.) *English and International Development*. Bristol, UK: Multilingual Matters. Pp. 37-56.
- Cenoz, J. 2004. Teaching English as a third language: The effect of attitudes and motivation. In: Hoffmann, C. & Ytsma, J. (eds.) *Trilingualism in Family, School, and Community*. Clevedon: Multilingual Matters. Pp. 202-218.
- Clingingsmith, D. 2006. Bilingualism, *Language Shift and Economic Development in India*, 1931-61. [http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic637173.files/Clingingsmith\\_061031.pdf](http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic637173.files/Clingingsmith_061031.pdf)
- Coulmas, F., Backhaus, P. & Shikama, A. 2002. Monolingual Assumptions under Pressure: Perspectives on the languages of Tokyo from the points of view of the economics of language and social psychology. *ASIEN*, July 2002, 84, S. 8-18.
- Ferguson, C. 1962. The language factor in national development. In: Rice, F.A. (ed.) *Study of the Role of Second Languages in Asia, Africa, and Latin America*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics. Pp. 08-14.
- Fishman, J. 1968. Some contrasts between linguistically homogeneous and linguistically heterogeneous politics. In: Fishman, J.A., Ferguson, C.A. & Dasgupta, J. (eds.) *Language Problems of Developing Nations*. New York: John Wiley and Sons. Pp. 53-68.
- Genesee, F. 1998. A case study of multilingual education in Canada. In: Cenoz, J. & Genesee, F. (eds.), *Beyond Bilingualism: Multilingualism and multilingual education*, Clevedon: Multilingual Matters. Pp. 243-258.
- Grauwe, P.D. 2006. Language diversity and economic development. [http://www.researchgate.net/publication/253480616\\_Language\\_Diversity\\_and\\_Economic\\_Development](http://www.researchgate.net/publication/253480616_Language_Diversity_and_Economic_Development)
- Grin, F. (ed.). 1996. Economic approaches to language and language planning: an Introduction. *International Journal of the Sociology of Language*. 121: 1-16.
- Grin, F. 2003. Economics and Language Planning. *Current Issues in Language Planning*. 4(1): 1-66.
- Grin, F. 2010. Economics. In: Fishman, J.A. & García, O. (eds.) *Handbook of Language and Ethnic Identity*. Oxford: Oxford University Press. Pp. 70-88.
- Haugen, E. 1972. *The Ecology of Language*. California: Stanford University Press. P. 166.
- Hoffmann, C. 2000. The spread of English and the growth of multilingualism with English in Europe. In: Cenoz, J. & Jessner, U. (eds.) *English in Europe: The Acquisition of a Third Language*. Clevedon: Multilingual Matters. Pp. 1-21.
- Jessner, U. 2008. Language awareness in multilinguals. In: Cenoz, J. (ed.) *Knowledge about Language (Handbook of Language and Education 5)*, New York NY: Springer. Pp. 357-369.

- Khubchandani, L.M. 1975. Language Policy for a Plural Society. In: Khubchandani, L.M. & Sabberwal, S. (eds.) *Towards a Cultural Policy*. New Delhi: Vikas and Indian Institute of Advanced Study, Simla. Pp. 101-120.
- Lambert, W. 1977. The effects of bilingualism on the individual: Cognitive and sociocultural consequences. In: Hornby, P. (ed.), *Bilingualism: Psychological, Social and Educational Implications*, New York NY: Academic Press. Pp. 15-28.
- McLaughlin, B. & Nayak, N. 1989. Processing a new language: Does knowing other languages make a difference? In: Dechert, H. & Raupach, H (eds.) *Interlingual Processes*, Tübingen: Narr. Pp. 5-14.
- Pattanayak, D.P. 1977. Language planning and language development. In: Sharma, P.G. & Kumar, S. (eds.) *Indian Bilingualism*. Agra: Kendriya Hindi Sansthan. Pp.12-24.
- Pool, J. 1972. National development and language diversity. In: Fishman, J.A. (ed.) *Advances in the Sociology of Language*. Vol. II. The Hague: Mouton. Pp. 213-230.



## COGNITIVE BASED INTELLIGENCE FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING TECHNIQUE

**Rudhresh. R.**, Research Scholar, Department of Linguistics, Bharathiar University, Coimbatore  
**Dr. Ramesh. N.**, Assistant Professor, Department of Linguistics, Bharathiar University, Coimbatore

### *Abstract*

*The conventional strategy for instructing English in universities has been broadly reprimanded because of its different issues and weaknesses. This paper presents the substance of computerized reasoning, for example, the idea, improvement and focal points of man-made consciousness, advances the counterfeit insight-based school English showing framework and investigates the general acknowledgment plan of school English associate training framework. The process is dependent on man-made reasoning with a view to diminishing the weight of instructors and improving the quality of education.*

**Keywords:** *Artificial Intelligence, English Teaching System, Application*

### **Introduction**

The fast improvement of computerized reasoning and its broad application in learning stream has a widespread influence on the English language teaching technique. It is observed that the utilization of man-made reasoning in school English, not just straightforwardly influences the advancement of artificial insight in present day data instruction, yet in addition has a huge effect on the adjustment of instruction in the data society [Tsiriga, V, Virvous]. The investigation of use must be from both the hypothetical education system and the systematic approach towards teaching English language. In this way, in the wake of condensing the exploration, it has adverse effects on the specialists also, researchers at home and abroad are concentrating on the essential implication of man-made consciousness, this paper consolidates the man-made reasoning and the intelligent improvement of school English instructing by methods for writing investigation, perception, and field examine. Based on investigating the idea, advancement and focal points of man-made reasoning, this paper talks about the connection between English education, computerized reasoning and the utilization of counterfeit insight in school English educating. Likewise, from the point of view of present-day instructive innovation, the paper investigates the use of computerized reasoning in school [Tsiriga, V, Virvous]. English instruction, taking the far-reaching improvement as the basic beginning stage and goal of studies. Be that as it may, given the truth, computerized reasoning-based school English training framework can't totally supplant the current instructing strategies. All things considered, computerized reasoning innovation has not yet accomplished the recreation of all human insight. Regardless of what course it is, instructions are ought to underscore the subject of study [Tsiriga, V, Virvous]. On the off chance that the students don't put any endeavors, counterfeit insight will have little effect on language instructions.

An intelligent machine can be a model that mimics the way humans think, feel, move and make decisions. It could also act in conjunction with a human to compliment and improve their ability to do those things. There are many possible

approaches to the challenge and the definition has never had a static solution. Even the name 'Artificial Intelligence' has been subject to argument, as some researchers feel, it sounds unscientific. They argue the word 'artificial' suggests lesser or artificial intelligence, more like science fiction than academic research. They prefer to use terms like computational neuroscience or emphasize the subset of the field they like - semantic logic or machine learning. Nevertheless, the term 'Artificial Intelligence' has gained popular acceptance and graces the names of various international conferences and university course offerings. Language learning is a procedure that includes two significant ideas: language and correspondence. For language students, for both first language and second language, oral aptitudes don't grow independently. Consequently, the language learning study halls ought to be organized to incorporate adequate contribution just as increment two-path correspondence for social collaboration. In most composition classes, composing can be seen as a device for communicating thoughts or sentiments

### **Overview of the Development of Artificial Intelligence**

During the 1950s, the idea of man-made consciousness was first set forward, trailed by various noteworthy accomplishments, for example, machine hypothesis demonstrating, checkers program, unraveling techniques, etc. At this stage, man-made brainpower specialists connected significance to the critical thinking strategy, disregarding the significance of learning, causing the disappointment in machine interpretation, with the goal that man-made reasoning was in the trough. From the late 1960s to the 1970s, the development of master frameworks has prompted another upsurge in counterfeit knowledge. With the improvement of the fifth age PC, computerized reasoning has acquired extraordinary improvement. The principle course of man-made reasoning during this period is to make insightful robots. In the late 1980s, neural system hypothesis and innovation were creating quickly. By the 1990s, because of the improvement of Internet innovation, man-made reasoning started to move from single wise subject research to appropriated man-made consciousness in view of system condition. Then again, as a result of the nonstop improvement of PC speed and the extending stockpiling limit, the PC equipment has rapidly improved. Therefore, artificial intelligence appeared a new climax. Some of these technologies have been practical, which enables artificial intelligence to penetrate various fields of social life.

### **Advantage of Artificial Intelligence**

The application of computer network involves a real-time, instantaneous degeneration; therefore, it could constantly improve the flexibility and diversity of management technology, thus ensuring better stability, security and efficiency of the computer network. Artificial intelligence technology has many advantages, which can play an important role in computer network, especially for system mathematical model, which needs a detailed description, artificial intelligence techniques with strong processing capacity, such as fuzzy logic, can be introduced into the intelligent network management, so as to make the network management have the capability of fuzzy information processing[Troxel]. Another important advantage of artificial intelligence technology is cooperation ability, which could better control and manage the

inscrutability, uncertainty information, thus improving the efficiency of network system with its continuous expansion of network structure.

### **Analysis of Current College English Teaching**

The Ministry of Education has stipulated the college prospectus, which has made new requests on school English educating, and has higher prerequisites for non-English majors. For this situation, the PC supported school English instructing methodology with sight and sound innovation and system innovation backing is creating a quick buzz [Troxe]. This instructing strategy intends to join the customary homeroom educating with present day data innovation, and to supplement the benefits of the online course and the conventional study hall. The present English PC helped showing different sorts of issues, which incorporates an interactive methodology of studies.

Initially, absence of instructors. The expansion in understudies and the little class of educating in English caused a deficiency of instructors, English educators need vitality. To unravel this issue in a general sense, we must improve the nature of instruction methodology and embrace focused instructing techniques. Furthermore, absence of strong essential learning under the change of college instructions, the focal point of English education has been moved to a disrupted level. Educators have no time and vitality to solidify the fundamental information of understudies, for example, jargon, sentence structure, fundamental information are not taught in an effective way to the students [Troxe]. To a limited degree, all the above frustrates the improvement of understudies' English level. Ample opportunity has already been put forward to help English language teaching technique unite the essential learning to improve the way of teaching. Thirdly, absence of self-learning mindfulness. Educators should take arranged and capable strategies to accomplish computerization learning.

### **Artificial Intelligence in English Language Technique**

As one of the most created data innovations, computerized reasoning has made achievement in the advancement of astute instructing framework. It has demonstrated that the use of innovation has improved the instructing impact towards the students in an effective manner. The English educational program with the changes in advanced education has stressed the incorporation of innovation in English courses to improve the adequacy of English language teaching technique, which brings open doors for the mix of students of different classes. Man-made brainpower is an investigation of how to utilize PC reproduction of human insight science. With the improvement of current electronic innovation, individuals are excited for the viable utilization of artificial insight, concentrating on the most proficient method to utilize computerized reasoning to change social generation and way of life [Sesum-Cavic, V. and Kuhn, E.]. The language is the most significant piece of human knowledge. Subsequently, language learning has a connect to computerized reasoning exploration totem test, characteristic language handling, machine interpretation. Simultaneously, English correspondence capacity has turned into a bottleneck in training framework, which has turned into an interesting issue for a ton of phonetic research and scholastic frameworks [Paolo Dario, Eugenio Guglielmelli, et al.].

Artificial intelligence has a profound influence in all the sectors, it spirals out the control of a human intervention thereby optimizes time and promises fuller utilization of the resources. The process of AI is spontaneous and instantaneous as it can be made available to the students any time. The AI tools and techniques are available to all the students irrespective of their nationality and disability. The AI applications such as brainly and thinkster are intuitive and replaces an offline tutor, thereby ensuring that time is not a factor of constrain when it comes to education. Learning a new language sets an expectation of continuous monitoring by the tutor, but with the intervention of AI, the bot takes care of all the trainings required to help the students.

The Artificial Intelligence acquires the assessment and progress of each student; to ensure each student is benefitted. AI helps to design separate learner boards for each student based on their merit, it covers reading, writing, speaking and listening modules, and thereby a student at a beginner level can master the subject efficiently. The AI applications are available online, even handicapped students can make use of it, and several chat bots are designed in a customized way to cover large masses of students. The greatest challenge in English Language teaching is each module needs different assignments, a student might have good listening skill but lacks others and vice versa, with AI, the machine captures the strength and weakness of each student and customizes the assignments in a way to improve his/her command over the English Language. The AI tools and techniques have got a tremendous success rate in this field with only negligible error rate. These techniques must be implemented at all the levels of education to make sure it helps the students across the globe.

#### **The AI Program: Lucy**

The utilization of Artificial Intelligence is extremely prominent in a wide range of fields, for example, designing and medicinal consideration. Computer based intelligence has additionally been utilized in language educating and learning. The conspicuous model is electronic Word reference. Language students can learn jargon, expressions, and slang by utilizing an electronic lexicon. Students can likewise improve their speaking and listening abilities by a speaking word reference. With the improvement of counterfeit insight, students have one increasingly vehicle for language learning. In this article, one AI program is presented. As a rule, one of the most significant things for language learning is collaboration, which is effectively done by this program (Brown, 2001; Richards and Rodgers, 2001; Yero, 2002). What AI can give or enhance language realizing and what exercises can be intended to coordinate oral and composing aptitudes by utilizing the AI PC program, Lucy, is examined underneath. Lucy is a program which makes normal language discussion with a PC conceivable. Lucy was first acquainted with clients by Speak2me.net Company. Clients can type in writings to speak with the program. The program is available through Internet. Lucy visits with its clients via looking through words from its database. It has a major database and phonetically accuracy that are unique in relation to other old AI projects, for example, Eliza.

All the more incredibly, clients can address Lucy's off-base articulations by utilizing the capacity of "Show Lucy" with the goal that its database develops now and again.

Lucy has a female virtual face so that users feel that he or she is talking to a real person. Lucy sometimes asks question instead of being a passive role like ELIZA. Besides textual output, Lucy also talks to the users. Users can hear Lucy's voice and see the texts at the same time so that users can practice their listening as well while chatting with Lucy. In summary, Lucy has several attractive and useful functions:

- (1) Text communication
- (2) Audio communication
- (3) Two-way communication in real-time
- (4) Virtual face with audio output
- (5) Big database
- (6) Teach Lucy (correct Lucy's talk)

### **Integrating Oral and Writing By Lucy**

A PC with the approach of the web can be a mode of worldwide correspondence and a wellspring of boundless bona fide materials. There are three essential visit modes in the web: content, sound and video. The most broadly utilized so far has been content talk. With the assistance of innovation, AI opens new viewpoints for language educating what's more, realizing. Some recommended homeroom applications by utilizing Lucy for oral and composing practices are talked about as

Pursues:

- (1) Oral and composing exercises-Individual and gathering (pair) work
- (2) Peer cooperation and assessment-Learners can think independently or cooperatively of some subjects to expound on in a discourse structure. When they finish the composition, students can rehearse their oral with their companions by perusing so anyone might hear their composition. Meanwhile, students can address or offer remarks to one another's composition.

Through this procedure, students can likewise rehearse joint effort and assessment.

- (3) Human and AI connection-Learners can begin to visit with Lucy. They should type in the words they composed from their composition, at that point sit tight for Lucy's answer. Teachers can demand students to record Lucy's answers in request to contrast and students' unique composition. This capacity is great when students can't or not prepared to talk with individuals progressively. It very well may be a change for students. It persuades them to learn and lessen their nervousness.

- (4) Shadowing with Lucy-while talking with Lucy, students can talk so anyone might hear their words and, meanwhile, rehash what Lucy says. Along these lines, students can rehearse their oral abilities and recognize what sensible reactions are.

(5) Role play and production-Learners can utilize their overhauled composition as their pretend or drama content. Educators can request that the understudies play out the demonstration before the entire class. When understudies open up, unwind and start talking on the web with Lucy, a significant number of them profit by the experience significantly (Sebastian, 2003), particularly for those students who are not prepared to visit in the talk rooms. Notwithstanding composing, when understudies become accustomed to compose short exchanges, educators can prepare them to compose longer and the sky is the limit from there

Scholarly like works. Composing course probably won't be unexciting any more extended for the two instructors and students.

### **System**

#### **Participant**

The members of this investigation were 42 third-year understudies (n=42) of five-year school in the Department of Applied Foreign Languages at one University of Science and Technology in focal Taiwan who were taking the required composition class. The composition class was held three hours out of every week for one semester. The composition instructor received the exercises with Lucy depicted above in class.

#### **Instrument**

In this examination, a poll was utilized to get remarks and thoughts from understudies about their perspectives on the utilization of Lucy after one semester's composition class. Questions concentrated on the plans and elements of Lucy and the convenience of exercises applied in class. Survey was led three weeks before the semester finished. Meetings from the composition educator were directed twice during the semester. One was in the start of the semester; and the other was toward the finish of the semester. Meetings concentrated on the adequacy of coordinating English oral practice and composing aptitude with man-made consciousness program in class and understudies' appearance after utilizing this program. The 5-esteem scale (Likert Scale) was utilized to break down the information.

#### **Procedure**

During one semester, there were all out five exercises utilized in class which were recorded in the past segment. The instructor previously allocated all understudies a composition theme. Understudies can work independently or talk about with one another on their draft. Second, understudies need to get into gatherings and share or right every others' composition. They read out first and after that got input and remarks from their friends. After they finished their draft, understudies were permitted to visit with Lucy on PCs. During the talking, understudies were advised to shadow what Lucy said and what the person was composing. The last advance was for understudies to print out the transcripts of the discussions with Lucy. All gatherings, later on, would have a pretend or play before the entire class dependent on the printed contents.

## Conclusion

In most language classrooms, it is not difficult to see how to motivate students to learn and how to keep the motivation going are big issues for teachers. Oral language development is clearly a key skill for second language learners, but it does not stand alone. The relationships among the four skills of listening, speaking, reading, and writing are complex and intertwined. As we see in the Lucy, audio-based second language learning activities can also integrate written components and serve as a jump start for interactive conversation and writing practice as well. Embedding the audio in a context with pedagogically pre- and post-writing activities could also help motivate the learners to practice the target language and make it more comprehensible. Teachers can also create some other activities by using AI in class such as role play or a writing workshop. It is hard for many ESL/EFL students to enhance oral ability due to the lack of opportunities to practice speaking. Therefore, AI provides more opportunities and time for users to learn languages. However, there are still spaces for developing more intelligence on AI in order to make it more “real”. For example, speech recognition for users would be an excellent function for learners to practice speaking in English. With a wide variety of meaningful and interesting artificial intelligence, giving learners easier access to the tools can help them develop their language skills. This AI technology can provide learners with more opportunities for interaction beyond the restriction from time and locations. It is hoped that English language learning can be more fun and more efficient.

## References

- Brown, H. D.. *Principles of Language Learning and Teaching*. 3rd ed. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall. 1994.
- Greenia, G. D.. Computers and Teaching Composition in a Foreign Language. *Foreign Language Annals*, (25): 33-45. 1992.
- Paolo Dario, Eugenio Guglielmelli, et al. Robotic for Medical Applications. IEEE Robotics and Automation Magazine, September 2009: 44-56. *Advances in Intelligent Systems Research*, volume 134 237
- Sesum-Cavic, V. and Kuhn, E. Applying swarm intelligence algorithms for dynamic load balancing to a cloud based call center. In IEEE Self-Adaptive and Self-Organizing Systems Workshop on Self-Adaptive Networking, (New York, NY: IEEE Press), 2010.
- Tsiriga, V, Virvous, M.A framework for the initialization of student models in web-base intelligent tutoring systems User Modeling and User-Adapted Interaction, 2004
- Troxel. Rethinking networking architectures for cognitive control. In Microsoft Research's Cognitive Wireless Networking Summit. Snoqualmie, WA, 2008.
- SQA.NQ Review Investigation Report: Computing and Information Systems <http://www.sqa.org.uk/sqa/28.139.html>, University, Coimbatore.

## COMPUTER-ASSISTED LANGUAGE LEARNING: A CASE STUDY OF THE FACULTY OF LANGUAGES – ADEN

**Bushra Thabit Ahmed Qasem Salem**, Ph.D. Research Scholar, Department of English, Dr Babasaheb Ambedkar Marathwada University, Aurangabad

**Sabri Thabit Saleh Ahmed**, Ph.D. Research Scholar, Department of English, Dr Babasaheb Ambedkar Marathwada University, Aurangabad, India & Faculty Member, Department of English, University of Aden, South Yemen

**Dr. Sunil V. Pawar**, Principal and Research Guide in English, S.M.D.M. College, Dr. Babasaheb Ambedkar Marathwada University, Aurangabad

### *Abstract*

*This study has been conducted to investigate how Yemeni EFL students of the faculty of languages perceive computer-assisted language learning, the extent to which CALL is implemented in their learning in and outside their faculty and the difficulties they encounter. Data were collected through a questionnaire that targeted 74 students of the concerned faculty. Findings revealed that participants have positive attitudes towards CALL and believe in its value in developing their language skills and making their language learning enjoyable and interesting. Moreover, Female students showed a higher overall positive attitude towards CALL as compared to their male counterparts and that was reflected in their uses of CALL too. Findings have also revealed that CALL's implementation by many of the participants is still low. Unavailability of internet and lack of CALL tools at the faculty, in addition to, the lack of computer competence in the part of some students are viewed as major barriers to CALL implementation by the students of the faculty of languages - Aden. As per the findings, the study recommends the faculty of languages to provide CALL tools and internet for English classrooms and library and to train students to use computers for English learning. It also recommends EFL students of the concerned faculty and Yemeni students generally to invest technology at hand for their English language learning as there are, today, so many ready-made materials for English language learning that can be accessed with the help of internet and technology.*

**Keywords:** *Computer-Assisted Language Learning (CALL), Students' Attitudes, Faculty of Languages, Aden*

### **1. Introduction**

Computer Assisted Language Learning (CALL) is one of the useful tools that can help in developing language learners' skills and increasing their motivation, autonomy, creativity, productivity and teamwork (Lee, 2000; Eslit, 2014). It is not only effective for classroom teaching and learning but it also helps foreign language learners to self-learn outside classroom; for examples, technology has provided EFL learners an access, through their computers and smart phones, to many applications, websites, CDs, videos, recordings, lectures and books where they can learn, practice and develop their proficiency in English (Ahmed, 2019).



CALL's success and effectiveness usually depend on many factors of which learners' attitudes towards CALL can be viewed as one of the most influential. According to Teo (2006), students' attitudes towards computers have an influential role not only on the extent to which they accept to use the computer as a tool for their learning but also on their future behaviours towards computers such as using it for further study and vocational purposes. Students' attitudes towards computers are considered as "a critical criterion in the evaluation of computer courses and in the development of computer-based curricula" (Woodrow, 1991). It is for this reason that with applying computer-based language learning in our schools and universities, we need to know our students' attitudes towards computer-based learning and to correct any negative attitude they have.

This study, therefore, aimed at investigating Yemeni EFL learners' attitudes towards computer-assisted English learning, the extent to which CALL is implemented and the barriers that interrupt CALL implementation. There are many studies in the field of EFL teaching in Yemen (such as, Alotumi, 2015; Mohammed, 2008; Ahmed & Pawar, 2018; Ahmed, 2018) that have recommended implementing computer and technology as a strategy to develop Yemeni students' English and overcome students' linguistic problems and poor performance. Therefore, this study is needed to investigate Yemeni students' perceptions of CALL (whether they accept technology in their learning or not), the extent to which they implement CALL in their learning in and outside the classroom and the difficulties they encounter in order to provide views and suggestions for implementing CALL better. The study will fill the gap in CALL research by providing a picture of CALL in the Yemeni context and its results can be significant for students, teachers and authorities of the concerned Faculty of Languages and for future researchers in CALL as well.

### **1.1. Objectives of the Study**

This study aimed at achieving the following objectives:

1. To examine Yemeni EFL learners' attitudes towards CALL.
2. To investigate the extent to which CALL is implemented by Yemeni EFL students of faculty of language – Aden - in their learning of English.
3. To examine the effect of gender, age and computer competence on students' attitudes towards CALL and their implementation of it.
4. To investigate the difficulties students face in CALL.

### **1.2. Questions of the Study**

This study aims at answering the following questions:

1. How do Yemeni EFL tertiary learners perceive CALL in their context?
2. To what extent is CALL implemented in and outside the classroom by EFL students of the faculty of languages?
3. Are there any impact for gender, age or computer competence on students' attitudes towards/ uses of CALL?
4. What factors that may affect their use of ICTs in language learning?

## **2. Literature Review**

The term 'CALL' stands for computer-assisted language learning that refers to the use of computer technology in language learning and teaching. Levy (1997:1) has defined 'CALL' as "the search for and study of applications of the computer in language teaching and learning". These technological applications designed for language learning and teaching are numerous and ranged from traditional drills of the 1960s to recent web-based learning programs and mobile-assisted language learning applications. In the following paragraphs, this study will survey some of the research studies conducted on students' attitudes towards CALL and its effectiveness on language learning.

Holmes (1998) has conducted a study to investigate the perceptions of Japanese university students towards computer-assisted language learning. The researcher has designed English communication skills courses for 100 Japanese EFL students. Students were then asked to compare their blended communication skills courses with those similar courses taught without using technology in their high school. Results showed that most students answered in similar ways and showed that they favoured computer-assisted instruction. Although there was an overall agreement as to the advantages of using computer technologies in language learning and the enjoyment CALL provides to English classes, the real advantage of using technology in class was linked to the students' goals of communicating internationally.

## **3. Research Methodology**

This study is a descriptive survey study that provides quantitative and qualitative findings regarding Yemeni EFL students' attitudes towards computer-assisted language learning and its utilization by the students of the faculty of language – Aden - in their learning of English.

### **3.1. Participants**

The participants in this study are 74 EFL students (n=74) of the faculty of languages located in Aden. 36 are male students and 38 are female students. Their ages ranged between 21 – 40 years.

### **3.2. Data Collection Instrument**

Data of this study were collected through a questionnaire. Some items of the questionnaire were adapted from Vandewaetere and Desmet (2009) to meet the objectives of the study. The questionnaire consists of four sections. First section deals with general details about participants such as age, gender, computer competence ...etc., second section consists of 15 items and deals with students' attitudes towards CALL and its effectiveness in developing students' language skills and proficiency, third section consists of 7 items that deal with students' uses of computer technology in and outside classroom and the types of technological programs and activities they utilize in their learning, and fourth section consists of open questions that request students to describe the extent to which CALL is implemented in their learning of

English in their classrooms, technological English learning programs they use and difficulties they face when using CALL in their learning.

**3.2.1. The Validity of the Questionnaire**

To measure its validity, the questionnaire was sent to five qualified professors in the field of teaching English as a foreign language and they were requested to give their opinions on its validity to achieve study’s objectives and on the clarity of its items. Their comments and recommendations were taken into account in our revision of the last draft of the questionnaire before administrating it into the field.

**3.2.2. Reliability of the Questionnaire**

The questionnaire was piloted to 20 students of English departments at Aden University and found reliable for measuring students’ attitudes towards CALL and its effectiveness in English language learning with Cronbach’s Alpha (.780).

**4. Findings and Discussions**

Findings have revealed that 74 EFL students of faculty of languages participated in the questionnaire, 36 male and 38 female, and their ages ranged between 21 and 40 with an average of 27. 58 participants have computers at home while 16 students have no home computer. 60 participants are B.A. students and 14 M.A. students and their experience with computers ranged between 2 years and 17 years. 6 participants rated their computer skills excellent, 25 good, 24 average, 12 poor and 7 very poor. Most of the poor and very poor students belong to the 16 students who said that they have no computers at home.

*Table no.1 shows general details about participants*

Variables	Gender	Age	Program	Do you possess a computer at home?	How long is your experience with the computer?	How do you rate your competence in the computer?
Total no.	74		74	74	74	74
Missing	0		0	0	0	0
	M = 36 48.6%	21-25yrs =60 26 -30 = 0	B.A.= 60 M.A.= 14	YES 58 NO 16	1 - 5 yrs = 34 6-10 yrs = 28 10 – 15 yrs = 10 16 - 20 yrs = 2	Very Poor = 7 Poor = 12 Satisfactory = 24 Good = 25 Excellent = 6
	F = 38 51.4%	31-35 = 12 36-40 = 2				

Findings, as shown in table no. 2, reveal that participants held positive attitudes toward computer-assisted language learning as the majority of them agreed

and strongly agreed that CALL makes language classroom more enjoyable and helps them to develop their proficiency in all language skills and competencies. They agreed and strongly agreed that CALL is more interesting and motivating and makes them comfortable to learn in class and outside class and it helps them to develop their autonomy and self-learning. Such positive attitudes are good predictors for students' willingness to implement CALL in their learning and its possible success in promoting their learning. These findings go in line with previous researches on CALL such as Ayres (2002), Al-Shammari (2007), Tunçok (2010) and Arishi (2012).

When students were asked whether CALL or traditional teaching is more effective, majority of the participants agreed that CALL is more effective than traditional teaching and that learners learn through CALL should be more proficient than those learning through traditional methods but there are still few participants who disagreed or showed neutral and negative attitudes towards the value of CALL in comparison to traditional teaching. Such negative and neutral attitudes towards CALL's effect in comparison to traditional teaching can be explained in terms of their low experience with computer, difficulties they face in using it for learning purpose in addition to their long term experience with traditional learning that has become a part of their learning system and mentality. These attitudes should be corrected through providing training for them in how to use ICTs for English learning and building their confidence in its implementation in learning in addition to providing them with principles of communicative language learning and teaching and the role that computer technologies play in making language learning more communicative.

Majority of the participants have also shown neutral attitudes towards using computers and technology in language exams to replace papers and pencils. These attitudes reflect students' fear of using the computer in exams as they used to conduct their exams via paper and pencil since they started learning. Only a few students, who are perfect in the computer, have expressed positive attitudes towards using technology in language exams while those poor computer competence students expressed explicitly negative attitudes toward using computers in language exams. As the majority of students expressed neutral attitudes, not negative, it means that they believe that computer technology is more helpful and effective in language exams but they need some technical support to accept adapting it in their context.

*Table no 2 shows descriptive statistics of students' attitudes towards CALL*

Items	N	Mean	Std. Deviation
1- Using computer technology in the language classroom makes language learning more enjoyable.	74	4.4595	.55367
2- Computer technology helps English language learners to develop their knowledge and skills.	74	4.5135	.60235
3- Computer-assisted language learning is more effective than traditional teaching in which teachers explain lessons orally with the help of chalks and boards.	74	3.5676	1.15961
4- Students who learn English by using the computer should be more proficient than those learning it	74	3.7297	1.11401

through traditional teaching.			
5- Computer technology helps English as foreign language learners to develop their listening skills.	74	4.3514	.74819
6- Computer technology helps English as foreign language learners to develop their speaking skills.	74	3.9595	.92809
7- Computer technology helps English as foreign language learners to develop their reading skills.	74	4.0135	1.12862
8- Computer technology helps English as foreign language learners to develop their writing skills.	74	3.9189	.78960
9- I am interested in learning English with the help of computer and ICT tools.	74	4.2568	.79486
10- With computer technology, a language learner can easily do and submit his/her assignments.	74	4.4865	.60235
11- Internet provides English as foreign language learners good and interesting opportunities for language learning.	74	4.3784	.67647
12- I think using computer technology in performing English language exams is better and more effective than using paper and pencil exams.	74	3.5135	1.27401
13- I feel motivated when English language learning is assisted by ICT.	74	3.8649	.94106
14- I feel comfortable to use computer in my learning of English inside and outside classroom.	74	4.1622	.72200
15- Computer and internet help me to develop my autonomy and self-competence as a learner of English.	74	4.5405	.60112
Valid N (listwise)	74		

When comparing students' overall attitudes towards CALL to some variables such as students' gender, age, computer competence as shown in table no. 30, findings revealed that female students held a higher overall positive attitude towards CALL than male students and higher computer competence students show higher positive attitude than their poor computer competence counterparts. It has also been shown that most of the students who don't have computers at home rated their computer competence as poor and very poor. No significant difference found that can be attributed to students' age. Such findings support that gender and computer competence have an effect on students' attitudes towards and implementation of CALL in their learning.

*Table no.3 shows students' overall attitude towards CALL in relation to their gender,*

Gender	Age	Computer competence
Male = 3.9815 out of 5	Less than 25 = 4.1933 out of 5	Poor and V. poor = 3.8982 out of 5 Average competence = 4.1833 out of 5
Female = 4.2404 out of 5	More than 30 = 4.1048 out of 5	Good and Excellent = 4.1935 out of 5

*age and computer competence*

The second part of the findings presents how CALL is implemented in the classes of the faculty of language and outside the classroom and which programs that EFL students of the concerned faculty use in their learning of English and the difficulties they encounter.

Table no.4: How often do your teachers use ICT tools in your classroom?

	Program	N	Minimum (Never)	Maximum (Very often)	Mean	Std. Deviation
How often do your teachers use ICT tools in your English classes?	B.A.	60	1.00	4.00	2.5333	.81233
	M.A.	14	3.00	5.00	3.4286	64621

Students' responses show that EFL teachers at their faculty rarely and sometimes use ICT tools in their teaching of English in B.A. classes. It seems that CALL is implemented to a higher degree in M.A. classes as the means of teachers' use of ICTs in M.A. classes appear to be between sometimes and often. It seems that there is still a need for implementing CALL in B.A. and M.A. classes. As shown in students' responses to the open questions, it seems that the lack of ICTs and language laboratories at the faculty can be one of the factors affecting teachers' use of ICTs in their teaching.

Table no.5: Have you ever subscribed on online English lessons?

	Frequency	Percent	Valid Percent
No	44	59.5	59.5
Valid Yes	30	40.5	40.5
Total	74	100.0	100.0

From the table above, it seems that 44 students have never subscribed in any online lessons while 30 students showed that they subscribed on online lessons. These lessons as shown in their responses to the open questions are YouTube channels for teaching English. Responses also revealed that among the students who subscribe to online lessons 80% are female students.

Table no.6: How often do you use YouTube for English learning purpose?

	Frequency	Percent	Valid Percent
Never	18	24.3	2.7
Rarely	24	32.4	32.4
Valid Sometimes	22	29.7	29.7
Often	8	10.8	24.3
Very often	2	2.7	10.8
Total	74	100.0	100.0

Findings show that 2 students very often use YouTube for learning purpose, 8 students often use it and 22 sometimes use it while 24 students rarely use and 18 students never use. Responses showed that those students who said that they subscribed on online English lessons often, most often or sometimes use YouTube and this emphasizes their responses to the previous statement about their subscription on online lessons. It seems that YouTube channels are employed by almost half of the students in their learning of English when they are at home. On the other hand, there is still a high number of students (majority) who rarely use YouTube in their learning. This, as shown in students' responses to open questions, can be explained in the unavailability of internet or its weakness.

*Table no.7: How often do you use social media accounts such as (Facebook, what's up, email, twitter) for communicating with your classmates/ friends in English?*

	Frequency	Percent	Valid Percent
Never	28	37.8	37.8
Rarely	8	10.8	10.8
Sometimes	19	25.7	25.7
Valid Often	10	13.5	13.5
Very often	8	10.8	10.8
Total	74	100.0	100.0

Responses show that 18 students often and very often use social media in communicating with their classmates and friends in English while the majority (36 students) never or rarely uses social media accounts for communicating in English. 19 students sometimes use social media in their communication in English.

*Table no. 8: Do you participate in any What's up group or Google classroom where you, your classmates and teachers share knowledge and have discussions?*

	Frequency	Percent	Valid Percent
No	28	37.8	37.8
Valid Yes	46	62.2	62.2
Total	74	100.0	100.0

Table no. 8 shows that 46 students participate in WhatsApp groups and Google classroom where they and their teachers share knowledge and discussions in English and Arabic while 28 students don't participate in such groups. Some students showed that such groups are Arabic-medium and their use of English is very limited.

*Table no. 9: How often do you submit your assignment online?*

	Frequency	Percent	Valid Percent
Valid Never	16	21.6	21.6
Rarely	32	43.2	43.2
Sometimes	10	13.5	13.5

	Often	14	18.9	18.9
	Very often	2	2.7	2.7
	Total	74	100.0	100.0

Table no. 9 shows that 16 students very often and often submit their assignments to their teachers online while 16 students never use online service to submit their assignments and 32 rarely use. 10 students sometimes submit their assignment online. Most of the 16 students who submit their assignment online are M.A. students.

Table no.10: What is the approximate time do you spend on computer and internet for English language learning purpose?

	Frequency	Percent	Valid Percent
Never	2	2.7	2.7
Less than 2 hours per week	42	56.8	56.8
Valid 3 - 5 hours per week	26	35.1	35.1
6 - 10 hrs per week	2	2.7	2.7
More than 10 hrs per week	2	2.7	2.7
Total	74	100.0	100.0

The average time for using computer and internet to learn English seems to be low as 2 students never use at all, 42 students (the majority) use it for less than 2 hours per week, 26 students use it for 3 to 5 hours per week, 2 students use it for 6 – 10 hours and only 2 students who spend more than 10 hrs per week learning from computers and internet. It seems that for most students, computer and internet are not primary sources for learning as they spend only less than two hours per week on computer and internet and this has been supported by their responses to the open questions where they mentioned that due to low speed internet they depend on the hard notes and hard books given to them by their teachers. Most of those students who spend more hours on internet and computer belong to M.A. degree students as they have assignments for which computer and internet are needed for searching and preparedness.

Participants were also requested to respond to three open questions regarding what ICTs they and their teachers use in the classroom, what programs they use for learning English outside classrooms and the difficulties they face in using ICTs in and outside classrooms. Their responses will be summed up in the following lines:

M.A. students showed that some of their teachers use PowerPoint and data show for presenting their lectures while others use board and pens. B.A. students showed that most of their teachers don't use computer in their classroom and only a few teachers who use technology such as computers in presenting their lectures and CDs and recorders in teaching listening skill activities. Participants mentioned that there is no complete language lab in their faculty as it was collapsed during the war and only a few ICT tools are available for teaching English right now.



So far as CALL at home is concerned, students' responses showed that students' uses of computer and internet for learning English is still at its minimum level as only some students who use computers for learning while the majority only use dictionaries and translating programs. The most used CALL programs for learning English by the participants are Smartphone online and offline dictionaries, translators like Google translator, CAT and MemoQ, Microsoft office word for preparing assignments by M.A. students, Google chrome, PDF books and YouTube. M.A. students mentioned that Google chrome helps them a lot in getting information about any topic they want to understand while B.A. students rarely get access to Google chrome for learning purpose as they usually depend on the notes provided by their teachers. YouTube channels for learning English like zAmerican English, English with Adriana...etc. were among programs used by few students.

This study, therefore, suggests the following for implementing CALL better in the faculty of languages –Aden: a. Faculty of language should provide ICTs and internet to its classrooms and library; b. Language laboratories should also be equipped with English learning software and hardware materials; c. Training and workshops should be conducted in the faculty of language to train students on computer skills and on how to use ICTs for English language learning purposes. It also recommends EFL students of the faculty of language to exploit ICTs they have at their faculty and homes for their English language learning as that will make their learning more interesting and motivate them to develop their proficiency in English.

## 5. Conclusion

This study was conducted in the context of the faculty of language - Aden to investigate EFL students' perceptions towards CALL, CALL implementation and barriers. The study came to a conclusion that Yemeni EFL learners studying in this concerned faculty held positive attitudes towards CALL and believe in its value in developing their language skills and competencies and making language learning more motivating and enjoyable. However, it has revealed that CALL implementation by those concerned students is still at its minimum level due to many factors such as unavailability of the internet at the faculty, lack of ICT tools, lack of training and the poor internet connection at homes. The study recommends faculty of languages to provide ICT tools and internet to its EFL classrooms, library and language laboratory and to train students on how to use ICTs for language learning purposes. It also recommends Yemeni EFL students of the concerned faculty to use ICTs at hand for promoting their learning of English as there are an abundance of English learning materials online today that they can access through their ICTs.

## References

- Ahmed, S. T. S. (2018). *Challenges of English Language Teaching in Yemeni Primary and Secondary Schools*. Munich, GRIN Verlag, <https://www.grin.com/document/444271>.
- Ahmed, S. T. S. (2019). Chat and Learn: Effectiveness of Using WhatsApp as a

- Pedagogical Tool to Enhance EFL Learners Reading and Writing Skills. *International Journal of English Language and Literature Studies*, 8(2), 61-68. DOI: 10.18488/journal.23.2019.82.61.68.
- Ahmed, S. T. S. & Pawar, S. V. (2018). Communicative Competence in English as Foreign Language: Its Meaning and the Pedagogical Considerations for its Development. *The Creative Launcher*, 2 (6), 302-312.
- Alotumi, M. A. (2015). *Use of Call for EFL Instruction in ELTE Programmes in Yemeni Universities An Impact Study*. (A Ph.D. thesis submitted to The English and Foreign Languages University, Hyderabad).
- Al Shammari, M. H. (2007). *Saudi English as a foreign language learners' attitudes toward computer-assisted language learning*. West Virginia University. <https://search.proquest.com/openview/ff7cc611fe84810fa616165ba8b0d3f3/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y>
- Ayres, R. (2002). Learner attitudes towards the use of CALL. *Computer-assisted language learning*, 15(3), 241-249.
- Batubara, I. P. & Wariyati. (2018). Role of Computer Assisted Language Learning (CALL) in Developing Public Speaking Skills of Indonesian EFL Learners. *International Journal of English Language & Translation Studies*. 6(4). 149-153.
- Bueno-Alastuey, M. C., & López Pérez, M. V. (2014). Evaluation of a blended learning language course: students' perceptions of appropriateness for the development of skills and language areas. *Computer Assisted Language Learning*, 27(6), 509-527. DOI: [10.1080/09588221.2013.770037](https://doi.org/10.1080/09588221.2013.770037)
- Holmes, B. (1998). Initial perceptions of CALL by Japanese university students. *Computer Assisted Language Learning*, 11(4), 397-409.
- Lee, L. (2004). Learners' perspectives on networked collaborative interaction with native speakers of Spanish in the US. *Language Learning & Technology*.
- Mohammed, H. S. M. (2008). *Use of Computer Aided Techniques in the Teaching of Aural-Oral Skills: a Case Study of the ELT Students in Hodeidah University* (Doctoral dissertation, Aligarh Muslim University).
- Teo, T. (2006). Attitudes toward computers: A study of post-secondary students in Singapore. *Interactive Learning Environments*, 14(1), 17-24. DOI: [10.1080/10494820600616406](https://doi.org/10.1080/10494820600616406)
- Tunçok, B. E. Z. E. N. (2010). A case study: Students' attitudes towards computer-assisted learning, computer-assisted language learning and foreign language learning. *Middle East Technical University, Ankara, Turkey*. <https://etd.lib.metu.edu.tr/upload/12612479/index.pdf>
- Woodrow, J. E. (1991). A comparison of four computer attitude scales. *Journal of educational computing research*, 7(2), 165-187.

## THE ROLE OF T'AI CHI AS AN INTERVENTION IN LANGUAGE TEACHING

**Dr. Sajeena Shukkoor**, Post Doctoral Fellow, Department of Linguistics, Karyavattom Campus.

**Dr. S.A. Shanavas**, Professor & Head, Department of Linguistics, Karyavattom Campus.

### *Abstract*

*T'ai Chi is a form of meditation and Martial Art which is noted for its psycho social benefits. A thirty-hour training in this Martial Art form shall improve the linguistic competence of language teachers. The researcher conducted a study on twenty samples and examined whether there is any positive influence of T'ai Chi on language teachers. The paper presents the details of research design, method, samples, pre test results, post test results and conclusion of the study.*

**Keywords:** *Effectiveness, T'ai Chi, Language Teachers*

### **Introduction**

T'ai Chi Chuan which literally means 'Supreme Ultimate' is a martial art and form of meditation originated in China. This martial art form is gaining worldwide acceptance with its slow, circular and rhythmic movements combining the harmonious flow of 'yin' and 'yang'. Studies across the globe have confirmed the positive effects of martial arts on physical fitness and certain psychological variables. The direct relationship between martial arts and linguistic performance was an unexplored area and this had been the topic of research submitted by the researcher. Karate, the ancient system of martial art acted as reinforcement while teaching English. The theory states that, "If adolescent learners are taught English along with Karate lessons in proper sequential order, the latter shall act as reinforcement, modifying their personality factors and learning strategies and subsequently producing desirable learning outcomes especially the basic linguistic skills – Listening, Speaking, Reading and Writing". (Sajeena Shukkoor (2017)

Studies on T'ai Chi record that the participation and practice of this martial art benefits the psychosocial quality of life (Baxter and Francis,2013). The Nobel Prize winner Blackburn (2009) has linked telomerase activity with meditation. The study by Kutner et al (1997) showed that T'ai Chi training had affected the daily life of the participants. Brown et al (1995) studied the effects of T'ajiquan and confirmed that the participants had developed better self esteem and self control. The practice helped them to reduce anger and mood disturbances. Jin (1989) assessed the changes in heart rate, noradrenaline, cortisol and mood during T'ai Chi. Measures indicated that the subjects showed lowered tensions, depression, anger, fatigue, confusion and anxiety. They felt stronger and in general they had less total mood disturbance.

The present study examines the effectiveness of T'ai Chi as an intervention for the improved performance of language teachers. The physiological and psychological benefits of T'ai Chi as established through different studies conducted across the world and the positive test results recorded in the doctoral research conducted by the

researcher prompted to analyse the influence of the Martial Art T'ai Chi on the effectiveness of language teachers.

Language is a compulsory subject taught right from the primary phase of schooling. A language teacher has greater chances to wield more influence on the life of a student. The reasons for this positive influence are umpteen. Firstly, majority of the course books for languages is designed on the basis of themes and issues related to life. The issue based content always rouse the interest of the learners. Secondly, the topics discussed in the course book may range from life skills to environmental issues or from entrepreneurship to drug abuse. These topics widen the mental horizon of the students by inducing critical and creative faculties in them. Thirdly more than any other subjects, course books in language have variety of discourses. Learners internalize the language through participating in learning activities like debates, group discussions, surveys, speeches, case studies, projects etc. A resourceful teacher can promote maximum learner participation in all these activities and the active participation and involvement in these activities mould the all-round personality development of the learners. Fourthly, the content in the course book does not demand much intelligence from the students and hence the learners do not feel the pressure. Moreover, the teacher's approach in the teaching learning process removes the fear and inhibitions in the learners and facilitates learning process. Fifthly, mastery over language can boost up the confidence of the learners and a language teacher's role is more effective in this sense. Sixthly, the topics in the course book are more value based and discussions and activities based on these values add better learning experiences which foster love for values and help them imbibe those values in their life. Seventhly, a language teacher can establish better rapport with the learners inside the classroom since the content discussed and discourses provided in the course book demand a healthy relationship between the teacher and learner.

### **Role of Interventions in Language Teaching**

The teacher empowerment programmes are held from time to time with the objectives of transforming teachers into effective mentor, social integrator, dynamic leader and expert in ICT. But a feeling of apathy in the teachers towards training programmes acts as a block leading into a transmission loss during the training sessions. Much of the efforts in the in-service courses are wasted since the teachers are cold and indifferent to these programmes. Only a limited number of teachers practise what is given during the training.

There is a tendency among the employees to stay in one's comfort zone unless and until they are provided with stimulus to wake and work. The teachers are also no exception to this general state of affairs. The teachers enter into the profession in their late twenties at a time when they stop involving in physical activities. Moreover they enter into family life simultaneously. Family burden coupled with busy schedule in the professional life make them careless about taking care of their health. The absence of physical activities which stimulates the whole body gradually weakens their mind and spirit. When years pass by, this lethargy and languor attacks the body and it gets reflected in the form of illness. When one is physically unfit it is natural that it affects

the professional life also. Hence a morale booster in the form of physical activity is need of the hour.

Since teachers are the shapers of a society by empowering the younger generations through education, the intervention given for their overall fitness should be firmly rooted in the finest and the foremost. A physical and mental exercising system is more effective than a physical exercise which again is different from sports or recreational game. Such a system addresses the whole of the individual with the body, mind and spirit while sports or physical exercise or recreational game targets only any of these aspects of the individual.

### **Research Methodology and Design**

#### **Samples**

Twenty language teachers in the higher secondary section across the state of Kerala participated in the study. These participants were aged between 30 and 50. They taught English, Hindi and Malayalam in their respective schools.

#### **Method and Design**

The researcher developed a questionnaire with the help of the mentor in order to test whether the Martial Art T'ai Chi is effective in improving the linguistic performance of Language Teachers. In the beginning, a pilot study was conducted among ten higher secondary language teachers in Kerala. The questionnaires were made reliable and valid after this pilot study. Quantitative approach was adopted to describe the results obtained from the experimental study. The researcher followed pre test treatment post test design. A pre test was conducted using the questionnaire and then these twenty participants were given training in T'ai Chi for thirty hours. The purpose of this training was to examine whether T'ai Chi acts as a positive intervention in the improvement of the performance of language teachers. When the training sessions were concluded a post test was conducted in order to investigate the effectiveness of T'ai Chi on the participants. The same questionnaires were used to administer the post test among the samples. SPSS software was used in the analysis of data. Descriptive statistics was used to find out mean and standard deviation.

### **Results of the Study**

#### **Pre Test Results**

The analysis of the pre test data with respect to the students' opinion on linguistic competence of the language teachers showed that 80 percent of the students opined that before the T'ai Chi training the linguistic competence of language teachers was medium. While 5 percent of the students say that before the T'ai Chi training the linguistic competence of language teachers was low, 15 percent of the students are of the opinion that language teachers had a high linguistic competency before the T'ai Chi training.

#### **Post Test Results**

The analysis of the post test data with respect to the students' opinion on linguistic competence of the language teachers after the T'ai Chi training shows that 70 percent of the students opined that after the T'ai Chi training the linguistic competence of

language teachers was high. While 30 percent of the students opined that after the training the linguistic competence of language teachers was medium, none of the students are of the opinion that after the T'ai Chi training the linguistic competency of language teachers was low.

### **Conclusion**

The analysis about the opinion of students about the linguistic competence of language teachers before and after T'ai Chi training proves that up to some extent the training was useful to the teachers in linguistic competency of language teachers. It is proved from the variation of opinion of students regarding the linguistic competence of language teachers. The variation of opinion differs from 15 percent to 70 percent for "high" and 80 to 30 for medium.

### **References**

- Baxter, A. & Francis. J.P. (2013). A Cross-sectional Survey to Investigate Positive Impact of Tai' Chi Chuan Participation on Bio psychosocial Quality of Life Compared to Exercise and Sedentary Controls: A Cross-sectional Survey. *Journal of Complementary and Integrative Medicine*. Vol. 10 No. 1. 1-10.
- Brown, D.R., Wang, Y., Ward, A., Ebbeling, C.B., Fortlage, L., Puleo, E., Benson, H. & Rippe, J.M. (1995). Chronic Psychological Effects of Exercise and Exercise Plus Cognitive Strategies. *Medicine and Science in Sports and Exercise* 27: 765-775.
- Jin, P. (1989). Changes in Heart rate, Noradrenaline, Cortisol and Mood during Taichi. *Journal of Psychosomatic Research*. 33(2).197-206.
- Kutner, N.G., Barnhart, H., Wolf, S.L., McNeely, E. & Xu, T. (1997). Self-Report Benefits of Tai' Chi Practice by Older Adults. *Journals of Gerontology Series B: Psychological Sciences and Social Sciences* 52B. 242-246.
- Sajeena Shukkoor. (2017). *Karate As Reinforcement And Teaching English*. Trivandrum: University of Kerala, Trivandrum

## ISSUES AND CHALLENGES IN ANAPHORA ANNOTATION FOR TELUGU

**P. Sangeetha**, Research Scholar, University of Hyderabad.  
**Dr. K. Parameswari**, Assistant Professor, University of Hyderabad.

### *Abstract*

*Anaphors are entities which get their interpretation from other elements in the discourse. Annotation is a crucial step in the resolution process of anaphors. Anaphora annotation is a challenging task as it requires linguistic and extra-linguistic knowledge (such as domain knowledge and world knowledge) for the identification of anaphors. Anaphora annotation gets difficult, especially when a single anaphor may possibly refer to multiple entities/referents or the antecedent of the anaphor is absent. In this paper, we discuss the issues and challenges while developing anaphora annotated corpus for Telugu. Issues such as non-contiguous antecedents, whole discourse as antecedent, determiners as anaphors, sentential antecedents etc. are discussed. Certain challenges like anaphoric elements whose antecedents are difficult to identify without ontological and world knowledge and non-anaphoric elements which do not have an antecedent are also presented.*

**Keywords:** *Anaphors, Antecedents, Anaphora Annotation, Non-Contiguous Antecedents.*

### **Introduction**

Anaphora Resolution (AR) is one of the challenging tasks in Natural Language Processing (NLP). According to Mitkov (2002:5), AR is the process of determining the antecedent of an anaphor in a given context. Though Binding Principles (Cf. Haegeman, 1994: 203) are universal, languages show differences, hence building AR is a challenge as it requires an understanding of the language phenomenon involved and is a discourse level phenomenon. The successful implementation of this system can be useful in various NLP tasks like document similarity identifier, question answering systems, automatic summarization systems, relation extraction systems, machine translation etc. According to Hirst (1978:4), anaphora is “the device of making in discourse an ABBREVIATED reference to some entity (or entities) in the expectation that the perceiver of the discourse will be able to dis-abbreviate the reference and thereby determine the identity of the entity”. Annotation is considered to be an important task while building a knowledge-based AR system. Anaphora annotation is also a complicated task as it requires linguistic and extra-linguistic knowledge (such as domain knowledge and world knowledge) for the identification of anaphors. This paper deals with the issues and challenges while annotating anaphors in Telugu corpus.

### **Telugu Anaphors**

Telugu is a south-central Dravidian language which is spoken majorly in the states of Telangana and Andhra Pradesh and also minor communities are found in

Puducherry (Yanam District), Tamil Nadu etc. It has rich morphologically and specifically verbs get person-gender-number marking to agree with the subject; and nouns carry number marking, case markers, particles and clitics. Syntactically, it is a verb-final language which employs postpositions.

Telugu uses personal pronouns, the bound pronoun, quantifiers and demonstratives as anaphoric elements. The bound pronoun<sup>1</sup> '*tanu*' is a special form in Telugu which is not specific to gender and used to refer to nouns of [+singular, +human], hence it may create ambiguity in finding the antecedent.

In reflexives and reciprocal constructions, the **verbal reflexive marker –kon-** is used mandatorily. Hence, the use of verbal reflexive is found in Telugu along with the emphatic pronoun which is called as nominal reflexives in the existing literature (Cf. Subbarao & Murthy, 2000: 231).

### Telugu Anaphora Annotation

In this section, the schema used for anaphora annotation for Telugu is discussed. The schema includes the identification of anaphors and their antecedents with similar IDs and their reference points. The following elements are identified in the corpora while annotating:

- (i) **Identifying the anaphor (anaId)** - This stage involves identification of anaphors in the corpus. The tag 'anaId' is used to annotate the anaphors in the corpus. The tag marks an anaphor with the unique ID.
  - (ii) **Identification of antecedent (ana\_antId)** - This stage involves finding the appropriate antecedent of the anaphor. The tag 'ana\_antId' is used to annotate antecedents of the anaphors having anaId.
- Note:** IDs for both anaId and ana\_antId should be the same for each reference relation.
- (iii) **Reference marking (ref):** Reference marking stage involves identifying the exact location of the antecedent in the text and tag 'ref' as the location of the antecedent from each anaphor.
  - (iv) **Reference Modifier marking (refmod):** If any modifiers of the reference are identified, the tag 'refmod' is used to annotate the modifiers of anaphors. This stage deals with finding the modifiers and annotating them.

### Corpus for Annotation

Corpus for the present study is collected from web, which is in UTF-8<sup>2</sup> format. Anaphora resolution requires the corpus to be coherent with a considerable amount of anaphors. Hence, the corpus is taken from novels. The corpus description of two novels used in this study are given below:

The first novel is '*mouna vipanci*' 'silent flute' by Yamini Saraswathi, 2011 (<http://www.teluguone.com/grandalay/--1-1463-45742.html>) which contains an extensive number of pronouns and was found to be a good corpus for this study. All kinds of pronouns in their anaphoric and non-anaphoric pronouns have been used in

---

<sup>1</sup> The term 'bound pronoun' is first used by Subbarao and Saxena (1987)

<sup>2</sup> Unicode Transformation Format



this novel. This novel also has an extensive use of ‘*tanu*’ (bound pronoun) which enables in finding the unique occurrences of the pronoun.

The second Telugu novel ‘*nēnu*’ ‘I’ by Kommuri Venugopala Rao (2013), (<http://www.teluguone.com/grandalayam/1-1461-45310.html>) is a biography in which the author does not reveal the protagonist of the novel, instead uses *nenu* ‘I’ to describe her. This novel is used for initial annotation. Initial annotation included 249 sentences.

Statistics	Novel-1	Novel-2
Total number of sentences	2029	249
Total number of words	17730	2175
Total number of unique words	6073	740
Total number of pronouns	1092	160
Total number of anaphoric pronouns	817	127
Total number of non-anaphoric pronouns	275	33

Table-1 Statistics of novels

Sl.No	Types of anaphors	Novel-1	Novel-2
1	personal pronouns	638	79
2	The bound pronoun <i>tanu</i>	97	23
	<i>tanu</i> as emphatic pronoun	11	5
	<i>tanu</i> as personal pronouns	86	18
3	demonstrative pronouns	30	13
4	quantifiers	52	9
Total		817	127

Table-2 Statistics of anaphoric elements in novel-1 & 2.

### Issues in Annotation

Many issues were encountered during the process of annotation. This section deals with the issues while annotating the corpus with examples:

#### (i) Non-Contiguous Antecedents

In discourse, a plural anaphor like ‘we’, ‘they’ may have multiple referents. These multiple referents may occur together with conjunction marker in some cases or separated in the text. When antecedents are non-contiguous, identifying them and tagging them is an issue. It is identified that antecedents occur at a different distance from anaphors.

In the example (1), *vāllu* ‘they’ [+hum] refers to ‘*sīta, gīta*’ which are non-contiguous antecedents.

(1)	<i>sīta<sub>i</sub></i>	<i>iMti-ki</i>	<i>velli</i>	<i>gīta-ni<sub>j</sub></i>	<i>tīsukoni</i>	<i>peḷḷi-ki</i>
	sita.NOM	house-DAT	go-CPM	gita-ACC	take-CPM	wedding-DAT
	<i>veḷḷ-iM-di.</i>	<i>akkaḍa</i>	<i>vāḷḷu<sub>ij</sub></i>	<i>kavita-nu</i>	<i>cūs-ā-ru</i>	
	go-PST-3.SG.F	there	they.NOM	kavita-ACC	see-PST-3.SG	
'Sita went home and went with Gita to the wedding. They saw Kavita there'						

(ii) Sentential Antecedents

In certain cases, the whole previous sentence is identified as an antecedent to the anaphor. Especially, the third person neuter pronoun is used to refer back to the sentential antecedent. In the example (2) and (3) 'adi' 'it' refers to a whole sentence rather than a single chunk.

(2)	<i>[nāku</i>	<i>vayas-ost-oM-di<sub>i</sub></i>	<i>adi<sub>i</sub></i>	<i>ardaMavu-tūnē</i>	<i>uM-di.</i>
	I.NOM	age come-PROG-3.SG.N	this.NOM	understand-PROG	be-3.SG.N
'I am getting old. This is evident'					

(3)	<i>[manuSu-lu</i>	<i>sūtrā-lu</i>	<i>cebu-tā-r-ē</i>	<i>tappa</i>	<i>ācar-iMc-a-ru<sub>i</sub></i>
	human-PL	moral-PL	tell-HAB-3.PL-EMPH	but	follow-PST-NEG-3.PL

	<i>adi<sub>i</sub></i>	<i>daurBāgyaM</i>
	that.NOM	unluckiness

'Humans tell morals but never follow them. That is unlucky'

(iii) Whole Discourse as the Antecedent

In some cases, the author of the discourse might use a pronoun which can refer to the whole discourse or many sentences in the discourse. The following example explicates the issue.

(4)	..... <i>idaMtā</i>	<i>eMduku</i>	<i>cebutunn-ān-anṭe.....</i>
	..... all this	why	tell-PRG-QUOT
'I am telling all this because....'			

In the above example, the pronoun 'idaMtā' 'all this' refers to all the sentences in the novel which has been selected for annotation.

(iv) **Determiners as Anaphors**

Determiners such as *ā* ‘that’ , *ī* ‘this’ used as anaphors is an issue for annotation as the antecedent may occur anywhere in the text. This requires world knowledge for resolution of such anaphors. The example (5)

**Example-(5)**

1	<i>sāyaMtrālu</i>	<i>raitulu</i>	<i>koMdaru</i>		<i>gumikūḍi</i>	<i>kaburlu</i>	<i>cēppukonevāru</i>	
2	<i>vāri-lo</i>	<i>[ō</i>	<i>yāBai</i>	<i>eḷḷa</i>	<i>maniṣi]</i>	<i>nāku</i>	<i>eMduko</i>	<i>nacc-e-vāḍu.</i>
3	<i>pallētūri</i>	<i>pāṭalu</i>	<i>jānapada</i>	<i>gūtālu</i>	<i>lāMṭi</i>	<i>pāḍevāru.</i>		
4	<i>tarvāta</i>	<i>ā</i>	<i>ūru</i>	<i>eppuḍū</i>	<i>veḷḷalēdu</i>			
5	<i>ā;</i>	<i>maniṣini</i>	<i>eppuḍu</i>	<i>cūḍalēdu</i>				

The gloss and the English equivalence of the preceding sentences is given below:

**Sentence-1**

1.	<i>sāyaMtrā-lu</i>	<i>raitu-lu</i>	<i>koMdaru</i>	<i>gumikūḍi</i>	<i>rakarakāla</i>
	evening-PL	farmer-PL	some	gather	various
	<i>kabur-lu</i>	<i>cēppu-kone-vāru</i>			
	talk-PL	say-SBEN-3.PL			
‘In the evenings, some farmers gather together and discuss various things’					

**Sentence-2**

2.	<i>vāri-lo</i>	<i>[ō</i>	<i>yāBai</i>	<i>eḷḷa</i>	<i>maniṣi]</i>	<i>nā-ku</i>	<i>eMdukō</i>	<i>nacc-e-vāḍu.</i>
	among-DAT	one	fifty	years	man	I-DAT	why	like-HAB-3.SG.F
‘Among those I used to like a 50-year old farmer’.								

**Sentence-3**

3.	<i>pallētūri</i>	<i>pāta-lu</i>	<i>jānapada</i>	<i>gītā-lu</i>	<i>lāMṭivi</i>	<i>pāḍ-e-vāru.</i>
	village.POSS	song-PL	folk	song-PL	like	sing-HAB-3.PL
	‘He used to sing folk songs’.					

**Sentence-4**

4.	<i>tarvāta</i>	<i>ā</i>	<i>ūru</i>	<i>eppuḍū</i>	<i>veḷḷ-a-lēdu</i>
	later	that	village	never	go-PST-NEG
	‘I have never gone to that village again’				

**Sentence-5**

5.	<i>ā</i>	<i>maniṣi-ni</i>	<i>eppuḍu</i>	<i>cūḍ-a-lēdu</i>
	that	man-ACC	never	see-PST-NEG
	‘I have not seen him again’			

In the above example, *ā* ‘that’ refers to ‘*yāBai eḷḷa maniṣi*’ ‘a fifty old man’ which can be interpreted only by using the real world knowledge.

**(v) Annotation of *aMdaru* ‘all’**

*aMdaru* ‘all’ is a universal human quantifier can act as both anaphoric and non-anaphoric pronoun which caused issues in the annotation due to its frequency of occurrence.

Consider the coherent examples (6) and (7) where *aMdaru* ‘all’ (in (7)) occurs as anaphors.

<i>hāl-lō</i>		<i>[tammudu</i>	<i>SaSikāM</i>	<i>cellā</i>	<i>vima</i>	<i>annayya</i>	<i>srikāMt</i>	<i>cīkūciM</i>
hall-LOC		brother	<i>t</i>	<i>yi</i>	<i>la</i>	elder brother	<i>ḷi</i>	<i>tā</i>
<i>Baru</i>	<i>bāDyat</i>	<i>eraganivāll</i>	<i>nidrapotu</i>					
Responsibility	<i>vu</i>	<i>alā</i>	<i>nnā-ru</i>					
		know-NEG-3.PL	sleep-PROG-3.PL					
‘In the hall, younger brother Sasikanth, sister Vimala, elder brother Srikanth are sleeping without any worries’								

(7)	<i>aMdarni</i>	<i>ō</i>	<i>sāralā-cūsi</i>	<i>hālu-nuMci</i>	<i>ivatala-ku</i>	<i>vacc-iM-di</i>
	all-ACC	once	time-see.INF	hall-ABL	this side-DAT	come-PST-3.SG.F
‘She saw everyone once and went to the other side’						

In the above set of examples, ‘*aMdarni*’ ‘all’ refers to [*tammuduSaSikāMt, cellāyivimala, annayyasrikāMt*] ‘brother sashikanth, sister vimala and elder brother srikanth’

### Challenges in the Annotation

The generation of anaphora annotated corpus is a challenging task and requires other information like ontological information, world-knowledge, language-specific information etc, in certain cases. There are two types of challenges faced while annotating Telugu anaphors as follows:

**Type-1:** Anaphoric elements whose antecedents are difficult to identify without ontological and world knowledge.

**Type-2:** Non-anaphoric elements which do not have an antecedent.

### Type-1

In this section, anaphoric elements whose antecedents are difficult to identify without ontological and world knowledge are discussed as follows:

#### Discourse Markers as Anaphors

Discourse markers can function as anaphors in Telugu. For instance, *aMduvalla* ‘because of that’ and *aMdulonū* ‘in that/ in addition to’ which are morphologically pronouns but act as discourse markers. These kinds of pronouns are beyond the scope of this study and are not considered for resolving. In the example (8), the anaphor *aMduvalla* ‘because of that’ has the whole previous sentence (S2) as antecedent.

(8)	<i>[snehitula-lo</i>	<i>kūdā</i>	<i>aḍig-ina-vāri-ki</i>	<i>kādana-kuMḍā</i>	<i>sāyaMces-e-vāru.]S1</i>
	friends-LOC	also	ask-PST-AP-3.PL.H-DAT	deny-NEG.VP	help.HAB-3.PL
	<i>[aMdu-valla</i>	<i>okkosāri</i>	<i>ibbaMdula-lo</i>	<i>paḍē-vāḷlam]S2</i>	
	it-because	at times	troubles-LOC	fall.HAB -1.PL	
‘Even among his friends, he used to help everyone without denying. Because of that, we used to fall into troubles at times’.					

### The Personification of Non-Human Entities

In Telugu, ‘*adi*’ (it) is used to refer non-human / [-human] entities, but due to the affection towards non-human entities, people use a [+human] pronoun for those entities. This process is called the personification of non-human entities:

(9)	<i>mā kukka,</i>	<i>taiga ri</i>	<i>Sicāru-ku</i>	<i>vell-ā-du.</i>	<i>vāḍu<sub>i</sub></i>	<i>cāl ā</i>	<i>alasipoyā-ḍu</i>
	our.POSS dog,	tiger	ride-DAT	go-PST-3.SG.M	he.NO M	ver y	tired-3.SG.M
	‘He is very tired’						

‘*vāḍu*’ usually refers to [+human, +masculine] entity but in example (9) , it refers to a ‘dog’ or a pet which is [-human, +masculine]. These cases are also difficult to interpret. This kind of usage of pronouns creates ambiguity due to the lack of ontological information and real-world knowledge to the system.

### The Specific use of Pronouns in Telugu

Certain uses of pronouns are specific to Telugu and are not used in a usual way. These specific uses stand as a hindrance to resolve the anaphors. Some of those uses are mentioned below:

#### (a) The specific use of a plural possessive marker for singular referents

In Telugu, the plural possessive marker is used for singular referents to express inalienable possession and also alienable possession in some cases. Some examples of such usage are given below

**Telugu:**

1. *mā nānna* - our father
2. *mā āviḍa*- our wife
3. *mā illu*- our house

In the below sentence ‘*mā*’ refers to a singular first person antecedent ‘*nenu*’.

(10) ‘*mā* *cuṭṭāliMt-lō ....*’

our.POSS relatives home-LOC

‘In our relatives home’

#### (b) Honorificity on Pronouns

In Telugu, ‘honorificity’ is expressed on pronouns using pluralization of pronouns. A plural pronoun when used for a single referent indicates honorificity. The honorific pronouns and the example of plural pronoun are given below which stands as an issue for annotation:

Sl.No.	Person	Honorific pronouns
1	First Person	<i>mēmu</i>
2	Second Person	<i>mīru</i>
3	Third person	<i>Vāru</i>

(11)	<i>principal gāru<sub>i</sub></i>	<i>samāvesam-lō</i>	<i>unn-ā-ru</i>	<i>vāru<sub>i</sub></i>
	principal HON	meeting-LOC	be-PRST-3.SG.HON	he.HON
	<i>tīcar-la</i>	<i>BoDana</i>	<i>paddati guriMci</i>	<i>carcis-tunnā-ru</i>
	teacher-POSS	teaching	methods-about	discuss-PROG-3.SG.HON
‘Principal is in a meeting. He is discussing the teaching methods’.				

‘*vāru*’ in the above sentence is not used as a plural pronoun but used for a single referent to indicate honorificity. These usages stand as a challenge for resolution because the plural form of pronoun requires a single referent.

- (c) In Telugu, there are specific pronouns like *āviḍa*, *āyana* which are usually used to refer to wife and husband respectively. The same pronouns can mean a bride/bridegroom depending on the context. These can be used in the context without providing any hint of the antecedent in the discourse.

#### Examples:

(12)	<i>mī</i>	<i>āviḍa</i>	<i>inṭlo</i>	<i>lēd-ā?</i>
	you.POSS	wife	house	there-NEG-QUE
Is your wife not at home?’				

(13)	<i>nā</i>	<i>cellī-ki</i>	<i>PELLI</i>	<i>kudir-iM-di</i>
	I.POSS	sister-DAT	wedding	set-PST-3.SG.F
	<i>atanu</i>	<i>sivil</i>	<i>iMjinīyar.</i>	
	he.NOM	civil	engineer	
‘My sister’s wedding is fixed. He is a civil engineer’				

In example 13, ‘*atanu*’ ‘he’ (distal) refers to the bridegroom and its referent is not usually introduced in the discourse.

In Telugu, there exist multi-word expressions formed using pronouns which refer to a particular entity and are not used in the way other pronouns are used. Below given is one such example:

➤ *Mā intigala āvida*-owner of the house

(14)	<i>tama</i>	<i>pedda-lu</i>	<i>eM</i>	<i>migilci-pō-yā-ru</i>	<i>ī</i>	<i>illu</i>	<i>tappa</i>
	our.POSS	parent-PL	what	left-go-PST-3.PL	this	house	except
	<i>īyana</i>	<i>udyogaM</i>	<i>tappa</i>	<i>iMko</i>	<i>āDāraM</i>	<i>em</i>	<i>uM-di</i>
	he.POSS	job	except	other	source	what	be-3.SG.NEU
What did our parents leave for us anything other than this house and his job?							

In example (14), ‘*īyana*’ ‘he’ (proximal) refers to the husband of the speaker. This can be entailed only using the world knowledge (language-specific knowledge).

## Type-II

This section deals with Non-anaphoric elements which do not have an antecedent.

### 6.2.1 Pronouns with no Antecedent

In certain cases, pronouns may not have explicit antecedents and are considered as non-anaphoric as in the example (17), where the pronoun *ido* ‘it’

(15)	<i>ilāMṭivi</i>	<i>enni</i>	<i>cūs-ā-M.</i>	<i>idi o</i>	<i>lēkkā jam-ā</i>
	like this	how many	see-PST-1.PL	it.NOM	countable-QUES
‘We have seen many things like this. Does it even matter?’					

**The Generic Use of Pronouns:** Generic use of pronouns is a quite common phenomenon in natural languages. These pronouns are non-anaphoric and should not be considered for evaluation.

(16)	<i>konni</i>	<i>saMGaṭanala-ku</i>	<i>pratyekaM-gā</i>	<i>idi</i>	<i>ani</i>	<i>ceppa-lē-mu</i>
	some	incidents-DAT	special-ADV	this.NO M	QU O	say-NEG-1.PL
‘For some incidents there is no specific reason’						

In the above sentence, ‘*idi*’ ‘this’ is used in a more generic sense and does not have any specific antecedent.



**Use of Pronouns in Proverbs:** Pronouns are vastly used in the proverbs of almost all natural languages. They do not have any specific antecedent. Pronouns in Proverbs also stand a challenge in an annotation as the system should differentiate between anaphoric and non-anaphoric usage.

(17)	<i>tana</i>	<i>kopam-ē</i>	<i>tana</i>	<i>śatruvu</i>
	he/she.POSS	anger-EMP	he/she.POSS	enemy
‘His/her anger is his/her enemy.’				

In discourse, there are cases in which the anaphor can be interpreted analysing the verb of the clause. The example (18) is one such case in which, the verb ‘*puṭṭānu*’ ‘born’ entails that two (+ani, +fem, +mas) referents are required. These issues call out for the need of including ontological information to resolve anaphora.

(18)	‘ <i>vāḷḷa-ku</i>	<i>nēnu</i>	<i>okkadānne</i>	<i>puṭṭānu.</i> ’
	they-DAT	I.NOM	one-3.SG.F	birth-PST-1.SG
‘I am the only one born to them.’				

In the above sentence, *vāḷḷa-ku* ‘they-DAT’ refers to the parents, which can be interpreted only from the semantics of the verb. The sentences like these require the ontological<sup>3</sup> information of the verb to get its reference from the discourse.

### 6.2.2 *aMdaru* as a Non-Anaphoric Element

*aMdaru* can be used as a generic pronoun without referring to anyone in particular. This kind of usage falls under non-anaphoric occurrence. Below given is one such case:

(19)	<i>aMdari-ki</i>	<i>bratakātāni-ki</i>	<i>tiMdi</i>	<i>kāvāli</i>
	everyone-DAT	live-NF	food	need
‘Everyone needs food to survive’				

#### Readers as the Antecedent

In genres, like inspirational stories or novels, the writer usually addresses the reader and tries to involve the readers by making them part of the novel. In such cases, the writer includes the reader using the pronouns like below. For cases like these, no particular antecedent is present in the discourse.

(20)	<i>kāni</i>	<i>mana</i>	<i>iṣṭāiṣṭāla-tō</i>	<i>saMBaMDaM</i>	<i>lekunḍāne...</i>
	but	our.POSS	opinion-ASS	relate/consider	without
‘Without considering our opinions.....’					

<sup>3</sup>formal specification of a shared conceptualization

## 7. Conclusion

This paper summarizes the issues and challenges while annotating corpus for anaphora resolution. Issues such as non-contiguous antecedents, sentential antecedents, and whole discourse as antecedent were presented. Challenges such as discourse markers as anaphors, personification of pronouns, and specific use of pronouns in Telugu etc were discussed. All the issues are tackled while annotating but some challenges could not be tackled because of the absence of antecedents and these pronouns should be excluded from the resolution process. The problems can be better resolved when ontological information, NER and real-world knowledge are provided to the system.

## References

- Dakwale, P. 2014. A Doctoral thesis on “Anaphora Resolution in Hindi.” International Institute of Information Technology: Hyderabad.
- Devi, S. L., et al. 2011. “Hybrid approach for co-reference resolution.” In *Proceedings of the Fifteenth Conference 25 on Computational Natural Language Learning: Shared Task*, June, 2011. Association for Computational Linguistics. pp. 93-96. Retrieved from <http://www.aclweb.org/anthology/W11-1914>
- Devi, S.L., Ram, R.V.S. and Rao, P.R. 2014. “A Generic Anaphora Resolution Engine for Indian Languages.” In *COLING*. pp. 1824-1833. Retrieved from <http://www.aclweb.org/anthology/C14-1172>
- Haegeman, L. 1994. *Introduction to government and binding theory*. UK: Wiley-Blackwell.
- Hirst, G. 1979. *Anaphora in natural Language Understanding: A Survey*. Berlin: Springer Verlag.
- Mitkov, R., 2002. *Anaphora resolution*. Pearson Education Limited.
- Sadanandam, M. and Mohan, D.C. (2014) Telugu Pronominal Anaphora Resolution. In *International Journal of Research and Applications 1(1)*. pp. 23-30. Retrieved from [http://www.ijraonline.com/Published%20Papers/1\(1\)23-30.pdf](http://www.ijraonline.com/Published%20Papers/1(1)23-30.pdf)
- Subbarao, K.V. and Anju Sexena. 1987. “Reflexives and Reciprocals in Dravidian”. *Studies in the Linguistic Sciences*. Vol. 17. No. 1. 121-35.

## UNDERSTANDING HOCKETT'S DESIGN FEATURES OF LANGUAGE EVIDENCED IN CARNATIC MUSIC

**R. Sathyavarshini**, Christ Deemed to be University, Bangalore.

### *Abstract*

*The set of design features of language defined by Hockett's in the 1950's and 1960's is most influential in understanding the communicative systems. Music, which can communicate beyond cultural and linguistical boundaries is accepted as a universal language. A very by-product of Indian music system, Carnatic music has been traversing through the communicative meanings that music tried to express. This paper examines the simplistic application of Hockett's design features of human language in Carnatic music and aims to establish the language design features of Carnatic music to confirm the accepted notion of music as a universal language. The language like appearance of the Carnatic music leads us to understand the grammatical structures of Carnatic music. illustrations of different ragas in Carnatic music has been selected to explain design features of Carnatic music lexicon. Finally, we also illustrate how the design features in language of Carnatic music is verifiable to all music systems.*

**Keywords:** *Language, Hockett's Design Features, Linguistics, Carnatic Music, Communication, Grammar.*

### **Introduction**

Charles Darwin comments on the human musical system as something that 'must be ranked amongst the most mysterious with which he is endowed' (Darwin, Charles, 1871). Having confirmed the innate musical sense that every human being possesses, the basic requirements of music such as rhythm, tempo and melody are used to convey the emotions in a speech or language. Taking Carnatic music into consideration, its one of the early variants of Indian music systems whose communicational purpose has been limited during the early stages. But then in the contemporary scenario, we could see the modified version of Carnatic music that appeals to the communicative needs of the audience. So, having enlarged the community of Carnatic music, leads us to the shaping of Carnatic music as a complete language that can reconsider the design features of language laid by Hockett (1959). The sixteen design features of language can be applied to Carnatic music as well to find out if they show abilities of being a language.

### **1. Vocal -Auditory Channel**

The vocal- auditory channel defines the way vocal signals can be used by the speaker to produce language. The speaker of a language uses vocal tract to deliver speech sounds and uses auditory device to receive speech sounds. Similarly, a singer of Carnatic music or any system of music for that matter can use vocal and auditory device effectively to produce or reproduce the music that he/ she hears. So an individual becomes a singer when he/she reproduces the music heard.

## **2. Broadcast Transmission**

Broadcast transmission refers that the sound produced by an individual moves out in all directions. This also implies that a linguistic signal can be taken in by the auditory system and its origin can be tracked to specific place of its origin. Music especially, has the ability to attract the auditory system of a person. In the contemporary scenario, an individual can control the origin of music through technical devices. For example, a person is well aware of the origin of music (speakers for instance) can control its volume, bass, tempo, etc., using devices like remote. This applies to Carnatic music as well.

## **3. Rapid Fading**

Rapid fading refers to the instant disappearance of the sounds. It's obvious that the sound waves of Carnatic music or any form of music doesn't stay in permanently but fades away instantaneously.

## **4. Interchangeability**

The interchangeability refers to the fact that the speaker and listener are delivering the same linguistic signal. In Carnatic music, if singer can sing an aarohanam from Mayamaalavagaula-Sa ri ga ma pa da ni sa and the receiver can either repeat it or can miss some notes and sing. for example the receiver can also sing "sa gu ma pa da ni sa" by missing the note ri, which is also correct as it refers to bahudaari raga. Since, both are using the same signal (ie, music), Carnatic music or any other system of music has the feature of interchangeability.

## **5. Total Feedback**

Total feedback refers to the fact that the speakers hears whatever he/she says. Similarly, a person can hear what he / she is singing and is applicable to all forms of music.

## **6. Specialisation**

The oral cavity, larynx and tongue were not designed specifically for communication purposes but the lowering of larynx lead to the increase in oral space that enabled human speech. Our ability to perceive speech and the utterances produced as a reply may or may not have direct link to what the speaker had said. However, the language is highly specialised as the sound waves produced by the speakers fulfil the demands of communication. Similarly, a person's ability to perceive the difference in nearly two octaves of pitch serves the ultimate purpose of music. So as mentioned in the book "The Grammar of Carnatic Music" written by K.G. Vijaykrishnan (2012), specialisation is therefore is to be 'reinterpreted to mean special evolution of biological organs enabling the appearance of particular symbolic systems in humans.' (1. The grammar of Carnatic music by K.G. Vijaykrishnan)

## **7. Semanticity**

Humans have the ability to produce novel messages that the sounds are connected to specific meanings. But an individual is also capable enough to produce and receive sound signals that was not used before and the utterances still make sense. Likewise, in Carnatic music there are new sequences that was not established in the system of ragas were composed but still appealed to the raga system. For example, in the song "vaa muruga vaa" composed by Venugopal, we come across this sequence Di pa Gu Gu (1. The grammar of Carnatic music by K.G. Vijaykrishnan) Which is completely new to raga system but still makes sense.

### 8. Arbitrariness

The feature of arbitrariness tells us that there is no direct connection between the sign and the thing that is signified. This feature is also evidenced in Carnatic music in a particular Raga named Bhairavi where one uses second Daivatam in aarohanam and first Daivatam in avarooohanam.

Aarohanam: sa ri gi ma pa di ni sa

Avarooohanam: sa ni da pa ma gi ri sa

This leads us to conclude that, in Carnatic music too the combinatory properties in a scale is arbitrary.

### 9. Displacement

Humans have the ability to talk about things that are not available in their immediate surroundings. However, music is not referring to a person or objects in the real world. On the other hand, it can be argued that music can paint tone pictures but it does not deny the fact that music does not refer to objects or person in the surroundings or outside the surroundings. We can therefore conclude that, music does not exhibit the feature of displacement.

### 10. Duality of Patterning

This features tell us that language comprises messages that are meaningful, which in turn are made up of smaller meaningful units that in turn are made up of smaller meaningless units. In Carnatic music too the notes are combined to form phrases and phrases combine to form musical lines. When compared to western music, there are many levels of structuring while in Carnatic music its only three namely Mora, phonological words and intonational phrase.

This can also be seen in Sahaana raga

Where the aarohanam in sahana raga can be phrased in two ways-

Phrasing 1: [ni sa ] [ri gu ma pa] [ di ni Sa]

Phrasing 2 : ni\*[ sa rig u ma] [ pa di ni Sa]

(1. The grammar of Carnatic music by K.G. Vijayakrishnan)

Here the structuring of phrase happens in two levels. Therefore, the raga accepts structuring at different levels and Carnatic music does accept duality of structures.

### 11. Discreteness

Discreteness indicates that linguistic signally units have distinctive functions in a language system. This relates to the function between the symbol and that which is signified. While in Carnatic music, The note Madhyamam has variants of Varali madhyamam whose pitch range is higher than the other variant Prati Madhyamam. each note can be distinctively perceived and therefore, this feature is applicable to Carnatic music as well.

### 12. Prevarication

The ability of an individual to produce meaningless and false messages is called prevarication. Carnatic music is filled with set of “combinatorial rules”(1. The grammar of Carnatic music by K.G. Vijayakrishnan) according to which each raga should be placed. But there are instances in the where the scales miss to become ragas. For example in Muttuswami Diikshitar’s Meegharanjani has a scale of – sa ra gu ma

nu , which does not make it a raga. This scale is not accepted in any rules of ragas and is considered to be meaningless. Hence, Carnatic music has the ability of prevarication.

### **13. Reflexivity**

The ability of a speaker to use language to talk about language is called reflexivity. This feature is completely absent in Carnatic music as the system itself is not referential to any meaning and is a system itself consists of notes and scales. Therefore, one cannot refer language by using Carnatic music or any other type of music.

### **14. Learnability**

Learnability refers to the fact that an individual is capable of learning a language and use it effectively. For example, a bird which is brought up in isolation will not be able to produce any sound. Similarly, in human communication system or any music system for that matter human beings have the innate capacity to acquire it. The Carnatic music system in particular can be acquired when constant effort is put by the individual to learn .

### **15. Productivity**

Productivity according to Hockett is the capability to produce language by a child during the process of ontogenesis. Here the child makes constant effort to produce simple words and then moves on to learn complex sentences. Like wise , in Carnatic music a beginner is always taught the notes from Mayamaulavagaula raga, which is : sa ri ga ma pa da ni sa. After which the learners are taught complex ragas. for example , in raga gambheera nattai the aroohanam goes like; sa gu mi pa nu sa which can be sung by a learner who has already learnt the basics.

### **16. Cultural Transmission**

Sometimes a specific type of bird music might be species specific , these songs have to be learnt by those birds. A bird raised in isolation will never learn these songs. The same applies to human beings as they have an innate capacity to acquire language , maths , music or any other systems that has to be learnt.

The speakers or listeners relate to sound and meaning in systematic ways by the function of grammar mediates between the two systems. The grammar of Carnatic music is no different from the grammar of language , however the use of language and music depends on social and cultural interaction and the capacity of language or music expressed by the individual depends on social/ cultural entities. Since language and music require sound, in a culture both combines to form a song. Songs have been an important components of a society that has shaped and evolved side by side as language evolved. When a learner of Carnatic music learns songs, then he/she will understand the language ability of music only when the individual is prone to composition learning step by step ,later moves on to decomposition of Carnatic music lexicon. The decomposition will lead the learner to understand the grammatical structures in Carnatic music. Carnatic music too has syntax, phrasing rules (phrasing of notes), yet none of them have their own meaning. Therefore, the system of Carnatic music is a system of signs that attributes to its signified. Ferdinand de Saussure defines language as a structured system of signs and so is Carnatic music. We are now sure that

music is language when seen along the lines of Saussure's definition of language. But according to Hockett, we could see that Carnatic music is lacking two features namely displacement and reflexivity which is given in the tabular column below.

Features	Language	Music
1.vocal-auditory channel	✓	✓
2. broadcast transmission	✓	✓
3. rapid fading	✓	✓
4.interchangeability	✓	✓
5. total feedback	✓	✓
6. specialisation	✓	✓
7. semanticity	✓	✓
8.arbitrariness	✓	✓
9. displacement	✓	✗
10.duality of patterning	✓	✓
11.discreteness	✓	✓
12.prevarication	✓	✓
13. reflexivity	✓	✗
14. learnability	✓	✓
15. productivity	✓	✓
16. cultural transmission	✓	✓

### Conclusion

To conclude, we find that Carnatic music has most of the features and therefore, Carnatic music can be considered as a language. We could understand that music is lacking this feature because of its inability to be referential. If Carnatic music has these features and its obvious that the same applies to other forms of music like western music, Hindustani music, etc. Therefore, this application of Hockett's design features of language is applicable to all the forms of music. If our aim was to study the features of language and music, we should also study them from other perspectives of their history, deep structures, phonetic forms, etc., ultimately, we must not forget the fact that the existence of music and language is because of the vast system of signs that it possesses forms the basis of human communication system.

### References

- Vijaykrishnan, K.G,2012, *The Grammar of Carnatic Music*.  
[Wacewicz](#) and [Żywiczyński](#), 2015, *Language Evolution: Why Hockett's Design Features are a Non-Starter*, vol 8(1): 29–46.  
 Jeannin ,Marc, 2008,*The World of Music, Vol. 50, No. 1, Music, Language and Dance: The Articulation of structures and Systems*,vol 50, No.1 pp. 5-16  
 Darwin, Charles, 1871, *The Descent of Man*, vol.22, No.2, John Murray.

**RE-LOOKING AT TRADITION THROUGH THE STUDY OF  
DAMODAR MAUZO'S *KARMELIN* AND VICTOR RANGEL  
RIBEIRO'S *TIVOLEM***

**Dr. M. Shanthi**, Associate Professor, Department of English, Dnyanprassarak Mandal's College and Research Centre, Assagao-Goa

**Ms. Lizella Faria Gonsalves**, Assistant Professor, Department of English, Dnyanprassarak Mandal's College and Research Centre, Assagao-Goa

***Abstract***

*In the context of post-colonial studies, the process of Modernization was regarded as a typically occidental process that non-western societies could embrace only by abandoning their traditional cultures. Many theorists highlighted the prevalence of traditional values in spite of economic and political changes. Emphasis were also laid on preservation of strong cultural specifications which covers the premise of religion, moral standards, role of women, socio-economic and political attitudes towards work, family and sexuality. Traditions have always formed the crux of a society. And thus, these traditional beliefs which were first legitimized as valid in the past, though have now become obsolete, still persist in the psyche of the modern community. Reflecting tradition means believing in the customs handed down by generations which are still implemented in day-to-day life. Even in a patriarchal society, women have always been the custodian and upholder of these values. Thus, family, relationships, rituals and the role of women especially that of a mother has played a crucial part in understanding the undulating dynamics of traditions and their reflection in modern life. So also, the rules of morality, the taboos on caste and creed also make their presence felt in the 'modern' world, particularly in a country like India. Goa, with its unique culture and rich heritage along with the assimilation and acculturation which took place as a result of the Portuguese rule provides insights about the evolving role of culture and traditions. Among the many stalwarts of Goan literature, the works of eminent authors help in discerning the dynamics of the changing scenario of Goans and Goan society. Damodar Mauzo's *Karmelin* and Victor Rangel Ribeiro's *Tivolem* have been selected for evaluating the dichotomy of tradition and modernity and its impact on the Goan lifestyle. The quest of this study is to find out whether the Goans are deeply rooted in their culture and whether the Goan culture is forever in a flux.*

**Keywords:** *Goan Lifestyle, Culture, Traditions, Customs, Community Living, Defining roles of Women.*

Tradition, according to T.S. Eliot is "A historical timelessness- a fusion of past and present and at the same time a sense of present temporality" (The Egoist, no 4 Volume 6, September 1919). Respecting tradition means believing in the sacred nature of the customs handed over to us through generations which have laid the basis of the social and moral fabric of our life. Despite changes and vagaries, these ancient values are embedded at a deep level in the consciousness of the people as a kind of respect to



the past. Traditions have also played an integral role in establishing the stability of family, more particularly the gender roles which are still difficult to brush aside. Historical and political changes along with advancement in learning and technology brought changes, which seemed to have altered the traditions and the value system propounded by the forefathers, but that is not necessarily the truth. The truth lies in the fact that tradition continues in the modern world. As T.S. Eliot said, 'the past lives in the present' (The Egoist, no 4 Volume 6, September 1919). The question which arises is what constitutes modernity? Is it the onslaught of an alien culture, progress in science and technology, new way of living with fashionable homes and designer clothes, glamorous lifestyle and exotic tastes in food or a combination of all? Whatever one perceives modernity to be, it appears to be a decided fact that being modern implies being progressive, while, being traditional is regarded as being regressive.

Post-colonial studies give evidence of the impact of Colonialism on native culture. Both historically and politically there were tremendous changes in the outlook of the people but despite the imposition of colonial rule and infiltration of alien practices and behaviour patterns, the core values and traditions were closely guarded by the natives. Thus, despite the assimilation which occurred due to the process of colonization, the people treasured their traditions like the close-knit family system, the roles given to each individual especially to women and her status in the patriarchal society, among others. The emergence of a modern society in the wake of post-Independence India demonstrates the pride of the citizens of their own unique identity and the willingness to rebuild. In the context of Goa, the liberation from 450 years of Portuguese rule followed by the significant Opinion poll completely altered the History of Goa and the Goans. Issues pertaining to identity and language took the centre stage with the debate still remaining inconclusive. But, through all these upheavals, and the emergence of modern trends, the Goans did not renounce their traditions, in fact they blended them with their contemporary lifestyle. The modern Goan society is thus not simply modern; it is modern and at the same time traditional in its attitude and behaviour patterns. Tradition is thus alive and is an active force throbbing in each individual beneath a veneer of modernity. It won't be wrong to say that modernization itself strengthens the traditional values and beliefs. In "Of Umbrellas, Goddesses and Dreams" a book of essays on Goan Culture and society, Newman points out that, "The common Goan culture, even today, under strong pressure from western media and education still exists. The majority of Goans participate in that culture, even if they have never written about it" (15).

Society has evolved from the tribal group and in spite of living in the 21<sup>st</sup> century, the tribal behaviour still exists whether it is community living, merry-making, religious festivals or the respect given to leadership. Religion obviously is a crucial element in the transmission of the sacred ideals of the past and continues to be cherished by almost all the people. Across the generations, the feasts and festivals, rites and rituals as well as the moral values through the oral traditions have kept the age-old customs and practices alive. There have been debates and fights over the authenticity of some of these customs and rituals resulting in the annihilation of some and renouncing of others, yet, surprisingly, the stronghold of tradition in the hearts and minds of most people is as powerful as ever.

The preference for food is also acquired through traditional upbringing. People may binge on fast food but after a hard day's work they would prefer home food, (which would essentially comprise of the staple food of the person's homeland.) The marriage ceremonies as well as the religious festivals display the amalgamation of cultures. No matter how modern one perceives to be, on such occasions one falls back on the traditional norms; further still each community along with their respective caste-based rituals make their presence felt.

Observation shows that the majority of Indians have not changed much with regard to their traditions and certainly they cannot claim to be 'modern' in most of their behaviours. They are archaic in their thinking and cannot break away completely from their traditional way of thinking; Their roots are still embedded in their own culture. Though there is a lot of influence imposed by modern ideas and thoughts, Culture is resilient in nature and though the lifestyle, outlook, thought and behaviour may incline towards modernization, yet it is the traditions which bind the people together.

In the context of Goan society, modernization of Goa did not lead to a convergence towards 'modern' values; otherwise it would completely wipe out or marginalise the traditional values. According to Keren Larsen in "Faces of Goa", "Goans formed a new identity after the Portuguese conquered them when they accepted the new ways of the Portuguese, other aspects of Goan society became more valued and traditional: the family, home, social class and gaining economic status" (33). However, Challenges between tradition and modernity is an area of contention. Literature highlights this dichotomy vividly by drawing on inferences from history. The conflict between tradition and modernism in Goan society can be attributed to what Derrida defines as the gap between structuralism and post-structuralism. Structuralism has its centre like tradition and post-structuralism like modernism has no solid centre. (Derrida, Structure, Sign and Play in the Discourse of the Human Sciences, 33). Goan society was complete in itself with its traditions but the influence of the Portuguese brought modernity and added new voices to the traditional society. Many Goan writers played an important role in bridging this gap between tradition and modernity; writers like Pundalik Naik, Mahabaleshwar Sail, Lambert Mascarenhas, Victor Rangel-Ribeiro, Damodar Mauzo, Maria Aurora Couto and others have contributed much to Goan Literature and have brought out the traditional value systems and culture of Goa through their works.

Goa has always been blessed with a unique culture, with Goans living in close-knit community. However, the loosening bond of the Goans with their motherland along with the danger of the influx of modern ideas and thought patterns is the concern reflected in the works of many Goan writers. Damodar Mauzo's *Karmelin* shows the confrontation of tradition and modernity in Goan society, where the protagonist Karmelin tries to be modern and at the same time is bound to her Goan customs; while in *Tivolem*, Victor Rangel-Ribeiro brings out the essence of a Goan village and its inhabitants by drawing out the 'Goaness' replete with traditions.

The clash between the traditional customs of a small Goan village and the growing lure of fast money is seen through the eyes of Karmelin. The novel focuses on the conflict that arises when modernisation clashes with traditions, viewed from a

woman's perspective. It also addresses, in particular, the effects of lucrative job-offers on Goan women placed in circumstances, requiring to make their ends meet. The novel portrays how women can attain certain degrees of power and wealth by resorting to modern means of achieving their livelihood, however, they have to pay a terrible price!

The traditional value system is well portrayed by the author through the love and concern of Karmelin playing the role of a dutiful daughter, a concerned wife and a loving mother. The struggle of being an orphan compounded by the notion that marriage is the ultimate goal of a woman is aptly captured in Karmelin's emotional upheaval. The first pain that pricks her innocent heart is the realization that though she calls her aunt as *Maai* (implying mother) and her uncle as *Paai* (implying father) she is not their child and the house that shelters her is not her home. Later, when Agnel, her cousin, whom she's in love with is to be married to a girl of his mother's choice (who would bring in more dowry along with her father's promise of a job abroad), Karmelin quietly accepts this, for too often, her culture has indicated to her that women should sacrifice their lives for the sake of their family's reputation or for the happiness of their loved ones.

Marriage makes more demands on women than on men- at a young age, girls are frequently told that they will one day marry and build their own home, so, their parents' house is not really their own. The heinous crime of female foeticide has its beginnings in this concept, as in a country like India with families struggling to get a square meal a day, the financial burden of supporting a girl child and then her marriage was found to be unbearable for some parents, leading to the killing of the girl child. Some traditions, therefore unfortunately like a mirror-image display the ugly side of an otherwise beautiful institution of marriage. Thus, the age-old tradition of a girl leaving her parents' house and making her abode in her husband's house is a practice which still persists. When *Paai* gets the marriage proposal for Karmelin, she accepts Jose without any protest as *Maai* had instilled in her that the house does not belong to her and *she* is not her own mother. Departure from the parental house is like uprooting oneself and being transplanted in another soil, Karmelin's sentiment is succinctly expressed, "This was the house where she had lived for so many years. This was where she had grown up, here in this house, in the neighbourhood. These were the parents who had brought her up. She would soon leave everyone behind, even *Paai*." (Mauzo, 97).

The hypocrisy apparent in the society is aptly highlighted when due to his drinking bouts Karmelin's husband is left helpless and the burden of supporting the family rests on her shoulders while the husband still assumes his dominating stance. A woman is supposed to do various roles- be it that of a mother, a sister, a friend and it is her prerogative to provide to the emotional and physical needs of the family members, and is taken to task failing in her obligations, but a man is usually above all reproach.

Subordination to male power and the secondary role of women in a society has been a part of the traditional mind-set. She has been considered as the 'other' and an object at the mercy of the patriarchal society. The horror of what goes on behind closed doors is aptly portrayed in the novel. Modernity may seep through but change in the mindset is what makes it valid. Marriage thus may become for many women like

Karmelin a fight for survival and dignity. Jose feels he owns Karmelin's body and exploits her due to his excessive sexual instinct. Jose sleeps with her whenever he wants to have a physical relationship. In unavoidable circumstances Jose's friend Rosario too takes her for granted and sleeps with her without any guilt feeling.

Karmelin expresses her anguish, "He soiled me with his touch...took advantage of the fact that Jose was lying in a drunken stupor...He seemed such a gentleman yesterday, I didn't even suspect... And what did he think? That I kept quiet and didn't repulse his advances because I wanted to sleep with him? Wretched creature! How will I face him now, he'll think I'm a whore! Soiled my body with his touch, the wretched creature!" (Mauzo,146).

The end result is that she gets pregnant and lives with the guilt till the child's death. She bears the brunt of the sin, while the man remains free, oblivious to the seriousness of the offense and without any remorse. Nissar in Kuwait also takes advantage of Karmelin and uses her as a sexual object. He throws money on her whenever he sleeps with her. She accepts Nissar's advances as she feels trapped finding herself with no other alternative, as she calculates how much she would earn in order to support her family financially. Her actions though seemingly discomfoting, they leave no room to the fact that self-sacrificing women like Karmelin are also seen in today's world. Her concern throughout is for the welfare of her daughter, even to the point of staining her character. Sadly, what can be discerned through these episodes is that to a large extent there is no change in the mentality of men as far as women are concerned- that they make better partners in bed than at work! A working woman is a modern concept, but the mindset like that of Karmelin and many such women showcase the plight of the dichotomy which occurs when they choose a certain path yet are hampered by their traditional upbringing and mindset. Her sexual exploitation by Nissar points out to the sad possibility that Karmelin has become psychologically attuned to such acts of violence and yet again, her traditional mind-set sets the tone of her further actions.

When Karmelin visits Goa, she feels sorry for Jose who has lost his physique due to his drunkenness and lack of proper food. She says, "This is my husband...the man I married...we swore that we would never forsake each other till death did us part. Yet I've gone off to that distant land, leaving him here alone. I had to go because we were too poor...but I've deceived this man. He might be worthless...but he is my husband! Maybe he'll turn over a new leaf now" (Mauzo, 241). She feels guilty about her indifferent attitude towards her husband, yet, she lacks any real affection for him. She feels that if Jose would have been the breadwinner then, she would definitely have not ventured out. What is so apparent from her attitude is that she is a 'victim' of tradition, as in the modern context, any women could easily walk out of the marriage in the given circumstances. However, Karmelin wouldn't have even thought of it, because that would be unacceptable in her culture!

But there are also the advantages of a traditional way of life, which act as a balm to soothe the wounds inflicted by the society. The ceremonies, feasts and festivals, food all bring the people together irrespective of their differences. Community living is thus essential to have healthy relationships and also constitutes a

traditional set up. In the novel, Bostiav, Jose's brother and Isabel, her sister-in-law help her in all possible ways in taking care of Karmelin's family. When the mid wife struggles to get the baby out, Bostiav brings the doctor on his cycle and saves Karmelin's life. The affection shared between Isabel and Karmelin makes both the families to even survive the most difficult times. Isabel helps Karmelin by giving her the sewing machine and rice, vegetables, fish and other household items as Jose stops giving money to run the family. In the same way, Karmelin helps Bostiav by taking him to Pune to fix the artificial leg when he loses his legs. Thus, the familial bonds and the system of a joint family smoothen the life of Karmelin.

Culture and tradition run in the blood of Goans. The religious festivals and marriage ceremonies are part and parcel of Goans daily routine. It is this customs and practices which bind the people together and keep the traditions alive. The rituals and the ethos of a traditional Goan wedding is beautifully captured by Mauzo in the novel- For Karmelin's wedding *Paai* makes all arrangements like ritually boiling the rice for the wedding feast, bamboo sticks are collected for *matov* or canopy to be erected before the house, preparation of *doce*, a sweet made of gram dal for the beggars, as beggars blessings being considered auspicious, the ritual of *ros* where the bride as well as the bridegroom are anointed with fresh coconut milk, the *bhangor* (gold) from the bridegroom side, the pre-nuptial bath, wedding ceremony and *apovne*, the bride's return home after the wedding. Mauzo describes it as, "these preparatory rituals give everyone so much pleasure, she thought. The beggars invoking blessings! Those traditional verses recited while the women laved the bride with coconut milk! The pre-nuptial bath" (Mauzo, 95). Along with the traditions certain superstitious beliefs also creep in and the people's lingering faith in them haven't changed, which indicates that it is difficult to completely root out these customs and practices. "Every Sunday Karmelin performed rituals to keep Belinda free from the evil eye that some evil eyed jealous persons might cast in her direction" (Mauzo, 191).

Modernity may lead to changes but a Mother's love is universal and it is everlasting. It passes from one generation to the next and cannot be changed irrespective of caste and creed. Agatha Christie said, "A mother's love for her child is like nothing else in the world. It knows no law, no pity, it dares all things and crushes down remorselessly all that stands in its path." (Christie, 304, From 'The last séance') Karmelin's affection for her daughter is priceless. "Karmelin looked after the girl just like she'd tend a rose, taking care to see that she could bloom without being touched by sorrow of any sort. Belinda was as dear to her as her own heart! Karmelin's dreams revolved around Belinda's glorious future, those dreams would have to come true! Belinda's happiness was what Karmelin was striving for, her life would achieve its mission if she could ensure this...!" (Mauzo, 8-9)

Mothers sacrifice their own happiness for the sake of their children. This is evident with Karmelin. She saves little money to buy milk for her daughter Belinda when she was an infant by just having gruel. When poverty struck her family and no support from Jose either financially or emotionally, she gets depressed but looking at Belinda's face she forgets all the problems. "She wanted to survive only for Belinda's sake" (Mauzo, 218). She says, "I've come back for Belinda's sake, she needs me now.

Must give her good education. Must find a good boy and get her married. She must not suffer like I have suffered...even the shadow of any evil must not fall upon her! None of the sorrows must touch Belinda!” (Mauzo, 278).

Karmelin gets disappointed when Belinda fails in her matriculation exams but hides her disappointment. When Belinda expresses her wish of appearing again in October and her desire to go to Kuwait to work, Karmelin slaps her “Karmelin shivered involuntarily as the thought of bringing Belinda to Kuwait crossed her mind. No! She mustn’t be sucked into this mess, none of this filth should splash upon her body. She mustn’t even smell this foul stench. Oh God! Let her get a good husband...” (Mauzo 10). Karmelin thus becomes embroiled in the life of her daughter and lives according to her traditional mind-set, when it is quite apparent that she could easily live an alternative life-modern and independent!

The novel *Karmelin* thus vividly brings to light various aspects of Goan culture and traditions which have been imbibed by the people. It also poses various questions about the validity of some of these customs and practices. Marriage, the dowry system, patriarchal society- all contain within them seeds of exploitation and therefore dissension. The negative connotation of tradition as well as modernity which has seeped through the society make their presence more acutely felt when exposed through the medium of literature. Though some blind practices and values still linger yet modernity in this regard helps to disregard them or in some instances to completely shun them. Therefore, the dichotomy between tradition and modernity is an issue of grave contention influencing each other and as stated by T.S. Eliot it fuses the past and the present.

Similarly, in Victor Rangel Ribeiro’s *Tivolem* we find Marie-Santana, the protagonist struggling to find her place and identity in Goa having returned from Mozambique, her past life like the traditions imbibed in her, follow her and shape her destiny. Set in 1933, before the liberation of Goa, the novel exposes the issues of colonization and independence which are co-mingled with the lives of Goans through interesting characters. The easy-going nature of Goans, the warmth and hospitality compounded by superstitions and religious beliefs all constitute a traditional village set up. As Olivinho J. F. Gomes states in his book, ‘Goa’, “...the people of Goa are highly conservative and traditional in their social life and more on an individualistic basis on the one hand, in the typical Indian manner, contrary to the often distorted image of them outside it, while on the other hand, they are untrammelled by some inhibitions and practices that may seem to weigh down their brethren still in some parts of the country. They display a critical awareness and enlightenment of the functioning of government and non-government sectors in their manifold affairs, and are concerned about the intrusion into their lives, particularly in an undesirable manner.” (Gomes, Introduction, xviii). In the novel, the tentacles of modernism are felt in subtle ways.

Along with the strict observances of religion and rituals, the caste-system and the *Comunidade* system also form the part of the social fabric of Goa. “The *Comunidades* of Goa were a form of land association developed in Goa, where land-ownership was collectively held, but controlled by the male descendants of those who claimed to be the founders of the village, who in turn mostly belonged to upper

caste groups. Documented by the Portuguese as of 1526. it was the predominant form of landholding in Goa prior to 1961". ([https://en.wikipedia.org/wiki/Comunidades of Goa](https://en.wikipedia.org/wiki/Comunidades_of_Goa)). This tenant system is drawn with sympathy in *Tivolem* through the character of Dona Esmeralda who is concerned for her tenants when Senhor Eusebio a 'nouveau riche' comes to buy her land, which makes her friend Dona Elena to say:

"She has known their parents and their grandparents; has celebrated their weddings, rejoiced at their births, mourned each passing. She has been their protectress and their benefactress far longer than you and I have lived" (Ribeiro, 40). While Goa's rulers may have changed from time, "the attachment and fidelity of Goans to their village is greater than their loyalty to the rulers" (Ribeiro, 72).

The bond with their land is discernible in the characters like Marie Santana, Simon Fernandes, Senhor Eusebio who return to their home in Goa. The reasons for immigration may vary yet at the core lies the memory of their homeland. Nostalgia tinged with filial sentiments are a part of Goans working abroad. As it is rightly said you can take a person out of the country but you cannot take the country out of a person.

Prevalence of modern, scientific ideas and superstitions continue to prevail in our society. These notions were pointed out by Mauzo in *Karmelin*. In *Tivolem*, it is more noticeable as Marie Santana is accused of having the evil eye which leaves her befuddled as she ponders why everybody in the village is avoiding her when little Arnold tells her, "My mother says you have the evil eye" (Ribeiro, 262), desperate Marie Santana seeks comfort by confessing to the vicar who advises her, "you can consider yourself accursed or blessed...the choice is yours" "Accursed I can understand," she said. "but how blessed?" "Accused of having the evil eye, how blessed?" "People believe you have the power to harm, but, if so, you also have the power to heal. that's part of their belief system" (Ribeiro, 263).

Religious fervour in the people's devotion to praying to St. Anthony when rains failed to arrive on time or even tying the statue of saints to obtain missing objects as seen when the villager, Govind's calf is stolen and Annabel, his neighbour suggests, "We must tie up our statue of saint Cornelius" (Ribeiro, 157). "...each time one ties up the statue of saint Cornelius stolen goods are mysteriously returned" (Ribeiro, 157). The novenas to saints for granting of favours is still very much part the Goan culture. Faith has never remained aloof from the affairs of Goans. The celebrations of feasts and festivals by people of all communities and faiths again highlight the common bond shared by the people despite external differences. Being modern doesn't necessarily change the underlying sentiments of love and brotherhood. As Donna young states, "...a bond exists between Goan Catholics and Goan Hindus that doesn't seem to exist in the rest of India" (15).

The Caste system is like a sore in the set-up of traditions. Though modern ideas have tried to redress the wrongs on one hand and the others to ignore them, yet it has been an on-going struggle; with Caste system like the mythical Hydra ever raising its head. Caste thus acts as a barrier between people and when at the end of the novel, Marie Santana and Simon Fernandes are to be married, the village gossip Josephine Aunty claims that Simon is not a Brahmin, so Marie Santana should not marry him.

However, Marie-Santana doesn't change her mind. Thus, we find that despite education and modernity the evils of caste still persist in our country and it particularly gets highlighted on the occasion of someone's marriage. The age-old belief that arranged marriage is preferable to love marriage is also highlighted when Angelina Granny confides to Marie-Santana:

“Loved? It was an arranged match, remember-we did not know each other until we met. But the people who arranged it had asked around, found out about him, about me, about our families. That tells one a lot-as the older trees grew, so do the saplings turn out. Our love bloomed after we married. But love before marriage can be blinding; one asks no questions, but is certainly told a whole pack of lies.” (Rebeiro, 251) but Simon and Marie-Santana belong to the 'modern' generation who would tread the path of love rather than following the accustomed custom of arranged marriage.

The lifestyle, the close-knit ties of camaraderie among neighbours and the terms of endearment all are the subtle ways which indicate the presence of traditions. Unfortunately, along with the good, the negative aspect of tradition has also lingered into the lives of the people. Thus, caste system and belief in superstitions still persist.

Both Mauzo and Ribeiro bring to the fore traditions and practices which are inherent in Goan culture. Amidst the belief that modernity and adapting to changes is a much-needed process for growth and development yet it is also undeniable that the traditions constitute the essential framework, the foundation on which the rest of the structure of modernism rests. No matter how quickly the world changes, traditions too may change through assimilation but in no way can they be wiped out or discarded by even the most modern.

Both the novels provide the bases that traditions flow silently beneath the clamour of modern ideas. The characters too are 'modern' but they retain the age-old values and behaviour patterns on which they can fall back as when too often happens that modernity fails to keep up the promises of better life as seen in the character of Marie-Santana in *Tivolem* and Karmelin in the novel *Karmelin*.

Themes of community living, importance of joint family system, marriage, mother's love and sacrifice, customs, poverty, were dealt in a realistic way in Damodar Mauzo's novel *Karmelin* in order to show that there is not much change in modern Goan society. Family values, love and passion, religion, superstitions, village life are the major themes in Ribeiro's novel *Tivolem* which highlight that Goans follow and to certain extent stick to their own culture and tradition.

Development in any society requires adapting, changing and in some cases abandoning traditional ideas and behaviours but it also includes borrowing and adopting ideas from tradition in order to enhance one's life. Both the novels indicate that Goans are ready to change and adapt when the occasion arises, however a complete renewal of thought patterns and behaviour doesn't seem to be palatable to most. They still maintain their 'Indianness' and 'Goanness'. As a result, they stand out and to a large extent their course of action is determined by traditional nuances and ideas impacting their life in a way it wouldn't have, if they were only dominated by



modernity. The undesirable notions imbedded in tradition, unfortunately are also carried along by many people as can be discerned in the novels like *Karmelin* and *Tivolem*. Thus, Tradition and culture flourish in Goa amidst a diversified society; furthermore, despite globalization and immigration, the diaspora has retained their roots in their homeland. The past and the present continue to affect each other. And it is these traditions and practices which keep the culture alive. In the changing times, amidst the allure of modernity, the Goans are deeply rooted in their culture, though the branches are spreading out exploring new vistas and dimensions.

### References

- Babae, Ruzbek and Babae, Siamak. *Tradition Vs Modernity: A Study on Emecheta's The Pride Price*. Journal of African Studies and Development, Volume 4 (6), 2012.
- Christie, Agatha. *The Hound of Death and other stories*. Harper Collins. Great Britain, 2003.
- Derrida, J. *Structure, Sign and Play in the Discourse of the Human Sciences*. John Hopkins university press, London, 1972.
- Eliot, T, S. *Tradition and Individual Talent*. The Egoist no4 Volume 6, London, 1919.
- Gomes, Olivinho J. F. *Goa*. National Book Trust. New Delhi, 2004.
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Comunidades\\_of\\_Goa](https://en.wikipedia.org/wiki/Comunidades_of_Goa).
- Mauzo, Damodar. *Karmelin*. Wellwish Printers, New Delhi, 2004.
- Ribeiro, Victor, Rangel. *Tivolem*. Milkweed Editions. USA, 1998.
- Young, Donna J, *Mirror to Goa: Identity and the Written Word in a small society*. Goa 1556 and Broadway Book Centre. Goa, 2009.

## ERROR ANALYSIS OF PHRASE COLLOCATION IN SINHALA SPOKEN BY TAMILS

**Ms. Shiromi Mohan**, Lecturer, Department of Linguistics and English, University of Jaffna

### *Abstract*

*The objective of this study is to identify the types of errors in phrase collocation in Sinhala spoken by Tamils. Generally, many scholars have done contrastive studies of Tamil and Sinhala in Sri Lanka but an error analysis of Sinhala spoken by Tamils has not been done yet. Error analysis is crucial for evaluating language application. In this way, the data for this study was collected from specific speaking activities done by randomly samples of 30 students who are learning Sinhala and direct observation of the Sinhala conversation of Tamils by using recording materials. A mixed methods approach was used to analyze the necessary data. This study has classified the types of errors based on the surface structure taxonomy of errors namely, substitution, omission, addition and word ordering. Through this approach, ten sub-types of errors have been identified. Further, the findings related to the types of errors have been compared with causes of those errors. Finally, this study has revealed the actual errors made by Tamil natives in speaking Sinhala. Thus, preparing appropriate teaching and learning material that can support Tamils who wish to learn Sinhala can be considered an outcome of this research.*

**Keywords:** *Error Analysis, Sinhala Spoken by the Tamils, Phrase Collocation, Types of Errors, Applied Linguistics*

### **Introduction**

#### **Second Language Learning in Sri Lanka**

Sri Lanka is home to multilingual, multiethnic and multicultural populations. But in the absence of bilingual skills among the people, two communities in the island, namely the Sinhala and Tamil face communication problems which affect their social and political spheres. Learning a second national language is important to create national harmony and social integration. So it is essential to provide good language education to build unity in the country. According to the fundamental law of Sri Lanka, Article 12 (2) of the chapter III of the constitution of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka specified the right for the language as a fundamental right and also the chapter IV of the constitution is reserved for the Language and it has been amended by the 13<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> amendments of the constitution respectively in 1987 and 1988. As all the amendments related with language, The Sinhala and Tamil languages are the both official and national languages in Sri Lanka.

Presently, mutual bilingualism of two communities in Sri Lanka is stumpy and infrequent. When individuals get the bilingual situation, they try to avoid the communicating situation; they are living without managing their language problem, and making partially misunderstanding. However, it is to be well-known that both languages have shared many features at all the levels of language transcending genetic

boundaries in the centuries of coexistence which is indicative of language contact and bilingualism in the past.

Sinhala language its origin have been discussable but it is widely accepted that it is derived from Indo-Aryan language family which is divided into two phases of evolution: an old Indo-Aryan (B.C 400-2000) which is represented by Sanskrit language been in central India and a middle Indo- Aryan language (B.C 400-800) which is represented by Pali, the language of Buddhist script (Imtiyaz, A. R. M, 2010).

The Tamil language belongs to Dravidian family which is believed first language of Dravidian language family mostly spoken in state of Tamil Nadu. When bluntly say that Sri Lanka which micro linguistically is a bilingual area. But the functions of bilingualism are difference between every district in Sri Lanka. That's what in Sri Lanka; National language issue has made very influential impacts in both culture and political sides. It has been a major bone of contention between The Sinhalese and The Tamils. Mainly after 1950s when the nationalism movement was in force, so the language issue became the dominant political issue. But before 1950s it is pleasure history that there was a second language learning programs for strengthening the ethnic & language harmony. But in 1958, by the Buddhist revivalism emerged and enforced the Sinhala language as the sole official and national language of Sri Lanka through the parliament bill of 1956. After that public servant officers were wanted to have proficiency in Sinhala language in their period of probationary. As the result of this situation, Tamils were discriminated in getting the job opportunities. Therefore, language issue increased the problems of religio-ethno-nationalism as well as the communal riots in the country. At that time, there was no any language planning for resolving the language problems. So these two communities grew in segregated way but it affected both social and political spheres which became the reason for inter ethnic conflict which made a inter ethnic tension and new challenges to the national harmony and social integrity.

After 13<sup>th</sup> amendments of constitution of 1978, then the second language learning and teaching process were improved step by step. However there have been very slow movements improving the second language learning process. In this context, based on this, the program for the second national language was organized by the ministry of education In Sri Lanka; this program says that the Tamil people should learn Sinhala and Sinhala people should learn Tamil as their second language not only for their language skill but also for their social harmony. Teaching and Learning of the second national languages is crucial to Sri Lanka's national integration and cohesion, which is also, exemplified in the first of the National Education goals (NEC Report 2003).

### **Error Analysis**

Error analysis is helpful in evaluating the language application. Contrastive analysis introduced by the American structural linguists aimed at alleviating problems that arise when a person learns an additional language. It is assumed that learners make language errors due to interference of the first language. It is claimed that learner error can be predicted by contrastive analyze of the language concerned.

However, empirical research in the period of the nineties revealed that most errors could not be attributed to the differences between the first language and the second language. The development of linguistic theory and the experiment of language learning suggested that it is an active and creative strategy. Learners acquire the underlying rules of a language and produce utterances accordingly. Incomplete learning inevitably causes language errors. This understanding affected contrastive analysis and error analysis gradually took the upper hand. Therefore, the aim of error analysis is to understand the inter language of learners to improve their internalized language system.

Morphology is a branch of linguistics. This is the dominant sub discipline of linguistics concerned with analyzing the construction of words. A word is considered to be made of smaller units called morphemes that can carry a meaning or a grammatical function. Theory of morphology captures grammatical knowledge of the speaker about the structure of words. There are two types of morphemes. Free morpheme and bound morpheme. A free morpheme can stand by itself as a single word and bound morpheme cannot normally stand alone. Bound morphemes consist of root morpheme and other affixes. Every language has its unique structure. The number of morphemes of a certain word in one language may differ from another language. Likewise, the morphological system of Sinhala differs from the morphological system of Tamil when it comes to tense formations, plural formations, use of articles and the use of pronouns.

### **Errors in Phrase Collocation**

Sinhala language has a particular constructional pattern distinguished from Tamil. In the speech of second language speakers, they have used a particular morpheme correctly but in the wrong place. These types of errors are considered as errors in phrase collocation. These errors have been analyzed on the basis of types of errors in the description. Generally, errors are classified as errors of **substitution** where an inappropriate element is substituted for the correct element; when it comes to errors of **omission** an element that must be present is omitted; errors of **addition** mean the presence of **elements** that should not be present; errors of **selection** denotes the wrong of a wrong item in place of the right one; and in errors of **ordering** correct elements are wrongly sequenced (Corder, S.P, 1982). The systematic analysis process is made on the basis of type of errors, they usually state at what linguistic level the error has been committed. By applying this classification to the identified errors a matrix for the categorization of errors can be found. Analysis of this study has been found **Wrong ordering, addition and omission** types of errors in the phrase collocation in Sinhala spoken by Tamils.

### **Sub-Type of Wrong/Word Ordering in Phrase Collocation**

- a) Wrong ordering in between noun with numeral morpheme: Tamil natives, when they try to communicate in Sinhala, associate the noun with numeral morpheme in the type of wrong ordering.
- b) Wrong ordering in between noun with non definite quantifiers: Sinhala speaking Tamils apply the noun with non definite quantifier in the wrong collocation.

- c) Wrong ordering in between noun with numeral quantifiers: When the Tamil speakers participated in a conversation in Sinhala language; they use the noun with numeral quantifiers in type of wrong ordering.

Wrong ordering types of identified errors are tabulated in phrase collocation with some examples.

Table- 01 Sub –types of Wrong Ordering in Phase Collocation

No	Type of wrong ordering	Identified error	Corrected form
a)	WO in between N+ Numeral morpheme	1. <i>dennek ballo innəva</i> 2. <i>dekai velava</i> 3. <i>si:yak rupiyal</i> 4. <i>maṭṭa ekə pa:rcel dennə</i>	1. <i>ballo dennek innəva</i> <i>There are two dogs</i> 2. <i>velava dekai</i> <i>2'o clock</i> 3. <i>rupiyal si:yak</i> <i>hundred rupee</i> 4. <i>maṭṭa pa:rcelak dennə</i> <i>I want a parcel</i>
b)	WO in between N+ Non definite quantifiers	1. <i>maṭṭa ṭikak kæmə dennə</i> 2. <i>pa:n dekai ra:tal</i>	1. <i>maṭṭa kæmə ṭikak dennə</i> <i>give me a bit of food</i> 2. <i>pa:n ra:tal deka</i> <i>two loaves of bread</i>
c)	WO in between N+ Numeral quantifiers	1. <i>hatərə gas tiyanəva</i>	1. <i>gas hatərak tiyanəva</i> <i>There are three trees</i>

#### Sub-Type of Addition in Phase Collocation

- a) Addition of unwanted phoneme: Some unwanted phonemes are used in their conversation. Even these are considered as phonological errors but when it comes to phrase, the extra phoneme is added in between the two words that makes the phrasal error.
- b) Addition of unwanted space: In some places, Tamil speakers use an unwanted space in the phrase in speaking Sinhala that made an erroneous phrase structure.

Addition types of identified errors are tabulated in phrase collocation with some examples below.

Table- 02 Sub –types of Addition in Phase Collocation

No	Type of Addition	Identified error	Corrected form
a)	Addition of UW phoneme	1. <i>ṭikakvelavak</i>	1. <i>ṭikavelavak</i> <i>for a while</i>
b)	Addition of UW space	1. <i>vaaḍi venna</i>	1. <i>vaaḍivenna</i> <i>sit down</i>

#### Sub-Type of Omission in phrase collocation

- a) Omission of morphemic part in a phrase: In Sinhala speech of Jaffna Tamils, crucial part of a phrase is omitted.

Omission types of identified errors are tabulated in phrase collocation with some examples below.

Table- 03 Sub –types of Omission in phrase collocation

Type of Omission	Identified error	Corrected form
Omission of morphemic part	1. <i>aṭa maarəṭa</i> 2. <i>dekai maarəṭai</i>	1. <i>aṭahamaarəṭa</i> at 8'o clock 2. <i>dekaha maarəṭai</i> at 2'o clock

**A Short View of Causes Of Errors**

In 1974 Heidi Dulay and Marina Burt made a similar experiment with 145 Spanish students of English. They found two kinds of errors; one occurs due to the influence of the structure of the mother tongue that is now called inter lingual errors and the second is made due to the development of a second language that is called intra lingual errors (corder.P, 1982).According to their experiment, the following chart shows the causes of errors in phrase collocation among Tamils who speak Sinhala.

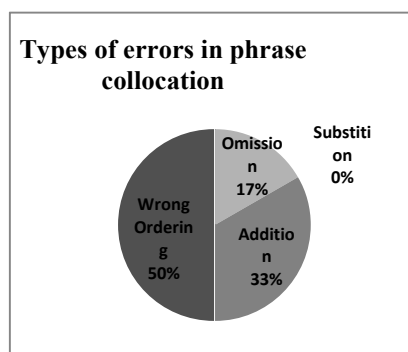
Table-4 Cause of Errors

Cause of errors	Identified errors	Total
Inter lingual error (Mother tongue influence)	Table-1a) 1,2,3,4 b) 1,2 c) 1	07
Intra lingual error (lack of knowledge)	Table-2 a)1, b)1, Table-3 a)1,2	04

**Figure-01 Criterion of the Types of Morphological Errors in Phrase Collocation**

Figure-07 presents criterion of the Types of Morphological Errors in Phrase Collocation. Speakers have made three types of errors those are 50% of addition, 25% of addition and wrong ordering types of errors.

Types of Morphological Errors in Phrase Collocation	Number of types of errors
Substitution	0
Omission	1
Addition	2
Wrong Ordering	3



### Conclusion

Wrong ordering, addition and omission types of errors have been identified in the phrase collocation of Sinhala language spoken by Tamils. In the ordering type of errors, wrong ordering in between noun with numeral morpheme, wrong ordering in between noun with non definite quantifiers and wrong ordering in between noun with numeral quantifiers, in the addition type of errors, addition of unwanted phone, addition of unwanted space and in the omission type of errors, omission of morphemic part in a phrase have been found in the morphological error analysis. Thus statistically, Speakers have made 50% of wrong ordering types of errors, 33% of addition types of errors and 17% of omission types of errors.

According to the short view of the causes of errors, most of the errors in phrase collocation in Sinhala spoken by Tamils are made by the influence of the mother tongue. Via, based on their mother tongue pattern of the phrase collocation, they have used particular morphemes in the negative order.

Theoretically, a study of learners' errors is a part of the systematic study of the learners' language which is itself necessary to an understanding of the process of second language acquisition. It is necessary to have such knowledge to make any well-founded proposals for the development of the materials and techniques used in the teaching of Sinhala language. This error analysis can be of assistance in identifying actual types of errors in phrase collocation in Sinhala spoken by Tamils.

### References

- Corder, S.P. Error analysis and interlanguage, University of Oxford, Newyork, 1982.
- Imtiyaz, A. R. M. The politicization of Buddhism and electoral politics in Sri Lanka. In *Religion and Politics in South Asia* Routledge. (160-191). 2010.
- Karunatilake, W.S, An Introduction to Spoken Sinhala, M.D.Gunasena & co.ltd, Colombo 11, Sri Lanka, 1998.
- Nuhman, M.A. A contrastive grammar of Tamil and Sinhala - Noun Phrase, University of peradeniya, Sri Lanka. 2003.
- Suseendirajah, S & Karunatilake, W.S. Phonology of Sinhalese and Sri Lanka Tamil: A Study in contrast and Interference, Studies in Sri Lankan Tamil Linguistics and Culture. University of Jaffna, Sri Lanka, 1999.
- Tizazu, Y. A Linguistic Analysis of Errors in Learners' Compositions: the Case of Arba Minch University Students, International Journal of English Language and Linguistics Research, 2(2), 69-101. 2014.

### Electronic References

- Department of Official Language. (n.d). *Official Language Policy*. Retrieved

## SCRUTINIZING THE QUINTESSENCE OF SCHIZOPHRENIA DEPICTED IN MANU JOSEPH'S THE ILLICIT HAPPINESS OF OTHER PEOPLE

Miss. Shivani Hariharan, Ph.D Research Scholar, Vellalar College for Women, Thindal

### *Abstract*

*This paper entitled Scrutinizing the quintessence of schizophrenia depicted in Manu Joseph's The Illicit Happiness of Other People focuses on the analysis of the psyche of the woman character named Mariamma, who is affected by Schizophrenia, in the novel of Manu Joseph titled The Illicit Happiness of Other People and aims to study the thought processes and behavioral patterns of Mariamma. Disturbing and hurtful incidents of childhood and adolescent made Mariamma to suffer. The main causes of Mariamma's state of sufferings were because of her mother, mother-in-law, sisters-in-law and a man named Philipose. All these people were the cause for her traumatic memories. Schizophrenia is a significant and persistent mental sickness that damages a person's thought process and behaviour. If one does not take a proper treatment then it may turn into psychosis. People affected by schizophrenia will have hallucination, disordered thought process, and are susceptible to untrue and paranoid credence. It turns the individual petrified, introverted, or sometimes unsociable. Many people struggle to maintain their careers and social lives. Paranoiac occurs due to disruptive relationship with parents and distrust environments. Usually the early stages of childhood undergo the experience of being in the atmosphere of pampering. But on later stage, the entire atmosphere gets changed and some adolescent will realize and experience stress, disappointments and hurts which results in escalation of mental disturbances. Paranoid Schizophrenia is characterized by predominantly positive symptoms such as hallucination and delusion. The appropriate treatment must be taken at the onset of symptoms so that they can lead significant and meaningful lives.*

**Keywords:** *Schizophrenia, Memory, Psyche, Mental Trauma, Thought Processes, Hallucination, Posttraumatic Stress Disorder (PTSD), Reality and Illusion.*

### **Introduction**

Many writers are becoming the mouthpiece of the voiceless mass and one among them is Manu Joseph, a leading Indian writer and journalist, who gave the remarkable entry into the world of Indian writing in English during 2010 through his book *Serious Men*. In his first novel *Serious Men*, he satirized the entire social system, traditional and cultural practices of Indian society. He mocked the traditional norms and practices which were practiced by Indian aristocrats.



Manu Joseph's second book titled *The Illicit Happiness of Other People* dealt with the secret behind the suicide of a central character Unni Chacko, who was in his teen and was a cartoonist. Unni's father tried to find out the reason behind his son's suicide by having a look in Unni's 64 cartoons for clues. The female characters were portrayed sensibly along with the male characters. The traumatic experiences and their impact on thought processes of various characters together with their psychic function and the behaviour patterns were portrayed in an effectual style by the writer.

*Miss Laila Armed and Dangerous* was a political thriller and third novel of Manu Joseph. The novel talked about the life of Miss Laila Raza who was a reflection of real life character Ishrat Jahan Raza. The reader while reading the text would begin to admire the narrative style and the narration would lead them to have certain fear for the author who boldly stated incidents which were happened in real life during 2004. In the book, the mocking of real life characters and the reflection of what might be the truth were carefully portrayed by the author.

Literature demonstrates the existence of men and women in society and the way they articulate realities with regard to political and socio-cultural eventualities. The realities of the existence of mankind in a sophisticated world are being demonstrated in literature through characters and situations. Beyond the immediately discernible themes and issues raised by a literary text, beyond its formal attributes, beyond its apparent entry into certain literary traditions, a text can be approached in terms of its probing of deeper unconscious impulses that lie hidden in recurring human obsessions, fears, and anxieties investigated. The inner struggles of the characters are depicted and the souls are laid bare before the readers. It acts as a method of self-realization and self-representation through which the readers associate themselves with characters psychologically and they attempt to grasp effectively the things or ideas emerged in the minds of those particular characters.

Joseph Warren Beach in his *The Twentieth Century Novel* mentions,

One principal way in which the author may intrude himself between the reader and the story is by what is called psychology, means by which the author presents his exposition, his description and his characterization of people. The reader wishes to know from time to time more particularly how the character feels in a given situation, how he reacts to a particular predicament and what conflicts arise in him. In general how his feelings and mental processes in a given situation reflect his general character (Beach 25). In the field of Psychology, the term psyche constitutes human mind, conscious and unconscious. Psychology itself refers to the objective and scientific study and analysis of the psyche. The etymological root of the word Psychology can be traced from the two words "psyche" which means 'soul' and "logos" which denotes 'to study'.

The new interest in the scientific field of psychology has led to the assimilation of psychological concepts into literature of modern times. Literature and psychology explores the relationships not only between the text and the reader but also the relationships within the text. The greatest influence of psychological aspects on literary production has probably been to add legitimacy to the already existing trends

towards greater psychological introspection and towards more candid discussions. The division between the reality and illusion acts as a narrow layer for most of the people who undergo schizophrenia. A person who suffers from schizophrenia will find it difficult to recognize the difference between reality and illusion. He/she will experience mental trauma which eventually blocks him/her from pursuing things in a logical manner.

### **Discussion**

Mental trauma due to shattered homes, loss of parents, and troubled phase of childhood are the most common causes for female schizophrenic. Manu Joseph in his *The Illicit Happiness of Other People* portrays the psyche of the woman enduring mental pressure due to schizophrenic through the character named Mariamma. Disturbing and barbed incidents of childhood and adolescence made Mariamma to suffer. She often turned into absent-minded. She was an economics postgraduate who sometimes called out the name of an American economist named Milton Friedman to grumble about the absurdity of socialism.

Paranoiac occurs due to disruptive relationship with parents and distrust environments. Usually the early stages of childhood undergo the experience of being in the atmosphere of pampering. But on later stage, the entire atmosphere gets changed and some adolescent will realize and experience stress, disappointments and hurts which results in escalation of mental disturbances. Paranoid Schizophrenia is characterized by predominantly positive symptoms such as hallucination and delusion. The main causes of Mariamma's state of sufferings were because of her mother, mother-in-law, nine sisters-in-law and a man named Philipose. All these people contributed to the traumatic memories that she faced in her life.

At the age of twelve when she was walking on the bank of the stream, which was flowing at the edge of the hill where most of the village boys used to dive, she saw someone proceeding towards her. She noticed that the young man who was coming towards her was Philipose who was known as 'talented young man' in the village. He used to engage in many activities such as reading Bible on every Sunday, singing in the choir, organizing boat races etc. Not only that but also he took part in social activities such as conducting and heading protest marches to the collector's office and demanding proper roads for the rubber hills. She smiled at him with genuine respect. He stopped for a while and started to have a talk with her. She got a whiff of liquor on him. She didn't like to converse with him so she started to walk from there. He stopped her and asked to talk to him but she refused to do so. He held her hand tightly which made her to scream. He covered her mouth, dragged her down on the ground and tore her clothes. She struggled and somehow managed to hit his eye with a stone. She screamed aloud and her screaming was audible for the people who were nearby. People came in search of her and finally rescued her. But Philipose fled away and nobody had guts to run after him and to get hold of him.

Seven women who came to safeguard Mariamma took her to her mother. They accompanied her to her home and her mother was waiting for them to arrive. The news has spread all over the village and by the time they arrived, her mother was aware of

what had happened to her. As soon as she was handed over to her mother, her mother slapped her in front of everyone who was present there. Her mother scolded her for roaming in the bank of the river all alone. Her mother asked her what he did but she was unable to tell her anything. Her mother didn't utter a single word and they sat in the boat and headed towards her aunt's home. She was dropped on the riverside and when she turned back she noticed that the boat along with her mother had gone farther away from where she was standing. Her mother left her alone under the care of her aunt. She stood still and watched the boat until it got disappeared from the sight. She was surprised by a group of women who were returning from a funeral and were looking at her strangely as if she was an odd creature because she was talking to the river all by herself. People affected by schizophrenia would be impotent in realizing the differences between the real and the imaginary events. The unusual experiences which they undergo would seem to be real to them whereas others assume that the person was lost somewhere in their own world of thoughts.

Mariamamma stood in the kitchen and was thinking how she was different from her mother. She thought of the love she had for her children and compared it with the love of her mother which she had on her own children. She thought that whatever the situation might be, she would never abandon her children for the sake of anyone or anything. While standing in the kitchen, whenever she was tormented by the thought of her mother, she groused against her mother, "Mother, you abandoned me, Mother. Mrs Leelama John of Baptist lineage, you abandoned me." (Joseph 139).

She often used to talk to the wall as if she was talking with some people in real. Those people exist in another time and she remembered whatever they said during her childhood. She answered back to the questions which those people asked her long ago. She hallucinated as if they were answering back to her. Often people who are suffering from schizophrenia will hallucinate as if they are hearing someone's voice in real. Sometimes she spoke out in a loud voice which trembled around like that of a wail. In such occasions, she would curl in her lips, lift her head upwards and swing her index finger up. She used to utter all the Christian names of her mother-in-law and all her sisters- in-law.

'Annamol Chacko,' she tells the exhaust fan. 'You and your nine daughters come to visit your son, Ousep, when we are living in Kottayam. I am eight months pregnant with Unni. Still I make tea for all of you. And you say I am too learned to make good tea. And all of you laugh.' (Joseph 128)

One day she was sitting on the kitchen floor and was staring at her son's portrait hanging on the wall and was muttering the crime which she committed at the age of seven. When she was playing with a kitten on the riverbank, she dug a shallow pit and buried the kitten alive into it and covered it with soil. She was on the verge of digging it out but before doing so she heard someone screaming the suicidal act of a girl who jumped into the river. Out of shock she ran to see who the girl was and to know what had happened to her. A few strong and muscular men dived into the river and pulled her to the riverbank. Due to that commotion she forgot to dig the kitten out. The thought of the buried kitten came to her mind only in the evening and it was too

late to save his life. She associated the kitten with his son Unni. “‘Mariamma didn’t get away,’ she says. ‘Her son, too, is buried in the soil.’” (Joseph 102)

An article by Ann M.Kring and Janelle M. Caponigro entitled *Emotion in Schizophrenia: Where Feeling Meets Thinking* published in the journal titled *Current Directions in Psychological Science* states,

Only a few studies to date have examined whether people with schizophrenia can retrieve memories of their emotional experiences, and even fewer have examined the relationship between memory and anticipation. (2010)

Mariamma was one among such people who could retrieve memories of their emotional experiences and could establish a relationship between the memory and the anticipation.

The mental disturbances that the repressed traumatic memory caused in the mind of Mariamma made her to feel as if she was experiencing it in that current moment rather than realizing the fact that it was just a glimpse of past which she had once experienced. People suffering from schizophrenia often refuse to realize that they are just recalling the experiences which they had in their past and are not having them in the present moment.

In an article by Wookyong Jung and Seung-Hwan Lee entitled *Memory deficit in patients with schizophrenia and posttraumatic stress disorder: relational vs item-specific memory* published in the journal titled *Neuropsychiatric Disease and Treatment* it is stated,

Episodic memory impairment appears to be a problem not only for schizophrenia but also for posttraumatic stress disorder (PTSD). One of the core symptoms of PTSD is intrusive re-experiencing. Re-experiencing symptoms are assumed to occur due to disturbances in the way trauma memories are encode, organized, and retrieved in memory processing. Such disturbances are closely related to the lack in the defining feature of episodic memory- the awareness that the content of the memory is something from the past- so that they appear cause the “here and now” symptom in PTSD, that is, the feeling that the sensations are experienced in the present rather than a memory from the past. In light of the notion that episodic memory refers to the capacity to recall specific personal experiences, episodic memory impairments in PTSD are as severe as those in schizophrenia. (2016)

The psyche of Mariamma described by Manu Joseph can be compared to that of the character named Sita depicted by Anita Desai in her novel *Where Shall We Go This Summer?* For Sita, her past acted as a sign of the concealed and forgotten experiences. The past got delved into the present in her mind in such a way that it made her to alienate herself from the real world and forced her to live in her own imaginary world which was just an illusion.

S.P.Swain and P.M.Nayak in an article entitled “*Where Shall We Go This Summer? – Sita’s incarcerated Self*” published in *The Journal of Indian Writing in English* defined the state of mind of Sita as, “She is an introverted character, whose

suffering springs from her constitutional inability to accept the authority of the society. Hence, her alienation is natural and depositional.” (The Journal 21)

### Conclusion

Schizophrenia is a significant and persistent mental sickness that damages a person's thought process and behaviour. People affected by schizophrenia undergo hallucination, disordered thought process, and are susceptible to untrue and paranoid credence. The division between the reality and illusion acts as a narrow layer for most of the people who undergo schizophrenia. A person who suffers from schizophrenia will find it difficult to recognize the difference between reality and illusion. Mental trauma due to shattered homes, loss of parents, and troubled phase of childhood are the most common causes for female schizophrenic. Often people who are suffering from schizophrenia will hallucinate as if they are hearing someone's voice in real.

Manu Joseph is well equipped with the knowledge of schizophrenia. The character Mariamma was affected by stress due to her mother, Philipose, mother-in-law and nine sisters-in-law. She also suffered from hallucination and she often used to talk to the wall as if she was talking with some people in real. Those people exist in another time and she remembered whatever they said during her childhood. She answered back to the questions which those people asked her long ago. She hallucinated as if they were answering back to her. She also retrieved memories of her emotional experiences and established a relationship between the memory and the anticipation. The mental disturbances that the repressed traumatic memory caused in her mind made her to feel as if she was experiencing it in that current moment rather than realizing the fact that it was just a glimpse of past which she had once experienced. And thus Manu Joseph discussed in detail about schizophrenia through the character Mariamma in his work *The Illicit Happiness of Other People*.

### References

#### Primary Source

Joseph, Manu. *The Illicit Happiness of Other People*. Uttar Pradesh: HarperCollins Publishers, 2014. Print.

#### Secondary sources

Abrams, M. H., and Geoffrey Galt Harpham. *A Glossary of Literary Terms*. Cengage Learning, 2015. Print.

Beach, Joseph Warren. *The Twentieth Century Novel*. Ludhiana: Lyall Book Depot, 1969. Print.

Kring, Ann M., and Janelle M. Caponigro. “*Emotion in Schizophrenia: Where Feeling Meets Thinking*.” *Current Directions in Psychological Science*, 2010, doi:10.1177/0963721410377599.

Kurzweil, Edith, and William Phillips. *Literature and Psychoanalysis*. Shuang Ye, 1984. Print.

Lee, Seung-Hwan, and Wookyoung Jung. “*Memory Deficit in Patients with Schizophrenia and Posttraumatic Stress Disorder: Relational vs Item-Specific Memory*.” *Neuropsychiatric Disease and Treatment*, 2016, doi:10.2147/ndt.s104384.

“Psychology.” *Wikipedia*, Wikimedia Foundation, 18 Dec. 2019,

[en.wikipedia.org/wiki/Psychology](https://en.wikipedia.org/wiki/Psychology).

“Schizophrenia.” *Mayo Clinic*, Mayo Foundation for Medical Education and Research, 10 Apr. 2018, [www.mayoclinic.org/diseases-conditions/schizophrenia/symptoms-causes/syc-20354443](https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/schizophrenia/symptoms-causes/syc-20354443).

“Schizophrenia.” *Psychology Today*, Sussex Publishers, [www.psychologytoday.com/intl/conditions/schizophrenia](https://www.psychologytoday.com/intl/conditions/schizophrenia).

Swain, S.P. and P.M.Nayak. “*Where Shall We Go This Summer? – Sita’s Incarcerated Self*.” *The Journal of Indian Writing in English* 22.1 (Jan. 1994): 21-27. Print.

[www.psycom.net/paranoid-schizophrenia](http://www.psycom.net/paranoid-schizophrenia).

## SYNTACTIC ERRORS IN THE ACHIEVEMENT OF STUDENTS IN HIGH SCHOOL LEVEL WITH REFERENCE TO DIRECT AND INDIRECT SPEECH

**Sivachidhambaram Ramachandran**, Research Scholar, Department of Linguistics,  
Tamil University, Thanjavur

**Dr. Perumal Kittusamy**, Assistant Professor, Department of Linguistics, Tamil University,  
Thanjavur

### *Abstract*

*For the High school students of Tamilnadu, i.e. for the students who are studying in 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> standards, one of the hardest subjects they learn is English. According to studies, especially in the area of syntax, more than 50% of the students of Tamilnadu feel it formidable to learn and score good marks in the examination. Some of the hardest areas in the syntax of the English language, are “Simple, Compound, Complex”, “Active voice and Passive voice”, “Direct speech and Indirect speech”, “Sentence Pattern”, etc. “Direct speech and Indirect speech” is chosen as the main area of concern in the process of undergoing this study. The primary objective of this study is to analyse the errors that the students of the High School level make in ‘Direct and Indirect speech’. Another objective is to investigate the reasons for the errors which occur and the impacts of those sorts of errors. Further, this study is intended to suggest remedial measures or solutions, respectively, to minimize those errors. For this study, a number of 150 High school students from five Government schools from the Educational district of Mannargudi were taken as the samples for data collection. They are Government Higher Secondary School, Mahadevappattinam, Government Higher Secondary School, Ullikkottai, Government High School, Karakkottai, Government High School, Needamangalam and Thiruvalluvar Government Higher Secondary School, Alankottai. The Sampling method followed was “Judgement Sampling”. At the end of the study, it was found that the major area in which the students make errors is “Tense”. Identification of the Kinds of Sentences and using a suitable Conjunction, Use of relevant Pronouns and Possessive forms, Identification of the Voice, Use of appropriate Auxiliaries are the other areas which the students need to focus on. Every student has to try to understand and practise the nuances in it. The teacher’s responsibility in teaching these areas to the students is also an important thing to be done. The students do not need to focus only on the techniques and clue words to change from Direct to Indirect speech and vice versa. Similarly, the teachers do not have to teach only the techniques and clue words. They have to focus on the reasons and traditions behind these syntactic areas.*

**Keywords:** *Errors, Syntax, Direct Speech and Indirect Speech, High School Students.*

## **Introduction**

English is learnt as the second language in most of the schools of Tamilnadu. For the High school students of Tamilnadu, i.e. for the students who are studying in 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> standards, one of the difficult subjects they learn is English. Generally the subject of English comprises Prose, Poetry, Supplementary Reader and Grammar. In the examination, the subject of English consists of Comprehension questions, Synonyms, Antonyms, Paragraph questions, Grammar questions, Conversations, etc. Among them, especially in the area of syntax, more than 60% of the students of Tamilnadu find it difficult to learn and score good marks in the examination, according to studies. Some of the most difficult areas in the syntax of the English language are “Simple, Compound, Complex”, “Active voice and Passive voice”, “Direct speech and Indirect speech”, “Sentence Pattern”, “Spot the error”, etc. In these areas, the High school students make a lot of errors. These errors occur due to several reasons. Every topic in syntax is not a separate entity, but a combination of other areas. So, it is not a good way for the students to omit certain topics and concentrate only on easier topics and this point is suitable to the teachers as well. The teachers as well as students have to focus on all the syntactical items and have to extend their exposure to the syntactical items.

## **Definition of Error**

- According to the Oxford Advanced Learners Dictionary, an error means, “a mistake, especially one that causes problems or affects the result of something”.
- According to Merriam Webster Dictionary, an error means, “an act that through ignorance, deficiency, or accident departs from or fails to achieve what should be done”.
- Wikipedia reads, “An error is an action which is inaccurate or incorrect”.

## **Statement of the Problem**

The students make errors in Direct and Indirect Speech because of their lack of understanding and practice, their inability to discriminate between certain grammatical items and sometimes due to a lack of better teaching. For a better teaching learning atmosphere, the method of ‘Adaptive teaching’ needs to be followed in the classroom, as the students will be of three different types, viz. Students who are well in education, Students who are moderate in education and the late bloomers (those who are dull in education). So, it is essential to analyse what sort of errors that the students make in the conversion of Direct speech to Indirect Speech and vice versa. Listing out the errors is an evaluative tool to assess not only the achievement of the pupils, but also the effect of teaching of the teachers, so that the teachers can implement adaptive teaching methodology as per the level of the students and as per the type of errors they make.

## **Compelling Need of the Study**

In the High school level, some students are exceptionally well in the understanding and usage of grammar. At the same time, those who did not have had a strong fundamental Education in the Primary classes would definitely struggle in the



Secondary and Higher Secondary classes. According to the Right To Education Act (R.T.E) 2009, until the age of 15, no student has to be detained from leaving from one standard to another, notwithstanding their failure to score the stipulated pass mark, their failure to fulfil the stipulated attendance average, their failure to appear in the final examination, etc. in the Government schools.

Many teachers opine that though the main purpose of this act is to prevent stagnation and drop outs of students, it has affected the involvement of most of the students in Education upto 9<sup>th</sup> standard. The students never experience the consequences of failure in the examination. In other words, they don't know the difference between 'pass' and 'fail' and they don't even understand the significance of Education due to various factors. Only after coming to the 10<sup>th</sup> standard, most of the students realise the true nature of the examinations. But, even if they try to score good marks after that, due to their lack of proper understanding, lack of practice and lack of exposure, they cannot score good marks in the Public examinations. Many students abandon education after 10<sup>th</sup> standard, due to a kind of inferiority complex they have in their mind after scoring low marks in the 10<sup>th</sup> standard. Further, as the teachers are pressed to complete the prescribed syllabus in time, they are left with no other choice but to complete only Prose, Poetry and Supplementary Readers and omitting or superficially teaching the syntactical items. So, this study needs to be done to explore the possibilities of reducing their errors and to suggest remedial measures to the students to actively participate in Education and to score good marks.

### **Objectives**

- To identify errors which the students make in the topic "Direct and Indirect Speech".
- To measure the level of the achievement of the students in this particular topic.
- To classify those errors within certain divisions.
- To inculcate the indispensability of overcoming such errors.
- To make the students understand the importance of syntax in sentence formation.
- To suggest ways to increase their exposure to syntactical items.
- To propose remedial measures to rectify those errors.
- To suggest reinforcement techniques to the students.

### **Universe and Sampling**

For this study, the universe is a number of five Government schools from the Educational district of Mannargudi. They are Government Higher Secondary School, Mahadevappattinam, Government Higher Secondary School, Ullikkottai, Government High School, Karakkottai, Government High School, Needamangalam and Thiruvalluvar Government Higher Secondary School, Alankottai. From those five schools, a number of 150 High school students were chosen as the samples for data collection. The 150 students include 30 students from each of the selected schools. The number of 30 students can be further divided into 15 boys and 15 girls from each school. The Sampling method followed was "Judgement Sampling". A well designed question paper consisting of a set of 10 questions for Direct to Indirect speech and 10

questions for Indirect to Direct speech were given to each student and the students were asked to write their response on the answer paper.

### **Homogeneity**

All the 150 students who were chosen as samples were from rural areas and their exposure to education would be limited. They hardly have the opportunity to avail private tuitions, high level technical resources, etc. Moreover, they all study in Government schools. In the opinion of many parents, they admit their children in Government schools because of their poverty. Most of the students do not get support from the parents in learning or in clearing their doubts. These kinds of students would be appropriate to be chosen as samples for data collection, as the result would be more reliable and accurate.

### **Limitation of the Study**

There are Government schools, Private schools and Government Aided Schools in Tamilnadu. Of them the researcher has chosen only five Government schools to undergo this study. Though the five Government schools include pupils from 6<sup>th</sup> standard to 10<sup>th</sup> standard (High schools) or from 6<sup>th</sup> standard to 12<sup>th</sup> standard (Higher Secondary schools), the study was limited only to the 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> standard students.

### **Procedure and Elucidation of Data**

Every student was given two question papers and two answer sheets. The first question paper consisted of ten questions in Direct speech and the students have to change those questions into Indirect speech. The second question paper consisted of ten questions in Indirect speech and the students have to change those questions into Direct speech.

The Direct to Indirect speech questions were as follows:

1. *Kumar said to Rama, "I shall give you the book tomorrow".*  
*Answer: Kumar told Rama that he would give him the book the next day.*
2. *The Commander says to the troops, "Be punctual".*  
*Answer: The Commander commands (or any other suitable word) the troops to be punctual.*
3. *The teacher said to the students, "Honey tastes sweet".*  
*Answer: The teacher taught the students that honey tastes sweet.*
4. *Sheela said to Kala, "Why are you late today?"*  
*Answer: Sheela asked Kala why she was late that day.*
5. *The Constable says, "Have the thieves escaped?"*  
*Answer: The Constable enquires (or any other suitable word) whether the thieves have escaped.*

6. The girl said to her mother, "Wow! How nice this film is!"  
**Answer:** The girl told her mother in joy that that film was nice.
7. Siva said to Mani, "My father had a car three years ago".  
**Answer:** Siva told Mani that his father had had a car three years before.
8. Dhoni told Kohli, "Go for a review".  
**Answer:** Dhoni suggested (or any other suitable word) Kohli to go for a review.
9. He said to me, "Don't be a fool".  
**Answer:** He advised (or any other suitable word) me not to be a fool.
10. The house owner told me, "When are you going to give the monthly rent for this house?"  
**Answer:** The house owner asked me when I was going to give the monthly rent for that house.

Table 1: (Errors in Direct to Indirect Speech)

Sl. No.	Question no.	No. of pupils who wrote correct answers	No. of pupils who wrote incorrect answers	No. of pupils who made error in tense	No. of pupils who made error in conjunction	No. of pupils who made other errors
1.	1	28	122	57	12	53
2.	2	91	59	47	12	0
3.	3	72	78	72	6	0
4.	4	69	81	13	46	22
5.	5	21	129	44	66	19
6.	6	35	115	54	32	29
7.	7	19	131	78	10	43
8.	8	134	16	1	15	0
9.	9	80	70	9	59	2
10.	10	38	112	36	46	30

The above table shows in what areas the students make errors while changing from Direct speech to Indirect speech. Most of the errors arose in the areas of tense,

identifying the kinds of sentences and adding the suitable conjunction, adding the right auxiliary verb and some other areas.

The Indirect to Direct questions were as follows:

1. *The manager told Ravi that he had to fill that form.*  
**Answer:** *The manager said to Ravi, “You have to fill this form”.*
2. *Raghu exclaimed in sorrow that he had lost his purse.*  
**Answer:** *Raghu said, “Alas! I have lost my purse!”*
3. *Praghya asked her father if she could eat ice cream.*  
**Answer:** *Praghya said to her father, “Can I eat ice cream?”*
4. *The teacher instructed the students to shade in the OMR sheet properly.*  
**Answer:** *The teacher said to the students, “Shade in the OMR properly”.*
5. *The policeman warned the thief not to run.*  
**Answer:** *The policeman said to the thief, “Don’t run”.*
6. *Murugan told me that he had gone to Chennai the previous week.*  
**Answer:** *Murugan said to me, “I went to Chennai last week”.*
7. *Raja exclaimed in wonder that the Taj Mahal was beautiful.*  
**Answer:** *Raja told, “How beautiful the Taj Mahal is!”*
8. *Devi asked her husband where they were going?*  
**Answer:** *Devi said to her husband, “Where are we going?”*
9. *John told his friend that he had wanted to become a star.*  
**Answer:** *John said to his friend, “I wanted to become a star”.*
10. *The beggar begged my mother to give him some food.*  
**Answer:** *The beggar said to my mother, “Please, give me some food”.*

Table 2: (Errors in Indirect to Direct Speech)

Sl. No.	Question no.	No. of pupils who wrote correct answers	No. of students who wrote incorrect answers	No. of students who made error in tense	No. of students who made error in pronoun	No. of students who made error in other areas
1.	1	91	59	42	16	1
2.	2	78	72	49	18	5

3.	3	33	117	45	23	49
4.	4	102	48	37	2	9
5.	5	99	51	36	5	10
6.	6	40	110	58	33	19
7.	7	53	97	23	2	72
8.	8	79	71	28	32	21
9.	9	19	131	103	25	3
10.	10	69	81	15	44	22

From the above table, it is evident that the students make errors in tense, pronouns, auxiliaries, placement of the auxiliary verb in questions and in some other areas.

### **Errors in Tense**

In the above set of ten questions, many students did errors in the area of “tense”. This is the syntactical area in which most number of students made errors, according to this study.

If the reporting speech in the direct speech is in present tense, then the reported speech should not be changed in tense while converting the sentence into indirect speech. Similarly, if the reporting speech in the direct speech is in past tense, then the reported speech should be changed like the following.

- Present simple into past simple
- Present progressive into past progressive
- Present perfect into past perfect
- Present perfect progressive into past perfect progressive
- Past simple into past perfect
- Past progressive into perfect continuous tense
- Future “will” or “shall” into “would”
- Future progressive into “would be”

Similarly, while changing from indirect to direct speech these rules have to be followed in the reverse order. These rules in “tense” have to be thoroughly taught to the students in order to minimize errors in tense.

### **Errors in Adding Suitable Conjunction**

This is a very important thing to be kept in mind while changing from direct speech to indirect speech and vice versa. Only when the kind of sentence is identified, the appropriate conjunction can be put.

- For a Declarative or Assertive sentence “that” is the conjunction.

- For an Imperative sentence: (i) “to” is the conjunction for an affirmative sentence and (ii) “not to” is the conjunction for a negative sentence.
- For an Interrogative sentence: (i) the “Wh” word itself is the conjunction for “Wh” type question and (ii) “if” or “whether” is the conjunction for “Yes” or “No” type question.
- For an Exclamatory sentence “that” is the conjunction.

Many students did mistakes while putting the appropriate conjunction. Especially in the Interrogative sentences which contain two types, the students make more errors in putting the conjunction. In negative imperative sentences, the students need to be given practice to use “not to”. As the conjunction for both the Declarative and Exclamatory sentences are the same i.e. “that”, the students make errors while changing the Exclamatory sentence from Indirect speech to Direct speech, by mistaking the Exclamatory sentence for Declarative sentence.

### **Errors in Pronouns**

This is one of the syntactic areas in which the students get confused or make errors. While changing from direct to indirect speech, here are a few examples for how the pronouns will change.

- I becomes he/she
- We becomes they
- You becomes I, she, he, we, they

This area is always formidable to the students mainly due to the influence of their mother tongue.

### **Errors in Modals**

Usually the auxiliary verb is preceded by the subject except in Interrogative sentences. The High school makes errors in those areas according to this study. In relation with tense, here are a few examples for how the auxiliary verbs or modals change in converting Direct speech into Indirect speech.

- Will becomes would
- Shall becomes should/would
- Can becomes could
- May becomes might
- Must becomes had to
- Have becomes had

### **Errors in Adverbs**

Some students made errors in changing the adverbs. The following are a few examples for how the adverbs change in changing from Direct speech to Indirect speech.

- This/ it becomes that
- Now becomes then
- Yesterday becomes the previous day/ the day before
- Today becomes that day
- Tomorrow becomes the next day/ the following day

- Ago becomes before
- Hence becomes thence
- Thus becomes in that way

These areas need to be concentrated by both the teachers and the students. This type of errors can be minimized with just a little effort.

### **Errors in Other Areas**

A few errors were done by the students in areas like Punctuations (Quotation marks, Capital letters, full stop, question mark, exclamation mark, etc.), identification of the voice, putting the pertinent possessive form of pronouns. These errors can be reduced easily and so they can be neglected.

### **Conclusion**

A language becomes effective and lively only when the syntactical conventions of that language are followed in a proper manner. Every part of a language has its own significance. Of them, syntax is an indispensable branch of linguistics, which determines the successful way of communication. Particularly, for those who try to communicate in a language which is not their mother tongue, syntax is the primary area of concern, in order to reduce mistakes in framing sentences and to avoid ambiguity. At the end of the study, it was found that the major area in which the students make errors in Direct and Indirect speech is “Tense”. Identification of the Kinds of Sentences and using a suitable Conjunction, Use of relevant Pronouns and Possessive forms, Identification of the Voice, Use of appropriate Auxiliaries are the other areas which the students need to focus on. Every student has to try to understand and practise the nuances in it. The teacher’s responsibility in teaching these areas to the students is also an important thing to be done. The students do not need to focus only on the techniques and clue words to change from Direct to Indirect speech and vice versa. Similarly, the teachers do not have to teach only the techniques and clue words. They have to focus on the reasons and traditions behind these syntactic areas.

### **References**

- Banfield, A. 1973. Narrative style and the grammar of direct and indirect speech. *Foundations of Language*, 10: 1–39.
- Coulmas, F. 1986. “Reported speech: Some general issues”. In *Direct and indirect speech*, Edited by: Coulmas, F. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Li, C.N. (1986). Direct speech and indirect speech: A functional study. In F. Coulmas (Ed.), *Direct and indirect speech*. Berlin Mouton de Gruyter.
- Morley, G. D. (2000). Syntax in functional grammar: an introduction to lexicogrammar in systemic linguistics. A&C Black.

## EXPLORING THE QUEER PERSPECTIVE IN MAHESH DATTANI'S ON A MUGGY NIGHT IN MUMBAI

**Sivakumar. K**, PhD Research Scholar, Department of English, Government Arts College, Coimbatore

**Dr. M. Muthukumar**, Assistant Professor, Department of English, Government Arts College, Coimbatore

### *Abstract*

*Mahesh Dattani is considered as one of the contemporary Indian writers in English. He is the first writer in English to be awarded with Sahitya Akademi award, India's prestigious literary award. In his dramas, Dattani knobs countless contemporary issues like Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender studies, precisely LGBT studies; gender-based discernment especially focusing with the hardships confronted by the second sex, anti-social aspects and child mishandling. Through his plays, Dattani questioned the weird social constructions of Indian society. Queer theory indicates a combination of non-normative sexual characteristics. It is most frequently theoretically realized rather than materially. The Queer theory includes lesbian, gay, bisexual, and transgender people. In On a Muggy Night in Mumbai, Dattani primarily focusses on the internal and external problems faced by the gays and homosexuals. The themes of offensive relationships and homosexuality are the central themes of the play. This paper aims to throw brighter perspective of the queer theory in this play.*

**Keywords:** *Dattani, Muggy Night, Homosexual, LGBT, Queer theory*

### **Introduction**

The blooming Indian literary popstar, Mahesh Dattani earns an inimitable place for bringing the problems in real-life through his plays. Homosexuality or gay sex is considered as an offensive practice in the Indian society as it is fabricated as a threat to disentangle the integrity of our traditionally bound society. On a Muggy Night in Mumbai explores the subject of Homosexuality and the social and psychological problems faced by the Homosexuals. The play brings out the feelings of the people of homosexual community which is pictured as the downgraded community of Indian society. The communal elimination faced by these sexually downgraded people gives rise to their identity crisis. The play ventures an intense depiction of the lives and problems of the homosexuals.

### **Impact of Queer Theory in Literature**

The term queer has been intentionally engaged to indicate a wide-ranging and disorganized struggle to primitive traits of sex, gender, and sexuality. Despite marking the process of recalibration as newly enhanced values and meanings, the use of queer is connected with the term which was once distinguished as homophobic abuse. Queer always maintains and even transforms illocutionary situations, but it often lands up as a charge of shame. Though there are such a short derogatorily developed history, the



quicker growth of queer as a literary term establishes the noteworthy impression. Queer theory has explained the considerations of the cultural, traditional and social formations of gendered and sexual identities. It is examined both in activist and academic circles. Linda Hutcheon in *The Politics of Postmodernism* writes:

Despite their similar challenge to the boundaries of normative heterosexuality, their differences surface in their attitude to power and their strategies for social change – as symbolized to some extent in their very act of nomination. While one might say that “gay” was the name chosen by gay themselves, “queer” was originally a term of abuse within the dominant discourse. Turning it into a self-nomination enacts one of the main modes of queer theory and practice: counter-discursive irony. (179)

### **Queer Perspectives in Dattani’s Play**

The examination of such theoretical experiment is done by Mahesh Dattani in his *On a Muggy Night in Mumbai*. Dattani displays that if gay/lesbian characters exist in the India society, it may be owing to the abrupt economic development and imitation of the West. He also depicts that human desires do not know boundaries and social sanctions. This opportunity of being a gay or lesbian is well predicted by Mahesh Dattani. *On a Muggy Night in Mumbai* was first staged at Mumbai Tara Theatre on 23rd of November, 1998. The success of the play also brought its movie version entitled *Mango Souffle* in February 2002. The drama revolves around the concept that abnormality of sexual desire is a reality and normal to some people in India which is not yet prepared to approve people having alternate queerness in sexuality.

The play opens at the apartment of Kamallesh where we can find that Kamallesh is a homosexual. The scene begins with Kamallesh offering money for the guard for his gay sexual service. Later he insists the guard to buy some prominent beverages for the cocktail party he has arranged for his queer sexual partners. As soon as the guard left the stage, Sharad entered. We came to know that Sharad was Kamallesh’s homosexual partner. But the couple had broken up their relationship when Sharad found that Kamallesh had Prakash, his favourite ex-partner, in his heart and not Sharad. As Foucault suggests with reference to “the techniques of the self”, psychoanalysis should also open up spaces for allowing a person to be what he/she chooses to be. (119)

Deepali, who is the other homosexual friend of Kamlesh, entered and tried to reconcile Sharad and the host. The queer party members are joined by Ranjith, another homosexual and Bunny Singh, a Television fame actor who turned into a heterosexual for the sake of society. Now the five people discussed about the dejection of Kamallesh in his life. In which, the group discusses various aspects and difficulties for being LGBT people. When Kamallesh informed that Prakash, his gay ex-partner, was the real cause for his depression. Suddenly Kiran, Kamallesh’s sister entered the apartment. The queer friends of Kamallesh tried to hide his depression to Kiran. But the play takes a sudden twist when the queer friends learn through the consequences and connections that Prakash was actually Prakash Mathew, the fiance of Kiran.

To support the views of these homosexual characters, the editors, Arvind Narrain and Gautam Bhan, of the anthology *Because I Have a Voice: Queer Politics in India* have put down their observation of the queer movement in India in the following words:

To speak of sexuality, and of same-sex love in particular, in India today is simultaneously an act of political assertion, of celebration, of defiance and of fear. For far too long, gay, lesbian, bisexual and transgender people have simply been the distant and hypothetical subjects of theories and ideas, looked upon either with pity, curiosity or disdain. At each turn, we are constantly described and defined by other people's words as they stand codified in religion, medicine, law, and in the silent assumptions that form the reality of our everyday lives. (2)

The queer friends indirectly speak that a homosexual cannot lead a married life with a woman as a heterosexual. Prakash entered the stage at once the queer party group especially Deepali and Sharad tried to convey indirectly that was actually Edwin Prakash, the ex-sexual partner of Kamalesh. Deepali explained that a gay cannot be a good husband for a woman. The idea was endorsed by Bunny Singh who was originally a homosexual but for the sake of society he was leading a fake life as a heterosexual middle-class Indian man and a television celebrity.

Throughout their discussions, it could learn the urge and need for the homosexuals. Through the character of Prakash, we could find the psyche of the homosexuals. Similarly, Bunny Singh, Prakash also wished to lead a heterosexual life for the sake of society. Through the mental turmoil of Kamalesh, Bunny Singh and Prakash, Dattani brings physical, mental and social difficulties of homosexuals.

### **The Sociological Barriers Faced by Homosexuals**

The problem that Kamlesh faces is entirely different. He is not embarrassed of being a gay; in fact, he is very honest about it. Edwin Prakash, the ex-gay partner of Kamalesh, is embarrassed to approve his own gay sexual connection openly. Edwin Prakash is advised by a psychiatrist to adopt heterosexuality and to leave homosexual life. Here the author uses this chance to censure conventional psychoanalysis for being the worn-out belief of status-quest. John McRae expresses it as: "the fault is just not the characters"- it is everyone's, in a society which not only condones but encourages hypocrisy, which demands deceit and negation, rather than allowing self-expression, responsibility and dignity. (155)

Despite openly denying his political preoccupation, Dattani's exhibition of the understandings of his characters replicates political implications. The certainties of their socially unauthorized behaviours with the craving of their physique challenge with the inculcated nature of heterosexist in our society. As a result, while they are in search for the place which has approval space from social subjugation. Deepali, in her conversation with Kamalesh, Ranjith, Sharad and Bunny Singh, also focuses on issues of gender identities, free-sexual practices and hinder less sexual characters. The play disturbs the heterosexual postulations that people around us are heterosexual till they are proven. Dattani encompasses our understanding of sexuality and gender. He openly

confesses to Anita Nair, “You love to talk about feminism because in a way that is accepted. But you can’t talk about gay issues because that’s not Indian. That doesn’t happen here” (24).

In *On a Muggy Night in Mumbai* through the speech of one of the characters, named Bunny Singh, indicates that an attitude of acceptance is necessary for these people to live. “BUNNY: All I am saying is that we would all forget about categorizing people as gay or straight or bi or whatever, and let them do what they want to do! (Collected Plays, 88) The above thought appraises the predominant inclination of creating separation among individuals in the designation of sexuality as if other factors like race, faith, religion, civilization, ethnicity and social status are not enough. The subject matter of the play is exposed elaborately to the readers from the following conversation:

DEEPALI: If you were a woman, we would be in love.

KAMLESH: If you were a man, we would be in love.

DEEPALI: If we were heterosexual, we would be married. (Collected Plays, 65)

Noticeably, Kamlesh is a homosexual so as Deepali, a lesbian. The tête-à-tête between these two homosexuals directs that only heterosexual nuptial is acknowledged in the Indian culture so that they are in pursuit of their new sexual chums who are prepared to return their love. The desire of Dattani is to carry that taboo sexual love between two persons of similar sex is a reality that this kind of people ought to be given its owed acknowledgement for the reason that it is as normal as heterosexual love flanked by two agreeable adults. Gayle Rubin expresses, “Hunger is hunger but what counts as food is culturally determined and obtained ... sex is sex but what counts as sex is equally culturally determined and obtained” (165). Nonetheless, our observation in this play is precisely an authentication of Gayle Rubin’s thought along with a psychological consideration of sex.

According to some of the homosexual characters like Sharad and Ranjith, sex can stand only with the so-called understanding but on the other hand to the characters like Kamlesh, Edwin Prakash and Bunny Singh, sex and bodily needs are probable even deprived of an emotional attachment. The play is filled with irony and wordplay when it comes to the connection with the politics of queer movement. Most of the characters in the play do not oppose the heterosexual relationship but they endorse and support homosexual relationship. Including Kiran, the only non-taboo sexual character in the play does not oppose the homosexual relationship. In fact, she feels sorry for her brother’s break up with Sharad in their homosexual relationship.

*On a Muggy Night in Mumbai* wishes to destabilize any firm concept of identity in the form of identity crisis. Kiran expresses when some gays transform their lives into heterosexuals like Bunny Singh; the world could be a better place. These are some of the places where the dramatic sarcasm of Mahesh Dattani can be experienced. Kiran is not aware of Bunny Singh’s contradiction of relationship between his prevalent image in society as a television star and the tendency of his sexuality. It can be also seen that irony in the speech of Deepali when she expresses, “I am all for the gay men’s cause. Men deserve only men! (60) At this juncture, despite the genuineness

of Deepali being yonder doubt, she cannot acknowledge it openly. Her ideologies are precisely contrary to the reality in Indian society.

In the opening scene of *On a Muggy Night in Mumbai*, after paying the apartment Guard for having sexual intercourse love with him, Kamlesh asks the guard, “Tum kya ... yeh sab ... paise ke liye karte ho?” (51) The latter responds ambiguously but finally he approves with Kamlesh. The irony of the basis of situation irony works at three different levels *On a Muggy Night in Mumbai*. Firstly, the Guard’s response reveals his original erotic leaning. Secondly, he finds it easy to understand the openness of Kamlesh to incriminate him. Thirdly, he accepts the indication from Kamlesh’s interrogation. Desperately he desires to know whether the apartment guard too necessitates some people like him. On the basis of sexual desire, Kamlesh never finds it easy to get any straight reply from him.

Kamlesh, a little later, declares that it is mandatory for the guard to conceal his sexual position in the apparel of obligation of grossing economically something extra. In this play, the rampant inclination of practicing one’s sexuality in a concealed means is shown. The apartment guard is believed to be “straight” sexually, which means he is heterosexual. His sexual chance with his master Kamlesh is perceived as a consequence of guard’s poor financial state. On the other hand, Kamlesh is shown as if he compels his servant to “Have” sex compelling him by convincing him in his economic needs. Thus, Mahesh Dattani has unlocked a whole new-fangled mode of observing at gender and sexuality. In the progression of exhibiting, Dattani establishes how biology, physiology, religion, psychology and medicine asphyxiate individuals with different sexuality.

In *On a Muggy Night in Mumbai*, Kamlesh tries to get medical support when he despondently miscarries to forget his ex-gay partner Prakash. As a result, he seeks some psychological suggestions from the psychiatrist. The advisor whom he met gives him suggestions which are framed by the hetero-normative regime. So, he expresses his dejection of not coming out of his distress.

KAMLESH: I knew I needed medication. I chose the psychiatrist out of the Yellow Pages. He pretended to understand. Until he began to tell me about aversion therapy. For a while, I believed him. Because the medication helped me cope with my depression better. Until he said I would never be happy as a gay man. It is impossible to change the society, he said, but it may be possible for you to reorient yourself. (*On a Muggy Night in Mumbai*, 69)

Obviously, this is the common predicament of the homosexuals in contemporary Indian society. This is the same experience sought out by Prakash when he tries to seek the support from religion and marriage to overcome his homosexual thought. As a result, he planned to marry Kiran, the sister of his gay partner Kamlesh. In such a way, Prakash tries to demonstrate the society that he is a heterosexual seeking recognition and acceptance. Kamlesh expresses his dejection with Deepali, “He goes to the church every week now. They put him on to a psychiatrist. He believes his love for was the work of devil. Now the devil has left him” (85).

### **The Optimistic Approach of the Queer Characters**

It is very clear that Prakash desires to seek the benefit from his wedding with Kiran by means of the marriage relationship as a valuable disguise for meeting Kamlesh. In *On a Muggy Night in Mumbai*, unreasonable and insensitive social suppression towards homosexuality can be witnessed. The play also demonstrates that the suppression is by the means of approbation from religion.

Sharad gives the impression to have faith in internal hormonal disproportion for the sexual craving of his homosexual friends. In *On a Muggy Night in Mumbai*, it can be found that being both homosexual and Indian is not at all possible. That is the only reason Prakash plans to wear the disguise of a heterosexual to evade censure and mean look of the society, but in practicing so, he could neither be true to himself nor anyone of one's own self.

Prior to dramatic experiment of Dattani about the lives of the Indian homosexuals, sexuality is considered as biological authenticity with cultural gratification. It can never be enquired, why everyone has to adopt essentially into being male or female. Dattani has revealed the literary society that there is no one-to-one communication sandwiched between a specific sex and a specific gender; there are some other people who do not recognize with gender groupings.

### **Conclusion**

The play also opens the question about the authentication of variety of individuals who demand a kind atmosphere, space and privileges according to the needs of their body and mind. Throughout the play Dattani tries to convince Indian readers that these kinds of taboo homosexual relationships also can be treated authentically alike heterosexual relationships. So, the article also tries to justify the author's point of view.

### **References**

- Dattani, Mahesh. *Collected Plays*. New Delhi: Penguin Books, 2000. Print.
- Foucault, Michel. *The History of Sexuality*. Vol.3. Trans. Robert Hurley. London: Penguin, 1978.119-120. Print.
- Hutcheon, Linda. *The Politics of Postmodernism*. London: Routledge, 1989.179. Print.
- McRae, John. *A Note on the Play*. *Collected Plays*. New Delhi: Penguin Books, 2000. 155-158. Print.
- Narrain, Arvind, Gautam Bhan Ed. *Because I Have a Voice: Queer Politics in India*. New Delhi: Yoda Press, 2005. 2-4. Print.
- Reiter, Rayna R. Ed. *Towards an Anthropology on Women*. 13th ed. New York: Monthly Review Press, 1975. 235-236. Print.

## **A STUDY OF ERROR ANALYSIS IN ENGLISH WRITING AMONG HIGHER SECONDARY SCHOOL STUDENTS OF COIMBATORE CITY**

**Soloman Dharmapaul**, Research Scholar, R & D, Bharathiar University, Coimbatore

**Dr. V.M. Subramanian**, Assistant Professor and Head i/c, Department of Linguistics,  
Bharathiar University, Coimbatore

### ***Abstract***

*In this study, the researcher had analysed and evaluated the English grammatical errors committed by Government Higher Secondary school students in Ganapathy at Coimbatore. The study is about the grammatical parts on various levels. The researcher had selected 40 students randomly for the study from Government Higher Secondary school in Ganapathy at Coimbatore, Tamil Nadu, and India. The study had evaluated the students' ESL performance on Capitalization error, Spelling error, Subject and Verb agreement, Preposition and Articles. The study found that majority of the students had committed grammatical errors in their writing. The study result had shown that male students had performed better than female students on the five categories of grammatical elements. Finally, the researcher had suggested that the Higher Secondary students should have to have more practice on grammatical skills, in order to enhance their English language.*

**Keywords:** *Error analysis, Capitalization, Spelling, Subject and Verb Agreement, Preposition and Article.*

### **Introduction**

The researcher had designed the questionnaire from the English text book exercises prescribed for the 11<sup>th</sup> standard 2018-19 students of Government Higher secondary school in Ganapahty at Coimbatore. To have the benefit by the students on improving English language skill, through error analysis (Corder, 1974), which would make the students to have effective communication skill both in writing and in speaking through their curriculum activities without committing error which would be useful for their day today activities. Researcher had conducted a three week course in order to find out their efficiencies in English language. This course has proved that there would be a development in errorless language skill for second language learners of English (ESL). This evaluative study will help teachers as well as students to have clear knowledge on errors, in order to avoid error through practise on the specific area of grammatical categories which are the most important linguistic elements in English language. On finding out the error, the teachers can conduct remedial classes for those students. Planning for such teaching and training classes will be useful for the students to avoid error in their writing. Error identification will help the students to develop their ability to use appropriate tenses and consequently to make them to write correct English. It will save valuable teaching time, and will customize the need based academic English writing course for each batch of eleventh standard students, making

it more effective in the future. The aim of this course was to develop effective writing skills of these students, so that, they may be able to communicate in correct English as day today. The remedial work had been carried out on the basis of error analysis to develop their ability to perform appropriate tenses in order to write correct English.

### **Error Analysis**

Learning a second or foreign language requires much more effort compared with the learning of a native language. Learning a native language is easier than the second or foreign language because learners have been exposed to it since the time of their birth. Apart from this, the people and environment adds the supportive phenomenon with view to learn and practise the native language to communicate with them. Hence, when children are able to speak, their first word will be that of what they imitate from their environment (native language).

On the contrary, learning a second language or foreign language begins after having mastered mostly their first language of their native language. Therefore, it requires more effort to put on to learn second or foreign language because their prior knowledge of language is planted partly in their brain as Chomsky said as Universal Grammar (UG) in modern linguistics, is the theory of the genetic component of the language faculty. The basic postulate of UG is that a certain set of structural rules are innate to humans, independent of sensory experience. While learning second or foreign language interferes or influences which is called 'Interlingual' or 'Intralingual' leads to commit errors.

### **Theoretical Framework and Error Analysis**

This study had been conducted within the theoretical framework of Corder's explanation of errors and mistakes. According to him, errors occur because of gaps in the learner's English knowledge whereas mistakes occur when the learner has not yet learned how to master a certain grammatical form (Ellis & Barkhuizen 2005:62). The distinction between errors and mistakes is not easily made in the analysis of data which makes it difficult to detect error in a text; however, Corder has created a certain analytical tool that one can use in order to find out errors in texts which he calls Error Analysis

Error analysis is described as "a set of procedures for identifying, describing and explaining learners' errors" (Ellis & Barkhuizen, 2005: 51). It is crucial to point out that Error Analysis is not only about identifying and detecting errors but also has been trying to explain why they are made. When investigating second language learners' material, there are several methods that one can use to collect data for the research. According to Ellis & Barkhuizen, the best method to investigate second language acquisition is by collecting samples of the learner's productive English.

When conducting an Error Analysis, there are some steps that are included in the process (Ellis & Barkhuizen, 2005:57)

## **Description of Errors**

Corder writes that in order to describe an error, one has to specify how the English learners' error differs from the native speaker's (Ellis & Barkhuizen 2005:60). Therefore, a categorization of the grammatical errors needs to be developed, as these five following principles below have been shown. All examples are taken from Ellis & Barkhuizen (2005:61):

1. **Errors of omission:** when the learner has left out a word e.g. "My sister happy".
2. **Errors of addition:** when the learner has added a word or an ending to another word which is grammatically incorrect e.g. "I have eated".
3. **Misinformation/Substitution:** when the learner uses the wrong form of a morpheme or structure e.g. when they use the wrong preposition in a sentence such as "It was the hardest time in my life".
4. **Misordering:** e.g. when the learner places a morpheme incorrectly in a grammatical construction such as "She fights all the time her brother".

## **Aim of the Study**

The aim of this study is to find out grammatical errors among Higher Secondary students' of Coimbatore city who have committed errors in the grammatical elements, such as Spelling, Capitalization, Preposition, Subject verb & Agreement and Articles.

## **Objectives of the Study**

- i) To identify students' grammatical errors in their writing.
- ii) To find out frequent grammatical errors made by higher secondary school students in writing.

## **Scope and Delimitation of the Study**

The study had determined the errors committed by the students of higher secondary in their writing activities. The study had been limited to analyse of the errors which had been focusing on some aspects of grammar. The students' response analysed focusing error in writing. The study is delimited in analysing errors on the use of Spelling, Capitalization, Preposition, Subject and verb agreement, and Articles. There were 40 responses taken up for this study. The study had been conducted among the 11<sup>th</sup> standard students at Government Higher Secondary School in Ganapathy at Coimbatore city.

## **Methodology**

The present study follows the descriptive method of research. The researcher randomly selected 40 students for the study. The researcher had given subjective type of questions in English and asked the students to write a paragraph. The simple statistical percentage method is used for analysis in this study.



## Analysis

Present research leads into two types of analysis: namely qualitative and quantitative. In this study qualitative analysis is applied for errors in grammar. On the other hand, numerical data is collected and analysed using statistical methods for the quantitative research. (Kothari, 2019)

## Errors in Spelling

English words' spelling system is the most difficult part of the second language learners because of its loan words from different languages, like Greek, German, French, and Hebrew etc. The irregular pattern of English spelling system poses a threat to the learners and often it leads to errors to use. This can be acquired correctly only by regular practise.

## Sample

- a. *Incorrect: I readed a novel yesterday.*  
*Correct: I read a novel yesterday.*
- b. *Incorrect: I have to were my dress.*  
*Correct: I have to wear my dress.*
- c. *Incorrect: I hate grammer.*  
*Correct: I hate grammar.*
- d. *Incorrect: The beautiful and intelegent profesor advises.*  
*Correct: The beautiful and intelligent Professor advises.*
- e. *Incorrect: Mr. John used to visit forgien on his research study.*  
*Correct: Mr. John used to visit foreign on his research study.*
- f. *Incorrect: A lot of pasengar travel to their native place for festivals.*  
*Correct: A lot of passengers travel to their native places for festivals.*

In sentence 'a' the addition of the spelling caused the error, for example, 'writting' instead 'writing'. In sentence 'b' the addition of the spelling -ed in the irregular past main verb has caused error, for example, 'readed' for 'read'. In sentence 'c' the error is totally different because the error caused by homophone as in the word 'were' for 'wear'. In the sentence d, e, f and g, the omission of spelling and wrong spelling caused error, as in the word 'grammer' for 'grammar'; 'inteligent' and 'profesor' and 'professor', 'forgien' for 'foreign' and 'pasengar' for 'passenger'.

## Errors in Capitalization

### Sample

- a. *Incorrect: I enrolled in the bacheler of arts because of my dream to be a professor.*  
*Correct: I enrolled in the Bachelor of Arts because of my dream to be a Professor.*
- b. *Incorrect: Playing football is very risky. football is a physical game.*  
*Correct: Playing football is very risky. Football is a physical game.*
- c. *Incorrect: I used to visit tajmahal.*  
*Correct: I used to visit Tajmahal.*
- d. *Incorrect: I applied english Major.*

- Correct: I applied English Major.*
- e. *Incorrect: every player does not play with skills.*  
*Correct: Every player does not play with skills.*
- f. *Incorrect: I am not good at algebra.*  
*Correct: I am not good at Algebra.*
- g. *Incorrect: Mr. Williams is a sales manager.*  
*Correct: Mr. Williams is a Sales Manager.*

In all the five sentences, the wrong substitution of running letter instead of capital letter, as in the Nouns: ‘bachelor of arts’ for ‘Bachelor of Arts’; ‘football’ instead of ‘Football’; ‘tajmahal’ for ‘Tajmahal’, and in sentence ‘e’ has a different capitalization not noun but an Adjective ‘every’ functions as the beginning of the sentence and according to the rule, a sentence always begin with capital letter. Apart from that sentence f and g, there is capital letter errors could be found in the words, like, algebra for Algebra and ‘sales manager’ for ‘Sales Manager’

### Errors in Preposition

Preposition is followed by a noun or a pronoun. It is a connective word that decides of the noun that follows it. It indicates position, place, direction, manners, agent, time, condition, possession, between their objects and other parts of the sentences. The use of proper Preposition is usually based on the context of the utterance or structure with meaning. Students are getting confusion in employing the proper Preposition in a sentence, with the result, lot of errors have occurred in their write-ups. Thus, it has been marked as 21 times that error have occurred. Kelman and Apel (2004:57) described that the early stage of spelling and writing for the beginners heavily depends on their ‘phonemic awareness and orthographic spelling knowledge.

### Samples

- a. *Incorrect: Larry’s brother is an Engineer but he is out of work the moment.*  
*Correct: Larry’s brother is an Engineer but he is out of work at the moment.*
1. *Incorrect: I’ll be at home **in** Friday evening.*  
*Correct: I’ll be at home on Friday evening.*
2. *Incorrect: The train will be leaving **for** a few minutes from now.*  
*Correct: The train will be leaving in a few minute from now.*
3. *Incorrect: Write your name **above to** the top of the page.*  
*Correct: Write your name at the top of the page.*
4. *Incorrect: Why are you looking me?*  
*Correct: Why are you looking at?*
5. *Incorrect: The football rolled slowly in the goal post.*  
*Correct: The football rolled slowly into the goal post.*
6. *Incorrect: Jenny agreed with my demands.*  
*Correct: Jenny agreed to my demands.*

In sentences a and e, the omission of the Preposition caused the error while in the other sentences like b, c, f and g , the wrong Preposition was indicating the context of each of the sentences and in the sentence d, the addition of Preposition indicated which was to be considered as an error of Addition. Apart from those sentences, like f and g, the wrong usage of preposition as ‘in’ instead of ‘into’ and ‘with’ for ‘to’.

### Errors in Subject - Verb Agreement Errors

Subject-verb agreement means that the subject and the verb must agree in case and in number. When a writer uses a singular noun, he must use a verb that is conjugated to match singular nouns. When a writer uses a plural noun, he must use a verb that is conjugated to match plural nouns.

#### Sample

- a. *Incorrect: Ragu and Raju is brilliant students.*  
*Correct: Ragu and Raju are brilliant students.*
- b. *Incorrect: There are beautiful flowers which is admired by tourists.*  
*Correct: There are beautiful flowers which are admired by tourists.*
- c. *Incorrect: Many buses is suspended.*  
*Correct: Many buses are suspended.*
- d. *Incorrect: He have taken the Lion's share.*  
*Correct: He has taken Lion's share*
- e. *Incorrect: Most of the birds dances in the air together.*  
*Correct: Most of the birds dance in the air together.*
- f. *Incorrect: We gives food and cloth to poor.*  
*Correct: We give food and cloth to the poor.*
- g. *Incorrect: James is one of the best student.*  
*Correct: James is one of the best students.*

In sentence a, the wrong substitution of 'is' instead of 'are' caused error, i.e. plural subject will agree with plural verb. In sentence b, the subordinate clause should have plural verb by its plural subject, 'is' is used instead of 'are'. In sentence c and d have wrong substitution of verb as 'is' and 'have' instead of 'are' and 'has'. In the last sentence 'e', the error is due to the addition of a letter 's' in the verb word 'dances' for 'dance' because of plural subject. The sentences 'f' and 'g', the choice of the verb is incorrect, like 'we gives' instead of 'we give' which is a glaring error and the next sentence, 'most of the students' and not 'most of the student' which error is commonly committed by students.

### Error in Articles

The use of articles is determined by considering whether the noun is countable or uncountable and whether it is singular or plural. In grammar, there are two types of articles: the definite (the) and the indefinite (a/an). The definite article is used if the noun has been mentioned earlier or if it is similar. Haryanto, 2017 stated that the article that developed historically from a word meaning this and still remains to be the basic meaning of the pointing demonstrative. It serves to particularize a noun to help distinguish the known from the unknown. It narrows down a class or may even limit the class to one.

In addition, the indefinite article, a/an, is used if the noun has not been mentioned earlier. Its use also takes into consideration whether the noun is countable or not and whether it is singular or plural. If the noun is countable, singular and has not been mentioned earlier, a/an must be used. Moreover, article 'a' is used if it is the word that follows or starts with a consonant and 'an' if 'a' vowel word.

**Samples**

- a. *Incorrect: There are many humps on an highway roads.*  
*Correct: There are many humps on highway roads.*
- b. *Incorrect: Mr. Trump is a able administrator of United States of America.*  
*Correct: Mr. Trump is an able administrator of the United States of America.*
- c. *Incorrect: John is studying in an University.*  
*Correct: John is studying in a University.*
- d. *Incorrect: Happiness is a abstract noun.*  
*Correct: Happiness is an abstract noun.*
- e. *Incorrect: James photographed an beautiful waterfall.*  
*Correct: James photographed a beautiful waterfall.*
- f. *Incorrect: I have been waiting for a hour.*  
*Correct: I have been waiting for an hour.*
- g. *Incorrect: I saw Blue mountain hills.*  
*Correct: I saw the Blue mountain hills.*

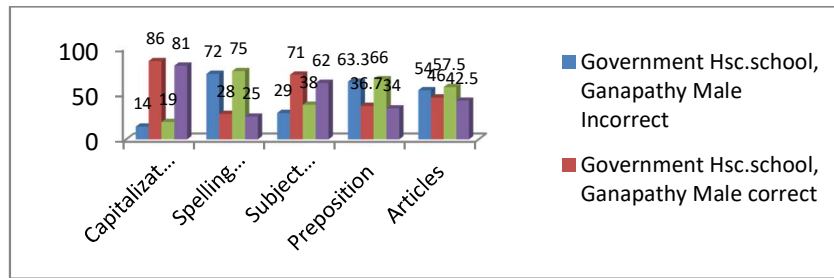
In sentence a, error caused by its wrong substitution of the indefinite article ‘an’ before the word contained ‘h’, the semi vowel. It should have been the indefinite article ‘a’ but not ‘an’. In sentence b, omission of the definite article caused error. In sentence c, error caused by its wrong substitution of ‘an’. In sentence d and e error had caused because of its wrong substitution. Wrong usage of article in sentence f as ‘a’ instead of ‘an’ and in the sentence ‘g’, the omission the definite article ‘the’ for the mountain ranges.

**Result and Discussion**

Government Hsc.school, Ganapathy					
		Male		Female	
S.No	Grammatical category	Incorrect	correct	Incorrect	correct
1	Capitalization	14	86	19	81
2	Spelling errors	72	28	75	25
3	Subject and Verb Agreement	29	71	38	62
4	Preposition	63.3	36.7	66	34
5	Articles	54	46	57.5	42.5

The above table shows that the students of committed errors on the chosen grammatical elements which was given to on the writing task. The overall performance by male and female students show that male students are better than female students.

In the capitalization error, male students scored 14% and female students 19% which shows that male students are better than female students. In the spelling errors, male students committed more errors as 72% and female as 75%. In subject and verb agreement error committed by male students is 29% and female students is 38%. In preposition error male students scored 63.3% and female students 66% and the difference between male students and female students is 3.3% only. In English Articles errors committed by male students is 54% and female students 57.5%. The difference between male students and female students is negligible.



This study has been taken by the researcher to make the students to acquire better knowledge in the grammatical categories which will help the learners to speak and write correct English. The reason for the errors is that firstly, its Verb which has regular and irregular pattern that cause errors in the subject and verb agreement; secondly, the English spelling, most of English words are based on pronunciation, so, the spelling errors can be avoided but some words do have different spelling and sound also will be different. Thirdly, English preposition which has more difficulties by nature because it has the functional characters like, time based, place based, movement based, etc which will cause error in employing it in a sentence. Finally, English Articles which can be employed correctly only by the natives because it's application is based on pronunciation; wrong pronunciation will lead to wrong article application. Since the second language learners do not have sound exactly as natives, naturally, error will be made. Correct pronunciation will make correct spelling and correct article placement. If the meaning is understandable clearly, English preposition employability will be correct and English verb also. The researcher had chosen this study, in order to make the second language learners acquire better English language and skill.

**Conclusion and Recommendations**

This study concluded that the students of 11<sup>th</sup> standard of Government Higher Secondary school, in Ganapathy, at Coimbatore city of Tamil Nadu had committed many errors in English grammatical elements on various aspects. The researcher had found more error in English language which was identified through their write-ups. The researcher had given three topics for write-ups to the selected 40 students randomly. The result proved that majority of the students had committed more percentage of errors in Capitalization, Spelling, Subject and Verb agreement, Prepositions and Articles.

The reason for the error was that many of the students were from rural areas where there was not enough and proper education given to them so the students could not understand clearly English as well in English since is a foreign language which caused them to be inattentive in their language classroom. They may not have clear meaning but follow their teachers' cut short methods. Some parents were either uneducated or illiterates, so, naturally, they may not be able to guide their children for learning English language.

Most of the students' mother tongue is Tamil language, so, naturally, they may not be able to understand the foreign language, all of a sudden. In spite of ten years of learning experience in English language in their schools, they lack knowledge in

English sentence structure, like, in English: Subject+ Verb+ Object but in Tamil, it will have interchange of Object in a sentence, that is, Subject + Object+ Verb. This syntactical nature caused them to commit error either in speaking or in writing in English. Apart from this syntactical problem, they have not acquired knowledge in Verb category because it is complicated both in pronunciation of main verb and contradictory to the written form, for example, they are trained by the teachers that regular verb when it is used in the past tense, they have to add –ed which has made them to commit in the morphological error. More over irregular verb will have different spelling and sound also which make them to have more confusions.

Above all, the school teachers are giving more importance to the subjects, like science, mathematics, commerce, etc. They can score more percentage of mark to enter into professional courses. They teach English as a subject but not as skill acquiring language which require for any subject. If the learners have gained good knowledge in grammar and language rules, they can perform better in their future.

The researcher had concluded by recommending the high school students to acquire English language as their life betterment tool and need to learn the four basic skills. English language teachers have to concentrate more on detailing the grammar to learn logically, so that they can remember through-out their life and will avoid committing errors.

### References

- Alderson, C. J., Alderson, J. C., Clapham, C., & Wall, D. (1995). *Language Test Construction and Evaluation*. Cambridge, NY: Cambridge University Press.
- Battistella, E. L. (2001). Longman Grammar of Spoken and Written English (review). *Language*, 77(3), 631-632. doi:10.1353/lan.2001.0127
- Ellis, R., & Barkhuizen, G. P. (2005). *Analysing learner language*. New York, NY: Oxford University Press, USA.
- Ellis, R., Ellis, P. R., & Ellis, R. R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. New York, NY: Oxford University.
- Keller, T. (2016). *Error Analysis in Sla. an Investigation of Errors Made by Polish Learners of English*. Grin Publishing.
- Lado, R. (1974). *Language Teaching: A Scientific Approach*. NY.
- Lott, D. (1983). Analysing and counteracting interference errors. *ELT Journal*, 37(3), 256-261. doi:10.1093/elt/37.3.256
- Peter Crosthwaite. (2013). An error analysis of L2 English discourse reference through learner corpora analysis. *Linguistic Research*, 30(2), 163-193. doi:10.17250/khisli.30.2.201308.002
- Pit Corder, S. (1981). *Error analysis and interlanguage* (1st ed.). Retrieved from Oxford University Press Walton Street, Hong Kong
- Selinker, L., & Rutherford, W. E. (2013). *Rediscovering Interlanguage*. London, NY: Routledge.

## TEACHER DESIGNED MATERIAL TO DEVELOP EFFECTIVE READING SKILLS IN AN ESL CLASSROOM AT GRADUATE LEVEL – A PRAGMATIC STUDY

**Dr. M. Srilakshmi**, Professor of English, DVR & Dr. HS MIC College of Technology, Kanchikacherla

**Dr. Tummala. Sai Mamata**, Lecturer, Department of English, Andhra Loyola, College, Vijayawada

### *Abstract*

*As stated by Tomlinson (1998) materials development refers to anything which is done by writers, teachers or learners to augment sources of language input through various methods which involve students. Generally, teachers try to use all teaching material given in the textbook, but text books are not aimed at any specific group of learners. In most of the cases a textbook does not always meet the variety of conditions in a language class (Ur, 1996; Richards, 2003). So, taking into consideration the demands and needs of students, teachers need to design teaching materials unavailable in the textbooks. It being an important language skill, Reading is sometimes quite a challenging activity because it is not easy to understand a printed text. The specific nature of the discourse, the technical vocabulary and the density of information present in the academic texts make it difficult for the learners to read. Developing reading skills for all academic purposes in ESL learners is a challenging aspect of second language learning. So, designing materials that equip the learners with suitable reading strategies that will guide them to become better readers is the need of the hour. This study emphasizes on teacher designed material that develops reading skills employing pre, while and post reading activities by making reading more communicative.*

**Keywords:** *Reading Strategies, Cognitive Reading Processes, Reading Phases, Reading Activities and Young Learners.*

### **Introduction**

According to Nunan (1992) teaching materials are often the most substantial and observable component of pedagogy. In general, students are taught English by using available course textbooks. In most of the cases learning materials in the text books are not appropriate to the requirements of the students. As long as teachers have the objectives of teaching, they should not get discouraged by such a situation. Once the teacher has the objective in mind and is familiar with the needs of the learners, he/she can develop his/her own materials for the learners to accomplish the objectives or to fulfill the learner's needs. In engineering education, a need for effective receptive skills has increased besides productive skills. It is universally recognized that reading skill is one of the most important skills for L2 learners to master as it increases learners' knowledge, understanding and IQ. In the present day education system the ability to read and comprehend is crucial to achieve success. Reading comprehension, which broadens learners' knowledge, has always been at a crucial level in the curricula.

Developing reading skills for all academic purposes in ESL learners is one of the most challenging aspects of second language learning. As reading is a complex process involving the use of linguistic knowledge, background knowledge or schema, cognitive and meta-cognitive reading strategies along with reading sub-skills, inadequate reading skills hinder the progress of a student in both academic and professional domains. This problem needs to be addressed and from an educational point of view, teachers have the responsibility to equip their classrooms, and familiarize their learners with appropriate reading strategies by designing materials that will help them become better readers.

Learners face difficulty in reading academic texts at the undergraduate level due to the definite nature of the discourse, the vast information and the technical vocabulary present in the texts. At this level, learners need to read authorized materials and subject-related reference books. They also have to read journal/research articles to keep themselves abreast of the developments on their field of specialization. If learners do not have the necessary comprehension of what they read, they will not be able to reach content specific goals. This creates a necessity on their self training skills and strategies. In order to enhance reading skills in learners and enable them to read more effectively in a variety of ways, the teacher has to design teaching material. One of the most recommended methods is to design teaching material that improves the reading skills of students through pre-reading, while-reading, and post-reading activities. This teaching material is designed to assist the learners in successfully reading, understanding, learning, and enjoying a particular selected text and make reading more communicative.

### **Methodology**

This article throws light on teacher designed material to teach a selected prose lesson by improving reading skills in ESL students through pre, while and post reading activities. The material gives exposure in the classroom to real and unscripted language. Unlike the course books the teacher-produced material is based on real-life experiences which give scope for students to address the issues.

For this study two prose lessons of equal complexity were selected from the text *Prose for Communication Skills* by Ravindra publishing house Guntur-Hyderabad. The first lesson “Three days to see” by Helen Keller was taught using the traditional approach where the teacher explained the lesson with no involvement from the students. The other lesson titled “In London” by Mohandas Karamchand Gandhi was taught using the material designed by the teacher that enhances reading skills in students. After the completion of each lesson one test was conducted and a follow up questionnaire was given. Both the question papers consisted of multiple choice questions at the same level.

### **Purpose of the Study**

This study explores the effect of teacher designed material that enhances reading skills in students at graduate level.



**Method****Research Design**

The present research has employed a follow up questionnaire and one test for each lesson with multiple choice questions of the same level.

**Research Sample**

The research sample consisted of 30 I B. Tech students of ECE branch of the same section. Both the lessons were taught to the same group one after the other and the test was conducted immediately after the completion of the lesson.

**Research Instrument**

The researcher developed an achievement test to measure the extent of reading skills development in the participants. Each test consisted of 25 multiple choice questions which cover the entire theme of the lesson.

**Plan Execution****Pre Reading Activity**

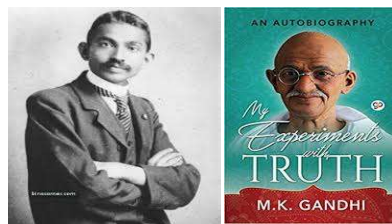
'Pre-reading' activities introduce students to a particular text and elicit or provide appropriate background knowledge. Besides activating the necessary schemata these activities arouse their interest and help them approach the text in a more meaningful and purposeful manner as the discussion compels them to think about the situation or points rose in a text. These activities focus on short discussions which elicit some ideas from students and provide an introduction to the topic.

**Activity 1**

Students are divided into teams of 5. They are asked to discuss the problems they face when they stay in a foreign country for study. The discussion is not restricted to problems related to study alone it may go around any problem they face during their stay on the foreign land.15 minutes time is given and answers are retrieved. The answers are written on the board and the teacher explains them by relating them to the theme of the lesson.

**Activity 2**

The following pictures are shown to students and they are asked to share their views to the class.

**Activity 3**

The class is divided into teams of 5 and each team is given one word from the lesson for discussion. Students have to discuss what the word means, various contexts

where they have come across the word like movies, books, real life situations etc. The teacher assists the students as and when required. Later students share the words and the meanings to the class.

### **While Reading Activities**

‘While-reading’ activities help the students to improve their reading strategies, gain control of the language and understand complex passages. Implementing while reading activities can be difficult as it creates lot of disturbance, but it is in the hands of the teacher to design innovative activities which hold their attention.

#### **Paragraph 1**

##### **Activity 1**

Students are asked to read the paragraph in pairs and answer the questions. 5 minutes time is given for reading. Later students discuss with each other and answer the questions.

1. Pick the synonym of awkward.
2. Pick the antonym of uncivilized.
3. What was the task undertaken by the author?
4. Why did he take up the task?

##### **Activity 2**

The following words are given to students and they are asked to write the present forms of the verbs given and use them in sentences of their own.

- a. Undertook
- b. Cultivating
- c. Fitted
- d. Polished

Students are thus introduced the verb forms and their usage

#### **Paragraph 2**

##### **Activity 3**

Students are asked to read the paragraph in pairs and answer the questions. 10 minutes time is given for reading. Later students discuss with each other and answer the questions.

a. Match the following

- |                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| a) Nineteen Shillings         | 1) 10 pounds                      |
| b) Clothes                    | 2) Arranging tie and parting hair |
| c) Bond Street                | 3) Army and navy stores           |
| d) Double watch chain of gold | 4) Hat                            |
| e) Wasted 10 minutes          | 5) Noble hearted brother          |
| f) Put on and off             | 6) Centre of fashion in London    |
| g) Evening suit               | 7) Chimney-pot hat                |

b. Write countable noun or uncountable noun against each word

- a) Luxury
- b) Society

- c) Hair
- d) Gold

### **Paragraph 3**

#### **Activity 4**

Students are asked to read the paragraph in pairs and answer the questions. 10 minutes time is given for reading. Later students discuss with each other and answer the questions.

- 1) It was not necessary for Gandhi to take lessons in Dancing, French and Elocution. ( True / False)
- 2) How much amount did Gandhi pay for dancing classes?
- 3) Gandhi was supposed to take six lessons a week. (True/ False)
- 4) The recluse in the fable kept a cat to keep off the rats, and then a cow to feed the cat with milk, and a man to keep the cow and so on. Describe a situation in your life that matches to the situation of the family of the recluse.
- 5) What did he do to cultivate an ear for western music?
- 6) Pick the wrong statement/s
- 7) Latin was the Lingua Franca of the continent.
- 8) The fee for elocution classes was a guinea.
- 9) Gandhi decided to play the violin in order to cultivate an ear for western music.
- 10) Pitt's recommended Bell's Standard Elocutionist as the text book.

### **Paragraph 4, 5, 6 & 7**

#### **Activity 5**

Students are asked to read the paragraph in pairs and answer the questions. 10 minutes time is given for reading. Later students discuss with each other and answer the questions.

- 1) Gandhi said to his teacher that he had not to spend a life time in London. ( True/False)
- 2) Gandhi wrote a letter to his brother requesting him to excuse. ( True/ False)
- 3) What did Gandhi tell his violin teacher?
- 4) Who encouraged Gandhi?
- 5) Have you ever developed an infatuation with someone or something? Share to the class.

### **Paragraph 8**

#### **Activity 6**

Students are asked to read the paragraph in pairs and answer the questions. 10 minutes time is given for reading. Later students discuss with each other and answer the questions.

1. The underlined phrases in the following paragraph are the meanings to some words in 8 th paragraph. Pick the right word to the underlined phrase.  
Raju failed in the examination. He totally got dejected. Through self-analysis he examined what went wrong with him. He understood that recently he developed an intense but short lived attraction for cricket and neglected his studies. After realizing he went to a teacher and asked her to teach him. He told her that he would distribute the fee in two installments. This realization which he got due to quick understanding gave him satisfaction and happiness.
2. Who is going to be a gainer at the end?
3. The habit of maintaining an account stayed with Gandhi since his childhood.(True / False)
4. Pick the wrong statement
  - a. The habit of maintaining an account helped Gandhi.
  - b. Gandhi had outstanding debts during the movements.
  - c. One will be a gainer at the end if one does not maintain an account of everything that comes into and goes out of his pocket.
  - d. Gandhi calculated his expenses carefully.

### Paragraph 9, 10, 11& 12

#### Activity 7

Students are asked to read the paragraph in pairs and answer the questions. 10 minutes time is given for reading. Later students discuss with each other and answer the questions.

1. How did Gandhi economize?
2. Gandhi selected rooms in such a way that he could
  - a. Save fares
  - b. Quickly reach the place of business
  - c. Both
  - d. None
3. Gandhi tried to economize by
  - a. Living with a family
  - b. Dining out
  - c. Selecting rooms close to the place of work
  - d. None of the above

### Paragraph 12

#### Activity 8

Students are asked to read the paragraph in pairs and answer the questions. 10 minutes time is given for reading. Later students discuss with each other and answer the questions.

1. Gandhi didn't choose Oxford and Cambridge University courses because
  - a. His friends suggested him not to choose them

- b. It would cost him more
  - c. It would keep him for a much longer time than he was prepared for
  - d. A&B
  - e. B&C
2. What was the suggestion given by his friend?
  3. Gandhi had only six months time to write matriculation exam. ( True/ False)
  4. Gandhi's memory helped him to clear Latin. ( True/ False)
  5. 'Graduate first and then come to me'. Who said these words?
    - a. Gandhi's friend
    - b. Frederic
    - c. Lely
    - d. A& B
    - e. B&C
  6. Why did he choose heat and light instead of chemistry?

### Paragraph 13

#### Activity 9

Students are asked to read the paragraph in pairs and answer the questions. 10 minutes time is given for reading. Later students discuss with each other and answer the questions.

1. Some of Gandhi's friends who spent 8 to 15 pounds a day had the advantage of scholarships. (True/ False)
2. Gandhi tried to follow one of his friends who was staying in the slums in a room at 2 shillings a week. ( True/ False)
3. Gandhi managed to live on .....a week
  - a. One shilling three pence
  - b. Two shillings two pence
  - c. 7 shillings 21 pence
  - d. None of the above

### Paragraph 14

#### Activity 10

Students are asked to read the paragraph in pairs and answer the questions. 5 minutes time is given for reading. Later students discuss with each other and answer the questions.

1. Match the synonyms
 

a. Sure	1) bounds
b. Unhappy	2) contrary
c. Jump	3) certain
d. Opposing	4) dreary
e. Coordinate	5) harmonize
2. How did the change help Gandhi?

**Post Reading Activity**

‘Post-reading’ activities test students' comprehension and focus on deeper analysis of the text. These activities are not to memorize an author’s point of view or to summarize text content, but they help them to explore new information into what one already knows. Through these activities students discuss in groups what they have understood and start focusing on information they did not comprehend. These activities lead the student directly to text analysis.

Students are asked to close the text book and in teams are asked to answer the questions. Later students discuss with each other and answer the questions. Students are divided into teams of 5 members to do the activities.

**Activity 1**

Pick words/ phrases that are suitable to the context given in the columns and arrange them accordingly.

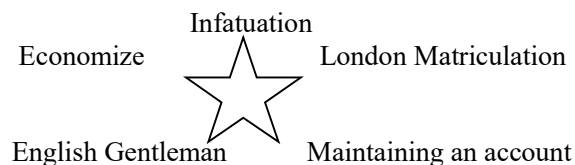
1) Account for everything that comes into and goes out of the pocket, 2) rooms were so selected so as to reach the place of business on foot, 3) it was far from me to think of emulating him, 4) neither my intelligence nor memory promised to enable me to tackle Latin, 5) I should pass the London matriculation, 6) double watch chain of gold, 7) graduate first and then come to me, 8) every little item such as Omni bus fares etc., would be entered, 9) I told her how I had discovered that I was pursuing a false idea, 10) it also included the courtesy of occasionally taking the family out to dinner, 11) numerous items spent on fares, 12) cook some of my meals at home, 13) one paper in Roman law is entirely in Latin, 14) framed my own time table to the minute, 15) decided to take dancing lessons, 16) wasted 10 minutes every day before the mirror 17) I chose heat and light instead of chemistry 18) I had lunch out and for dinner bread and cocoa at home 19) If my character made a gentle man of me, so much the better 20) wasted 10 pounds on an evening suit made in bond street

Stage 1 Infatuation	Stage 2 Economize	Stage 3 Time management
------------------------	----------------------	----------------------------

**Activity 2**

Summing up ideas of the topic

The teacher draws a five point star on the board.



Students are explained that this phase is not a presentation phase but rather a discussion which revises and sums up the entire lesson. They are told that they will practice talking about different points in the lesson and summarize it. Students are told that the five points of the star represent 5 topics that are important to the lesson. The

whole class is divided into two teams i.e. Team - A and Team - B. One student from Team - A is asked to come on to the stage and write any five words that cover the lesson. Now the students of Team- B ask questions related to the five words. The teacher writes the question forms on the board and students of Team - A start answering the questions one after the other. Now one student of Team - B is asked to come on to the stage and write another five words that are not covered and vice versa. This post reading task enables the students to use some of the language and vocabulary from the lesson and also give them access to scan and skim the whole lesson.

### Activity 3

#### Project

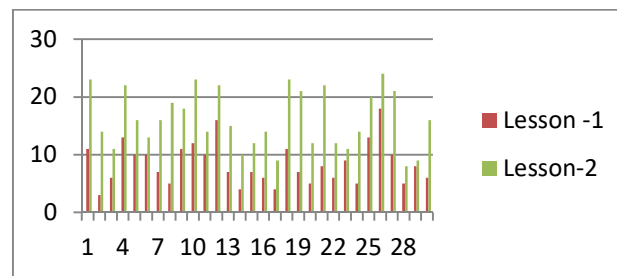
As a student what would you do to reduce your expenses to half and manage time. Make a detailed plan.

Gaining new information from the while-reading stage, these post-reading activities bring about a change such that the students would know more, or think or feel differently from before. They help students connect the new information they are now familiar with and their lives. Students not only process their knowledge obtained from the text but also communicate this new knowledge to peers.

### Conclusion

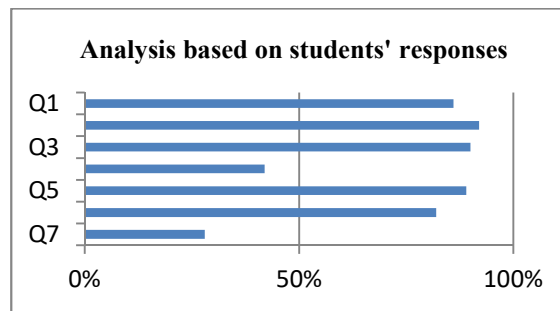
- 1) One test was conducted after the completion of each lesson. Both the question papers consisted of multiple choice questions at the same level.

Graphical analysis of both the tests:



The graphical analysis reveals that the performance of students was better in the second lesson which was taught using the material designed by the teacher that enhances reading skills than the first lesson which was taught in the traditional method.

- 2) Followed by the tests students were given a questionnaire where they had to mark either 'Yes' or 'No'. An analysis was made based on their responses to the questionnaire.



- Q1: Did the activities give scope for enhancing reading skills?  
Q2: Did the activities help you in remembering the lesson?  
Q3: Were you able to understand the lesson better when taught using the pre, while and post reading activities?  
Q4: Were you able to understand the lesson better when taught using the traditional method?  
Q5: Did the use of pre, while and post reading activities give you good learning experience?  
Q6: Do you think that you have improved your listening, speaking and writing skills besides reading in the new method of teaching?  
Q7: Do you think that you have improved your listening, speaking and writing skills besides reading in the traditional method of teaching?

### Findings

1. The performance of students in the tests was better in the second lesson than in the first lesson.
2. The response of the students to the questionnaire showed good results to the new method of teaching.
3. The diversity of activities during the while reading phase played a prominent role in enabling the students to comprehend a reading passage as it addressed students' different multiple intelligences.
4. The existence of different multiple intelligences and styles enabled the teachers to group their students in an ordered way in order to apply suitable activities for each group.
5. The students were able to comprehend the text completely by reading independently and also with the help of peers where ever their individual skills did not support them to comprehend the complexity of the text (peer group activities).
6. For teachers it takes 3 to 4 classes (150 to 200 minutes) to complete teaching in the traditional method (teacher reading and paraphrasing). But with all the activities, the time taken to complete the teaching-learning process of the text is only 180 minutes.
7. It ensured that all the learners took part in the learning activity without leaving out a few even in a class of 30 learners.
8. Referring to the text for almost 5 to 6 times to complete the while and post reading activities helped the learners to retain the text for a longer time.



9. In the process, new vocabulary became part of their active vocabulary where they did not find difficulty in using them in their writing or speaking activities.
10. Besides reading, the activities gave much scope for improving speaking skills.

### Suggestions

During the pre reading phase, teachers can employ some other techniques such as giving background information about the subject of the work. At times focus on unknown vocabulary may lead to disinterestedness among the students. Giving background information like the cultural aspects etc. generates interest among the students. Secondly, in the post-reading phase students do homework and study some worksheets which are very limited. In this process it is clear that linguistic study is ignored by most of the teachers. During the post-reading phase, instead of just homework it is also possible to work the passage between students and the teacher, or students can work with each other etc. by focusing on the linguistic aspects. This tendency will help students in the field of grammar, sentence structure, word formation, pronunciation of words etc.

It is truly hoped that this current study serves as an initial stage for investigating the effects of teacher designed material employing three reading phases and their applications in an EFL classroom.

### References

- Alan, Maley. (2004). Review: Materials evaluation and design for language teaching. *ELTJournal*, 58(4),394-396.
- Armbruster, B., Anderson, T. H., & Ostertag, J. (1987). 'Does text structure/summarization instruction facilitate learning from expository text?' *Reading Research Quarterly*, 22 (3), 331.
- Berkowitz, S. J. (1986). 'Effects of instruction in text organization on sixth-grade students' memory for expository reading.' *Reading Research Quarterly*, 21(2), 161.
- Carrell, P.L. (1984a). 'The effects of rhetorical organization on ESL readers.' *TESOL Quarterly*, 18 (3), 441.
- Carrell, P.L. (1985). 'Facilitating ESL reading by teaching text structure.' *TESOL Quarterly*, 19 (4), 727.
- Carrell, P.L. (1987). 'Content and formal schemata in ESL reading.' *TESOL Quarterly*, 21, 461.
- Carter R. & Long M.N. (1991). *Teaching literature*. New York: Longman Inc.
- Clarke, D. F. (1989). Communicative theory & its influence on materials production. *Language Teaching*, 73-86.
- Crawford, J. (2002). Role of materials in language classroom: Finding the balance. In J.C Richards & W.A Renandya, (Eds.), *Anthology of current practice*.(pp.84-87) Port Melbourne, Australia:CambridgeUniversity Press,
- Edge, J. (1993). *Essential of English language teaching*. London: Longman, pp.43-48.

- Elif Leyla Toprak Gamze Almacioğlu, Three Reading Phases and Their Applications in the Teaching of English as a Foreign Language in Reading Classes with Young Learners, *Journal of Language and Linguistic Studies* Vol.5, No.1, April 2009.
- Garnier, D. (2002). Textbook selection for the ESL classroom. *Southern Alberta Inst. Of Technology. Eric Digest*, 1-2.
- Johnson, M. (1999). CALL & teacher education Issues In course design. *CALLEJ Online*1(2), 1- 3.
- Levy, Mike & Glenn, Stockwell. (2007). Call dimensions: Options & issues in computer assisted language learning. *TESL-EJ*, 11 (22),1-5.
- Little, D. 1995. *Learner autonomy 1: Definitions, issues, and problems*. Dublin, Ireland: Authentik.
- M. Srilakshmi, (June, 2019), Effective reading strategies to teach prose – An empirical study, *IUP Journal of English Studies*, ISSN: 0973-3728,
- M. Srilakshmi, G. Suvarnalakshmi, 2016, Enhancing Reading Skills With Pre, While, Post Reading Activities: A Case Study. *International Journal of Recent Scientific Research*. July, Vol. 7, Issue 7, pp. 12287-1229, ISSN: 0976-3031.
- M. Srilakshmi, K. Jayasree, (June, 2018) Teacher designed material focusing on integrated skills approach (ISA) to teach a prose lesson – an empirical study, *Language in India*, Vol 18:7, ISSN: 1930-2940
- M. Srilakshmi, M. Kiranmai, 2017, Task based language teaching of vocabulary- A case study, *The Journal of English Language Teaching*, Sep. – Oct., ISSN No – 0973- 5208, Vol. LIX/5, pp.35 – 41
- Meyer, B. J. F., Brandt, P., & Bluth, B. (1980). 'Use of top- level structure in text: key for reading comprehension of ninth-grade students.' *Reading Research Quarterly*, 16 (1), 72.
- Nunan, David. (1992). *Research methods in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Richards, Jack C. (2013). Curriculum approaches in language teaching: Forward, central & backward design. *RELC Journal*, 44(1), 5–33.
- Richards, Jack C., & Theodore, S. Rodgers. (2001). *Approaches & methods In language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tomlinson, B. (1998). *Materials development in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tomlinson, B., Masuhara, H. (2004). *Developing language course material*. RELC ,1-2
- Ur, P. A (1996). *Course in language teaching: Practice & theory*. Cambridge University Press. Great Britain.

## A CONCEPTUAL FRAMEWORK FOR DEVELOPING SECOND LANGUAGE E-READING TOOL NAMED 'READOGRAPHY'

**Dr. V.M. Subramanian**, Assistant Professor and Head i/c, Department of Linguistics,  
Bharathiar University, Coimbatore

### *Abstract*

*Reading in second/foreign language requires a good translation skill so as to understand the exact meaning of the reading text. Translation activities help the readers understand people, things and systems across the countries. This paper introduces the basics of machine translation and its types, translation strategies and their functions. The core aim of this paper is to introduce an online translation tool to help the web readers and e readers. Online reading tools such as text translators and passage translators are helping the readers to understand the meaning of the target sources. Present paper provides some of the existing translation tools with translation models through images. This paper introduces a conceptual framework on developing a reading tool named 'Readography' through which a versatile translation of a word, phrase, nonword, name and sentence can be provided to the readers. This online tool can help the second language readers with all linguistic and knowledge components of the texts for a clear understanding. The 'Readography' may carry out the translation process through voice, pictures, animation, video and encyclopedic descriptions.*

**Keywords:** *Text Translation, Reading Tool, Online Reading, Machine Translation, Second Language Reading*

### **1. Introduction**

Translation practices are very important in the 'globe under one roof concept', where thousands of languages are spoken. People need to learn at least one mainstream language well to understand the reality of things and world as well. Translation activities are provided to the second/foreign language learners in the curriculum set up. The translation practices starts from the lexical level to sentence levels without compromising the nuances of socio-political and cultural components of the source language. It is important to be noted that not all the indigenous properties of a particular language can be taught to any foreign language learner. Considering the vast nature of linguistic and cultural components, teachers of translation prefer to teach only the key components otherwise the survival part of a target language to the learners. The software developments in the translation practices are a great advantage to the teachers and learners through which the translation practices can be done in an easy manner. The tasks of referring the hardbound dictionaries and reference books are eliminated in this electronic translation process. Translation can be done through e - dictionaries at lexical levels with added functions such as synonyms, antonym, historical reference, pronunciation and wider updated usage. The recent developments in online translation at syntactic levels help users get the source texts translated for pages together in no time. Present paper aims at providing a framework for developing software to help the learners of translation as well as readers.

## **2. Translation and its Strategies**

The art of translation is a complex task, in which the meaning of the source-language text is expressed in the target-language to the readers. In other words, translation can be defined as understanding the meaning and form of the source language with all its nuances and transfer the same to the target language in the maximum possible manner. Kelly (2005: 26-27) defines translation as the skill of understanding the source text and rendering it in the target language by using the register, the background knowledge, and other language resources according to the intended purpose. There are lot of methods used in translation process and the recent advancements are due to the computer based translation strategies. Strategy can be defined in general as a careful plan, systematically executed to achieve the desired outcome in any activity or task regardless the type of disciplines. Applying strategies in any task is the need of the hour, since we are living in the world of machines and technologies. Using sophisticated and influential computer tools will be a reasonable addition in the translation process apart from human power. Since the translation activity involves various complex processes a systematic plan needs to be adopted to complete the task perfectly. There are several approaches made to the term 'translation strategies' based on the perspectives of the activity. According to Lörcher, translation strategy is 'a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language to another' (Lörcher, 1991, p. 76). Translation strategies are employed by the translator when they encounter problems while translating the source text into target language. The issues of translation of the source text into target language start with the lexical items, phrases and compound forms leading to discourse levels. To manage the issues of translation the translators adopt strategies related to the texts in syntactic, semantic and pragmatic levels. The following section introduces four types of translation techniques, which are widely used for translation activities.

## **3. Syntactic Translation**

Syntax is concerned with the word order of the sentence. Employing irregular word orders in sentences will lead to meaningless expression or ambiguous idea. The different word order of Source Language and Target Language poses a great burden on the part of the translator. Grammatical rules are unique to languages and so as the word order. A thorough syntactical knowledge in SL and TL is very much important for translators. Through syntactic translation strategies the grammatical structure of the target text is changed in relation to the source text and lexical forms are also changed within the grammatical categories. Adopting the single word or phrase of a source language into target language with explanations also followed in this type of translation. Catford (1965) identified the unit shift process through which the grammatical and lexical items such as morpheme, word, phrase, clause, sentence and paragraph borrowed from source language. The language structural schemes such as parallelism, alliteration and rhythm and rhyming and style of the source language can employed various text forms can be translated into the target language without compromising the content but with limitations of form.

## **4. Semantic Translation**

Semantic translation focuses on meaning part of the text which is largely concerned with the translation of the words and phrases. Words do not always represent one meaning in

meaning making process also there are words having homonymy, polysemy, hyponymy and ambiguous meaning. Semantic translation is the process of using semantic information to translate the text in one illustration to another. According to Newmark, 'semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the target language allow, the exact contextual meaning of the original' (1981, p. 39). There are numerous words of science, technology and engineering created day by day. They have their own special names, of which some are derived from similar root words; some are borrowed from compound forms. Semantic translation at the pronunciation levels follow the pronunciation rules and adopt the way of transliteration in the translation process. This method of translation is often used in the translation of scientific names and proper nouns.

### **5. Pragmatic Translation**

Pragmatic translation deals with contextual, extended or special meaning of a word, phrase or sentence. It also deals with the uses or functions of language, in terms of cognitive, practical and aesthetic meaning conveyance. It refers to the translation of a message with an interest in accuracy of the information that was meant to be conveyed in the source language form. The ethnographic elements such as culture, belief, faith and custom are unique features of communities. Finding equivalents to these elements in the target language is difficult or impossible. According to Chesterman (1997), the first sort of strategy in this strategy is cultural filtering. It may be described as the concrete realization, at the level of language, of the universal strategy of domestication or target culture-oriented translation. This strategy is widely used while translating culture oriented items. The next important issue is translation of explicit and implicit meaning of the source text. Other than applying the literal translation strategy finding the equal meaning or similar expression the TL is expected.

### **6. Machine Translation**

Machine Translation (MT) is performed in two ways, one is purely automatic without human interference and the other is partly using human assistance. MT is mostly operated by making use of Natural Language Processing (NLP) models and data process. NLP uses a multilingual corpus to build language with different levels of phrase structure models and the same can be used to translate texts from one language to the other. The most widely used machine translation models are called as Statistical Machine Translation (SMT), Rule-Based Machine Translation (RBMT), and Hybrid Systems, which combine RBMT and SMT.

The SMT model considers that language had an inherent logic that could be treated in the same way as any logical and mathematical task. This SMT paradigm is based on what's known as 'probabilistic mathematical theory'. This model is based on the logical assumptions of the source language can be transferred to the target models. This model just translates the source codes into the target codes without considering the unique rules and methods of the target language. The development of computer technology and affordability is growing very positive way, this model became a useful one. SMT plays a crucial role in the translation of a large no of text items by making use of the corpora of the languages developed by various organisations globally as domain specific and in general fields. Most of these corpora have been prepared through human translated forms and then they are made accessible to machine translation systems to further refinement and use them for MT purposes.

Rules Based Machine Translation (RBMT) systems were introduced for the commercial machine translation systems, which are based on linguistic rules through which the meaning of the words realised based on its order in the sentence sequence and notion. RBMT system takes up large collections of linguistic rules in three different levels namely analysis of the word and sentence forms, transferring them into target language and generate them with the structural forms. The rules of RBMT are developed by linguists and programmers of various languages and they rendered extensive efforts to understand and map the rules of the human languages. RBMT is based on the manually built translation of lexicons of the source language, where lexical items can be edited and modified by the users to enhance translation activities. The RBMT system permits the translation of the lexicons of the source language through dictionary meaning which is mostly predictable and at the same time the ambiguous forms cannot be controlled by the system. Though this system is able to provide the translated item through writing form it can be a gist because its syntax will not meet the writing standards and needs post editing tasks.

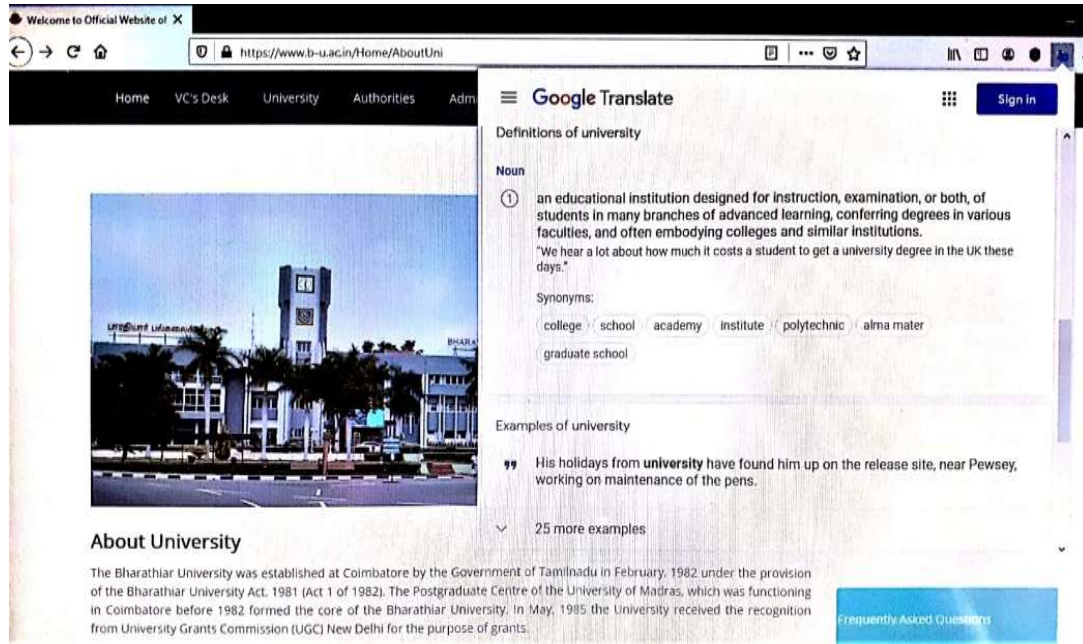
Both SMT and RBMT translation methods have the either side of perfectness in the translation activities. MT developers made significant attempts to overcome the issues in both of the models and came up with a new model called Hybrid Machine Translation models combining the positives of SMT and RBMT.

### **7. Online Translation Tools for Readers**

Reading in Second/Foreign language help learners not just help improving their linguistics abilities in the particular language, it also helps to gain more knowledge about the unique features of the linguistic community such as history, people, culture, society and their present status. Understanding these components of a foreign community by means of reading the verbal clues involves lot of nuances, the reader needs to identify, re-crete, assess and understand them by making use of his previous knowledge and his own creativity. Failing to understand even a micro level component will lead to misunderstanding of the culture and people eventually leading to failure in reading. A reader of foreign language is in need of referring dictionaries to catch the intended meaning of the writer on necessities. Due to the developments of computer and online technologies, language resources are made easy in availabilities and access to the readers. The Introduction of E dictionaries help the readers in a very easy manner to understand the meaning of the unknown words along with several other features such as, pronunciation, image(if available), grammaticality and lexicality. The recent development available for online readers is the translation software tools that helps to get the unknown words of web pages translated with easy access. This kind of online software can translate lexical items, sentences, passages and whole pages in no time. Some of the samples of online web page translation tools available for readers are provided in the following

The Google translation tool provides lexical meaning and grammatical notions of the words used in the web pages

Picture 1. Google Web Translation

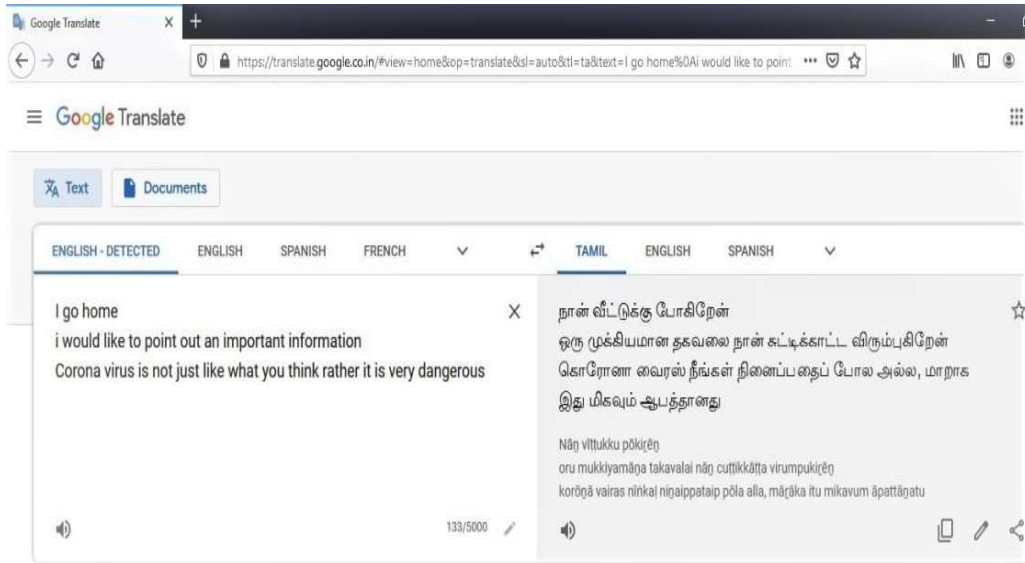


This sample shows the word for word translation and it has multilingual access to the readers through which the readers can select the translation of source text into their desired languages

Picture.2. Html Text translation

मैं एक लड़का हूँ  
 तुम एक लड़की  
 आप सीखो  
 मैं सीखता हूँ  
 मैं खाता हूँ  
 हम सोते हैं  
 आप पीते हैं  
 वह लिखती है  
 Come  
 वे आते हैं  
 See  
 हम देखते हैं  
 Go  
 वे जाते हैं

Picture.3. Google translation at syntactic levels



## 8. A Framework for Developing 'Readography' for Second/Foreign Language Readers

The Proposed software 'Readography' is aiming at helping the second/foreign language readers especially in e-reading activities. It is widely noticed that most of the language learners and readers use online platforms to read materials related to academics and aesthetics. The recent developments in curriculum planning encourage the learners to use the online text resources. In order to make use the available online text resources, the readers are in need of developing the habits of e-reading. Second/foreign language learners/readers are facing several issues in understanding the meaning of the foreign texts due to their lack of limited knowledge of the meaning of the vocabulary items, grammatical and syntactical forms. Readers also face problems in understanding the pragmatics of the foreign texts. To solve the issues related to the meaning making process of the second language the proposed software Readography has a dedicated corpus of lexical items, pictures, images, short video clips and animated visuals. Readography will have the seven functions namely:

### 8.1. Pronunciation of the Source as well as Target Language Lexical Items

Pronunciation of the word units employed in the sentences help the readers identify exact grammatical and lexical significance. The proposed online Readography tool has the data of the lexical units with pronunciation combination along with phonetic transcriptions. The readers can receive the pronunciation of the particular lexical item as well as the phonetic notation while reading the text.

### 8.2. Translation of the Lexical Items from one Language to Other

The Readography has the function of showing the translation form of any lexical item employed in the sentences by just select and right click method. Readers have the option of



getting the words translated into their desired language. This Readography has a dedicated corpus of widely used languages of the world.

### **8.3. Displaying all the Grammatical and Lexical Features of the Vocabulary Items**

Human Languages have their own indigenous features ranging from the basic phonics to discourse patterns. The unique form and function of grammatical and syntactical structures of the languages are considered as special features. These features are several times not following the regular patterns of the same language and this in turn will lead to mistakes. Irregularity in pronunciation, spelling, grammar and syntactic rules are common in most of the world languages. It is the duty of the teachers of languages to enlighten their students aware of it. To eliminate the confusion among the readers on the irregular forms and patterns of the language the Readography will carry the features of the lexical items in terms word category, meaning, synonyms, antonyms, nearest meaning, word domain, etymology, history, special usage, extended meaning, linguistics and science of the word (parsing), social and scientific significance, etc.

### **8.4. Translation of the Sentences from Source Language to Other**

Translation of the reading text items in syntactic level will help the readers understand the target source in a very easy manner and it will minimize their work like point, select and click process in computer. Instead of finding the meaning for each and every vocabulary item and construct it in a meaningful form this syntactic translation stands better and this method reduces the ambiguity in meaning making process. The proposed Readography tool will carry out the function of translation of sentences among several languages and will minimize the effort of the readers while reading and eventually enhance the reading activity.

### **8.5. Voice Reading in the Source as well as Target Languages with Native Accents**

Reading activities are the best knowledge input sources for readers and this activity can be done through e-reading also. Readers of second/foreign languages face difficulties in identifying the right pronunciation of the words in the sentences while reading. Using any tool to understand the pronunciation pattern or voice of the vocabulary items in the running text will slow down the reading speed of the reader. Considering this issue the 'Readography' will provide a solution to the readers by 'voice reading' with native accent so that the reader can understand it clearly. Moreover this machine reading activity will lessen the effort of the reader by reducing their eyestrain at the same time will help to improve their listening skills.

### **8.6. Displaying the Image of the Lexical Items ( for Concrete Items)**

Images play crucial role to express the mapping of the particular thing through which the reader is able to guess the meaning of it. It is the duty of the reader to create the meaning of the verbal cues by making use of his experience and guess. Visual clues are better sources to help the readers understand the meaning in an easy way. 'Visualising images has been acknowledged as a way of boosting creativity' (Kussmaul 2005; Tercedor and Abadía 2005). Reading verbal clues and images help the reader to understand the semantic and pragmatic nuances of the particular item. It will be an interesting and easy way to the foreign language

readers when they are provided the verbal clues along with visuals in the reading materials. Since each and every language has its unique verbal-image combinations, the readers of other languages will be benefited if this verbal-image combo is provided in reading materials.

### **8.7. Providing Pragmatic Perspectives of the Words, Phrases and Sentences**

Reading and understanding of the words, phrases and sentences with literal meaning is made easier by the introduction of the computer software and tools, whereas the pragmatic notion of the language needs to be given more attention. Considering the pragmatic nature of the language the Readography will provide the contextual, special, extended and any other special meaning of the lexical items, nonword, phrases, expressions and sentences. The Readography will provide an encyclopedic knowledge of the important names, events, things etc. to the readers. Pictures, images, animation, voice and video clips will be employed for a better understanding of the pragmatics of the reading materials.

### **9. Conclusion**

Reading is the key activity for learners to gain more knowledge on things and language. The existing scientific tools for reading activity provide only the literal meaning of the words, phrases and sentences. Online text translation tools are the best sources for the second language learners to develop their language skills as well as knowledge. Most of the online reading tools provide only the grammatical and phonetic forms of the words with voice. Second language readers need to understand a comprehensive idea of the text they read and for which a versatile tool to handle all the issues related to translation and meaning making process is essential. In a way of helping the second language reading habits of the learners the conceptual tool Readography is proposed in line with linguistics perspective and will take up its function on production.

### **References**

- Franco Aixelá, Javier (2004). "The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development." *Jostrans*1, 29-49.
- Brown, A. (2014). *Pronunciation and Phonetics. A Practical Guide for English Language Teachers*. New York: Routledge.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary (4thed.). (2013). Cambridge: Cambridge University Press.
- Kress, Gunther, Van Leeuwen, Theo. *Multimodal discourse: the modes and media of contemporary communication*. London: Edward Arnold, 2001.
- Kussmaul, Paul (2005). "Translation through Visualization." *Meta*, 50 (2), 378- 391.
- Marsh, Emily and Marilyn White (2003). "A taxonomy of relationships between images and text". *Journal of Documentation* 59 (6), 647-672.
- Meyer, C. (2009). *Introducing English Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zykova, I. V. A. (2008). *A Practical Course in English Lexicology*. Moscow: Akademiya.

## THE DECLINE OF LINGUISTIC IDENTITY: THE FACTORS CONTRIBUTING TO THE EXTINCTION OF IRISH-GAELIC IN THE REPUBLIC OF IRELAND

**V. Suganya**, PhD Research Scholar, Department of English and Foreign Languages,  
Bharathiar University, Coimbatore

### *Abstract*

*There are numerous human ethnicities and the languages they use are different from one another, therefore, human languages are also excessive, and each and every ethnic group can be identified through their languages. So, language is not only for communicating one's thoughts and feelings but also helps in forming identity for an ethnic or a cultural group. The degradation of a language is the first phase of the deterioration of the traditional knowledge system of an ethnic group, because language carries the invaluable elements of past for the posterity in distinguishing the identity from others. The gradual dissociation of people from their language is a reason for the extinction of a language and it also causes the disappearance of cultural values of an ethnic group. European Union is consisting of 28 countries and each country has its own national language. Among them Republic of Ireland is the only country where the larger proportion of people speak in English instead of their national language, Irish-Gaelic. Therefore, today Irish is included in the list of 'Definitely endangered' languages by UNESCO. The central aim of the paper is to analyse the different factors which have led Irish-Gaelic into the verge of extinction and its impact on linguistic identity of Ireland through an analysis from historical and cultural perspectives.*

**Keywords:** *Language, Identity, Language Endangerment, Irish-Gaelic, Definitely Endangered*

### **Introduction**

“Tir gan teanga; tir gan anam” (A land without a language is a land without a soul)  
- Motto of Gaelic Ireland

One of the significant researches of linguists is to work with indigenous communities to understand the natural structure and the social participation of their languages. So, the linguistic community is really concerned about the endangerment of languages because as like environmental issues relating to the extinction of plant and animal species, extinction of a language is a great issue for linguists. Many human inventions and innovative techniques have long been helping for the betterment of our civilisation. These advancements have considerable impact on the distribution of languages. British colonisation played a major role in the elimination of indigenous languages, because English was promoted as lingua franca in the colonised countries. Language is the representation of the traditional knowledge, and it is the foundation for the human civilization. Lyle Campbell states “The wisdom of humanity is coded in language. Once a language dies, the knowledge dies with it” (Quoted by Lane Wallace). Therefore, the death of a language is not the death of its structural form, it is the death of a linguistic and cultural identity of a community. Because, language is the sense of

root, belonging, and is the source for the continuity of generational values of history, tradition and culture. In “Endangered Languages: The Case of Irish-Gaelic”, Peter McGee says, “it is widely agreed that language influences thought, identity and culture, and vice versa” (26). This paper aims to study the factors which are the reasons for the drastic decline of Irish-Gaelic in its native land.

### **Irish-Gaelic, a ‘Definitely Endangered’ Language**

UNESCO’s *Atlas of the World Languages in Danger* has made an announcement for bringing awareness to the world about the endangerment of indigenous languages. It classifies the language extinction into five segments to understand the degree of endangerment. They are:

1. Vulnerable – maximum of numbers children are fluent in their native language but they are constricted to particular domains when it comes to using their mother tongue.
2. Definitely Endangered – children are not encouraged to speak in their mother tongue specifically at home. Parents are willing to teach the foreign language instead of their native language.
3. Severely Endangered – The parents understand the native language but they did not want to speak. The language is spoken only by the grandparents and older generations.
4. Critically Endangered – the grandparents are the only source for keeping the native language alive yet they also speak their language infrequently.
5. Extinct – there are no speakers for the language and it is completely dead.

Innumerable languages spoken around the world are included among the five categories and the Irish-Gaelic is enlisted as ‘definitely endangered’ language which means children are encouraged to speak in English rather than Irish-Gaelic (<http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap>). Irish-Gaelic belongs to the Indo-European language family and it is the language of Celtic people. The census of 2011 revealed that about 41% of population of Ireland that 1.77 million people are able to speak Irish but the worst part is that only less than 2% of population that is 77,000 people speak the language on a daily basis especially in the remote regions of western coastal Ireland and these villages are referred as *Gaeltacht* (<https://whistlinginthewind.org/2015/08/20/why-dont-the-irish-speak-irish/>). According to the 2016 census, conducted by Central Statistics office claims, “The total number of persons (aged 3 and over) who could speak Irish in April 2016 was 1,761,420, representing 39.8 per cent of the population. This is a decrease of 13,017 on the 2011 figure of 1,774,437” (<https://www.cso.ie/en/releasesandpublications/ep/p-cp10esil/p10esil/ilg/>). Moreover, there are no people who speak only Irish, the fluent Irish speaker is also fluent in English. So, it is impossible to find monoglot Irish-speakers in the Republic of Ireland. Irish-Gaelic is the first official and national language of Republic of Ireland but in reality, English dominates. In “Endangered Languages: The Case of Irish-Gaelic”, Peter McGee writes that “Irish Gaelic is losing ground to English and fewer and fewer Irish citizens are using it” (27). Some people raised questions about the causes for the current status of the Irish-Gaelic within Ireland.

1. How could a national language languish its status within its country?
2. Why does Irish long been a minority language in Ireland?
3. What are the reasons for the dominance of the English language in Ireland?
4. Why does the English debase the Irish language?

### **History of Ireland and Decline of the Irish Language**

Ireland was bifurcated into two parts, Republic of Ireland and Northern Ireland during the independence of Ireland. Republic of Ireland is a free state where the indigenous people live in majority and the people are different from the English culturally and religiously. They follow Gaelic culture and practice Roman Catholicism. Contrarily, Northern Ireland where the Anglo-Irish, the descendants of English Dissenters live in majority, is a part of the United Kingdom. Irish-Gaelic is the first official and national language of Republic of Ireland and it is the language of minorities in Northern Ireland. This paper focuses on the status of Irish-Gaelic in the Republic of Ireland. When we dig into the history of Ireland it largely blames the arrival of the English as the main cause for the decline of Irish-Gaelic. The Irish and their language were anathema to the British during the colonisation. The British treated Irish-Gaelic as a barbarous language and though Irish-Gaelic was not prohibited it was debased and people were discouraged to speak it. They instilled the thought gradually established that Irish as a peasant language and English as a civilised language. Therefore, Irish-Gaelic was spoken by the poor farmers and the rich people persistently used English as their main language. Moreover, English was assigned as official language of the government, trade and in educational system.

Ireland had been under the control of the English since the arrival of House of Tudors who had planted the Protestant power in the Catholic land. In fact, Ireland was once followed the Pagan Gods but the influx of the preaching of St. Patrick had influenced the people largely. Therefore, the pagan land embarked to follow the Christianity specifically Roman Catholicism. The restriction on using Irish had already began during the Tudor period. They wanted to proliferate English as the major language instead of Irish but that was not a great success. Moreover, the dispute between King Henry VIII and Roman Catholic church lead to the formation of Protestant community. Therefore, the motivation of the English was to convert the native people who followed the ideologies of Roman Catholicism into Protestantism and to promote English in the school systems. During the time of Oliver Cromwell, the lands of the native people were confiscated and the indigenous people were tormented by the English to convert into Protestantism and the people were ordered to use English as their language instead of Irish-Gaelic. In "The Politics of the Irish Language Under the English and British Governments" Cahill and Cathail states that "if any English, or Irish living among the English, use the Irish language amongst themselves...his lands and tenements, if he has any, shall be seized into the hands of his immediate lord..." (115) and also state that "For more than six centuries, British policy in Ireland has aimed at the destruction of the Irish Gaelic language" (114). Therefore, the act of the British empire towards Irish language could be considered as linguicide, the language massacre. Anna Hoffman explains the result of imposing English as a main language in the Republic of Ireland that

Parents taught their children English because that was the language that most people spoke, which caused more people to learn it and so every generation English grew stronger and stronger. Likewise, Irish weakened as less people spoke it because few people spoke it which caused fewer still to speak it. It became more and more confined to elderly speakers which discouraged young people and continued the vicious circle. (<https://whistlinginthewind.org/2015/08/20/why-dont-the-irish-speak-irish/>).

During 1800, Ireland had a balanced strength of both Irish and English. But, in 1845, The Great Famine or the Potato famine had destroyed the lives of half of the population. Thousands of people died and millions of people emigrated. The native people who spoke Irish were the most affected by the famine. Their death and emigration had prompted to the decline of the language. Neil Hegarty affirms in *The Story of Ireland*, “The number of Irish speakers, which had long been on the decline, now went into freefall; by 1851, only 5 per cent of the population spoke Irish alone. And the population of the country would continue an inexorable decline for another century: it would become a demographic truism that Ireland could simply not hold on its population” (213). The Anglo-Irish took advantage of the natural crisis happened in Ireland in proselytising the Catholic. The native people had no other way than to rely on the Anglo-Irish for the subsistence. Neil Hegarty states in *The Story of Ireland* that “A massive wave of human tragedy had broken upon Irish society” (206). The emigration of millions of people created a scenario that Irish has become their past and English has become their future, because the larger proportion of native people settled in English speaking countries such as Britain and America. Neil Hegarty in his *The Story of Ireland* states, “An estimated 1million people died of hunger and disease in the course of the Famine, and more than a million emigrated, gathering in a host of Irish ports to take ships for Britain, North America and further afield. . . the emigration statistics are startling: between 1851-1921 some 2.5 million people left Ireland, a proportion of the population that far outstrips the exodus from any other country” (211). Since the Great famine people regularly emigrated to foreign countries for sustenance, therefore, English had become their necessity. Moira L. Ray claims in “The Irish Literary Revival and Its Gaelic Writers”

The native tongue of Gaelic Ireland, with its treasures of ancient and medieval literature, was ignominiously dying , as the result of an educational system framed for the extinction of national individuality; as the result of false shame engendered by teaching which ignored native language and history; as the result of emigration, which still continues to depopulate Irish speaking districts, and to scatter the peasant – custodians of Gaelic lore and culture – to the four winds of the earth. (21)

## Conclusion

Thomas Davis states, “The language, which grows up with a people, is conformed to their organs, descriptive of their climate, constitution, and manners, mingled inseparably with their history and their soil, fitted beyond any other language to express their prevalent thoughts in the most natural and efficient way” and he continues to express the result of imposing foreign language that

To impose another language on such a people is to send their history adrift among the accidents of translation – ‘tis to tear their identity from all places – ‘tis to substitute arbitrary signs for picturesque and suggestive names – ‘tis to cut off the entail of feeling, and separate the people from their forefathers by a deep gulf – ‘tis to corrupt their very organs, and abridge their power of expression. (<https://www.libraryireland.com/articles/OurNationalLanguage/index.php>)

Therefore, today, because of the imposition of English in Ireland, Irish people have been using English more than Irish-Gaelic even after the independence which takes the native language to the crisis of endangerment. English becomes a necessity for the people but in fact Irish-Gaelic is the identity of indigenous people. In reality, English is a requirement for their survival but rejecting the native language can slowly destroy the original culture and tradition of a land. Anna Hoffman once states that “Irish people love to pay tribute to the language but are not willing to put an effort into keeping it alive” (<https://whistlinginthewind.org/2015/08/20/why-dont-the-irish-speak-irish/>). UNESCO in its website clearly states,

Every language reflects a unique world-view with its own value systems, philosophy and particular cultural features. The extinction of a language results in the irrecoverable loss of unique cultural knowledge embodied in it for centuries, including historical, spiritual and ecological knowledge that may be essential for the survival of not only its speakers, but also countless others.

For speaker communities, languages are the creations and the vectors of tradition. They support cultural identity and are an essential part of a community’s heritage. (<http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages/faq-on-endangered-languages/>)

If the status of the Irish-Gaelic continues as it is now then there is a possibility in future that the posterity may follow the English manners instead of their native characteristics. The future generations may forget their cultural heritage and traditional knowledge systems. They may gradually lose their linguistic identity, thereby, they will lose their unique indigenous characteristics.

## References

- Hegarty, Neil. *The Story of Ireland*. BBC Books, 2012.
- Cahill, Sean, and Seán Ó Cathail, “The Politics of the Irish Language Under the English and British Governments.” *The Proceedings of the Barra Ó Donnabháin Symposium* (2007): 112-25.
- Davis, Thomas. “Our National (Irish) Language.” *Library Ireland: Irish History, Genealogy and Culture*, [www.libraryireland.com/articles/OurNationalLanguage/index.php](http://www.libraryireland.com/articles/OurNationalLanguage/index.php).
- Mcgee, Peter. “Endangered Languages: The Case of Irish Gaelic.” *Training Language and Culture*, vol. 2, no. 4, 2018, pp. 26–38., doi:10.29366/2018tlc.2.4.2.
- “Irish Language and the Gaeltacht - CSO - Central Statistics Office.” *CSO*, 11 July 2018, [www.cso.ie/en/releasesandpublications/ep/p-cp10esil/p10esil/ilg/](http://www.cso.ie/en/releasesandpublications/ep/p-cp10esil/p10esil/ilg/).

- Moseley, Christopher. "UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger." *UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger*, 2010, [www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap](http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap).
- Nielsen, Robert. "Why Don't The Irish Speak Irish?" *Whistling In The Wind*, 20 Aug. 2015, [whistlinginthewind.org/2015/08/20/why-dont-the-irish-speak-irish/](http://whistlinginthewind.org/2015/08/20/why-dont-the-irish-speak-irish/).
- Ray, Moira L. "The Irish Literary Revival and Its Gaelic Writers." *The Sewanee Review*, vol. 14, no. 1, 1906, pp. 20–27.
- Wallace, Lane. "What's Lost When A Language Dies." *The Atlantic*, Atlantic Media Company, 10 Nov. 2009, [www.theatlantic.com/national/archive/2009/11/whats-lost-when-a-language-dies/29886/](http://www.theatlantic.com/national/archive/2009/11/whats-lost-when-a-language-dies/29886/).



## ENHANCING THE ENGINEERING STUDENT'S ENGLISH WRITING PROFICIENCY, COHESION AND COHERENCE THROUGH SCAFFOLDING APPROACH

**M.D.Thamarai Selvi**, Research Scholar, Department of English, Vel Tech Rangarajan Dr Sagunthala R&D Institute of Science and Technology, Avadi

**Dr. Ramesh Kumar S**, Assistant Professor, Department of English, Vel Tech Rangarajan Dr Sagunthala R&D Institute of Science and Technology, Avadi

### *Abstract*

*The major motive of this research is to enhance the Engineering student's English writing proficiency, Cohesion and Coherence competencies in describing Transcoding and transformation of information. Problem Statement: Though our educational system is mainly writing based (Students keep writing Exams/ Tests/ Assignments/ Records/ Letters/ Reports and so on throughout the year), nevertheless the students writing competencies are very poor. They lack in Coherence and proficiency. Objective: Improving to strengthen the writing proficiency of the engineering students. Structure: Three sorts of correction, the self, peer, teacher and the scaffolding strategies used. Members: Thirty BE/ B.Tech Undergraduate students taken from the University. Techniques: The necessity of understanding the self - correction, peer-correction, teacher -correction and scaffolding. For this examination, action-based and three types of corrections utilized that are self-correction, peer-correction, and scaffolding technique. By making use of these three kinds of techniques the measure of errors in Transcoding and transformation of information reduced in all forms of undergraduates. Conclusion: Through this technique, the student's proficiency level is increasing. This existing approach can be utilized for the advancement of their proficiency, Cohesion, and Coherence.*

**Keywords:** *Scaffolding, Proficiency, Coherence, Cohesion, Transcoding and Transformation of Information:*

### **Introduction**

**“Writing is a skill which is important in school and after school; writing for many students is a skill which can unlock the language arts. Students who have never read before often begin to read in the writing program..... (Abridged from Donald Murray 1973: 1234:1237)**

Writing is commonly a procedure and entails rewriting several times. Rewriting refine our thoughts and forces to clarify. It permits the reader to grasp our reasoning and thought process.

The foremost reason for this study is to strengthen the proficiency level of language through two methods.

1. Instructional Scaffolding Technique.
2. The Self, Peer and Teacher correction technique. The instructional scaffolding strategy is used.

### Problem Statement

Though our educational system is mainly writing based (Students keep writing Exams/ Tests/ Assignments/ Records/ Letters/ Reports/Projects and so on throughout the Year) still the student’s writing skills are very poor. They lack in Coherence, Cohesion, and Proficiency.

### Proficiency

It means one’s ability to produce and understand English. Content is an important part of writing and it is not an easy task. The content consists of the correct sentence structure, fine vocabulary, grammatical usage, and other writing skills. The students don’t know how to choose correct words, divide paragraphs, use headings and subtitles, facts and figures to create a great impact in the reader’s mind. They should improve their proficiency level.

### Coherence

It means connecting ideas in a logical manner. It focuses on synthesizing, organizing and clarifying. The thoughts and ideas should be present in an organized and logical manner. The writer should make a reader indulge in her or his writing. Students are very poor in connecting ideas in writing paragraphs. They supposed to know how to connect ideas or organize the sentences within a paragraph.

### Cohesion

It means connecting ideas with grammar. It focuses on grammatical aspects. It includes conjunctions, reference words, lexical devices and repetition of words, etc.

### Transcoding and Transformation of Information

When the students are asked to interpret a graph, they cannot able to prepare with proficiency. They don’t know how to organize the information in a logical manner. For example, the students don’t know how to use certain vocabulary to specify the information. They should use the vocabularies given below.

**For example:**

<i>Upward trend verbs like to rise, to go up, to increase.</i>	<i>Downward trend verbs like to decline, to fall, to decrease.</i>	<i>Adverbs to describe big changes drastically, suddenly, dramatically.</i>	<i>Adverbs to describe small changes like slightly, steadily</i>	<i>How to describe no change like moderately stabilised.</i>
--	--	---	--	--

### Hypothesis

In this study, engineering students writing proficiency, coherence, and cohesion should be developed through the scaffolding Approach of self, peer, and teacher correction used. While interpreting or describing a product, image or graphs, students can improve their language level. Let us see in detail how these approaches help the students to improve their language proficiency, coherence, and cohesion.

## **Scaffolding**

**It is “an instructional process in which a teacher supports students cognitively, motivationally, and emotionally in learning while helping them to further develop autonomy” (Meyer & Turner, 2002, 18).**

Scaffolding is a technique used by the teacher in the classroom to improve the student's proficiency. It used as a temporary support structure. Once students improved their language proficiency teacher will remove this support. This approach helps the student to achieve the skill or concept. A child learns from their elders in the family. The ultimate goal of scaffolding is the student should become more knowledgeable and independent of thinking through practices. It comprises two major elements: Process and Structure.

### **For example**

*Just like in building a scaffold gives security to the workers and allows construction possible without any distractions. The structure and process make it possible; otherwise, it would be very dangerous and impossible. Similarly, in the classroom, this scaffold supports the students to participate as structure and continues the process to complete the task.*

The support which the teacher is going to give is Instructional scaffolding. The teacher uses images, graphs, flow charts, line graphs, and pie charts, etc. so with this support students are going to prepare a paragraph. By seeing the visuals the students get some support and try to frame sentences. Automatically their language proficiency increases.

Engineering students lack proficiency, Coherence, and Cohesion. Trans coding and Transformation of Information is an important writing task for them. They can improve their level of proficiency through this instructional scaffolding.

### **Self – Correction**

A student must take responsibility and awareness to correct their own mistakes. By revising their work this habit will be developed. The teacher will not be available all the time. This habit will boost their confidence level.

### **Peer – Correction**

“Students benefit from error correction. Research has shown that providing error correction while students are using the language to communicate can promote student learning. (Loewen, 2007”) Peer correction is not a new technique, it is an old technique. This gives time enough to individualize learning. Students feel more comfortable and enjoy learning.

### **Teacher – Correction**

By giving the opportunity to the students to correct their partners and own errors, the teacher saves time. Makes the student find their own mistakes what is wrong in their writing? And why it is wrong. They also learn to correct.

### **Objectives**

1. To engage students in a rigorous curriculum
2. To develop a strong community of Learners
3. To value students Resources for learning
4. To share the teacher’s knowledge of content, pedagogy, and students
5. To help students to move towards new concepts and level of understanding
6. It helps to compose and develop any type of writing content.
7. It helps to bring creativity and clarity in writing.

### **Preliminary Literature Review**

Veeramuthu A/L Veerappan, Wei Hui Suan and Tajularipin Sulaiman have published an article ISSN 1798-4769 *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 2, No. 4, pp. 934-940, July 2011. The title of the article is “The Effect of Scaffolding Technique in Journal Writing among the Second Language Learners”, used this scaffolding technique to improve the journal writing skills of the L2 college students. Through this technique, he has given remedies to decrease the poor presentation of the students. The students were unable to write a sentence without grammatical errors. They were a lack of vocabulary and sentence constructions. This approach helped the students with the remedy for all these problems. After using this technique writing skills improved in their writing.

In Spring March 15, 2016, Bambang Yudi Cahyono & Rosyi Amrina published an article in the Arab Journal named Arab Society of English Language Studies from the Selected Works of Arab World English Journal AWEJ, titled “Peer Feedback, Self-correction, and Writing Proficiency of Indonesian EFL Students”. This study experiments with peer feedback and self-correction technique to improve the writing proficiency in the essay writing skills of the Indonesian EFL students. These two techniques improved their essays with high proficiency.

Veneranda Hajrulla, gives a detailed description of the error correction in his article titled, “Some Practical Tips on Error Correction”. *An International Journal of Innovation and Research in Educational Sciences* Volume 4, Issue 6, ISSN (Online): 2349–5219 this study proves how, when and why to correct the student’s errors without disturbing their self-esteem. It highlights the student’s awareness of mistakes. Three types of corrections were used. They are of self, peer and teacher correction.

In 2018, Moin Hasan has written in his article titled “Impact of Motivational Scaffolding on the Acquisition of Writing Skills n L2 Situation”, with scaffolding technique. The findings of this research prove that how the teacher and student follow the same patterns in the acquisition of writing skills.

Alireza Memari Hanjani in his article “Collective peer scaffolding, self-revision, and writing the progress of novice EFL learners” – examined the EFL university students in a paragraph writing course in Iran. The author used here is collective peer scaffolding activity on narrative and descriptive paragraphs.

## Methodology

Thirty-first-year students were taken from the engineering college for this task. The teacher divided the class into six groups and consists of five each. The students are very poor in language. They were from different mediums like CBSC, Matric, English medium, Tamil medium, and Hindi medium. When the students were asked to prepare a paragraph or an essay, only a few manage to write with little errors. But most of them, though they are from Cbse, matric not able to write with proficiency. So the teacher decided to improve their language level.

The teacher planned to use the instructional scaffolding technique. Instructional scaffolding is a type of scaffolding. Scaffolding means it is temporary support.

**“Scaffolding allows the teacher to help students transition from assisted tasks to independent performances (Bliss & Askew, 1996; Bodrova & Leong, 1998; Palincsar, 1998”).**

*For example:*

*When the constructing was once developed some aid will be given on the facet of the building. So that the people can stand or it is like a protection platform for people to stand. Once the development is over there is no need for support. The builders put off that support. Now the building can stand barring anyone's support. Likewise, students also need some support whilst getting to know a new ability or concept. Once they learned or practiced with that aid the instructor can take away that brief support.*

In this task, the teacher is going to enhance the Trans coding and transformation of information skills. The instructor will furnish graphs like a bar chart, a flow chart, a pie chart, line graphs, and some images. The trainer requested the college students to write a paragraph about the boom of the population in India from 2001 to 2019.

The student can use any of the above charts to write a paragraph. Once the paragraph is carried out the instructor offers ten minutes to the scholar to go via their paragraph. If they find any blunders in grammar, punctuation, spelling, they have to do some self-corrections. They have to revise and edit their paragraph. Next, there are positive mistakes or errors, they cannot discover in that paragraph. After self-revision and edition, the teacher asked college students to trade their papers among the crew members. The peers once more go via the papers and they'll make some more correction.

Finally, the teacher comes up with some frequent blunders accomplished by the students. The student can identify the distinction in college students after the use of the scaffolding technique. Students extended their talent level.

## Results/ Findings and Discussions

Two techniques were used in this study. This approach is recommended for further studies. This study suggests that scaffolding and three levels of correction affect the process of Trans coding and transformation of information is a positive way. In addition, these approaches are concise, understandable and applicable to everyone.

*Advantages of Instructional Scaffolding*

S. No.	Advantages of Instructional Scaffolding
1	It provides specific guidance
2.	Motivates students to get language skills Clarifies the intent.
3	It keeps students on track.
4	It is a student -centered Learning
5	Reduces anxiety and danger. The learner is involved.

**Conclusions and Recommendations**

By the usage of this Instructional scaffolding technique the teacher identifies the distinction in the student’s proficiency level. Automatically it increases into an excessive skill ability level. The findings of this learn about are scaffolding offers remarkable assist to the college students to enhance themselves.

Proficiency is not getting a pass or writing the correct answer. It’s about the ability to do with the foreign language in a skilled manner. So the approach is very useful in a student-centered-learning.

**References**

Alireza Memari Hanjani, “**Collective peer scaffolding, self-revision, and writing progress of novice EFL learners**“, International journal of English studies. Vol 19 No 1 (2019) <https://revistas.um.es/ijes/article/view/331771>

Anne West (The University of Georgia), Janet Swanson, and Lindsay Lipscomb. “Scaffolding”.<https://granite.pressbooks.pub/teachingdiverselearners/chapter/scaffolding-2/>

Bambang Yudi Cahyono & Rosyi Amrina, “**Peer Feedback, Self-correction, and Writing Proficiency of Indonesian EFL Students**”, Arab Society of English Language Studies, From the Selected Works of Arab World English Journal AWEJ, Spring March 15, 2016. file:///G:/Article%204/AWEJ-V7-N1-178-193\_stamped.pdf

Janneke van de Pol, Monique Volman, Frans Oort, Jos Beishuizen (2015) “**The effects of scaffolding in the classroom: support contingency and student independent working time in relation to student achievement, task effort and appreciation of support**”. Volume 43, Issue 5, pp 615–641. <https://link.springer.com/article/10.1007/s11251-015-9351-z>

Moin Hasan, “**Impact of Motivational Scaffolding on the Acquisition of Writing Skills in L2 Situation**”, International Journal of Humanities and Social Science Invention (IJHSSI) ISSN (Online): 2319 –7722, ISSN (Print): 2319 – 7714 [www.ijhssi.org](http://www.ijhssi.org) ||Volume 7 Issue 12Ver. III ||December 2018 || PP39-45. [http://www.ijhssi.org/papers/vol7\(12\)/Ver-3/I0712033945.pdf](http://www.ijhssi.org/papers/vol7(12)/Ver-3/I0712033945.pdf)

Tegbar Kibret Muluneh, “Improving Students’ Paragraph Writing Skill through Task-

Based Approach”, *Received Date: Dec 30, 2017 / Accepted Date: Mar 21, 2018 / Published Date: Mar 28, 2018.* <https://www.omicsonline.org/open-access/improving-students8217-paragraph-writing-skill-through-taskbased-approach-2151-6200-1000351-100965.html>

Veeramuthu A/L Veerappan, Wei Hui Suan, Tajularipin Sulaiman, “The Effect of Scaffolding Technique in Journal Writing among the Second Language Learners”, ISSN 1798-4769 *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 2, No. 4, pp. 934-940, July 2011 © 2011 academy publisher Manufactured in Finland. DOI:10.4304/jltr.2.4.934-940. file:///G:/28.pdf

Veneranda Hajrulla, “**Some Practical Tips on Error Correction**”, *International Journal of Innovation and Research in Educational Sciences*, **Volume 4, Issue 6, ISSN (Online): 2349–5219.**

William and Mary (2015). “**The Writing Process: A Scaffolding Approach Considerations Packet**”. Training & Technical Assistance Centre P.O. Box 8795 Williamsburg, VA 23187-8795. <https://www.omicsonline.org/open-access/improving-students8217-paragraph-writing-skill-through-taskbased-approach-2151-6200-1000351-100965.html>

## A STUDY ON TEACHING VOCABULARY ITEMS THROUGH NEARPOD APPLICATION AMONG UNDERGRADUATE STUDENTS

**Thangavel. T**, PhD Research Scholar, Department of Linguistics, Bharathiar University, Coimbatore

**Dr. V. M. Subramanian**, Assistant Professor & Head i/c, Department of Linguistics,  
Bharathiar University, Coimbatore

### *Abstract*

*This study is aimed to improve students' vocabulary skills through Nearpod application among undergraduate students. The main purpose of this study is to know the effect of using Nearpod application to improve students' vocabulary ability. The sample of this study was first year of B.Com department in Sri Krishna arts and Science College, Coimbatore. The sample of this study was 30 students. Data were collecting by questionnaire method after conducting pretest and posttest. Finally the researcher analyzed based on students' performance pre and posttest. The results found that students' were improved their vocabulary by the use of Nearpod application.*

**Keywords:** *New Vocabulary Teaching, Technology Learning, Nearpod Application.*

### **Introduction**

Nowadays, technology (tech) is having a major affect around the world. Education is no exception; many activities in the teaching of foreign languages are supported through technology. The field of language education is ever changing. Today's language classrooms are very great in size of different from that of the mind – to late 20<sup>th</sup> century (Eaton, 2010). The focus on language education in the 21<sup>st</sup> century is no longer on grammar, memorization, and learning from note, but rather using language and culture knowledge as a means to communicate and connect to others around the globe (Eaton, 2010). Traditional notions of education are giving way to newer, more innovative ways of thinking about how we learn, teach, and acquire knowledge. The American council on the teaching of Foreign Language (ACTFL, 2013) noted that technology has been used to both assist and enhance language learning. The current research was conducted for the students to determine the effectiveness of the audiovisual materials produced.

The researcher has a hypothesis on new technology application method for undergraduate students to learn vocabulary through online teaching- learning method to improve their vocabulary knowledge.

### **Nearpod**

Nearpod is a presentation tool that synchronizes the presentation with other devices. The process works in composition four stages. First, the teacher creates the presentation using a variety of content types, including slideshows, quizzes, resources, videos, polls, and other activities. Second, the teacher shares the presentation with the students using a specific auto-generated code that is provided to them through email, social media applications, web links, and/or Google classroom. Third, having obtained the code, students log in and load the presentation. During this stage, depending on the teacher's decision, the students will either experience a "live" session, in which they all progress through the slideshow as the teacher



changes the slides, or a “homework” session, in which students interact with the content at their own pace. Finally, upon the completion of the task, the teacher is able to analyze the students’ responses and provide them with feedback (*Seyed A. Shahrokni*).

### **Need for the Technology Learning**

Technology is not only transforming the way students learn, but it is also changing the traditional role of the teacher from that of a purveyor of information to one of a facilitator of learning and exploration. “As per a recent study although many college students report using electronic devices & few students actually report using them at school (*Armstrong, 2014*)”. This is an unfortunate statistics considering the number of students who claim that they can learn vocabulary better with the aid of technology. Additionally, technology skills are one of the many elements deemed critical to students’ mastery of 21<sup>st</sup> century skills. Students must be able to interact with real world information, tools, and professionals whom they would meet in their careers, and in life. Moreover, to operate in the 21<sup>st</sup> century, students must be able to create, evaluate, and use information, media, and technology.

### **Objective of the Study**

The specific objectives of the present study are:

- To identify the students involvement in Nearpod Teaching aids
- To find out the use of technology in teaching-learning of vocabulary items.
- To identify the improvement of students vocabulary knowledge through Nearpod Teaching method.

### **The Duration of the Study**

How modern technology helps to students to gain vocabulary knowledge.

- Half an hour has been spent regularly for 10 days during the first hour to teach vocabulary.
- 11<sup>th</sup> day quiz was conducted through Nearpod application.
- The results were automatically generated and sent through the E-Mails.

### **Limitations of the Study**

The present study is focused with the limit of 30 numbers of students belong to the first year B.Com in Sri Krishna Arts & Science College, Coimbatore District of Tamil Nadu. This study mainly focuses on teaching new vocabulary to the undergraduate students and the influence of Nearpod Teaching aids.

### **Significance of the Study**

Present study is aimed to identify the second language learners’ vocabulary ability while applying on the educational contexts. Based on the analysis of the vocabulary knowledge of SL learners, this study tries to identify the problems in learning a language especially in learning English. The researcher decided to analyses the problem faced by graduate students in vocabulary stock with traditional classroom. The result of this study

helps to drive conclusion that students will definitely develop the vocabulary knowledge which will be useful for them to achieve their goal in their life.

### **Methodology**

For the present study a questionnaire has been prepared and the students have been introduced the Nearpod teaching aids. To conduct the study, researcher has used questionnaire method for data collection on vocabulary. A well structured questionnaire was prepared for the undergraduate students based on the researcher objectives of the study. The questionnaire consists of 30 questions including new vocabulary, phrasal verbs and scientific words.

### **Research Tools**

In order to collect data from the students, the researcher prepared multiple – choice type of questionnaire. Questionnaire was circulated through Nearpod application. The questionnaire consists of vocabulary to test vocabulary knowledge of the students.

### **Data Collection**

The questionnaire, which was finalized after pilot study, was administrated to the students and the testing procedures were carried out. Questions were based on vocabulary item. For vocabulary knowledge test, students were collected through random- choice and the questions were given in objective multiple- choice type.

### **Data Analysis**

The data obtained have been classified and processed based on the objectives and hypothesis of the present study. The further processed data have been analyzed by adopting qualitative and quantitative methods. Qualitative method was used for an in depth understanding of the students' knowledge in vocabulary in English.

Most of the students like to attend smart class room teaching methods. So most of the students interested and involve themselves in the smart classroom on Nearpod teaching method. The specialty of Nearpod teaching method helps the students to have interaction between teachers and instrument. The required subject matters can be sent through Power point presentation, in order to learn matters whenever wherever require at the fingertips. Above all, acquire vocabulary knowledge can also be tested through quiz.

### **Qualitative Analysis**

#### **New Vocabulary**

The undergraduate students commit mistakes in the use of new vocabularies. They were unable to understand new vocabulary because they understand its meaning superficially. They were exposed to be focusing only on prescribed textual materials. They were not having awareness in synonyms. In spite of their English medium learning, they were limited to only academic text. They did not have interest to learn new vocabulary. While they use to read English dailies, if they encounter new words, they did not take much pain to find out the meaning through the mobile dictionary, because they felt that it would consume more time but they would spend more time on watching social network. They would spend more time on

social network rather than equipping new words. English language could be improved better through adding new vocabularies in order to perform better language style which would be important as they grew towards a better position.

- i) A disorder that causes **impetus** and muscle rigidity. (Sample)  
A disorder that causes **tremors** and muscle rigidity. (Correct)
- ii) The **repercussion** for a reliable vaccine has intensified. (Sample)  
The **quest** for a reliable vaccine has intensified. (Correct)
- iii) The performers wear **typical** masks (Sample)  
The performers wear **grotesque** masks (Correct)

### Phrasal Verbs

The undergraduate knew words and its meaning separately but then two words join as a phrasal verbs, the meaning get changed which they had not having knowledge in it. Phrasal verb, like for example “**get on**” as a meaning of ‘**going well**’, which they did not know and naturally commit mistake in the usage as well as understanding meaning. The students had to spare their time in learning phrasal verbs they cannot guess the meaning. If they interpret the meaning as the words individually, might not be correct. They have to learn phrasal verbs to make the language style better. The usage of phrasal verbs would show that, such students are having better language style.

- i) The company will have to close if it can't **take up** the new regulations. (Sample)  
The company will have to close if it can't **get over** the new regulations. (Correct)
- ii) I am **pick someone** smoking as of January 1<sup>st</sup>. (Sample)  
I am **giving up** smoking as of January 1<sup>st</sup>. (Correct)
- iii) You are still mad. You need to **broke down** before you drive the car. (Sample)  
You are still mad. You need to **calm down** before you drive the car. (Correct)

### Scientific Words

The undergraduate students did not have knowledge the scientific terms in computer and mobile equipments, for example they did not know difference between “**pen drive**” and “**tape drive**”, another example they did not know between the meaning of “**do not disturb**” and “**airplane mode**”. This ignorance of scientific terms would cause problems and confusions while operating system or mobile equipments. Communication becomes difficult if they do not know the scientific terms of the equipment's.

- i) A small electronic device containing flash memory that is used for storing data – **Bug** (Sample) A small electronic device containing flash memory that is used for storing data - **Flash drive** (Correct)
- ii) The cause of an unexpected malfunction – **Spam** (Sample)  
The cause of an unexpected malfunction – **Glitch** (Correct)
- iii) A hand-held computer – **Tab** (Sample)  
A hand-held computer – **Palm** (Correct)

### Inference

The table shows the respondent's achievement in vocabulary which is based on student's strength has taken for the analysis.

**Pretest**

Table 1

S.No	Gender	No. of Students	New Vocabulary	Phrasal Verbs	Scientific Words
1	Male	10	47.5	57.5	52.5
2	Female	20	50	60	54.28571

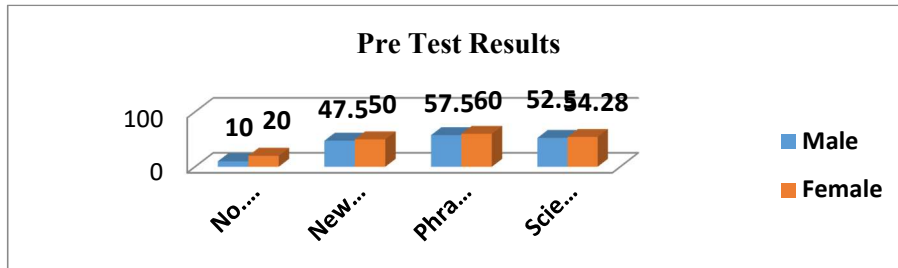


Table 1 indicates that pretest consist of new vocabulary 10 questions, Phrasal verbs 10 questions and scientific words 10 questions so the overall 30 multiple choice questions were prepared. Then conducted the test questions through online Nearpod application, the pre test results shows that ratio between new vocabularies 47.5% male & 50% Female, Phrasal verbs 57.5% male & 60 % Female, Scientific words 52.5% male & 54.28 % Female.

**Post Test**

Table 2

S.No	Gender	No of Students	New Vocabulary	Phrasal Verbs	Scientific Words
1	Male	10	70	72	70
2	Female	20	75	82	75

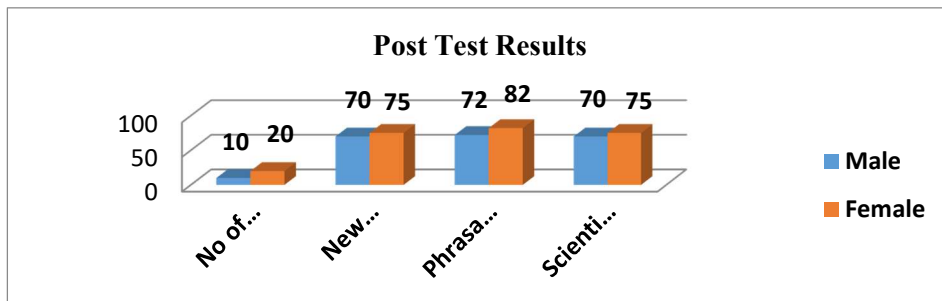


Table 2 indicates that posttest consists of new vocabulary 10 questions, Phrasal verbs 10 questions and scientific words 10 question so overall 30 multiple choice questions were prepared. Then conducted the test questions through online Nearpod application, Post

test results shows that new vocabularies 70% male & 75% Female, Phrasal verbs 72% male & 82 % Female, Scientific words 70% male & 75 % Female.

### Findings

The follows observations are made:

- The findings between pretest and posttest, there is improvement on between male and female: Male - 22.5% and female - 25%. The Nearpod application helps students to learn new vocabulary.
- In the phrasal verbs pretest and posttest findings between male & female: Male 14.5% & Female 22%. There is an improvement through Nearpod teaching method.
- Scientific words accusation as improved between male & Female ratio: Male 17.5% & Female 20.72%
- The students have a flare in learning vocabulary through Nearpod technology and moreover they have more involvement while learning through Nearpod method.
- Students' improvement of second language learning by the use of Nearpod classroom.
- Girls have better knowledge in vocabulary than boys.
- The most of the students have acquired better knowledge on vocabulary through Nearpod application.
- At present, technology like teaching- learning method has become popular among the students. Apart from that, they have more interest on learning vocabulary, phrasal verbs and scientific words through Nearpod application.

### Conclusion

Many students have been taken to the technology avidly. Therefore, in order to accomplish the technology has been used as a goal. It is important to make the use of technology which is required for all the students in the classroom. While they learn, they use technology to assignments and show expected performance in clear and specific way, so that students know exactly what they require. Most of students spend their time on online activities. The students are very comfortable in learning vocabulary through Nearpod application. In case of, either spelling or meaning, they immediately check in online dictionary which saves time. With the result, students have more stock on vocabulary.

### References

- Ahmet Baytak, Bülent Tarman, Cemalettin Ayas. (2017). *Experiencing technology integration in education: children's perceptions*. Sinop University, Turkey: Vol 3 No 2 (2011): IEJEE.
- Ahmet Başal, Talat Aytan. (n.d.). *Using web 2.0 tools in English language teaching*. Turke: Yildiz Technical University.
- ARIFAH. (2014). *Study on the use of Technology in ELT classroom: Teachers' Perspective*. Dhaka, Bangladesh: BRAC University.
- Basma Issa Ahmad Alsaleem. (2014). *The Effect of "WhatsApp" Electronic Dialogue Journaling on Improving Writing Vocabulary Word Choice and Voice of EFL Undergraduate Saudi Students*. Arab World English Journal.

- Choto Alvarado, Alma Paola, Ortega Palma, Mauricio Javier, Sibrián Ramírez, Magdalena. (2014). *The use of educational technology and its effects on English language learning of the students in the intensive English courses of the bachelor in English teaching at the department of foreign languages, University of El Salvador, year 2014*. salvador: University of san salvador.
- Dr. Mohammad Reza Ahmadi. (2018). *The Use of Technology in English Language Learning: A Literature Review*. Guilan, Iran: Guilan University Volume 3, Issue 2 (6-2018).
- Florence Martin, Michele A. Parker. (2014). *Use of Synchronous Virtual Classrooms: Why, Who and How?* Wilmington,USA: MERLOT Journal of Online Learning and Teaching Vol. 10, No. 2, June 2014.
- Gillespie, Helena. (2006). *Unlocking learning and teaching with ICT : identifying and overcoming barriers*. London: <https://trove.nla.gov.au/work/20064464>.
- Helena, Gillespie. (2006). *Unlocking learning and teaching with ICT : Identifying and overcoming barriers*. London: <https://trove.nla.gov.au/work/20064464>.
- Jenni Raiskinmäki. (2017). *The use of technological devices in English teaching as experienced by teachers*. Finland: University of Jyväskylä.
- Kevin C. Costley. (2014). *The positive effects of technology on teaching and student learning*. Arkansas Tech University.
- Laura McKay & Georgianna Ravenna. (2016). *Nearpod and the impact on progress monitoring*. Fresno: California State University, Volume 27, Number 1.

## DEVELOPING AN ELECTRONIC MOBILE DICTIONARY FOR TAMIL: A CORPUS - BASED STUDY

**Dr. Thennarasu, S**, Department of Linguistics, Central University of Kerala  
**Mr. Winston Cruz**, Chief Resource Person in NTM, Central Institute of Indian Languages  
**Dr. R. Prabakaran**, Lecturer in Tamil, BBMP Composite Junior College for Girls

### *Abstract*

*This study aims to discuss the issues in developing an electronic mobile dictionary based on Tamil Corpus of Singapore. This is a unique dictionary that we present here for Tamil with three layers. The mobile based dictionary that we develop would be very much useful for the learners, teachers and researchers of Tamil. This paper also discusses some of the issues that rose during the compilation of the frequency based dictionary.*

**Keywords:** *Mobile Dictionary, Corpus-Based, Tamil, Language Learning and Teaching*

### 1. Introduction

The aim of this paper is to develop 50k words mobile dictionary for Singapore Tamils. Singapore is one of the countries in Southeast Asia which has Tamil, English, Malay and Chinese as official languages. English is the most common language in Singapore so all people speak, read and write English but Tamils in Singapore are losing their knowledge of reading and writing and there is a need to improve their knowledge of Tamil. So the present mobile dictionary that we develop for Tamil language will certainly be a support and help for the learners of Tamil in Singapore in particular and all over the world in general. Sedelow, Sally Yeates (1985) in his articles on Computational Lexicography quotes Alan Walker Read notes that "the compilation of a dictionary is lexicography; lexicology is a branch of linguistics in which, with the utmost scientific rigor, the theories that lexicographers make use of in the solution of their problems are developed" (Read, 1983).

Lexicons are now being given considerable attention both by pure and applied linguists. As the technology has advanced, there is assumption about the value of automated dictionaries, which would enable students to access them from terminals not only for traditional help such as spelling and definitions, but also for enlightened word games intended to enhance "sensitivity to alternative meanings of words" (Miller 1979). Lexical databases provide more flexible and rapid access to much larger bodies of words, computational linguists are giving more attention to this aspect of their discipline.

According to Juan-Pedro and Rica-Peromingo (2012) Lexicography deals with the meaning and use of words. In previous decades, lexicographers have investigated the meanings of words and synonyms, but current lexicographic research has been extended using corpus-based techniques to study the way that words are used and, in particular, how lexical associations are used. Lexicography is, therefore directly connected to phraseology because both disciplines study sets of fixed expressions (idioms, phrasal verbs etc.) and other types of multi-word lexical units.

## 2. Review of Literature

Ramakrishnan, S. (2008). Cre-A: Dictionary of Contemporary Tamil (Tamil-Tamil-English) is a good dictionary for modern Tamil which now available as an app for Tablet and Phone. This app scores over the print version since words can be easily retrieved and filtered by any of the 8 grammatical categories. Crea uses 8 grammatical category only but whereas our present dictionary make use of 13 grammatical categories. Though it is dictionary is available in the print, online and the app editions conform to international standards in dictionary making it is not included the variation of Singapore Tamil so there is a need to have separate app (mobile dictionary) for Singapore Tamils.

Palingoon, Pornpimon et al. (2002) notes in their article that in lexicography, it is currently evident that corpora data still provide lexical information as objective criteria of language descriptions in dictionary making, especially in assigning meanings to lexical items and describing actual use. At this point, it means that the quantitative approach can add up our understanding of linguistic behaviour and give a basic representation of language, together with qualitative approach systemically.

In lexicography, it is currently evident that corpora data still provide lexical information as objective criteria of language descriptions in dictionary making, especially in assigning meanings to lexical items and describing actual use. At this point, it means that the quantitative approach can add up our understanding of linguistic behaviour and give a basic representation of language, together with qualitative approach systemically.

## 3. Corpus Data and Methodology

We have introduced thirteen categories for this present dictionary which are as follow:

### 3.1 akarātiyiṅ kuriyīṭukaḷ - Word Categories

1. *peyarccol (pe.)* - noun
2. *piratippeyar (pi.pe.)* - pronoun
3. *cuṭṭup peyaraṭai (cu.pe.)* - demonstrative
4. *viṅaiccol (vi.)* - verb
5. *tuṅai viṅai (tu.vi.)* - auxiliary verb
6. *peyaraṭai (pe.a.)* - adjective
7. *viṅaiyaṭai (vi.a.)* - adverb
8. *pinṅiṭaic col (pi.i.co.)* - postposition
9. *iṅaiṅai col (iṅai.co.)* - conjunction
10. *iṅaiccol (iṅai.)* - particle
11. *viyappiṭaic col (vi.i.co.)* – exclamation
12. *aḷaviṭu peyar (a.pe.)* - quantifier
13. *maṅṅavai (maṅṅa.)* - others

We have introduced postposition, quantifier and others as separate category for this dictionary.



### 3.2 Corpus Files and their Distribution of Words

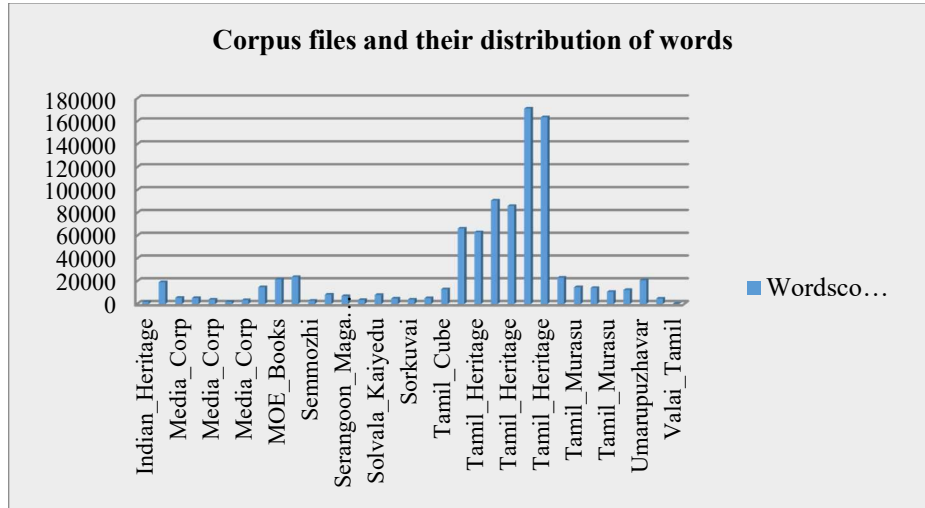


Figure-1

The above chart explains us that out of 33 files of Singapore Tamil corpus. The files Tamil\_Murasu1 and Tamil\_Murasu2 contain more number of words compare to other files in the corpus. The aim of this research project is to develop 50,000 words with three layers within 2-3 years of times.

### 3.3 Structure of Tamil-Tamil Mobile Dictionary



Figure-2

கற்பித்தல்	பொருள்/ Meaning	<p>2. (குறிப்பாக) உணவை வைத்துச் சாப்பிடப் பயன்படுத்தும் வாழை இலை (மேலும் பார்க்க - கொழுந்து, நளிர், பழுப்பு, சருகு)</p> <p>அ) நம் பாரம்பரியத்தோடு நெருங்கியத் தொடர்புடையது வாழை இலை.</p> <p>3. பூலிநழி: அ) பூலிள் இனங்கள் உதிரத் தொடங்கின.</p> <p>4. வெற்றிலை; அ) வெற்றிலை கொடி படருவதற்காக அகத்தி மாம் வளர்ப்பார்கள்.</p> <p>5. மண்வெட்டி, கண்வெட்டி போன்றவற்றில் தட்டையாக இருக்கும் உலோகப் பரப்பு. அ) மண்வெட்டியின் இலை மழுங்கிவிட்டது.</p>
------------	--------------------	---

Figure-3

இனச்சொல்/ Cognates	ம. இல், எல்; க. எலில், எல்; து. இரை, எரை.	
தோற்றம்	மூலமும் வரலாறும்/ Origin and Derivation	[இல் → இல → இலை. இல்= மென்மை]

Figure-4

The above figures 2-4 reveal that each layer will be highlighted with three different colours out of which the 2<sup>nd</sup> figure is for the learner, 3<sup>rd</sup> figure is for the teachers and 4<sup>th</sup> figure is for the researchers.

#### 4. Preliminary Results

1	Word	Grammer Type	Grammer Type 2	Grammer Type 3	Grammer Type 4	Count
2	ஒரு	பெ.அ.	பெ.			6199
3	என்று	வி.அ.	பி.இ.சொ.	பெ.		5809
4	நான்	பி.பெ.				4300
5	என்ன	பி.பெ.	வி.இ.சொ.	இடை.		2787
6	என்	பி.பெ.	வி.	பெ.	பெ.அ.	2569
7	அந்த	சு.பெ.	வி.இ.சொ.	பி.பெ.		2409
8	இந்த	சு.பெ.	பி.பெ.			2330
9	அவன்	சு.பெ.	பெ.	பி.பெ.		1936
10	என்ற	இணை.சொ.				1907
11	நீ	வி.	பி.பெ.			1880
12	அது	சு.பெ.	பி.பெ.			1856
13	வேண்டும்	வி.	து.வி.			1851
14	கொண்டு	பெ.	இணை.சொ.			1844
15	வந்து	இடை.	வி.			1658
16	அவர்	சு.பெ.	பி.பெ.			1452
17	அவள்	சு.பெ.	பி.பெ.			1405
18	இது	சு.பெ.	பி.பெ.			1376
19	இல்லை	வி.				1355

Figure-5

The above data sheet (figure-5) shows the result of corpus based frequency words list and their possible word categories for the present mobile dictionary. We submitted 682 words as first instalment of 50k words of this project.

#### 5. Design

This present dictionary shall be used the current technology of MongoDB which is a cross-platform (Android Platform) document-oriented database program. Classified as a NoSQL database program, MongoDB uses JSON-like documents with schema (for more contact Mr. Zahir, Cosmic Consultancy services Pvt. Ltd.).

#### 6. Issues in Preparation of Root Words

##### 6.1 Two Entries of the Same Word

Example:- vēṇṭum : 1851 vēṇṭum: 778, nām : 345, nām: 216, ācīriyar: 199, ācīriyar : 187, avarkaḷ : 576, avarkaḷ: 184, toṭarpu : 45 and toṭarpu : 39 or inta : 146 and intap : 32

Here one among the set is repeated due to error like typos or zero with non joiner function with that word. Look at the character of following pictures:

Unicode character	Oct	Dec	Hex	HTML
நா Results 1 - 5 of 5 tamil letter na	05650	2984	0xBA8	&#2984;
ஊ tamil vowel sign aa	05676	3006	0xBBE	&#3006;
மா tamil letter ma	05656	2990	0xBAE	&#2990;
ஊ tamil sign virama	05715	3021	0xBCD	&#3021;
ஊ zero width non-joiner	020014	8204	0x200C	&zwj;

Figure. 6

Unicode character	Oct	Dec	Hex	HTML
நா Results 1 - 4 of 4 tamil letter na	05650	2984	0xBA8	&#2984;
ஊ tamil vowel sign aa	05676	3006	0xBBE	&#3006;
மா tamil letter ma	05656	2990	0xBAE	&#2990;
ஊ tamil sign virama	05715	3021	0xBCD	&#3021;

Figure. 7

## 6.2 Deciding the Root

toṭarpu : 45, as well as toṭarpāṇa as separate entry because here toṭarpāṇa is capable of functioning as derivational adjective. For example; curṛulā toṭarpāṇa ceyti iṇṇum varavillai. Or forms like aṟivāṇa paṭil, cukamāṇa payaṇam, kalakkalāṇa āṭṭam, ruciyāṇa poriyal, cuvaiyāṇa tiṇṇaṇṭam, uyaramāṇa maram etc.

## 6.3 Removing Proper Nouns

The proper names like cāntammāḷ : 353, kuṇacuntari : 295, civakkaṇṇu : 265, latā but retain few proper name which have the pattern of common noun sense like vēlaṇ : 697, vaḷḷi : 527 (see Tamil lexicon and sorkuvai), or to say irāḷā 'king', irāṇi 'queen' and also ciṅkappūr : 588 at least for Singapore people etc.

#### 6.4 Removing Colloquial Words

All the colloquial words are not included words like vānka : 341, appa : 303, reṅṅu : 284, avaru : 271, eṅka : 252 but we look into context if ambiguity form occurs like vānka which needs to be handle differently.

#### 6.5 Removing and Retaining of Borrowed Words

We removed all the borrowed words like pōlis : 118, pōlicār : 94, ṭiraivar : 78, ṭicampar : 75, jaṅavari : 59, kirikkeṭ : 49, mis : 41, ceṭṭampar : 40, and retained some of the most frequent English word like ṭākṭar : 438 (see crea.in) but we think that we shall retain some frequent words like 15 mōṭṭār caikkil, 14 kṛpēspuk pakkam, kār etc.

#### 6.6 Negative Forms are Removed

Removed -illai as affix as in muṭiya-villai : 303, vara(vā-)villai : 90, and retained illai as a root verb.

#### 6.7 Root Vs Inflected Forms

When we come a cross word like vā : 254, vantāṅ, vantāl, varukiratu, varum etc. we have taken vā as root. The same case with other similar forms like ceytu : 735, ceyya : 547, ceyyum : 264, ceytēṅ : 246 all these forms have cey : 246 as root so shall we add up all frequency count to the root cey alone.

#### 6.8 Sandhi Words

We just keep all sandhi words like pārttuk (koṅṭiruntāṅ): 252 because it can be handled in compound words. We don't keep words like vīṭṭu : 293, camūka : 251 because it can be potential for compound words like vīṭṭu vēlai and camūka nīti.

#### 6.9 Verb Becomes Noun

When we removed the inflected forms or suffixes from verb-forms in words like tuṅikiṅṅēṅ, → tuṅi, paṅṅuvēṅ → paṅṅu then the verb root becomes both noun and verb (root can't decide its category but based on the affix it takes it decide).

1) Root: ka:j

ka:j-ka|-il

vegetable-PL-LOC. > N

“In vegetables”

ka:j-ṅṅt-atu

dried-PST-3SG.NEU > V

“Got dried up”

Based on the above example we can say that a categorical status of a root can be determined with the help of a functional category with which it goes, as shown in the examples 1) from Tamil (Nandaraj Amon & Thennarasu Sakkan 2015).

### 6.10 Relative Participle Form as Adjectives

We do keep few forms of relative participle *naṭanta* (tērtal), *aṭitta* (cataṅkaḷ), *kaṭanta* (āṅṭu), as adjective based on its function but don't keep all relative forms like *aṭikkira*, *aṭikkum* which will be part of root verb *aṭi*.

### 6.11 Compounds as Collocations

There are different types of compounds like 102 *nīrum neruppum*, 102 *kāṭci muṭivu*, 51 *attai makaṅ*, 44 *tirai kāṭci*, 38 *ilakkiyak kāṭci*, 38 *kāṭci pāṭtiram*, 37 *tamiḷ eḷuttālar*, 32 *palkalaik kaḷakap pukumukanilai*, 30 *paṭittal eḷututal*, 30 *pēcūtal paṭittal*, 30 *tamiḷp pāṭal*, 29 *karraḷ karṗittal*, 28 *pattirikaic ceyalālar*, 27 *uyartaram tamiḷmoḷi*, 25 *eḷuttālar kaḷakam*, 23 *tamiḷmoḷi karraḷ*, 22 *appā ammā*, 21 *kavurava āciriyaṛ*, 20 *tāyum makaḷum*, 20 *vēlaṅ vaḷḷi*, 18 *irākam tālam*, 18 *nōyāḷi tākṭar*, 17 *kālai maṇi*, 17 *kaṇavaṅ maṇaivi*, 17 *appā makā*, 15 *appāvum ammāvum*, 15 *taṅkāppu amaiccar*, 14 *tirai araṅkam*, 14 *taṅkāppu paṭai*, 13 *aṭaiyāḷa aṭṭai*, 13 *centamiḷc corṗiraṗṗiyal*, 13 *tamiḷ moḷi*, 13 *moḷi karraḷ*, 13 *āṅum peṅṅum*, 13 *iravum pakalum*.

### 6.12 Multiword Tokens

We have included some of the new multi-token-words into it like 61 *tūṅaic ceyalālar*, 49 *nērru muṅṭiṅam*, 38 *tamiḷ moḷippāṭat tiṭṭam*, 33 *tūṅai amaiccar*, 27 *kōṭiṭṭa iṭam*, 20 *uḷḷāṭcit tērtal*, 19 *utavit tokai*, 17 *pōkkuvarattu āṅaiyam*, 16 *ciṛait taṅṅai*, 16 *uḷṭurai amaiccar*, 15 *ciṛukataip pōṭṭi*, 15 *payiṛcit tiṭṭam*, 13 *pāliyal palātkāram*, 13 *aruṅvai cikiccai*, 12 *tērtal āṅaiyam* etc.

The importance of collocation was established by different scholars like Halliday 1966; Sinclair 1966; Sinclair et al. 1970 in the 60s. There have been studies of extended units of meaning, pattern grammar, phraseology, n-grams (sometimes, termed lexical bundles, lexical phrases, clusters and chunks), skipgrams (these include a limited number of intervening words). Most of the studies of multi-word units have focused on n-grams. N-grams, which have attracted a variety of labels such as 'lexical bundles', 'chunks' and 'clusters', are frequently occurring contiguous words that constitute a phrase or a pattern of use (e.g. *you know, in the, there was a, one of the* etc.).

## 7. Conclusion

In this paper, we have described the issues of compiling root words based on corpus of Singapore Tamil. Both the challenges and the solutions adopted for using this corpus for lexicographical tasks. The merit of this present dictionary to say that it is corpus based frequency dictionary and have introduced more grammatical categories compare to any other dictionaries in Tamil. It is a modern Tamil dictionary with 3 layers focusing learners, teachers and researchers. As per our knowledge there is no mobile-based dictionary which focuses on the learners, teachers and researchers. This present dictionary might include some of the collocations, compounds or bigrams like *tūṅaic ceyalālar*, *nērru muṅṭiṅam*, *kōṭiṭṭa iṭam*, *utavit tokai*, *pōkkuvarattu āṅaiyam*, *ciṛait taṅṅai*, *ciṛukataip pōṭṭi*, *payiṛcit tiṭṭam*, *pāliyal palātkāram*, *aruṅvai cikiccai*, *tērtal āṅaiyam* etc. along with multi word tokens to say *ulaka cukātāra amaippu*, *tamiḷ moḷipāṭat tiṭṭam*, *mukakkavacam tayārikkum toḷiṛcālaikaḷ*. The demerit of this dictionary is to say that it's corpus size is smaller i.e. about one million words

of Singapore Tamil Corpus which represent domain specific text of newspaper and textbooks one. The completion of this dictionary might take 2-3 years of time limit as per the demand of this mobile dictionary project.

### References

- Justin Joy, Kannan Balakrishnan & Sreeraj Madhavankutty (2018): Developing a bilingual mobile dictionary for Indian Sign Language and gathering users experience with SignDict, Assistive Technology, DOI: 10.1080/10400435.2018.1508093
- LDCIL Team (2010) BIS POS guideline for Tamil at LDCIL, Linguistic Resource Standards for POS Tagset for Indian Languages (August 2010).
- Nandaraj Amom & Thennarasu Sakkan (2015). Determining Categorical Status by Functional Categories: Evidence from Manipuri and Tamil. Published in International Journal of Dravidian Linguistics Vol.44 No. 1 January 2015.
- Ramakrishnan, S. (2008). Cre-A: Dictionary of Contemporary Tamil (Tamil-Tamil-English). Published by Crea at Sudarsan Graphics P. Ltd., Chennai.
- Sedelow, Sally Yeates (1985). Computational lexicography. Published in Computers and the Humanities (1985) 19(2) 97-101 Paradigm Press, Inc.
- Palingoon, Pornpimon; Chantanapraiwan, Porncha (2002). Qualitative and Quantitative approaches in Bilingual Corpus-based dictionary. Published in proceeding of SNLP Oriental COCOSDA.
- <https://unicodelookup.com/> (Unicode Lookup online reference tool to lookup Unicode and HTML special characters.)
- <https://www.sorkuvai.com/> cor̥kuvai, centamiḷ cor̥pirappiyal akaramutalit tiṭṭa akarāti, tamiḷnāṭu aracu
- <https://dsal.uchicago.edu/> Tamil Lexicon
- <https://www.crea.in/> kriyāvin̄ tamiḷ molik̄ kaḷañciyam. Cre-A: Online Tamil Language Repository

## ANALYSIS ON DIFFERENT ASPECTS OF GENDER LANGUAGE

**Theresa Edison C**, Research Scholar, Department of Linguistics,  
Bharathiar University, Coimbatore

**J. Karisma**, Research Scholar, Department of Linguistics, Bharathiar University, Coimbatore

**Dr. N. Vijayan**, Assistant Professor, Department of Linguistics, Bharathiar University, Coimbatore

### *Abstract*

*Everything has a language of its own. Language is the key to all communications. The concept of men and women exist in most of the living creatures from time unknown. Women and Men speak and use language differently to communicate. These differences were studied and analysed by linguists under the sub-field Language and Gender. The present study focuses on the difference in the language usage of men and women in the three different domains namely WhatsApp text, Police Officers interview, Suicide notes and to study whether this can help in determining the gender in Forensic Context. The paper brings out the differences in the language usage of men and women by the analysis of the following nine features: Standard and Spoken Varieties, Vocabulary Selection, Priority shown, Attitude and Concept, Length of the text, Technical or Emotive Vocabulary, Grammatical errors, Subjective or Objective, Miscellaneous features.*

**Keywords:** *Forensic Linguistics, Gender Language, Suicide Notes*

### **Introduction**

Language existed from time immemorial. Everything has a language of its own. Language is the key to all communications. The advanced and distinctive form of language is that possessed by humans. It has both spoken and written form that plays an equal role in communication. And it is to be noted that every individual uses language differently called 'Idiolect'.

The concept of men and women exist in most of the living creatures from time unknown. Men and women differ in all the disciplines where they co-exist. They have differences in the way they dress, the opinions they hold about any subject matter, the way they express their emotions, physical strength and so on. An interesting difference they possess is that, they speak and use language differently called 'Genderlect'. These differences were studied and analysed by linguists under the sub-field *Language and Gender*.

Gender language studies the differences among the languages, both spoken and written forms, used by both the genders, men and women. Gender and Language is studied mainly under Sociolinguistics and Gender studies. The study initiated in 1970s and developed in 1980s with Robin Lakoff's book *Language and Woman's Place*, as well as with some of her major studies in the past.

There have been three main approaches to language and gender research: The dominance approach, the difference approach, and social constructionist approach (Coates, 2012). The difference perspective studies interpret the differences in the language usages of



men and women as the product of their cultures where they are grown. The researchers have adopted the difference approach in this paper for the study.

### **Aim of the Study**

The aim of the present study is to find the difference in the language usage of men and women in the three different domains namely WhatsApp text, Police Officers interview, Suicide notes and to study whether this can help in determining the gender in Forensic Context.

### **Data**

The collection of the data for the present study are in three different ways:

- WhatsApp text sent by the individuals on the five topics given by the researchers.
- The interviews given by both male and female police officers on a more or less similar context from the YouTube channel.
- Suicide notes taken from real suicide cases.

The WhatsApp texts are collected by instructing the respondents to send their opinions and viewpoints on the five selected topics by the researchers, namely, *Fashion, Film, Education, Sports and Love*. The respondents were given the guidelines to send the messages in the casual and usual way they text.

The data through WhatsApp messages are collected from both men and women within the age group of 22-28 years. The total numbers of respondents are 26, equally divided as 13 men and women. All the respondents are educated and graduated with one or two degrees. Most of them are coming from English medium, except two men and two women who are from Tamil medium. The mother tongue of the respondents includes Tamil and Malayalam.

The second set of data is collected from the videos of the interviews given by police officers collected from the YouTube. The videos are selected randomly for the study, as two male officers and two female officers giving interviews on a similar situation. The mother tongue of the respondents includes Tamil and Malayalam.

The third set of data is eight suicide notes of four men and women, from internet, which are of real cases. All the victims are graduated with at least one degree. The mother tongue of these victims is Tamil. The three sets of data included Tamil, Malayalam and English languages. Thus, these languages are analyzed in the study carried out in this research paper.

### **Theory**

There are many theories on the study of Gender Language. One among those is the Difference Theory advocated by *Deborah Tannen (1990)*. According to this theory, it is stated that men and women do converse differently. Deborah Tannen explains that the reason for this difference is the use of more emotional words and notions to girls and more of verbs and action words to boys from the childhood. She says men and women belong to different sub-cultures. She states in her book *You Just Don't Understand* that there are six differences between men and women.

- Status vs Support – men see language as a means of asserting dominance; women see it as a way of confirming/supporting ideas.
- Independence vs Intimacy – men “do it alone”, women seek support.
- Advice vs Understanding – men see language as problem solving; women see it as a means of empathy.
- Information vs Feelings – men are concerned with the facts; women with emotions.
- Orders vs Proposals – men use imperatives; women use hidden directives.
- Conflict vs Compromise – men will argue; women will try to find a middle ground.

## Analysis and Result

The paper brings out the differences in the language usage of men and women by the analysis of the following nine features: Standard and Spoken Varieties, Vocabulary Selection, Priority shown, Attitude and Concept, Length of the text, Technical or Emotive Vocabulary, Grammatical errors, Subjective or Objective, Miscellaneous features.

### I. Standard<sup>1</sup> and Spoken Varieties

One of the major differences seen in the collected data is the style or form of language used. Standard varieties are the commonly accepted and official form of language. This kind of language varieties are artificially modified and is particularly used in writing, so that the information is intelligible to every speaker of the language, in education, media and other public sectors. On the other hand, spoken variety is the way in which people talk with each other in an informal setting. Women tend to use forms that are more standard where men found to use the spoken forms more in their conversations.

Example (Whatsapp text):

#### a) Standard language vs Spoken language

1. *Education is just a step for life it's not all that's gonna help you out till end. (M<sup>2</sup>)*
2. *Fashion refers to a manner and style of the individual. (W<sup>3</sup>)*

Example (Police officers interview video):

#### a) Standard language vs Spoken language

3. *kampanila ka:l ti:tai:ls pa:tta atu rompa interestingaa iruntatu (Tam<sup>4</sup>-Ma<sup>5</sup>)*  
(*'When the call details from the company was checked it was very interesting'*)
4. *anta kaṭṭa:yattin pe:rla taṭi aṭi naṭattappaṭṭu ku:ṭṭam kalaikkappaṭṭatu (Tam-F<sup>6</sup>)*  
(*'Forced to use latti charge and the group was dispersed'*)

---

<sup>1</sup>Can be either written or spoken form

<sup>2</sup>Men

<sup>3</sup>Women

<sup>4</sup>Tamil

<sup>5</sup>Male

<sup>6</sup>Female

5. *aññane iļloru...oru...ñā:n kañḍilla.....ñā:n jo:li:ta kraim bra:ñcilum pinne vijilansilum ....(Mal<sup>7</sup>-Ma)*  
(‘I did not see it like that .... Crime branch and vigilance where I worked ...’)

6. *iññaneyella:m viļikkappēḍunna vivid<sup>6</sup>aṭaram mi:nukaļ, sasyaññāļ...ivakkella:m svantāma:ñi i: mi:naccil a:ri...di:rg<sup>6</sup>aka:laññāļa:yi....(Mal-F)*

(‘There are different types of fishes and plants known by different names and this Meenachil river belongs to them too...from several years.’)

Example (Suicide note):

**a) Standard language vs Spoken language**

7. *I am myself responsible.....neither I wanna live life (M)*

8. *The act of taking my own life is not something I am doing without a lot of thought. (W)*

**II. Vocabulary Selection**

The vocabulary selected by both men and women differ in the languages they use. It differs from the topic they select, to the words and terms they use. The given examples collected from the three sets of data shows that men tend to use more *Substandard words* when compared with women. Women mostly used the exact or specific words for a concept or a thing. Women used more soft words and seldom used taboo words whereas men tend to show the opposite. The presence of taboo words were only seen in the WhatsApp text messages of men. Therefore, the conclusion is that the vocabulary selection by men and women for communication is gender specific.

Example (WhatsApp text):

9. Substandard words: yeah, ijjathi (‘like these’), iyy (‘you’) (M)

10. Taboo words: dating game, lust (M)

Example (Police officers interview video):

11. Substandard words: *añka cambuvam paññiṭṭu tirumpi po:ññu colliṭṭa:ru* (‘act of crime’) (Tam-Ma)

Example (Suicide note):

12. Substandard words: *gonna, wanna* (M)

**III. Priority shown**

The analysis of the data collected through WhatsApp showed that among the five topics given, the areas of interest showed by men were in *Sports and Education*. Women have showed more interest in *Fashion and Education*. The overall data collected from women showed that they have used very less words when texting about sports. On the other hand, the

---

<sup>7</sup> Malayalam

analysis of the data collected from men reflected that, the maximum words used were when they wrote about sports. In addition, men have even framed quotations of their own about their favourite sports.

Example (WhatsApp text):

13. *Sports gives thought so Never thought of giving up.* (M)

14. *Fashion...Its the embodiment of being an iconic and being more creative!* (W)

The analysis of police interview videos recognized that the male and female officers showed different priorities in their language. The female officer (Tamil) gave more priority for the welfare of students and their safety; whereas the male police officer (Tamil) gave more focus on his duty and maintenance of law and order. In addition, the female officer (Malayalam) gave her focus more on the safety and welfare of the women in her jurisdiction and their empowerment and safety. The male officer (Malayalam) spoke more about the society as a whole and the crimes that affect the law and order, like corruption.

From the third set of data of suicide notes analyzed for the study, it was interpreted that women gave more orientation and importance for their dear ones and family (For example, *PLEASE LEAVE MY FAMILY*); whereas the suicide notes of men included only their reason and cause for their death. There were no elements of emotions in them.

The analysis of the three sets of data reflected that the men spoke more about the societal welfare and physical fitness. On the other hand, the priority of women lies with the family and women empowerment.

#### **IV. Attitude and Concept**

As said above, both men and women have showed an interest in the topic, *education*. However, the attitude both hold towards education differed. Men discussed about education with a social commitment that they felt education is mandatory to bring changes in the society. Their messages reflected the responsibility they hold in order to educate others. This attitude indirectly lightened the responsibility men will hold in the future when they become a parent. Most of the women talked about their personal opinion about the education. Compared to men, women used more first person singular forms in their messages. It showed their self-centered attitude towards education. Few of them have talked about education in general point of view and their experiences. While the topic film, men feel and see it as a strong visual tool that can influence the people and create changes in society. Women think film as a medium that takes them to the world of fantasy, give relaxation and a way to enjoy their leisure time.

Example (WhatsApp text):

15. *Must needed one for individual growth as well as society's.* (Edu<sup>8</sup>-M)

16. *Film sometimes shapes the world you see around* (Film-M)

---

<sup>8</sup> Education

17. *Without education no one can shine their life.... It makes us to realize our own ability*  
(Edu-W)
18. *For me education means to inspire people to live more abundantly.* (Edu-W)
19. *It's a mind relaxing thing so it may include comedy, romance, some useful messages.*  
(Film-W)
20. *3 hours of fun and entertainment with a message taken back home with memories as well.* (Film-W)

The analysis of the police interviews, acknowledged that the difference in the attitude of the officers reflected in their language. The female officer (Tamil) spoke about the threatening calls she had to face while investigating a sensitive case. She explains that the calls were a threat to her and her children's life, but even then, she was not ready to give up. She goes on saying that she even went to the place where the blackmailers told that they would crush her with a lorry. By saying this, she indirectly conveys the message to the women out there to be brave and never surrender in front of threats. She persuades the women to face any circumstances and never back out from the action if the right and justice are in your part.

Example (Police interview videos):

21. *inni aḷimaṭi koṇḍa:ṇi .... potujanattini surakṣya:ṇi oru po:li:suka:rante cumataḷa*  
(Mal-Ma) (*'today it is because of corruption ....the safety of the public is the duty of every police officer'*)
22. *streegalkki ve:ṇḍi speṣaḷ a:yiṭṭi eṅṅilum ceyya:n patuva:neṅgil enikki vaḷare*  
*adigam santo:ṣam ka:ṇum.* (Mal-F)
- (*'if I can do anything special for the welfare of women I will be more happy'*)

The analysis of the suicide notes of men revealed that, apart from quoting the reason and cause of their death, they have not blamed others for their act. Rather, they have taken the blame on themselves and also have spoken for the benefit of others. That is, they did not want others to have their condition or fate. On the other hand, the suicide letters of women showed that their words were more self-centered and blaming others.

Example (Suicide notes):

23. I wanted the best for all of you and looking back. (M)
24. for me much of the world make no sense. (M)
25. But this Chairman Vasuki might term us characterless after this.....we beg you not to take her words or believe if she speaks ill of us. (W)

The examples from the three domains above reflect that the men spoke with more responsibility towards the society and progress in general norms whereas women language showed their self-centered attitude.

## V. Length of the Text

It is always said that women talk more than that of men, but is it really so? Studies have proved that men use more number of words in their conversations and thus their length of the conversation is high. However, men consider that women speak more in many situations. However, the fact behind this is, women are using more words in the scenario were men actually do not have anything much to say, like, when the topic of the conversation is not their area of interest. The replication of this is reflected in the collected data too.

Therefore, when analysed it proved that men used more words in certain situations than women.

## VI. Technical or Emotive Vocabulary

The messages of women contained emotive language and vocabulary whereas the texts of men included more technical and professional words. The reason behind this is that the society and family teach women from the birth to give more value for relationship, feeling and emotions when men trained to be bold, brave and contribute for the development of the society. Men think that showing their feelings or emotions shows their weakness because they are brought up to be physically and mentally strong and powerful.

Example (WhatsApp text):

26. *It is a real or unreal story which is photographed, edited and shown to public with specific motive.* (M)
27. *Today the major educator is google.* (M)
28. *It's develop good relationship and humanity.* (W)

On the other hand, the analysis of the police interviews reflected that both male and female officers used technical terms in their interviews. This showed that they always maintained their professionalism and the dignity of their position in front of the public. The presence of legal and law and order context words were more in their speech.

Example (Police interview videos):

29. *kerala cadre, home state, policing* (Mal)
30. *taṭi aṭi, caṭṭa oḷuṅgu nilai na:ṭṭuvatuḱaga, CDR details* (Tam)

The analysis of the suicide notes gave examples for the use of more emotional words by the women respondents. They used words that asked for forgiveness, showed guilty, request, love and affection, etc. whereas men respondents' notes lacked such words.

Example (Suicide notes):

31. *mannichirunga* ('Forgive me'), *sathyama* ('Promise') (Tam-W)
32. *we beg u* (Tam-W)
33. *forgive me, my last wish, PLEASE LEAVE MY FAMILY MEMBERS* (Tam-W)

The above sets of examples prove that, in the three domains, the language of men contained words that are more technical whereas the language of women included more soft and emotional words. It is also noted that both male and female police officers used technical terms in their language.

## VII. Grammatical Errors

Grammar is an essential component of a language for better communication. Grammatical errors were reflected in the languages of both men and women. Grammatical errors were more when they converse or communicate using second language. However, when taken to comparison, men committed more mistakes than that of women.

Example (WhatsApp text):

34. *When fashion there that place no more reality.* (M)

35. *Without education no one can shine in their life.* (W)

While analyzing the language of police officers in the interview, it was noted that both male and female officers seldom made grammatical errors while conversing. It is because they wanted to be an example of correctness and discipline even through their language they speak.

On the other hand, the analysis of the suicide notes reflected that, because of the emotional and mental stress they were undergoing, both men and women have made grammatical errors. They seldom bothered and gave less importance for those minute things while writing their last notes.

Example (Suicide notes):

36. *I am doing without a lot of thought.* (M)

37. *All they do is to harass PG students & blame us for their failures...* (W)

From the analysis of the above sets of examples, it is reflected that men tend to make more grammatical mistakes than women when they converse.

## VIII. Subjective or Objective

The analysis of the collected data showed that both men and women have talked about the topics in both subjective and objective perspective. Nevertheless, the difference is that they were more subjective when they were talking about the topic that came under their area of interest. For example, men talked about sports in more subjective manner from their personal experience and viewpoint. Women were more subjective when they were talking about fashion.

Example (WhatsApp text):

38. *Sports and games make us learn about how to tackle with the difficult situations in the life and keeps body relax and mind free of tension.* (M)

39. *it creates curiosity when I be the one forming a new trend ! Its the embodiment of being an iconic and being more creative ! A very much innovative field I suppose ...*  
:) (W)

The analysis of the police interview videos showed that the male officers have used less subjective words than that of female officers. The female officers have showed their independent ability and the male officers have showed their actions as collective ones.

Example (Police officer interview videos):

40. *ñaññaḷ po:li:suka:ri ennum aḷimaṭi illa:ta:kki janaññaḷkki ve:ṇḍi:ṭṭa:ṇi ra:ppagal dyu:ṭṭi no:kkaṇaṭi. ella: po:li:sum feysi:yanaṭi palataram challenges a:ṇi* (Mal-Ma)

*(‘We strive to eradicate corruption, work day and night for the public. Every police officer faces different challenges.’)*

41. *because of my presence, and because of my initiative, the women in the city feels safer, that will be a professional bonus for me.* (Mal-F)

42. *la:ri numpars eduttu ella:m na:ṅga tamiḷna:ṭiula vantu ella: cek po:sṭlaum anupana*  
(Tam-Ma)

*(‘We have send lorry numbers to all the check post after coming to Tamil Nadu’)*

43. *naan vantu kaṭṭa:yama:ka avaṅga mela ti:vira naḍavaṭikkai eḍukkave:ṇḍiya nerukkaṭikkku a:ḷ a:ṇe:ṇ.* (Tam-F)

*(‘I was forced to take severe action on them due to the situation’)*

The above sets of examples prove that men tend to be more objective in their language and women are seen to be more subjective in nature. The language usage of men proved that they are always concerned about the benefit of their fellow beings too. On the other hand, women in certain situations are only concerned about them and their dear ones alone.

## IX. Miscellaneous Features

**Repetitions of words** – in the data collected repetitions of words like *mind, health, shape, gym, relax* are seen in the messages of men on the topic sports. However, these types of exercises related terms are missing in the text of women.

**Orientation (M/F)** – Both men and women have written about sports from a men perspective that means even in the minds of women towards sports-person is always a ‘sports man’.

Example (WhatsApp text):

44. *Sports new generation aankuttikalk ipol oru haram ayi maari irikuka aan. avark epoum workout cheyth six pack muscles...*(Mal-W)

*(‘Sports have become an obsession for the new generation boys now-a-days. All they want now is to work out and build six pack muscles’)*

In addition, men dominance is seen in the messages of men, where they speak mainly from a men perspective even about a topic where there is equal existence.



Example (WhatsApp text):

45. *Film is that which should be in the hearts of all who sees he should feel that he is acting thee is such a way it should be projected.* (Film-M)

Table - I Frequency table

Gender	Words	Standard	Spoken varieties	Length of the text	Technical terms	Emotive words	Grammatical mistakes	Subjective	Objective
<b>WhatsApp text</b>									
Men	H	L	H	H	H	L	H	H	H
Women	L	H	L	L	L	H	L	H	L
<b>Police officers interview video</b>									
Men	H	L	H	H	H	L	H	L	-
Women	L	H	L	L	L	H	L	H	-
<b>Suicide notes</b>									
Men	H	L	H	H	H	L	H	-	-
Women	L	H	L	L	L	H	L	-	-

\*H-High, L-Low

**Conclusion**

Gender language is the result of the differentiation given by the society to men and women concerning their biological sex difference. From the way they dress to the topic they talk differs due

to the above mentioned statement. Women tend to use more standard form and words than that of men. Their likes on subject and area of discussion also vary. Men found to be more dominating and advising in nature in their conversation. Both men and women found to be more subjective in their language when they are talking about the topic area of interest. The language of women is more emotive and they freely express their feelings and emotions without any barriers unlike men. Although there can be a few exceptions.

The analysis of the words in the collected data showed that men felt free and comfortable in talking dirty jokes and using taboo words and topic. When comparing the data collected, men have given more orientation towards social commitment and well-being where as women talked more of their personal opinion and personal experiences. The language of women contained more elements of fantasy than reality when compared with men. This study carried out has proven that men speak more and uses more words in conversation than women. As a result, the length of the text and conversation is high in men. Men have used more technical and topic specific vocabulary and terms when compare to women. When we look in for the grammatical errors, it is evident that both men and women commit grammatical errors, especially while using second language. However, the frequency is more in the language of men than that of women.

Irrespective of the language and the domains of the collected data, it is inferred that the language of men contained elements of responsibility, social commitment and technicality. While, women are more self-oriented, emotional and fantastical in their language.

In this research paper, forensic linguistic data were also analyzed to show how the gender language study could be used in forensic context. The study was applied in the language used by both men and women in suicide notes and the interviews given by male and female police officers.

Further gender language can be applied in forensic context to find out the gender of the person concerned in the questioned or disputed text. It will be helpful in solving and finding the gender of the suspect indulging in identity theft, fake profiles and profiling, stalking, threat emails, threatening and ransom calls etc..

### **References**

- Coates, Jennifer. 'Gender and Discourse analysis'. in Gee, James Paul and Handford, Michael. (eds.) *The Routledge Handbook of Discourse Analysis*. pp. 90-103. London and New York: Routledge, (2012).
- Tannen, Deborah. 'You Just Don't Understand Women and Men in Conversation'. USA: Ballantine Books, 1990.

## REPRESENTATIONS OF VIOLENCE IN UTPAL DUTT'S MARXIST THEATRE

Uddalak Dutta, Assistant Professor, Department of English, Banwarilal Bhalotia College, Asansol

### *Abstract*

*Utpal Dutt (1929 – 1993) had firm faith in the Marxian notion that man, trapped in a capitalist social structure, is gradually alienated from all human instincts besides that of accumulation. As a Marxist artist, he had to transcend the barrier caused by the Alienation of his audience to communicate effectively with them. He used the representation of violence in theatre as an effective weapon in this regard. In “In Search of Theatre”<sup>1</sup>, he explained that violence breaks the spell of disinterestedness (caused by Alienation) that traps the audience. The bourgeois, complacent in his belief that social power structures will never change (and, consequently, his position of dominance will never be under threat), is comfortable watching characters represented on stage as perfect, well-researched “types” that he finds congruent with his one-dimensional understanding of social structures. Marxist theatre contests such misleading ideas about the nature of modern society. Violence, according to Dutt, destroys the “propriety” of bourgeois theatre. Representations of violence awaken our conscience as we are appalled by man’s destructive potential. Modern theatre, as we understand it from our post-Holocaust perspective, is meant not to cushion us from stark reality but prepare us to deal with it. In a social system that leaves our audience alienated, exhausted and indifferent, the dramatist may represent violence to jolt his audience into consciousness.*

**Keywords:** *Utpal Dutt, Marxist theatre, Alienation, Bourgeois, Raktakta Indonesia, Ajeya Vietnam, Thikana, Nilrakta, Jalianwalabagh.*

Dutt depicts violence on a grand scale in certain plays to shape our idea of proletarian heroism. In *Raktakta Indonesia* (“Indonesia Covered in Blood”) and *Ajeya Vietnam* (“Invincible Vietnam”), he celebrates the selfless courage of the exploited Indonesian and Vietnamese people. The violence inflicted by the imperialists reveals their monstrosity and lust for power. On the other hand, the common citizens, driven by patriotic fervour, disregard the violent means adopted by the imperialists and put up a valiant fight.

Dutt engaged with the psychological impact of violence in various plays. In *Thikānā* (“The Address”), set against the backdrop of the Bangladesh war of independence, certain innocent citizens of East Pakistan are framed for the murder of a West Pakistani army official. The possible nature of torture in jail elicits different kinds of psychological responses in these innocent people. In *Nilrakta* (“Blueblood”), inspired by the Indigo rebellion of peasants in Bengal, Dutt used the trope of sexual violence inflicted on women to represent the bestiality of the British. We find a contrasting representation of sexual violence in

---

<sup>1</sup>Dutt made this four-part television series as an introduction to the history of the theatre movement in India. It was scheduled to be aired on Doordarshan, but the project was abruptly terminated when the fourth part, titled “Violence in the Arts”, was deemed inappropriate for national television by the authorities of Doordarshan.

*Jālānwālābāgh*, where Resma willingly becomes the mistress of a British official to aid the freedom fighters by passing on vital British military secrets.

This paper proposes to examine the varied nature of Dutt's representation of violence, and, thus, understand the manner in which it contributed to the efficacy of his Marxist theatre.

Utpal Dutt (1929 – 1993) had firm faith in the Marxian notion that man, trapped in a capitalist social structure, is gradually alienated from all human instincts besides that of accumulation. As a Marxist artist, he had to transcend the barrier caused by the Alienation of his audience to communicate effectively with them. He used the representation of violence in theatre as an effective weapon in this regard. In "In Search of Theatre"<sup>2</sup>, he explained that violence breaks the spell of disinterestedness (caused by Alienation) that traps the audience. The bourgeois, complacent in his belief that social power structures will never change (and, consequently, his position of dominance will never be under threat), is comfortable watching characters represented on stage as perfect, well-researched "types" that he finds congruent with his one-dimensional understanding of social structures. Marxist theatre contests such misleading ideas about the nature of modern society. Violence, according to Dutt, destroys the "propriety" of bourgeois theatre. Representations of violence awaken our conscience as we are appalled by man's destructive potential. Modern theatre, as we understand it from our post-Holocaust perspective, is meant not to cushion us from stark reality but prepare us to deal with it. In a social system that leaves our audience alienated, exhausted and indifferent, the dramatist may represent violence to jolt his audience into consciousness. We will now analyze the multi-faceted nature of Dutt's representation of violence in theatre. First, we take a look at his representation of violence on a grand scale.

The play *Raktākta Indonesia* ("Indonesia Covered in Blood")<sup>3</sup> explores the political turmoil in Indonesia in the late sixties. Based on historical evidence, Utpal Dutt dramatizes the bloody conflict among fascist dictatorial forces, communists and nationalists that caused incalculable damage to the common Indonesians. Dutt's play does not focus on the establishment of dictatorial governance in Indonesia. Rather, he presents before us a country reeling under a reign of terror that has already been established. The audience feels that the Indonesian people desperately seek an opportunity to share their stories of devastation, but are forced into silence by the fear of persecution. The playwright sheds light on the modus operandi of the intelligence wing of the police and military departments of the fascist Indonesian government. In consonance with his subject, Dutt employs a dramatic technique that reminds us of an action-packed, "thriller" narrative. Contrary to most of his other proscenium plays, he uses a handful of characters to drive his plot; thus, aiding the imposition of remarkable creative discipline that marks *Raktākta Indonesia* as unique in his oeuvre. The audience is not allowed to relax its attention as the dramatic tension does not relent throughout the play.

---

<sup>2</sup> Dutt made this four-part television series as an introduction to the history of the theatre movement in India. It was scheduled to be aired on Doordarshan, but the project was abruptly terminated when the fourth part, titled "Violence in the Arts", was deemed inappropriate for national television by the authorities of Doordarshan.

<sup>3</sup> The play was performed by the troupe Silpiman. However, the date of first performance is not known. It was published in Utpal Dutt, *Nātak Samagra*, vol. 4 (Kolkata: Mitra & Ghosh, 1996), 219-262.

The nature of violence represented in *Raktāṅka Indonesia* is passive in the sense that violent events are reported to the audience rather than performed on stage. It opens with Sirimatta, chief of the detective department of Jakarta Police, instructing his personnel about the maintenance of law and order in the city. In discussion with Sirimatta, Colonel Bendra, principal executioner employed by the government, casually refers to the appalling violence being perpetrated on political opponents by the fascist forces. The nonchalance with which the colonel advertises the “success” of his department in facilitating the mass murder of thousands of political adversaries, and the matter-of-fact tone in Sirimatta’s voice, convinces the audience that such violation of human life had ceased to surprise the residents of Jakarta. The statistical evidence drawn upon by Bendra casts our sympathy further away from the rulers of Indonesia:

*I do not have enough personnel but I am being made to execute fifty communists on an average every day since January. I killed twelve the day before yesterday. Yesterday, thirty. I hear that today’s count is seventy-two ... I have been supplied with resources that represent peace-time operations. But I am being made to work on war footing.*<sup>4</sup>

The dramatist keeps placing such data before us to expose the bestial nature of the fascist forces in power. Sirimatta excuses his delay in appearing before Khokhojo, chief of Indonesian military intelligence, on the pretext that he had to arrange for the murder of seventy-two prisoners. He has no qualms in asking for modernized weapons for mass execution as beheading the prisoners one after another takes up precious time.<sup>5</sup> It is revealed to us that the government often issues blank warrants where the name of a “prisoner” (needless to say, innocent on all accounts) of their choice is inserted at will after the farcical process of trial in military court is completed.<sup>6</sup>

Sirimatta does not hesitate to joke about violent death as a means to instill fear in the minds of potential dissentients. The old judge of Chinese origin, Sing Tang, is told that he will be incarcerated as a suspect communist spy. Sirimatta seems to enjoy the momentary effect of fear on Tang, as he soon reveals that he was only joking.<sup>7</sup> We must remember that such instances of imprisonment, and even execution, based upon mere conjecture, were commonplace in Jakarta. Dutt presents Sirimatta as a monster who finds enjoyment at the prospect of violence being inflicted upon helpless, innocent victims. He reveals to his assistant Hamid Burja that he is pleased beyond measure to find helpless people, reeling with fear, lying at his feet:

*Do you know how their [his victims’] eyes look like? Surprised, shocked. Like it happened to Colonel Antung ... He couldn’t bat his eyelids for fear. He was afraid of me, shivering in fear. There is no greater pleasure, Hamid. Frightened people shivering at your feet, can any other feeling bring you such pleasure?*<sup>8</sup>

---

<sup>4</sup> Dutt, *Nāṭak Samagra*, vol. 4, 225.

<sup>5</sup> *Ibid.*, 231.

<sup>6</sup> *Ibid.*, 232.

<sup>7</sup> *Ibid.*, 227.

<sup>8</sup> *Ibid.*, 241.

Colonel Bendra is no different in his ability to find bestial enjoyment in violence. He enacts an act of decapitation before Sirimatta as if he is describing a flawless work of art:

*[Bendra holds Sirimatta's head down on the table in the manner that he holds the heads of his victims on the chopping block] See this, this is how I proceed ... You must hold the sharp weapon right under the medulla, then two sophisticated strokes – it's all over.*

*Like an artist whose work is in consonance with the principles of aesthetics.*<sup>9</sup>

Sirimatta intimidates Kartini, former professor of Jakarta University, to utter a rehearsed speech before the military court. He uses familiar tactics of instilling fear in the mind of his adversary by graphically describing the violent consequence of denial.<sup>10</sup> The professor has a charge levied against him as an undercover communist as he was the president of a Marxist academic reading circle at the university. Kartini is apparently successful in dissuading Sirimatta as he storms out of the latter's chamber without succumbing to the threats. However, the professor retracts from his resolution at the end as he is intimidated by the sight of violence inflicted on an innocent Chinese shopkeeper.<sup>11</sup> We are made aware of the potential damage that the fear of violent consequences can cause even to our strongest resolutions.

The play ends in a rude twist of fate for Sirimatta as he learns that the “prisoner” whose execution he has meticulously planned (on the orders of General Khokhojo) is none other than himself. An exploitative regime that has established itself on terror and destruction must, thus, face its own violent extinction. Sirimatta realizes that the situation has run out of his control. But, it is too late to make amends:

*We play tug-of-war with human lives ... Once you set the chariot rolling, you cannot hold it back. You must continue the vicious cycle of secret murders. You are left with no conscience, no fear ... Am I solely responsible for the reign of terror that has been unleashed in this country? Lust for power, coups, murder, everlasting fear ...*<sup>12</sup>

Dutt wrote *Ajeya Vietnam*<sup>13</sup> (*Invincible Vietnam*) in 1966, criticizing American aggression on Vietnam. The play, which opened at Minerva Theatre on 31 August 1966, portrays the Vietnamese people as fearless patriots who put up a heroic resistance against the might of the American army. Dutt indulged in blatant and militant propaganda against the Americans and sensationalized incidents of violence caused by the imperialists as it was his objective to win the audience's sympathy for the oppressed Vietnamese people. His fervent urge to play up the degree of injustice meted out to the Vietnamese led him to present them as perfect representations of humanity: intrinsically brave and patriotic, ready to sacrifice their life for their country. They are generous and kind-hearted, with an affinity for Western

---

<sup>9</sup> Ibid., 248-249.

<sup>10</sup> Ibid., 244.

<sup>11</sup> Ibid., 255.

<sup>12</sup> Ibid., 253.

<sup>13</sup> The play was translated into English by Dutt as *Invincible Vietnam* in *Epic Theatre*, no. 4, October 1967, 1-40.

classical music and Whitman's poetry. In contrast, the Americans seem monstrous in their blood-lust and depravity. The American army general Fitz-Coulton informs us of the inhuman interrogation practices of the U. S. army. The audience finds the Americans a decadent lot, with a fourth of them suffering some form of venereal disease, insomnia, and so on.<sup>14</sup> Dutt plays around with data not to lend any objective merit to his statements, but only to whip up the audience's hatred for the Americans.

Nurse Mao is raped on stage. Such a scene, showing the violent and depraved nature of the Americans, is calculated to fill the Bengali audience with outrage. Rustom Bharucha explains:

*Nothing can rouse their [the audience] anger more – [it is] an instinctive response imbued in a cultural tradition that sees the woman predominantly as mother. Rape is not a particular event – it is violation of life itself.*<sup>15</sup>

Fitz-Coulton recommends various methods of interrogation to his army officials. He speaks of inserting knives and other sharp objects into the bodies of innocent villagers, smashing their fingers, subjecting them to electric shock, torturing victims before their relatives in order to affect psychological breakdown, and similar gory ideas. These propositions surprise us not merely in their violence but in their ability to “entertain” the Americans. Fitz-Coulton tells Colonel Finny:

*You must inflict pain upon them [the Vietnamese people]. If you don't derive the pleasure of research out of torture, if you don't experience a scientific thrill on seeing the naked, yellow bodies suffer in pain, then you aren't equipped to fight in Vietnam.*<sup>16</sup>

Dutt describes various instances of American “interrogation” throughout the play. The American army attacks a children's hospital with chemical weapons, performs inhuman torture on any Vietnamese that they are able to lay their hands upon. As explained above, these incidents of gross violence serve to alienate the audience's sympathy from the Americans. In addition, Dutt is able to aggrandize the heroic resistance of the patriotic Vietnamese, who get the better of the famed American army, in spite of their limited means and the inhuman torture inflicted on them.

As a Marxist who believed in the necessity for a violent upheaval of existing social order, Dutt had veered towards an ultra-left ideology around the time that he wrote *Ajeya Vietnam*. In an interview with A. J. Gunawardana, Dutt claimed that one of his aims in *Ajeya Vietnam* was to inspire his own people to fight and to train them in the organization of guerilla units:

*Our program [sic] is to bring the stories of gallant revolutionary struggles of another people to our own people so that they too will be inspired to fight. We also want to teach practical lessons about how a guerrilla unit must be organized and how such a unit fights, in*

---

<sup>14</sup> Utpal Dutt, *Nātak Samagra*, vol. 3 (Kolkata: Mitra & Ghosh, 1995), 166.

<sup>15</sup> Rustom Bharucha, *Rehearsals of Revolution: The Political Theater of Bengal* (Calcutta: Seagull Books, 1983), 80.

<sup>16</sup> Dutt, *Nātak Samagra*, vol. 3, 167.

this case in Vietnam. We thought this would be very useful. In 1966, when the play was first done, there were no guerrilla units in India.<sup>17</sup>

However, Dutt prioritized proving the Americans a disreputable lot, instead of focusing on the “practical lessons” that he was to highlight in the interview. He was keen to move his viewers emotionally rather than engaging them intellectually.

*Thikānā* (“Address”), written with the backdrop of the Bangladesh war of independence, 1971, opened at the Academy of Fine Arts, Calcutta, on 2 August 1971. Dutt exposes the monstrosity of the West Pakistani military officials as they murder five innocent civilians in Manikganj on the concocted charges of killing their colleague Afzal Bokhari. The play focuses on the impact of fear psychosis on each of the six arrested civilians as they await certain death before the firing squad. In contrast with the two plays discussed earlier, the playwright analyzes the impact that the expectation of gruesome violence may have upon an individual. The military arrests six innocent people in connection with the murder: Rasida (an old lady who runs a tea shop), Hasibun (Rasida’s granddaughter), Jamini (a Jatra actor), Sahabuddin (capitalist, who thrives on the jute business), Dr. Anis uz-Zaman (a psychiatrist) and Hasmat (a bank clerk). The prisoners come to know of their fate two days before they are made to face the firing squad.

Rasida, apparently disconnected from the freedom struggle, faces up to her death with the strongest resolve. Her physical decrepitude and disenfranchised position in society prove that courage to stand up against atrocities does not lie in physical strength or social prominence, but in strength of mind. The military officials subject her to appalling torture – she is beaten up mercilessly, her eye is blinded, her fingers are smashed, and acid is poured on her wounds – yet they are not able to break her resolve.<sup>18</sup> She puts her life on the line on several occasions to aid the freedom fighters. Among the prisoners, she is the only one who sleeps in apparent peace the night before her execution<sup>19</sup>, in mockery of the military officials’ resolve to break the spirit of the Bengalis and, thus, dissuade them from fighting for their rights. Rasida even refuses the stretcher that is offered to her, and walks with pride to face the firing squad.<sup>20</sup> The scenes of torture on the old woman, including her death, are enacted on stage. These tangible acts of violence ensure the audience’s hatred of the West Pakistani military officials. Rasida seems to have overcome the fear of death, and thus, even gruesome acts of violence do not trouble her. Her selflessness and courage nullify the myth of superiority of the imperialists based on military might.

All other prisoners find it difficult to accept such an unjustified end to their lives. Each of them responds differently to the impending threat. The actor, Jamini, realizes that he has lived all his life loving no one but himself. The limelight associated with his success on stage magnified his ego to such an extent that his real life became a mere extension of his

---

<sup>17</sup> Utpal Dutt, “Theatre as a Weapon”, interview by A. J. Gunawardana, *The Drama Review* 15, no. 3 (Spring 1971): 225-226.

<sup>18</sup> Utpal Dutt, *Nātak Samagra*, vol. 5 (Kolkata: Mitra & Ghosh, 1997), 57.

<sup>19</sup> *Ibid.*, 68.

<sup>20</sup> *Ibid.*, 69.



stage roles. He lived an alternative reality, using his art as an escape route. He even failed to understand Selima, the woman that he claimed to love. The fear of death forces him to look beyond himself. Perhaps in partial atonement of his selfishness, he attempts to take the blame of murdering Bokhari on his shoulders, and thus, set the other prisoners free. Unfortunately, Colonel Waliullah, the military official, is too clever to be fooled by him. The fear of violent death, thus, aggrandizes Jamini to an extent.

Sahabuddin has lived with the idea that material wealth is more important than human values. He overestimates the importance of money to such an extent that he is certain of being let off on the special orders of the West Pakistan administration, as his investments in the jute industry is vital to their economy. We do not find moral worth in the character even as he is about to face death. In his desperation, he falsely accuses Rasida of Bokhari's "murder". At the end, as he tries to evade the firing squad, he is rounded up in a manner not dissimilar to a beast of game being cornered by hounds.<sup>21</sup> Thus, he is robbed of dignity even in his final moments.

Dr. Anis uz-Zaman, as a specialist in the field of psychiatry, attempts to study the "disintegration of psychic standards"<sup>22</sup> in the other prisoners as they await impending death. The doctor looks at his hopeless situation as an opportunity to contribute a unique set of case histories to the study of fear psychosis, and thus, immortalize himself as a pioneer in that field of medical science. Unlike Rasida, he is not motivated by selfless love for his countrymen. He looks to combat his fears by submitting himself to his intellectual pursuits. He succeeds to an extent, as we find him unfazed by Waliullah's interrogation and threats of torture. After Waliullah destroys the manuscript of his case-study in a fit of rage, Dr. Anis identifies the latent fear of failure in the colonel that drives his hysterical actions.<sup>23</sup>

Hasmat, the bank clerk, used to be Jamini's romantic rival in his life outside the prison. The fear of death helps him appreciate other dimensions of Jamini's personality, especially after the latter tries to sacrifice himself to set the others free. His composure before the firing squad, as he declaims the imperialists for the last time, moves the audience to respect his courage. Thus, Dutt explores the psychological impact of violence in characters caught in a similar situation, but using different 'weapons' to combat fear.

The Jatra script, *Jalīānwālābāgh*, based on the infamous British massacre of innocent Indian civilians at Jalianwala Bagh, Amritsar, on 13 April 1919, was first produced by Satyambar Opera at Minerva Theatre in 1969. Dutt exposed the peace-mongering section of the Congress Party as traitors who join hands with their imperialist masters to safeguard their own interests. The "independence" that they strive for is merely an agreement with the British which will ensure perpetual exploitation of the poorer sections of society, while the upper-class in power leads a life of comfort. The character Resma deserves special mention. Her husband is a poor worker in Amritsar, who initially does not seem to have any interest in politics. However, Resma is bent upon aiding Saifuddin Kichlu, who leads the faction within the Congress Party which favours armed struggle. Her limited means prove to be no obstacle before her tremendous courage and willpower. Kichlu proposes that she become the banker

---

<sup>21</sup> Ibid., 72.

<sup>22</sup> Ibid., 60.

<sup>23</sup> Ibid., 61.

Thomson's kept woman. This will allow her access to Thomson's house where the British officers often meet to discuss military strategy. Resma shows great courage in accepting this offer, as she has to sacrifice her honour and dignity. Moreover, she must bear her husband Chandralal, to whom she is devoted, facing social ostracism. The secret behind this operation is not disclosed even to her husband. So Resma is doomed to face the ire of all those she dearly loves, even as she is doing her utmost to serve the nation. Unlike the rape of Nurse Mao in *Ajeya Vietnam*, Resma willfully accepts sexual violence as she understands that it may serve as a means to a greater end. The acts of violence perpetrated on her body facilitate her heroic endeavours. Dutt has used a contrasting representation of sexual violence in *Nilrakta* ("Blueblood", 1970) where the British officers Hyde and Larmur utilize rape as a weapon to unleash a reign of terror. The British use the threat of rape as a weapon against Harichand, father of Parvati, who is forced to betray his fellow villagers in order to protect the modesty of his daughter. The bestiality of the British, who trade women's honour and dignity for imperialist gains, is exposed.

Dutt was vocal in his disapproval of Gandhian nonviolence. In his historical plays, he reiterated the violent history of our freedom struggle:

*And yet non-violence must be paraded as typically Indian. To spread a smoke-screen over the appalling violence of the Indian bourgeoisie and landlords, and also to disarm the masses so that they do not resist, do not revolt, do not take up arms. It is one of the ideological weapons of the ruling class to enslave the minds of men. The political theatre in this country was supposed to retaliate with dozens of historical plays, rediscovering the history of armed struggles against imperialism. Whether it be the uprising of Santal [sic] tribesmen in Chotanagpur, or the martyrdom of Virsa Bhagwan ... the people of this country everywhere worship armed martyrs.<sup>24</sup>*

Elsewhere,

*They [the Indian ruling class] are trying to use this synthetic godhead [the Gandhian legacy of nonviolence] to break the back of the people's resistance, to alienate the people from their own martial traditions. It is a measure of their success that, in a country of Sikhs, Dogras, Rajputs, Garwalis, Purbis, Marathas, Santals, Oraons, Mundas – people who have throughout history preferred death in battle to slavery – the ruling class has managed to convince a large section of the people that submission is virtue, that to take up arms is a sin, that to trust to fate is religion, that illiteracy and ignorance are bliss.<sup>25</sup>*

As we have seen in the plays discussed above, Dutt did not limit himself to the representation of violence in anti-imperialist wars. He explored the psychological impact of violence on the victim as well as the aggressor. A socially-committed artist like him could not be satisfied with dabbling in theatre that was far removed from the struggles of the exploited sections of society. He made astute use of violence in his plays to break through the spell of disinterestedness that imprisons the bourgeois theatre. In his own words:

---

<sup>24</sup> Utpal Dutt, *What Is To Be Done?* (New Delhi: Shri Ram Centre for Art and Culture, 1988), 11 and 14.

<sup>25</sup> Utpal Dutt, "Theatre As Weapon of Revolution", in *Utpal Dutt – Ek Sāmagrik Abalokan*, 124.

*The political theatre must not only deal with day-to-day political issues, but also transcend it to create proletarian myths of revolution. Only then would it fulfil its task as Revolutionary Theatre.*<sup>26</sup>

## References

### Primary sources

Dutt, Utpal. *Nātak Samagra*. 10 vols. Kolkata: Mitra & Ghosh, 1994-2010. Print.

### Secondary sources

Bharucha, Rustom. *Rehearsals of Revolution: The Political Theater of Bengal*. Calcutta: Seagull Books, 1983. Print.

Dutt, Utpal. "Theatre as a Weapon". Interview by A. J. Gunawardana. *The Drama Review* 15, no. 3 (Spring 1971): 225-237. Print.

\_\_\_\_\_. *Towards A Revolutionary Theatre*. Calcutta: M. C. Sarkar & Sons, 1982. Print.

\_\_\_\_\_, dir. "In Search of Theatre". Four-part television series produced by Sova Sen for Doordarshan, Calcutta, 1987. Video CD in the collection of Natya Shodh Sansthan.

\_\_\_\_\_. *What Is To Be Done?* New Delhi: Shri Ram Centre for Art and Culture, 1988. Print.

Saha, Nripendra, ed. *Utpal Dutt – Ek Sāmagrik Abalokan*. Kolkata: Utpal Dutt Natyotsav 005 Committee, 2005. Print.

---

<sup>26</sup> Utpal Dutt, *Towards A Revolutionary Theatre* (Calcutta: M. C. Sarkar and Sons, 1982), 148.

## CONVERGENCE IN THE KATTUNAYAKAN TRIBAL LANGUAGE OF THE NILGIRI DISTRICT

Dr. K. Umaraj, Assistant Professor, Department of Linguistics, Madurai Kamaraj University, Madurai

### *Abstract*

*This paper addresses the serious issue of convergence taking place between Kattunayakan a tribal language whose speakers reside in the Nilgiris and Tamil; the regional language of Tamil Nadu wherein the Nilgiris is located. The speakers of Kattunayakan have ample opportunities to encounter multilingual in general and at least bilinguals in their living environments. The dominance of regional language and the social needs of tribal community people compel the speakers of Kattunayakan to knowingly or unknowingly, willingly or unwillingly import linguistic elements from the regional language called Tamil. This trend enters into not only the lexical level of Kattunayakan but also the grammatical level. It gives birth to the linguistic convergence between Kattunayakan and Tamil. This Phenomenon shakes the very foundation of the Kattunayakan linguistic system which will consequently lead to lingucide of Kattunayakan. This paper unearthed certain grammatical elements wherein convergence took place in the Kattunayakan by the impact of Tamil and other tribal languages with enough illustrations.*

**Keywords:** Linguistic Convergence, Grammatical Levels, Lingucide

### **Introduction**

Linguistic convergence is a type of language contact induced change where by languages with many bilingual speakers mutually borrow morphological and syntactic features making typology of those two languages similar. Sometimes the interference of majority language over minority is more and sometimes it will be less. That is in certain levels of the language the convergence is very high and in some other cases it is medium and in other cases it is very low. The changes takes place majority to minority and in sometimes it may from minority to majority also. This is otherwise referred to as the direction of convergence. Some of the features that come into a native system due to the convergence get social acceptance gradually and treated as standard usages in course of time. Such usages also replace the native usages in some cases in the normal day to day interaction.

### **Categories of Kurumba**

. Kattunayakan language is a branch of Kurumba language . There are five categories of Kurumba languages there viz. 1. Betta Kurumba, 2. Je:nu/te:nu Kurumba, 3. u:ra:li Kurumba, 4. Pa:lu Kurumba and 5. muḷḷu Kurumba. E. Thurston (1909;165) says that Kurumbas are divided into MulluKurumbas, je:n or te:nKurumbans (ka:du or so:laNa:yakkans) and u:ra:li or Be:tKurumbans. Gopalan Nair (1911:108-113) distinguishes between Je:nu kurumbas and Kattunayakans; however, he states that they are identical except for that the latter eat monkey's flesh, do not collect honey and take food at the former's house whereas the former differ in these particulars. Ayyappan (1948:100-101) is also have the same view. However, When the researcher has enquired in field and found out that nowadays Kattunayakan's are not at all eating monkey's flesh.

According to the Census report of 1891, the Kurubas are the descendants of Pallavas who were very powerful throughout the Southern India once upon a time. When they were subdued by Chola and Chalukya chiefs, around 7<sup>th</sup> or 8<sup>th</sup> century A.D., they were scattered and went to live in the places where they are found now. Those who settled in the Nilgiris, the Wynadad, Coorg and Mysore happened to remain aloof from the main stream of ongoing civilization and lived in their own way in the forest.

### Language of Kattunaiyakann

Whether Kattunaiyakann language is dialect of Kanada language or not? is it a dialect of Kurumba? is major question. Professor Nadana sababathy (1986) from Annamalai University says in his entitled "A descriptive study of the language of Kattunaickas" that Kattunaiyakann language is a dialect of Kannada language. Thurston (1909: Vol.IV.138, also 166), Gopalan Nair (1911: 108-113) and Ayyappan (1948:166) are also of the view that the speech of Kattunaicka is a dialect of Kannada. Linguists Nayak (1967:22) and Upadhaya (1971:1) consider Kattunaickan are living in plain and they are speaking the dialect of Kannada. However, Nagammal, a researcher scholar from Thanjavur University says some of the Kattunaiyakanns who are living in plains, especially in and Madurai district are speaking the Telugu dialect. Subrahmanyam (1971:516) listed a list of word of Kanada and Kattunaikan and proved that it is a dialect of Kanada. The following are the list of words given by Natanasabapathy (1986)

E.g:	SK	Ka.N	Meaning
	<i>Maga</i>	<i>maṅə</i>	'son'
	<i>magalu</i>	<i>magə</i>	'daughter'
	<i>marə</i>	<i>marə</i>	'tree'
	<i>ma:du</i>	<i>ma:di</i>	'do'
	<i>na:nu</i>	<i>na:ni</i>	'I'
	<i>ka:ṭṭu</i>	<i>kaṭṭi</i>	'bundle'
	<i>ce:ḷu</i>	<i>c:ḷi</i>	'scorpion'
	<i>suri</i>	<i>suri</i>	'pour'
	<i>sose</i>	<i>soje</i>	'daughter-in-law'
	<i>ba:vi</i>	<i>ba:vi</i>	'well' [N]
	<i>akki</i>	<i>akki</i>	'rice'
	<i>aḍake</i>	<i>aḍakke</i>	'arecanut'
	<i>aḷiya</i>	<i>eḷe:r</i>	'son'in'law'
	<i>huri</i>	<i>uri</i>	'fry'
	<i>hakki</i>	<i>əkki</i>	'bird'
	<i>hallu</i>	<i>əllr</i>	'tooth'

### Convergence in Kattunaiyakan Language

In a bi/multi lingual situation, the languages which come into contact with one another in a particular area undergo changes due to the interference of one language on another. The incidence of bilingualism varies from one contact situation to the other.

Sometimes the interference is heavy, some other times we find only a partial convergence and yet in some other cases it is only marginal. That is in certain levels of the language the convergence is high and in some other cases it is moderate and in yet some other cases it is marginally or very low. It is found that changes takes place both from the majority to the minority language and vice versa. This otherwise referred to as the direction of convergence. Some of the features that come into a native system due to the convergence get social acceptance gradually and treated as standard usages in course of time. Such usages also replace the native usages in some cases in the normal day to day interaction. Though they try their level best to retain the originality of their mother tongue, because of the socialization, their mother tongue Kattunayakan converged towards Tamil.

### **Reasons for the Linguistic Convergence in Kattunayaka Language**

When languages are in contact, there may be a give and take relationship between or among them. This will result the loss of the original colour of one language and the replacement of certain linguistic elements of another or other language, which are in contact. Scholars attribute various reasons for the convergence. However, a little or little use of mother tongue by the native speakers of the language concerned will be a significant reason. Kattunayaka are not frequently using their mother tongue (Kannada) because of the following reasons

1. There is no need for the usage of their mother langue.
2. Urbanization and other scientific development also are of the reason the Linguistic conveyance in Kattunayaka tribes.
3. If the talk their Language in front of other communities the other community people treat them as low.
4. Youngsters are not interested to use their mother tongue. They prefer to use the majority language ; Tamil. So the attitude and sociology of linguistic situation prevailing in their living places are responsible for loss.

### **Linguistic Convergence at Grammatical Level**

There are as many instances where the convergence has been identified. In all these cases, convergence takes place from majority language to minority language. The convergence takes place in all levels of language and vocabulary is vulnerable for external influence when a language is in contact with other languages .Grammar is a level of language which is affected by other language only in the long run and only when the contact situation is in high danger. This will then lead to convergence. The place where convergence takes in Kattunayakan tribal language was listed below.

The occurrence of Pronominal Terminations: Tamil has only on pronominal termination for all the tense markers. But for the Kananada language there two pronominal terminations and in the process of converegence , Kattunayaka language used one pronominal termination like Tamil .

Bandenu : I came” baruvene “ we come”  
The occurrence of the infinitive suffix –a’

<b>Tamil</b>	<b>Ka.N</b>	<b>Meaning</b>
<i>ootu</i>	<i>ooda</i>	<i>to run</i>
<i>paarkka</i>	<i>nooda</i>	<i>to see</i>
<i>The occurrence of the hortative suffix attu</i>		
<b>Tamil</b>	<b>Ka.N</b>	<b>Meaning</b>
<i>varattum</i>	<i>barattu</i>	<i>let one come'</i>
<i>The occurrence of the negative marker maatti</i>		
<b>Tamil</b>	<b>Ka.N</b>	<b>Meaning</b>
<i>ootamaattan</i>	<i>odamaataa</i>	<i>he wont run</i>
<i>The occurrence of the verbal participle marker mee</i>		
<b>Tamil</b>	<b>Ka.N</b>	<b>Meaning</b>
<i>varaamal</i>	<i>baraamee</i>	<i>without coming</i>
<i>The occurrence of the conditional marker –a- , tti-a</i>		
<b>Tamil</b>	<b>Ka.N</b>	<b>Meaning</b>
<i>ceyavittaal</i>	<i>maadaatti</i>	<i>' if one doesn't do'</i>
<i>The occurrence of case marker</i>		
<i>Instrumental case marker -aalee</i>		
<b>Tamil</b>	<b>Ka.N</b>	<b>Meaning</b>
<i>nammaalee</i>	<i>nammaalee</i>	<i>by us</i>
<i>Ablative case marker –kittiddu</i>		
<b>Tamil</b>	<b>Ka.N</b>	<b>Meaning</b>
<i>unkitteruntu</i>	<i>unkittiddu</i>	<i>from us</i>
<i>Locative case marker kitte</i>		
<b>Tamil</b>	<b>Ka.N</b>	<b>Meaning</b>
<i>nammakitte</i>	<i>nammukitte</i>	<i>with us</i>
<i>Sociative case marker –odane</i>		
<b>Tamil</b>	<b>Ka.N</b>	<b>Meaning</b>
<i>emmutan</i>	<i>nannudane</i>	<i>with me</i>
<i>Occurrence of Imperative markers</i>		
<b>Tamil</b>	<b>Ka.N</b>	<b>Meaning</b>
<i>poonka</i>	<i>oonga</i>	<i>you go</i>
<i>The occurrence of Gener –Number –suffixes</i>		
<b>Tamil</b>	<b>Ka.N</b>	<b>Meaning</b>
<i>vellaalacci</i>	<i>bellaalacci</i>	<i>vellalacaste women</i>

A close analysis of the corpus listed above says a fact that through this language is in contact with many tribal languages spoken in the Nilgris, the regional language Tamil, dominates the Kattunayakan language. Many grammatical elements of Tamil are being used as Kattunayakan in the linguistic behavior of native Kattunayakan 's speech. However, only less number of features of other tribal languages spoken in the Nilgiris, have found place in the native Kattunayaka speech. So, native speakers of Kattunayakan language have to be

made aware the seriousness of protecting their indigenous language by pertinent awareness programme by the government.

### **Convergence at Lexical Level**

Kattunaickan language has both Tamil and Malayalam lexical item. This is due to convergence phenomenon. The majority language Tamil influence the Kattunaiyakan language in the following ways

#### **At Lexical Level**

<b>Tamil</b>	<b>Ka.N</b>
<i>itathu kai</i>	<i>edakkai</i>
<i>valathu kai</i>	<i>valakkai</i>
<i>kaal</i>	<i>kaal</i>
<i>kaikadikaram</i>	<i>vaacc<sup>h</sup></i>
<i>kudam</i>	<i>c<sup>h</sup>eppuda</i>
<i>ural</i>	<i>aattu kallu</i>
<i>atuppu</i>	<i>aduppu</i>
<i>kathi</i>	<i>kotti</i>
<i>kodatri</i>	<i>orali</i>
<i>kudai</i>	<i>kode</i>
<i>vaali</i>	<i>bakkettu</i>
<i>naan</i>	<i>naan</i>
<i>ni</i>	<i>nii</i>
<i>naangal</i>	<i>nangaa</i>
<i>ithu</i>	<i>idu</i>
<i>athu</i>	<i>adu</i>
<i>enna</i>	<i>eenaa</i>
<i>ellaam</i>	<i>ellaam</i>
<i>irandu</i>	<i>eradu</i>
<i>meen</i>	<i>miinu</i>
<i>mukku</i>	<i>muukkuu</i>
<i>vaai</i>	<i>vaai</i>
<i>pal</i>	<i>palluu</i>
<i>kai</i>	<i>kai</i>
<i>manchal</i>	<i>baccinabojan</i>
<i>pudhusu</i>	<i>poftu</i>
<i>tonnuru</i>	<i>tonnuuru</i>
<i>tanda</i>	<i>tanda</i>
<i>konda</i>	<i>konde</i>
<i>ninda</i>	<i>ninden</i>

#### **Conclusion**

The Indian census reports (2001) documented that there are 122 scheduled languages. The survey of people in India pointed out that the communal group speaks 3,372 languages. The Linguistic survey of India (LSI) (2013) revealed that at present 780 languages are being spoken in India. Stephen Warn proposed a different set of five-level classification focusing on



the weaker languages. Potentially endangered languages: The languages are socially and economically disadvantaged, under heavy pressure from a larger language, and beginning to lose child speakers; Endangered languages: They have few or no children learning the language, and the youngest good speakers are young adults;

Seriously endangered Languages: They have the youngest good speakers or 50 or older; Moribund languages: They have only a handful of good speakers left, mostly very old; Extinct languages: They have no speakers left.

It is clear that the kaattunaiyan people are indigenous people who lived with distinct cultures and used their languages in this subcontinent even during the Pre-Vedic period (Levi et al 1929). There existed many tribal communities, which were part of the Harappan civilization with unique culture and languages. In fact, we all know that even the Vedas were part of an oral tradition before they were rendered to graphisation. The ancient tribal people has expressed, like all human beings all over the world, their experience, concepts, wisdom, suffering, joy, social relations and other act of everyday life in their spoken word as well as through their oral literature. This treasure of knowledge consisting of ancient values, human dignity, equality of persons respect for nature etc., was passed on to the successive generations by the tribal communities. A close observation of the ordinary life of an ordinary tribal either in the Himalayas or in the Central India or in the south is sufficient to convince anyone that the humane values among tribal people have much to offer to the society.

The elders are using their language very sparingly. And it leads to the gradual decline in the use among the natives. This limits the younger generation of the community from accepting the language. As a result, the extinction of a treasure is foretold. The languages of indigenous communities they soon die if we do not take immediate measures to preserve it. It is important to save the tribal languages from extinction. Most tribal languages are under the threat of endangerment in the longer time because they are neither taught at home.

### References

- Agasthalingam.S, 'Sociolinguistics & Dialectology', Annamalai University, 1980.
- Agasthalingam.S & Sakthivel.S, 'Bibliography for the study of Nilgiri hil tribes', Annamalai University, 1973.
- Dell Hymes (Ed.), 'language in culture & Society' Harper & Row, 1966.
- Daswani cj & Panchani.S, 'Sociolinguistics Survery of Indian sindhi', CIIL Publications, 1978.
- Karunakaran.K, 'Sociolinguistics patterns of language use', Annamalai university, 1983.
- Karunakaran.K, 'Sociolinguistics Patterns of Language', All India Tamil Linguistics, 1983.
- Sam Mohan Lal, 'Convergence and Language shift in a Linguistic Minority" CIIL publication, 1986

## SCRIPT COMPLEXITY AND ITS EFFECT ON READING

**Sreerakuvandana**, Research Scholar, Centre for Neural and Cognitive Sciences, University of Hyderabad

### **Abstract**

*The paper is an attempt at trying to define what the term 'complexity' in linguistics, particularly in relation to scripts is. Graphemic complexity is observed to be one way to understand complexity. The letters of alpha syllabic scripts comprises of a series of strokes, intersecting each other at different angles. The present study aims to understand if such a graphemic complexity adds to processing cost. To understand this, Kohler's (2008) measure of complexity was used. The results showed that, there was no significance effect of strokes and processing. However, what was observed was, there was a significance effect for characters that are similar in shape and form. This points to distinctive features of script, along with the need for distinctness in aksara, particularly during the learning stage, to avoid any learning difficulty.*

**Keywords:** Complexity, Stroke Count, Grapheme Difficulty

### **Introduction**

Complexity is a key term in linguistics. However, there is no clear operational definition for it. Without this, what exactly is complexity and how it can be defined becomes a major problem. The study aims to approach the term complexity through 'graphemic complexity'. Alphasyllabic scripts are in some pre-intuitive sense, more complex than the other scripts. While all the Brahmi derived scripts share a set of psycholinguistic features, these features make the script complex, at the same time, unique. One such 'complexity' is the graphemic complexity. Kohler (2008) has proposed a method of studying script complexity based upon an analysis of the strokes that make up the basic units in a script: letters, syllables etc. It seems that such an approach to complexity may be more relevant to research on writing (production) rather than reading. Nevertheless, the paper aims to explore this approach to script complexity to see whether visually complex graphemes that are however not phonologically complex also impose additional processing cost in reading.

This study aims to look at how the make-up of an aksara, that is, its form and shape tend to add to processing load. Given the aesthetic variety in the representation of the Indian aksara, there is a reason to believe that graphemic complexity can indeed contribute to reading latency. Kohler (2008) has proposed a system to measure complexity of an aksara. According to him, higher the measure, higher the complexity. This might be useful when we look at writing complexities that may be involved when learning to write them or for children who are beginning to learn. While the approach maybe more relevant to research on writing (production) rather than reading, the study nevertheless will aim to explore this approach to script complexity to see whether visually complex graphemes that are however not phonologically complex also impose additional processing cost in reading. Visual complexity has been seen to influence reading, especially in the initial stages of aksara development. Most often, the visual demands of processing a grapheme is driven by the size of the graphemic inventory and the shape of the aksara. There are quite a few empirical studies that have demonstrated how graphemic complexity is negatively correlated with graphemic identification efficiency (Liu, Chen, Liu, & Fu, 2012; Pelli, Burns, Farell, & Moore-Page, 2006)

In some of the aksaras of the language, the mere presence or absence of a stroke can entirely alter what the grapheme stands for. For example, (𑀓 and 𑀔) (𑀕 and 𑀖). Thus, one way to understand complexity would be to single out the features and elements that contribute to the individuality of the signs. Another method proposed by Peust is defining complexity based on the maximum number of intersections with a straight line.

The above measures are proposed for complexity of individual units of orthography. In reading tasks, the processing cost can involve distinguishing the particular unit from among a finite alphabet. Thus, the processing can vary based on the total number of units as well as how different they are from each other. Therefore, to understand the reliability of Kholer's stroke based measure of complexity in predicting processing cost in the case of aksaras, the basic symbol of Brahmi derived scripts, an experiment was conducted. This included firstly understanding what similarity means. To understand what similarity means with respect to *aksaras*, a perception task was carried out with the participants.

Each writing system that we know or see today has its own complexity, otherwise known as orthographic depth. This plays a crucial role in processing and exposing the load the brain can take in strategically analysing and understanding script. Much of the processing load is due to primarily two reasons: (a) the letter-phoneme match; (b) grapheme-phoneme correspondence. Both of these necessarily add to processing load. On top of this is the issue of the graphical shape of the aksara that can impose additional load.

Most of the Indic scripts follow the basic principles of graphical representation, where the syllable is the basic unit, with or without vowel ligatures around them. Even when they do not have a diacritic marker, there is an inherent vowel, the *schwa* that lies silently without any representation, but making its presence felt in pronunciation. Given this kind of representation, there is an obvious reason to believe how they add to processing load. This kind of an organisation of the phoneme is fairly similar in all the Indic scripts that we may be aware of. Such an organisational principle also brings into question, how these may affect the language learning stage of a beginner.

### **Methodology of Calculating Complexity**

To repeat the complexity measurement procedure, first, archs, straight lines and crossings are identified in an aksara. Archs typically include those forms that look like an arch, for example, the beginning form in 𑀓. The middle line that connects the 𑀓 to the 𑀔 is the straight line. Crossing when one half of either these two units runs over the other, as in 𑀕 where the lower straight lines runs into the former shape. This way, points are given to each of this shape and then the total sum of these shapes is the total complexity value for that aksara. While this may or may not be robust, it only is a measure out of the many that are available to ascertain the complexity of an aksara.

This way, the complexity score for each of the aksara in the stimulus was calculated. The experiment was carried out in Malayalam. Before the main experiment, a preliminary perception task was also carried out in order to understand the complexity of similarity from the perspective of a native speaker.

Table 1: Kohler's measure of complexity

Form		Connection	
	Points		Points
Dot	2 points	Crisp	2 points
Straight line	2 points	Crossing	3 points
Arch	3 points	Continuous	1 point

Table (1) gives an overview of how the calculation for each of the aksara has been carried out. Kohler's measure of complexity will help us understand the nature of graphemic complexity that is present in the alphasyllabic scripts.

### The Study

The study is based on the assumption that the number of strokes does have a role in complexity of an aksara in reading, and subsequently in its learning too. However, what is important is to accurately define what we mean by complexity. Giving stroke values or measures simply does not suffice and thus without an operational definition, the understanding may be unsatisfactory or even misleading. Complexity thus, is seen from two perspectives, from the point of view of the reader versus from the point of the writer. This is referred to as 'Production Complexity' and 'Decoding Complexity'. In the present study, we are only concerned with the 'Decoding Complexity' in terms of cognitive effort. This is essentially, the recognition task (of *aksaras*) that can be measured in several ways. One of them is measuring the time taken by a person to recognize a given sign, with respect to their distinctive elements. The problem would however be to single out the features that contribute to distinctiveness and to those elements that would contribute to increased and better readability.

It also therefore becomes necessary to define what we mean by 'similarity'. Since similarity is subjective, it is ideal to test this through an experiment that will more or less predict how far or close an *aksara* is from another. This will give a clearer picture of similarity of the *aksaras* and what they mean. Claiming that similarity of characters (the subtle distinctiveness) are in fact similar to one another, or that one *aksara* is actually different from another is what is meant by similar and dissimilar.

The current study will be conducted in Malayalam. In this case, distinctiveness is those features that contributes to the identity of an *aksara*. For example in Devanagari, ऋ is only different from ऀ by that one extra arch. This arch is therefore the distinctive feature of the *aksara*.

### Method

In both the conditions, the subjects were presented an auditory cue, that read the *aksara* in the set and the participant had to respond by means of an assigned key press, what they just heard, after looking at the screen. The order of the *aksara* in the set will differ when presented to the subject, thus ensuring they don't merely press the keys for the sake of it. One aksara at a time was displayed on the screen. Upon recognizing the aksara, the participant had to press an assigned key, without much delay. The next screen showed four options, out of

which the aksara they saw as the stimulus in the previous screen has to be recognized by means of a key press.

All the participants are native speakers of Malayalam, from the University of Hyderabad, in the age group of 20-30. The participants performed the experiment one at a time in a controlled environment.

All the aksaras of Malayalam were quantified based on the stroke count. This stroke count was our complexity measure.

To measure the similarity between the units a simple measure based on image correlation was used. Images were created for each font corresponding to the units used in the reaction time experiment. Two-dimensional correlations were computed between the pairs of these images used in the experiment. The measure was the sum of correlations between the images for a fixed shift in each axis.

Sets of *aksaras* that look identical but differ by means of a single stroke or more are classified in the first step.

For example,

1. (ഹ റ)
2. (ന ണ)
3. (ല ള)

In set 1, /h/ and /v/ look identical in form and only differ by means of a stroke, in the former there is an extra arch that is absent in the latter. In set 2, notice the extra arch on the *aksara* on the right side, that is absent in the one on the left. Sets like these will be made on the basis of how identical/similar they look. This would be the first condition.

In the second condition, pairs that look totally dissimilar will be presented to the participants. For example,

1. (ഹ ക)
2. (ന ഫ)
3. (ല ജ)

Notice how each of the *aksara* in the set differ from one another.

In condition (1), we would expect the subjects to respond slower, because the choice has to be made between two *aksaras* that look identical and in the second condition, the choice has to be made between *aksaras* that are completely different. Intuitively, we would expect the choice to be faster in case of (2) as compared to condition (1). The farther the character moves away from its identical counterpart, the longer it will take to respond. Therefore, the study also tried to understand what can be called identical. For this, complexity measure was only one way out of the many.

Our basis of classifying a set of aksaras as similar or dissimilar stems from asking our participants to grade the pairs on a scale of 1 to 5, 1 being highly similar and 5 being least similar (to be conducted). Based on this, a pair wise classification was made between the similar looking aksaras, and giving them a stroke count.

Aksara pair	Complexity Score
അ അ ( /a/, /aa/ )	33, 37
ര റ ( /ra/, /r/ )	9, 4
ന ന ( /n/, /n/ )	19, 9
ല ല ( /l/, /l/ )	24, 19
ഹ റ ( /h/, /v/ )	13, 12
ദ ള ( /d/, /b <sup>h</sup> / )	12, 13

ଓ ଓ (/o/, /d/)	17,12
ଓ ଓ (/g/, /f/)	15,12
ଓ ଓ (/s/, /p/)	26,12
ଓ ଓ (/t/, /p/)	14,12
ଓ ଓ (/h/, /v/)	17,12
ଓ ଓ (/t/, /n/)	15,9
ଓ ଓ (/k <sup>h</sup> /, /v/)	15,12

Table 1. Aksara pair and complexity score

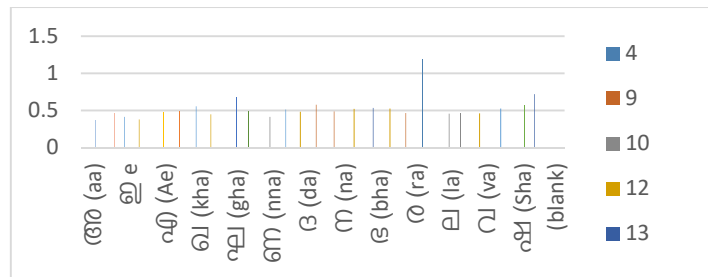
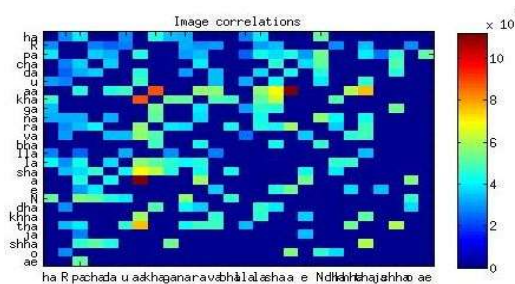


Fig 1. Graph of the individual aksara and complexity score

Assuming the definition of similarity based on their shape and form, the second study tried to explore how these distinctive features (of the similar pairs) did in fact differ in their RT. In other words, the pairs showed an RT difference based on the complexity score assigned to them. For example, ଓଠ (24) ଓଠ (19) were a pair of similar looking aksaras whose RT was higher for ଓଠ as compared to ଓଠ. The same pattern was observed for all the pairs. Table (1) shows the pairs that were used as stimulus and Fig (1) shows the line graph of this complexity plotted.



**Fig (2) Sum of the complexity of the pairs of units is correlated to the reaction time.**  
 A) Sum of complexity measures for the pairs used in the experiment. B) Scatter plot of reaction time against the sum of complexity for the pairs. A positive correlation between the sum of complexity displayed on the screen and the associated RT indicated by the positive slope and R-square value of 0.26. This means, when a pair with high complexity is displayed on the screen, the RT increases. When the sum of their complexity measure (of two aksara) increases, the RT eventually increases too.

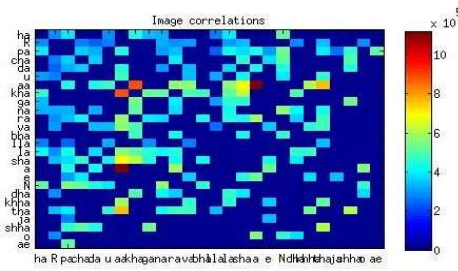


Fig (3) is the similarity between the pairs tested as measured by correlation between images of the fonts show positive correlation to the reaction time. A. Correlation between images of pairs of units used in the experiment. B. Scatter plot of reaction time against correlation of the pairs. A positive correlation between image correlations measure and the associated RT indicated by the positive slope and R-square value of 0.30. The RT therefore increased when the images presented were highly similar in form.

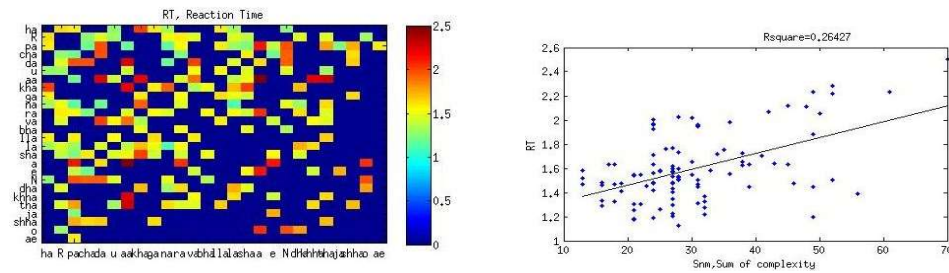
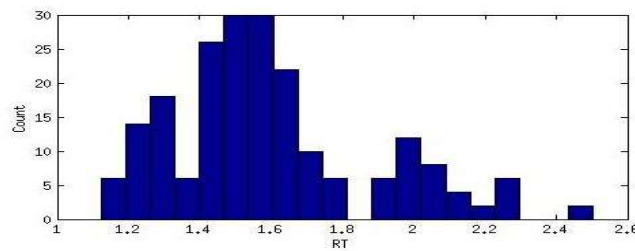


Fig (4) RT versus the complexity measure

Fig (4) shows the plot of the RT against the complexity measure for each. The first plot shows how one character is to another. The top most extreme colour shows highly similar and the bottom most colour shows least match. The second figure is simply the bar graph of the reaction time compared against the stroke count or complexity measure.

**Results and Discussion**

Identification and reaction of the similar looking aksaras were slower given the confusion it evokes. For example,  $\text{க}$  /k/ and  $\text{த}$  /t/ look similar in form and therefore, there is a high possibility that it can give rise to errors in children learning to read and write. Graphemes need to be distinct. However, such a writing form can also make it easier for beginners if the teacher/instructor decides to teach by pointing out the common structural pattern and the defining what makes them distinct.



Writing systems are however under the pressure to be simple to both read and write. The number of strokes per character was no more than 4, including the diacritics. Therefore, in order to make it simple to read and write, and to keep reduce the strokes to avoid confusion, it becomes difficult to construct aksaras that are visually different from their minimal pairs. Some compromise therefore has to be made with the spelling errors. In fact, the number of strokes per character is only three throughout the writing systems of the world. Characters are also 50% redundant, independent of their writing system and this means, the characters would still be identifiable without their many strokes (Changizi, Shimojo, 2005). This points to the conclusion that graphemic complexity is indeed a factor that is capable of contributing to this underlying complexity. Learning strategies adopted by schools: as a syllable or taught separately as phonemes. Complexities such as these, of *aksaras* looking similar tend to strongly influence the initial stages of learning. Also, orthographies with a larger grapheme inventory, such as the alphasyllabary tend to be more visually complex than those of an alphabetic system, ones with a small graphemic inventory. Since writing systems are under selective pressure to have characters that are easy for the visual system to recognize and for the motor system to write, these fundamental commonalities may be a fingerprint of mechanisms underlying the visuo-motor system.

Given the lack of a method to calculate the complexity of an *aksara* one of the proposed approach out of the many is calculating the stroke. While this may not be an ideal way to calculate, it sheds some light on how *aksara* complexity is real and how it can lead to many learning challenges.

### References

- Altmann, G., & Fengxiang, F. (Eds.). (2008). *Analyses of script: properties of characters and writing systems* (Vol. 63). Walter de Gruyter.
- Changizi, S. (2005). Character Complexity and Redundancy in Writing Systems over Human History. *Proceedings: Biological Sciences*, 272, 267-275.
- Coulmas, F. (2003). Writing systems. *An introduction to their linguistic analysis*, 249-268.
- Daniels, P. T., & Bright, W. (Eds.). (1996). *The world's writing systems*. Oxford University Press on Demand.
- Nag, S., & Snowling, M.J. (2012). Reading in an alphasyllabary: Implication for Language-universal theory of learning to read. *Scientific Studies of Reading*, 16, 404-423. doi: 10.1080/10888438.2011.576352
- Peirce, J. W. (2007). PsychoPy - Psychophysics software in Python. *J Neurosci Methods*, 162(1-2), 8-13.
- Liu, T., Chen, W., Liu, C. H., & Fu, X. (2012). Benefits and costs of uniqueness in multiple object tracking: The role of object complexity. *Vision Research*, 66, 31-38. doi:10.1016/j.visres.2012.06.00



## THE IMPACT OF BLENDED LEARNING IN ESL CLASSROOM IN IMPROVING THE READING SKILL- TERTIARY LEVEL

Mrs.Vithuja Rajaram, Department of English Language Teaching, University of Jaffna, Sri Lanka

### *Abstract*

*This research aims at investigating the influence of blended learning regarding the improvement of the reading skill of the first year students from the Faculty of Arts, University of Jaffna, Sri Lanka. It was conducted as an experimental study. The data were collected through conducting a pre-test and post test. Teacher observation about the learner behaviour on learning was also used for the study. Thus, both qualitative and quantitative methods were used for data collection. In order to carry-out this study, the ESL learners were divided into two groups; control group and experimental group. The duration of this study was three months. SPSS statistical package and paired-sample T-tests were used for data analysis. Finally in the post test the experimental group out-performed the control group. At this juncture, the findings show that applying the blended learning method, the reading skill of the learners can be improved.*

**Keywords:** Reading Skill, Blended Learning, ESL Learners

### **Introduction**

Many innovative methods and approaches have been introduced and applied in ESL classrooms in order to encourage the active participation of the ESL learners in the tasks given. In fact the real success of an ELT practitioner is to involve all the students to do the task with real motivation and enthusiasm. Implying blended learning approach is one of the ways to involve the learners in the ESL classrooms which has been introduced due to the short comings in the traditional face to face teaching method. On the other hand, the traditional face to face teaching method cannot be omitted entirely as less effective because learners learn skills, developing personalities, behaviours, and etiquettes directly from teachers. Furthermore, students learn not only from teachers inside the classroom, but also from their fellow students through interaction both inside and outside the classroom. Therefore blended learning which involves both traditional mode of teaching learning process and ICT supported teaching learning process has been introduced.

### **Blended Learning**

In fact, blended learning is an incorporation of direct and indirect teaching approach. Furthermore it is a collaborative and individualized Computer Assisted Language Learning approach. Blended learning can be explained more clearly as thus:

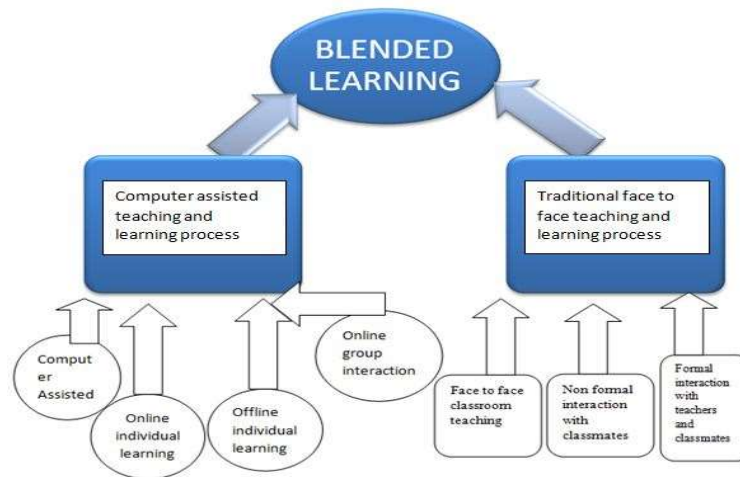


Figure 1

Through the Figure 1, it is vivid that blended learning is the concept that includes the teaching learning process that incorporates both face to face traditional method of teaching and computer assisted teaching and learning. In other words, blended learning involves both direct and indirect instructions and collaborative and individualized computer assisted learning.

#### Statement of the Problem

In fact many ESL practitioners complain about the difficulties they are facing in teaching English as a Second Language especially for tertiary level learners. Therefore, blended learning is considered to be an effective teaching approach at present. Thus this study aims at investigating the impact of blended learning in improving the reading skill of the learners.

#### Research Objective

Many studies done by the ELT practitioners support the view that the ESL learners face lot of difficulties in reading skill. Therefore this study experiments the extent in which the use of blended learning in teaching English as a Second Language can help to improve the reading skill of the first year students from the Faculty of Arts in the University of Jaffna, Sri Lanka.

#### Literature Review

Over the past few decades, research on blended learning has significantly advanced. This type of e-learning possesses a great effect on the teaching and learning cycle. Past research and literature agrees that the basic interest of blended learning is its ability to provide a novel learning pattern that appears capable and useful of giving knowledge beyond limits of classroom-based courses. However, the use of blended learning approach has provided teachers and learners with the opportunity to focus the fact that it identified the disadvantages in the socialization field. Specialists in the field have attempted very often to handle such problem by providing an e-learning that considers blended learning more into account (Mantyla, 2001).

According to Mantyla (2001) blended learning is the use of two or more presentation and distribution procedures for improving both the content and the learners' experience. Blended learning uses different approaches, comprising print-based materials, instructor-led training and web-based training for example. In a positive mode, it can be assumed that blended learning has always occurred, since the appearance of the first learning technologies, teachers and learners have always attempted to find an active compromise between sessions necessitating these skills and more classical face-to-face teaching sittings. Similarly, Fallery (2004) proposes that blended learning should be analysed in detail to recognize to what extent it is able to encounter the amplified socialization requirements that seemed to be essential when e-learning was used.

Also, Rovai and Jordan (2004) compared three education graduate courses—traditional, blended, and fully online—and found that students in the blended course measured highest in a sense of community, similar to those students in the face-to-face section, but higher than those in fully online section. They stated “since students in the blended course exhibited similar sense of community and variability as students in the traditional course, offering the convenience of fully online courses without the complete loss of face-to-face contact may be adequate to nurture a strong sense of community in students who would feel isolated in a fully online course” (p. 13). Students in the blended courses touted the benefits of the online portion of the course which allowed them the freedom to perform some of the course instruction at their own flexibility, a feature important for these students, many of whom needed to work. However, many of them also mentioned the value of the face-to-face component which they felt helped them both academically and in building professional relationships and a strong sense of community. In addition, some students in the fully online course misread the instructor's comments as being “sharp and frank” while students in the blended and fully online courses did not convey such impressions, possibly because of the opportunity for face-to-face discussions which allowed everyone to become acquainted.

With these relevant past researches done on blended learning, this study is an attempt to find an answer to the research question whether blended learning is helpful to improve the reading skills of the first year students from the Faculty of Arts, University of Jaffna; Sri Lanka.

### **Materials and Methods**

- a) Study sample: The study sample comprised 40 students including both male and female learners. They are first year students from the Faculty of Arts, University of Jaffna, Sri Lanka. The study samples for this research study were selected in the same proficiency level in reading. They were divided into experimental (20) and control (20) groups randomly after the pre-test. At this juncture, it has to be noted that the division hasn't been made on the basis of the scores of the learners gained in the pre-test. Experimental group was taught in the blended learning method whereas the control group was taught in the traditional face to face teaching method. Although ESL is a compulsory subject for the target group, its credit value would not be accumulated for their total GPA (Grade Point Average). Ethics approval was obtained before conducting the study from the Head of the Department of English Language Teaching. And also consent was sought from each participant in the target group.

- b) Study methods: In order to carry-out this experimental study, both qualitative and quantitative methods were used. The data collecting instruments were pre-test, post test and classroom observation.
- c) Study procedure: The study was done according to the following procedures.
  - i. Students were divided randomly into two groups as experimental and control groups.
  - ii. A pre-test was conducted on reading to skim, scan, intensive reading and to find information and write down the answers to evaluate the standards of the learners.
  - iii. Experimental group was taught in blended learning method whereas the control group was taught in traditional face to face teaching method.
  - iv. Teacher observed the significant changes in the learning behaviour of the two groups.
  - v. A post-test was conducted to know the consequences of the study.
- d) Study variables: The study included the following variables.
  - i. Independent variable: Two types of teaching methods were used. They were blended learning and Traditional face to face teaching method.
  - ii. Dependent variable: Reading skill, reading speed, skimming and scanning.
- e) Statistical analysis: In order to find an answer to the research question and come to know the significant improvement on the experimental group, SPSS statistical package and T-test were employed.
- f) Study design: This research study was designed as an experiment in order to come to know whether blended learning method can be recommended to improve the reading skill or not.

### Findings

Table 1 shows the existence of virtual difference between the means of the experimental group in the pre-test and the post-test.

→ **T-Test**

[DataSet3] C:\Users\HOME\Documents\IBM\Pre and post.sav

**Paired Samples Statistics**

		Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	Pre Test Marks	51.65	20	12.571	2.811
	Post Test Marks	78.50	20	6.605	1.477

**Paired Samples Correlations**

		N	Correlation	Sig.
Pair 1	Pre Test Marks & Post Test Marks	20	.932	.000

**Paired Samples Test**

		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference		t	df	Sig. (2-tailed)
					Lower	Upper			
Pair 1	Pre Test Marks - Post Test Marks	-26.850	6.846	1.531	-30.054	-23.646	-17.539	19	.000

Table 1

At this juncture, it's vivid that the average was improved along with the decreasing standard deviation which means the average was not improved just because of the performance of the few students, but because of the improvement on almost all the learners in the experimental group.

It was again proved by the paired sample T-test as the significant value is less than 5% which means through using the blended learning method, the reading skill of the learners had been improved.

On the other hand, Table 2 shows the existence of virtual difference between the means of the control group in the post and pre test.

T-TEST PAIRS=Pretest WITH Posttest (PAIRED)  
/CRITERIA=CI (.9500)  
/MISSING=ANALYSIS.

**→ T-Test**

**Paired Samples Statistics**

		Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	Pre Test	56.35	20	7.506	1.678
	Post Test	57.40	20	8.629	1.930

**Paired Samples Correlations**

		N	Correlation	Sig.
Pair 1	Pre Test & Post Test	20	.856	.000

**Paired Samples Test**

		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference		t	df	Sig. (2-tailed)
					Lower	Upper			
Pair 1	Pre Test - Post Test	-1.050	4.466	.999	-3.140	1.040	-1.051	19	.306

Sig Value is 30%, which is > 5%

Table 2

The above Table 2 directly indicates that is no significant improvement on the performance of the learners of the control group. It is further emphasized by the Paired-sample T-test where the significant value is 30% which is greater than 5%. It means there is no significant improvement in the control group.

Moreover through the classroom observation the teacher came to know the improvement in the reading speed of the experimental group in compared with the control group.

Thus, the results demonstrated that the better performance of the experimental group could be attributed to the usage of the blended learning method. At this juncture, it could be said that both traditional face to face teaching and learning method as well as the computer assisted teaching and learning are important and have an immense role in improving the reading skill of the learners.

**Conclusion**

“Good readers, at a minimum need to be able to identify main ideas and details; distinguish between facts and opinions; draw inferences, determine author intent, stance and

bias; summarize, synthesize two or more reading passages; and extend textual information to new tasks such as class projects, oral presentation and written assignments.” (Grabe & Stoller, 2011) Thus, this study portrays that the reading skill in the second language learning could be facilitated through blended learning method. In general, the findings of the study suggest that both traditional face to face teaching and learning method is also important along with the computer assisted learning and teaching method. At this juncture, it should be pointed-out that the traditional face to face teaching method cannot be looked-down as out dated. Because teacher is the real provider of input and inspiration in the classroom. It is the part of the teacher to apply the teaching method effectively in order to get better out come.

### **Recommendations**

Learner autonomy should be motivated in the language classroom. For that blended learning is the most appropriate one, which is a mixture of both traditional face to face teaching and computer assisted teaching and learning. At this juncture, it has to be noted that the teacher should expertise to use technology in the language classroom. Similarly learners have to have the right disposition and attitude towards the use of e-learning as a source of learning. Moreover, blended learning method can be recommended to improve the reading skill of the learners as this study shows positive implications and improvements on the experimental group.

### **References**

- Bachman, L.F., & Palmer, A.S (1996). *Language Testing in Practice: Designing and developing useful language tests*. Oxford etc.: OUP
- Bonk C.J., & Graham, C.R. (2006). *The handbook of blended learning environments: Global perspectives, local designs*.
- Clark, R. T. & Meyer, R. E. (2003). *E-learning and the science of instruction*. San Francisco, CA: Preiffer Publishing.
- Fredricka. L. Stroller & William Grabe (2011). *English teacher Forum*. United States
- Grabe, W.(2009). *Reading in a second language: Moving from theory to practice*. New York: Cmabridge University Press.
- Morgan.K. R. (2002). *Blended Learning: A Strategic Action Plan For a New Campus*. Seminole, FL: University of Central Florida.

## MARRIAGE PRACTICES IN TODA: AN INDIGENOUS COMMUNITY OF THE NILGIRIS

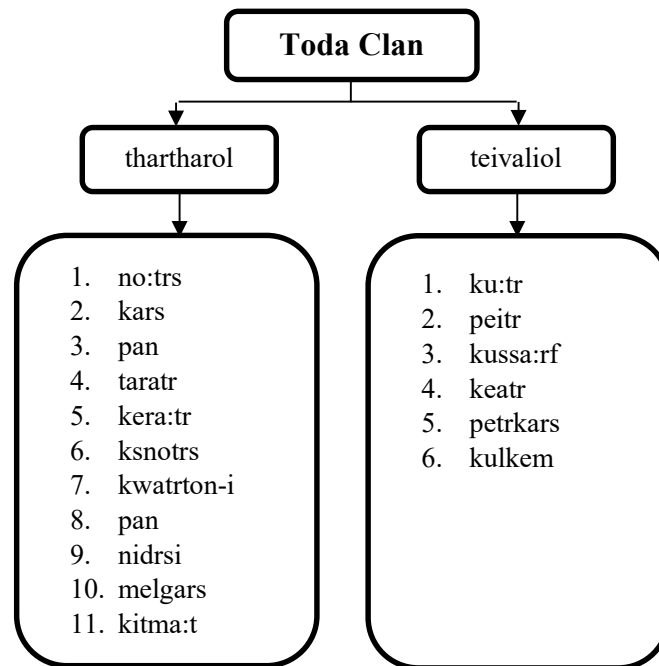
**Dr. N. Ramesh**, Assistant Professor, Department of Linguistics, Bharathiar University, Coimbatore

### Introduction

Toda tribe is the most ancient and unique tribe of Nilgiri Hills of Tamil Nadu in Southern India. They are originally a pastoral community. Prior to the late eightieth century, the Toda co-existed locally with other communities, including the Badaga, Kota and Kurumba in a loose caste like community organisation. The present Toda population is 1806. Todas are identified as critically endangered list of languages by UNESCO. The Todas have attracted (since the late eighteenth century), “a most disproportionate amount of attention because of these ethnological aberrancy’ and ‘their unlike less to their neighbours in appearance, manners and customs”. The study of their culture by Anthropologists and linguists would prove important in the creation of the fields of social anthropology and ethnomusicology. This paper tries to through light on the solemnized marriage ritual of Todas of Nilgiri hills, Southern India.

Todas of Nilgrin in South India have seen known as a people of peculiar and unique customs. This tribal community has two main divisions namely Tarthorol and Teivaliol. They are endogamous for marriage purposes. Each is sub divided into a number of divisions called mod (Badaga from mund), this also denote village.

In Toda, the two clans have group of villages and have the names from the chief of the villages which is called as mad. The Tartharol clan is divided into twelve clans and Teivaliol



Into six clans. The Tarthoral clans are No:trs kars, pan, Tartar, kera:tr, kaudors, kwoodrdonipan, Nitrisi, Melgarsm Kitma:t and Karsh. The Teivaliol are divided into six and they are kuutr, pietr, kušarf, keafr, pedkarš and kulhem. More over Todas are divided into 5 clans and they are i.e) Peiki, pekkan, karnna, toti and kutn. They are used for their identity of their clan. For ceremonial and ritual importance they are identified as kutr and po:m. The kutr clan has much role to play in the ceremony called irno:tili as po:lm which looks after the expenses which falls for the whole clan.

The Todas in relation with their past falls in on the mate line. The father and the boy will be in the same clan. The father who has given bow and arrow to his mother during the purice:tpimi (The past of ritual of marriage), even though the father and mother belongs to two different clans namely to:rtha:l and Teivaliol, the son will; be belonging to father's clan. This paper focus only on the marriage ceremony, which is being digitally documented.

As Anthony R. Walker (1986) defines marriage in Toda terms as "alliance by which a female of any age is incorporated into patrician of a male who is thereby considered him new land, whether or not they live together". Marriage is initiated in childhood and completed at maturity, when the husband takes his wife from her parental home to his own hamlet; but in ritual terms the children are as truly married as the adults.

In the Toda culture marriage for a female is fixed when she is three or four years old. When the female after getting matured would have relation with the boy and when she become pregnant the ritual called pisitt (the bow and arrow giving ceremony) would take place there in after the female would start life with the boy.

Since these arrangements take place when the boy and the girl are at very young age, the parents of the both the sides play important role in deciding these matches. For a girl usually when they search for a boy. They would see whether any of her maternal uncle's son who is suitable for her is available. If not they would choose other options. When they choose they wouldn't mind about the wealth possessed by the boy's parents but they would value the character and social status of the boy.

When they decide their bridegroom, the parents of the girl would call every one for a gathering. This is done usually under a tree where the father with the child in his arms would make her salute the crowd and present a piece of lion cloth to the boy's father and thus he would become her husband. In case the fixed boy happen to marry some other girl other than this girl he has to pay penalty to the fixed girl's parents (that is usually buffalo).

Once the rite is over these two families will have a close relationship. The boy's parents will attend all the ceremonies taking place in the girl's house. The boy's parents also give loin cloth/garment for the girl every year and would offer buffalo at the girl's ceremonies. The boy also will often visit the girl's house and help them doing some work there. The girl's father is expected to give dowry (arpin) after the boy and the girl begin their life together. In those days after the marriage the girl become the wife of all the boy's brothers .

### **Solemnized Marriage After Pregnancy of Toda Tribals**

Todas practiced polyandry in olden days because of shortage of women: One of the major problems of polyandry is that, it leads to an increase in venereal disease. During the



year 1871, four percent of the entire Toda population had syphilis, it's been recorded Government Sait Hospital, Udthagamandalam.

As Anthony R. Walker(1986) define marriage in Toda terms as “alliances by which a female of dry age is incorporated into particular of a male who is there by considered him new land, whether or not together.” Marriage is initiated in childhood and completed at maturity, when the husband takes his wife from her parental home to his own hamlet; but in ritual terms the children are as truly married as the adults.

The previous day of marriage solemnization takes places at bride grooms residence/ mund. The whole community gather at the mund. In the late evening a event called “ur vot pimmi” takes place which means banishment from the house. The ceremony usually states with salutation, the couple is blessed by the community people which means kolme:l pudth, where fire is made and they boil rice in the new mud pot. Meanwhile the gathering starts gifting the couple with golden ring etc. The maternal uncle makes a structure of temple with help of twigs and braless. Two stumps tied with rough woolen cloth being placed surround of the temple structure. The couple bow their head and worship for the good health. The stumps a foot high of a puvvutue (rhododeudrum arboreum) tied with rough woolen cloth are called pirinpon and pirivon –he and she devil and they represent kurumba tribe who usually harms the toda community. Between these two a lamp is placed on the ground and lighted. Two rice balls are offered to pirinpon and pirivon . Holes are made on the top of the rice ball and poured ghee to it while incantation is repeated; pirinpon pirivm podaya- may the he devil and the she devil eat the offering.

Then the maternal uncle pours butter milk in to the thin bamboo vessel and offer it to the bridegroom. Later an elderly woman rolls up a rag to the sign of a small wick, dips it in the oil and light it up and with the barring and scalds the woman's hands in four places, one dot at each of the lowest joints of the right and left thumbs and one dot an each of the writes. According to Todas, it is believed that the pain they experience during this act will prepare them for the pain to be experience during delivery time then the bride is offered buttermilk pound into the leaf. She drinks the milk and throws the leaf above her hand and this is repeated for three times. Finally the couple is blessed by their community people followed by dinner.

On the day of the marriage, bridegroom goes to their mund temple and worships before going to the place of ceremony, where bow and arrow ceremony takes place. It is called as purs yet pimmt.

All the Toda community people gather around the tree naga tree (Eugenia Aeronotina). A triangle shaped whole is made on the tree. A mud cup filled with ghee is being lit. Mean while couple of youngsters joins with the groom to a forest to fetch a bows arrow made up of grass and twin of a shrub called sop/iro glauca, while the woman remains seated at the foot of the naga tree. When the groom arrives with the bow and arrow, otters Pitrus Pul godvayi to his father – in – law for acceptance, then presents the bow and arrow to the girl .On wards the bride will be the part of the groom's mund. On this occasion the father-in – law gifts buffaloes to his son – in – law. Later the bow and arrow are placed under the lamp. Finally the guests are served special food made up of rice, milk and molasses (Jaggery)

after the ceremony, the couple stays back in the forest for a day or so, but these days it's not there in practice

### Conclusion

The Toda ceremony of marriage is very unique practice among the tribes. It's quite evident that their worship and practice are mostly with nature buffaloes and the environment. It is a loss, where we could observe lot of changes, especially the rites and rituals are fading away due to various, economic and social reasons. It's much needed to preserve these types of rich cultural practises which are critically endangered. Hence digital documentation is very much inevitable.

### References

- Emeneau, M. B. 1957. Toda, a Dravidian language, TPS. 15-66.
- Emeneau, M. B. "A Century of Toda Studies: Review of *The Toda of South India: A New Look* by Anthony R. Walker; M. N. Srinivas." *Journal of the American Oriental Society* 108(4) (1988): 605-609.
- Emeneau, M.B. "Oral Poets of South India: Todas." *Journal of American Folklore* 71 (281) (1958): 312-324.
- Emeneau, M.B. *Toda Songs*. Oxford: Clarendon Press, 1971. ISBN 0198151292.
- Emeneau, Murray Barnson. "Ritual Structure and Language Structure of the Todas." *Transactions of the American Philosophical Society, N.S.*, 64: 6. 1974. ISBN 0871696460.
- Emeneau, Murray Barnson. "Toda grammar and texts." *Memoirs of the American Philosophical Society*, 155. Philadelphia: Soc, 1984. ISBN 0871691558.
- Krishnamurti, Bh. 2003. Dravidian Languages. Cambridge: CUP
- Ramesh, N (1997) . Ethnolinguistic Study of Todas (Doctoral dissertation)
- Rivers, W.H.R. *The Todas*. London: Macmillan, 1906. OCLC 3359858.
- Rivers, William H.R. "[The http://orion.oac.uci.edu/~dbell/Toda.pdf](http://orion.oac.uci.edu/~dbell/Toda.pdf)"[Todas "http://orion.oac.uci.edu/~dbell/Toda.pdf"](http://orion.oac.uci.edu/~dbell/Toda.pdf)
- Subrahmanyam, P.S. 2008. Dravidian Comparative Grammar – I. Mysore: CIIL Publication  
<http://orion.oac.uci.edu/~dbell/Toda.pdf>"*Anthropological Publications*  
<http://orion.oac.uci.edu/~dbell/Toda.pdf>"(1909). Retrieved July 16, 2008.
- <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangeredlanguages/atlas-of-languages-in-danger/>
- [http://www.ethnologue.com/ethno\\_docs/introduction.asp](http://www.ethnologue.com/ethno_docs/introduction.asp).
- Walker, Anthony R. "The Truth About the Toda." *Frontline, The Hindu* (2004)
- Walker, Anthony R. *between Tradition and Modernity and Other Essays on the Toda of South India*. Delhi: B.R. Pub. Corp, 1998. ISBN 8170189160

## தமிழ்த் தரவுத்தொகுதியில் வினைத் தொடர்ப்பகுப்பாய்வு - ஓர் ஆய்வு

**முனைவர். இரா.அமுதா**, முதுநிலை ஆய்வாளர், இந்திய மொழிகளின் நடுவண் நிறுவனம்,  
மைசூர்

### ஆய்வுச்சுருக்கம்

இன்றைய நூற்றாண்டில் தமிழில் இணையத்தின் வழி தமிழ் மொழியின் தன்மைகளைக் கொண்டு இயற்கை மொழி ஆய்வை மேற்கொண்டு மிகப்பெரிய தரவு தளங்கள் உருவாக்கப்படுகின்றன. இணையத்தின் விரைவு, எளிமை, சுதந்திரம், கட்டுப்பாடின்மை போன்ற காரணிகள் நொடிக்கு நொடி புதுப்புதுப் படைப்பாளர்களையும், படைப்புக்களையும், மிகப்பெரிய விரிதரவுகளையும், சொற்களஞ்சியங்களையும் உலகிற்கு வெளிப்படுத்திக் கொண்டிருக்கின்றன. அந்த வகையில் இயற்கை மொழி ஆய்வில் தமிழ் மொழியில் உள்ள விரிதரவு (Corpus), சொல்வகை (Parts-of-Speech), மற்றும் தொடர் வகைப்பாட்டு (Chunking Tagging) அடையாளப்படுத்தும் கருவி (Annotation tool), மொழியறிவு (Language knowledge), மொழியியலாளர் (Linguist) முதலியவற்றின் துணையோடுதான் அடையாளப்படுத்தப்பட்ட விரிதரவை உருவாக்க முடியும். இத்தகை தரவு உருவாக்குவதற்காக தமிழ் மொழியின் தரவுகள், தரவுகளின் இலக்கணக்கூறுகள், அவற்றின் சொல்வகை அடையாளப்படுத்தி, வாக்கியமைப்புகள், தொடர் வகைப்பாட்டின் பயன்பாடு, முன்னேற்பாடுகள், அடையாளப்படுத்தும் கருவிகள் போன்றவற்றைக் கொண்டு விரிதரவுகள் உருவாக்கப்படுகின்றன. இத்தகைய விரிதரவில் வினைத் தொடர்ப்பகுப்பாய்வு எவ்வாறு செயல்படுகிறது என்பதைப் பற்றியும் அதற்கு முன்னோடி ஆய்வுகள் எவை என்பதைப் பற்றியும் ஆராய்வதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

### முன்னுரை

தொடர்ப்பகுப்பாய்வின் (Chunking) நோக்கம் ஓர் உரையில் (Text) உள்ள ஒவ்வொரு சொல் அலகுக்கும் அதன் தொடர் வகைப்பாட்டைக் காட்டும் ஒரு கூறிலே தருவதாகும். இது விரிதரவிலிருந்து தரவை மீட்டெடுப்பதில் தனித்தன்மையைக் கூட்டுகிறது. இது தொடரியலில் பகுத்து அடையாளப்படுத்தலுக்கும் பொருண்மைக் கள அடையாளப்படுத்தலுக்கும் உதவுகிறது. இது ஒற்றுமையான எழுத்துகளை வேறுபடுத்துவதற்கு நம்மை அனுமதிக்கிறது. விரிதரவு (Corpus), சொல்வகை (Parts-of-Speech), மற்றும் தொடர் வகைப்பாட்டு (Chunking Tagging) அடையாளப்படுத்தும் கருவி (Annotation tool), மொழியறிவு (Language knowledge), மொழியியலாளர் (Linguist) முதலியவற்றின் துணையோடுதான் அடையாளப்படுத்தப்பட்ட விரிதரவை

உருவாக்க முடியும். இத்தகைய விரிதரவில் வினைத் தொடர்ப்பகுப்பாய்வு எவ்வாறு செயல்படுகிறது என்பதைப் பற்றியும் அதற்கு முன்னோடி ஆய்வுகள் எவை என்பதைப் பற்றியும் ஆராய்வதுதான் இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

### தமிழ்த் தொடரியல் அமைப்பு

தமிழ்த் தொடரியல் பகுப்பாய்வுக்கு அடிப்படையாக அமைவது தமிழ்த் தொடரியல் ஆகும். தமிழ் ஓர் ஒட்டுநிலை மொழியாகும். இவ்வொட்டுக்கள் வேர்ச்சொற்களில் சேர்க்கப்பட்டு வேறுபட்ட சொல் வடிவுகளை உருவாக்கும். பல வாக்கியங்களுக்கு உருபனியல் பகுப்பாய்வியைப் பயன்படுத்திச் சொற்கள் அல்லது ஒரு சொல்லின் சொல் வகைப்பாட்டையும் (Parts of speech) அச்சொற்களின் பண்புக்கூறுகளையும் அடையாளங்காண முடியும். இருப்பினும், சில சொற்களுக்கு மயக்கமுள்ள சொல்வகைப்பாடும் இலக்கணப் பண்புக்கூறுகளும் இருக்கும். சொற்களுக்கு இடையிலான தொடர்பினைப் பயன்படுத்தி வாக்கியங்களை இலக்கண முறையில் அமைக்கிறோம். இலக்கணங்கள் வேறுபட்ட வார்த்தைகளுக்கு இடையே உள்ள தொடர்பினை உருவாக்கிப் பொருள் தரும் வாக்கியங்களை உருவாக்க உதவுகிறது. இவ்வாறு சொற்களைக் கொண்டு தொடர்களையும் தொடர்களைக் கொண்டு வாக்கியங்களையும் உருவாக்கும் விதிகளைக் கூறுவதும் தொடரியல் ஆகும். மேலும் ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட சொற்கள் அத்தொடர்கள் இணைந்து உருவாகும் வாக்கியங்கள், அவ்வாக்கியங்கள் இணைந்து உருவாகும் கலப்பு, கூட்டு வாக்கியங்கள் ஆகியவற்றின் கட்டமைப்பையும் அவை தரும் பொருண்மையையும் ஆராய்வது தொடரியல் எனப்படும். பொதுவாகத் தொடர்களை ஆராய்வது தொடரியல். அது தொடராக இருக்கலாம் அல்லது வாக்கியங்களாக இருக்கலாம். வாக்கியம் என்பதும் ஒருவகை-தொடரேயாகும்.

### வாக்கியங்கள்

சொற்கள் பல தொடர்ந்து நின்று ஒரு கருத்தைத் தெளிவாகத் தெரிவிப்பது சொற்றொடர் எனப்படும். சொற்றொடரை 'வாக்கியம்' எனவும் வழங்குவர். தமிழ் வாக்கியங்களைச் சொல்வகைப்பாட்டின் அடிப்படையில் பெயர்த்தொடர், வினைத்தொடர், பெயரடைத்தொடர், வினையடைத்தொடர், பின்னருபுத்தொடர் என வகைப்படுத்தலாம்.

### வாக்கிய வகைகள்

வாக்கியங்களைக் கருத்து அடிப்படை, அமைப்பு அடிப்படை மற்றும் வினை அடிப்படையிலும் வகைப்படுத்தலாம்.

1. கருத்துவகை வாக்கியங்கள் என்பது கூற வந்த செய்திகளைத் தெளிவாக விளக்குவதாகும், அவை செய்தி வாக்கியம், கட்டளை வாக்கியம், வினா வாக்கியம், உணர்ச்சி வாக்கியம் என நான்கு வகைப்படும்.

2. அமைப்பு வகை வாக்கியங்கள் தனி வாக்கியம் அல்லது எளிய வாக்கியம் (Simple sentence); கலவை வாக்கியம் (Complex sentence), தொடர் வாக்கியம் (compound sentence) என மூன்று வகைப்படும்.
3. வினைவகை வாக்கியங்களில் வினைகள் முற்றாகவோ எச்சமாகவோ இடம்பெறும். மேலும், வெவ்வேறு வினைகளின் பண்பையும் அதனால் அடையும் மாற்றங்களையும் வைத்து செய்வினை (active voice) / செய்ப்பாட்டு வினை வாக்கியம் (passive voice) என்றும், உடன்பாட்டு வினை / எதிர்மறை வினை, தன் வினை / பிறவினை என்று வாக்கியங்களை மூன்று வகையாக விவரிக்கலாம்.

### சொல்வகைப்பாடு ( Parts of Speech)

மொழி ஆய்வில் தொடர்ப்பகுப்பான் உருவாவதற்கு முக்கிய முன்னோடி செயல்பாடாக இருப்பது சொல்வகைப்பாட்டு அடையாளப்படுத்தி (POS) ஆகும். மொழி ஆய்வில் சொல் வகைப்பாட்டின் முக்கியத்துவம் என்னவென்றால் இது சொல்லைப் பற்றியும் அவற்றை அடுத்துவரும் சொற்கள் பற்றியும் மிகுதியான செய்திகளைத் தருகின்றது. இவை முக்கிய வகைப்பாடுகளுக்கு (வினை, பெயர்) மட்டுமின்றிப் பல நுட்பமான வேறுபாடுகளுக்கும் சாத்தியமாகும்.

எடுத்துக்காட்டாக,

மூன்றே\QT\_QTC,

பற்றி\PSP,

இந்த\DM\_DMD

எனும்\CC\_CCD

என்பது\CC\_CCS

என்று\CC\_CCS\_UT

அல்ல\RP\_NEG

### BIS-சொல்வகை அடையாளப்படுத்தி

Label	POS -Tag set	Example
	<b>Noun</b>	
NN	Common	ஆசிரியர்
NNP	Proper	அகரன்
NST	Nloc	மேலி, கீழ்
	<b>Pronoun</b>	
PRF	Personal	அவர்கள்
PRL	Reflexive	தன்னைத்தானே
PRC	Reciprocal	ஒருவருக்கொருவர்
PRQ	Relative	யார், எது
	<b>Demonstrative</b>	
DMD	Deictic	இந்த, அந்த
DMR	Relative	எந்த
DMQ	Wh-word	எந்த
	<b>Verb</b>	
VF	Finite	வந்தான், சென்றான்
VNF	Non-finite	வந்த, வந்தால்
VINF	Infinitive	வர, பார்க்க
VNG	Gerund	வருதல், ஓடுதல்
VNN	Verbal Noun	வருபவர்கள், செய்பவர்கள்
	<b>Auxiliary</b>	
VAUX	Finite	வேண்டும்
VAUXNF	Non-finite	படித்துத் தெரிந்து வந்தேன்
VAUXINF	Infinitive	பார்க்க வேண்டி வந்தேன்
JJ	Adjective	அழகான
RB	Adverb	வேகமாக, அழகாக
PSP	Postposition	குறித்து, பற்றி

Label	POS -Tag set	Example
	<b>Conjunction</b>	
CCD	Co-ordinator	மற்றும்
CCS	Subordinator	ஆனால்
UT	Quotative	என்று
	<b>Particle</b>	
RPD	Default	மட்டும்
CL	Interjection	அய்யோ
INJ	Intensifier	அதிக
INTF	Negation	அல்ல
	<b>Quantifier</b>	
QTF	General	கொஞ்சம் 0, 1, 2, 3, 4,
QTC	Cardinal	i, ii, iii, iv
QTO	Ordinal	10ஆம் 11-3-1999
	<b>Residual</b>	
RDF	Foreign word	John
SYM	Symbol	@, #
PUNC	Punctuation	, , !, -
UNK	Unknown	-
ECH	Echo words	மாடு கீடு

பல சொல்வகையான இடைச்சொல், தொழிற்பெயர், எண்ணுப்பெயர், பின்னருபு, இணைப்புச்சொல் ஆகியவற்றையும் அடையாளப்படுத்தலையும் காட்டுகின்றன. ஒவ்வொரு சொல்லுக்கும் ஒரு சொல் வகைப்பாட்டை அல்லது பிற சொல்வகை அடையாளத்தைத் தருவதாகும். அடையாளப்படுத்துதல் பொதுவாக நிறுத்தற்குறிகளுக்கும் பயன்படுத்தப்படும். கணினி மொழியில் அடையாளப்படுத்துதல் போலவே இயற்கை மொழியிலும் (NLP) சொல்லை அடையாளப்படுத்தும் செயல்பாடு அமையும். இதற்கு அடுத்த நிலை தான் தொடர்வகைப்பகுத்துக் குறிப்பானாகும். இக்கட்டுரையில் வினைவகை வாக்கியங்கள் ஆய்வுக்கு எடுத்துக்கொள்ளப்படுகின்றன. இவை BIS-சொல்வகை அடையாளப்படுத்தியின் அடிப்படையாக கொண்டு உருவாக்கப்பட்டதாகும்.

#### தொடர் வகைப்பாடு (Chunk Tags)

தொடர் வகைப்பாடு என்பது நீண்ட வாக்கியத்தைச் சிறுசிறு தொடர் வாக்கியமாக பகுப்பித்துக் குறிப்பதாகும். மொழி ஆய்வில் தொடர் வகைப்பாட்டின்

முக்கியத்துவம் என்னவென்றால் இது ஒரு வாக்கியத்தில் உள்ள தொடரைப் பற்றியும் அவற்றை அடுத்துவரும் தொடரைப் பற்றியும் மிகுதியான செய்திகளைத் தருகின்றது. இவை முக்கிய வகைப்பாடுகளுக்கு மட்டுமின்றிப் பல நுட்பமான வேறுபாடுகளுக்கும் சாத்தியமாகும். ஒவ்வொரு சொல்லுக்கும் ஒரு சொல் வகைப்பாட்டை அல்லது பிற சொல்வகை அடையாளத்தைத் தருவதாகும். கணினி மொழியில் அடையாளப்படுத்துதல் போன்றே இயற்கை மொழியிலும் (NLP) சொல்லை அடையப்படுத்தும் செயல்பாடு அமையும்.

தொடர்ப்பகுப்பாய்வின் அமைப்பை மொத்தம் 12 குறியீடுகள் கொண்டு உருவாக்கியுள்ளனர். கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ள அட்டவணையில் காணலாம்.

Label	Tag set	Example
NP	Noun chunk	((நல்ல பையன்))
VG	Verb chunk	((நன்றாகப் படித்தான்))
VNF	Non-finite Verb Chunk	((ஆடி, பாடி))
VGNN	Gerunds	((வேளைக்குச் சாப்பிடுதல்))
VINF	Infinitive Verb Chunk	((எனக்காகக் காத்திருக்க))
RBP	Adverb	((அழகாக, வேகமாக))
JJP	Adjective chunk	((அமைதியான, அழகான))
CCP	Conjunct chunk	((மற்றும்))
NEGP	Negation chunk	((இல்லை))
FRAGP	Fragment chunk	((nalla) (paḷutta) (ma:maḷam))
BLK	Miscellaneous chunk	((IFSETCO))
PUNC	Punctuation	. -

இவ்வாறு 12 வகை தொடர்ப்பகுப்பாய்வுகளிலிருந்து இவ்வாய்வில் 5 வகையான வினைப்பகுதிகள் மட்டுமே ஆராயப்படுகின்றன.

### தொடர்ப்பகுப்பான் (chunker) மற்றும் தொடர்ப்பகுப்பாய்வு (chunking)

பொதுவாகத் தொடர்கள் இயல்பாக ஒன்றுக்கொன்று ஒத்திசைவு உள்ள சொற்களையே வகைப்பாடுகளாக எடுத்துக்கொள்கின்றன. ஒரு வாக்கியத்தில் உள்ள சொற்களை அவற்றின் உருபனியல், தொடரியல் முறைகளில் வகைப்படுத்தும் பொழுது எந்தச் சொற்கள் தொடர் உறுப்புகளாக அதாவது பெயர்த்தொடர், வினைத்தொடர், பெயரடைத்தொடர், வினையடைத்தொடர், இணைப்புத்தொடர், எதிர்மறைத்தொடர் போன்றவாறு வகைபடுகிறதோ அச்சொற்களைத்

தொடர்ப்பகுப்பாய்வுச் (Chunking) செயல்பாட்டிற்குப் பயன்படுத்தலாம். ஒரு தொடர் எத்தகைய கூறுகளைக் கொண்டிருக்கும் என்பதை அறிய தொடர் உறவைக் கண்டறிய வேண்டும். அதாவது ஒரு வாக்கியத்தில் உள்ள தொடர் உறுப்புகள் அவற்றின் வகைப்பாடுகளின் முக்கிய வினையுடன் அவற்றிற்குள்ள எழுவாய், பயனிலை, இடம் போன்றவற்றைத் தீர்மானிக்க வேண்டும்.

பகுப்பாய்வு என்பது ஒரு மொழியின் இலக்கண அடிப்படையில் உரைகளின் தானியக்க ஆய்வுகளைக் குறிப்பதாகும். தொழில் நுட்ப அடிப்படையில் இது ஓர் உரைக்குத் தொடரியல் அமைப்பைத் தரும் சொற்பாங்கைக் குறிப்பிடுகின்றது. இது பெரும்பாலும் அடிப்படை உருபன் தொடரியல் வகைப்பாடுகள் கண்டுபிடிக்கப்பட்டபின் நடைமுறைப்படுத்தப்படும். வேறுபட்ட இலக்கணங்கள் அடிப்படையில் பகுத்துக் குறித்தல் ஒன்றுடன் ஒன்று உயர்ந்த நிலைத் தொடரியல் உறவுகளில் கொண்டு வருகிறது. வாக்கிய நிலைப் பகுத்துக் குறித்தல் சொல்நிலைப் பகுப்பாய்விலிருந்து பெறப்பட்ட தகவலைப் பயன்படுத்தத் தானியக்கச் சூழல் அடிப்படையிலான மற்றும் சூழல் சுதந்திரமான தொடரியல் ஆய்வை உள்ளடக்குகின்றது. பகுப்பாய்வு தகவல் பிரித்தெடுப்பு மற்றும் இயந்திரமொழிபெயர்ப்பு போன்ற இயற்கைமொழி ஆய்வுகளுக்கு பயன்படுகிறது. தமிழில் பல கோட்பாட்டு மொழியியல் அடிப்படையிலான தொடரியல் ஆய்வுகள் நிகழ்த்தப்பட்டுள்ளன.

**தொடர்ப்பகுப்பாய்வு வரையறுத்தலின் எடுத்துக்காட்டுகள்:**

LDC-IL நிறுவனத்தில் ஆய்வு செய்யப்பட்ட தமிழ்த் தரவுகளிலிருந்து சில எடுத்துக்காட்டுக்கள்.

வ.எ	முக்கிய தொடர்களின் வகைகள்	உருப்படுத்தம்	எடுத்துக்காட்டு
1	வினை முற்றுத் தொடர் (Verb chunk)	VGF	((நன்றாகப் படித்தான்))
2	வினை முற்றாத் தொடர் (Non-finite Verb Chunk)	VGNF	((தொடர்ந்து பாடி) வந்தாள்
3	வினை எச்சத் தொடர் (Infinitival Verb Chunk)	VGINF	((தொடர்ந்து காத்திருக்க)) வேண்டும்
4	வினைப்பெயர்த் தொடர் (Verb- Gerunds)	VGNN	((வேகமாக சாப்பிடுதல்)) கூடாது
5	வினையடைத் தொடர் (Adverb Chunk)	RBP	((அழகாக விரைவாக)) வரைந்தான்



### வினைத் தொடர்

ஒரு வினையைத் தலைமையாகக் கொண்டு உருவாகும் தொடர் வினைத்தொடராகும். எந்த ஒரு மொழியிலும் ஒரு தொடருக்கு இன்றியமையாத உறுப்பாகத் திகழ்வது வினைச் சொல்லே. தமிழில் *வந்தான்*, *வந்தாள்*, *வந்தார்* போன்ற பால்காட்டும் வினைமுற்றுச் சொற்கள் தனியே நின்று தொடர்களாகவும் அமைகின்றன. அதுமட்டுமின்றி இத்தகைய சொற்கள், பல இலக்கணக் கூறுகளை உணர்த்தும் ஆற்றல் வாய்ந்தவையாகவும் உள்ளன. சான்றாக, *வந்தான்* என்பது வருதல் என்ற தொழிலையும், தொழில் செய்தவனையும், தொழில் நிகழ்ந்த காலத்தையும் ஒருசேர உணர்த்தும் சொல்லாகத் திகழ்கின்றது. இவ்வாறு ஒரே வினைச்சொல் பல்வேறு இலக்கணக் கூறுகளை விளக்கி நிற்பதால் சொல் மற்றும் தொடர்ப் பாகுபாட்டில் அது முக்கியமான இடத்தைப் பெறுகிறது. வினைச்சொற்களில் காலத்தை வெளிப்படையாகக் காட்டும் சொற்களே அல்லாமல், காலத்தைக் குறிப்பாகக் காட்டும் சொற்களும் உள்ளன. மேலும், ஒரு தொடரில் வினைக்கு முன்னர் வேற்றுமைத்தொடர், பின்னருபுத்தொடர், வினையடை, வினையெச்சத்தொடர் போன்றவை வரலாம். இவ்வகையான வினைத்தொடர்கள் விரிதரவுகளில் வரும்போது அவற்றைத் தானியங்கி கருவி மூலமாக எவ்வாறு பகுப்பாய்வு செய்வது என்று பார்க்கலாம். மேலும் சொல்வகைப்பாட்டில் அடையாளப்படுத்தப்பட்ட துணைவினைகளும் இத்தொடர்ப்பகுப்பாய்வில் அடங்கும்.

### வினை முற்றுத் தொடர் (Verb chunk)

ஒரு பொருள் செய்த தொழிலைக் குறித்து வந்து முற்றுப் பெற்ற சொல் வினைமுற்று எனப்படும். அது திணை பால் எண் இடம் காலம் காட்டும் பயனிலையாக வரும். வேற்றுமை உருபை ஏற்காது. எ.கா. வாந்தான், படித்தான், வினையாடினான்.

- அவன் ஏதோ ஆழ்ந்த சிந்தனையில் ((இருக்கிறான்|V\_VM\_VF))\_VGF
- நான் வீட்டில் உணவு ((உண்டேன்\_VM))\_VGF
- அவன் எதுவும் ((பேசவில்லை|V\_VM\_VF))\_VGF
- ராதாவுக்கு ((மகிழ்ச்சியாயிருந்தது|V\_VM\_VF))\_VGF
- நாம் பன்ன பண்ண ((முடியும்|V\_VM\_VF))\_VGF
- அவன் சோறு ((சாப்பிட்டுக் VM கொண்டிருக்கின்றான்\_VAUX))\_VGF
- தெப்பமாய் நனைந்து வெகு நேரத்திற்குப் பிறகு ((திரும்பினான்|V\_VM\_VF))\_VGF
- மிக\RP\_INTF முக்கியமான\JJ எழுத்தாளர்களைப்\N\_NN ((பார்த்தோம்|V\_VM\_VF))\_VGF.

### வினைமுற்றாத் தொடர் (Non-Finite Verb Chunk)

ஒரு வினைச்சொல் முற்றுப்பெறாமல் நின்று பெயரைக் கொண்டு முடிந்தால் அதனைப் பெயரெச்சம் என்றும் கூறுவர். இவ்வாறு வரும் வினைச்சொல் திணை, பால் முதலானவற்றைக் காட்டாது. காலத்தையும் தொழிலையும் மட்டும் உணர்த்தி வரும்.

எ.கா., வந்த, ஓடிய, பாடிய

- வேறு சிலர் புதிய இலக்கியங்களை மட்டும் ((பாராட்டிப்|V\_VM\_VNF படித்துக்|V\_VM\_VNF கொண்டு|V\_VM\_VNF))\_VGNF பழைய இலக்கியங்களைக் ((கண்ணெடுத்துப்|V\_VM\_VNF பாராமல்|V\_VM\_VNF இருந்து|V\_VM\_VNF))\_VGNF வருகிறார்கள்.
- கரையை விட்டு ((விலகிச்|V\_VM\_VNF))\_VGNF ((செல்லும்|V\_VM\_VNF
- பட்சத்தில்|RP\_RPD))\_VGNF
- அவன்\PR\_PRP முகம் ((உணர்ச்சிகளற்று|V\_VM\_VNF இறுகிப்|V\_VM\_VNF))\_VGNF போயிருந்தது.
- கம்பை ((அரைத்துப்|V\_VM\_VNF பண்ணிய|V\_VM\_VNF))\_VGNF கூழில் தயிரை ((வழிய|V\_VM\_VNF விட்டுக்|V\_VM\_VNF கரைத்து|V\_VM\_VNF))\_VGNF வீட்டுக்கு முன்னால் நீளம் நீளமாய்க் ((காத்திருக்கிற|V\_VM\_VNF))\_VGNF சிவப்புப் ((படிந்த|V\_VM\_VNF))\_VGNF வெண்டைக்காயைச் ((சுட்டுப்|V\_VM\_VNF பண்ணிய|V\_VM\_VNF))\_VGNF கறியை ஒரு தட்டில் ((வைத்து|V\_VM\_VNF))\_VGNF சிமனுக்கு முன் இருத்தினார்.
- இவ்வளவு வளங்களும் தண்ணீரில் ((மூழ்கி|V\_VM\_VNF அழுகிவிடக்|V\_VM\_VNF))\_VGNF கூடாது.
- எந்த அவமானத்தையும் ((துடைத்து|V\_VM\_VNF எறிகின்ற|V\_VM\_VNF))\_VGNF பக்குவம் அவருக்கு உண்டு.
- கமலா தன் காதலனைப் பார்த்து ((நாணியவாறு|V\_VM\_VNF))\_VGNF சென்றாள்.
- நான் ((சாப்பிடும்\_VM பொழுது))\_VGNF குதிரையைப் பார்த்தேன்.

### வினைப்பெயர்த் தொடர் (Verb- Gerunds)

வினையடிச்சொல், வினைச்சொல் ஏற்கும் காலம், எண், பால் முதலியவற்றுடன் வேற்றுமையும் ஏற்கும் பெயர்ச்சொல்லின் தன்மையும் ஏற்று வரும். இவற்றில் ஒருமை,

பன்மை, ஆண், பெண், பலர் எனும் பாகுபாடு காணமுடியாவாறு வினைக்குரிய தகுதியை இழந்து காணப்படும். மேலும் பெயர்ச்சொல்லுக்கு உரிய வேற்றுமை உருபு, பெயரடைகள் போன்ற இயல்புகளுடனும் வரும். வருதல், போதல் வினைப்பெயர்கள், முதல் வேற்றுமை உருபான எழுவாயுடன் இரண்டாம் வேற்றுமையான 'ஐ'யுடன் அதாவது, நீ வருதல், நான் போதல், வருதலை, போதலை என்று வரும். எ.கா

படிப்பவர்கள், வருபவர்கள், ஓடுபவர்கள், விளையாடுபவர்கள், வருவது, இருப்பது, சிரிப்பது, செய்கை, அடித்தல், படித்தல், சிரித்தல், நடத்தல், வாங்குதல், தேடுதல், செய்தல், வாசித்தல், பறித்தல், வெட்டுதல், காணுதல், செய்தல், கிள்ளுதல், மெல்லுதல், கடித்தல், துப்புதல், மிதித்தல், தாண்டுதல், கொஞ்சுதல், மிஞ்சுதல், மீறுதல், மறுத்தல், தப்பித்தல், வரவு, வருகை, போக்கு, வருதல், ஓட்டம், ஓடுதல், ஆடல், ஆடுதல், பாடுதல், எழுதல், பேசுதல், சாதல், போதல், , வந்தமை, போனமை. மேலும்

- ((சாப்பிடுதல்))\_VGNN உடம்பிற்கு நல்லது.
- மது ((அருந்துவது))\_VGNN உடல்நலத்திற்குத் தீங்கு ஆகும்.
- நீங்கள் ((சொல்வது))\_VGNN சரி
- இந்த வார்த்தைகளுக்கு எல்லாம் அவள் ((கலங்குவது))\_VGNN இல்லை.
- மலரிகளில்? ((இருப்பது))\_VGNN என்ன?
- இப்போது ((படித்தவர்களுக்கு ))\_VGNN மரியாதை இல்லை.
- பூனேவிலிருந்து ((வருபவர்))\_VGNN யார்?
- முதுகில் ஈட்டி ((குத்தியது|V\_VM\_VNV))\_VGNN .
- ஒரு தீவிரத்தைத் திசை ((காட்டியது|V\_VM\_VNV))\_VGNN .
- அவன் சுகப்பட ((வேண்டுமென்பதற்காகத்தான்|V\_VM\_VNV))\_VGNN எல்லாச் சிரமங்களையும் அவர் மேற்கொண்டார்.
- பிரிவு தான் ((கூடுதலை|V\_VM\_VNV))\_VGNN உயர்த்திக் காட்டுகிறது.
- அவன் தந்தை ((சொல்வது|V\_VM\_VNV))\_VGNN எல்லாம் சரிதானோ.
- அவன் மனம் ((சங்கடப்படுவதை|V\_VM\_VNV))\_VGNN அவரால் சகித்துக்கொள்ள முடியாது.

### வினை எச்சத் தொடர் (Infinitival Verb Chunk)

ஒரு வினைச்சொல் காலத்தையும் தொழிலையும் உணர்த்தி வினை முற்றுவதற்குத் தேவையான பால், வினை, திணை ஆகியன தோன்றாமல் எச்சமாக நின்று ஏதேனும் ஒரு வினையைக் கொண்டு முடிந்தால் அதற்கு வினை எச்சம் எனப்படும். இவ்வகை எச்சத்தொடரை மொழியியல் நோக்கில் ஆராயும் பொழுது அவை குறிப்பாக நிகழ்காலத்தை குறிக்கும் எச்சமாகவே உள்ளது.

எ.கா., வர, பார்க்க, குடிக்க

- இத்தகைய குற்றங்கள் நடைபெறவில்லை என்று யாவரேனும் ((மறுத்துரைக்க|V\_VM\_VINF))\_VGINF முடியாது|V\_VAUX\_VF.
- அவள் காலையில் ((குளிக்க\_VM))\_VGINF விரும்புகிறாள்.
- கடவுள் செயல் என்று CC\_CCS நம்பப்படுகிற வயோதிகம் கிழத்தனத்தை ((விலக்கவும்|V\_VM\_VINF))\_VGINF வாலிபத்தை எப்பொழுதும் ((நிலைத்திருக்கச்|V\_VM\_VINF))\_VGINF செய்யவும் கண்டுபிடிக்கப்பட்டது.
- மாமிசத்தை எங்களால் ஓரளவு தான் ((ருசிக்க|V\_VM\_VINF))\_VGINF முடிந்தது.
- இதற்கு முன் மிருதுளாவைச் ((சந்திக்கச்|V\_VM\_VINF))\_VGINF சென்ற|V\_VM\_VNF எந்த நேர்விலும் இது போன்ற ஒரு அளவிடமுடியாத ஆவல் அவனுக்கு ஏற்பட்டதில்லை.
- கவனமாய்ப் ((பார்க்கத்|V\_VM\_VINF))\_VGINF தூண்டியது.
- அவ்வப்பொழுது சின்னச் சின்னப் பிரிவுகள் எல்லா உறவுகளிலும் ((இருக்க|V\_VM\_VINF))\_VGINF நேர்ந்தால் அந்த உறவுகளை ஆழமாய்ப் புரிந்திருக்கும் வாய்ப்புகளும் அதிகரிக்கும்.
- ((இருக்க|V\_VM\_VINF))\_VGINF முடியும்.
- சந்தீப்புக்கு மனம் ((கனமாக|RB))\_VGINF இருந்தது.
- கோவிந்தபாயினுடைய தழுதழுத்த குரலில் வழிந்தோடிய சோகமும் நியாயமும் சிமனைச் செயலிழக்க|V\_VM\_VINF வைத்துவிட்டன.

#### வினையடைத் தொடர் (Adverb Chunk)

வினையடையின் பெயரும் சொல்வகை அடையாளப் படுத்தலின் போது பயன்படுத்தப்படுகிற சொல்வகை அடையாளத்தின் அடிப்படையில் அமைகின்றது. எல்லா வினையடைத்தொடர் RBP என அடையாளப்படுத்தப்படும். இந்தத் தொடர் வினைக்கு அடையாக வரும் சொற்கள் மற்றும் காலம், இடம் காட்டும் எல்லாச் சொற்களும் வினைத்தொடர்களையும் குறிக்கும்.

எடுத்துக்காட்டு

1. அவர்களும்|PR\_PRP ((அடக்க ஒடுக்கமாகப்|RB))\_RBP பாடினார்கள்|V\_VM\_VF
2. ஒரு வேலையை ((மாங்கு|RB மாங்குன்னு|RB பரபரப்பா|RB))\_RBP செய்ய மாட்டேன். இயல்பா, ஆழ்ந்து, ரசித்து செய்வேன்!
3. அவ்வலையினைப் பற்றி இளையவரும் முதியவருமாகிய பரதவர்கள் ((மகிழ்ச்சியோடு|RB ஆரவாரத்தோடு|RB))\_RBP கரைக்கு இழுப்பர்

4. அவர்களும் ((அடக்க ஒடுக்கமாகப்))\_RBP பாடினார்கள்.
5. அகரன் ((அழகாக வேகமாக))\_RBP வீட்டுப் பாடங்களை எழுதினான்.
6. அவர்களைக் ((கொட்டக்|RB கொட்டப்|RB))\_RBP பார்த்தான்.
7. இப்போது ஆபத்தில் சிக்கிய காரணத்தால் அந்த நினைவு ((அடிக்கடி|RB))\_RBP வருகிறது.
8. ((தாமதமாகப்|RB))\_RBP பதில் வந்தது.

இவ்வாறாக ஒரு மொழியில் குறிப்பிட்ட பத்தியிலுள்ள வினை இலக்கணக்கூறுகளை மட்டும் தொடர்ப்பகுப்பானாக பகுப்பாய்வு செய்து அடுத்தகட்ட ஆய்விற்கு அதாவது பகுத்துக் றித்தலுக்கும் (Parsing), ஆழமில்லாப் பகுகுறித்தலுக்கும் (Shallow Parsing) இவ்வகை ஆய்வு வழிவகுக்கும்.

#### தொடர் வகைப்பாட்டின் பயன்பாடு

சொல் வகைப்பாட்டில் உள்ள இலக்கண மயக்கங்களைக் களைவதற்குத் தொடர்ப்பகுப்பாய்வு உதவும். சொல்வகைப்பாட்டில் ஒரே வடிவம் பல இலக்கணச் செயல்பாடுகளுக்கு உதவலாம். சொல் நிலையில் அமையும் இலக்கணக்கூறுகள் வடிவ ஒப்புமையாலும் பயன்பாட்டுத் தன்மையாலும் சிக்கல்களை ஏற்படுத்தலாம். ஒரு சில மொழிகளில் தொடர்கள் ஒரே இடத்தில் தொடர்ச்சியாக இருப்பதில்லை. இத்தகைய தொடர்ச்சி இல்லாத தொடர்களை Fragment chunk கண்டறிவதற்குத் தொடர்ப்பகுப்பாய்வு உதவும். ஒவ்வொரு தொடரின் தலைமைக் கூறை இனங்காணவும் இவ்வகைப்பாடு உதவும். மேலும் கீழ்க்காணும் பெரும் பயன்பாட்டை நோக்கிய தகவல்களுக்கு தொடர்ப்பகுப்பாய்வு மிகவும் அவசியம்.

1. இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு (Machine Translation)
2. தகவல் பிரித்தெடுப்பு (Information extraction)
3. இயந்திரவழி கற்றல் (Machine Learning Grammar)
4. வினா-விடை (Question and Answering)
5. பகுத்துக்குறிப்பான் (Parsing)

மேலும் இரண்டாம் மொழியாகத் தமிழைப் கற்பவர்களுக்குத் தமிழ் இலக்கணங்களை எளிமையாக அறிந்துகொள்ள மிகவும் உதவி புரிகின்றன. தானியங்கு சொல் வகைப்பாட்டு அடையாளப்படுத்திகள் சொல் பொருள் மயக்கம் நீக்கி வழியமைப்பு முறை (Word Sense disambiguation algorithms) சொல் வகைப்பாட்டு அடையாளப்படுத்தத்தில் (N-grams) போன்ற முன்னேறிய மொழி

மாதிரிகளில் பயன்படுகின்றது. மேலும், இது Deep parser மற்றும் other Semantic Tree banking வழி இயந்திர மொழிபெயர்ப்புக்குப் பயன்படுகின்றது.

### முடிவுரை

கணினி வழியமைப்பு மூலமாக விரிதரவிலிருந்து வாக்கியங்களைப் பிரித்தெடுக்கும் பொழுது சில இடர்பாடுகள் ஏற்படும். பகுத்துக்குறித்தல் என்பது ஒரு வாக்கியத்தை அறிந்துகொண்டு அதற்குத் தொடரியல் அமைப்பைத் தருவதேயாகும். இது தொடரியல் ஆய்வில் மிகப் பெரிய சிக்கலாகும். எனவே இது இயற்கை மொழி ஆய்வின் ஒரு பெரும் சிக்கலான பகுதியாக அமைகிறது. இப்பகுப்பாய்வி செய்யும் செயல்பாடுகளை ஆழமில்லாப் பகுத்தலாகும் (Shallow Parsing). ஆழமில்லாப் பகுத்தலின் ஒரு பகுதியாக வரும் தொடர்பு பகுப்பாய்வு (Chunking) பற்றி இங்கு விவரிக்கப்பட்டது. இவை மேலும் பல ஆய்வுகளுக்கு அடித்தளமாக விளங்கும்.

### துணைநூற்பட்டியல்

அகத்தியலிங்கம், ச. 2002. தமிழ் மொழி அமைப்பியல். சிதம்பரம்: மெய்யப்பன் பதிப்பகம்.

வே.சா.அருள்ராஜ், பக்-138-161, மொழி ஆய்வில் கணிப்பொறியின் பயன்பாடு.

தா.ஈசுவரபிள்ளை, மு.சண்முகம் ஆய்வுமலர்கள், தஞ்சாவூர்-நியூவிசன் வெளியீட்டகம். சுப்பையாபிள்ளை, கு 1998. இயற்கை மொழியாய்வு-தமிழ் சென்னை, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்.

இராமகிருஷ்ணன், எஸ். (Ed.) (2008) கிரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதி (Dictionary of Contemporary Tamil) Chennai: Mozhi. Chennai: Cre-A.

பேராசிரியர் வே. சங்கர், 2006. இயல் தமிழ் இலக்கணம். புதுச்சேரி: நன்மொழிப் பதிப்பகம்.

Andronow, M. 1969. *A standard grammar of modern and classical Tamil*. Madras: New Century Book House.

Arden, A.H. (1891) *A progressive Grammar of the Tamil Language*. Madras: Christian Literature society.

AU-KBC Post Tagset Tamil. AU-KBC Research Centre, MIT Campus of Anna University, Chrompet, Chennai-44.

Akshar Bharati, Rajeev Sangal, Dipti Misra Sharma and Lakshmi Bai. 2006. AnnCorra: Annotating Corpora Guidelines for POS and Chunk Annotation for Indian Languages, Technical Report, Language Technologies Research Centre IIT, Hyderabad.

- Charlotte Merz, (May 2003). *A corpus query tool for syntactically annotated corpora*,  
University of Zurich
- Dhanalakshmi.V, Anand kumar M, Rekha R U, Arun kumar C, Soman K P, Rajendran S.  
“Morphological Analyzer For Agglutinative Languages Using Machine Learning  
Approaches”, Proceedings of International Conference on Advances in Recent  
Technologies in Communication and Computing, ARTCom 2009, Oct 2009  
Kottayam, India .
- Dhanalakshmi.V , Anand kumar M, Padmavathy P, Soman K P, Rajendran S. 2009.  
“Chunker For Tamil”, Proceedings of International Conference on Advances in  
Recent Technologies in Communication and Computing, ARTCom 2009, October  
2009, Kottayam, India.
- Guidelines For POS And Chunk Annotation For Indian Languages –ILMT PROJECT  
Lehmann, Thomas (1989) A grammar of Modern Tamil. Pondicherry: Pondicherry  
Institute of Linguistics and Culture.
- Merialdo, B. (1994). *Tagging English text with a probabilistic model. Computational  
Linguistics*, 20:155{171.
- Subramanian, P.R. (Ed.) (2005) *Col vazakkuk kaiyetu (A Usage Manual for Contemporary  
Tamil words)* Chennai: Mozhi.
- Sharma, Dipti Mishra. 2010. Linguistic Resource Standards [:] Standards for POS Tag Set  
for Indian Languages.
- [https://www.google.com/search?ei=iM4YXIrVOse0rQHUV5TYDw&q=chunking+article+in+linguistics+and+machine+learning&oq=chunking+article+in+linguistics+and+mechine&gs\\_l=psy-ab.1.0.33i16014](https://www.google.com/search?ei=iM4YXIrVOse0rQHUV5TYDw&q=chunking+article+in+linguistics+and+machine+learning&oq=chunking+article+in+linguistics+and+mechine&gs_l=psy-ab.1.0.33i16014).
- [https://www.srmist.edu.in/tamilperayam/tamilperayam/diplomadtt/Lessons/I\\_Year/dipl02/html/dip02003eap3.htm](https://www.srmist.edu.in/tamilperayam/tamilperayam/diplomadtt/Lessons/I_Year/dipl02/html/dip02003eap3.htm)
- <http://www.tamilvu.org/ta/courses-degree-a021-a0214-html-a0214115-6588>

**முத்தமிழ் விரும்பியின் “பார்வையில் பூத்த நிலா” - சங்கக்  
கவிதையின் நீட்சியாக...**

முனைவர். தே. ஞானசேகரன், பேராசிரியர் மற்றும் தலைவர், தமிழ்த்துறை,  
பாரதியார் பல்கலைக்கழகம், கோயம்புத்தூர்

**ஆய்வுச்சுருக்கம்**

கவிஞர் முத்தமிழ் விரும்பியின் “பார்வையில் பூத்த நிலா” எனும் கவிதைத் தொகுப்பில் இடம்பெற்றுள்ள “பார்வையில் பூத்த நிலா” எனும் கவிதை; சங்ககால கவிதையின் நீட்சியாகக் கருதத்தக்கது என்பது இக்கட்டுரை முன் வைக்கும் மையக்கருத்து. சங்க அகக் கவிதையில் இடம்பெறும் உள்ளுறை, இறைச்சி போன்ற உட்பொருள் தரும் கவிதை ‘பார்வையில் பூத்த நிலா’ என்பது மற்றொரு சிந்தனை. கவிதை கவிஞரின் அனுபவ வெளிப்பாடு என்பதில் மாற்றுக் கருத்து இல்லை. ஆனால் கவிஞரின் அனுபவத்தை வாசிப்பவனும் பெறவேண்டும்; அதுவே கவிதை படைக்கப்பட்டதற்கான வெற்றி என்று கருதப்படும்.

ஒரு கவிதை அதை வாசிக்கும் வாசகனின் அனுபவத்தைப் பொறுத்து எல்லையில்லா பொருள் தரக்கூடியது. அவ்வகையில் வாசகர் அனுபவக் கோட்பாட்டு (Reader Response Theory) அடிப்படையில் முத்தமிழ் விரும்பியின் கவிதையை வாசித்து; அந்த வாசிப்புத் தந்த வேறு சில பிரதிகளை நற்றிணையில் இடம்பெற்றுள்ள ‘நல்லை அல்ல நெடுவெண் நிலவே’ குறுந்தொகையில் இடம்பெற்றுள்ள “கண்தர வந்த காம ஒள்ளரி” (305) போன்ற பாடலின் சாயல் உடையது “பார்வையில் பூத்த நிலா” எனும் கவிதை என்பது இக்கட்டுரை முன் வைக்கும் புதிய சிந்தனை ஆகும்.

**முன்னுரை**

பொறிஞர் கவிஞர் முத்தமிழ் விரும்பி தஞ்சாவூரைச் சேர்ந்தவர். நெருஞ்சி எனும் காலாண்டு இலக்கிய இதழை நடத்தி வருபவர். நெருஞ்சி இலக்கிய இயக்கம் எனும் அமைப்பைத் தொடங்கி அதன் சார்பில் கலை, இலக்கியம் சார்ந்தவர்களுக்கு விருதுகள் வழங்கிச் சிறப்பித்து வருபவர். இவர் பூமர நிழல், திட்டிவாசல் பெண்ணொருத்தி, வறட்சியின் பாடல்கள், உன்னோடு



உரையாடுதல், காதல்மொழி, பார்வையில் பூத்த நிலா என்ற ஆறு கவிதை நூல்களை எழுதி வெளியிட்டிருப்பவர். இக்கட்டுரை பார்வையில் பூத்த நிலா எனும் கவிதை நூலில் இடம்பெற்றுள்ள “பார்வையில் பூத்த நிலா” எனும் ஆறு வாக்கியங்களில் அமைந்துள்ள ஒரு கவிதையை வாசகர் அனுபவக் கோட்பாட்டு (Reader Response Theory) அடிப்படையில் வாசித்து; சங்ககாலக் கவிதைப் பொருண்மையுடன் ஒப்பீடு செய்து காட்ட முயல்கின்றது. வாசகனின் வாசிப்பு அனுபவம் ஒரு கவிதையில் எப்படியெல்லாம் அமைகிறது என்பதன் வெளிப்பாடென்றும் இக்கட்டுரையைப் புரிந்து கொள்ளலாம்.

### கவிதை என்பது என்ன?

மனிதனிடத்துக் காணப்பெறும் அறிவு, உணர்ச்சி என்ற இரண்டினுள்ளும் உணர்ச்சியை அடிப்படையாகக் கொண்டே கவிதை பிறக்கிறது. கவிதை என்பதை உணர்ச்சியின் வடிகால் என்று நாம் விளங்கிக் கொள்ளலாம். கவிஞன் என்பவன் தான் பெற்ற இன்பத்தை பிறரும் பெறட்டும் என்ற கொள்கையுடையவன். “கவிதையை அழகுபடுத்துவது அல்லது கவிதையைக் கவிதையாக்குவது மூன்று அவை, உருவம், உள்ளடக்கம், உணர்த்து முறை, உருவம் என்பது கவிஞன் பாட்டை வளையும் முறை, யாப்பு என்பதும், நடை என்பதும், வடிவம் என்பதும் இதனைத்தான். கவிதை தனக்குள் அடக்கி இருக்கும் கருத்தே, உள்ளடக்கம். அதனைப் பாவிகம் எனலாம். விஜயம் எனலாம், பொருள் எனலாம், கரு எனலாம், உள்ளத்தில் பொங்கி வழியும் அனுபவத்தை, உணர்ந்த அளவில் நினைந்த பொருளில் கவிஞன் வெளிப்படுத்தக் கையாளும் இலாகவமே, பாவமே, உத்தியே உணர்த்தும் முறை”<sup>1</sup> என்று க.ப. அறவாணன் குறிப்பிடுவார்.

கவிதை “தன்னை மறந்த லயந்தன்னில்” தோன்றுவது; கவிதையை இப்படித்தான் எழுத வேண்டும் என்று கவிஞனுக்கு யாரும் ஆணையிட முடியாது. கவிஞனின் உணர்வுநிலையே கவிதைக்கு உருவம், உள்ளடக்கம், உணர்த்தும் முறையைத் தீர்மானிக்கிறது. “வாடிய பயிரைக் கண்ட போதெல்லாம் வாடினேன்” என்ற வள்ளலாரின் வரி எத்தகைய சிறப்புடையது. வாடிய பயிர்களைக் காணும் போது உள்ளமும் வாடுகிறது என்ற உணர்வு நிலைதான் இந்தக் கவிதை வரியைத் தீர்மானிக்கிற காரணியாகிறது. கவிஞர்கள்

மிக எளிதில் உணர்ச்சிக்கு ஆட்படுபவர்கள். அவர்களின் உணர்ச்சிப் பெருக்கின் விளைச்சலே கவிதைகள்.

### முத்தமிழ் விரும்பியின் பூத்த நிலா

கவிஞர் முத்தமிழ் விரும்பி இயற்கையை மிக விரும்பி மீண்டும் மீண்டும் நுணுகி இரசிக்கும் மனமுடையவர். இயற்கை கவிஞர்களுக்கு வற்றாத கற்பணை தரும் ஜீவநதி. நிலவைப்பாடாத கவிஞர்கள் உலகில் யாரும் இருக்க வாய்ப்பில்லை. முத்தமிழ் விரும்பியும் இதற்கு விலக்கல்ல. இந்நூலில் இடம்பெற்றுள்ள பூத்த நிலா (58) எனும் கவிதை ஓர் அபூவமான தர்க்கச் சிந்தனையைத் தூண்டும் கவிதை என்று சொல்லலாம்.

“கவிஞனின்

பார்வையில்

பூத்த

நிலா

தேய்கிறதா”<sup>2</sup>

இதில் சொல்லப்பட்டுள்ள நேரடிச் செய்தி என்ன? நிலா தேய்கிறதா? என்ற கேள்வியோடு கவிதை முடிகிறது என்பதே இக்கவிதை சொல்லும் நேரடிச் செய்தி, ஆனால் இக்கவிதையை மீண்டும் மீண்டும் படித்தால் வேறு, வேறு விதமான நிறையச் செய்திகள் தோன்றுகின்றன. பூத்த நிலா என்று நிலவைச் சொல்கிறாரா? இல்லை; தன் காதலியை உவமைப் படுத்துகிறாரா? என்று கேள்வி எழுகிறது. நிலவு வளரவும் தேயவும் செய்யும் இயல்புடையது. இக்கவிதை தேய்வதை மட்டும் தனது நேர் பொருளாக்கியுள்ளது. ஆனால் நிலாத் தேய்கிறதா? என்ற கேள்வி? தேயவில்லை வளர்கிறது என்று யாரோ? பதியளிக்க! வேண்டி விரும்பிக் கிடக்கிறது.

கவிஞனின் பார்வையில் பட்ட நிலா எப்படிப்பட்டது. பூத்த நிலா! இங்கே பூத்தது என்பது முழுமை பெற்றது என்ற பொருளுடையது. தான் பார்க்கையில் முழுமையாக இருந்த முழுநிலவு தேயுமோ? என்று ஐயம் கொள்கிறான் கவிஞன். இந்த இடத்தில் கவிஞனுக்குப் பதில் காதலன் என்று வைத்துப் பார்த்திட இக்கவிதை வாசகனைத் தூண்டுகிறது. நிலவு தேயுமென்று யாருக்குத்தான் தெரியாது. ஆனால் என்னுள்ளத்தில் முழுமையாகத் தோன்றியவள் தேய வாய்ப்பில்லை என்று நிலவைத் தன் காதலியாக்கிப் பேசிட வைக்கிறது இக்கவிதை. பூத்தல் என்ற சொல் மலர்கள் மலர்வது மட்டுமல்ல, பிறர்

எண்ணத்தில் தோன்றும் மகிழ்வான எண்ணங்களும் கூட பூக்களுக்கு இணையாகவே கருதப்படுகிறது. “உன்னைப் பார்த்தவுடன் நான் பூத்துவிட்டேன்” என்ற “மின்சாரக் கனவு” திரைப்படத்தின் பாடல் வரி இங்கே நினைக்கத்தக்கது. பருவமடையும் பெண்ணை பூப்பெய்தி விட்டாள் என்பது உலக வழக்கு. பூக்கும் பருவம் என்பதற்கு நிறைவான பருவம் என்றும் பொருளுண்டு.

இப்பொழுது இப்படிப் பொருள் கொள்ளலாம் என்று தோன்றுகிறது. நான் உன்னைப் பார்க்கும் போது நீயும் பார்த்தாய். அப்பார்வையில் என்மீது ஓடு விருப்பம் இருந்தது தெரிந்தது. இப்போது அது இல்லையோ! என்று தலைவன் ஐயுகிறானா! என்று நமக்கு ஓர் ஐயம் தோன்றுவதில் வியப்பேதுமில்லை.

பெண்ணை நிலா என்று ஆண் சமூகம் கொஞ்சிக் இடந்ததை வரலாறு முழுவதும் காண முடிவதுதான். நிலா வருகிறது என்றாலே! அங்கே பெண் வருகிறாள் என்று அர்த்தம். சரி பெண்ணை நிலா என நினைத்தல் சரி. தேய்கிறதா! என்பதில் தான் கவிதையின் உணர்த்தும் முறை இருக்கிறது. தேய்தல் வளர்தல் நிலவிற்கு இயற்கை; பெண்ணுக்கல்ல என்பதை நாம் அறிவோம். இப்படியாகப் பொருள் கொள்ளும் போது, தேய்கிறதா என்று கேட்பது நிலாவை அல்ல; தன் காதலியிடம் தன் காதல் பற்றிக் காதலன் கேட்கிறான் என்பது விளங்கிக் கொள்ள முடியும்.

இப்படியான “வாசித்தல் என்பது பெயர் சூட்டுவதற்கான ஒரு போராட்டமே. பனுவலின் எழுவாயைக் குறியீட்டுப் பொருளாக உருமாற்றம் செய்வதற்கான ஒரு போராட்டமே. ஒரு பனுவல் வாசிக்கப்படுகின்ற அந்தக் கணத்திலிருந்துதான் உயிர் பெறுகின்றது. எனவே ஒரு பனுவல் வாசகரின் பார்வையில் இருந்து பார்க்கப்பட வேண்டும்”<sup>3</sup> என்று ஐசர் என்பாரின் கருத்தாக க. பஞ்சாங்கம் முன்வைக்கும் சிந்தனை வாசகனுக்கு கூடுதலான அதிகாரத்தைத் தருகிறது. ஒரு கவிதை அதனை வாசிக்கும் வாசகனைப் பொறுத்து எல்லையில்லாத கவிப்பொருளாய் விரிவடைகிறது. மேலே சொல்லப்பட்ட “பூத்த நிலா” கவிதை கவிஞனின் பார்வையில் எதைச் சொல்ல நினைத்தது என்பது வாசகனுக்குத் தேவையில்லை. வாசகனுக்கு ஒரு கவிதை

என்ன அனுபவத்தைத் தருகிறது என்பதே. இன்றைய வாசக அனுபவத் திறனாய்வு அணுகுமுறை முன்வைக்கும் சிந்தனை ஆகும்.

மரபு வழியில் “பூத்த நிலா” கவிதைக்குப் பொருள் உரைத்தால் அது காதலின் தொடக்கத்தைக் குறிக்கும். “பூத்தல்” என்ற சொல் உள்ளப் புணர்ச்சியைக் குறிக்கும். காம வயதடைந்த இருவரின் உள்ளம் ஒன்று சேர்வதைக் குறிக்கும் சொல்லாகவும் ‘பூத்தல்’ அமையும். இங்கே “பார்வை” என்ற சொல் கண்ணைக் குறிக்கும். எதன் வழி காதல் தொடங்குகிறது கண்ணின் வழியேதான். “கண்தர வந்த காம ஒள்ளெரி” (குறுந்.305) என்று குப்பைக் கோழியார் காமத்தின் பிறப்பிடமாகக் கண்ணை கூறுவர். கல்லொடு கல்சேர்ந்து தீ உண்டாவது போலக் கண்ணொடு கண்ணும் சேர்ந்து தீ உண்டாம்; அது காமத்தீயாம் என்று இப்புலவர் குறிப்பிடுவார். இதனைத் தொல்காப்பியர்

“நாட்டம் இரண்டும் அறிவுடம்படுத்தற்குக்

கூட்டி யுரைக்கும் குறிப்புரையாகும்” (தொல்.1041)

என்று குறிப்பிடுவார்.

ஒன்றுபட்ட உள்ளக் குறிப்பைத் தலைவன் பார்வை தலைவிக்கும், அவள் பார்வை அவனுக்கும் உரைக்கின்றன. இதனை வள்ளுவர் “வாய்ச் சொற்கள் என்ன பயனும் இல்” என்பார். வ.சுப. மாணிக்கம் தனது தமிழ்க்காதல் நூலில் “கண்தந்த காமம்” என்பதற்காகக் காமத்துக்குக் கண் காரணமாய் விடுமா? வீரனைப் பெற்ற வயிறு (“ஈன்ற வயிறோ இதுவே” புறம்.89) என்றால், வீரன் பிறப்புக்கு வயிறு காரணம் என்று சொல்ல மாட்டோம். ஆதலின் உள்ளக் காமம் கண்ணில் வெளிப்பட்டது என்பதல்லது காமத்துக்கும் கண்ணுக்கும் பிறப்புத் தொடர்பின்று என்பார்.<sup>4</sup> முத்தமிழ் விரும்பியின் கவிதையில் வரும் “பார்வையில்” என்பது தலைவனும் தலைவியும் சந்தித்து உள்ளம் பரிமாறி காதலை உறுதி செய்தலைக் குறிக்கும். இப்படியான காதல் தலைவியிடம் இப்போது குறைந்து விட்டதோ! என்று தலைவன் ஐயுறுகிறான். இந்த ஐயமே “நிலா தேய்கிறதா” என்று சொல்லப்பட்டுள்ளது. முன்பு சொன்னது போல நிலாவை இது குறிக்காது. தலைவியைத்தான் நிலா என்கிறார் கவிஞர் என்பது வெளிப்படா. நற்றிணையில் “நல்லை அல்ல நெடுவெண் நிலவே” என்று ஒரு பாடல் வரி உள்ளது. இப்பாடல் தோழி கூற்றாக அமைகிறது. நல்லது கெட்டது செய்வது நிலாவின் வேலையன்று. காதலர் மனம் இவ்வாறு நிலவைப் பார்த்து

நல்லதும் கெட்டதுமாகக் கருதுகிறது. இரவுக்குறியில் தலைவனைச் சந்திக்கச் செய்ய எண்ணிய தோழி இரவில் தலைவனை வரும்படி சொல்கின்றாள். ஆனால் அன்றைய நாள் முழுநிலவு நாளென்று தோழி; அறியவில்லை. இதனால் தலைவன் வருகையில் இடையீடு உண்டாகும். தலைவன் வந்தாலும் ஊராரின் கண்ணில் பட்டால் களவுக்காதலுக்கு இடையூறு ஏற்பட்டு விடும். இதனைச் சொல்ல வந்த தோழி! நீ பெரு நிலாவாக இருந்தும்; எங்களுக்கு நன்மை தர வரவில்லை; துன்பம் தரவே வந்திருக்கிறாய் என்கின்றாள். இந்த மரபின் தொடர்ச்சியை முத்தமிழ் விடும்பியின் “பூத்த நிலா” எனும் கவிதையில் பார்க்க முடியும். இது உள்ளூறை போன்று அமைக்கப்பட்டுள்ள உத்தி. கவிஞன் தான் சொல்ல வந்த கருத்தை நேரடியாகச் சொல்லாமல் கருப்பொருள் ஒன்றின் மேல் வைத்து மறைத்துச் சொல்வது உள்ளூறை ஆகும். இங்கு தலைவியை நேர்பொருளாக நிலா என்று உவமைமிக்காமல் உள்ளூறையாகச் சொல்லியிருக்கிறார் என்றும் மரபு வழியில் திறனாய்ந்திடவும் முடியும். முத்தமிழ் விரும்பியின் பெரும்பாலான அகக்கவிதைகள் சங்கத் தமிழின் நீட்சியாகவே நாம் பார்க்க முடியுமென்பதற்கு ‘பூத்த நிலா’ ஒரு நல்ல சான்று.

#### வாசித்தல் அனுபவக் கோட்பாடு

வாசித்தலை முதல் வாசிப்பு (First reading) இரண்டாம் வாசிப்பு (Second reading) என்று ஒன்றுக்கு மேலே நிகழ்த்தும்போது முதல் வாசிப்பில் ஓர் அனுபவமும் அர்த்தமும் இரண்டாம் வாசிப்பில் இன்னொரு வகையான அர்த்தமும் அனுபவமும் பெறுகிறோம். முதல் வாசிப்பில் பிரதிதரும் பொருளுக்கு மட்டுமே முக்கியத்துவம் கொடுக்கிறோம். இங்கே நாம் உலகத்தை மறந்து இலயித்துக் கிடக்கின்றோம் என்று வாசக அனுபவக் கோட்பாடு (Reader Response Theory) சொல்கின்றது. இரண்டாம் வாசிப்பும் அதைத் தொடர்ந்து நடைபெறும் மறுவாசிப்பும் மிக ஆழமானது. பிரதியை மதிப்பீடு செய்வது, உலகையே நம்மிடம் இழுத்துக் கொண்டு வந்து வைத்துவிடும் ஆற்றலுடையது என்று சொல்லப்படுகின்றது. மறுவாசிப்புக் குறித்துச் சொல்கையில் படைப்பாளன் (Author) ஒன்றைக் கூட்டமைக்கின்றான். வாசகன் அதை நிர் நிர்மாணம் அதாவது மறுகூட்டமைப்புச் செய்கின்றான் (Author constructs Reader Re-constructs) என்று சொல்வதற்கேற்ப,<sup>5</sup> முத்தமிழ் விரும்பியின் பூத்த நிலா எனும் கவிதை காதல் உணர்வினை நிலா தேய்ந்து வளர்வதுடன் ஒப்பீடு செய்து படைக்கப்பட்டுள்ளது என்பதை தனது வாசக அனுபவமாக இக்கட்டுரை பதிவு செய்கிறது.

### தொகுப்புரை

முத்தமிழ் விரும்பியின் “பார்வையில் பூத்த நிலா” எனும் ஆறு சொற்களால் ஆன புதுக்கவிதை; சங்க அகப்பாடல்களில் இடம்பெறும் உள்ளுறை, இறைச்சி போன்று அமைந்து; சங்கப் பாடலின் நீட்சியாய் விளங்குகிறது என்பது இக்கட்டுரை முன்வைக்கும் சிந்தனை ஆகும்.

### குறிப்புகள்

அறவாணன்.க.ப., கவிதை கிழக்கும் மேற்கும், 2009, தமிழ்க்கோட்டம், சென்னை, ப.16.

முத்தமிழ் விரும்பியின் பார்வையில் பூத்த நிலா, 2019, சந்திரோதயம் பதிப்பகம், மதுரை, ப.58.

பஞ்சாங்கம்.க., நவீனக் கவிதையியல் எடுத்துரைப்பியல், 2003, காவ்யா பதிப்பகம், சென்னை, ப.87.

மாணிக்கம். வ.சுப., தமிழ்க்காதல், 2005, மெய்யப்பன் பதிப்பகம், சிதம்பரம், ப.38-39.

Rober Diyanni, Reading Fiction, Poetry and Drama, pp.1360-1370.

## மொழி பயன்பாட்டில் எடப்பாடி வட்டார வழக்குச் சொற்கள்

முனைவர். ப. சங்கர்கணேஷ், உதவிப் பேராசிரியர், மொழியியல் துறை,  
பாரதியார் பல்கலைக்கழகம், கோயம்புத்தூர்

### கட்டுரைச்சுருக்கம்

மொழி என்பது கருத்துப்பரிமாற்றக்கருவியாகும். அது காலந்தோறும் மாறும் தன்மையுடையது. ஒவ்வொருவரின் தனித்தன்மைகேற்பவும், இடத்திற்கேற்பவும் மற்றும் சூழ்நிலைக்கேற்பவும் மாறுபடக்கூடியது. மொழி என்பது எழுத்து வழக்கு மற்றும் பேச்சு வழக்கு என்று இரண்டாக பகுக்கப்பட்டுள்ளது. எழுத்து வழக்கு என்பது நூல்கள், செய்திதாள்கள் மற்றும் ஆவணங்கள் போன்றவைகளில் பயன்படுத்துவதாகும். பேச்சுவழக்கு சமுதாயம், பண்பாடு மற்றும் நில அமைப்பு ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் மாறுபடும். நிலத்தின் அடிப்படையில் மொழியின் ஒலியமைப்பு, இலக்கணம் மற்றும் சொல்லமைப்பு பொது மொழியிலிருந்து சற்று வேறுபட்டிருக்கும். அதனடிப்படையில் ஒரு மொழி வழங்கும் பேசப்படும் நிலப்பரப்பிற்குள் குறிபிட்ட எல்லை சார்ந்து காணப்படும் வேறுபாடுகளை வட்டாரப் பேச்சு வழக்கு என அழைக்கப்படுகிறது. அதன் அடிப்படையில் சேலமாவட்டத்தின் ஒரு பகுதியாக விளங்கும் எடப்பாடி வட்டார மக்களின் வட்டார வழக்குச் சொற்கள் பொதுமொழியிலிருந்து எவ்வாறு வேறுபடுகின்றது என்பதை வெளிப்படுத்துவதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

**குறிப்புச்சொல் :** வட்டாரவழக்கு, பொதுவழக்கு, சொல்வேறுபாடு

### முன்னுரை

மொழியும் சமுதாயமும் ஒன்றோடொன்று பிண்ணிப்பிணைந்தவை. ஒரு மொழி பேசப்படும் சமூகம் அனைவரும் ஒரேமாதிரியாகப் பேசுவதில்லை. அவை இடம், சாதி, கல்வி, வயது, பாலினம் மற்றும் பொருளாதாரம் ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் வேறுபட்டிருக்கும். தமிழ் மொழி இருநிலைத்தன்மை கொண்டது எழுத்து வழக்கு மற்றும் பேச்சுவழக்கு. எழுத்து வழக்கு எழுதுவதற்கு பயன்படுத்தப்படும் நடையை எழுத்துவழக்கு என்கிறோம். நூல்கள், செய்திதாள்கள் மற்றும் ஆவணங்கள் போன்ற இடங்களில் பயன்படுத்தப்படுவதாகும். இது அம்மொழி பேசும் அனைவராலும் புரிந்து கொள்ளக்கூடிய பொதுமொழியாக விளங்கும். தொல்காப்பியர் இதனை

## இயற்சொல் தாமே

செந்தமிழ் நிலத்து வழக்கொடு சிவணித்

தம்பொருள் வழாமல் இசைக்கும் சொல்லே... (தொல் -881)

என்னும் நூற்பாவில் விளக்குகிறார். எனவே இயற்சொல் என்பது ஒரு மொழி பேசும் அனைவரும் அரிந்திருக்கக்கூடிய இயல்புவழக்கு ஒன்றாகும். இவற்றைப் போன்று பேச்சு மொழியை பொதுப்பேச்சுவழக்கு, வட்டாரப்பேச்சு வழக்கு மற்றும் இரட்டைப்பேச்சு வழக்கு என்று பேராசிரியர் சீனிவாசவர்மா வகைபடுத்தியுள்ளார்.

### வட்டார வழக்கு

வட்டார வழக்கு என்பது பொதுமொழியிலிருந்து ஒலியமைப்பு, இலக்கணம் மற்றும் சொல்லமைப்பு என்று சில வேறுபாடுகளுடன் ஒரு குறிப்பிட்ட வட்டாரத்தில் அல்லது குறிப்பிட்ட பிரிவினரால் பேசப்படும் ஒருவகை மொழியாகும்.

தமிழில் தொல்காப்பியர் காலத்திலிருந்து கிளைமொழி இருந்துள்ளதை தொல்காப்பியத்தின் வாயிலாக அறிகின்றோம். தொல்காப்பியம் சொல்லதிகாரத்தில்

செந்தமிழ் சேர்ந்த பன்னிரு நிலத்தும்

தமக்குறிப் பினவே திசைச்சொல் கிளவி...(தொல் – 883)

என்னும் நூற்பாவில் கிளைமொழியை திசைச்சொல் என்று குறிப்பிடுகிறார். தொல்காப்பியரால் திசைச்சொல் என்று சுட்டிக்காட்டப்பட்ட வட்டாரவழக்கு மொழியியல் ஆய்வாளர்களால் கிளைமொழி என்று சுட்டப்படுகிறது.

கி. ராஜநாராயணன் வட்டார வழக்கைப் பின்வருமாறு வரையறுத்துள்ளார்.

**இருமல்** என்ற சொல் அனைவராலும் அறியப்பட்ட ஒரு பொதுவான சொல் . ஆனால் **தொறத்தல்** என்ற சொல்லும் இருமலையே குறிக்கும் என்பது சில பகுதி மக்களுக்குத் தெரியாது. இப்படி ஒரு குறிப்பிட்ட ஒரு சொல் அதன் பொருளில் புழக்கத்தில் இருக்குமானால் அதுவே வட்டார வழக்குச் சொல் ஆகும்.

ஒரு குறிப்பிட்ட மக்கள் அல்லது குறிப்பிட்ட இடத்தைச் சார்ந்த மக்கள் பேசுகின்ற மொழி அந்த மக்களுக்கே அல்லது அவ்விடத்தை சார்ந்தவர்களால் மட்டுமே சரியாக புரிந்துகொள்ளக்கூடியவை உதாரணமாக **“நிலக்கடலை”** என்ற சொல் சேலம் பகுதிகளில் **“கள்ளக்கா”** என்றும் கடலூர் பகுதிகளில் **“மலாட்ட”** என்றும் சில இடங்களில் **“மணிலாக்கொட்டை”** என்றும் வழங்கப்படுகிறது. இவ்வாறு ஒவ்வொரு



இடத்திற்கும் வட்டார வழக்குகள் வேறுபட்டு காணப்படுகிறது. வட்டார கிளைமொழியை ஆராய்ந்தவர்கள் அவர்கள் வாழும் இடத்தை சார்ந்தும், சமூகம் சார்ந்தும் வகைப்படுத்துகின்றனர்.

கிளைமொழிகளை இடக்கிளைமொழி,சாதிக்கிளைமொழி,சமுதாயக்கிளைமொழி, காலக்கிளை மொழி மற்றும் தொழில் சார்ந்த கிளைமொழிகள் என பேராசிரியர்.கோ. சீனிவாசவர்மா வகைப்படுத்தியுள்ளார்.

#### அவ்வடிப்படையில் தமிழக எல்லையை

1. வடக்குக் கிளைமொழி – சென்னை,செங்கல்பட்டு,வேலூர்,சித்தூர்
2. கிழக்குக் கிளைமொழி – திருச்சி,தஞ்சாவூர்,கரூர்,புதுக்கோட்டை,நாகப்பட்டினம்
3. மேற்குக் கிளைமொழி – சேலம்,தருமபுரி,கிருஷ்ணகிரி,ஈரோடு,கோயம்புத்தூர்
4. தெற்குக் கிளைமொழி – மதுரை,திருநெல்வேலி,ராமநாதபுரம்,துத்துக்குடி

இவ்வாறு தமிழின் இடக்கிளைமொழிகளை நான்கு பெரும் பிரிவுகளாக பேரா. கோ.சீனிவாசவர்மா வகைப்படுத்தியுள்ளார்.

இவற்றைப் போன்று சமூகம் சார்ந்தும் கிளைமொழிகளை வகைப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

1. இந்துக்கள் பேச்சு வழக்கு
2. முகமதியர் பேச்சுவழக்கு
3. கிறித்துவர் பேச்சுவழக்கு

இவ்வாறு வகுக்கப்பட்டுள்ளது.

வட்டாரக் கிளைமொழிகளை மொழியியல் அடிப்படையில் மூன்று நிலைகளில் ஆராயலாம்

1. ஒலி வேறுபாடு (Phonological variation) – ஒலி உச்சரிப்பு நிலையில் இடத்திற்கு இடம் வேறுபடுவது.
2. இலக்கண வேறுபாடு (Gramattical variation) – இலக்கண மற்றும் தொடரமைப்புகளில் இடத்திற்கு இடம் வேறுபடுவது.
3. சொல் வேறுபாடு (Lexical variation) – சொற்களின் பொருண்மை இடத்திற்கு இடம் வேறுபடுவது.

இதன் அடிப்படையில் சேலம் மாவட்டத்தில் ஒரு பகுதியாக விளங்கும் எடப்பாடி வட்டாரப் பகுதியில் வழங்கப்படும் வட்டார வழக்குச் சொற்கள் (சொல் வேறுபாடு (Lexical variation) மற்ற பகுதிகளிலிருந்து எவ்வாறு வேறுபடுகின்றது என்பதைப் பற்றி ஆராய்வதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

### முன்னாய்வுகள்

கி . ராஜநாராயணன் (2014) “வழக்குச் சொல்லகராதி” என்னும் நூலில் நெல்லைக் கரிசல்காட்டுப் பகுதியில் வழங்கக் கூடிய வட்டார வழக்குகளை தொகுத்துக் கூறியுள்ளார்.

பெருமாள் முருகன் (2000) “கொங்கு வட்டாரச் சொல்லகராதி” என்ற நூலில் கொங்கு நாட்டில் வழங்கக் கூடிய வட்டார வழக்குகளை தொகுத்துள்ளார்.

கலைவாணி (2011) “பழந்தமிழும் கிளைமொழிகளும்” என்ற நூலில் தமிழகத்தின் வடக்கெல்லையில் தெலுங்கு மொழியால் தமிழ்மொழி அடைந்துள்ள மாற்றங்களை மொழியியல் நோக்கில் விளக்கி கூறியுள்ளார்.

### சேலம் மாவட்டம் எடப்பாடி பகுதியில் காணலாகும் வட்டார வழக்குச் சொற்கள்

எடப்பாடி வட்டார வழக்கு	பொதுவழக்கும் பொருளும்
அடசல்	- இட்லி தட்டு - இட்லி அவிப்பதற்கு குழிகளை உடைய தட்டு
அட்டாலி	- அலமாரி - வீட்டில் அமைக்கப்பட்டிருக்கும் சாமன் வைக்கும் பலகை
ஆக்க	- தென்னை மற்றும் பனை ஓலை போன்றவைகளிலிருந்து எடுக்கப்படும் கயிறு போன்ற நார்கள் இவற்றை கொண்டு புல்கட்டுகளை கட்டுவர்.
அய்வானம்	- மருதானி – ஒரு வகை இலையை அரைத்துப் பூசிக்கொண்டால் உள்ளகை, நகம் முதலியவற்றில் சிவப்பு நிறம் தரும்
அத்து	- எல்லை – (அந்த கல் வரைக்கும் எங்கள் அத்து)

- இட்டேறி - ஒத்தயடிப்பாதை – பெரும்பாலும் ஆட்கள் நடமாட்டமில்லாத பாதைகள்
- ஏசவம் - குறிபிட்ட காலத்தில் ஒரு பொருளை திருப்பித் தருவதாக கூறிப் பெறுவது
- ஒடக்காண் - ஒணான்- தடித்த சொரெசொரப்பான செதில்கள் உள்ள தோலும் கூம்பு போன்ற வாயும் நீண்ட வாலும் கொண்ட பல்லி இனத்தைச் சேர்ந்த ஒரு பிராணி
- ஒருசிந்தி - விரதம் – இறைவனுக்கு உண்ணாமல் இருந்து செய்யும் வழிப்பாடு ( fasting)
- கட்டுத்தர - ஆடு மற்றும் மாடுகளை கட்டுமிடம்
- கட்டுச்சோறு - சீமந்தம் –வளைகாப்பு-கர்ப்பகாலத்தின் பொழுது பெண்ணுக்கு ஏழாவது அல்லது ஒன்பதாவது மாதங்களில் கணவன் வீட்டில் செய்யப்படும் ஒருவகைச் சடங்கு
- கங்கணம் - காப்புக்கட்டுதல் – திருவிழா மற்றும் சுப நிகழ்களில் கையில் (காய்ந்த மஞ்சல்) கட்டப்படுவது
- கம்பரக்கத்தி - சிறிய வகையான கதிர்களை அறுக்க உதவும் சிறியவகை கத்தி (சோளம்,கம்பு,கேழ்வரகு)
- கானியாசி - முறை ( உரிமை) ஒரு வரிசையில் தொடர்ச்சியாக செய்யப்படும் ஒருவருக்கான வாய்ப்பு
- குழிவாசல் - இறந்தவர்களை புதைக்கப்பட்ட இடம் இவ்வாறு வழங்கப்படுகிறது.
- கொடாப்பு - கோழிகளை அடைக்க பயன்படுத்தப்படும் ஒருவகை பெரிய கூடைபோன்ற அமைப்புடையதாகும்

- சங்கட - பாலடை (சங்கு) குழந்தைக்கு பால் அல்லது மருந்து கொடுக்கப் பயன்படும் உட்குழிவான தடத்தின் வழியாகத் திரவம் வரும் வகையில் உள்ள சங்கு வடிவ சிறு கிண்ணம்
- சின்னாயி - சின்னம்மா – தாயின் இளைய சகோதரி
- சீர்/தொட்டி - மஞ்சள் நீராட்டு விழா – பூப்படைந்த பெண்ணுக்குச் செய்யும் சடங்கு
- சீமாடு - சும்மாடு – ஒரு பொருளை தலையில் சுமக்கும் பொழுது பாரம் அழுத்தாமல் இருக்கத் தலையில் வட்டமாகச் சுருட்டி வைதுக்கொள்ளும் துணி
- தலுவு சோறு - இறைவனுக்காக படைக்கப்படும் படையல் சாதம்
- தெவம் - குல தெய்வ வழிபாடு மூன்று அல்லது ஐந்து வருடத்திற்கு ஒருமுறை செய்யப்படும் வழிபாடு
- தெரயம் - காணக்கிடைக்காதது - அரிதாக கிடக்கும் ஒரு பொருளை இவ்வாறு கூறப்படுகிறது.
- நிமித்தியம் - திருவிழாவின் போது வீட்டு முன் வரும் சாமிக்குபடையல் கொடுப்பது
- நெட்டா - நேராக ( நெட்டா போன அந்த ஊர் வந்து விடும்)
- பதி - குல தெய்வம் கோவில் அமைந்துள்ள இடம்
- பிசுக்கு - கொசுறு - காய்கறி மற்றும் பழங்கள் போன்றவற்றை வாங்கும் பொழுது அதே பொருளில் இனாமாகக் கிடைக்கும் சிறிய அளவு
- பயிராதல் - ஆடு மற்றும் மாடுகள் கருவுற்ற நிலையை இவ்வாறு கூறுவர். (உங்க மாடு பயிராகி இருக்கா என்று கேட்பதுண்டு)
- பெரியாயி - பெரியம்மா – தாயின் மூத்த சகோதரி

- மிஞ்சு - மெட்டி – பெண்கள் திருமணமானதற்கு அடையாளமாக கால் பெருவிரலுக்கு அடுத்த விரலில் அணிந்து கொள்ளும் வெள்ளி வளையம்
- முச்சூடும் - முழுவதும் – அனைத்து இடங்களிலும் ( ஊடு முச்சூடும் குப்பையாக உள்ளது.)
- மொன்னப்பாம்பு - மண்ணுளிப்பாம்பு – தலையும் வாலும் ஒன்றுபோல் தோற்றமளிக்கும் மண்ணுக்குள் புதைந்து வாழும் ஒருவகைப் பாம்பு.

**சேலம் மாவட்டம் மற்றும் பிற மாவட்ட வட்டார வழக்குகளின் வேறுபாடுகள்**

சேலம் மாவட்ட வழக்கு	கடலூர் மாவட்ட வழக்கு	பொதுவழக்கு
நெலவு	அருகால்	”வாயில்கால்”
சூளான்	சுள்ளான்	”கொசு”
சோத்துகரண்டி	அண்ணவெட்டி	”அண்ணவெட்டி”
கோசப்பழம்	தர்பூசணி	”தர்பூசணி”
சக்கர பூசணிக்காய்	பறங்கிக்காய்	”பறங்கிக்காய்”
குத்தேரி	வைக்கப்போர்	”வைக்கோல்போர்”
சேலம் மாவட்ட வழக்கு	மதுரை மாவட்ட வழக்கு	
அந்தாண்ட	அங்குட்டு	”அந்த பக்கம்”
இந்தாண்ட	இங்குட்டு	”இந்த பக்கம்”
போன தடவ	போன வட்டம்	”போன முறை”

சேலம் மாவட்ட வழக்கு	திருநெல்வேலி மாவட்ட வழக்கு	
வெளக்கமாறு	வாரியல்	“துடைப்பம்”
தொறப்புச்சி	தொரவா	“சாவி”
நோம்பி	கொடை	“திருவிழா”
சந்து	வளவு	“சந்து”

### முடிவுரை

வட்டார வழக்குகள் அந்தந்த இடத்திற்கும் மக்களுக்கும் உரித்தான ஒன்றாகும். சேலம் மாவட்டத்தி் ஒரு பகுதியாக விளங்கும் எடப்பாடி வட்டார வழக்குகள் மற்ற பகுதிகளிடமிருந்து முற்றிலும் வேறுபட்டு தனித்து காணப்படுகின்றது. தமிழகத்தின் பிற பகுதி வட்டார வழக்குகளை எடப்பாடி வட்டார வழக்குடன் ஒப்பிட்டு பார்க்கும் பொழுது சொற்களின் பொருண்மை மாற்றங்கள் அதிகமாக காணப்பட்டுள்ளது. இன்றைய காலகட்டத்தில் வட்டார வழக்குச் சொற்கள் பயன்பாடு மிகவும் குறைந்து கொண்டே வருகிறது. சில வட்டார வழக்குச் சொற்களும் அழிந்து கொண்டே வருகிறது. இக்கட்டுரையின் வாயிலாக எடப்பாடி வட்டாரத்தில் வழங்கப்படும் சில வட்டார வழக்குகளை அறிந்து கொள்ள வகைசெய்கிறது.

### துணை நூல் பட்டியல்

முனைவர் கோ. சீனிவாசவர்மா (1986), “கிளைமொழியியல்”, அனைத்திந்தியத் தமிழ்

மொழியியற் கழகம், அண்ணாமலை நகர்.

முனைவர் கே. கருணாகரன் (1983), “சமுதாய மொழியியல்” அனைத்திந்தியத் தமிழ்

மொழியியற் கழகம், அண்ணாமலை நகர்.

கண்மணி குணசேகரன் (2007), “நடுநாட்டு சொல்லகராதி” முதல் பதிப்பு டிசம்பர்.

தமிழினி சென்னை.

முனைவர் ச. மகாலட்சுமி(2003), “கோவை மாவட்ட வழக்குச் சொல் அகராதி”,

பாடுமீன் பதிப்பகம், சென்னை.

சுந்தரபாலு. ச (2007) “தொழிற்கருவிகள் – ஒரு மொழியியல் நோக்கு” சீதைப்

பதிப்பகம், சென்னை.

கிரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதி

## “ஆழி சூழ் உலகில்” – “இரங்கலும் இரங்கல் நிமித்தமும்”

செ. சத்யா, முனைவர்பட்ட ஆய்வாளர், தமிழ்த்துறை, பாரதியார் பல்கலைக்கழகம்,  
கோயம்புத்தூர்

### ஆய்வுச் சுருக்கம்

பன்னெடுங்காலமாக தமிழ் இலக்கியமானது பல்வேறு வளர்ச்சி நிலையினை அடைந்து இருக்கின்றது. ஒரு நூற்றாண்டு காலமாக புதிய பல இலக்கிய வகைமைகள் தோன்றியுள்ளன. அவ்வகையில் தமிழ் புதினங்கள் பல மனித வாழ்வின் எதார்த்த நிகழ்வுகளையும் அன்பு, இரக்கம், பாசம், துரோகம் போன்ற உணர்வுகளையும் தீண்டாமை, சாதியம் போன்ற சமூகப் பிரச்சனைகளையும் முதன்மையாகக் கொண்டு புனையப்படுகின்றன. அவற்றுள் நெய்தல் நில புதினங்கள் நெய்தல் நில மக்களின் திணை சார் வாழ்வியலினை எடுத்தியம்புகின்றன. இத்தகைய திணைசார் வாழ்வியல்களான மீன்பிடி தொழில்களில் ஏற்படும் சிக்கல்கள், பொருளாதார நிலைகள், கடலுக்கும் பரதவர்களுக்குமான உறவுகள் முதலியனவற்றை வலிகளோடும் எதார்த்த நோக்கிலும் பதிவு செய்துள்ளன. அவ்வகையான பதிவுகளே இக்கால நெய்தல் நில மக்களின் வாழ்வியல் இம்மக்களின் வாழ்வியலினைத் தமிழின் தொன்மையான இலக்கண நூலான தொல்காப்பியத்தின்வழி நெய்தல் நில உரிப்பொருளான இரங்கலும் இரங்கல் நிமித்தமும் எவ்வாறு பொருந்தி வந்துள்ளது என்பதை நெய்தல் நில புதினமான ஆழி சூழ் உலகு நாவலை முன்வைத்து இக்கட்டுரை ஆராய்கின்றது.

### முன்னுரை

மனித வாழ்வானது இயற்கையினை அடிப்படையாகக் கொண்டு அமைக்கப்பட்டது. நிலம், நீர், காற்று, நெருப்பு, வானம் போன்ற ஐம்பூதங்களின் மதிப்பினை மனிதன் நன்கு அறிந்து இருக்கிறான். இவ்வாறாக இருக்கும் மனித வாழ்வினை பிரதிபலிப்பதே இலக்கியம். இலக்கியத்திலிருந்து இயம்புவதே இலக்கணம். அவ்வகையில் தொல்காப்பியரின் இலக்கண நூலானது நிலம், காலம் என்பவற்றை அடிப்படையாக வைத்து மனித உணர்வுகளை முதல், கரு, உரி என முப்பொருள்களில் பிரித்துக் கூறுகிறது. மனித இனத்தின் தொல் பழங்குடியினராகக் கருதப்படும் நெய்தல் நில மக்களின் வாழ்வியலின் கூறுகளுள் ஒன்றான உரிப்பொருளாக விளங்கும் இரங்கலும், இரங்கல் நிமித்தத்தினை இக்கால இலக்கிய

வகைமையுள் ஒன்றான நாவலுடன் பொருத்திப் பார்ப்பதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

### “திணை” விளக்கம்

திணை என்னும் சொல்லானது வெவ்வேறு நிலைகளில் விளக்கம் பெற்றுள்ளது. “திணை என்பதனை மக்களின் ஒழுகலாற்றையும் அவ்வொழுகலாற்றிற்குரிய பண்பு தொழிலுமாகிய செயல்களையும் குறிக்கின்றது”<sup>1</sup> என்று விளக்கம் தருகின்றார் பெ.மாதையன். அவ்வகையில் மக்களின் ஒழுகலாறுகளுக்கு அடிப்படையானவை முதல், கரு, உரி என்ற கூறுகளே ஆகும். இவற்றை அடிப்படையாகக் கொண்டதே திணைக் கோட்பாடு திணையானது அகம், புறம் என இருவகைப்பட்டது. அகத்திணை வாழ்வானது காதல் மிக்க உணர்வுகளைக் கூறுவது. புறத்திணையானது வீரம் மிகுந்த செயல்களைக் கூறுவது. தொல்காப்பியர் அகத்திணை, புறத்திணைகளை வகைப்படுத்துகிறார். நூற்பாவின் வழி,

**“கைக்கிணை முதலாப் பெருந்திணை இறுவாய்  
முற்படக் கிளந்த எழுதிணை என்ப”**

என்ற அகத்திணை நூற்பாவின் கண் புறத்திணைகளும் ஏழு வகை என்பதை கூறுகிறார் தொல்காப்பியர்.

### திணைக் கோட்பாடு

அகத்திணையின் முப்பொருளாக அறியப்படுவது முதல், கரு, உரி என்னும் பொருள்கள். இவை அகத்திணைப் பாகுபாட்டின் கூறுகளாகும். எனினும் இப்பாகுபாடானது அகத்திணைக்கு மட்டுமே உரியதா? என்பதில் உரையாசிரியர்கள் சிலர் கருத்து வேறுபாடுகள் கொண்டுள்ளனர். “நிலமும் காலமுமாகிய முதற்பொருள் அவை காரணமாகத் தோன்றும் கருப்பொருளே”<sup>2</sup> மக்களின்பால் எழுப்பும் உணர்வுகளின் நிகழும் ஒழுகலாறுகள் உரிப்பொருள்கள் ஆகும். அவ்வுரிப்பொருளே அகத்திணைக் கோட்பாட்டின் முக்கியப் பொருளாகும். தொல்காப்பியர் காலத்தில் உருவான திணைக் கோட்பாட்டுக் கூறுகளில் ஒன்றான உரிப்பொருள் என்பது ஒவ்வொரு நிலத்திற்குமான திணை ஒழுக்கம். அவ்வொழுக்கம் அந்நிலத்திற்கானப் பண்பாடு. எனவே நெய்தல் திணையின் உரிப்பொருளான இரங்கலும் இரங்கல் நிமித்தமும் நெய்தல் நிலத்தின் ஒட்டுமொத்த பண்பாடு. அது எல்லாக்காலத்திற்கும், எல்லா நிலத்திக்குமான பண்பாடு. இப்பண்பாடு எல்லா மொழி இலக்கியத்திற்கும் பொருந்தும். இதனடிப்படையில் ஜோடி குருஸின் ஆழி சூழ் உலகு எனும் நாவல்



2006ஆம் ஆண்டு வெளிவந்த நெய்தல் நில நாவல் ஆகும். இந்நாவலில் சங்ககாலம் தொட்டு தமிழ்ப் பண்பாட்டில் தொடர்ந்து வந்துக் கொண்டிருக்கின்ற பாடுபொருள் உத்தியான நெய்தல் நில உரிப்பொருள் இந்நாவலில் பெரும்பான்மையான இடங்களில் பயின்று வந்துள்ளது. அதாவது நெய்தல் நிலை உரிப்பொருளான இரங்கலும்

இரங்கல் நிமித்தமும் இந்நாவல் வரை தொடர்ந்து வந்துள்ளதை அடிப்படைக் கருதுகோளாகக் கொண்டு இவற்றை அடையாளம் காணும் முயற்சியே இக்கட்டுரை, இவ்வகையான ஆய்வுப் பார்வை ஐயப்பணிக்கர் தொட்டு பல்வேறு தமிழியியல் அறிஞர்கள் ஆய்வு செய்துள்ளனர். அவர்களைப் பின் தொடர்ந்தே இக்கட்டுரை அமைகின்றது.

### திணைக் கோட்பாடும் நவீன இலக்கியமும்

நவீன இலக்கியங்கள் தமிழ்ச்சூழலில் ஐரோப்பியர்களின் வருகைக்குப் பின்னால் இந்திய மற்றும் தமிழ்ச் சூழல்களில் அறிமுகமாயின. எனினும், திணைகள் வாழ்வு மற்றும் திணைசார் வாழ்வியலினைப் படைப்புகளில் பதிவு செய்வது என்பது சங்ககாலம் தொட்டே தமிழ் எழுத்து மரபில் இடையராது தொடர்ந்து வந்துக் கொண்டு இருக்கின்றன. அதாவது வடிவம் மாறினாலும் அதன் உட்பொருள் / உள்ளடக்கம் என்பது திணை சார்ந்ததே. திணை சார்பின்றி மக்களின் வாழ்வியலினைப் பதிவு செய்வது என்பது கற்பனையாகவே அமையும். அம்மக்களின் இயல்பு வாழ்வியலினை அபத்தமாகவே படைப்பதாக அமையும். எனவேதான் ஒவ்வொரு படைப்பாளனும் திணைசார் வாழ்வியலினைப் பதிவு செய்கிறான். இவ்வாறு குறிஞ்சி, முல்லை, மருதம், நெய்தல், பாலை என ஒவ்வொரு நிலத்திற்கான வாழ்வியல் கூறுகளை அல்லது திணைசார் வாழ்வியலை நவீன இலக்கியங்களான கவிதை, உரைநடை வடிவங்களில் தேட முடியும். இதனடிப்படையில் நெய்தல் நிலத் திணைக் கோட்பாட்டைத் தொல்காப்பியரின் திணைக் கோட்பாட்டின் அடிப்படையில் நவீன புதின இலக்கியங்களில் ஆய்வு செய்ய முடியும். எனவே நெய்தல் நில நாவல்களில் ஒன்றான ஆழி சூழ் உலகினை அடிப்படையாகக் கொண்டு நெய்தல் நில உரிப்பொருளினை மட்டும் ஆராயப்படுகிறது. மேலும், “**நவீன இலக்கியத்தில் படைப்பின் கரு எதுவாயினும் அவற்றை உரிப்பொருள் எனக் கொள்க**” என்று க. ஜவஹர் கூறுகிறார். அவ்வகையில் “**ஜோடி கருளின் ஆழி சூழ் உலகு புதினத்தில் கருவான நெய்தல் நில வாழ்வியலை**” ஆராய்வோம்.

### ஆழி சூழ் உலகயில் நெய்தல் திணை உரிப்பொருள்கள்

நெய்தல் நில உரிப்பொருளானது இரங்கலும் இரங்கல் நிமித்தமும் தலைவன் மீன் பிடிக்கக் (அ) கடற் பயணத்தின் பொருட்டுச் சென்றிருப்பின் அவனுக்கு ஏதாவது ஆபத்து நேர்ந்துவிடுமோ என்று தலைவி இரங்குதல் வருந்துதல்<sup>6</sup> இரங்கல் நிமித்தம் என்கிறது தொல்காப்பியம். இளம்பூரணர் கூறுகையில் “இரங்கலாவது ஆற்றாமை”<sup>7</sup> என்கிறார். நச்சினார்க்கினியர், “கடலுங்கானலுங் கழியுங் காண்டொறும் இரங்கலும், தலைவன் எதிர்ப்பட்டு நீங்கிய வழி போல்வன இரங்கல் அக்கடல் முதலியனவுந் தலைவன் நீங்குவனவுமெல்லாம் நிமித்தமாம்”<sup>7</sup> என்கிறார். இவ்வாறு நோக்குகையில் கடற்செலவைக் கொண்டு உரிப்பொருளானது முன் நின்று அமைகின்றது. மேற்சொன்ன கூற்றுக்கள் அனைத்தும் இலக்கண நூற்களில் எடுத்தியம்புகின்றது. அவை இரங்கல் நிமித்திற்கு பல்வேறு வகையான விளக்கங்கள் தருகின்றன. இவ்விளக்கங்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு ஆழி சூழ் உலகு புதினத்தின் இரங்கல்களை பின்வருமாறு காணலாம்.

வானத்தின் அழகினையும் கடலின் கருமையையும் காற்றின் வீச்சினையும் பல விதமான மீன்களின் தன்மையும் நெய்தல் திணைசார் வாழ்வியலோடு எடுத்தியம்புகின்றது. “ஆழி சூழ் உலகு” இந்நாவலின் நதி மூலமானது “மலை உருட்டியாரின் கண்களை மீன்கள் கொத்தி விட்டன தலைவிரிகோலமாய் அவர் மனைவி. நிர்க்கதியாய் ஏழு குழந்தைகள் என்னைக் கதி கலங்க வைத்து அந்தக் கடல் சாவு”<sup>8</sup> இவ்வாக்கியத்தின் குறியீடு இரங்கலே இவைப்போன்ற இரங்கல் நிமித்தமே இந்நாவலின் முக்கிய நிமித்தமாக அமைகின்றது.

நெய்தல் நில மக்கள் தனக்கென ஒரு வாழ்வியலை கொண்டு வாழ்ந்து வருபவர்கள் காலம் காலமாக அவர்கள் கொண்ட நம்பிக்கை, தியாகம், இறப்பு, வாழ்வு, திரோகம் இவைகளைக் கொண்டு இந்நாவல் நகர்கின்றது.

### இரங்கல்கள் (துயரங்கள்) நிலை

கடலில் கப்பலோட்டிகள் அன்றைய தினத்தின் அப்போதைய கணத்தை வாழும் தீவிரமுடையவர்கள் காலமும் மரணமும் அவர்களின் வாழ்வே போராட்ட களமாக இருக்கும் நிலையில்; மனித உறவுகளின் இறப்புகளே இவர்களின் வாழ்வியல் துயரங்களாக மாறிப் போய் விட்டன. நெய்தல் நில மக்களின் இரங்கல்களை இரண்டு வகையான படி நிலைகளை கொண்டு பிரிக்கலாம். அவையாவன;

1. கடற்செலவில் துயரம்
2. கரைமேற் துயரம்

### கடலில் செலவிற் துயரம்

நெய்தல் நில மக்களின் முதன்மை தொழில்கள் மீன் பிடித்தல், உப்பு விளைவித்தல் மீன் விற்பனைச் செய்தல் இவ்வகையான தொழில்களில் மிகவும் கடினமானது கடற்மேற் பயணம் மேற்கொண்டு உயரினை பணயம் வைத்து இத்தொழிலினை மேற்கொள்ளும் பரதவர்களின் துயரங்களை பின்வருமாறு காணலாம்.

#### 1.1 கோத்ரா வின் நிலை

#### 1.2 முயல் தீவு திருவிழாவின் போது

வானில் மின்னிக் கொண்டு இருந்த நட்சத்திரத்தை வெளிச்சமாக கொண்டு மீன் தொழிலில் சூசையரும், சிலுவையும் கோத்ராவும் ஈடுபட்டு இருந்தனர். திடீரென்று மேகம் வந்து சூழ்ந்து கொண்டது. நட்சத்திரத்தில் இருந்து வந்த ஒளியும் பறிபோனது.

மீன்பிடிக்கச் சென்ற மூவரில் கோத்ராவிற்குத் தான் கடல் பயணத்தில் மிகவும் அனுபவம் அதிகம். மீன் பிடி தொழிலில் உள்ள வளைவு நெலிவுகளை கண்டறிந்தவர். அதனால் என்று திடீரென்று ஏற்பட்ட சூழ்நிலை மாற்றத்தினை நேர்த்தியாக கையாண்டவர் கோத்ரா.

**"எனக்கு முன்னால கட பாத் வரூல்லியா! துளவய எடுங்கல" என்றார் பெரியவர் கோத்ரா கோபமாக (ப.15)** அவரின் சொற்படி கட்டுமரத்தினைச் சிலுவையும், சூசையரும் இயக்கினர் கடலின் நடுவே சென்ற படகு திடீரென்ற சூழ்நிலை மாற்றத்தால் தடுமாறி மீண்டும் கரை வந்து சேர்ந்தது. கரையில் நங்கூரம் பாய்ச்சுவதற்குள் மீண்டும் பெரிய அலை ஒன்று வந்து கோத்ராவை கட்டுமரத்துடன் உள்ளிழுத்துக் கொண்டது. கடலின் திடீர் மாற்றத்தால் கோத்ராவை அலை அள்ளிச் சென்றது. **"அய்யய்யோ பெரியவர் மாசா இழுத்துகிற்று போவுது"<sup>10</sup> (ப-16)** கரைவந்தும் மீண்டும் ஆர்பரிக்கும் அலைகளில் கடலுள் சென்றனர். இவ்வாறு கடற்மேல் செலவு செல்பவர்களின் வாழ்க்கையானது நிமிடத்திற்கு நிமிடம் மாறிக் கொண்டே இருக்கும். துயரங்களை அவர்களின் வாழ்வின் ஒரு பகுதி நீர்பரப்பி இருக்கும். கடல் மேல் செல்லும் பயணங்கள் மிகவும் அபாயகரமானது.

### முயல் தீவு திருவிழா துயரங்கள்

கில்பர்ட்டும் சேவியரும் குருமடத்தில் படிக்கும் குரு மாணவர்கள். தூத்துக்குடிக்கு அருகில் உள்ள முயல் தீவு திருவிழாவிற்கு செல்ல வேண்டும். அங்கு இருக்கும் திரேஸ்புரத்திலிருந்து வள்ளத்தில் போக வேண்டும் என்ற ஆசையுடைய இருவரும் திருவிழாவிற்குச் சென்றனர்.

**“தூத்துக்குடியே திரண்டு வந்தாற்போல் கூட்டமாயிருந்தது. பகல் பன்னிரண்டு மணிக்கு ஆரம்பித்த பூசை முடிவதற்கு இரண்டு மணி வரை ஆனது” (ப - 15)** அக்கூட்டத்தில் கில்பர்ட் உறவினர்களைக் கண்டான். சேவரியரிடம் அவர்களைப் பார்த்து விட்டு வருகிறேன் எனக்கூறி விடைபெற்றான். கூட்ட நெரிசல் அதிகமாக இருந்தது. திரேஸ்புரத்திலிருந்து மீன் பிடித்த வள்ளங்கள் ஆட்களை ஏற்றிச் சென்றது.

வள்ளக்காரர்களில் ஒருவன் சேவியரின் கைபிடித்து உள்ளே இழுத்தார். வள்ளத்தின் உள்ளே சென்ற சேவியர் **“கில்பர்ட்டு நீ அடுத்த வள்ளத்துலவா. நா சித்தாந்திர மாதா கோயில் கிட்ட நிக்கிறம் என்றான்” (ப - 106)**. சேவியர் சென்ற வள்ளம் மிகச் சிறியது. அவ்வளத்தில் வலைகள் கிடந்தன. கடலுக்குள் மெதுவாக வள்ளம் சென்றது. சிறிது நேரத்தில் காற்று அகோரமாக வீசியது. விரளம் அதிகமாக **“வலப்பக்கம் போங்க. வலப்பக்கம் போங்க”** என்று குரல் கொடுத்தார். கால்களில் வலை மாட்டிக் கொள்ளும் என்ற பயம் மேவிடவே யாரும் வலப்பக்கம் செல்லவில்லை. திடீரென்று சுழற்றியடித்த காற்றில் வள்ளம் இடப்பக்கமாகக் கவிழ்ந்தது. திருவிழாவின் போது இப்படி ஒரு துயர சம்பவம் நடந்தேறியது. கண்ணெதிரே தம் உறவினர்கள் இறப்பதைக் கண்டும் காப்பாற்ற முடியாமல் கரையில் துயர் கொண்டனர். **“சேவியர் அண்ண இப்பந்தான சொன்னார். சிந்தாந்திர மாதா கோயில்ட்ட நிக்கிறமன்னு” (ப - 126)** என்று சேவியர் இறுதியாக சொன்ன வார்த்தைகளே கில்பர்ட்டின் காதுகளில் தொடர்ந்து ஒலித்துக் கொண்டு இருந்தது. இயற்கையின் சீறிய எண்ணவோட்டத்தினை யாராலும் புரிந்து கொள்ள முடியாது. ஒரு நிமிடத்திற்குள் கடல் அலை வள்ளத்தில் இருந்த மக்களைச் சற்றும் தாமதிக்காமல் தன்னுள்ளே புதைத்து கொண்டது. திருவிழாவின் போது ஏற்பட்ட இந்த துயரமானது ஆமந்துறை மக்களின் வாழ்வில் மறக்க முடியாத ஒன்றாக பதிவாகிவிட்டது. தங்களின் கண்முன்னே உறவினர்கள் இறப்பதைக் கண்ட மக்கள் செய்வதறியாது தவித்தனர். இது போன்று நிகழ்வுகள் பரதவர்களின் கடற்செலவிற் துயரங்களாக இந்நாவலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது.

#### **கரைமேற் துயரம்**

பரதவர்கள் கடல் பயணத்தில் மட்டுமல்லாது கரையிலும் துயர்படுகின்ற நிலை இருக்கின்றது. நோய்வாய்ப்பட்டும், திடீரென்று ஏற்படும் கடலின் சூழ்நிலை மாற்றத்திலும் உயிர் இழப்புகள் ஏற்படுகின்ற நிலைகளை பின்வருமாறு காணலாம்.

1.1 கருத்தாவின் துயரம்

1.2 மடுத்தீனின் இறப்பு

### கருத்தாவின் துயரம்

கருத்தா என்னும் பெண்ணிற்கு தொமந்தையர், மடுத்தீன் என்ற இரு ஆண் மகன்கள். மூத்தவன் மடுத்தீன். திடீரென்று வந்த நோயால் படுத்தப் படுக்கையாகி விட்டான். மடுத்தீனுக்கு திருமணமாகி மூன்று மாதங்கள் ஆகின்ற நிலையில் மரணத்தின் வாயிலில் நிற்கின்ற நிலை எண்ணியும் தொம்மந்தரையை எண்ணியும் கருத்தா துயரமுற்றாள். கருத்தா என்னும் பாத்திரப்படைப்பு ஒட்டுமொத்த பரதவர் பெண்களின் துயரத்தின் குறியீடு.

### மடுத்தீனின் இறப்பு

“தேவ தாயே” என்றபடி தொம்மந்திரை முதல் தூண்டிவை இரையோடு கடலில் விடுகிறார்.

கரையில் தொம்மந்திரையின் அண்ணன் மடுத்தீனின் உயிர் பிரிந்தது. சுறாப் பயணம் மேற்கொண்டால் மூன்று நாட்கள் ஆகும் திரும்பி கரை வந்து சேர்வதற்கு பரதவர்களின் நிலை கடலில் மட்டும் இல்லை கரையிலும் துயரம் தான். “தொம்மந்திரைக்கு என்ன பதில் சொல்லயின்னுதாம் தெரியல” என்றார் வியாகுலம்” (பக் - 42) வியாகுலத்தின் கூற்றும் உண்மையானது தான். “இல்ல, அண்ணனுக்கு ஒரு பிடி மண்ணு கூட போட முடியாம போச்சி பாத்தியா...” (பக் - 34) “நம்ம தொழில பாத்தியரா... வீட்டுல நாட்டுல நடக்குற நடப்பு கூட சொல்ல முடியல” (பக்.34) என்கிறார் குட்டியாண்டி.

இவர்களின் துயரம் மிக்க பேச்சுகளிலிருந்து தெரிகிறது. இவர்களின் வாழ்வின் நிலை தன் உடன்பிறந்த சகோதரனின் ஈமைச்சடங்கிலும் கூட கலந்து கொள்ள முடியாத நிலையில் தொம்மந்திரை. கணவனை இழந்து தன் மகன் இறக்கும் நிலையிலும் ஆபத்தான பயணம் மேற்கொள்ளும் தன் இளைய மகனின் நிலையை நினைத்தும் கருத்தாவின் துயரம் இருக்கின்றது. இவ்வாறாக கரைமேற் துயரங்கள் இந்நாவலில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது.

### முடிவுரை

ஆழி சூழ் உலகின் பெரும் பகுதி துயரங்கள் நிறைந்ததாகவே இருக்கின்றது. ஆமந்துறையில் மூன்று தலைமுறைகளாக வாழ்ந்தவர்களின் ஒட்டு மொத்த வலிகளையும், கடலின் அனுபவத்தையும் ஒவ்வொரு நாளும் அவர்கள் படும் துயரத்தையும் பதிவிடும் பதிவுகளே இந்நாவலில் அதிகம் நிறைந்து இருக்கின்றது.

இயற்கையின் வருணனையோடு இப்புதினம் தொடங்கி இருப்பினும் இரங்கலங்களே இப்புதினத்தின் நிறைவாக அமைகின்றது. இயற்கையின் பால் பேரின்பு கொண்டும், தொழில் பக்தியோடும் கடலினை கடவுளாகவே நினைக்கும் மீனவ மக்களின் வாழ்வியலானது கடலுக்கும் கரைக்குமான போராட்டத்திலே முடிந்து விடுகின்றது. தொல்காப்பியர் கூறும் நெய்தல் திணை உரிப்பொருளான இரங்கலும் இரங்கல் நிமித்தமும் நெய்தல் திணை நாவல்களாகிய ஆழி சூழ் உலகில் பாடுபொருளாக இரங்கலும் இரங்கல் நிமித்தம் முதன்மையாக அமைந்து இருக்கின்றது. கடற்மேல் பயணம் கொள்ளும் போதும், கரையில் அவர்கள் படும் இன்னல்கள் இதனால் ஏற்படும் உயிரிழப்புகளை இரங்கல் நிமித்தமாக இக்கட்டுரையில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது.

#### அடிக்குறிப்புகள்

1. பெ. மாதையன், அகத்திணைக் கோட்பாடும் சங்க அகத்திணை மரபும், ப.13
2. தொல்காப்பியம், பொருளதிகாரம், நூ.1
3. தொல்காப்பியம், பொருளதிகாரம், ப.236
4. ஜவஹர்.க, திணைவெளி (திணைக்கோட்பாட்டுக் கட்டுரைகள்), ப.36
5. மாதையன். பெ, அகத்திணைக் கோட்பாடும் சங்க அகக்கவிதை மரபும், ப.11
6. மேலது, ப.11
7. மேலது, ப.11
8. ஜோ டி குரூஸ், ஆழி சூழ் உலகு, ப.8

#### துணை நூற்பட்டியல்

மாதையன், பெ., அகத்திணைக் கோட்பாடும் சங்க அகத்திணை மரபும், சென்னை:

பாவை பப்ளிகேஷன்ஸ், 2009.

தொல்காப்பியம் (எழுத்து-சொல்-பொருள்) இளம்பூரணர் உரை, சென்னை : சாரதா

பதிப்பகம், 2008

ஜோ டி குரூஸ்., ஆழி சூழ் உலகு (நாவல்), சென்னை : தமிழினி, 2006

## தமிழ்மொழி வளர்ச்சிக்கு உரைகளின் பங்கு

ஆ. சாரமதி, முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், தமிழ்மொழி (ம) மொழியியல் புலம்,  
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், தரமணி

### ஆய்வுச் சுருக்கம்

செய்யுள் வடிவில் இருக்கின்ற மூலப் பனுவல்கள் தொடக்கக் கால வாசகர்களுக்கு எளிமையாகவே பொருளுணர்த்தியது. ஆனால் காலம் செல்லச் செல்ல வாசகர்களுக்கு மூலத்தை எளிமையாகப் புரிந்து கொள்ள உரைகள் தேவைப்பட்டன. அந்தத் தேவையின் தொடக்கமாகவே உரைகள் தோன்றின. தொடக்கத்தில் உரைகள் வாய்மொழியாகவும் பிற்காலத்திலேயே எழுத்துருவம் பெற்றதையும் பார்க்க முடிகிறது. காலங்கள் செல்லச் செல்ல கருத்துக்கள் வளர்ந்தன. காலத்திற்கு ஏற்பவும் பின்புலத்திற்கு ஏற்பவும் புலமைக்கு ஏற்பவும் உரைகள் தற்காலம் வரையிலும் எழுதப்பட்டு வருகின்றன. உரையாசிரியர்கள் பல உத்திகளையும், பல்வேறு கோட்பாடுகளையும், பனுவலை நுணுகி ஆராந்தும் உரை எழுதுகின்றனர். காலத்திற்கேற்ப பனுவலின் பொருண்மை மீதான புரிதல் மாறுபடுவதால் பல்வேறு உரைகளும் பல புதிய சொற்களும் உருவாக்கப்படுகின்றன. புதிய சொற்களின் உருவாக்கம் என்பது மொழி வளர்ச்சிக்கு அடிப்படையான ஒன்றாகும். உரைகளைப் பற்றி பேசுகின்ற பொழுது உரையாசிரியர்களே அதில் முதன்மை பெறுகின்றனர். எனவே உரைகளும் உரையாசிரியர்களும் தமிழ்மொழி வளர்ச்சியில் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றனர் என்பதைப் பற்றி பேசுவதாக இக்கட்டுரை அமைகிறது.

**கருச்சொற்கள்:** மூலப் பனுவல், வாசிப்பு, கருத்தியல் சொல்லாக்க உத்தி, சொல்திரிபு, சொல் வருவித்தல், சொற்பெருக்கம்

### முன்னுரை

உரைகள் என்பவை மூலப்பனுவல்களின் பொருண்மைப் புரிதலுக்கானவை. ஆசிரியனால் ஒரு பனுவல் ஆக்கப்பெற்ற காலந்தொட்டு அச்சமூகத்திற்கான கருத்தியல் புலப்பாட்டு முறைமைகளில் செய்யுள் வடிவத்திற்கு உரைகள் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன. ஒரு பனுவலுக்கு பல உரைகள் பல்வேறு உரையாசிரியர்களால் தற்காலம் வரையிலும் எழுதப்படுகின்றன. அதனால் ஒரு மூலத்திற்கு பல உரைகள் தோன்றுகின்றன. உரையாசிரியர்களின் புரிதலுக்கு ஏற்ப உரைகள் அமைவதால் மூலம் ஒன்றாக இருப்பினும் உரைகள் ஒன்றுக்கொன்று வேறுபடுகின்றன. பல்வேறுபட்ட

உரைகளினால் பல புதிய புதிய சொற்கள் உருவாக்கப்படுகின்றன. ஒவ்வொரு இலக்கியத்திற்கும் பல்வேறு உரைகள் தோன்றுவதினால் அவை இலக்கியத்திற்கு வளம் சேர்க்கின்றன. மொழி வளர்ச்சிக்கு அடிப்படை புதிய சொற்களின் உருவாக்கமே என்பதால் அது உரைகளின்வழி சாத்தியமாகிறது என்பதும் புரிதலுக்காக எழுதப்படுகின்ற பல்வேறு உரைகள் மொழி வளர்ச்சியில் தொடர்ந்து பங்களித்து வருகின்றன என்பதை எடுத்துரைப்பதே இக்கட்டுரையாகும்.

### வாய்மொழியாக உரை நிகழ்த்திய காலம்

. நச்சினார்க்கினியர் வைத்தியநாத தேசிகர் போன்ற ஒரு சில உரையாசிரியர்கள் பழைய உரையினை உயிரும் மெய்யும் மாறாமல் எடுத்துக்கொண்டார்கள். உரையில்லாமலும் உதாரணம் காட்டாமலும் வாய்மொழியாகவே உரை நிகழ்த்திய காலமும் உண்டு என்பதை தொல்காப்பியர் குறிப்பிடும்

**"உரையின்றி சூத்திரத்தானே பொருள் நிகழ்ந்த  
காலமும் உண்டு" (தொல்.மரபு.98)**

நூற்பா மூலம் அறிய முடிகிறது.

### உரை நடந்த வரலாறு

**உதாரணம் காட்டல் வேண்டாமையை உணர்ந்து**

**உரை நடந்த காலமும் உடையவாகும் (தொல்.மரபு.101)**

என்று பேராசிரியர் கூறியவற்றையும் உரை நடந்து வந்தவாறு செல்லுதும் (இறை.1) என்று களவியல் உரையாசிரியர் நக்கீரர் சொல்லிய கதையையும் இறுகப்பற்றிக்கொண்டு உரை இல்லாத காலம் செவிச்செல்வமாக உரை விளங்கிய காலம் என்று பலரும் பொதுநிலையில் குறிப்பிட்டுள்ளனர். இவ்வாறு பொதுநிலையில் கூறும் தன்மையை தலைப்பின் புறப்பகுதியிலேயே அவர்கள் நின்று விட்டார்கள் உட்பகுதியை ஊன்றிப் பார்க்காமல் சிலர் தெளிவாகச் சொல்ல நினைத்து பிழைபடக் கூறிவிட்டார்கள் என்று *அ. தாமோதரன் (2003)* கூறியுள்ளார்.

### உரை பெருக்கமும் புதிய சொல் உருவாக்கமும்

சங்க பனுவல்களுக்கு தொடர்ந்து தற்காலம் வரையிலும் பல உரைகள் எழுதப்பட்டு வருகிறது. இதற்கு மிக அடிப்படையான காரணம் உரையாசிரியர்கள் ஒவ்வொருவரும் அவர்களின் புரிதலுக்கேற்ப உரை எழுதுகின்றனர். புரிதலின் காரணமாகவும், அவற்றை வெளிப்படுத்தும் விதத்திலும் இன்னும் பிற பல்வேறு காரணங்களால் உரைகள் வேறுபடுகின்றன. உரைப் பெருக்கத்தால் மூலத்திற்கான பொருத்தமான மற்றும் நிலையான உரை எது என்ற மயக்கம் ஏற்பட்டாலும் உரைப்



பெருக்கத்தின் வாயிலாக பல்வேறு புதிய சொற்கள் உருவாக்கப்படுகின்றன. எவ்வாறெனின் ஒரு சொல்லுக்கான உரை வரையப்படும்போது உரையாசிரியர்கள் ஒவ்வொருவரும் பல உத்தி முறைகளையும் கோட்பாடுகளையும் அவர்களுக்கே உரிய உரைநடை எனப் பல்வேறு நெறிமுறைகளைக் கையாண்டு உரையெழுதுகின்றனர். தொடக்க கால உரைகள் சுருக்கமாகவே இருந்தது. பின்பு வந்த உரையாசிரியர்களே விரிவாக உரை எழுதியுள்ளனர். ஒரு சொல்லுக்கான பொருள் ஒரே சொல்லில் விளக்கப்படுவதில்லை. மாறாக சொல்லிற்கான உரை ஒரு நீண்டத் தொடராக வரையப்படுகின்றன. இத்தொடரில் பல புதியச் சொற்களும் உருவாக்கப்படுகின்றன.

பழைய உரையாசிரியர்களின் கருத்தை அப்படியே பின்பற்றி எழுதுவதற்கு மாறாகவும் பொது நிலையில் கூறுவதற்கு மாறாக பின் வந்த உரையாசிரியர் அவர்களின் புரிதலை சமகாலத்திற்கு ஏற்ப உரைகளை எழுதினர். மேலோட்டமாகப் புரிந்து கொள்ளாமல் அதன் உட்பொருண்மையை ஆழ்ந்து பொருள் புரிந்து சொற்களை வருவித்து உரையெழுதினர். இதில் மூலத்தை எவ்வாறு உரையாசிரியர்கள் புரிந்து கொண்டுள்ளனர் என்பதற்கு ஏற்ப உரைகள் அமையும். ஒரு பனுவலில் உள்ள மூலச்சொற்களுக்கான பொருண்மையானது உரையாசிரியர்களின் புரிதலுக்கு ஏற்பவும் காலத்திற்கு ஏற்பவும்; அவர்களின் பின்புலத்திற்கு ஏற்பவும்; பல்வேறு காரணங்களினால் ஒரு மூலத்திற்கு பல்வேறு உரைகள் தோன்றியுள்ளமையையும் அந்த விளக்கங்கள் பல்வேறு வகைகளில் திரிபு அடைந்துள்ளமையையும் காணமுடிகிறது.

வழிவழியாக நூல்களுக்கு உரைகேட்டுப் பழகியவர்களும் முதன் முதலில் அருஞ்சொற்களுக்குப் பொருளும் சொற்களைக் கொண்டுக்கூட்டி முடிக்கும் வகையும் சில வரலாற்றுக் குறிப்பும் மிகச் சுருக்கமாய் எழுதி வைத்தனர். ஐங்குறுநூறு, பதிற்றுப்பத்துப் போன்ற பழந்தமிழ் நூல்களுக்கு முற்காலத்தில் தோன்றிய பழைய உரைகள் மிகச் சுருக்கமாகக்- குறிப்புரையாக இருந்துள்ளன. பரிபாடலுக்கு பரிமேலழகர் எழுதிய உரை சுருக்கமாகவே உள்ளது. அகநானூறு பழைய உரை (90 பாடல்களுக்கு மட்டும்) குறிப்புரையாகவே உள்ளது.

காலம் செல்லச்செல்லக் கருத்துகள் வளர்ந்தன. குறிப்புரையுடன் முன்னோர் சொல்லி வந்த விளக்கம் மேற்கோள் ஆகியன விரிவடைந்தன. உரைகளின் தேவையால் ஒரு மூலத்திற்கே பல உரைகள் தோன்றின. இலக்கியச் சுவையை வெளிப்படுத்தும் விதத்திலும் உரையெழுதியுள்ளனர் என்பதை

**இளங்கோவடிகள் ( அரங்கேற்று காதையில் – 94)**

**யாழாசிரியனை**

"பொலிய கோத்த புலமையோன்" என்று குறிப்பிடுகின்றார். "பொலிய கோத்த புலமையோன்" எனும் தொடர் சிந்தைக்கு விருந்தாய் அமைவதன் மூலம் இலக்கியச் சுவையை வெளிப்படுத்தும் விதத்திலும் உரையெழுதியுள்ளனர் என்பதை அறிய முடிகிறது.

எல்லா உரையாசிரியர்களும் பண்டையப் பனுவலைச் சமகால வாசகனுக்குக் கொண்டு செல்வதையே நோக்கமாகக் கொண்டிருப்பர். ஒரு மூலத்தை பல உரையாசிரியர்கள் கையில் வைத்துக் கொண்டு உரையெழுதுகின்றனர். இதில் மூலத்தினுடைய பொருண்மையை அனைத்து உரையாசிரியர்களும் ஒன்றைப் போலவே புரிந்துகொள்வது இல்லை. அது சரியாகவும் இருக்காது. ஒவ்வொருவருடைய பார்வையும் புரிதலும் காலகட்டமும் வெவ்வேறானது. இதுவே பல உரைகள் ஒரே மூலத்திற்கு தோன்றுவதற்கான காரணமாகவும் அமைகிறது.

"மால்பிடர் அறியா நிறையறு மதியுள்" (நற். நெய் 196.3)

என்ற தொடரில் அமைந்த 'மால்பிடர்' என்ற சொல்லிற்கு மேகத்தின் கூடர் மேலே தோன்றி பிறரால் அறியப்படாத எனப் பின்னத்தாரார் உரைகொள்கிறார். ஒளவை துரைசாமி பிள்ளையவர்கள் 'மால்பி அறியா' என்ற சொல்லை ஏற்று ஏணிக்கெட்டாத மரத்தின் உச்சியின் எனப் பொருள் கொள்கிறார். மேலும் இப்பாடத்தை உரைவிளக்கப்பகுதியில் மால்பு- இட- அறியர் எனத் தனித்தனி சொல்லாகப் பிரித்து உரைத் தருகிறார். புலியூர்கேசிகள் பின்னத்தாரார் உரையை ஏற்றுக் கொண்டு ஏணியாலும் இடரப்பட்டு அறியாய் என மாற்று உரைத் தருகிறார். குறிப்பிட்ட சொற்களுக்கு உரையெழுதும்பொழுது உரைகள் வேறுபடுகின்றன. இது மட்டுமல்லாது மூலபாடத்தையே திரிபாகப் புரிந்து கொண்டுள்ளமையும் பல உரைகள் தோன்றக் காரணமாக அமைந்துள்ளன.

காட்டாக

கூதிரிற் செறியும் (அகம்.58.6)

எனும் பாடத்திற்கு சி. கணேசையர் (சி.க.) தவிர பிற உரைகள் அனைத்தும் கூதிர்காலத்து இல்லிலே துயிலுகின்ற என்றும் வந்து செறியும் என்று பொருள் குறிக்க உரை கூதிர் காலத்திலே வந்து பொருள் குறிக்கின்றதாக சி. கணேசையர் குறிப்பிடுகின்றார்.

இப்பாடத்தைக் கூதிர்+இல் என்று பிரித்து 'இல்' என்பதை 5-ஆம் வேற்றுமை உருபாகக் கொள்கிறார். சி. கணேசையர் பிற உரையாசிரியர்கள் அனைவரும்

**கூதிர்காலத்து இல்லத்தில்** என்று பொருள் குறிக்கின்றனர். பாட்டின் சூழல் வேற்றுமை உருபு வருவதற்கு இடம் அளிக்கவில்லை. இதனை

**இன்னிசை யுருமொடு கனைதுளி தலை  
மன்னுயிர் மடிந்த பானாட் கங்குற்  
காடுதேர் வேட்டத்து விளிவிடம் பெறாஅது  
வரியதட் படுத்த சேக்கைத் தெரியிழைத்  
தேனாறு கதுப்பிற் கொடிச்சியர் தந்தை  
கூதிரிற் செறியுங் குன்ற நாட** (அகம். 58:1-6)

என்னும் இவ்வடிகள் வழி அறியலாம். 'இல்லம்' எனும் பொருளே இச்சூழலுக்கும் பொருந்துகிறது என்பதையும் இவ்வடிகள் விளக்குகின்றன. இவ்வாறு 'இல்' என்பதை 'இல்லம்' என்று கொள்ளாமல் உருபாகத் திரித்து பாடம் கொண்டுள்ளதால் திரிபுகள் ஏற்பட்டுள்ளன என்பதையும் அறியமுடிகிறது. இதுபோன்று உரையாசிரியர்களிடையே ஒரு குறிப்பிட்ட பாடத்திற்கு கருத்தியல் அடிப்படையில் வேறுபாடுகள் எழுவதுண்டு. அது அவர்களின் பரந்துபட்ட வாசிப்பினாலும் கற்பனை திறத்திற்கு ஏற்பவும் அமையலாம். மூலப்பனுவலில் இல்லாத ஒரு குறிப்பு அல்லது ஒரு கருத்து இன்ன இடத்தில் அமைந்தால் பாடப்பொருண்மை சிறக்கும் என்று கருதி உரையாசிரியர்கள் கற்பனைத் திறத்திற்கு ஏற்றவாறு உரைகளில் வேற்றுமை நிகழ்கின்றன. மூலக் கருத்தியல் புரிதலில் வேறுபாடுகள் எழுந்துள்ளது என்பதை பின்வரும் நற்றிணை பாடல் மூலம் அறியமுடிகிறது.

**நோயலைக் கலங்கிய மதனழி பொழுதிற்  
காமஞ் செப்ப லாண்மகற் கமையும்** (நற்.94:1-2)

இப்பாடலுக்குப் பின்னத்தாரார் தலைவியின் காமம் மிகுந்த நிலையில் அதனைப்புரிந்து கொண்டு அவளுக்கு அருகில் அமர்ந்து ஆறுதல் மொழி சொல்லாமலும் வரைவு செய்யாமலும் காலம் நீட்டிக்கும் தலைவன் மீது கோபம் கொண்டவளாய் மகளிர் உள்ளத்தைப் புரிந்து கொள்ளாத இவன் என்ன ஆண்மகன் எனக் கூறுவதாகப் பாடல் கருத்தை விளக்குகிறார். இவ்வரைக் கருத்தினைப் பின்னத்தாரார் தொல்காப்பிய நூற்பா உரை விளக்கத்தின்படி பொருள் கொள்ளவில்லை எனப் பொ. வே. சோமசுந்தரனார் தம் உரையில் குறிப்பிடுகிறார். அவ்வரை விளக்கம் பின்வருமாறு:

இனி இச்செய்யுள் நோய் அலைக்கலங்கி மதன் அழி பொழுதில் தன் காமத்தை பிறர் அறியும்படி வெளிப்படுத்திக் கூறுதல் ஆடவர்க்கு ஆயின் இயல்பாகும். பெண்டிர்க்கு அங்ஙனம் நோயலைக் கழங்கி மதனழிப் பொழுதில் தங்காமத்தைத் தாங்களே வெளிப்படுத்திச் செப்பல் இயல்பின்மையின் யான் என் பெண்மை தடுத்தலானே காமநோயின் நுண்ணிதில் தாங்கி கழாப் பசு முத்துத் தன் ஒளியைப் புறத்தே

காட்டாமல் இருப்பது போல இருப்பேனாக; தன்வயின் ஆர்வமுடையவராகி தன்மார்பு காரணமாக வருத்தமுற்றிருக்கின்ற மகளிர் நிலையைக் குறிப்பாலே உரை மாட்டாத நம் சேர்ப்பன் என்ன மகள் என்று தன்வயின் உரிமையின் அவன்வயின் பரத்தைமையின் தோன்றக் கூறியதெனக் கொள்க. உரையாசிரியர் இங்ஙனம் கூறவறியாது பொருந்தாது உரை கூறுதலும் உணர்க. இது களவிற்பமே காழுற்று வரைதலிற் கருத்தின்றி ஒழுகும் தலைவனை வரைந்து கொள்ளும்படி வற்புறுத்தக் கருதிய தலைவிகள்வொழுக்கத்தே கூடியிருக்கும் காலத்தினும் காட்டிற் பிரிந்துறையும் காலமே நெடிதாதலின் அது பெறாத தலைவி வரைவினை விரும்பும் தனது விருப்பத்தினை நுண்ணிதின் ஓதியபடியாம் என்க. யான் என் பெண்மை தட்பததாங்கிப் பசு முத்து ஏய்ப்ப அதனை அவன் அறிகின்றிலன் என்று குறை கூறிவாறென்க.

இவ்வாறு பொ.வே.சோமசுந்தரனார் தனது தொல்காப்பிய வாசிப்பினூடாக நற்றிணையைக் காண்கிறார். இத்தன்மையால் பின்னத்தூர் நாரயணசாமி உரையினைப் பலவிடங்களால் பொ.வே.சோமசுந்தரனார் கோடிட்டுச் செல்கிறார். இவ்வாறு பனுவலின் பலவிடங்களில் உரையாசிரியர் தங்களின் வாசிப்புப் புலமையின்பாற்பட்டு உரையெழுதுவதில் வேறுபடுவதற்கும் கருத்தியல் நிலையில் உரைகள் வேறுபடுவதற்கும் மூலபாடம் முக்கிய காரணமாக அமைகிறது.

#### முடிவுரை

உரைகள் ஒன்றுக்கொன்று வேறுபடுவது இயல்பு என்றாலும் அதனை அவ்வாறே விட்டுவிடுவது நாளடைவில் மூலப்பாடத்தையே மாற்றும் அளவிற்குச் சென்றுவிடக் கூடும். செம்மையான பதிப்பு என்பது மூலத்திற்கு மட்டும் இல்லாமல் உரைக்கும் தேவையான ஒன்றாக இருக்கிறது என்பதைப் புரிந்து கொள்ள முடிகிறது.

படைப்பு வாசகர் என்ற பின்னணியில்தான் ஒவ்வொரு படைப்பும் காலத்திற்கேற்ப உயிர்பித்திருக்கின்றன. இந்த பின்னணியில் சங்க பனுவல்களையும் புரிந்து கொள்ளலாம். வாசகர் என்று பொதுவாகக் கூறினாலும் அதில் கற்போர், காப்போர், பரப்புவோர் எனப் பல தளங்களில் அதன் விரிவைப் புரிந்து கொள்ள வேண்டும். இத்தகைய விரிவிற்கு அடித்தளக் காரணியாக இருந்தோர் உரையாசிரியர்கள். ஏறத்தாழ உரையாசிரியர்களின் புலமையறிவு பனுவலின் நகர்த்தலுக்கான மையமாக இருந்தாலும் அப்புலமையறிவே பல இடங்களில் வேறுபாட்டிற்குரிய காரணிகளாகவும் அமைந்துவிடுகிறது. எனவே அவர்களின் புரிதலுக்கு ஏற்ப பல உரைகள் தோன்றிக் கொண்டே இருக்கின்றன. மூலத்திலிருக்கும் நான்கு சொற்களுக்கு உரையாசிரியர்கள் நான்கே சொற்களில் உரையெழுதுவது

இல்லை. மாறாக சொற்களை வருவித்து உரை எழுதுகின்றனர். இதனால் பல புதிய சொற்களும் கருத்துகளும் உருவாக்கப்படுகின்றன. மொழி வளர்ச்சிக்கு மிக அடிப்படையாக இருக்கக்கூடிய புதிய சொற்களின் உருவாக்கத்திற்காக உரையாசிரியர்கள் பல்வேறு சொல்லாக்க உத்திகளையும் எடுத்துரைக்கும் முறைமையையும் கையாண்டு ஈடுபட்டுள்ளனர் என்பதை அறிய முடிகிறது. ஆக மொழி வளர்ச்சியில் உரையாசிரியர்களின் பங்கும் உரைகளின் பங்கும் அளப்பறியது என்பதை இக்கட்டுரை உணர்த்துகிறது.

#### **பார்வை நூல்கள்**

அரவிந்தன் மு.வை. 1995. **உரையாசிரியர்கள், மணிவாசகர் பதிப்பகம், பாரிமுனை**  
சென்னை.

பழனியப்பன் வெ. 1956. **தமிழ் நூல்களில் பாடவேறுபாடுகள், அண்ணாமலைப்**  
பல்கலைக்கழகம் சிதம்பரம்.

தாமோதரன். அ. **சங்கர நமச்சிவாயர், உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் தரமணி**  
சென்னை.

பாலசுப்ரமணியன் கு.வெ.. **நற்றிணை மூலமும் உரையும், நியூ சென்சுரி புக் ஹவுஸ்,**  
சென்னை.

## வள்ளுவரும் எம்மிவெர்னரும்

முனைவர். சி. சித்ரா, பேராசிரியர், தமிழ்த்துறை, பாரதியார் பல்கலைக்கழகம், கோயம்புத்தூர்

### முன்னுரை

உலகப் பொதுமைக்கான உயரிய நெறிகளைப் புகட்டும் ஒப்பற்ற நூல் திருக்குறள்.. உலகின் எந்த மொழியிலும் இல்லாத அளவிற்கு எக்காலத்திற்கும் எந்நாட்டிற்கும் எப்பாலர்க்கும் உரிய முப்பால் வழங்கிய வள்ளுவரின் வானுயர் சிந்தனைகள் எண்ணி எண்ணி வியக்கத்தக்கவை.., போற்றிப் போற்றிப் பின்பற்றத்தக்கவை.. ஒரு தனிமனிதனின் உலகளாவிய சிந்தனை -- உலகம் உள்ளவரை மனித குலத்திற்குத் தேவையான உயிர்ப்பான கருத்துக்களை எடுத்துரைக்கும் வாழ்வியல் வழிகாட்டியாகத் திகழ்வது தமிழுக்கும் தமிழர்க்கும் கிடைத்த மட்டற்ற பெருமை. ஈராயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன் பிறந்து 35 மொழிகளில் தவழ்ந்து 120 மொழிபெயர்ப்புகளாக வையத் தலைமைகொள் இலக்கியமாக வலம் வரும் திருக்குறள் கடந்த இரண்டு நூற்றாண்டுகளாக ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பெற்று வளர்ந்துவரும் புதிய அறிவியல் துறையாக உயர்ந்து கொண்டிருக்கிற உளவியல் பற்றிய தெளிந்த பதிவுகளைக் கொண்டுள்ளது என்னும் கருதுகோளுடன் எம்மி வெர்னரின் உளவியல் நோக்கில் திருக்குறள் என்னும் கட்டுரை அமையும்.

வாழ்க்கை மாற்றங்களின் வகைமைகளுக்குள் 'மனிதன்' 'மனிதமனம்' என்னும் இரண்டு சொற்களும் உளவியல் ஆய்வின் அடிப்படைகளாகத் திகழ்கின்றன.

- 1) தனிமனிதன் X தனிமனிதன் 2) தனிமனிதன் X குடும்பம் உறவுகள்
- 3) தனிமனிதன் X சமூகம் (பன்முகச் சூழல்கள், பணிநிலைத் தொடர்புகள்)
- 4) தனிமனிதன் X பிற உயிர்கள் 5) தனிமனிதன் X இயற்கை 6) தனிமனிதன் X நாடு 7) தனிமனிதன் X கண்டம் 8) தனிமனிதன் X உலகம்

என்னும் அனைத்து நிலைகளிலும் மனிதனின் ஆளுமையும் செயல்பாடுகளும் சிந்தனைகளும் அவனது உள்ளத்து உணர்வின் வெளிப்பாடாகவே அமைகின்றது. மனித உள்ளத்தின் செயல்பாட்டுத் தன்மை, அதற்கான காரணங்கள், உள்ளத்தை நெறிப்படுத்தும் விதிமுறைகள் பற்றி அண்மைக்காலமாக உளவியல் துறை ஆய்வுகள் ஆழங்காற்பட்டு வருகின்றன.

மருத்துவ அறிவியல் நோக்கில் உள்ளச் செயல்பாடுகளைக் கோட்பாடுகளாக வடித்துக் காட்டி இருபதாம் நூற்றாண்டில் இன்றியமையா இடம் பிடித்த உளவியல் அறிஞர் எம்மி வெர்னர். (Emmy Werner) இவரின் உளவியல் பார்வையில் உளவியல்

விரிதிறன் (Psychological Resilience) பற்றிய ஆய்வு உளவியல் ஆய்வுகளில் மைல்கல்லாகப் போற்றப்படுகின்றது.

### எம்மி வெர்னரும் திருவள்ளுவரும்

வள்ளுவர் 'அறம்' என்னும் சொல்லைப் பல இடங்களில் கையாண்டுள்ளார். வெர்னர் 'அறம்' என்ற சொல்லுக்கான 'மாரல்' என்ற சொல்லைப் பயன்படுத்தவில்லை. ஆனால் 'அறம்' என்பதற்கான பொருண்மையை வெர்னர் பல இடங்களில் பதிவு செய்துள்ளார்.

ஓல்லும் வகையான் அறவினை ஓவாதே  
செல்லும்வாய் எல்லாம் செயல் (33)

இயன்றவகையில். இடைவிடாமல் வாய்ப்புக் கிடைக்கும் போதெல்லாம் அறச் செயல்களைச் செய்ய வேண்டும் என்பது இதன் பொருள்.

அறத்தின்பாற்பட்ட வாழ்க்கையை உயர்ந்ததெனக் குறிப்பிடும் வள்ளுவர் அதற்கான நெறிமுறைகளை இரண்டு கிளைகளாக்கிக் காட்டுகின்றார்.

1. தனிமனிதன் X தனிமனிதன்
2. தனிமனிதன் X சமூகம்

இவ்விரண்டு நெறிகளிலும் வள்ளுவர் குறிப்பிடும் கருத்தாக்கங்களை எம்மி வெர்னர் உளவியல் பதிவீடாகப் புலப்படுத்துகின்றார்.

அறிவியலில் சோதித்துப் பார்த்து மெய்ப்பிக்கும் முறைமையே ஏற்றுப் போற்றப்படுகின்றது. அவ்வகையில் எம்மி வெர்னர் தம் சமகாலத்தில் வாழ்ந்த சமூகத்தால் புறந்தள்ளப்பட்ட இயல்பு வாழ்வில் ஒன்ற இயலாதச் சூழலுக்கு ஆட்பட்ட பல நூறு குழந்தைகளின் சிந்தனை, செயல்பாடு., நடவடிக்கை, செயல்விளைவு உள்ளிட்டவற்றைக் குறிப்பிட்ட கால வரையறை வரை ஆழமாக அவதானித்துத் தாம் மேற்கொண்ட ஆய்வின் நிறைவில் கண்டறிந்த விளைவுகளைக் கொள்கையாக்கி வெளியிடுகின்றார். அதன் உண்மைத் தன்மையால் அது உளவியல் மீட்டெழுச்சி அல்லது உளவியல் விரிதிறன் என்னும் புதிய உளவியல் கோட்பாடாக ஏற்றம் பெற்றுள்ளது.

வள்ளுவர் தாம் வாழ்ந்த காலத்துச் சமூகத்தை எப்படி வாசித்தார் என்று அறிய அளவுகோல் ஏதுமில்லை. குறிப்பிட்ட வயது பால் இனம் காலம் என்னும் வரையறைக்குள் அடக்காமல் வாழ்வியல் வாய்ப்பாட்டை வகுத்துத் தரும் முயற்சி வள்ளுவரின் திருக்குறளாக மலர்ந்துள்ளது. எழுத்துக்கும் சொல்லுக்கும் பரவலாக இலக்கணங்கள் வகுக்கப்பெற்ற மொழிச் சூழலில் வாழ்க்கைப் பொருளுக்கான இலக்கணத்தை வரையறுத்துப் பொருளதிகாரம் படைத்த தொல்காப்பியரின் அறிய முயற்சியைப் போன்றது வள்ளுவரின் சிந்தனையாக்கம். வாழ்ந்தவர்களை, உடன்

வாழ்கின்றவர்களை, இனிவரும் தலைமுறையினரை மனக்கணக்கில் கொண்டு வள்ளுவம் பிறந்துள்ளது. சோதனை முயற்சியில் பிறந்ததா வள்ளுவரின் சாதனை என்று தெரியவில்லை.

ஒரு மனிதன் எப்படியெல்லாம் வாழ்ந்தால் சிறந்த மனிதனாகக் கருதப்படுவான் என்பதற்கான வரையறைகளை வள்ளுவர் மூன்று (அறத்துப்பால், பொருட்பால், காமத்துப்பால்) பகுதிகளிலும் மிக விரிவான ஆய்வு நோக்கில் வழங்கியுள்ளார். வள்ளுவர் குறிப்பிடும் பண்புகளை உள்ளடக்கிய சிந்தனைகளையும் செயல்பாடுகளையும் கொண்ட மனிதன் ஓர் இலக்கியல் மனிதனுக்கான அடையாளம். வெர்னர் தாம் மேற்கொண்ட குறிப்பிட்ட சூழலில் வாழும் மனிதர்களுள் மேம்பட்ட பண்பு வெளிப்பாட்டாளர்களாக, செயலாளுமை மிக்கோராக இருப்போர் அந்த இலக்கியல் மனிதர்களாகச் சமுதாயத்தால் அடையாளப்படுத்தப் படுகின்றனர்.

வெர்னர் வாழ்வாங்கு வாழும் வல்லமை கொண்ட மனிதப் பண்பாளர்களை உளவியல் விரிதிறன் வாய்ந்தவர்களாகச் சுட்டிக் காட்டுகின்றார். இத்தகையோர்தான் 'மனிதன்' என்பதற்கான முழுத்தகுதி பெற்றவர்கள் என்று பல நூற்றாண்டுகளுக்கு முன்னரே வள்ளுவர் வகைமைப்படுத்தியுள்ளார்.

இடம் பொருள் சூழல் பால் இனம் வயது காலம் போன்ற எல்லைகள் அனைத்தையும் கடந்து நல்ல மனிதர்கள் இருக்கத்தான் செய்கின்றார்கள் (3-இல் 1 பகுதியினர்) என்பது எம்மி வெர்னரின் உளவியல் கோட்பாடாக வெளிப்படுகின்றது. இத்தகு நல்ல மனிதர்களை உளவியல் விரிதிறனாளர்கள் அல்லது உளவியல் மீட்டெழுச்சியாளர்கள் என்று வெர்னர் குறிப்பிடுகின்றார்.

இடம் பொருள் சூழல் பால் இனம் வயது காலம் போன்ற எல்லைகள் அனைத்தையும் கடந்து நல்ல மனிதர்களாக வாழ எத்தகைய பண்புகளை – செயல்களைக் கடைப்பிடிக்க வேண்டும் என்பதை நறுக்குத் தெறித்தாற் போல் தெளிவுற எடுத்துரைப்பது திருவள்ளுவரின் குறள்வழிக் கோட்பாடாக வெளிப்படுகின்றது. இத்தகு நல்ல மனிதர்களை மனிதப் பண்பார்ந்த உறவு நிலையில், பொறுப்பு நிலையில், நட்பு நிலையில் தலைசிறந்தவர்கள் என்று வள்ளுவர் குறிப்பிடுகின்றார்.

நடத்தப்பெற்ற ஒரு தேர்வில் முதன்மை பெற்றவர்கள் இவர்கள் என்று சோதனைக்குட்படுத்தித் தம் ஆய்வு முடிவை முன்வைக்கின்றார் வெர்னர். நடைபெற்ற தேர்விலும் நடைபெற்றுக் கொண்டிருக்கும் தேர்விலும் இனிவரும் தேர்வுகளிலும் முதன்மை வகிக்கக் கைக்கொள்ளத்தக்க நெறிகளை இலக்கியமாக வடித்துத் தம் ஆழ்ந்த அனுபவ முடிவை முன்வைக்கின்றார் வள்ளுவர்.



திருவள்ளுவர் உளவியல் அறிந்த இலக்கிய அறிஞர். எம்மி வெர்னர் இலக்கியமாய் வாழ்வோரை வருங்காலச் சமுதாயத்திற்கு முன்மாதிரிகளாகச் சுட்டிக் காட்டும் உளவியல் அறிஞர்.

இருவரும் இருவேறு வகைமையில் தங்கள் எழுத்துக்களை வடித்துள்ளனர். இருவரும் இருவேறு காலத்தை, இருவேறு நாட்டைச் சார்ந்தவர்களாக உள்ளனர். ஆனால் இந்த நூற்றாண்டின் உலகியல் தேவையைக் கவனமாகக் கருத்திற்கொண்டு மனித மன இயல்புகளை, அசைவுகளை, ஆழங்களை ஆராய்ச்சி செய்துள்ளார் வெர்னர். எந்தச் சூழலிலும் அன்பைப் புறந்தள்ளி அமைதியைத் துரத்திவிடக் கூடாது என்ற வெர்னரின் உள்பதிவு அவரின் ஆய்வுப் பணியில் மிளிர்கின்றது.

நூற்றாண்டுகளைக் கடந்து யாவர்க்குமாம் இறைவற்கொரு பச்சிலை (திருமந்திரம்) என்பதுபோல் எல்லாரும் எல்லாமும் பெற வேண்டும் (கண்ணதாசன்) என்பதுபோல் மனித மனங்களில் அமைய வேண்டிய ஒழுங்குகளை, இயல்புகளை அசைவுகளை, ஆழங்களை, ஆராய்ச்சி செய்துள்ளார் வள்ளுவர். எந்தச் சூழலிலும் அன்பைக் காத்து அமைதியை நிலைநிறுத்தி அறத்தைப் பெருக்கிவிட வேண்டும் என்ற வள்ளுவரின் உள்பதிவு அவரின் ஆய்வுப் பணியில் ஒளிக்கின்றது.

எல்லாம் சரியாக இருக்கும்போது 'அன்பாக இருக்கிறேன் அறத்தின் வழி நடக்கிறேன் அனைவரையும் மதிக்கிறேன் இயலாதோர்க்கு உதவுகிறேன் என்று சொல்வது சரி. ஆனால் புறக்கணிப்பும் வீழ்ச்சியும் தோல்வியும் துன்பமும் அரக்கத்தனமும் அரங்கேறும் சூழலில் எப்படி நடந்து கொள்கிறோம் என்பதில்தான்

' நம் வாழ்தல்' கணிக்கப்படுகின்றது. அத்தகு இடர்ப்பாடான முரண்பாடான சூழல்களில் தன்னம்பிக்கையோடு விடா முயற்சியோடு தொடர் உழைப்போடு அன்பையும் அறத்தையும் உதவும் உள்ளத்தையும் உலகோர்க்கு நன்மையையும் கனிவையும் கருணையையும் செலுத்துகிறேன் என்று சொல்வது மிக மிகச் சிறப்பு. அத்தகையோர்தான் சிறந்த மனிதர்கள் என்று ஈராயிரம் ஆண்டுகட்கு முன்னரே வள்ளுவர் முன்மொழிந்துள்ளார்.

வெர்னர் புலப்படுத்தும் விரிதிறன் விளக்கங்களுக்கும் விரிதிறனாளர்களின் பண்புகளுக்கும் திருவள்ளுவர் குறிப்பிடும் ஒப்புரவு அன்பு ஈகை புகழ் அறம் அருள் தவம் உள்ளிட்டவற்றுக்குத் தரும் விளக்கங்களுக்கும் நெருங்கிய தொடர்பிருக்கின்றது. 20-21-ஆம் நூற்றாண்டுகளில் எம்மி வெர்னர் கண்டறிந்து முன்வைக்கும் உளவியல் விரிதிறன் கோட்பாட்டுக் கருத்தாக்கங்கள் சமூகத்தை ஆராய்ந்த அறிஞரான வள்ளுவரின் குறட்பாக்களில் நீக்கமற நிறைந்துள்ள தன்மையை எடுத்துரைக்கும் வகையில் இக்கட்டுரை விரிகின்றது.

**எம்மி வெர்னரின் உளவியல் விரிதிறன் நோக்கில் வள்ளுவம்**

20-ஆம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் அமெரிக்க உளவியலறிஞர் எம்மி வெர்னர் மனித வாழ்வியலை உளவியல் நோக்கில் ஆராய்ந்து கண்டறிந்த உண்மைகளின் அடிப்படையில் உளவியல் விரிதிறன் என்னும் உளவியல் கோட்பாட்டைக் கட்டமைத்தார். இரண்டாயிரம் ஆண்டுக்கு முந்தைய காலகட்டத்தில் வாழ்ந்த தமிழக அறவியல் அறிஞர் திருவள்ளுவர் மனித வாழ்வின் சிறந்த விழுமியங்களை நிலைநாட்ட மனித உள்ளங்களை ஆற்றுப்படுத்த வேண்டிய தேவைகளை உணர்த்தி அவற்றுக்கான நெறிமுறைகளை திருக்குறளின் 133 அதிகாரங்கள் வழிக் கட்டமைத்தார்.

உலகம் முழுமைக்கும் பொதுவான மனித மன ஆளுமையைக் கட்டமைக்கும் திறனை மேம்படுத்துவதற்கான வழிமுறைகளையே எம்மி வெர்னரும் திருவள்ளுவரும் வகுத்துள்ளனர். எம்மி வெர்னரின் உளவியல் ஆய்வு ஒரு வரையறுக்கப்பட்ட எல்லைக்குட்பட்டதாக உள்ளது. வள்ளுவரின் அறவியல் ஆய்வு வெர்னரை விட விரிந்து பரந்த எல்லைகளை உள்ளடக்கியதாக உள்ளது.

ஒத்த தறிவான் உயிர்வாழ்வான் மற்றையான்  
செத்தாருள் வைக்கப் படும் (214)

உலகத்துக்கு உதவி செய்து ஒத்து வாழ்பவனே உயிர் வாழ்பவன்., ஏனையோன் செத்தவனுக்குச் சமம்.

இடனில் பருவத்தும் ஒப்புரவிற்கு ஒல்கார்  
கடனறி காட்சி யவர் (218)

பிறருக்கு உதவி செய்து வாழ்வதைக் கடமையாகக் கொண்டவர் இயலாத வறுமையுற்ற போதிலும் உதவி செய்வதை நிறுத்த மாட்டார் என்று வள்ளுவர் முன்வைக்கும் உதவுகின்றவரின் பண்பு விரிதிறனாளருக்கான பண்புகளில் ஒன்றாக வெர்னர் குறிப்பிடுவதை ஒத்துள்ளது.

உளவியலில் நேர்முக உளவியல் (Positive Psychology ) என்னும் பிரிவின் உட்கிளையாகப் புதிதாகத் தோற்றம் கொண்டிருக்கும் 'உளவியல் விரிதிறன்' பயன்பாட்டிற்கு உட்படுத்தும் அளவீடுகளுக்கு ஏற்ப மனித வாழ்க்கையின் சிறப்புத்தன்மை சீர்தூக்கிப் பார்க்கப்படும் என்னும் கருத்தியலைத்தான் வெர்னர் தம் ஆய்வு வழியாகவும் வள்ளுவர் தம் குறள் வழியாகவும் வழங்கியுள்ளனர்.

நேர்முக உளவியல் --- உளவியல் விரிதிறன் ஆளுமையின் இயல்புகள் :  
வெர்னர் கருத்தாக்கமும் வள்ளுவர் குறளாக்கமும் (சான்று அட்டவணை)

எம்மி வெர்னர் உளவியல் விரிதிறன் ஆளுமைக்கூறுகள்	திருவள்ளுவர் அறவியல் விரிதிறன் ஆளுமைக்கூறுகள்;
நீண்டகால இலக்குகளை அடையும் வழிகளை அறிய உதவும்	அழிவதாஉம் ஆவதாஉம் ஆகி வழிபயக்கும் ஊதியமும் சூழ்ந்து செயல் (461) (செய்யும் செயலால் உண்டாகும் தீமை நன்மை பயன் ஆகியவற்றை ஆராய்ந்து செயல்பட வேண்டும்.) எள்ளாத எண்ணிச் செயல்வேண்டும் தம்மொடு கொள்ளாத கொள்ளாது உலகு (470) அன்புநாண் ஒப்புரவு கண்ணோட்டம் வாய்மையோடு ஐந்துசால்பு ஊன்றிய தூண் (983)
ஊக்கத்தன்மையையும் செயலாற்றலையும் மேம்படுத்தும்	எண்ணித் துணிக கருமம் துணிந்தபின் எண்ணுவம் என்பது இழுக்கு (467) யாவற்றையும் நன்றாகச் சிந்தித்துச் செய்யத் தொடங்குக. செய்யத் தொடங்கிய பின் ஆராய்வோம் என்பது பழியும் துன்பமும் தரும்.
அன்பை வளர்க்கும்	அன்பின் வழியது உயிர்நிலை அஃதிலார்க்கு என்புதோல் போர்த்த உடம்பு (80) அன்புவழியில் இயங்கும் உடம்பே உயிருள்ள உடம்பு அன்பில்லாதவரின் உடம்பு எலும்புக்கூட்டைத் தோலால் போர்த்திய வெற்று உடம்பு.
நேர்மை வாய்ந்த செயல்திறனைப் பெருக்கும்	நன்மையும் தீமையும் நாடி நலம்புரிந்த தன்மையான் ஆளப் படும் (511) நன்மையும் தீமையும் ஆராய்ந்து நல்லவற்றைச் செய்பவனையே செயலுக்கு உரியவனாக்க வேண்டும். அன்புஅறிவு தேற்றம் அவாவின்மை இந்நான்கும் நன்குடையான் கட்டே தெளிவு (513)
	நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை யாதெனின் கொட்பின்றி

நல்ல நட்பினால் விரிதிறன் பெருகும்	ஓல்லும்வாய் ஊன்றும் நிலை (789) எப்பொழுதும் வேறுபாடின்றி துன்பம் வரும்போதெல்லாம் உதவி செய்தலே நட்பில் சிறந்தநிலை...
சிக்கல் தீர்க்க வழி சொல்லும்	நோய்நாடி நோய்முதல் நாடி அதுதணிக்கும் வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல் (948) துன்பத்தையும் அதற்கான காரணத்தையும் அதைத் தீர்க்கும் வழியையும் அறிந்து செயல்பட வேண்டும்.
சிரித்து மகிழ்ச்சியோடு பழகி வாழ்வை மேம்படுத்தும்	நகல்வல்லர் அல்லார்க்கு மாயிரு ஞாலம் பகலும்பாற் பட்டன்று இருள் (999) சிரித்து மகிழ்ந்து பிறருடன் பழகத் தெரியாதவர்க்கு இந்த உலகம் பகல் நேரத்திலும் இருட்டாகவே இருக்கும்.
துன்பம் செய்தாரையும் பொறுமையால் வெற்றி கொள்ள வைக்கும்	மிகுதியான் மிக்கவை செய்தாரைத் தாம்தம் தகுதியான் வென்று விடல் (158) செருக்கினால் தீமை செய்தவரைக்கூட நாம் நமது பொறுமையால் வென்றுவிடலாம்.
நல்ல பண்புகளை மேம்படுத்தும்	இன்னாசெய் தார்க்கும் இனியவே செய்யாக்கால் என்ன பயத்ததோ சால்பு? (987) தீங்கு செய்தவர்க்கும் நன்மை செய்யாவிட்டால் சான்றாண்மையால் என்ன பயன்?
கடினமான காரியங்களையும் மற்றவர்கள் போற்றும் வகையில் செய்து முடிக்கலாம்	பெருமை உடையவர் ஆற்றுவார் ஆற்றின் அருமை உடைய செயல் (975) செய்து முடிப்பதற்கு அருமை உடைய செயல்களைச் செய்து முடிப்பவரே பெருமை உடையவர்.
எந்தச் சூழலிலும் தவறானவற்றைச் செய்யாத தன்மை	திறனல்ல தற்பிறர் செய்யினும் நோநொந்து அறனல்ல செய்யாமை நன்று (157) கொடிய துன்பத்தைப் பிறர் தந்தாலும் அதற்காக மனம் வேதனைப்பட்டு அறத்திற்கு முரணானவற்றைச் செய்யாமல் இருப்பது நல்லது
தனிநபர்பண்புகள் சிறப்புறும்	நயனொடு நன்றி புரிந்த பயனுடையார் பண்புபா ராட்டும் உலகு (994) அன்புடன் பிறருக்கு நன்மை செய்து வாழும் பண்புடையவரை உலகம் பாராட்டும்.

<p>தேவையான சூழலில் பொறுமை காக்கச் செய்யும்</p>	<p>அகழ்வாரைத் தாங்கும் நிலம்போலத் தம்மை இகழ்வார்ப் பொறுத்தல் தலை (151) தன்னைத் தோண்டுவோரையே நிலம் தாங்குவதைப் போல் நம்மை இகழ்வாரைப் பொறுத்துக் கொள்ளல் தலையானது.</p>
<p>வெற்றியை நோக்கிய திட்டமிடல் திறன் பெருகும்</p>	<p>ஞாலம் கருதினும் கைகூடும் காலம் கருதி இடத்தால் செயின் (484) எற்ற காலத்தையும் இடத்தையும் ஆராய்ந்து முடிவுசெய்து செயல் செய்யத் தொடங்கினால் இந்த உலகத்தையே பெற விரும்பினாலும் பெற்றுவிடலாம்.</p>

### விரிதிறன் குறைதற்கான காரணங்கள்

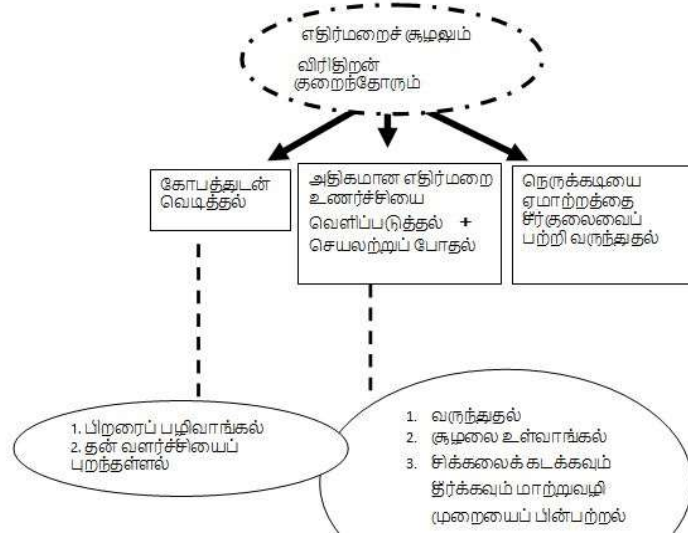
எம்மி வெர்னர் மன அழுத்தம் நிரம்பிய சூழலில் தவிக்கும் மனிதர்களின் உயிரியல் போக்கை ஆராய்ந்தார். அப்போது அழுத்தமான துன்பமான ஆரோக்கியமற்ற சூழல்களிலிருந்து விடுபட முடியாமல் தவிக்கும் மன அழுத்தம் நிறைந்த மனிதர்கள் விரிதிறன் குறைந்தவர்களாக இருப்பதைக் கண்டறிந்தார்.

- தனிப்பட்ட பண்புக்கூறுகள்
- ஒருவரிடம்கூட நெருங்கிய அன்புடன் பழகாமை
- நண்பர்களின் புறக்கணிப்பு
- சமூகத்தின் புறக்கணிப்பு

ஆகியவற்றால் பாதிக்கப்பட்டவர்கள் விரிதிறன் குறைந்தவர்களாக மன அழுத்தம் மிகுந்தவர்களாக இருப்பதைக் கண்டறிந்தார்.

எதிர்மறை உணர்வும் மன அழுத்தமும் நிரம்பப் பெற்றவர்கள் விரிதிறனை மேம்படுத்திக்கொள்ளும் முயற்சியற்றவர்களாக இருக்கின்றனர். அத்தகையோரிடம் பயம், கோபம், கவலை துன்பவுணர்வு உதவியற்ற தனிமை மனப்பான்மை தன்னம்பிக்கையின்மை போன்றவை நாளுக்கு நாள் அதிகரிக்கும். இதனால் அவர்களின் உடலும் மனமும் பலவீனமடைந்து நோய் தீவிரப்படும் என்று வெர்னர் குறிப்பிடுகின்றார்.

விரிதிறன் குறைந்தோர் பல்வேறு எதிர்மறைச் சூழல்களை எதிர்கொள்ளும்போது மூன்று நிலைகளில் தங்களைப் புலப்படுத்துகின்றனர் என்பது வெர்னரின் கருத்து.



### விரிதிறன் குறைந்தோர்க்கு வள்ளுவர் கூறும் வழிகள் : சான்று

சினத்தைத் தவிர்த்தலும் மற்றவர்க்கு மனத்தாலும் தீங்கு செய்யாதிருத்தலுமான பயிற்சியைத் தொடர்ந்து மேற்கொண்டால் விரிதிறன் பெருகும்., நன்மைகள் வசப்படும் என்பது வள்ளுவரின் கருத்தாக உள்ளது.

1. உள்ளிய எல்லாம் உடன்பய்தும் உள்ளத்தால்  
உள்ளான் வெகுளி எனின் 309  
உள்ளத்தில் கோபம் இல்லாதிருப்பின் நினைத்ததை எல்லாம் உடனே அடையலாம்
2. இணர்எரி தோய்வன்ன இன்னா செயினும்  
புணரின் வெகுளாமை நன்று (308)  
பெருநெருப்பில் தோய்வது போன்ற துன்பத்தை ஒருவன் செய்தாலும் அவன்மீது சினம் கொள்ளாதிருப்பது நல்லது.
3. எனைத்தானும் எஞ்ஞான்றும் யார்க்கும் மனத்தானாம்  
மாணாசெய் யாமை தலை (317)

எந்த அளவு சிறியதாயினும் எவ்விடத்தும் எவர்க்கும் மனத்தாலும் தீங்கு செய்யாதிருப்பதே சிறந்தது.

### முடிவுரை

- மனிதர்கள் அனைவர்க்கும் விரிதிறன் உண்டு.
- விரிதிறனை வெளிப்படுத்தும் தன்மைக்கேற்பப் பயன்கள் கிட்டுகின்றன.

- சூழல், உறவு, பெற்றோர், சமூகம் அனைத்தையும் கடந்து எந்தச் சூழலிலும் எந்தச் சிக்கலையும் கையாளத் தெரிந்தவர்கள் விரிதிறனாளர்கள் (ஒத்ததறிவான் உயிர் வாழ்வான்)
- விரிதிறனை மேம்படுத்திக் கொள்ளும் பயிற்சியை அனைவருமே கற்றுக் கொள்ள முடியும்.
- தன்னை அறிதல், நம்பிக்கையுடன் வாழ்தல், திட்டமிட்டுச் செயலாற்றல், உணர்வுகளைச் சமநிலையில் கையாளல், தகவல் தொடர்புத்திறன் மேம்பாடு, சிக்கல்களுக்குத் தீர்வு காணும் சூழலறிதிறனை வெளிப்படுத்தல், காலமறிந்து வினையாற்றல் போன்றவை விரிதிறனை மேம்படுத்தும் வழிமுறைகள் என்பன வள்ளுவர் மற்றும் வெர்னரின் ஆய்வியல் கருத்தாக்கங்களாக உள்ளன.
- விரிதிறனைச் சூழலுக்கேற்ப முறையாகப் பயன்படுத்துவோரே முழு மனிதர்கள் என்பது வள்ளுவரின் கருத்து.
- பிறரது துன்பத்தைத் தன் துன்பமாகக் கருதித் துடைக்கும் செயலில்தான் அறிவு முழுமை பெறுகிறது. இத்தகு அறிவு வெளிப்பாடே விரிதிறன்.
- வெர்னர் குறிப்பிடும் சிக்கல்களுக்கெல்லாம் வள்ளுவர் எத்தகைய சிக்கலிலிருந்தும் நம்மைக் காக்கும் கருவியாக அறிவைப் பயன்படுத்தலாம்.
- பகைவர் நெருங்கி அழிக்க முடியாத பாதுகாப்பு அரணாக இருப்பது அறிவுதான் என்பதைத் தீர்வாகக் குறிப்பிடுகின்றார்.

சான்று :

- அறிவினான் ஆகுவது உண்டோ பிறிதின்னோய்
- தன்னோய்போல் போற்றாக் கடை (315)
- அறிவுஅற்றங் காக்கும் கருவி செறுவார்க்கும்
- உள்ளழிக்கல் ஆகா அரண் (421)
- விரிதிறன் குறைந்தோரின் இயல்புகளை வள்ளுவர் கொடுங்கொன்மை (56) பகைமாட்சி (87) கயமை (108) போன்ற அதிகாரங்களில் குறிப்பிட்டுள்ளார்.
- வெர்னரும் விரிதிறன் குறைந்தோரின் இயல்புகளைப் பட்டியலிட்டுள்ளார்.
- புதிய புதிய அறிவியல் கண்டுபிடிப்புகள், அன்றாடம் பெருகிவரும் தொழில் நுட்ப வளர்ச்சி, தாராளமயமாக்கல், உலகமயமாக்கல், வணிகமயமாக்கல் -- எனத் திசையெங்கும் மனித வாழ்க்கை நகர்ந்து கொண்டிருக்கிறது.
- புறம்சார் வளர்ச்சியைப் பொறுத்தவரை மனிதர்கள் வேகமாக வளர்ந்து கொண்டிருக்கிறார்கள். உலகம் முன்னேற்றத்தை நோக்கி விரைந்து கொண்டிருக்கிறது.

- அகம்சார் வளர்ச்சியைப் பொறுத்தவரை பெருமையாக நெஞ்சயர்த்திச் சொல்லும் நிலையை நாம் முழுமையாக எட்டவில்லை என்பதுதான் உண்மை.
- ஆங்காங்கே நம்மை அரவணைத்துக் கொண்டிருக்கும் சுயநலமும் சோம்பேறித்தனமும் குறுகிய மனப்பான்மையும் நினைத்ததெல்லாம் எப்படியாவது உடனே கிடைத்துவிட வேண்டுமென்ற மனப்போக்கும் ஏமாற்றத்தை தோல்வியைத் தாங்கிக்கொள்ள இயலாத எரிச்சலும் அகம்சார் வளர்ச்சியின் பெருமைக்குத் தடைக்கற்களாக இருக்கின்றன.
- அகம்சார் வலிமையையும் ஆரோக்கியத்தையும் பெருக்குவதற்கான வழிகளைத்தான் வள்ளுவர் வரைந்து காட்டியிருக்கின்றார். அதனால்தான் வள்ளுவரின் ஒரே ஒரு குறள் கருத்தை வாழ்க்கை முழுவதும் கடைப்பிடித்தாலே மிகச் சிறந்த மனிதராகப் போற்றப்படுவார் என்று அறிஞர்கள் குறிப்பிடுகின்றனர்.
- அகம்சார் வலிமையையும் ஆரோக்கியத்தையும் பெருக்குவதற்கான வழிகளைத்தான் வெள்ளரும் வகுத்துக் காட்டியிருக்கின்றார். அதனால்தான் வெள்ளரின் கோட்பாடு இந்த நூற்றாண்டின் மிகச் சிறந்த உளவியல் கோட்பாடாகக் கொண்டாடப்படுகிறது.
- வெள்ளரின் உளவியல் விரிதிறன் கோட்பாட்டையும் வள்ளுவரின் அறவியல் விரிதிறன் கோட்பாட்டையும் உலகம் முழுதும் பரவலாக்கம் செய்து பின்பற்றச் செய்ய வேண்டுவதே இன்றைய உலகின் அவசரத் தேவை.
- வெள்ளரின் உளவியல் விரிதிறன் கோட்பாட்டுக் கொள்கைகளோடு வள்ளுவரின் அறத்துப்பால் பொருட்பால் அதிகாரங்களை மட்டும் முன்வைத்து இவ்வாய்வு நிகழ்த்தப்பெற்றுள்ளது.
- தமிழ் இலக்கியங்கள் தொடங்கி உலக இலக்கியங்களில் விரிதிறன் தேவையை எடுத்துரைக்கும் பக்கங்களையெல்லாம் பார்க்கும் நோக்கில் இவ்வாய்வை விரித்துப் பேராய்வாகத் தனி நூலாக்கம் செய்யலாம்.
- விரிதிறனை மேம்படுத்த உதவும் முறைகளாக வெள்ளர் குறிப்பிடும்
  1. Head start program
  2. Big brothers big sisters program
  3. Abecedarian Early intervention project

ஆகியவற்றை மேலாண்மையியல் துறை பல நிலைகளில் செயற்படுத்தி வருகின்றது. உலகளாவிய மனிதம் குறித்த வள்ளுவரின் சிந்தனை ஆக்கங்களை இன்றைக்கு உலகமே போற்றிக் கொண்டாடுவதைப் போன்று உளவியலறிஞர் எம்மி வெள்ளரின் உளவியல் விரிதிறன் அல்லது உளவியல் மீட்டெழுச்சிக் கோட்பாடு இன்னும் ஈராயிரம் ஆண்டுகளுக்குப் பின்னும் போற்றிக் கொண்டாடப் பெற வாய்ப்புள்ளது.



உலகில் காலம் இனம் மதம் மொழி ஆகியவற்றைக் கடந்து உயர்ந்த சிந்தனையாளர்கள் மனிதநேயத்தை, உயிர் நேயத்தை முன்னிலைப்படுத்துகின்றனர் என்பதையே எம்மி வெர்னரின் உளவியல் நோக்கில் திருக்குறள் என்னும் இக்கட்டுரை எடுத்தியம்புகின்றது.

**துணை நின்றவை**

திருவள்ளுவர், திருக்குறள், விஜயா பதிப்பகம் ,கோயம்புத்தூர் 46 --- 2012

திருமூலர், திருமந்திரம், நர்மதா வெளியீடு, சென்னை --- 2015

Emmy Werner, Overcoming the odds

Emmy Werner, Journeys from childhood to midlife

Emmy Werner, The children of Kauai

## மண்வெட்டி (Spade) ஒரு மொழியியல் நோக்கு

முனைவர். சா. சுந்தரபாலு, உதவிப் பேராசிரியர், மொழியியல் துறை,  
பாரதியார் பல்கலைக்கழகம், கோயமுத்தூர்

### ஆய்வுச்சுருக்கம்

ஆய்வுக் கட்டுரையானது விவசாயத் தொழில் கருவிகளில் மண்வெட்டி என்ற ஒரு கருவியைப் பற்றியது. இக்கருவியைப் பற்றி நேரடியாகக் களப்பணி செய்து தரவத்திரட்டி, அதனை வகைபாடு செய்து இவ்வாய்வுக் கட்டுரையில் விளக்கப்பட்டுள்ளது. குறிப்பாக, மொழியியல் கூறுகள், பொருண்மையல் கூறுகள், வட்டார வழக்கு மாற்றம், வடிவம், அமைப்பு, பயன்பாடு, அக்கருவியின் சமூக பங்களிப்பு போன்றவை இக்கட்டுரையில் சான்றுகளோடு விளக்கப்பட்டுள்ளது. (மண்வெட்டி, கருவி, வடிவம், பாகங்கள், (மயி. மயிலாடுதுறை, கோயம். கோயம்புதூர், ஆணை. ஆணைக்கட்டிமேடு)

குறிப்புச் சொல்: மண்வெட்டி, கருவி, மொழியியல், பொருண்மையல், வட்டார வழக்கு

### முன்னுரை

மண்வெட்டி *manveṭṭi* n. hoe with a short handle: spade மண் தோண்டும் கருவி வகை (Lexicon). a long – handled gardening tool with a thin metal blade, used mainly for weeding. மண்வெட்டி பெ. (மண்ணை வெட்டி அள்ளிப் போடப் பயன்படுத்தும்) மரப் பிடியில் தடித்த இரும்புத் தகடு பொருத்தப்பட்ட கருவி. hoe with a short handle spade (Cre-A) இவ்வாறு மண்வெட்டிக்கு அகராதிகள் தரும் விளக்கங்கள் அமைந்துள்ளன. இம் மண்வெட்டி நாட்டுப்புறத்தில் பயன்படுத்தும் வேளாண் கருவிகளுள் ஒன்று. குறிப்பாக விவசாயத்தில் மண்ணை வெட்டுவதற்காகப் பயன்பட்டாலும், அதனோடு தொடர்புடைய மற்றத் தொழிலுக்கும் பயன்பட்டு வருகின்றது. அருவா, கல்கொட்டு, கலப்பை, நுகத்தடி, வடகயிறு, மொலகழி, சட்டக்கலப்பை, பரம்பு பலகை, பல்லுனிக் கலப்பைப் போன்று விவசாயத்திற்குப் பல கருவிகள் இருந்தாலும், எல்லா காலத்திற்கும் எல்லா இடத்திற்கும், எல்லாப் பயிர்த்தொழிலுக்கும் பயன்படக்கூடிய ஒரே கருவி மண்வெட்டி என்றால் அது மிகையாது. இக்கட்டுரை மண்வெட்டியின் பயன்பாடு, அதன் வடிவம், அதன் சொல்வேறுபாடு, ஒலிவேறுபாடு, பொருள் மாற்றம் (Meaning) போன்றவைப்பற்றி விவரிக்கின்றது.

### மண்வெட்டியின் அமைப்பு

இக்கருவியின் வடிவம் வட்டாரத்திற்கு வட்டாரம் சிறுசிறு வடிவ மாற்றம் பெற்றிருந்தாலும் பொது தன்மையாக மண்ணை வெட்டும் பகுதி வலிமையாக இரும்புத்தகட்டாலும் (1 அடி நீளம், 1/2 அடி அகலமும்) கையில் பிடிப்பதற்காக (தகட்டோடு இணைந்த) மரத்தால் செய்த உருண்டை வடிவான ஒரு கைப்பிடிக்குள் அடங்கும் இரண்டு அடி நீளமுள்ள மரத்துண்டும் இணைந்த ஒரு கருவி. ஒரு வட்டாரத்தில் இருக்கும் வேளாண் கருவிகளில் சில மறநொரு இடத்தில் இல்லாமல் இருக்கின்றது. ஆனால் மண்வெட்டி என்ற ஒரு கருவி மட்டும் தமிழ்நாடும் முழுவதும் ஏன் உலகம் முழுவதும் கூட பயன்பாட்டில் இருக்கின்றது. எத்தனையோ வேளாண் கருவிகள் தன் பழைய வடிவத்தை இழந்து புது வடிவ மாற்றம் பெற்றிருக்கின்றது, ஆனால் மண்வெட்டி என்ற இக்கருவி பழைய அதே வடிவத்துடன் மாறாமல் இருக்கின்றது என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

### பயன்படுத்துவோர்

விவசாயத்தில் ஆண்களுக்கென்றும், பெண்களுக்கென்றும் தனித்தனியாக கருவிகள் இருக்கின்றன. ஆனாலும் இம்மண்வெட்டி இருபாலரும் பயன்படுத்தும் சூழலில் இருக்கின்றது. பொதுவாக ஒட்டுமொத்த தமிழ்நாட்டின் சூழலை ஆய்வு செய்கின்ற பொழுது பெரும்பான்மையாக ஆண்களே மிகுதியான சூழலில் பயன்படுத்துகின்றனர். விவசாயத்தில்

ஆண்களின் வேலையின் திறமையை மதிப்பீடு செய்வதற்கு “மண்வெட்டியே” இன்றும் அளவுகோலாக இருக்கின்றது. ஒருவர் முதன்முதலில் விவசாயத்தில் தொழில் பழக்கத்திற்கு வரும்போது மண்வெட்டியை கையாள்வதற்கு அனுமதிப்பதில்லை. ஒருவர் மண்வெட்டியை பிடித்து சரளமாகக் கையாளக் கற்றுக் கொள்ளும்போது அவர் விவசாயத் தொழிலில் மிகுந்த அனுபவம் பெற்றவராக கருதப்படுகின்றார். அதேபோன்று ஒருவர் தொடர்ச்சியாக பயன்படுத்திய மண்வெட்டியை மற்றவரிடம் கடனாகவோ, வேலைசெய்யவோ கொடுப்பதில்லை. ஒரு வீட்டில் இருக்க வேண்டிய அடிப்படையான பொருளில் மண்வெட்டியும் ஒன்று.

### மண்வெட்டியின் தேவை மிகுந்த நிலப்பகுதி

தமிழ்நாட்டில் பல்வேறு நிலப்பகுதிகள் இருக்கின்றன. குறிப்பாக ஊட்டி, தருமபுரி, கிருஷ்ணகிரி, நாமக்கல், சேலம் மற்றும் வேலூர் போன்ற மலையும், மலைசார்ந்த பகுதிகளில் மண்வெட்டியின் பயன்பாட்டை விட வயலும் வயல் சார்ந்த இடமான தஞ்சை, திருச்சி, திருவாரூர், நாகை, கடலூர் போன்ற சேற்று நிலப்பகுதிகளில் அதிகப் பயன்பாட்டில் இருந்து வருகின்றன. இக்கருவி ஏர் கலப்பைக்கு இணையான தொழில் தன்மையைக் கொண்டது மட்டுமல்ல, மண்ணை வெட்டுவது, கொத்துவது, வரப்புகளை கழிப்பது, அண்டை வெட்டுவது, வாழை, மரவள்ளி, கிழங்கு வகைப் பயிர்களுக்கு களையெடுப்பது, நிலக்கடலை, மஞ்சள், இஞ்சி, வெற்றிலை, வாழை, கரும்பு போன்றவற்றிற்கு பாத்தி அமைப்பது, பார் போடுவது, மண்ணை அல்லாத புல்லை மட்டும் செதுக்குவது, ஓரிடத்திலிருந்த மண்ணை இடமாற்றம் செய்ய, வெட்டி வீச, போடுவதற்கு போன்ற எண்ணற்ற வேலைகளைச் செய்ய இம்மண்வெட்டி பிரதானமான ஒன்றாக பயன்படுகின்றது.

### விவசாயின் அடையாளம்

ஒருவர் விவசாயி என்ற அடையாளம் குறியீடு செய்யும்பொழுது இடையில் வேட்டி, தலையில் முண்டாசு, தோளில் கலப்பை, மண்வெட்டி போன்றவை அமையப் பெற்றாலும் மிகுதியாக விவசாயியை அடையாளப்படுத்துவது தோளில் சுமந்த மண்வெட்டியே. விவசாய வேலைக்கு செல்லும் ஒருவர் இரு கருவிகளை கண்டிப்பாக வைத்திருக்க வேண்டும். அதில் ஒன்று மண்வெட்டி, மற்றொன்று அரிவாள். குறிப்பாக விவசாயம் செய்வதற்கு இந்த இரண்டு கருவிகளே போதுமானது. மண்வெட்டி விவசாயியின் தோளிலோ அல்லது கைகளிலோ காலை முதல் மாலை வரை, குறிப்பாக, பயிர் செய்யும் காலம் தொடங்கி அறுவடை காலம் முடியும் வரை விவசாயிகளுடன் ஒட்டி உறவாடும் ஒரு கருவி மண்வெட்டி தான். மண்வெட்டி இல்லாத வீட்டில் செல்வம் இருப்பதில்லை என்று அனைத்து தரப்பு மக்களும் நம்புகின்றனர்.

### வட்டார வழக்குகளில் மண்வெட்டி

மண்வெட்டி என்ற சொல் வட்டாரத்திற்கு வட்டாரம் மக்களிடம் பல்வேறு ஒலித்திரிபுகளில் ஒலிக்கப்படுகிறது. சிலப்பகுதிகளில் ஒலி மாற்றம் பெற்றிருக்கின்றன. சில இடங்களில் ஒலி மாற்றம் பெறாமல் அதற்கு இணையான சொல்லும் வழக்கத்திலுள்ளன. உதாரணமாக தருமபுரி, கிருஷ்ணகிரி மாவட்டங்களில் மண்வெட்டி என்ற சொல்லுக்கு இணையாக “சனிக்கி” என்ற சொல் பயன்பாட்டில் உள்ளன.

### மண்வெட்டி *manvetti*

1. மம்பட்டி <i>mamputti</i>	-	திருச்சி
2. மமுட்டி <i>mamutti</i>	-	நாகை
3. மமட்டி <i>mamatti</i>	-	கடலூர்
4. மம்பட்டி, மமுட்டி, மமட்டி	-	நாமக்கல்
5. மம்முட்டி <i>mammutti</i>	-	பெரம்பலூர்
6. நம்பட்டி <i>nampatti</i>	-	கன்னியாகுமரி

7. சனுக்க, சனிக்கி *canukka, canukki* - கிருஷ்ணகிரி  
8. மம்பட்டி *mampatti* - சிவகங்கை  
9. வம்பட்டி *vampatti* - தூத்துக்குடி (வாதராஜபுரம்)

**மண்வெட்டியின் வடிவ மாற்றம்**

மண்வெட்டியின் வடிவமாற்றம் பல காரணங்களினால் நடந்திருந்தாலும் முக்கியமாக நான்கு காரணங்களைக் கூறலாம்.

1. பயிரின் தேவைக்கேற்ப மாறுபடுதல்
2. மண்ணின் தன்மைக்கேற்ப மாறுபடுதல்
3. மக்களின் சமூக வாழ்வியலுக்கேற்ப மாறுபடுதல்
4. தொழிலின் தேவைக்கேற்ப மாறுபடுதல்

**1. பயிரின் தேவைக்கேற்ப மாறுபடுதல்**

இதை ஒப்பிடுவதற்கு தஞ்சைப் பகுதியின் மண்வெட்டி வடிவத்தை தலைமையாகக் கொண்டு அதிலிருந்து வேறுபாடுகளைப் காணலாம்.

தஞ்சைப்பகுதியில் நெல் பயன்பாட்டிற்கு பயன்படுத்தப்படும் மண்வெட்டியின் அமைப்பு



மண்வெட்டி (தஞ்.)

கரும்பு பயிருக்குப் பயன்படும் மண்வெட்டி



பட்டம் கிழிக்க மற்றும் குனிந்து வேலை செய்யக்கூடிய அளவில் வடிவமைக்கப்பட்ட மண்வெட்டி.



மண்ணைக்கொத்த மற்றும் சாதாரண வேலைக்குப் பயன்படும் மண்வெட்டி (கட.) மரவள்ளிக் கிழங்கு பயிர் செய்வதற்குப் பயன்படும் மண்வெட்டி (தரும.) (கிழங்கிற்குப் பயிருக்கு களை எடுக்க)

மேற்கண்ட வடிவத்திற்குள்ளும் பயிரின் தன்மைக்கு ஏற்ப வடிவம் மாறுபடுகின்றது.

## 2. மண்ணின் தன்மைக்கேற்ப மாறுபடுதல்

குறிப்பாக தஞ்சை, கடலூர் போன்ற சேற்றுப்பகுதியில் பயன்படுத்தும் மண்வெட்டியின் வடிவம் பெரிதாக காணப்படுகின்றது.



மண்வெட்டி (கட.)



மண்வெட்டி (தஞ்.)

வானம்பார்த்த நிலமாக உள்ள சேலம், தருமபுரி போன்ற இடங்களிலும், கல், பாறைகள் நிறைந்த பகுதிகளிலும் சிறிய அளவினான மண்வெட்டி பயன்பாட்டில் உள்ளது.



மண்வெட்டி (தஞ்.)

### 1. தொழிலின் தேவைக்கேற்ப வடிவம் மாறுபடுதல்

விவசாயம், கட்டிடத் தொழில், கிணறு வெட்டுதல் மற்றும் மரம் நடுதல் போன்ற தொழிலுக்கு தகுந்தார் போன்று வடிவம் மாறுபாடு உள்ளது.

- கட்டிடத் தொழிலுக்குப் பயன்படுவது சல்லி, சிமெண்ட், கலவை, சாலைத் தொழில் போடுவதற்குத் தகுந்தார் போன்று மண்வெட்டியின் இலை வடிவம் அகலமாக வடிவமைக்கப்பட்டு உள்ளது. அள்ளும் பொழுது அதிகமாக வரும்படியும் சற்று குனிந்து வேலை செய்யும் அளவில் இலைக்கும் காம்பிற்கும் உள்ள இடைவெளி சற்று குறைவாக உள்ளது. ஆனால் விவசாயத்திற்குப் பயன்படும் மண்வெட்டியில் இதன் இடைவெளி அதிகமாக இருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது. மேலும், பாம்பு, எலி பிடிக்கப் பயன்படும் மண்வெட்டியில் இலை மிகவும் சிறியதாகவும், காம்புப்பகுதி மிகவும் நீளமானதாக வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளது.



விவசாயம் சார்ந்த தொழிலுக்கு பயன்படும் சற்று பெரியதாகவும், நீளமானதாகவும் உள்ளது.

பாம்பு, எலிகள் போன்றவை பிடிக்கும் தொழில் உள்ளவர்களின் பயன்பாட்டிற்காக மண்வெட்டி.

இது மட்டுமல்லாமல் மண்வெட்டியின் வடிவம் பயிரின் வளர்ச்சிக்குத் தகுந்தார் போன்று வடிவம் மற்றும் அமைப்பு மாறுபடுகின்றது. வாழைக்கன்று நடும் பொழுது பெரிய மண்வெட்டியும், களைகள் கொத்தும் பொழுது சிறிய வடிவ மண்வெட்டியும், பட்டம் கிழிக்கின்ற பொழுது இலை மட்டும் அகலமாக உள்ள மண்வெட்டியும் பயன்பாட்டில் உள்ளது.

#### மக்களின் சமூக வாழ்வியலுக்கு ஏற்ப மாறுபடுவது

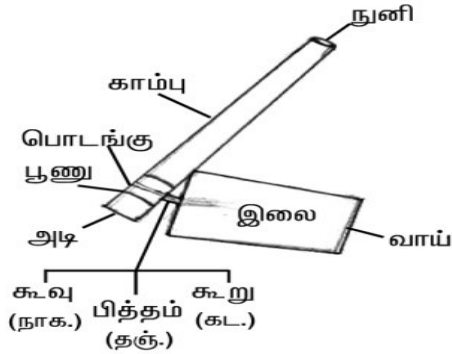
தஞ்சையில் இருக்கும் விவசாயிகளிடம் உள்ள கருவிகளின் அமைப்பிற்கும், மதுரையில் உள்ள விவசாயிகளிடம் உள்ள வேளாண் கருவிகளுக்கும் அமைப்பில், வடிவத்தில் மாற்றம் உள்ளன. அவர்களின் சமூக சூழலுக்கேற்ப கருவிகள் பழக்கத்தில் உள்ளது. தஞ்சாவூர் போன்ற சேற்றுப்பகுதி நிறைந்த இடங்களில் உள்ள விவசாயிகளின் மண்வெட்டியின் அடிக்காம்புப் பகுதியில் இரு பூணுகள் பதித்த கோடி மண்வெட்டி எனப்படும் கருவியே பழக்கத்தில் உள்ளது. தஞ்சாவூரில் மிகவும் குனிந்து வேலை செய்யும் அமைப்பு குறைவு. இது மணற்பாங்கான நிலம், அதிகச் சேற்றுப் பிடிப்பு குறைந்த பாறை கல் நிறைந்த நிலங்களான சேலம், நாமக்கல், தர்மபுரி போன்ற இடங்களில் அளவு குறைவாகவும், குனிந்து வேலை செய்வதாகவும் இருக்கின்றது. சில இடங்களில் மண்வெட்டி முழுவதும் இரும்பினால் செய்யப்பட்டதும் காணப்படுகிறது.



இரு பூணுகள் பதித்த கோடி மண்வெட்டி (தஞ்.)                      அளவு குறைவாக உள்ள மண்வெட்டி

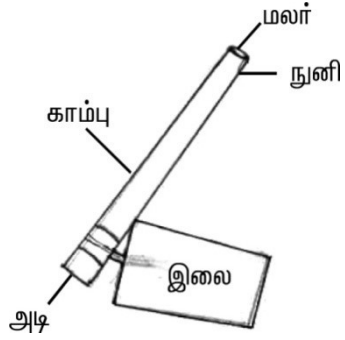
#### மண்வெட்டியின் பாகம்

வேளாண் கருவிகளின் பாகங்கள் பெரும்பாலும் மாவட்டத்திற்கு மாவட்டம் வேறுபடாமல் ஒரே சொற்களைக் கொண்டு வழங்கி வருவதை காணலாம். ஆனால் மண்வெட்டியின் பாகங்களை ஒப்பிடும்போது மாவட்டத்திற்கு மாவட்டம் மாற்றம் பெற்று தனிச் சொல்லாகவே வழங்கி வருகின்றது. உதாரணமாக மண்வெட்டியின் இலைப்பகுதியின் மேற்பகுதியில் உள்ள கூர்மையான பகுதியை தஞ்சாவூர் மாவட்டத்தில் பித்தம் என்றும், நாமக்கல் மாவட்டத்தில் “கூவு” என்றும், கடலூர் மாவட்டத்தில் கூறு என்றும் மக்கள் வழங்கி வருகின்றனர்.

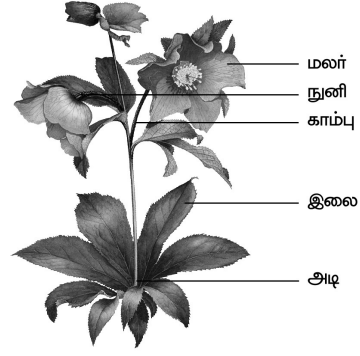


மண்வெட்டி (தஞ்.)

மேலும் இம்மண்வெட்டியின் பாகங்களைப் பற்றி மயிலாடுதுறை பகுதி விவசாயிகளிடம் கேட்ட பொழுது அவர்கள் கூறும் சொற்களும், அச்சொற்களின் பொருள் விளக்கமும் ஒரு செடியின் பாகத்தோடு ஒத்திருப்பதைக் காணமுடிந்தது.



மண்வெட்டி (மயி.)



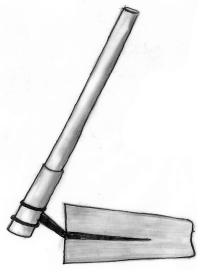
பூக்கும் செடி (மயி.)

ஒரு மலருள்ள செடியின் பாகங்களை மண்வெட்டிக்கு வைத்திருப்பது சிந்திக்கக் கூடியது.

#### மண்வெட்டியின் வகைகள்

மண்வெட்டியில் பல வகைகள் இருந்தாலும் சில வகைகளை மட்டும் இங்கு வரிசைப்படுத்தப்படுகின்றன.

- கோடி மண்வெட்டி அல்லது முழு கொட்டு (நீண்ட இலையையும், காம்பையும் கொண்டது).



மண்வெட்டி (தஞ்.)

- அற கொட்டு அல்லது கட்ட கொட்டு (கோடி மண்வெட்டியில் பாதி அளவு) பெரும்பாலும் இவ்வகை மண்வெட்டியைப் பெண்கள் பயன்படுத்துகின்றார்கள்.



மண்வெட்டி (தஞ்.)

- எசப்பு மண்வெட்டி - மண்வெட்டி இலையை இரு பகுதியாக இணைத்து செய்யப்பட்டிருக்கும்.

மற்றும் பல வடிவங்களில் மண்வெட்டி



மண்வெட்டி (தஞ். கட.)



மண்வெட்டி (கோயம். ஆணை.)



மண்வெட்டி (கோயம்.)



மண்வெட்டி (மலை சார்ந்த இடங்களில் பயன்படுத்துவது)

அளவுகளில் மண்வெட்டி (Measurement)

இக்கருவியானது விவசாயக் களங்களில் அளவைகளை மதிப்பீடு செய்யும் கருவியாகவும் பயன்படுகின்றது. நீட்டல் அளவையில் நிலத்தின் ஏற்படுத்தப்பட்ட குழியின் ஆழத்தைக் கணக்கிடவும், நிறுத்தல் முறையில் மண்வெட்டி இலையில் வைக்கப்படும் பொருளின் எடையை மதிப்பிடவும் இக்கருவி பயன்படுகின்றது.



**உதாரணமாக**

1. ஐந்து கொட்டு மண் இங்கே எடுத்துப் போடு என்றால் ஐந்து முறை மண்வெட்டி இலையால் மண்ணை எடுத்தல்.
2. ஒரு கொட்டு ஆழம் தோண்டினால் போதும் என்றால் ஒரு மண்வெட்டி இலையின் அளவு ஆழம் தோண்டுதல் போன்ற அளவைகளை கணக்கிடவும் விவசாயிகள் இம்மண்வெட்டியைப் பயன்படுத்துகின்றார்கள். மேலும் இக்கருவியை வைத்து, பழமொழிகள், விடுகதைகள், சிறு கதைகள், நீதி கதைகள் போன்றவைகள் அதிகமாக உள்ளன.

**முடிவுரை**

விவசாயக்கருவிகளில் மண்வெட்டி என்பது ஒரு முக்கியமாக இடத்தைப் பெறுகின்றது. ஒரு விவசாயக் களங்களில் உள்ள பல கருவிகள் செய்யும் வேலையை இந்த மண்வெட்டியை மட்டும் வைத்துக்கொண்டு செய்து முடிக்கின்றனர். பெரும்பாலான இடங்களில் மண்வெட்டி ஆண்களின் கருவியாக அடையாளப்படுத்தப்படுகின்றது. விவசாயத்தில் பயன்படும் கருவிகளில் ஆண், பெண் வேறுபாட்டோடு அமைத்து பயன்படுத்துகின்றனர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. மண்வெட்டியின் மொழியில் அமைப்பைப் பார்க்கின்ற பொழுது, எந்தக்கருவிக்கும் இல்லாத மொழி வழக்காறுகள் இக்கருவிக்கு இருப்பதைக் காண முடிகின்றது. பொதுவாக, மண்வெட்டியை ஒருவர் எடுத்துக் கொடுக்க அதனை கையில் வாங்குவதில்லை. அதனைத் தரையில் வைத்து விட வேண்டும். அப்பொழுதுதான் வேலையாட்கள் அதனை எடுக்கிறார்கள். இந்த ஒரு கருவியால் மட்டுமே மண்ணை வேகமாக வெட்டுவதால், இக்கருவியின் மீது மிகுதியான மரியாதையும், ஒருவித பயமும் விவசாயிகளிடம் இருக்கின்றது. ஒரு அரிவாளின் வேலையை, ஒரு ஏர்க்கலப்பையின் வேலையை மற்றும் ஒரு பாறையின் வேலையை, இந்த மண்வெட்டியால் செய்ய முடியும் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

**துணை நூல்கள்**

- The Hindu, Sunday April 27.2008 Vol. 131.No 17 Page 20.  
 Rajasekharan Nair N. 2005. A study of dialect variation in Tamil Agricultural Vocabulary  
 UGC M.R.P. New Delhi. Progress report Anna University.  
 Sundarabalu S. 2006 Semantics fields and lexical structure in modern Tamil. Unpublished  
 Ph.D. Thesis Annamalai Nagar. Annamalai University.  
 Sundarabalu S. 2008 Food and Verbs Kaviya – Chennai.

## தமிழ் விரிதரவுகள் ஓர் ஆய்வு

ச . சுசீந்திரன், முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், தமிழ் மற்றும் மொழியியல் துறை,  
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை

### ஆய்வுச் சுருக்கம்

விரிதரவு மொழியியல் என்பது ஒரு மொழியில் பயன்பாட்டிலுள்ள பெரிய அளவில் கட்டமைக்கப்பட்ட சொற்களின் உள்ளடக்கிய விரிதரவுகளை ஆய்வு செய்வதாகும். இது தற்போது மின்னணு முறையில் சேமிக்கப்பட்டு செயலாக்கப்படுகிறது. இது மொழியியலில் மிகவும் வேகமாக வளர்ந்து வரும் துறைகளில் ஒன்றாகும். ஒரு குறிப்பிட்ட மொழியை அதன் எல்லைக்குள் பகுப்பாய்வுச் செய்வதற்கும் மொழியியல் விதிகளைச் சரிபார்க்கவும் விரிதரவுகள் பயன்படுத்தப்படுகிறது. ஒரு மொழியைக் கணினிக்கு எடுத்துச் செல்ல வேண்டும் என்றால் அம்மொழிக்குச் சரியான மற்றும் துல்லியமான ஒரு விரிதரவுக் முக்கியமானதாகும். இதனால் மொழியைச் சிறப்பாக ஆராய்ந்துக் கணினிக்கு ஏற்றார்போல் அளிக்க வேண்டும். அவ்வாறு அளிப்பதன் மூலம் அம்மொழியை அடுத்த தலைமுறையினர் எளிமையாகவும் இனிமையாகவும் பயன்படுத்த முடியும். மேலும், இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு மேற்கொள்வதற்கும் இந்த விரிதரவுக் அவசியமாகிறது. எனவே விரிதரவுக் பற்றியும் அதன் வகைகள் பற்றியும் விளக்குவதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

**குறிப்புச் சொல்:** விரிதரவுக், ஒரு மொழி விரிதரவுக், இருமொழி விரிதரவுக், பன்மொழி விரிதரவுக், ஒப்பீட்டு விரிதரவுக், கற்பவர் விரிதரவுக், வரலாற்று விரிதரவுக்

### அறிமுகம்

ஒரு விரிதரவுக் என்பது அம்மொழி பயன்பாட்டாளர்களால் உருவாக்கப்பட்ட உரைகளின் மிகப் பெரிய தொகுப்பாகும். இது பெரும்பாலும் பல இலட்சம் சொற்கள் கொண்டவையாக இருக்கும். இதனால் ஒரு மொழியில் சொற்கள் எவ்வாறு பயன்படுத்தப்படுகின்றன என்பதைப் பகுப்பாய்வு செய்ய முடியும்.

இதனை மொழியியலாளர்கள், அகராதியலாளர்கள், பொது விஞ்ஞானிகள், மானுடவியலாளர்கள், இயற்கை மொழி ஆய்வாளர்கள் மற்றும் மொழி சார்ந்த துறைகளில் உள்ளோர்கள் பயன்படுத்துகின்றனர் .

இந்த விரிதரவுக் முன்கணிப்பு விசைப்பலகைகள்) predictive keyboards), எழுத்துப் பிழை சரிபார்ப்பு, இலக்கணப் பிழை சரிபார்ப்பு, பேச்சொலிகளை – எழுத்துகளாகவும், உரைநடையை – பேச்சொலிகளாகவும் மாற்றவும் மேலும், பல கணினி மென்பொருள் உருவாக்குவதற்கும் பெரிதும் பயன்படுத்தப்படுகிறது.

ஒரு விரிதரவகம் அதன் உள்ளடக்கத்தைப் பொருத்தும், மீத்தரவு குறியிடுதலில் (metadata tagging) உள்ள பல்லாடகத் தன்மை, பிற தரவுகளோடு உள்ள தொடர்பு ஆகியவைகளைக் கொண்டு பல வகைகளாக கீழ்க்கண்டவாறு வகைப்படுத்தப்படுகிறது.

- |                         |   |                             |
|-------------------------|---|-----------------------------|
| 1. ஒரு மொழி விரிதரவகம்  | - | <b>Mono-lingual Corpus</b>  |
| 2. இருமொழி விரிதரவகம்   | - | <b>Parallel Corpus</b>      |
| 3. பன்மொழி விரிதரவகம்   | - | <b>Multi-lingual Corpus</b> |
| 4. ஒப்பீட்டு விரிதரவகம் | - | <b>Comparable Corpus</b>    |
| 5. கற்பவர் விரிதரவகம்   | - | <b>Learner Corpus</b>       |
| 6. வரலாற்று விரிதரவகம்  | - | <b>Diachronic Corpus</b>    |

### ஒரு மொழி விரிதரவகம்

ஒரு மொழியில் பயன்படுத்தப்படும் தரவுகளை ஒருங்கிணைத்து விரிதரவாக வழங்குவது ஒரு மொழி விரிதரவகமாகும். ஒரு இலக்கியத்தில் உள்ள அனைத்துச் சொற்களையும் அகரவரிசைப்படுத்தினாலும் அது ஒருமொழி விரிதரவாகும். சான்றாக 'பதிற்றுப்பத்து' என்ற சங்க இலக்கியத்திலுள்ள அனைத்துச் சொற்களையும் அகரவரிசைப்படுத்தி அதனுள் உள்ள நகல் சொற்களை (duplicate words) நீக்கியவுடன் எஞ்சிய சொற்களைப் 'பதிற்றுப்பத்து விரிதரவு' எனலாம். மேலும் சங்க இலக்கியங்களான பத்துப்பாட்டு மற்றும் எட்டுத்தொகை நூல்களில் இடம்பெற்றுள்ள சொற்களை அகரவரிசைப்படுத்தி அவற்றுள் நகல் சொற்களை நீக்கி விரிதரவு அமைக்கப்பட்டால் அது சங்க இலக்கிய விரிதரவாகும். அவ்விரிதரவினுள்ள சொற்களுக்கு இலக்கணக் குறிப்பு வழங்கினால்தான் அது பயன்பாட்டிற்கு ஏற்புடையதாக இருக்கும். எந்த ஒரு விரிதரவும் இலக்கணக் குறிப்பு இல்லாமல் இருப்பின் அது பயனற்றதாகத் தான் கருதப்படும். இவ்வாறு அகரவரிசைப்படுத்தி இலக்கணக் குறிப்பு வழங்கினால் அதனை நேரடியாக கணினியில் பயன்படுத்த முடியும். உலகப் பிரசித்திப் பெற்ற பிரிட்டிஷ் நேஷனல் தரவகம் (British National Corpus – BNC) 150 மில்லியன் ஆங்கிலச் சொற்களைக் கொண்டு உருவாக்கப்பட்டது. இவற்றுள் இலக்கியத் தரவுகள், உரையாடல்கள் போன்றவைகள் அடங்கும். அதுமட்டுமல்லாமல் அத்தரவகத்தில் இலக்கணக் குறிப்பும் இடப்பட்டுள்ளது.

### இருமொழி விரிதரவகம்

இருமொழி விரிதரவகம் என்பது இரு வேறுமொழிகளில் உள்ள சொல்லடைவுகளை இலக்கணக் குறிப்போடு கொண்டதாகும். இவ்விருமொழி விரிதரவகத்தைப் பல்வேறு வகைகளாகப் பிரிக்கலாம்.

#### உதாரணம் :

1. ஒவ்வொரு சொல்லுக்கும் இணையான சொல்லைப் பிற மொழியிலிருந்து எடுத்து அளிப்பது.

English	தமிழ்
1. brother	சகோதரன்
2. child	குழந்தை
3. electrician	மின் அலுவலர்
4. enemy	விரோதி
5. informer	தகவல் கொடுப்பவர்
6. adult	வளர்ச்சியடைந்தவர்

2. ஒவ்வொரு தொடருக்கும் இணையான தொடரை பிற மொழியிலிருந்து எடுத்து அளிப்பது.

English	தமிழ்
1 on the table	மேஜையின் மேல்
2 came and collected	வந்து பெற்றார்
3 to whom	யாருக்கு

3. மூல மொழியிலுள்ள எளிமையான சொற்றொடருக்கு இணையான மொழிபெயர்ப்பினை அளிப்பது ஆகும்.

English	தமிழ்
1. I am an Indian	நான் ஒரு இந்தியன்
2. I live in Chennai வசிக்கிறேன்	நான் சென்னையில்
3. I am a teacher	நான் ஒரு ஆசிரியர்
4. He is good	அவர் நல்லவர்
5. That is a table	அது ஒரு மேஜை

இவ்வாறு இருமொழி விரிதரவகத்தினை உருவாக்குவதால் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பினை எளிதாக உருவாக்க முடியும் என்பதில் ஐயமில்லை. அது எவ்வாறு சாத்தியமானது என்பதை சற்று ஆய்வு நோக்கில் உற்றுநோக்கினால், இதுநாள் வரையில் இருமொழி அகராதியினைக் கொண்டு மொழிப்பெயர்ப்பு மேற்கொள்ளப்பட்டது. தற்காலத்தில் கணினியின் பயன்பாடு அதிக அளவில்

இருப்பதால் பலரும் கணினி மூலம் மொழிபெயர்ப்பினைச் செய்ய முற்படுகின்றனர். ஆதலால் கணினிக்கு ஏற்ற வகையில் மொழிபெயர்ப்புக்குத் தரவு விதிகளை அளிக்க வேண்டியுள்ளது. இதனையே கணினி மொழியியலாளர் விதி அடிப்படையிலான இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு (Rule Based Machine Translation (RBMT)) என்கின்றனர்.

*"Increasing the size of parallel corpora always help to improve the accuracy of the system. Adding different sentence structures and handling the idioms and phrases externally would help to improve the system" [1]*

ஆனால் மேலே சுட்டிக் காட்டப்பட்ட மூன்று விதமான இருமொழி விரிதரவகம் அமைவதால் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு நல்ல முறையில் அமையும் எனலாம். மேலும், எவ்வாறான சூழலில் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பில் இடர்பாடுகள் ஏற்படுகிறது என்பதை இங்கு காணலாம்.

உதாரணமாக ஆங்கிலத்தில் 'to walk in the morning is good for health' என்ற சொற்றொடரில் 'to walk' என்பது இலக்கண குறியீட்டின்படி infinitive தமிழில் இதனை குறையெச்சம் என்றும், எதிர்வு எச்சம் என்றும், செயவென எச்சம் என்றும் பல அறிஞர்கள் பலவிதமாகக் கூறுகின்றனர். அதே சமயத்தில் 'to walk' என்பது எழுவாயாகவும் அச்சொற்றொடரில் அமைந்து வருகிறது. 'to walk' என்ற எழுவாய் மற்றும் குறையெச்சமாக இருந்து தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்படும் போது 'நடப்பது', 'நடத்தல்' தொழில் பெயராக மாறி வருகிறது. இவ்வகையான இலக்கணக் குறியீட்டு மாற்றத்தினை உணர்த்துவது என்பது சற்றே கடினமாகும். அதுவே தொடர்கூறுக்கான இருமொழி விரிதரவகம் அமைக்கப்பட்டால் அது இயந்திர மொழிபெயர்ப்புக்கு இலகுவாகிறது.

மேலும், கணினியின் துணைக்கொண்டு இருமொழி விரிதரவகத்தில் தேடும்போது தேடும் சொற்றொடர் ஏற்புடைய சொற்கள், தொடர்கள், சொற்றொடர்கள் கிடைக்கப் பெறுகின்றன.

### பன்மொழி விரிதரவகம்

இப்பன்மொழி விரிதரவகம் இருமொழி விரிதரவகம் போன்றதாகும். இருமொழி விரிதரவகத்தில் இரு மொழிகளின் தரவுகள் இடம்பெறுகின்றன. பன்மொழி விரிதரவகத்தில் இரண்டுக்கும் மேற்பட்ட மொழிகளின் சொற்கள், தொடர்கள், சொற்றொடர்கள் அமையப் பெறுகின்றன. இது ஒரு வகையான மொழிபெயர்ப்பாகும். மற்றும் பக்க அமைப்பில் (alignment) கூட இருமொழி விரிதரவகத்தில் இருப்பதுபோல் அமைந்திருக்க வேண்டியது அவசியமாகும்.

உதாரணம் :

தமிழ்	ஆங்கிலம்	பிரஞ்சு
அடுத்த	next	Suivant
ஆடு	goat	Chèvre
இரும்பு	steel	Acier
அவள் அழகானவள்	She is beautiful	Elle est belle

இவ்வகையான தரவுகள் மூலம் மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் மற்றொரு மொழியினை படித்துணர உதவுகிறது.

**ஒப்பீட்டு விரிதரவகம்**

ஒப்பீட்டு விரிதரவகம் என்பது இரு அல்லது அதற்கு மேற்பட்ட மொழிகளில் காணப்படும். ஒரு குறிப்பிட்ட தலைப்பில் உள்ள விவரங்களை அதனதன் மொழிகளில் எடுத்துரைப்பதாகும். ஆனால் இதனை மொழிபெயர்ப்பு என குறிப்பிடலாகாது. ஏனெனில் ஒரு தலைப்பில் உள்ளக் கருத்துகளை அவரவர்கள் கோணத்தில் கருத்தை வெளிப்படுத்தும்போது அது முழுமையான ஒரு மொழிபெயர்ப்பு என்று இதனைக் கூறமுடியாது. மாறாக அதன் பொருளுரை எனலாம். மேலும், ஒவ்வொரு சொற்றொடரேனும் இயல்பாக அமைந்திருக்குமே தவிர இருமொழி விரிதரவகத்தில் உள்ளது போல் நேருக்கு நேராக அமைவதில்லை.

**உதாரணம்:**

இங்கு ஒரு கருத்துரு இந்து பத்திரிக்கையின் ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ் ஏடுகளில் எவ்வாறு வெளியிடப்பட்டுள்ளது என்பதை அறிலாம்.

*Indian cricket legend Sachin Tendulkar, on Saturday, tweeted out a video where he can be seen enquiring about the identity of a certain staffer at the Taj Coromandel in Chennai, who had helped him out once during a Test series in his playing days.*

*A waiter, who had come to Tendulkar's room after the Master Blaster had ordered for some coffee, had asked whether he could speak to him regarding something.*

*When Tendulkar asked him to go ahead, the waiter told him about a particular change in his bat swing while he had his elbow guard on. "[He said] Sir, I have noticed whenever you wear an arm guard your bat swing changes. I don't think I had spoken about this to anyone in the world. He said I was a huge fan and rewind 5-7 times and watch every ball."*

*Tendulkar, who has now called out to netizens to help him identify the waiter added: "So I said, yes! You are the only person in the world who figured that out. So you won't believe that I actually came back to my room from the ground and carried my elbow guard and redesigned my elbow guard: the correct size, the right amount of padding and where the straps should be and all that." [2]*

*சச்சின் டெண்டுல்கர் பொதுவாக வெளிப்படையாக தன்னுடைய பேட்டிங் உத்தி உள்ளிட்டவற்றை விவாதிக்க மாட்டார், சுனில் கவாஸ்கர், அச்சேக்கர், அணியின்*

அனுபவ வீரர்களான ராகுல் திராவிட், லஷ்மண் போன்றவர்களிடம்தான் விவாதிப்பார்.

ஆனால் அப்படிப்பட்ட சச்சின் டெண்டுல்கருக்கே சென்னை தாஜ்கொரமாண்டல் விடுதி ஊழியர் ஒருவர் சச்சினின் முழங்கை காட்டு மாற்றவேண்டியது பற்றி ஆலோசனை வழங்கியுள்ளார், சச்சின் அவர் ஆலோசனையை ஏற்று முழங்கை கார்டை மாற்றி வடிவமைத்தது குறித்து ஏற்கெனவே ஒரு நேர்காணலில் குறிப்பிட்டிருந்தார்.

இந்நிலையில் தன் ட்விட்டர் பக்கத்தில் சச்சின் டெண்டுல்கர், “எதிர்பாராத சந்திப்புகள் சில சமயம் மறக்க முடியாத தருணங்களாக மாறுகின்றன

சென்னையில் ஒரு டெஸ்ட் தொடரின் போது Taj Coromandel ஊழியர் ஒருவர் என்னுடைய Elbow Guard பற்றி கூறிய ஆலோசனைக்குபின் அதன் வடிவத்தை மாற்றினேன்

அவரை சந்திக்க ஆசைப்படுகிறேன், கண்டுபிடிக்க எனக்கு நீங்கள் அனைவரும் உதவ வேண்டும்” என்று நெட்டிசன்களிடம் உதவி கோரியுள்ளார்.

இதனையடுத்து எவ்வளவு பெரிய நட்சத்திர வீரர், தன் வாழ்க்கையில் சந்தித்த சிறு சிறு விஷயங்கள் மற்றும் மனிதர்களைக் கூட நினைவு வைத்துக் கொண்டுள்ளார் என்று நெட்டிசன்கள் அவரைப் பாராட்டித் தள்ளி வருகின்றனர். [3]

இவ்வகையான தரவகங்களில் பயனாளர்கள் ஒரே மாதிரியான மீத்தரவை (metadata) வைத்து தேடிப் பயன்பெறலாம்.

#### கற்பவர் விரிதரவகம்

கற்பவரின் விரிதரவகம் என்பது மொழியினைக் கற்பவரே உருவாக்குவதாகும். ஒரு அயல் மொழியைக் கற்பவர் அவர் கற்ற சொற்கள், தொடர்கள், சொற்றொடர்களின் மூலம் உருவாக்கப்படும் விரிதரவே கற்பவர் விரிதரவகம் எனப்படும். இம்மாதிரியான விரிதரவகம் மூலம் அவர் மொழியினை எவ்வாறு பயன்படுத்தியுள்ளார். அதனுள் என்ன மாதிரியான தவறுகளைச் செய்து இருக்கிறார் என்பதையெல்லாம் நம்மால் தெரிந்து கொள்ளமுடிகிறது.

இவ்வகையான விரிதரவகத்தை ஆய்வு செய்யும் போது அதனில் உள்ள தவறுகளையும் திருத்த உதவுகிறது.

கற்பவர் விரிதரவகம் எப்போது உருவாகிறது என்றால் அயல்மொழியாக ஒரு மொழியைக் கற்கும் போது உருவாகிறது. அது அயல்நாட்டு மொழி அதாவது இரண்டாம் மொழியாக இருக்கலாம் அல்லது உள்நாட்டிலே தாய்மொழி அல்லது மற்றொரு மொழியைக் கற்கும்போது உருவாகிறது.

#### உதராணம்:

தமிழைக் கற்க விரும்பும் அயல் மொழி பேசுவோர்

### வரலாற்று விரிதரவகம்

வரலாற்று விரிதரவகம் என்பது பல காலங்களில் கையாளப்பட்டு வந்த சொற்களைத் தொகுத்து அவற்றின் கூறுகளைக் கூறுவதாகும். இவ்விரிதரவகம் மூலம் ஒரு மொழியின் வரலாற்றினையும் அவற்றுள் ஏற்பட்ட சொற்களின் மாற்றத்தையும், பொருள் மாற்றத்தினையும் புரிந்து கொள்ளமுடிகிறது. இவ்வகையான விரிதரவகத்தின் மூலம் ஒரு மொழிக்கான வரலாற்று இலக்கணத்தையும் வகுக்க முடிகிறது. இங்கே தமிழின் வரலாற்று வளர்ச்சியை காணலாம்.

### உதாரணம் :

சாதாரண வாக்கியம்

சென்மின் - (you) please go - செல்

கட்டளை வாக்கியம்

முடித்தி - (you) finish பதி-54.2 - முடி

அஞ்சாதி - (you) don't be afraid of கலி-84-36 - அஞ்சாதே

### முடிவுரை

விரிதரவுகள் மூலம் மொழியைக் கணினித் தொடர்பான பல்வேறு பணிகளுக்குப் பயன்படுத்த முடியும். கடந்த பல ஆண்டுகளில், கணினியில் விரிதரவின் பயன்பாடு உருவாகத் தொடங்கியது. விரிதரவுவைக் கொண்டு ஒரு கற்பித்தல் திறனை எளிதாக செயல்படுத்த முடிகிறது. பல்வேறு நிலைகளைச் சேர்ந்த மாணவர்களுக்குக் கற்பிப்பதற்காக மொழி வகுப்பறைகளில் விரிதரவினை ஒருங்கிணைத்து பயிற்சி அளிக்க முடிகிறது. மேலும், விரிதரவினைக் கொண்டு இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு, செயற்கை நுண்ணறிவு (Artificial Intelligence) போன்ற எண்ணற்ற மொழி தொடர்பான ஆராய்ச்சிகளை அடுத்த நிலைக்கு முன்னெடுத்து செல்ல முடிகிறது.

### பார்வை நூல்கள்

Anand Kumar M, (2013) *Morphology Based Prototype Statistical Machine Translation System For English To Tamil Language*, Thesis Submitted to Amrita School Of Engineering, Amrita Vishwa Vidyapeetham, Coimbatore.

Corpus types : monolingual, parallel, multilingual | Sketch Engine, [Corpus types](#) , Retrieved on 05.12.2019

Jaroslav Blecha, (2009) *Compiling a Glossary of Terminology Used in Shoemaking*, Thesis Submitted to Department of English and American Studies, Masaryk University.

Laurence Anthony (2017) *Corpus Linguistics and Vocabulary: A Commentary on Four Studies*, Waseda University, Journal of Vocabulary Learning and Instruction, Volume 6, Issue 2

Martin Wynne, Ylva Berglund Prytz, (2012) *Corpus Linguistics course*, Oxford University Computing Services, Retrieved on 05.12.2019



## திருவிவிலியத்தில் இடைச்சொற்கள்

உ. சலேத் பிரபா ஜோதி, முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், மொழியியல் துறை, மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம்

### ஆய்வுச்சுருக்கம்

திருவிவிலியத்தில் இடைச்சொற்கள் என்னும் தலைப்பில் அமைந்துள்ளது இக்கட்டுரை. நால்வகை சொற்களுள் செயல்தன்மை உடையதாக விளங்கும் சொல் இடைச்சொல்லாகும். திணை, எண், பால், இடம், காலம் போன்றவற்றைக் காட்டும் பெயர்ச்சொற்களையும், வினைச் சொற்களையும் ஆக்கும் கருவியாக செயல்படுவது இடைச்சொற்கள். பெயர், வினை, பெயரடை, வினையடை போன்ற சொல்வகைப்பாடு உருவாகத் துணைபுரிபவை இடைச்சொற்கள் ஆகும். திருவிவிலியம் கிறிஸ்தவர்களின் புனித நூலாகும். இது இரு பிரிவுகளைக் கொண்டது. பழைய ஏற்பாடு உலகத்தின் தொடக்கம் முதல் இயேசு கிறிஸ்துவின் பிறப்புக்கு முந்தைய நிகழ்வுகளை உள்ளடக்கியது. புதிய ஏற்பாடு இயேசு கிறிஸ்துவின் பிறப்பு முதல் அவரின் சீடர்களின் பயணங்கள் வரை நிகழ்ந்த நிகழ்வுகளின் தொகுப்பாகும். புதிய ஏற்பாட்டின் தொடக்கத்திலுள்ள நற்செய்தி நூல்களில் இடைச்சொற்கள் எவ்வாறு அமைந்துள்ளன என்பதை ஆராய்வது இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

**குறிப்புச் சொல்:** திருவிவிலியம், இடைச்சொல், இயேசு, கிறிஸ்துவம்

### முன்னுரை

நால்வகை சொற்களுள் செயல்தன்மை உடையதாக விளங்கும் சொல் இடைச்சொல்லாகும். திணை, எண், பால், இடம், காலம் போன்றவற்றைக் காட்டும் பெயர்ச்சொற்களையும், வினைச் சொற்களையும் ஆக்கும் கருவியாக செயல்படுவது இடைச்சொற்கள். பெயர், வினை, பெயரடை, வினையடை போன்ற சொல்வகைப்பாடு உருவாகத் துணைபுரிபவை இடைச்சொற்கள் ஆகும். திருவிவிலியம் கிறிஸ்தவர்களின் புனித நூலாகும். இது இரு பிரிவுகளைக் கொண்டது. பழைய ஏற்பாடு உலகத்தின் தொடக்கம் முதல் இயேசு கிறிஸ்துவின் பிறப்புக்கு முந்தைய நிகழ்வுகளை உள்ளடக்கியது. புதிய ஏற்பாடு இயேசு கிறிஸ்துவின் பிறப்பு முதல் அவரின் சீடர்களின் பயணங்கள் வரை நிகழ்ந்த நிகழ்வுகளின் தொகுப்பாகும். புதிய ஏற்பாட்டின் தொடக்கத்திலுள்ள நற்செய்தி நூல்களில் இடைச்சொற்கள் எவ்வாறு அமைந்துள்ளன என்பதை ஆராய்வது இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

### இடைச்சொல் விளக்கம்

பெயர்ச்சொல் மற்றும் வினைச்சொல்லோடு இணைந்து இலக்கணப் பொருளை மட்டும் தருபவை இடைச்சொற்கள் எனப்படும். இவை பெயர் மற்றும் வினைச்சொல் போல தனித்து நின்று பொருள் தராது. இடைச்சொற்களுக்கு தனியாகப் பொருள் இல்லை. இவை சொல்நிலையிலும், பெயர், வினைகளைச் சார்ந்து நின்று பொருள் வேறுபாடு செய்பவையாகும். இடைச்சொற்கள் வெற்று உருபங்கள் ஆகும். பெயருக்கும் வினைக்கும் இடையில் நின்று பொருள் தருவதால் இது இடைச்சொல் எனப்படும். இடைச்சொற்கள் பிற சொற்களைவிட எண்ணிக்கையில் குறைவாக இருந்தாலும், வாக்கியங்களில் முக்கிய இடத்தைப் பெறுகின்றன.

### இடைச்சொற்கள் வகைப்பாடு

இடைச்சொற்களை மோ.இசரயேரல் மொழியியல் நோக்கில் இரு வகைகளாகப் பிரிக்கின்றார். அவை: ஒட்டுக்கள் மற்றும் ஒருநிலைச்சொற்கள் ஆகும். ஒட்டுக்கள் கீழ்க்கண்டவாறு பிரிக்கப்பட்டுள்ளன.

1. சாரியைகள்
2. திணை - பால் விசுதிகள்

3. கால இடைநிலைகள்
4. வேற்றுமை உருபுகள்

ஒருநிலைச்சொற்கள் நான்கு வகைகளாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளன. அவை:

1. அசைநிலைக் கிளவி
2. இசைநிலைக் கிளவி
3. தத்தங் குறிப்பால் பொருள் செய்வன
4. ஒப்பில் வழியால் பொருள் செய்வன

திருவிவிலியத்தில் கீழ்க்கண்ட வகையான இடைச்சொற்கள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

#### பன்மை உருபுகள்

பன்மையைக் குறிக்க கள், மார் போன்ற இடைச்சொற்கள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

எ.கா:

சகோதரர்கள், சகோதரிகள், அரசர்கள், ஞானிகள், அறிவிலிகள்

#### வேற்றுமை உருபுகள்

ஆல், ஐ, கு, இன், அது, உடன், ஒரு, உடைய, இல் ஆகிய வேற்றுமை உருபுகள் இடைச்சொற்களாகப் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

எ.கா:

திருமுழுக்கு யோவான் விண்ணரசின் வருகையை அறிவித்தல்

இயேசு கலிலேயாவில் பணி தொடங்குதல்

திரளான மக்களுக்குப் பணிபுரிதல்

பகைவரிடம் அன்பாயிருத்தல்

முடக்குவாதமுற்றவரைக் குணப்படுத்துதல்

#### காலம் காட்டும் உருபுகள்

கிறு, கின்று, த், த்த், ந்த், ட், ற், இன், ப், ப்ப், வ் போன்ற காலம் காட்டும் இடைநிலைகள் இடைச்சொற்களாக அமைகின்றன.

எ.கா:

அனுப்பப்பட்டவர் அடையும் துன்பங்கள்

திருந்த மறுத்த நகரங்களுக்கு சாபம்

கடல் மீது நடத்தல்

பெதலகேமில் இயேசு பிறந்தார்

அவரை வணங்க வந்திருக்கிறோம்

இஸ்ரேயலை ஆயரென ஆள்பவர் உன்னிலிருந்தே தோன்றுவார்

#### திணை, எண், பால், இட உருபுகள்

ஏன், ஓம், ஆய், ஈர்கள், ஆன், ஆள், ஆர், ஆர்கள், அது ஆகிய உயர்திணை, அ.றிணை, ஒருமை, பன்மை, மூவிட மற்றும் ஐந்து பால் வகைகளைக் குறிக்கின்ற உருபுகள் இடைச்சொற்களாக அமைகின்றன.

எ.கா:

கடவுள் நம்முடன் இருக்கிறார்  
என் மகனை அழைத்து வந்தேன்  
மகிழ்ந்து பேருவகை கொள்ளுங்கள்  
தீயோனிடமிருந்து வருகிறது.  
பன்றிகள் மேய்ந்து கொண்டிருந்தன  
மழை பெய்தது  
சிறுமி இறக்கவில்லை, உறங்குகிறாள்

#### ஏவல், வியங்கோள் விகுதி

உங்கள்,ங்கள், க, இய ஆகிய ஏவல் வியங்கோள் விகுதிகள் இடைச்சொற்களாக வருகின்றன.

எ.கா:

உமது ஆட்சி வருக  
பகைவரிடம் வெறுப்பு கொள்வாயாக  
நான் உங்களுக்குச் சொல்கிறேன்  
நீங்கள் அவர்களைப் போல் இருக்க வேண்டாம்

#### எதிர்மறை உருபுகள்

ஆ, ஆத், மாட்டு போன்ற எதிர்மறைப் பொருள் கொண்ட உருபுகள் இடைச்சொற்களாக அமைந்து, எதிர்மறை வாக்கியங்களை உருவாக்கப் பயன்படுகின்றன.

எ.கா:

மக்கள் முன் உங்கள் அறச்செயல்களைச் செய்யாதீர்கள்  
நீங்கள் விண்ணரசில் புக முடியாது  
அங்கிருந்து வெளியேற மாட்டீர்கள்  
உங்கள் குற்றங்களை மன்னிக்க மாட்டார்

#### சாரியைகள்

அம், அத்து, அற்று ஆகிய சாரியைகள் இடைச்சொற்களாக பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

எ.கா: இரக்கமுடையோர் பேறுபெற்றோர்

நீங்கள் கடவுளுக்கும் செல்வத்துக்கும் பணி விடை செய்ய முடியாது

#### ஆக்கப்பெயர் உருபுகள்

காரன், காரி, மை, அல், அர், அன் ஆகிய ஒட்டுக்கள், இடைச்சொல்லாக பெயர் மற்றும் வினைச்சொல்லோடு இணைந்து ஆக்கப்பெயர்களை உருவாக்குகின்றன.

எ.கா: தோட்டக்காரன், விதைப்பவர், வெண்மை, விபச்சாரி

#### தொழிற்பெயர் உருபுகள்

தல், மை, அது போன்ற ஒட்டுக்கள் வினைச்சொல்லோடு இணைந்து தொழிற்பெயரை உருவாக்கப் பயன்படுகின்றன.

எ.கா: விதைத்தல், உரமிடுதல், வெட்டுதல்

### உவமை உருபுகள்

போல, விட, காட்டிலும், மாதிரி போன்ற உவமை உருபுகள் இடைச்சொற்களாக அமைகின்றன.

எ.கா: அவர் என்னைவிட வலிமை மிக்கவர்

உமது திருவுளம் விண்ணுலகில் நிறைவேறுவது போல மண்ணுலகிலும் நிறைவேறுக

### சொல்லுருபுகள்

மூலம், பற்றி, வரை, கொண்டு, இருந்து ஆகிய சொல்லுருபுகள் இடைச்சொற்களாக பயன்படுகின்றன.

எ.கா: குழந்தையையும் அதன் தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு எகிப்துக்கு தப்பிச் செல்லும்

அதுவரை திராட்சைப் பழ இரசத்தைக் குடிக்கமாட்டேன்.

### இணைப்பிடைச் சொற்கள்

ஓ, உம், ஆனால், அல்லது, ஆகவே, எனினும், இருப்பினும், ஆயினும், ஆதலால், எனவே, ஆகையால் போன்ற இடைச்சொற்கள் இரு வாக்கியங்களுக்கு இடையேயான தொடர்பினை அறிய பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

எ.கா:

ஆதலால் நான் உங்களுக்குச் சொல்கிறேன்

ஆனால் நான் உங்களுக்குச் சொல்கிறேன்

ஏனெனில் அது கடவுளின் அரியணை

எனினும் ஞானம் மெய்யானது என்பதற்கு அதைச் சான்றாக கொண்டோரின் செயல்களே சான்று

ஆகவே நீங்கள் பேசும் போது 'ஆம்' என்றால் 'ஆம்' என்றும் 'இல்லை' என்றால் 'இல்லை' என்றும் சொல்லுங்கள்.

### தத்தம் பொருள் உணர்த்தும் இடைச்சொற்கள்

சில இடைச்சொற்கள் அவை இடம் பெறும் இடத்தைப் பொறுத்து அதன் பொருள் மாறுபடுகின்றது. இத்தகைய இடைச்சொற்கள் தத்தம் பொருள் உணர்த்தும் இடைச்சொற்கள் எனப்படும்.

எ.கா:

ஞானிகளுக்கும் அறிஞர்களுக்கும் இவற்றை மறைத்து குழந்தைகளுக்கு வெளிப்படுத்தினீர். - இணைப்பிடை

தங்கள் பேழைகளைத் திறந்து பொன்னும் சாம்பிராணியும் வெள்ளைப்போனமும் காணிக்கையாகக் கொடுத்தார்கள். - உயர்வு சிறப்பு

அனைவரும் வயிறார உண்டனர் - முற்று

விண்ணும் மண்ணும் ஒழிந்து போகுமுன் திருச்சட்டம் யாவும் நிறைவேறும்— உறுதிப்பாடு

மேற்கண்ட தொடர்களில் உள்ள 'உம்' என்னும் இடைச்சொல், அதன் அமைவிடத்திற்கேற்ப பொருள் மாறுபட்டு வருகின்றது.

**முடிவுரை**

திருவிவிலியத்தில் உள்ள நற்செய்தி நூல்களில் பன்மை உருபுகள், வேற்றுமை உருபுகள், காலம் காட்டும் உருபுகள், திணை – பால் – எண் – இட உருபுகள், ஏவல் - வியங்கோள் உருபுகள் உள்ளிட்ட 13 வகையான இடைச்சொற்கள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இவ்விடைச்சொற்கள் பல்வேறு வகையான வாக்கியங்களை உருவாக்கப் பயன்படுகின்றன.

**துணைநூற்பட்டியல்**

சரண்யா ரு முபாரக் அலி, 2007, *தமிழ் உருபனியல்*, மொழியியல் உயராய்வு

மையம், அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழகம்.

சிவ.மணிகண்டராமன், 2017, தமிழ் மொழியியல் ஓர் அறிமுகம், நியூ செஞ்சரி புக்

ஹவுஸ் (பி) லிட்., 41-பி, சிட்கோ இண்டஸ்ட்ரியல் எஸ்டேட், அம்பத்தூர், சென்னை-98.

புதிய ஏற்பாடு, பொது மொழிபெயர்ப்பு,வுடேஊடுஊடு திண்டிவனம், இந்தியா.

Israel, M., 1973, *The Treatment of Morphology in Tolkappiyam*, Madurai

University.

Athithan, A., 1989, *Linguistic structure in Tamil – A Historical Study*, Publication

Division, Madurai Kamaraj University, Madurai -21.

## பாறப்பட்டி இருளர் பழங்குடி மக்களின் இறப்புச் சடங்கு முறைகள்

த. சுரேஷ்குமார், முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், மொழியியல் துறை,  
பாரதியார் பல்கலைக்கழகம், கோயமுத்தூர்  
முனைவர். சுரேஷ் பெருமாள், முதுமுனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், மொழியியல் துறை,  
பாரதியார் பல்கலைக்கழகம், கோயமுத்தூர்

### ஆய்வுச்சுருக்கம்

பாறப்பட்டி இருளர் பழங்குடி மக்களின் இறப்புச் சடங்கு முறைகள் மற்ற பகுதிகளில் வசிக்கும் இருளர் பழங்குடி மக்களிடமிருந்து வேறுபட்டுக் காணப்படுகிறது. மனிதன் பிறப்பு முதல் இறப்பு வரையிலான அனைத்து நிகழ்வுகளும் சடங்குகளின் அடிப்படையில் அமைகின்றன. சடங்குகளால் மனிதன் புனிதத்தன்மை பெறுகிறான் என்ற நம்பிக்கையே இதற்கு காரணம் என்று கூறலாம். மக்களின் பழக்கவழக்கங்களே காலப்போக்கில் சடங்குகளாக நிலைப்பெறுகின்றன. சமுதாய வாழ்வில் பெறும் பங்காற்றும் சடங்குகள் மனிதனைச் சமுதாயத்தோடு ஒன்றிணைக்கும் பாலமாக அமைகின்றன. இச்சடங்குகளை மங்களம், அமங்களம் என இருவகையாகப் பிரித்துக் காண்பதுண்டு. பிறப்பு, பூப்பு, திருமணம் முதலிய சடங்குகள் மங்களச் சடங்குகள் என்றும் இறப்பு தொடர்பானச் சடங்குகள் அமங்களச் சடங்குகள் என்றும் வகைப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

**குறிப்புச் சொல்:** பாறப்பட்டி, இருளர், இறப்புச் சடங்கு, பழங்குடி மக்கள்

### முன்னுரை

மனிதன் பிறப்பு முதல் இறப்பு வரையிலான அனைத்து நிகழ்வுகளும் சடங்குகளின் அடிப்படையில் அமைகின்றன. சடங்குகளால் மனிதன் புனிதத்தன்மை பெறுகிறான் என்ற நம்பிக்கையே இதற்கு காரணம் என்று கூறலாம். மக்களின் பழக்கவழக்கங்களே காலப்போக்கில் சடங்குகளாக நிலைப்பெறுகின்றன. சமுதாய வாழ்வில் பெறும் பங்காற்றும் சடங்குகள் மனிதனைச் சமுதாயத்தோடு ஒன்றிணைக்கும் பாலமாக அமைகின்றன. இச்சடங்குகளை மங்களம், அமங்களம் என இருவகையாகப் பிரித்துக் காண்பதுண்டு. பிறப்பு, பூப்பு, திருமணம் முதலிய சடங்குகள் மங்களச் சடங்குகள் என்றும் இறப்பு தொடர்பானச் சடங்குகள் அமங்களச் சடங்குகள் என்றும் வகைப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

### ஆய்வு நோக்கம்

கோவை மாவட்டத்தில் வசிக்கும் பாறப்பட்டி இருளர் பழங்குடி மக்களின் இறப்புச் சடங்கு முறைகள் அப்பகுதியில் வாழும் மற்ற இருளர் பழங்குடி மக்களின் இறப்புச் சடங்கு முறையிலிருந்து சற்று மாறுபட்டுக் காணப்படுகின்றது. இறப்பு செய்தி அறிவித்தல், பாடை கட்டுதல், கருமக்காரியம் செய்தல் போன்ற சடங்குகளில் ஒன்றிரண்டு மற்றவர்களோடு ஒத்துப்போனாலும் கூட மற்ற பல சடங்குகள் முற்றிலும் வேறுபட்டே காணப்படுகின்றது. அந்தவகையில் இறப்புச் சடங்கில் பாறப்பட்டி இருளர்கள் மேற்கொள்ளும் சடங்கு முறைகளைப் பற்றி கூறுவதே இந்த ஆய்வுக் கட்டுரையின் முக்கிய நோக்கமாகும்.

### ஆய்வு எல்லை

கோயம்புத்தூர் மாவட்டத்தில் பாறப்பட்டி இருளர்கள் வசிக்கும் சின்னாம்பதி, புதுப்பதி, முருகன்பதி, மூங்கில்மடை, குட்டைப்பதி, பெருமாள்கோவில்பதி ஆகிய ஐந்து இருளர் குடியிருப்புகள் இவ்வாய்வுக் கட்டுரைக்கான எல்லைகளாக அமைகிறது.

### ஆய்வு அணுகுமுறை

இந்த ஆய்வுக் கட்டுரையானது, கோயம்புத்தூர் மாவட்டத்தில் பாறப்பட்டி இருளர் பழங்குடி மக்கள் வசிக்கும் குடியிருப்பு பகுதிகளான 'பதி'களில் நேரடி களஆய்வு(Field work)

அணுகுமுறை மற்றும் பங்கேற்று உற்றுநோக்கல்(Participate Observation) அணுகுமுறையின் மூலம் எடுக்கப்பட்ட தரவுகளின் அடிப்படையில் அமைகின்றது.

### இறப்புச் சடங்குகள்

பிறக்கும்போது ஊர்கடி மகிழ்தலும், இறக்கும்போது ஊர்கடி அழுதலும் மனித வாழ்க்கையில் தவிர்க்க முடியாத நிகழ்வுகளாக உள்ளது. மனித வாழ்வில் இறுதிச் சடங்காக அமைவது இறப்புச் சடங்காகும். பாறப்பட்டிருள்ளோர்களின் இறப்புச் சடங்குமுறைகளை இரண்டாகப் பிரிக்கலாம்.

1. இறந்த அன்று செய்யும் சடங்குகள்
2. இறப்பிற்கு பின் செய்யும் சடங்குகள்

### இறந்த அன்று செய்யும் சடங்குகள்

1. காசுபோடுக சீரு
2. கைகால் தளையிகாது
3. கோடித்துணி போடுகாது
4. இழவு சொல்லுகாது
5. ஒப்பாரி
6. மொய்ப்பணம்
7. பாடை கட்டுகாது
8. சொப்பு தூக்குகாது
9. அண்ணங் கொடுக்காது
10. சொப்பு டொக்கியாது
11. குய்யு (குழி) வெட்டுகாது
12. பணாம் புதாக்கியாது
13. மூச்சுக்கோல்
14. கரும்பு வீசுகாது
15. நிகல் தடுப்பு
16. தீட்டுகழிக்க சீரு
17. இசை வாத்தியச் சடங்கு

### இறப்பிற்குப் பின் செய்யும் சடங்குகள்

1. மறுதோடு
2. நிகல் பிடிக்காது
3. காட்டுக்குச் சோறு கட்டுகாது
4. சாகரி (ஆவி) சீரு
5. பறைக் குளித்தல்
6. நிகல் ஏத்துதல்
7. வருடச் சடங்கு

### காசுபோடுக சீரு

பாறப்பட்டிருள்ளோர்கள் சடங்குகளைத் தங்கள் மொழியில் 'சீரு' என்றே கூறுவார்கள். இருளர்களில் ஒருவர் இறந்துவிட்டால் முதலில் அச்செய்தி ஊர்மூப்பனுக்குத் தெரிவிக்கப்படும். ஊர்மூப்பன் முன்னிலையிலேயே அனைத்து சடங்குகளும் நடைபெறும். இறந்தவருக்கு மாமன், மச்சான் முறையுடைய ஒருவர் இறந்தவரின் வாய்க்குள் ஒரு நாணயத்தைப் போட்டு சிறிது தண்ணீர் ஊற்றி விழுங்கு விழுங்கு என்று கூறுவார். இச்சடங்கை இருளர்கள் தங்கள் மொழியில் 'காசுபோடுக சீரு' என்று அழைக்கின்றனர்.

### கைகால் தளையிகாது

இறந்தவரின் வாயை தலையுடன் சேர்த்து வெள்ளைத் துணியால் கட்டுவார்கள். கைகளின் இரு கட்டைவிரல்களையும் சேர்த்து கட்டுவார்கள், அதேபோல் காலின் இரு

பெருவிரல்களையும் சேர்த்து கட்டுவார்கள். இந்த சடங்கை இறந்தவரின் சகோதரர் முறையுடைய ஒருவரே செய்யவேண்டும். பின்பு இறந்தவரின் கண்களை நன்றாக மூடி மஞ்சளைக் குளைத்து கண், வாய், நெற்றியில் வைப்பார்கள் அதன்பின் இறந்தவரை தரையில் விரிக்கப்பட்ட பாயில் படுக்க வைத்து தலை முதல் கால் வரை வெளியில் தெரியாதவாறு ஒரு துணியால் மூடி வைப்பார்கள். பின்பு அவரது தலைமாட்டில் தீபம் ஒன்றை ஏற்றி ஊதுபத்தி கொளுத்தி வைப்பார்கள்.

### இழவு சொல்லுகாது

இருளர்களில் ஒருவர் இறந்துவிட்டால் அச்செய்தி உடனே ஊர் மூப்பனுக்குத் தெரிவிக்கப்படும். ஊர் மூப்பன் வண்டாரியை அழைத்து அவர் கையில் ஒரு காய்ந்த குச்சியைக் கொடுத்து தங்கள் இன மக்கள் வாழும் ஒவ்வொரு பகுதிக்கும் சென்று இழவுச்செய்தியைக் கூறி வரும்படி கட்டளை இடுவார். இருளர்கள் வாழும் மற்ற பகுதிகளுக்கு இழவுச்செய்தி கூறச்செல்லும் வண்டாரியை அவ்வூரின் வண்டாரி அழைத்து செய்தியை அறிந்துகொண்டு அவரிடம் உள்ள குச்சியைப் பெற்றுக் கொண்டு ஊர் மூப்பனிடம் செய்தியைக் கூறுவார். அதன் பின் செய்தி கொண்டு வந்த வண்டாரிக்கு உணவு, பணம் முதலியவை வழங்கி அவர் கொண்டுவந்த குச்சியை மீண்டும் அவரிடமே கொடுத்தது அனுப்புவார்கள்.

### கோடித்துணி போடுகாது

இறந்தவரின் தாய் வீட்டிலிருந்து கொண்டுவரும் புதிய துணியே கோடித்துணி எனப்படும். இறந்தவரின் உடலை கோடித்துணியால் சுற்றி வைப்பார்கள். இவர்களிடம் இறந்தவர்களைக் குளிக்கவைக்கும் பழக்கம் இல்லை. இறந்தவர் ஆணாக இருந்தால் வெள்ளை நிற துணியும், பெண்ணாக இருந்தால் சிகப்பு நிற துணியும் கோடியாகப் போர்த்தப்படுகிறது.

### ஒப்பாரி

பொதுவாக அழுவது என்பது மனதில் சோகம் நீக்கும் வடிகால் ஆகும். இறப்பு வீட்டிற்கு வருகின்ற உறவினப் பெண்கள் தத்தம் வீட்டில் நடந்த துயர நிகழ்ச்சிகள் மற்றும் இறப்புகளை நினைத்து கண்ணீர் விடுகின்றனர். எனவே ஒப்பாரி தத்தம் மனக்குறையைத் தீர்க்க உதவும் கருவியாகவும் பயன்படுகிறது.

பாறப்பட்டிருளர்களில் ஒருவர் இறந்துவிட்டால் பெண்கள் எல்லோரும் பிணத்தைச் சுற்றிலும் சூழ்ந்துகொண்டு அழுவார்கள். குறிப்பாக இறந்தவரின் வீட்டில் உள்ள பெண்களின் தலையோடு தலைசேர்த்து அழுகின்றனர். இதை இருளர்கள் “ஒப்பாரி” என்று அழைக்கின்றனர். இவ்வாறு ஒப்பாரி வைப்பதினால் இறந்தவர் வீட்டிற்கும், தங்களது வீட்டிற்கும் ஏதாவது கருத்து வேறுபாடுகள் இருந்தால் அகன்று விடும் என்றும், இருவரது குடும்பங்களுக்கிடையே உறவு மேம்படும் என்றும் கருதுகின்றனர். ஒப்பாரி வைக்கும்போது தங்களது உறவு முறைக்கேற்ப பாடல்களையும் பாடுவார்கள்.

### மொய்ப்பணம்

இறந்தவரின் வீட்டு வாசலில் குருதலையால் பாய் விரிக்கப்படும். அதில் ஊர்மூப்பன் மற்றும் ஊர் பெரியவர்கள் அமர்வார்கள். அவர்களின் அருகில் ஒரு பாத்திரத்தில் வெற்றிலை, பாக்கு, சுண்ணாம்பு ஆகியவை வைக்கப்படும். பின்பு இறந்தவரின் உறவினர்கள் தங்கள் பெயரையும் ஊரையும் சொல்லி தங்களால் முடிந்த பணத்தைக் கொடுப்பார்கள். பணத்தை வாங்கிய ஊர்மூப்பன் பணம் கொடுத்தவரின் பெயரையும், ஊரையும் அவர் கொடுத்த தொகையையும் அனைவரும் அறியும்படி உரத்த குரலில் கத்தி கூறுவார். இதுவே மொய்ப்பணம் எனப்படும். பணம் கொடுத்தவர்களுக்கு வெற்றிலை, பாக்கு வழங்கப்படும். மொத்தமாக வசூலிக்கப்பட்ட மொய்ப்பணம் எண்ணப்பட்டு இழவுக்கு வந்த ஒவ்வொரு ஊர் மூப்பனையும் அழைத்து அவர்களுக்கு தலா 10 அல்லது 20 ரூபாய் கொடுப்பார்கள். இவ்வாறு அளிக்கப்படும் பணம் ‘மூப்புப்பணம்’ எனப்படும். மீதமுள்ள பணத்தை இழவு வீட்டாரிடம் கொடுத்து விடுவார்கள்.





மொய்ப்பணம்

### பாடை கட்டுகாது

இறந்தவர்களைத் தூக்கிச்செல்ல பச்சை மூங்கிலால் பாடை கட்டும் பழக்கமே இருளர்களிடம் உள்ளது. குருதலையால் வெட்டப்பட்ட மூன்று மூங்கிலைக் கொண்டே பாடையைக் கட்டவேண்டும். வெட்டப்பட்ட மூன்று மூங்கிலில் இரண்டை வடக்கு தெற்காக நீளவாக்கில் வைப்பார்கள். மீதமுள்ள ஒரு மூங்கிலை மூன்று துண்டுகளாக வெட்டி மீண்டும் அதனை இரண்டாகப் பிளக்கின்றனர். பிளக்கப்பட்ட மூங்கில்கள் 'அதட்டை' எனப்படும். இந்த அதட்டையை நீள வாக்கில் வைக்கப்பட்ட மூங்கிலின் குறுக்கே வைத்துக் கட்டுவார்கள். பின்பு இறந்தவரின் உடலைப் படையில் வைத்து கவியன் என்ற மரத்தின் நாரைக்கொண்டு படையுடன் சேர்த்து கட்டுவார்கள்.



பாடை கட்டுகாது

### சொப்பு தூக்குகாது

இறந்தவரின் மகனை அருகில் உள்ள ஆற்றுப் பகுதிக்கு அழைத்துச் செல்வார்கள். அங்கு வெற்றிலை, பாக்கு வைத்து ஊதுபத்தி மற்றும் கற்பூரம் கொளுத்தி சாமியை வழிபடுவார்கள். அதன் பிறகு அவரின் சட்டையைக் கழட்டிவிட்டு ஒரு மண் குடத்தில் ஆற்று நீரை எடுத்து ஒரு சிறு துணியைச் சுருட்டி அவர் தலையில் வைத்து அதன்மேல் அந்தக் குடத்தை வைப்பார்கள். பின்பு அவருக்கு மாமன் மச்சான் உறவுடைய நபர்கள் அவரைப் பிடித்தபடி வீட்டிற்கு அழைத்து வருவார்கள். ஆற்றிலிருந்து எடுத்து வரப்பட்ட அந்த நீர் பாடைக்கு அருகில் இறக்கி வைக்கப்படும்.



சொப்பு தூக்குகாது

### அண்ணங் கொடுக்காது

ஆற்றிலிருந்து கொண்டுவரப்பட்ட நீரின் அருகில் ஒரு முறத்தில் ராகி வைக்கப்படும் ஊர் பெரியவர்களும் உறவினர்களும் வந்து நீரில் கையை நனைத்து அந்த ஈர்க்கையால் ராகியைத்தொட்டு அதை படையில் இருக்கும் அந்த இறந்த உடலின் மேல் 'அண்ணங்கொடுக்கேன்' என்று கூறி மூன்றுமுறை தூவிவிடுவார்கள். இறந்தவருக்கு உணவு கொடுக்கும் விதமாக இச்சடங்கு அமைகிறது.

### சொப்பு டொக்கியாது

அண்ணங் கொடுத்தல் முடிந்ததும் மாமன் மச்சான் உறவுமுறை கொண்ட நபர்களால் மூங்கில்பாடை தூக்கப்பட்டு இடுகாட்டை நோக்கி கொண்டு செல்கின்றனர். படையின் முன்னால் இறந்தவரின் மகன் ஆற்றிலிருந்து எடுத்துவரப்பட்ட நீரைச் சுமந்து செல்வார். அவருக்குப் பின்னால் ராகி, கடுகு, பொறி மூன்றையும் கலந்து படையின் மேல் வீசி வருவார்கள். இடுகாட்டில் பாடை இறக்கி வைக்கப்படும். அங்கு இறந்தவரின் மகன் தலையில் குடத்துடன் மூன்றுமுறை சுற்றிவருவார் மூன்று சுற்றுகள் முடிந்ததும் குடம் உடைக்கப்படும். உடனே இரண்டு மூன்றுபேர் சேர்ந்து இறந்தவரின் மகனைச் சிறிது தூரம் தூக்கிச் செல்வார்கள். இறந்தவர் ஆணாக இருந்தால் அவர் மனைவியின் தாலியை இறந்தவரின் அண்ணன் அல்லது தம்பி முறையுடையவர்கள் அறுத்து இறந்தவரின் காலில் கட்டிவிடுவார்கள். அல்லது மார்பின் மேல் போட்டு விடுவார்கள். இறந்தது பெண்ணாக இருந்தால் அவரது தாலியை அறுத்து அவரது காலிலேயே கட்டிவிடுவார்கள். இத்துடன் இடுகாட்டுச் சடங்குகள் முடிந்து பாடை சுடுகாட்டுக்கு கொண்டு செல்லப்படும். பெண்களுக்கு இடுகாட்டிற்குச் செல்ல அனுமதி இல்லை.

### குய்யு (குழி) வெட்டுகாது

இருளர்கள் இடுகாட்டை தங்கள் மொழியில் 'சுடலை' என்றே அழைப்பார்கள். சுடுகாட்டிற்குப் பிணத்தைக் கொண்டு சென்ற பின்புதான் குழி வெட்டத் தொடங்குவார்கள். குழி வெட்டுவதற்கான இடத்தை மண்ணுக்காரன் காட்டுவார் அந்த இடத்தில் குழி வெட்டப்படும். இருளர் மொழியில் குழியை 'குய்யு' என்றே கூறுவார்கள். குழி 6 அடி நீளம் 3 அடி அகலத்தில் தெற்கு வடக்காக வெட்டப்படுகின்றது. பின்பு குழியினுள் குறுக்கு வாட்டில் மூன்று உண்ணிச் செடியின் குச்சிகளை வைப்பார்கள் இதை இருளர்கள் 'உண்ணிக்கோல் வக்கியாது' என்று கூறுவார்கள். உண்ணிக்கோல் வைப்பதன் நோக்கம் இறந்தவரின் ஆவி குழியிலிருந்து வெளியேற முற்படும்போது உண்ணிக்கோலானது ஆவியை வெளியேறவிடாமல் இறுக்கி பிடித்துக்கொள்ளும். என்ற நம்பிக்கையே ஆகும்.



குய்யு (குழி) வெட்டுகாது

### பணாம் புதாக்கியாது

குழி தோண்டிய பின்பு சுவத்தை படையிலிருந்து இறக்கி வைத்து அதன் கை, கால் கட்டுகளை சிறு கத்தியால் வெட்டி விடுவார்கள். பின்பு சுவத்தின் மார்பு, இடுப்பு, கால் பகுதியின் அடியில் துணியைச் சொருகி எதிரெதிரே மாமன், மச்சான் முறையுடைய ஆறு

நபர்கள் சவத்தைக் குழியினுள் தெற்கு, வடக்காக அதாவது தலைப்பகுதி தெற்கு திசையிலும் கால்பகுதி வடக்கு திசையிலும் இருக்கும்படி இறக்கி வைப்பார்கள். அத்துடன் இறந்தவர் இறுதியாகப் பயன்படுத்திய பொருட்கள் மற்றும் ஆடைகளையும் போடுவார்கள். அதன் பின் இறந்தவரின் மகன் குழிக்குப் பின்புறமாக அமர்ந்து புறங்கையால் மூன்று முறை மண்ணைத் தள்ளுவார் உடனே இரண்டு நபர்கள் அவரை வீட்டிற்கு அழைத்துச் சென்றுவிடுவார்கள். பின்பு அனைவரும் அதேபோல் மண்ணைத் தள்ளி குழியை மூடுவார்கள். அதன்பின் குழியின் தலைமாட்டில் ஒரு கல்லை நட்டுவைப்பார்கள்.



பணாம் புதாக்கியாது

### மூச்சுக்கோல்

மூச்சுக்கோல் என்பது நடுவில் துளையுடைய ஒரு சிறு குச்சி ஆகும். பிணம் புதைக்கப்பட்ட குழியின் மேல் சரியாக தலைக்கு நேராக இந்த மூச்சுக்கோலை நட்டு வைப்பார்கள். மூச்சுக்கோல் நடுவதற்கானக் காரணம் ஒருவர் இறந்துவிட்டால் அவருக்கு மூன்று மாதங்கள் கழித்து 'பறக்குளித்தல்' என்னும் சடங்கு நடைபெறும் அதுவரை இறந்தவர் மூச்சுக்கோல் மூலம் சுவாசித்து உயிர் வாழ்வார் என்ற இருளர்களின் நம்பிக்கையே ஆகும்.



மூச்சுக்கோல்

### கரும்பு வீசுகாது

கரும்பு வீசும் சடங்கானது பிணத்தைப் புதைத்த பின்பு செய்யப்படுவதாகும். பாடை கட்டிய இரண்டு மூங்கில்களில் ஒன்றை நான்கு துண்டுகளாக வெட்டுவார்கள். மற்றுமொரு மூங்கிலை மூன்று துண்டுகளாக வெட்டி அந்த மூன்று துண்டுகளின் நடுவில் மேலும் கீழுமாய் வெட்டி இரண்டாக முறித்து அதை புதைகுழியின் மேல் கிழக்கு மேற்காக முக்கோண வடிவில் வைப்பார்கள். இடை இடையே மூங்கில் தப்பைகளையும் வைப்பார்கள். அதன் பிறகு நான்கு துண்டுகளாக வெட்டப்பட்ட மூங்கிலைக் "கரும்பு வீசுகேன் புடிச்சுக்கோ" என்று கூறிக்கொண்டே நான்கு திசைகளிலும் மூங்கிலை வீசுவார்கள். கரும்பு வீசுவதன் நோக்கம் சுடுகாட்டிற்குப் புதிதாக வரும் பிணமானது, தங்களுக்கு உணவு கொண்டுவருமென நினைத்து அங்கு பல ஆத்மாக்கள் காத்துக்கொண்டிருக்குமாம் அவற்றிற்கான உணவாக இந்தக் கரும்பு வீசப்படுகிறது. இறுதியாக குழியின் கால்மாட்டில் கற்பூரம் கொளுத்தி அதைத் தொட்டு வணங்கிவிட்டு திரும்பி பார்க்காமல் சென்றுவிடுவார்கள்

## நிகல் தடுப்பு

சுகுகாட்டில் இருந்து சிறிது தூரம் வந்ததும் மண்ணுக்காரன் ஒரு மரத்தின் கிளையைப் பிடித்தபடி தடுப்பு அமைத்து நிற்பார். மற்றவர்கள் அனைவரும் அவர் பின்னால் வரிசையாக நிற்பார்கள் மண்ணுக்காரன் ஒரு கல்லை எடுத்து சில மந்திரங்கள் சொல்லி அதை பின்னால் நிற்பவரிடம் கொடுப்பார். அக்கல்லை வாங்கிய நபர் தலையை மூன்றுமுறை சுற்றி மூன்றுமுறை துப்பிய பின்பு கீழே குனிந்து இருகால்களுக்கு மத்தியின் வழியாக பின்னால் உள்ள நபரிடம் கொடுப்பார். அவர் அதேபோன்று செய்து அவருக்குப் பின்னால் இருப்பவரிடம் கொடுப்பார். இவ்வாறு அனைவரும் செய்வார்கள் இறுதியில் அந்தக்கல் மண்ணுக்காரனிடம் கொடுக்கப்படும். மண்ணுக்காரனும் மூன்றுமுறை தலையைச் சுற்றி 'வீடாண்டி வந்திராத காடாண்டி வந்திராத மீறி வந்தா கடலும்ப வில்லு வளைப்பமு மண்டையே வா கிண்ணாரம் வாசிப்பமு' என்று கூறி அந்தக் கல்லை பின்னால் வீசிவிட்டு திரும்பி பார்க்காமல் வந்துவிடுவார். இந்தச் சடங்கு செய்வதன் நோக்கம் இறந்தவரின் நிகாலு (ஆவி) அந்த இடத்தைத் தாண்டி வராமல் தடுத்து நிறுத்துவதற்கே ஆகும்.

## தீட்டுகழிக்க சீரு

பிணத்தை வீட்டைவிட்டு சுகுகாட்டிற்கு எடுத்துச் சென்றவுடன் வீட்டில் உள்ள பெண்கள் வீட்டைச் சுத்தம் செய்து மாட்டு சாணமிட்டு வளித்து பிணம் வைக்கப்பட்ட இடத்தில் ஒரு விளக்கை ஏற்றி வைப்பார்கள். பின்பு ஒரு சட்டியில் சாணத்தைக் கரைத்து வாசலில் வைப்பார்கள். சுகுகாட்டில் இருந்து திரும்பி வருபவர்கள் இறந்தவரின் வீட்டிற்குச் சென்று இறந்தவரின் உடல் வைக்கப்பட்ட இடத்தில் உள்ள விளக்கைத் தொட்டு வணங்கிவிட்டு வசலில் உள்ள சாணி தண்ணீரைத் தொட்டு தலையில் மூன்றுமுறை தெளித்துக் கொள்வார்கள். பின்பு ஆற்றிற்குச் சென்று குளித்துவிட்டே வீட்டிற்குச் செல்வார்கள். சாணி கலந்த நீரை தலையில் தெளிப்பதன் மூலம் சுகுகாட்டிற்குச் சென்றுவந்த தீட்டு கழிந்து விட்டதாக இருளர்கள் நம்புகின்றனர்.

## இசை வாத்தியச் சடங்கு

இருளர்களின் வாழ்வில் இசைக் கருவிகள் முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன. இருளர்களையும் இசையையும் பிரிக்கவே முடியாது. அந்த அளவிற்கு இருளர்களின் வாழ்வில் ஒவ்வொரு நிகழ்விலும் இசைக்கருவிகள் இடம் பெறுகின்றன. இவர்களின் இறப்புச் சடங்கில் பொரே, கொகாலு, தவில், ஜாலரா முதலிய இசைக்கருவிகள் இசைக்கப்படுகின்றது. இசைக்கருவிகளை இசைத்தபடியே பாடையில் வைக்கப்பட்ட உடலை மூன்றுமுறை சுற்றி வருவது இவர்களின் வழக்கமாகும். மேலும் பிணத்தைச் சுகுகாட்டிற்கு கொண்டு செல்லும்போது பாடைக்கு முன்னால் இசை இசைத்தபடி நடனமாடிக் கொண்டு செல்வார்கள்.

## இறப்பிற்குப் பின்புசெய்யும் சடங்குகள்

பாறப்பட்ட இருளர்களின் இறப்புச் சடங்கில் இறந்தவரை சுகுகாட்டில் புதைத்த பின்பு சில சடங்குகளைச் செய்கின்றனர். இச்சடங்குகள் அனைத்தும் இறந்தவரின் ஆவியை புனிதப்படுத்தி மறு உலகிற்கு அனுப்பும் நோக்கத்துடனேயே அமைகின்றன. இத்தகைய சடங்குகளைச் செய்யாமல் இருந்தால் ஆவிகள் மூலம் தங்கள் குடும்பத்திற்கு பல துயரங்கள் ஏற்படும் என்பதும் இவர்களது நம்பிக்கையாகும். எனவே ஆவிகளின் கோபத்திலிருந்து தங்களைத் தற்காத்துக் கொள்ளவும் முன்னோர்களின் ஆவியைப் புனிதப்படுத்தி தங்களுடைய குடும்பத்திற்குக் காவலாக இருக்கவும் சில சடங்குகளைச் செய்கின்றனர். இச்சடங்குகள் இறப்பிற்குப் பின்பு செய்யும் சடங்குகளாக தரவுகள் வழி அறிய முடிகிறது.

## மறுதோடு

இறந்தவரைப் புதைத்த மறுநாள் காலையில் இறந்தவரின் உறவினர்கள் இருகாட்டிற்குச் சென்று புதைகுழியைப் பார்ப்பார்கள். இருளர்கள் வாழும் பகுதி காட்டுப் பகுதியாக இருப்பதால் காட்டு விலங்குகள் புதைகுழியைச் சேதப்படுத்தியிருக்கிறதா என்று பார்ப்பார்கள். இதற்கு 'மறுதோடு' அதாவது மறுநாள் காணுதல் என்று பொருள். அவ்வாறு ஏதேனும் விலங்குகள் சேதப்படுத்தி இருந்தால் அதை சரிசெய்வார்கள்.

## நிகல் பிடிக்காது

நிகல் பிடித்தல் ஒருவர் இறந்ததிலிருந்து ஏழாம் நாள் செய்யப்படும் சடங்கு ஆகும். இறந்தவரின் நிகல் (ஆவி) வீட்டில் இருந்து பிடித்து இடுகாட்டில் விடுவதே இச்சடங்கின் நோக்கம் ஆகும். ஒருவர் இறந்ததிலிருந்து ஏழாம் நாள் உறவினர்கள் அனைவரும் இறப்பு வீட்டில் ஒன்று கூடுவார்கள். இறப்பு வீட்டின் வாசலில் ஒரு வட்டத்தைப் போட்டு அதனுள் சிறிது பச்சரிசியைத் தூவி விடுவார்கள். அரிசியைத் திண்பதற்கு அந்த வட்டத்திற்குள் எறும்புகள் வரும்பொழுது உறவினர்கள் அனைவரும் கையில் வெற்றிலையுடன் அந்த வட்டத்தைச் சுற்றி அமர்வார்கள். அனைவரும் எறும்பை நோக்கி தமது கைகளில் உள்ள வெற்றிலையைத் தரையில் வைப்பார்கள். யாருடைய வெற்றிலையில் முதன்முதலில் எறும்பு ஏறுகிறதோ அந்த எறும்பு பிடிக்கப்பட்டு 'பேயத்தி' என்ற மரத்தினால் செய்யப்பட்ட சிறிய குப்பியில் அடைத்து வைப்பார்கள். இந்த எறும்பானது இறந்தவரின் நிழலாகக் கருதப்படுகிறது.

## காட்டுக்குச் சோறு கட்டுகாது

இறந்தவருக்கு இடுகாட்டில் படையல் போடுவதற்கு உணவு தயார் செய்ய புதுப்பானை, அரிசி, பருப்பு, காய்கறிகள் முதலியவற்றை வாங்கி வந்து ஒரு தனி வீட்டில் வைப்பார்கள். இறந்தவருக்குக் கொழுந்தியாள், நங்கை முறையுடைய ஒன்று அல்லது மூன்று பெண்கள் குளித்து விட்டு அந்த வீட்டிற்குள் சென்று சமையல் செய்வார்கள். ஏழு விறகுகளைக் கொண்டே சமையல் செய்து முடிக்க வேண்டும். அதிலும் ஒரு விறகில் பாதியை மிச்சம் வைக்க வேண்டும். அதேபோன்று சமையல் செய்யும் பெண்கள் சமையல் செய்து முடிக்கும்வரை ஒருவருடன் ஒருவர் பேசிக்கொள்ளக் கூடாது. வாயில் ஒரு துணியைக் கொண்டு கட்டிக் கொள்ள வேண்டும். 'சமையல் செய்யும் பொழுது பேசினால் அவர்களின் எச்சில் சமைக்கும் உணவில் பட்டுவிடும் என்பதற்காகவே பேசக் கூடாது, வாயில் துணிகட்டிக் கொள்ள வேண்டும் போன்ற செயல்களை மேற்கொள்கின்றனர்.

அன்று இரவு பூசாரி இறப்பு வீட்டிற்கு வந்து படையலுக்குத் தேவையான உணவையும், மற்ற பொருட்களையும் தயார் செய்வார். ஒரு துணியை விரித்து அதன் மேல் வாழை இலையை வைத்து சோற்றைக் கொட்டி வைப்பார். அதன் பின்பு மூங்கிலால் செய்யப்பட்ட 'அண்டை' எனப்படும். குவளை போன்ற பாத்திரத்தில் குழம்பு, ரசம், தண்ணீர் ஆகியவற்றை தனித்தனியே ஊற்றி வைப்பார். ஒரு காலத்தில் கடலை, பொறி ஆகியவற்றை கலந்து வைப்பார். இந்த உணவு பொருட்களையும், பூசை பொருட்களையும் மற்றவர்கள் எடுத்துக்கொண்டு பின்னால் வர பூசாரி சமையல் செய்து மீதமான கொள்ளிக் கட்டையை மேலும், கீழும் ஆட்டியபடி சில பாடல்களைக் கூறியபடியே முன்னால் செல்வார்.

## சாகரி (ஆவி) சீரு

சடுகாட்டை அடைந்ததும் பூசாரி வாழை இலையை விரித்து அதில் சோற்றைப் பரப்பி குழம்பு, ரசம் ஆகியவற்றை ஊற்றி வைப்பார்கள். அதனருகில் கடலை, பொறி மற்றும் திண்பண்டங்களையும் வைப்பார். பிறகு ஊதுபத்தி கற்பூரம் கொளுத்தி தேங்காய் உடைத்து சாமி கும்பிடுவார்கள் அப்பொழுது குப்பியில் அடைக்கப்பட்ட நிகல் (எறும்பு) சடுகாட்டில் விடப்படும். இறுதியாக இலையில் உள்ள சோற்றைப் பிசைந்து நான்கு உருண்டைகளாக உருட்டி நான்கு திசைகளிலும் ஒவ்வொன்றாக வடக்கே சாகரி புடிச்சிக்கோ, மேக்கே சாகரி புடிச்சிக்கோ என்றுக் கூறி வீசுவார். இத்துடன் 'சாகரி சீரு' நிறைவடைகிறது. (பாறப்பட்ட இடுளர்கள் ஆவியைச் 'சாகரி' என்று அழைக்கின்றனர்.

சடுகாட்டில் இருந்து சிறிது தூரம் வந்து ஒரு இடத்தில் அனைவரும் அமர்ந்து சடுகாட்டில் உடைத்த தேங்காயைச் சிறு சிறு துண்டுகளாக்கி அனைவருக்கும் கொடுக்கப்படும். அதன் பிறகு வெற்றிலை பாக்கு அனைவருக்கும் கொடுக்கப்படும். சடுகாட்டிற்குச் சென்ற அனைவரும் தேங்காய் உண்டு, வெற்றிலை பாக்கு போட வேண்டும் என்பது இடுளர்களின் சம்பிரதாயம் ஆகும்.

## பறைக் குளித்தல்

பறைக்குளிப்பவரை இருளர்கள் 'வைத்தியகாரு' என்று அழைக்கின்றனர். ஒருவர் இறந்து மூன்று மாதங்கள் கழித்து 'பறைக்குளித்தல்' சடங்கு நடை பெறுகிறது. இறந்தவரை குழியில் இருந்து எழுப்ப இச்சடங்கு செய்யப்படுகிறது. இருளர்கள் பறைக் குளித்தலை தங்கள் மொழியில் 'பாடி நிகல் ஏத்துகது' என்றுக் கூறுகின்றனர். பறைக்குளிக்கும் நாளில் இறப்பு வீட்டார் பூசைக்குத் தேவையான பூ, பழம், தேங்காய், பத்தி, எலுமிச்சை, முதலிய பூசை பொருட்களை வாங்கிக் கொண்டு வருவார்கள். பறைக்குளிக்கும் வைத்தியகாரர் அன்று முழுவதும் விரதம் இருந்து பன்னிரண்டு மணியளவில் பறைக் குளிக்கத் தொடங்குவார். அச்சமயம் வீட்டில் உள்ள விளக்குகள் அனைத்தும் அணைக்கப்படும். பறை குளிப்பவர் இருட்டான சாமி அறைக்குள் தனியாக அமர்ந்து சில மந்திரங்களைக் கூறிக்கொண்டே சாமிக்குப் பூசைகள் செய்வார். வீடு முழுவதும் சாம்பிராணி புகை நிறைந்திருக்கும். பறைக் குளிக்கும் வைத்தியக்காரரின் கையில் 'முச்சி' எனப்படும் முறமும் அதில் ஒரு சங்கிலியும் காணப்படும். இந்த அமைப்பிற்கு முச்சுப்பெட்டி என்று பெயர். சாமி அறைக்கு வெளியே மூன்று பெண்கள் அமர்ந்திருப்பார்கள். அவர்கள் கையில் சுரக்குடுக்கையின் உள்ளே குன்றுமணிகளைப்போட்டு அதன் வாய்ப்பகுதியில் சிறிய குச்சியைச் செருகி அடைத்து வைத்திருப்பார்கள். அந்தக் குச்சியைக் கையில் பிடித்து ஆட்டும் பொழுது குன்றுமணிக் குறைக்குடுக்கையினுள் சத்தத்தை ஏற்படுத்தும். பறைக்குளிக்க ஆரம்பித்ததும் மூன்று பெண்களும் தங்கள் மொழியில் மற்றவர்களுக்குப் புரியாத வகையில் வேகமாக பாடிக்கொண்டே இசைப்பார்கள். சிறிது நேரத்தில் வைத்தியகாரருக்கு அருள் வந்ததும் அவர் பல கடவுள்களை வேண்டி பாடல்களைப் பாடுவார். அச்சமயம் மட்டும் அந்தப் பெண்கள் பாடுவதை நிறுத்திவிட்டு முச்சியை மட்டும் இசைப்பார்கள்.

## நிகல் ஏத்துதல்

வைத்தியகாரர் தெய்வங்கள் குறித்த பாடல்களைப் பாடிக்கொண்டே இறந்தவரின் உடலை குழியில் இருந்து எழுப்பி அவருக்கு முடி, நகம் முதலியவற்றை வெட்டி குளிக்க வைத்து சாப்பிட வைப்பார்கள். இந்த நிகழ்வுகள் ஒவ்வொன்றிற்கும் தனித்தனியானப் பாடல்களைப் பாடுவார். இறுதியில் வைத்தியகாரரின் உடம்பில் இறந்தவரின் ஆவி புருந்து கொண்டு பேச ஆரம்பிக்கும். வெளியில் அமர்ந்திருக்கும் உறவினர்கள் ஆவியுடன் பேசுவார்கள். ஒருவர் மர்மான முறையில் இறந்துவிட்டால் அவர் எவ்வாறு இறந்தார் என்பதை இறந்தவரின் ஆவி பறைக்குளிக்கும் போது சொல்லிவிடும். இறுதியாக இறந்தவரின் ஆவியிடம் தங்கள் குடும்பத்திற்கு எந்தவித துயரமும் வாரதவண்ணம் காத்து, குடும்பத்தில் உள்ளவர்களுக்குத் துணையாக இருந்து நல்ல சுகத்தைத் தரவேண்டும் என்றுக் கூறி சத்தியம் வாங்கிக் கொண்டு கொள்வார்கள். ஆவிகள் மூலம் ஆபத்து வராமலிருக்க வைத்தியகாரர் பாடல்கள் மூலமாக பலவகையான தெய்வங்களைக் காவலுக்கு அழைப்பார். இத்துடன் பறைக்குளித்தல் சடங்கு நிறைவடைகிறது. பறைக்குளிப்பதன் மூலம் இறந்தவரின் ஆவியை புனிதப்படுத்தி இந்த உலகத்தில் இருந்து வேறு உலகத்திற்கு அனுப்ப முடியும் என்பதைப் பாறப்பட்டி இருளர்களின் நம்பிக்கை ஆகும்.

## வருடச் சடங்கு

இறந்தவரின் நினைவான ஒரு வருடம் கழித்து அவர் இறந்த நாளில் செய்யும் சடங்கு வருடச்சடங்கு எனப்படும். அந்த நாளில் இறந்தவரின் புகைப்படத்தை வைத்து அவருக்கு பிடித்த சைவ, அசைவ உணவுகள், திண்பண்டங்கள், வெற்றிலை, பாக்கு புதிய ஆடை ஆகியவற்றை வைத்துப் படையல் போட்டு சாமி கும்பிடுவார்கள். இறுதியில் படையல் போட்ட உணவு காக்கைக்குக் கொடுக்கப்படுகிறது. அன்றைய தினம் உறவினர்களுக்கும் விருந்து அளிக்கப்படுகிறது.

## முடிவுரை

பாறப்பட்டி இருளர்களின் இறப்புச்சடங்குகள் அனைத்தும் மாமன், மச்சான் உறவுமுறையை வலுப்படுத்தும் வகையிலேயே அமைகின்றது. இவர்களின் இறப்புச்சடங்குகளில் வேற்று இனத்தவர்கள் யாரும் பங்கெடுத்துக் கொள்ள அனுமதி இல்லை. குழி வெட்டுதல் முதல் பிணத்தைப் புதைத்தல் வரையிலான அனைத்து சடங்குகளையும் இருளர்களே

செய்துகொள்கிறார்கள். இறப்பிற்குப் பின்னும் இன்னொரு வாழ்க்கை உள்ளது என்ற நம்பிக்கையின் அடிப்படையிலேயே பாறப்பட்டிருளர்களின் இறப்புச் சடங்குமுறைகள் அனைத்தும் அமைகின்றது.

#### துணை நின்ற நூல்கள்

பெரியாழ்வார், ஆர். 1976, இருளர் வாழ்வியல், சென்னை.செங்கோ, 1979, வனாந்தரப் பூக்கள்,

நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ் (பி) லிமிடெட்,சென்னை.

சக்திவேல், சு. 1983, நாட்டுப்புற இயல் ஆய்வு, மணிவாசகர் பதிப்பகம், சென்னை.

லட்சுமணன், சப்பெ கொகாலு 2014 நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ் (பி) லிமிடெட்,சென்னை.

கற்பகம், ப. 2003 பாலமலை இருளரின் வாழ்வியல் சடங்குகள், கொங்குநாடு கலை அறிவியல்

கல்லூரி,கோயம்புத்தூர்.

#### தகவலாளர் பட்டியல்

பெயர்	வயது	ஊர்
மாயன்	65	சின்னாம்பதி
குஞ்சான்	58	குட்டைபதி
நள்ளி	63	முருகன்பதி
வெள்ளியங்கிரி	72	பெருமாள் கோவில்பதி

## டெண்டு கூத்து என்னும் நாடோடி தெருக்கூத்து

வ. ராம், முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், தமிழ்த்துறை, பாரதியர் பல்கலைக்கழகம், கோயம்புத்தூர்

### ஆய்வுச் சுருக்கம்

தமிழகத்தின் பண்பாட்டு படிமலர்ச்சியில் நாடோடி சமூகத்தில் ஏற்பட்ட பரிணாமம் பல கலைகளையும், அக்கலை சார்ந்த இனக் குழுக்களையும் உருவாக்கியது. சங்ககால கலை சமூகம் நாடோடி சமூகமாவே இருந்தது. அலைகுடியாக இருந்து தற்போது நிலைகுடியாக கொங்கு மண்டலத்தில் வாழும் ரெட்டி தொம்மரின மக்கள் தெருக்கூத்தினை மூலத்தொழிலாக கொண்டு உள்ளனர். தொன்மை சார் கலையான தெருக்கூத்தினை ஆய்கையில் இவர்கள் தவிர்க்க முடியாத இனமாக இருப்பதை அறியமுடிகிறது. இவர்கள் நிகழ்த்திய நாடோடி கூத்து எனும் டெண்டு கூத்து நிகழ்த்துமுறை, அதில் பெண் கலைஞர்களின் பங்களிப்பு, மொழிப்பயன்பாடு, சூழல் சார்ந்து கட்டமைக்கும் முறை, தேர்வு செய்யப்படும் கதைகள், தெருக்கூத்து நிகழ்த்துமுறையில் டெண்டு கூத்து பரிணமித்த விதம், கொங்கு மண்டலத்தில் டெண்டு கூத்து நிகழ்த்துமுறை எவ்வாறு அருகின போன்வற்றை ஆய்வு செய்வதே இந்த கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

**குறிப்புச் சொல்:** டெண்டு, நாடோடி, கூத்து, தெருக்கூ

### முன்னுரை

பண்டைய நாடோடி சமூகம் தொடங்கி, இன்றைய நாகரீக சமூகம் வரை மானுட சமூகத்தால் இவ்வுலகம் பலவாறு பரிணமிக்கப்பட்டது. அப்பரிணாமம் மாற்றங்களுக்கு தீனி போட்டன. தமிழ்ச் சமூகமும் அவ்வாறே மாற்றம் கண்டுள்ளது. சங்ககாலத்திற்கு முன்பிருந்தே தமிழர்களின் பண்பாடு, கலாச்சாரம், மொழி, பழக்கவழக்கங்கள் ஆகியவற்றின் பலவிதமான மாறுபாடுகள் தமிழகத்தின் நீண்ட நெடிய அறுபடாத பண்பாட்டு படிமலர்ச்சியின் வெவ்வேறு காலகட்டங்களில் தமிழ்ச்சூழலில் பல நிலைகளில் வெவ்வேறு வடிவில் பரிணமித்தது. தமிழ் நாடோடி சமூகத்தில் ஏற்பட்ட பரிணாமம் பல கலைகளையும், அக்கலை சார்ந்த கலை சமூகத்தையும் உருவாக்கியது. தமிழர்களின் கலைகளைப் பற்றி ஆய்வு செய்யும்போது அவை நாடோடி சமூகத்தில் இருந்தே தொடங்குவதைக் காணலாம். "நாடோடி" என்ற சொல், இன்றைய வழக்கில் சமூகப் பண்பாட்டுப் பொருள் தளத்தில், நிலைத்த கட்டமைப்புடைய சமூக இயக்கத்திற்குள் வராத, சமூகச் செல்வாக்கு பெறாத மரபு



வலையிலிருந்து வெளிவராத, எங்கும் வேர் ஊன்றாமல் சுற்றத்துடன் அலையும் குழுவினரைக் குறிப்பதாகவும், "பாணர், பொருநர், விறலியர், பாடினியர், கூத்தர், துடியர், கோடியர், வயிரியர், கண்ணுளர், கிணைவர், சென்னியர், இயவர், குறுங்கூளியர், நகைவர், அகவுநர் போன்ற சங்ககாலக் கலைஞர்கள் நாடோடியத்தில் பன்முகத் தன்மையுடன் தொழிற்பட்டவர்கள் என்பதைச் சங்கப் பனுவல்கள் சுட்டிக் காட்டுவதாக பக்தவத்சல பாரதி கூறுகிறார்."

இதை உணர்த்தும் வகையில் தொன்மை கூறும் தொல்காப்பியமும்,

**"கூத்தரும் பாணரும் பொருநரும் விறலியும்  
ஆற்றிடைக் காட்சி உறழத் தோன்றி  
பெற்ற பெருவளம் பெறாஅர்க்கு அறிவுறீஇ  
சென்று பயன் எதிரச் சொன்ன பக்கமும்" (தொல், புற, 30)**

என்று கலைஞர்கள் பொருளை நாடி ஆற்றுப்படுத்தும் நிலையைக் காட்டுகிறது. மேலும் புறவாழ்க்கையை பற்றி விளக்கும் புறநானூறு

**"சிறா அர் துடியர் பாடுவன் மகா அர்  
துவெள்ளறுவை மாயோள் குறுகி  
இரும்புட் பூசலோம்புமின்" (புறம். 291)**

என்ற பாடலின் மூலம் போர்க்காலத்தில் பெண்கள், சிறுவர்கள் உள்ளிட்ட கலைஞர் கூட்டம் கூடியிருந்தமையைக் காணமுடிகின்றது.

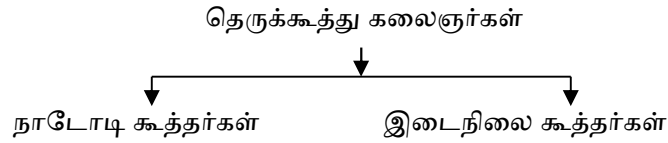
சங்ககாலக் கலைஞர்கள் நாடோடியினராக இருந்துள்ளார்களா? என வினா எழுப்பிய பக்தவத்சல பாரதி அவர்களே, கீழ்க்கண்டவாறு விடையும் அளிக்கின்றார். பத்துப்பாட்டு ஆற்றுப்படை இலக்கியங்கள், ஆண்களும், பெண்களும் அடங்கிய பெருஞ்சுற்றத்தினாராக, கலைஞர்கள் பயணம் செய்தமையை விரியப் பேசுகின்றன. எனவே நிலைத்து ஓரிடத்தில் வாழாமல் இடம்பெயரும் நாடோடி வாழ்க்கையினராக கலைஞர்கள் விளங்கியிருப்பது தெளிவாகிறது. மேலும் இனக்குழு மக்களிடையே தொழில் பிரிவாகத் தோன்றிய இக்கலைஞர்கள், நிலப்பிரபுத்துவத் தோற்றக் காலத்தில் இனக்குழு மக்களின் தலைவர்களிடமும், புதிதாகத் தோன்றி வளர்ச்சி பெற்ற மன்னர்களிடமும், பிழைப்பு நாடிச் சென்றனர். இவர்கள் நாட்டுக் கலைஞர்கள், நாடோடி கலைஞர்கள் என கா. சுப்ரமணியன் கூறுவதாக பக்தவத்சல பாரதி விளக்குகிறார். மேற்கண்ட ஆய்வாளர்களின் கூற்றுப்படி சங்ககால கலைசமூகம் நாடோடியத்தை பின்பற்றியே இருந்து வந்துள்ளன என்பது தெளிவாக புலனாகிறது.

இவற்றின் எச்சமாக சமகாலத்தில் நாடோடி வாழ்க்கை மேற்கொண்டு தெருக்கூத்து நிகழ்த்திய கலைஞர்களைப் பற்றியும், டெண்டு கூத்தை நிகழ்த்துமுறை பற்றியும் இக்கட்டுரையின் வாயிலாகக் காணலாம்.

### டெண்டு கூத்து

தெருக்கூத்து நிகழ்த்து வெளியில் டெண்டு கூத்து என்பது ஆரம்பகால நிகழ்த்து முறையின் ஒரு பகுதியாகும். கூத்து வகைகள் பெரும்பாலும் நாடோடி மக்களின் ஊடாகவே பரிணமித்திருக்கிறது என்பதை சங்க இலக்கியங்களின் வாயிலாக அறிய முடிகிறது. தோல்பாவை, கட்ட பொம்மலாட்டம் (மரப்பாவை) போன்ற தற்கால நிகழ்த்துக் கலைகளை நிகழ்த்தும் மக்கள் நாடோடிகளாகவே பெரும்பாலும் இருந்தனர். ஆனால் தெருக்கூத்துக் கலையை நிகழ்த்திய மக்கள் நாடோடி சமூகமாக இருந்ததற்கான பதிவுகள் ஒரு சிலவே உள்ளன. சங்ககால சமூக கூத்தர்கள் ஊர் ஊராகச் சென்று கூத்து நிகழ்த்தியத் தன்மைகளை, தற்கால தெருக்கூத்தின் ஒரு பகுதியான பாரதக்கூத்தில் காண முடிகின்றது. ஆனால் அக்கலைஞர்கள் பல சாதிய சமூகத்தை சேர்ந்தவர்களாக இருக்கின்றனர். பெரும்பாலும் இக்கலைஞர்களைக் கூத்துமரபு நிலையிலிருந்து நோக்கும் பொழுது இடைநிலை கூத்தர்களாவே இருந்து வருகின்றனர். இவர்களுக்கான குடிநிலை நிலைகுடி மரபாகவே உள்ளதை இவர்களின் வாழ்வியல் நிலை முறைகளின் வாயிலாக உணர முடிகின்றது.

தெருக்கூத்து கலைஞர்களை கீழ்க்கண்டவாறு வேறுபடுத்தி பிரிக்கலாம்.



வ. எண்	நாடோடி கூத்தர்கள்	இடைநிலை கூத்தர்கள்
1	தெருக்கூத்தை மட்டுமே மூலத் தொழிலாக கொண்டவர்கள்	விருப்பத்தின் பேரில் கூத்தினைக் கற்று நிகழ்த்துபவர்கள்
2	நாடோடிச் சமூகமாக இவர்கள் வாழ்ந்து வந்துள்ளனர்.	பெரும்பாலும் நிலைகுடிகளாக வாழ்ந்து வருபவர்களாக உள்ளனர்.
3	குடும்பத்தினர் அனைவரும் கலை தொழில் சார்புடையவராக இருப்பர்.	ஒருவர் மட்டும் விருப்பத்தின் பேரில் கூத்தினைக் கற்று நிகழ்த்துவர்.

4	அனைத்து கதாபாத்திரமும் ஏற்று நிகழ்த்துவர்.	தனக்கு ஏற்புடையதை மட்டும் கற்று நிகழ்த்துவர்
5	இவர்களிடம் மரபு முறை நிகழ்த்து முறையில் மாற்றம் இருக்காது	இடைநிலை கூத்தர்களிடம் மரபுமுறை நிகழ்த்து முறை குறைந்தும், மிகுந்தும் காணப்படும்.
6	தெருக்கூத்தில் தேவையானப் பொருட்கள், உடைகள், கருவிகள் ஆகியவற்றை தாங்களே தயாரித்துக் கொள்கின்றனர்.	இவர்கள் பிறரிடமிருந்து விலைக்கு வாங்கி பயன்படுத்துவர்.
7	நிகழ்த்துமுறை பனுவல்களில் மாற்றமின்மையும், தனித்துவமும் அமைந்திருக்கும்.	பனுவல்களில் மாற்றங்கள் பெருவாரியாக அமைந்திருக்கும்.
8	கலைத் தொழிலையே முழுவதும் சார்ந்து வாழ்வியல் கூறுகள் அமைந்துள்ளன.	வாழ்வியல் கூறுகள்; இனவரைவியலை உள்ளடக்கி அமைந்துள்ளன.
9	கலை சமுதாயத்திற்கான நிலைத்த தன்மையை உடையவர்கள்	கலை சமுதாயத்திற்கான நிலையற்ற தன்மையை உடையவர்கள்.

#### ரெட்டி தொம்மரின நாடோடிக் கலைஞர்கள்

ரெட்டி தொம்மரினம் என்பது அருந்ததியர் இனத்தின் ஒரு உட்பிரிவு ஆகும். இவ்வினத்தார் அருந்ததியர்களின் சாதிப்பிள்ளைகளாகக் கருதப்படுகின்றார்கள். காலங்காலமாக தெருக்கூத்தை மட்டுமே மூலத்தொழிலாக கொண்டு கொங்கு மண்டல பகுதிகளான நாமக்கல் எளச்சிபாளையம், எலிமேடு, ஈரோடு, திண்டல், காரப்பாறை, அடுக்குப்பாறை, அந்தியூர், பவானி, (அண்ணாநகர்) போன்ற பகுதிகளில் பரவலாக நிலைகுடியாக நிலைத்து வாழ்ந்து வருகின்றனர். ஆரம்பக்காலக் கட்டங்களில் அலைகுடியாக விளங்கியதை களஆய்வு வழி அறியமுடிகிறது.

ஆரம்பக்காலங்களில் ஊர் ஊராகச் சென்று "டெண்டு" அல்லது "டேரா" என்று சொல்லக்கூடிய "கூடாரம்" அமைத்து தெருக்கூத்து நிகழ்த்தியவர்கள், இன்று நிலை குடிகளாக தங்களைத் தகவமைத்துக்கொண்டு தெருக்கூத்து நிகழ்த்தி வருகின்றனர். பல குழுவாக (கூட்டங்களாக) பிரிந்து ஊர் ஊராக சென்றனர். அங்கு ஒரு இடத்தில் தங்கினர். அவ்விடம் ஊர்க்கோவிலின் திடலாகவோ, பெரிய மரத்தினடியிலோ, ஊரார்

ஒதுக்கித் தந்த குடிசை வீடாகவோ இருக்கும். பெரும்பாலும் தங்கள் சாதியைச் சார்ந்த அருந்ததியர்கள் அதிகம் வாழும் ஊர்களிலேயே இருந்து வந்துள்ளனர்.

ஆரம்பக் காலக்கட்டங்களில் கூடாரங்கள் கீற்றுக்களாலும், மூங்கில்களாலும், பின்னப்பட்டு அமைக்கப்பட்டு வந்தவை பின் வண்ணத் துணிகளால் அமைக்கப்பட்டன. இவ்வகை டெண்டு துணிகளைக் கடைகளில் வாடகைக்கும், அக்குழுவினை நிர்வகிக்கும் வாத்தியார்களில் சிலர் சொந்தமாகவும் வாங்கிக் கொள்வர். இவர்கள் கூத்து நிகழ்த்துவதற்கான ஊதியம் என்பது கூத்து பார்க்க வரும் ரசிகர்கள் அவர்களைப் பாராட்டி தருவதில் தான் உள்ளது. மேலும் கட்டணம் (டிக்கெட்) வசூல் செய்யும் முறையும் இருந்துள்ளது. இவ்வாறு ஒரு ஊரில் தங்கி கூத்து நிகழ்த்தி விட்டு, மறுபடியும் வேறு ஊருக்கு செல்வர். பிற ஊர்களுக்கு கூத்து நிகழ்த்த செல்வதோடு மட்டுமில்லாமல், அங்குள்ளவர்களுக்கும் கூத்தினைக் கற்றுக் கொடுத்ததன் வாயிலாக பல குழுக்கள் கொங்கு மண்டலத்தில் தோன்றியுள்ளமையை அறியமுடிகிறது. இவ்வாறு சுமார் முப்பது வருட காலங்களுக்கு முன் நாடோடி மக்களான ரெட்டி தொம்மினத்தார் நிகழ்த்திய டெண்டு கூத்து இன்று அவர்களிடம் அருகி குறைந்து விட்டாலும் ஒரு சிலர் இன்னும் அவ்வடிவ கூத்து நிகழ்த்துவதை காணமுடிகின்றது.

#### டெண்டு கூத்தில் பெண் கலைஞர்கள்

சங்க காலத்தில் வாழ்ந்த கலையுலக மகளிராக பாடினியர், விறலியர், ஆடுகள மகளிர், அகவன் மகளிர் இருந்ததையும் பல்வேறு வகையான ஆடல்களைப் பெரிதும் கலைஞர் கூட்டத்துடன் நிகழ்த்தியவர்களாக இலக்கியங்களில் சித்திரிக்கப்பட்டுள்ளனர். அதேபோல் இன்றைய நாட்டார் கலைகளில் பெரும்பாலானவற்றில் பெண் கலைஞர்களின் பங்களிப்பு அதிகம் உண்டு. ஆனால் தெருக்கூத்து கலை நிகழ்த்து வெளியில் பெண் கலைஞர்களின் பங்களிப்பு குறைவாகவே இருந்துள்ளதாக பல்வேறு வகைப்பட்ட தெருக்கூத்து பாணிகளின் நிகழ்த்து வெளியின் ஊடாகவும், அதைச் சார்ந்து மேற்கொள்ளப்பட்ட ஆய்வுகளின் வெளிப்பாட்டிலும் அறியமுடிகிறது. இக்கருத்தை மறுக்கும் விதமாக, நாடோடி கலைஞர்களாக வாழ்ந்து வந்த ரெட்டி தொம்மின கலைஞர்களின் ஒட்டுமொத்த இனமும், அதில் பெரும்பாலான பெண்கள் ஆண்களுக்கு நிகராகத் தெருக்கூத்து நிகழ்த்தியதைக் களஆய்வின் வாயிலாக அறியமுடிகிறது. தெருக்கூத்து நிகழ்த்துதலை மட்டுமே வாழ்வாதாரமாகக் கொண்டு இயங்கியதாலும், கலை ஆர்வத்தின் வாயிலாகவும் அச்சமுகம் சார்ந்த பெண்களும் கூத்தினைக் கற்று நிகழ்த்த வேண்டிய தேவை ஏற்பட்டது.

மேலும்சுமார் ஆறு தலைமுறை மேலாக தெருக்கூத்து நிகழ்த்தி வரும் இவ்வினத்தில் பெண்கள் தெருக்கூத்து நிகழ்த்த சதந்திரம் தரப்பட்டிருந்தது. தன் இனம் சார்ந்த சொந்த உறவுகளே தெருக்கூத்து குழுவில் கலைஞர்களாக இருந்ததால் அவர்களுக்கான பாதுகாப்பிலும் கூத்து கற்று நிகழ்த்துவதில் எந்த இடையூறும் ஏற்பட்டதில்லை. அன்றைய காலகட்ட பெண் தெருக்கூத்து கலைஞர்களுள் முன்னோடிகளாக “கந்தி - குல்லி” என்ற இரண்டு பெண் கலைஞர்கள் என்பதை வாய்மொழியாக அறியமுடிகிறது. பெண்கள் மட்டும் இணைந்து தனி குழுவினை அமைத்து ஆண் கலைஞர்கள் துணையோடு செயல்படுத்தி வந்துள்ளனர். இம்மரபு சங்ககாலத்தில் பாணர்கள் விறலியரை (பெண் கலைஞர்கள்) ஆற்றுப்படுத்திய முறையோடு தொடர்பு கொண்டுள்ளதை காணமுடிகிறது. ஆண் கலைஞர்களுக்கு இணையாக பெண்களும் அனைத்து வேடமிட்டு நிகழ்த்தியுள்ளனர். முகவீணை (குழல் போன்ற சிறிய இசை கருவி) பயன்பாடு என்பது சுமார் 40 வருடங்களுக்கு முன்பு இவர்களிடத்தில் இல்லாததால் முகவீணைக்கு பதிலாக பின்பாடலுக்கு பெண்களே அதிகம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளனர்.

### காலமும் - கதை நிகழ்த்துலும்

தெருக்கூத்தில் கதை என்பது நிகழ்த்துதலின் அடிப்படையான கூறாகும். பத்து நாட்களுக்கு மேலாக ஒரே இடத்தில் கூத்து நிகழ்த்துவதற்கும், ஒவ்வொரு நாள் ஒரு ஊரில் கூத்து நிகழ்த்துவதற்கும், பல சூழல்சார் நிகழ்த்து மாற்றங்கள் உண்டு. வடபாணி தெருக்கூத்து கலைஞர்கள் மகாபாரதக் கதைகளைப் பதினைந்து நாட்கள் அல்லது அதற்கு மேற்பட்ட நாட்கள் நிகழ்த்துவர். அவை பெரும்பாலும் ஒரே கதையின் தொடர்ச்சியால் நிகழ்த்தப்படும். ஆனால் இவர்கள் ஒவ்வொரு நாளும், ஒவ்வொரு கதையை நிகழ்த்தி வந்துள்ளனர். மகாபாரதம், இராமாயணக் கதைகள் மட்டுமில்லாமல் சரித்திரக் கதைகள், புராணக் கதைகள் குடும்பக்கதைகள் என அனைத்து வடிவ கதைகளை டெண்டு கூத்தில் நிகழ்த்தி வந்துள்ளனர். இந்நிகழ்த்து முறை கூத்தினைக் காண்பதற்கான ஆர்வத்தை மக்களிடையே ஏற்படுத்துவதற்கானதாய் அமைந்திருக்கக்கூடும்.

டெண்டு கூத்து பொதுவாக திருவிழாக்காலம் இல்லாத காலங்களில் பெரும்பாலும் நிகழ்த்தப்பட்டிருக்கின்றன. தை மாதம் தொடங்கி வைகாசி மாதம் வரை திருவிழாக்காலம் என்பதால் ஒவ்வொரு ஊரிலும் ஒரு நாள் கூத்து நிகழ்த்தப்படும். பிற மாதங்கள் இவர்கள் ஊர் ஊராக சென்று டெண்டு கட்டி கூத்து நிகழ்த்துவர். இவ்வகையான ஓட்டமுறை தெருக்கூத்து மட்டுமே இவர்களின் வாழ்வாதாரமாக

இருந்து வந்துள்ளதை காட்டுவதாக உள்ளது. டெண்டு கூத்து நிகழ்த்தப்படும் நேரம் மக்களின் வருகையினைப் பொருத்தும், நிகழ்த்தப்படும் கதைச்சூழலைப் பொருத்தும் அமையும். இவ்வகையான நேரமுறையே பல நாட்கள் அவர்கள் தொடர்ந்து கூத்து நிகழ்த்துவதற்கான வாய்ப்பையும், ஓய்வையும் தந்திருக்கக் கூடும். இவ்வகையான கூத்துமுறை இம்மக்கள் கூத்து தொழிலையும் குடும்பத்தையும் வேறுவேறு கோணத்தில் பிரிக்காமல் வாழ்வின் அங்கங்களாக இணைந்தவையாக இருந்ததை உணர முடிகிறது.

### மொழி பயன்பாடு

பொதுவாக நாடோடி மக்களிடம் மூன்று வகையான மொழி பயன்பாடு இருக்கும். வீட்டுமொழி, சமுதாயம் சார்ந்தமொழி மற்றொன்று அவர்களுக்கான கலைமொழியாக இருப்பதை காணமுடிகின்றது. இதனடிப்படையில் இந்நாடோடி கலைஞர்கள் பயன்படுத்தும் மொழிகளை, சூழல் சார்ந்து மூன்று வகையாக பிரிக்கலாம்.

- 1.சமூகம்சார் மொழி
- 2.பேச்சு மொழி
- 3.சுருட்டை பேச்சு (அ) கலைமொழி

### சமூகம் சார்மொழி

ரெட்டி தொம்மரின நாடோடி தெருக்கூத்து கலைஞர்கள் பன்னெடுங்காலமாக தமிழகத்தை பூர்வீகமாக கொண்டு வாழ்ந்து வருவதால், பொது சமூகம் சார்புடைய மொழியாக உள்ள தமிழ் மொழியை இவர்கள் சமூகம் சார்மொழியாக பயன்படுத்துகின்றனர். தெருக்கூத்து கலை அனைத்து மக்களுக்குமான கிராமிய நிகழ்த்துக் கலையாக இருப்பதால், கலைஞர்களுக்கும், பார்வையாளர்களுக்கானத் தொடர்புமொழியாக தமிழைப் பயன்படுத்துவதைக் காணமுடிகின்றது. பொதுவாக டெண்டு கூத்து தமிழில் தான் நிகழ்த்தப்படும். ஒரு சில இடங்களில் இடையிடையே பிற மொழிகளின் பயன்பாடு இருக்கும். இவர்களின் பேச்சுமொழி வேறாக இருப்பினும், கலைதொழிலின் பயன்பாட்டு மொழியாகத் தமிழே இருந்து வந்துள்ளது.

### பேச்சு மொழி

நாடோடி கலைஞர்களாக டெண்டு கூத்து நிகழ்த்திய இவ்வினத்தார் மொழியாக தெலுங்கை கொண்டுள்ளனர். அருந்ததியர் இனத்தின் ஒரு பிரிவாக இவர்கள் இருப்பதால், தெலுங்கே இவர்களின் பேச்சு மொழியாக உள்ளது. தமிழகத்தில் காணலாகும் அருந்ததியர் இன மக்கள் பேசும் தெலுங்குமொழி வட்டாரம்

சார்ந்து பல வகையாக மாறுபட்டுள்ள நிலையில் இவர்கள் பேசும் தெலுங்குமொழி பாணி கள்ளக்குறிச்சி பகுதிகளில் வாழும் ரெட்டி அருந்ததியர் இன மக்களின் பேச்சு மொழியோடு ஒத்து போவதைக் காணமுடிகிறது. இவ்வகையான வேறுபட்ட மொழி பயன்பாட்டின் மூலம் கிழக்கு மாவட்டங்களிலிருந்து, மேற்கு மாவட்டங்களான கொங்கு மண்டல பகுதிகளுக்கு குடிபெயர்ந்தவர்களாக இருக்கக்கூடும் என்று கருத்த் தோன்றுகிறது. மேலும் இவர்கள் ஆரம்பக்காலக் கட்டங்களில் கிழக்கு மாவட்ட பகுதிகளான ஆத்தூர், கள்ளக்குறிச்சி, விழுப்புரம், கொல்லிமலை, பச்சமலை, கல்வராயன் மலை, கருமந்துறை போன்ற பகுதிகளில் அதிகம் டெண்டு கூத்து நிகழ்த்தியுள்ளதாக வாய்மொழியாக அறியமுடிகிறது. இக்கலைஞர்கள் பெரும்பாலும் அருந்ததியர் இனமக்கள் வாழும் பகுதிகளிலேயே தங்கி இருந்ததால், அங்கு டெண்டு கூத்து நிகழ்த்து மொழியாக தமிழுக்கு சமமாக தெலுங்கு மொழியையும் பயன்படுத்தி வந்துள்ளனர். இம்மொழிப் பயன்பாடே, அருந்ததியர்களுக்கும் இவர்களுக்கான தொடர்பை பற்றி ஆராய உதவும் முக்கிய காரணியாகவும் இக்கலை கூட்டத்தை தனித்து அடையாளப்படுத்தி காட்டுவதாகவும் அமைந்துள்ளது.

#### சுருட்டை மொழி என்னும் கலைமொழி

நாடோடி கலைஞர்களான இம்மக்கள் ஊர் ஊராகச் சென்று கூத்து நிகழ்த்த வேண்டிய சூழல் இருந்ததால், அங்கு ஏற்படும் பாதிப்புகளில் இருந்து தங்களைப் பாதுகாத்துக் கொள்ளவும், தம்மின மக்களோடு மட்டும் தொடர்பு கொள்ளவும் ஒருமொழி தேவைப்பட்டிருக்கலாம். இதனடிப்படையில் தான் இவர்களின் தனிமொழியான “சுருட்டை மொழி” டெண்டு கூத்தில் தங்கள் தற்காப்பிற்கான கருவியாகப் பெரிதும் பயன்பட்டு இருந்து வந்துள்ளது.

சுருட்டை மொழி	தமிழ் மொழி
சிக்கதொப்படு ஜானெடு	ஆண் பார்க்கிறான்
மேலி ஜானி	பெண் பார்க்கிறாள்
ஏ ஜாமு அஸ்தவ பாண்டவரு!	என்ன நேரம் ஐந்தா!
மொரப்பம் எத்துநேசி சேகேரு	கூத்து நல்லாருக்குனு சொல்றாங்க.

**டெண்டு கூத்தில் ஏற்பட்ட மாற்றங்களும், காரணங்களும்**

டெண்டு கூத்து தெருக்கூத்தில் மற்றொரு நிகழ்த்து வடிவமாக இருந்துள்ளது. இந்நிகழ்த்து வடிவம் டெண்டு கட்டி கூத்தாடியதால் தான் 'டெண்டு கூத்து' (அ) 'டேரா கூத்து' எனப்பட்டது. இதனை நாடோடி மக்கள் நிகழ்த்தியதால் நாடோடி கூத்து என்ற பெயரும் வழங்கப்பட்டது. பல இடங்கள் சென்று டெண்டு கட்டி கூத்தாடியதற்கும், ஒருநாள் ஒரு ஊரில் தெருக்கூத்து நிகழ்த்தியதற்கும் இடையே பல வேற்றுமைகளைக் காணமுடிகின்றது. இதனிடையே டெண்டு கூத்தில் காலப்போக்கில் சிற்சில மாற்றங்கள் தோன்றலாயின. இத்தகு மாற்றங்கள் பின்னாளில் கொங்கு மண்டல தெருக்கூத்து நிகழ்த்து வெளிக்கான அடையாளமாக உருவாகி போனதை காணமுடிந்தது.

ஆரம்பகால தெருக்கூத்து நிகழ்த்து முறையால் ஏற்றப்பட்ட மாற்றங்கள், தற்கால தெருக்கூத்து நிகழ்த்து முறையில் எவ்வாறு பரிணமித்துள்ளது என்பதை கீழ்க்கண்ட அட்டவணையின் மூலம் காணலாம்.

வ.எண்	ஆரம்ப கால நிகழ்த்து முறை	தற்கால நிகழ்த்து முறை
1.	டெண்டு கட்டி கூத்து நிகழ்த்தப்பட்டது. சிலர் மட்டும் இம்முறையை இன்றும் பின் பற்றுகிறார்கள்	பெரும்பாலும் டெண்டு போடாமல் கூத்து நிகழ்த்தப்படுகிறது.
2.	பின்பாட்டு பாடும் முறை இருந்தது. இதில் பெண் கலைஞர்களின் பயன்பாடு அதிகம் இருந்தது.	பின் பாடலுக்கு பதிலாக முகவீணை பயன் படுத்தப்படுகிறது.(அரிச்சந்திரா, மதுரைவீரன், நல்லதங்காள், அர்ச்சுனன் தபசு போன்ற கூத்துக்களில் இன்றும் பின்பாடல் முறை தவிர்க்க இயலாததாக உள்ளது.)
3.	கட்டைகளால் தயாரிக்கப்பட்ட உடைகள் பெரும்பாலும் பயன்படுத்தப்பட்டன.	கண்ணாடி மணிகளால் தயாரிக்கப்பட்ட உடைகள் பெரும்பாலும் பயன் படுத்தப்படுகின்றன.
4.	பெண் கலைஞர்களின் பயன்பாடு அதிகம் இருந்தது.	காலப்போக்கில் பெண் கலைஞர்களின் பயன்பாடு



		குறையத் தொடங்கியது.
5.	நிகழ்த்தும் காலம் கலைஞர்களால் தீர்மானிக்கப்பட்டது	மக்களால் தீர்மானிக்கப்படுகிறது.
6.	பலநாள் ஓரிடத்திலே கூத்து நிகழ்த்தப்பட்டது.	ஒவ்வொரு நாளும் ஒரு இடத்தில் கூத்து நிகழ்த்தப்படுகிறது.
7.	அவ்வினம் சார்ந்த கலைஞர்கள் மட்டுமே குழுவில் இருந்துள்ளனர்.	பிற இனத்தவர்களும் இக்கூத்தினைக் கற்று நிகழ்த்துவதால், அவர்களும் குழுவில் இருக்கின்றனர்.
8.	அலைகுடிகளாக தெருக்கூத்து நிகழ்த்தப்பட்டது.	நிலை குடிகளாக தெருக்கூத்து நிகழ்த்தப்படுகிறது.
9.	தெருக்கூத்தினை மட்டுமே நிகழ்த்தி வந்துள்ளனர்.	தெருக்கூத்தோடு, மேடை நாடகத்தையும் (டிராமா) நிகழ்த்தி வருகின்றனர்.
10.	கட்டணம் (டிகெட்) வசூல் செய்தும், ரசிகர்கள் தரும் வெகுமதியுமே இவர்களுக்கான வருமானம்.	ஊராரிடம் கூத்து நிகழ்த்துவதற்கான தொகை வாங்கப்படுகிறது.

#### காரணங்கள்

நாடோடி வாழ்க்கையில் கூத்து நிகழ்த்த குடும்பங்களோடு பயணிக்க வேண்டிய தேவை ஏற்பட்டதனால் போதிய வருமானமின்மைக்காக பெண்களும் கூத்தினைக் கற்று நிகழ்த்தியிருக்கின்றனர். காலப்போக்கில் நிலைகுடித் தன்மையை அடைந்தவுடன், அதற்கான தேவை ஏற்படாமல் போக, பெண்களின் பங்களிப்பு குறைந்திருக்கலாம். பலநாள் ஒரே இடத்தில் தொடர்ந்து கூத்து நிகழ்த்த வேண்டியிருந்ததால் கூத்து நிகழ்த்துவதற்கான காலத்தை கலைஞர்களே முடிவு செய்துள்ளனர். இன்று ஒரு நாளைக்கு ஒரு ஊர் என்ற நிலையில் நிகழ்த்தப்படுவதால் ஊரார்களே நிகழ்த்தும் காலத்தைத் தீர்மானிக்கின்றனர்.

இவர்கள் தெருக்கூத்து நிகழ்த்துவதோடு மட்டுமில்லாமல், தங்கும் ஊர்களில் உள்ளவர்கள் சிலருக்கும் கூத்தினைக் கற்று கொடுத்துள்ளனர். இவ்வாறு கற்றவர்களில் பெரும்பாலானோர் அருந்ததியர் சமூகத்தைச் சார்ந்தவர்கள் என்பதை கள ஆய்வின் மூலம் அறியமுடிகின்றது. இதனால் இவ்வினத்தார் மட்டும் இருந்த குழுக்களில் பிற

இனத்தவர்களும் இணைய ஆரம்பித்தனர். இம்முறையினால் குறைந்த அளவில் இருந்த குழுக்கள் அதிகமாய் உருவாகி செயல்படுவதைக் காணமுடிகின்றது. நிலைகுடிகளாக உருபெற்றவுடன் தாங்கள் சார்ந்திருந்த பகுதிகளுக்கு தகுந்தவாறு, கலை வாழ்வை தகவமைத்து கொண்டிருந்துள்ளனர். இதனடிப்படையிலே தெருக்கூத்தோடு, ஓவியம், மேடை நாடகம் (டிராமா), கிளி ஜோதிடம் திரைசார் கலைஞர்கள் என பல வடிவங்களில் கலை வாழ்வை மாற்றிக் கொண்டு வாழ்ந்து வருவதை காணமுடிகின்றது.

### முடிவுரை

ரெட்டி தொம்மரின மக்கள் கட்டமைத்த “டெண்டு கூத்து” முறை, இவர்களுக்கான நாடோடி தன்மையை வெகுவாக வெளிக்காட்டுகிறது. கூத்தில் ஆண்களுக்கு நிகராக பெண்களின் பங்களிப்பும், கலைதொழில் சார்புடைய இவர்களின் வாழ்க்கைமுறை அனைத்து பாணி தெருக்கூத்து கலைஞர்களிடமிருந்து இக்கலைஞர்கள் தனித்து இருப்பதை உணர்த்துகிறது. கிழக்கு மாவட்டங்களில் இருந்து மேற்கு மாவட்டங்களை நோக்கிய இவர்களின் பயணம், கொங்கு மண்டலத்தில் பல கலைஞர்களையும், கலை குழுக்களையும் உருவாக்கி வைத்துள்ளன. தெருக்கூத்தில் நிகழ்த்துமுறை சீர்திருத்தம் முதல் நிர்வாக சீர்திருத்தம் வரை இவர்கள் கொண்டு வந்த நெறிமுறைகள் கொங்கு மண்டல தெருக்கூத்து நிகழ்த்து வெளியில் இவர்களை தவிர்க்க முடியாதவர்களாக அடையாளப் படுத்தியுள்ளது. கலை என்னும் ஒற்றை மொழியோடு ஊர், நாடு என்னும் எல்லைகளைக் கடந்து உலவி வந்த நாடோடி கலைஞர்களின் வாழ்வியலை நாடோடி கலை மரபின் வாயிலாகவும், சங்க இலக்கியங்களின் வாழியும் காணவேண்டியது அவசியமாகிறது. இந்நிலையில் சங்ககாலத்தில் வாழ்ந்த நாடோடி கலைஞர்களை அறிமுகம் செய்வதை போல, தற்காலத்தில் வாழும் நாடோடி கலைஞர்களின் அசைவியக்கத்தை ஆராய வேண்டிய தேவை உள்ளது. நாடோடி கலையான தெருக்கூத்தில் மரபுசார் கலைஞர்களை இனங்காண இயலாத போக்கு உள்ள நிலையில், நாடோடி மக்களாக தெருக்கூத்தை நிகழ்த்தி வரும் இக்கலைஞர்களை இனங்காண்பதன் மூலம் தெருக்கூத்திற்கான மரபினை அறிய இயலும் என கருத தோன்றுகிறது. சங்ககால புலவர்கள், கலைஞர்கள்; ஒவ்வொரு சமூக அமைப்பிலிருந்தும், அடிநிலைச் சமூக அமைப்பான திணைநிலைச் சமூகத்திலிருந்தும் உருப்பெற்றதை போல் ரெட்டி தொம்மரின மக்களும் உருப்பெற்றிருக்காலம் என கருத இடம் உள்ளது. இவை தெருக்கூத்து மரபு குறித்தான ஆய்வு களங்களுக்கு முக்கிய புள்ளியாக விளங்குகின்றன.

**பார்வை நூல்கள்**

அ. அறிவுநம்பி. 1989. தமிழகத்தில் தெருக்கூத்து. அமுதன் நூலகம், காரைக்குடி, 1  
முதற்பதிப்பு - 1986

ஆறு. இராமநாதன். 2010. நாட்டுப்பறக் கலைகள் நிகழ்த்து கலைகள். மெய்யப்பன்  
பதிப்பகம்

சு. இராசத்தினம். 2016 தெருக்கூத்து காவ்யா பதிப்பகம்

பக்தவத்சல பாரதி. 2017. தமிழகத்தில் நாடோடிகள் சங்காலம் முதல் தற்காலம் வரை  
அடையாளம் பதிப்பகம்

ஆறு. இராமநாதன். 2016. தமிழ்நாடகத்தின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும். பாரி நிலையம்.

## தெருக்கூத்தில் நகைச்சுவையும் அவையல் மொழியும்

பெ. வெங்கடேஷ், முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், தமிழ்த்துறை,  
பாரதியார் பல்கலைக்கழகம், கோயம்புத்தூர்

### ஆய்வுச் சுருக்கம்

நாட்டுப்புறக் கலைகள் நாட்டுப்புற மக்களின் வாழ்வியலோடும், சடங்குகளோடும் இணைந்து மக்களின் வாழ்க்கையைப் பிரதிபலிக்கும் காலக் கண்ணாடியாக காலந்தோறும் இருந்துவருகின்றன. நாட்டுப்புறக் கலைகளில் தெருக்கூத்து தனிச்சிறப்போடு மக்களை நெறிப்படுத்தும் கலையாகவும், நகைச்சுவையைத் தூண்டி மக்களை மகிழ்விக்கும் கலையாகவும் அமைகிறது. தெருக்கூத்தில் நகை எனும் சுவை கட்டியங்காரன் வாயிலாக தூண்டப்படுகிறது. இத்தகு நகைச்சுவை தொல்காப்பியர் சுட்டுகின்ற மெய்ப்பாடுகளில் நான்கு நிலைகளான்களோடு எவ்வாறு அமைகிறது என்பதையும் அவையல் மொழிகள் பயன்படுத்தும் முறையையும் ஆராய்வதாக இக்கட்டுரை அமைகிறது.

**குறிப்புச் சொல்:** நகைச்சுவை, தெருக்கூத்து, பாடல்

### தெருக்கூத்தில் நகைச்சுவை

நாட்டுப்புற மக்கள் கடின உழைப்பையும் குறைந்த ஊதியத்தையும் உடையவர்கள். தங்களுக்கான களிப்பினை நாட்டுப்புற கலைகளின் மூலம் பெற்றுத் தங்கள் வாழ்க்கையினை மகிழ்வாக்கி வருகின்றனர். மக்களின் களிப்பிற்கு தெருக்கூத்துக் கலை பெரிதும் துணைபுரிகிறது. தெருக்கூத்தில் மக்கள் வாழ்வியல் சார் கருத்துக்களை மட்டும் கூறாமல், நகைச்சுவையைத் தூண்டி மக்களை மகிழ்விப்பதில் தெருக்கூத்துப் பெரும்பங்கு வகுக்கிறது.

### தெருக்கூத்தில் நகைச்சுவை வகைகள்

நகைச்சுவையைத் தூண்ட தெருக்கூத்தில் கட்டியங்காரன் பல்வேறு முறைகளைப் பயன்படுத்துகிறார் அவற்றை வகைமை நோக்கில் காண்போம்

### தெருக்கூத்தில் நகைச்சுவை வகைகள்

ஒப்பனை மற்றும் உடல்மொழி சார் நகைச்சுவை	வசன நகைச்சுவை	கதை நகைச்சுவை	பாடல் சார் நகைச்சுவை
கண்ணம்மா பாத்திரம்	தெருக்கூத்து கதை சார் வசனம்	மக்கள் பயன்பாட்டுக்	வணக்கப் பாட்டு

		கதை	
தெய்வானை பாத்திரம்	நாட்டார் கதை வசனம்		கண்ணம்மா பாட்டு
சூழல் சார் பாத்திரங்கள்	திரைப்பட வசனம்		கோமாளி பாட்டு பப்பூன் பாட்டு திரையிசைப் பாட்டு

### தெருக்கூத்தில் ஒப்பனை மற்றும் உடல்மொழி நகைச்சுவை

கட்டியங்காரன் நகைச்சுவையைத் தூண்டுமாறு தன்னுடைய ஒப்பனையை அமைத்து கொள்கிறார். தன் உடல்மொழியையும் நகைச்சுவையை தூண்டும் வகையில் இசைக்கு ஏற்றவாறு நடனமாடி வெளிபடுத்துகிறார்.

நகையைத் தூண்டும் ஒப்பனை பாத்திரம் 1. கண்ணம்மா பாத்திரம் 2. தெய்வானைப் பாத்திரம் என இரண்டு வகை பாத்திரங்கள் உடல்மொழி நகைச்சுவை பாத்திரமாக அமைகின்றன.

### தெருக்கூத்தில் வசனம்சார் நகைச்சுவைகள்

நகைச்சுவையைத் தூண்டுவதற்குப் பாடல்கள் மட்டும் அல்லாமல் வசனங்களும் காரணமாக அமைகின்றன.

### வசன நகைச்சுவை

துரியோதனன் சபை தர்பார்

கட்டியங்காரன் : இன்றைய நாடகத்தின் பெயர் என்ன

குழு : கர்ணன் சண்டை

கட்டியங்காரன் : கர்ணன் சண்டையில் முதலில் யார் வராரு

குழு : துரியோதனன் வருகிறார்

கட்டியங்காரன் : சரிங்க. இப்ப வருவாரா? கொஞ்சம் செத்து போய் வருவாரா?

குழு : செத்து போய் எப்படியா வருவாரு?

கட்டியங்காரன் : இல்லையா. இப்ப வருவாரா செத்த நேரம் கழிச்சு வருவாரான்னு கேட்டேன்.

குழு : சரி, சரி நான் உள்ள போனா அவரு வருவாரு

கட்டியங்காரன்: கற்பழிப்புக் கேசா, கொலை கேசா

குழு : அட உள்ள போறதுனா ஜெயிலுக்கு இல்ல ஸ்டேஜ் குள்ள போனா அவரு உடனே வருவாரு

இவ்வாறாக வசன வடிவிலான நகைச்சுவை தெருக்கூத்தில் பரவலாக

பயன்படுத்தப்படுகிறது.

**கட்டியங்காரன் சபை பாடல்**

கட்டியங்காரன் சபையில் தோன்றும் போது 'கந்த அர்த்தம்' பாடி சபையில் தோன்றுவார்.

**கட்டியங்காரனின் 'கந்த அர்த்த பாடல்'**

“மூலமந்திரம் அறிந்த வாசகா  
கணபதியே சரணம்!  
ஐயா முக்கண்ணனே வந்து பாரய்யா  
கணபதியே சரணம்  
ஐயா தாயைப் போல தாரம் கேட்டவா  
கணபதியே சரணம்  
ஐயா தஞ்சம் உந்தன் பாதம் ஐயனே  
கணபதியே சரணம்  
விநாயகனே வந்து பாரய்யா  
கணபதியே சரணம்  
இந்த வேளை உன்னை நினைத்தேன்  
கணபதியே சரணம்  
வேலவனுக்கு முன் பிறந்தவா  
கணபதியே சரணம்  
இந்த வேளை உன்னை நினைத்தேன்  
கணபதியே சரணம்  
அட மூலமந்திரம் அறிந்த வாசகா  
சரணம் சரணம் சரணம்.....

**சபை பாடலை தொடர்ந்து சபை வசனம் (விருத்தம்)**

கோமாளி சரணம் கட்டி  
நாங்களும் ஆடவே நீங்களும் பார்க்கவே  
கோமாளி சரணம் கட்டி  
நாங்களும் ஆடவே நீங்களும் பார்க்கவே  
குந்தி இருக்கும் சனங்களுக்கு  
நமக்கோடி வந்தனமய்யா சாமி தேவா.....

(இவ்வாறாக வசனம் கூறி சபையில் தோன்றுவார்)

**கோமாளி (எ) பப்பூன் பாடல்**

**கடவுள் வாழ்த்து**

பழனிமலை மீது வாழும் ஆண்டவா  
நான் பப்பூனாக ஓடி வந்தேன் காக்கவா  
பழனிமலை மீது வாழும் ஆண்டவா

நான் பப்பூனாக ஓடிவந்தேன் காக்கவா  
 ஏல பழனிமலை ஆண்டவா  
 இந்த வேளை வந்து என்னை காக்கவா  
 ஆலமரமா இரண்டு மல்லி மரமா  
 மாரியம்மன் கோவிலிலே பூசை ஆகும்மா  
 ஆலமரமா இரண்டு மல்லி மரமா  
 மாரியம்மன் கோவிலிலே பூசை ஆகும்மா  
 பள பள பளவென்று பப்பூனும் வந்தேன்  
 பனை மரத்தின் மீது ஏறி தொப்புனு விழுந்தேன்  
 பழனிமலை மீதில் வாழும் ஆண்டவா  
 நான் பப்பூனாக ஓடி வந்தேன் காக்கவா  
**கோமாளி பாட்டு**  
 நாட்டுக்கு சேவை செய்ய - அந்த  
 நாகரீக கோமாளி வந்தேன் ஐயா  
 வந்தாரய்யா பெருமான் வந்தாரய்யா - அந்த  
 வடமல ரங்கநாதன் வந்தாரய்யா  
 ஆட்டமாய் நல்ல பாட்டு பாடி - அந்த  
 அழகான கோமாளி வந்தேன் ஐயா  
 வந்தாரய்யா பெருமான் வந்தாரய்யா - அந்த  
 வடமல ரங்கநாதன் வந்தாரய்யா  
 காட்டு தொளசிய வெட்டுவான் பெருமான்  
 காட்டு தொளசிய வெட்டுவான் பெருமான்  
 காட்டு தொளசிய வெட்டுவான் பெருமான்  
 கருணை கருணையா கடிப்பான் மாயவன்  
 அட பச்சரிசி போலிருக்கும் பல்ல பாருங்க  
 பச்சரிசி போலிருக்கும் பல்ல பாருங்க  
 பச்சரிசி போலிருக்கும் பல்ல பாருங்க  
 இந்த பாங்கான கோமாளிக்கு வாய பாருங்க  
 எங்க பெருமான் ஐய பெருமான்  
 எங்க பெருமான் ஐய பெருமான்  
 ஈரணைய மாராப்பில் அந்த பெருமான்  
 வந்தாரய்யா பெருமான் வந்தாரய்யா - அந்த  
 வடமலை ரங்கநாதன் வந்தாரய்யா  
**வணக்கம் கூறும் வசனம்**  
 (வந்த சனங்களுக்கு வணக்கம் வைத்தல்)  
 கூட்டமாய் கூடி இருக்கும்  
 கூட்டமாய் கூடி இருக்கும்  
 நாட்டம் உள்ள ஐயாமாரே

கூத்து பார்க்க வந்திருக்கும்  
குணம் உள்ள பெரியோரே  
சித்தாடை கட்டி வந்த  
சீர் உள்ளத் தாய்மாரே  
வந்திருக்கும் சனங்களுக்கு கொண்டு  
வந்தேன் சந்தனம்  
இந்த கோமாளி பாட்டு  
நீங்க குணமுடன் கேட்டு  
கோமாளி பாட்டு  
நீங்க குணமுடன் கேட்டு  
வந்தனப்படி வந்தனம்  
நீங்க வந்தசனம் குந்தனும்  
வந்தனப்படி வந்தனம்  
நீங்க வந்த சனம் குந்தனும்

#### நகைச்சுவை பாடல்

தெருக்கூத்தின் நிகழ்த்துதல் இரவு 10 மணிக்குத் துவங்கி விடியற்காலையில் நிறைவு பெறுகிறது. மிக நீண்ட கால அளவை கொண்ட நிகழ்த்துதல் என்பதால் மக்களை உற்சாகம் செய்ய தெருக்கூத்தின் கட்டியங்காரன் இடைஇடையே பல்வேறு பாடல்களை பாடுவது உண்டு. அவ்வகையில் தெருக்கூத்து துவங்கி மூன்று அல்லது நான்கு மணி கடந்தவுடன் மிக நீண்ட கால அளவை கட்டியங்காரன் தன் நகைச்சுவையால் மக்களை உற்சாகம் செய்கிறார்.

#### கண்ணம்மா பாட்டு

##### பாடல்: 1

பல்லாங்குள  
ஏலேலே பொன்னம்மா  
பை தாங்குள  
பை தாங்குள  
நான் படுத்திருந்தா  
ஏலேலே பொன்னம்மா  
ஆமாம் சொல்லு  
என் கொய்யா மரம்  
ஏலேலோ பொன்னம்மா  
துளுரடிக்க ஆமாம்  
துளுரடிக்க  
என் கொளுந்தனார  
ஏலேலோ பொன்னம்மா  
நான் வச்சிருந்தேன்



மாங்கா மரம்  
 ஏலேலோ பொன்னம்மா  
 துளுரடிக்க - ஆமாம்  
 துளுரடிக்க  
 என் மாமனார  
 ஏலேலோ பொன்னம்மா  
 நான் வச்சிருந்தேன்  
 என் ஆலமரம்  
 ஏலேலோ பொன்னம்மா  
 துளுரடிக்க - ஆமாம்  
 துளுரடிக்க  
 என் அத்தை மகன்  
 ஏலேலோ பொன்னம்மா  
 நான் வச்சிருந்தேன்

**பாடல் : 2**

கத்தரிக்கா கூட காரி  
 அப்பப்பா அம்மம்மா  
 காலையில் வேலைக்காரி  
 பித்தாள கண்ணுகாரி  
 பிழுபிழுக்க கொண்டகாரி  
 பித்தாள கண்ணுகாரி  
 பிழுபிழுக்க கொண்டகாரி  
 கண்டா வரச்சொல்லுங்க  
 அம்மாடி  
 கம்மங்காட்டு கும்மாளுக்கு  
 போடு தில்லாலே.....லே லோ

**பாடல் : 3**

அம்மா சோள சோறு  
 நா ஆக்கமாட்டேன்  
 அந்த சோம்பே ரி பையங்கிட்ட  
 வாழமாட்டேன்  
 நா அந்த சோம்பேரி  
 பையங்கிட்ட வாழமாட்டேன்  
 கம்மஞ்சோறு  
 நா ஆக்கமாட்டேன்  
 அம்மா நா ஆக்கமாட்டேன்  
 அந்த கம்மனாட்டி பையங்கிட்ட  
 வாழ மாட்டேன்  
 நான் அந்த கம்மனாட்டி

பையங்கிட்ட வாழமாட்டேன்

தெருக்கூத்தில் கதாபாத்திரங்கள் தங்களுக்கான பாத்திரங்களுக்கு பல்வேறு பாடல்களைக் கொண்டாலும் கட்டியங்காரன் நகைச்சுவைக்காக மேற்கண்ட பாடல்களை பாடி நகைச்சுவையை ஏற்படுத்துகிறார்.

**தொல்காப்பிய மெய்ப்பாடுகளில் நகைச்சுவை**

நகை முதலாகச் சொல்லப்பட்ட எட்டு வகை மெய்ப்பாடுகளைத் தொல்காப்பியர்

**“நகையே அழகை இளிவரல் மருட்கை**

**அச்சம் பெருமிதம் வெகுளி உவகை என்று**

**அப்பால் எட்டே மெய்ப்பா டென்ப”**

(தொல் - பொருள் . 246)

எண் வகையில் ‘நகை’ நான்கு வகையான நிலைகலன்களைத் தோற்றுவிப்பதைத் தொல்காப்பியர்

**“எள்ளல் இளமை பேதமை மடனென்று**

**உள்ளப்பட்ட நகை நான்கு என்ப”**

(தொல் - பொருள் . 247)

என்று நகை தோன்றும் நிலைக்களன்களைத் தொல்காப்பியர் வகைப்படுத்துகிறார்.

**தெருக்கூத்தில் காணப்படும் நகைச்சுவை நிலைக்களன்கள்**

தொல்காப்பியர் நகையின் நான்கு நிலைக்களன்களாக எள்ளல், இளமை, பேதமை, மடமை என வகைப்படுத்துகிறார். நான்கு வகையோடு தெருக்கூத்தில் காணலாகும் நகை நிலைகள் ஊடாடுவதை அறிவோம்.

**தெருக்கூத்தில் எள்ளல்**

தெருக்கூத்து நிகழ்த்தத் துவங்கி பாத்திரங்களை அறிமுகம் செய்யும் போது கட்டியங்காரன் எள்ளல் நகையைப் பயன்படுத்துகிறார்.

**சபை தர்பார்**

சபையின் முதலாவதாகத் துரியோதன மன்னன் வரும் விதம் காண்க.

**“துரியோதனன் மன்னநக்கே**

**துரியோதனன் மன்னநக்கே”**

இவ்விடத்தில் துரியோத ‘மன்னநக்கே’ என்ற பொருளில் கூறுவது போல் நகைத்தல் சுவையைப் பயன்படுத்தி ‘மன்னநக்கே’ என ‘எள்ளல்’ தன்மையை வெளிப்படுத்தும் விதம் அமைந்துள்ளது.

**தெருக்கூத்தில் இளமை**

தொல்காப்பியர் இளமை என்பது குழந்தை தன்மையை உடையது என எடுத்துரைக்கின்றார். தெருக்கூத்தில் குழந்தை தன்மையாகப் பேசும் போது இளமை வெளிப்படுகிறது. கட்டியங்காரன் தான் படித்த கல்வி நிலையைக் குழந்தைத் தனமாக எடுத்துரைக்கிறார்.

**குழு ஒருவர்:** நீ இவ்வளவு அறிவாளிய பேசறியே நீ எத்தனாவது படிச்சி இருக்க

**கட்டியங்காரன்** : உலகத்துலயே யாரும் படிக்காத படிப்பு

**குழு ஒருவர்** : படிப்பு அப்படி என்ன படிப்புங்க?

**கட்டியங்காரன்** : ஒன்னாவதுலயே மூனு வருசம் படிச்ச இருக்கேன். எங்க ஆயாலும் அப்பாவும் ஒன்னாவுதுல சேத்தாங்க என் பெயரு வீரமணி டீச்சர் என்ன வீரமணி, வீரமணி பூனை என்ன குடிக்கும்னு கேட்டாங்க - நான் டீச்சர் பாலைக் குடிக்கும்னு சொல்லிபட்டேன்.

என்று குழந்தைத் தன்மையாக கேள்விக்கு பதில் சொல்லும் போது தொல்காப்பியர் கூறும் 'இளமை' எனும் நகை வெளிப்படுகிறது.

**தெருக்கூத்தில் பேதமை**

பேதமை என்பது அறிவின்மையை உடையவன் போல் கேள்வி கேட்பது ஆகும். தெருக்கூத்து நிகழ்த்துதலில் 'பேதமை' நகையை கர்ணன் சண்டை எனும் நாடகம் துவக்கத்தில் கட்டியங்காரன் பேதமையால் கேள்வி கேட்குமிடத்து நகை வெளிப்படுகிறது.

**சபை**

**முதன்மைப்பாத்திரம்** : நான் யாருக்கு பிறந்தேன் தெரியுமா?

**கட்டியங்காரன்** : காசுக்கு பொறந்தீங்களா? ஓசுக்கு பொறந்தீங்களா?

**குழு** : அதெப்படிடா ஓசுக்கும், காசுக்கும் பொறப்பாங்க.

**கட்டியங்காரன்** : காசுக்கு பொறக்கறதுனா சொந்த ஆஸ்பத்திரி, ஓசுக்கு பொறக்குறதுனா கெளர்மண்ட ஆஸ்பத்திரிங்க

இவ்விதமான நகைச்சுவை வசனத்தின் மூலம் தன்னை அறிவிலியாகக் கேள்வி கேட்பது போல் கேட்டு அறிவின்மையை விளங்கிக் கொள்வதாக 'பேதமை' நகை வெளிப்படுகிறது.

**தெருக்கூத்தில் மடமை**

தொல்காப்பியர் கூறும் மடமை என்பது பொருண்மை அறியாத தன்மையில் திரிபு கொள்ளுதலால் நகை தோன்றும் என உரைக்கிறார். தெருக்கூத்தில் ஒருவர் ஒரு சொல்லை பயன்படுத்தி ஒன்றை விளக்கும் பொழுது அதனை கட்டியங்கார் 'மடமை' யாக பொருண்மை அறியாதது போல் பேசி நகையைத் தூண்டுகிறார்.

**(பெண் வேட கலைஞரைப் பார்த்து)**

**கட்டியங்காரன்** : ஐயய்யே நான் போகாத கோவில் இல்ல. வேண்டாத வேண்டுதல் இல்ல. இந்த பொட்டபுள்ளைக்கு இருக்குற மாதிரி என் புள்ளைக்கு இல்லையே

**குழு ஒருவர்** : என்னையா உன் புள்ளைக்கு இல்ல

**கட்டியங்காரன் :** சத்தியமா இல்ல. இந்த புள்ளைக்கு இருக்குற மாதிரி என் புள்ளைக்கு முன்னாடி பெருசா இல்ல.

**குழு ஒருவர் :** உன் பிள்ளைக்கு வயசு என்ன.

**கட்டியங்காரன் :** ஆடி வந்த அஞ்சு வயசு.

**குழு ஒருவர் :** அது சின்ன பிள்ளைடா.....

மேற்குறிப்பிட்ட உரையாடலானது பொருண்மை அறியாத தன்மையால் திரிபு அடையச் செய்து பேசி 'மடமையான்' நகை உணர்வைத் தூண்டி கட்டியங்காரன் நகைச்சுவை ஏற்படுத்துவதை அறியமுடிகிறது.

**முடிவுரை**

நாட்டுப்புற கலைகள் ஒவ்வொன்றும் ஒரு மையப்பொருளோடு நிகழ்த்தப்பட்டு நாட்டார் மக்களின் வாழ்விற்கு பயன்படும் விதத்தில் அமைகின்றன. நாட்டுப்புற கலைகளுள் தொன்மையானதும் தனிச்சிறப்பையும் உடையதுமான தெருக்கூத்து கலை இயலோடு இசை இணைந்து நிகழ்த்தப்பட்டு, மக்களிடையே நகைச்சுவையைத் தூண்டிவரும் கலையாகவும் அமைகிறது. தொல்காப்பியர் இயம்புகின்ற நகைச்சுவை மெய்ப்பாட்டு நிலைகலன்களோடு தெருக்கூத்தில் பயன்படுத்தப்படுகின்ற நகைச்சுவைகளை ஒப்பிடும்போது நகை வெளிப்பாட்டுக்கான தொல்காப்பியர் சுட்டும் இலக்கண மரபு பொருந்துகின்றது. நகைச்சுவையை வெளிப்படுத்துவதற்கு கட்டியங்காரன் பயன்படுத்துகின்ற பாடல்கள், கதைகள், வசனங்கள், ஒப்பனைகள், அவையல் மொழிகள் ஆகியவை களாய்வின் வழி ஆராயும்போது மேற்குறிப்பிட்ட நிகழ்த்துதல் யாவும் நகைச்சுவையைத் தூண்டி மக்களை மகிழ்விக்கும் பொருட்டு நுட்பமாக பயன்படுத்தப்படுகிறது என்பதை இக்கட்டுரையின் வழியாக அறிய முடிகின்றது.

**துணைநூற் பட்டியல்**

இளம்பூரணர் உரை, தொல்காப்பியம் பொருளதிகாரம், சாரதா பதிப்பகம்

முனைவர் சி. கார்த்திகேயன்(தொகுப்பாசிரியர்) சங்க காலத்தில் இசை நடனம் நாடகம், காவ்யா பதிப்பகம்

வ.த. இராமசுப்பிரமணியம் (உரையாசிரியர்) தொல்காப்பியம், பூம்புகார் பதிப்பகம்

முனைவர் ஏ.என்.பெருமாள், தமிழக நாட்டுப்புறக் கலைகள், உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்

தமிழிலக்கிய வகைமையியல், உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்.

**தகவலாளர்**

வெங்கடேஷ் - 30 - தெருக்கூத்து கலைஞர் - எளச்சிப்பாளையம்

## சிலப்பதிகாரத்தில் கோலம்

க. ஸ்ரீமதி, முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், தமிழ்த்துறை, பாரதியார் பல்கலைக்கழகம்,  
கோயம்புத்தூர்

### ஆய்வுச் சுருக்கம்

மக்களின் பழக்கவழக்கங்களையும் பண்பாடுகளையும் நம்பிக்கைகளையும் இலக்கியங்களையும் ஆராயும் இயலே நாட்டுப்புறவியலாகும். நாட்டுப்புற மக்கள் வாய்மொழியாகச் சொல்லப்பட்ட பாடல்கள், கதைகள், கலைகள் நம்பிக்கைகள், பழக்கவழக்கங்கள் ஆகியவற்றை ஆராயும் இலக்கியமாகும். இலக்கியங்கள் வளர்ச்சி பெற்ற நிலையில் நாட்டுப்புறவியலும் வளர்ச்சிப் பெற்று, இலக்கியத்திற்கு ஒரு பக்க பலமாக இருக்கின்றது. நாட்டுப்புற இலக்கியத்துள் கலைகள் மிக முக்கிய இடத்தினைப் பெறுகின்றன. அவை நிகழ்த்துகலை, நிகழ்த்தாக் கலை என்று இருபிரிவுகளைக் கொண்டது. நிகழ்த்தாக் கலைகள் நுண்கலைகள் என்றும் அழைக்கப்படும். நுண்கலைகளாக கருதப்படுவது ஓவியம், கோலம், சிற்பக்கலை, கட்டடக்கலை போன்றவையாகும். இவற்றில் ஒன்றான கோலம் பற்றியும் அச்சொல் கூறும் பொருள் குறித்தும் சிலப்பதிகாரத்தின் வாயிலாக அறியப்படும் செய்திகளைப் பதிவு செய்யும் விதமாக இக்கட்டுரை அமைக்கின்றது.

### முன்னுரை

மனிதன் தோன்றிய பின்னர், நாகரிக வளர்ச்சியடைந்த நிலையில் பல்வேறு கலைகளைக் கற்றுணர்ந்து அவற்றை வகைப்படுத்திக் கொண்டான். அவன் அவ்வாறு வகைப்படுத்திக் கொண்ட கலைகளுள் ஒன்று கோலம் போடும் கலை ஆகும். அன்று முதல் இன்று வரை பல்வேறு இனமக்களால் கோலம் போடப்பட்டு வருகிறது. பல்வேறு ஆட்சி காலங்களால் பண்பாடானது சிதைவிடைந்தும், கலப்பிற்குள்ளாகியும், மாற்றமடைந்தும் காணப்பட்ட நிலையில், கோலம் என்பது இன்று வரை நடைமுறையிலும், வழக்கிலும் உள்ளது. ஐம்பெருங்காப்பியங்களில் முதன்மை காப்பியமான சிலப்பதிகாரத்தில் கோலம் என்ற சொல் கோலமிடுதலைக் குறிக்கின்றதா? அல்லது வேறு பொருளினைக் குறிக்கின்றதா? என்று ஆராய்வதாக இக்கட்டுரை அமைகின்றது.

## கோலம் சொற்பொருள் விளக்கம்

கோலம் என்ற சொல்லிற்கு “அழகு” எனப் பொருளுரைக்கிறது நிகண்டுகளும் அகராதிகளும். செந்தமிழ் அகராதியில் கோலம் என்ற சொல்லிற்கு அழகு, நிறம், உருவம், தன்மை, வேடம், ஆபரணம், தரையிடும் கோலம், விளையாட்டு முயற்ச்சி, சிறு நீரோட்டம், பன்றி, இலந்தை, குரங்கு, பாக்கு, பீர்க்கு போன்ற பொருள் விளக்கம் அளிக்கின்றது. கிரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதியில் கோலம் என்ற சொல்லிற்கு, தரையில் புள்ளிகள் அல்லது கோடுகள் இழுந்து அவற்றை இணைத்து உருவாக்கும் அலங்கார வடிவம் என்று பொருள் விளக்குகிறது. மேலும், புறத்தோற்றம், வயோதிக்கக் கோலம் அல்லது விதவைக் கோலம் மற்றும் வீடு கல்யாணக் கோலம் பூண்டிருந்தது என புற அழகினைக் குறிக்கின்றது. சதுரகராதியில் கோலம் என்ற சொல்லிற்கு அழகு, இலந்தைக்கனி, ஒப்பனை, தெப்பம், நீரோட்டம், பலகோலம், பறவை, பன்றி, பாக்கு, பீர்க்கு, மருட்பன்றி, விந்தைநகர் என பல பொருள் விளக்கமளிக்கின்றது. வெள்ளி விழா தமிழ்ப் பேரகராதியில் கோலமிடுதல் என்பதற்கு அலங்கரித்தல், கோபடம் போடுதல் என விளக்குகிறது. தமிழ் லெக்சிகனில் கோலம் என்பதற்கு, சந்தர்ப்பத்திற்கேற்ற வேடம், அழகு, நிறம், உருவம், மானுடக்கோலம், தன்மை, ஆபரணம், அலங்காரம், கற்பொடிகளால் இடப்படும் கோலம், கர்ப்பிணிகளுக்குச் செய்யும் 2 தடவை வளைகாப்புச் சடங்கு, விளையாட்டு, பெருந்துன்பநிலை, முள்ளப்பன்றி, பன்றி, பீர்க்கு, பாக்கு, ஊர்வலம், நாடகம் முதலியவற்றிற்கு வேடம் பூணுதல் என பொருளுரைக்கின்றது. இதுபோல சிலப்பதிகாரத்தில் கோலம் என்ற சொல் எவ்வாறு பொருளுரைக்கின்றது என்றும் அவை சூழலுக்கு ஏற்ப விளக்கும் முறை கீழ்வருமாறு.

## அழகு

அழகு என்ற பொருளின் அடிப்படையில் பெண்கள் தங்களை ஒப்பனை செய்வதாகவும், அலங்காரம் இல்லாத நிலையில் பெண்கள் அழகற்றதாகவும், இயற்கை அழகு பெண்கள் ஆகியப் பொருண்மையில் விளக்குவதாக கோலம் என்ற சொல் அமைகிறது. அவை,

**“திரிதரு கரும்பொடு செவ்வி பார்த்து  
மாலைத் தாமத்து மணி நிரைத்து வகுத்தி  
கோலச் சாளரக் குறுங்கண் நுழைந்து”**

(சி.பு. மனையறம் படுத்த காதை, ப.23)

அழகிய பூக்களில் அமர்ந்து தேன் உண்டு கொண்டிருக்கும் வண்டுகள், பெண்களின் கூந்தலில் இருந்து தான் இந்த பூக்களின் மனம் வருகின்றதென எண்ணி ஏமாந்து சாளரத்தின் வழியே செல்லுகின்றது. தென்றல் வந்து தீண்ட கோவலனும் கண்ணகியும் உள்ளம் மகிழ்ந்தனர். இப்பாடலில் “கோலச் சாளரக்” என்ற சொல் அழகிய ஜன்னல் என்ற பொருளைக் குறிக்கிறது.

**“நிலவுப் பயன் கொள்ளும் நெடு நிலா முற்றத்துக்  
கல்வியும் புலவியும் காதலற்கு அளித்து ஆங்கு  
ஆர்வ நெஞ்சமொடு கோவலற்கு எதிரி  
கோலம் கொண்ட மாதவி அன்றியும்”<sup>2</sup>**

(சி.பு. அந்திமாலைச் சிறப்புச் செய்காதை, ப.53)

நிலவிற்கு ஒப்பாக கருதப்படும் மாதவி, தன்னை ஒப்பனை செய்துக் கொண்டு நிலவு முற்றத்தில், கோவலனுடன் மாதவியும் ஒருவரையொருவர் அன்புறத் தழுவி, இன்பமாய் இருந்தனர்.

இப்பாடல் வரியில் “கோலம் கொண்ட மாதவி” என்ற சொல் தன்னை அழகாக ஒப்பனை செய்து கொண்ட மாதவி என்றப் பொருளை விளக்கியுள்ளது.

**“பெருநில மன்னன் இருநிலம் அடங்கலும்  
பசியும் பிணியும் பகையும் நீங்கி  
வசியும் வளனும் சுரக்க என வாழ்த்தி  
மாதர்க் கோலத்து வலவையின் உரைக்கும்  
முதிற் பெண்டிற் ஓதையின் பெயர்”<sup>3</sup>**

(சி.பு. இந்திரவிழவு ஊர் எடுத்த காதை, ப.66)

பேரரசின் நாடு முழுவதும் பசியும், நோயும் இன்றியும் பகைவர்களின் துன்பம் இல்லாமலும் அனைவரும் இன்பமாக வாழவேண்டும் என்றும், அங்கு மழைப் பெய்து வளங்கள் அனைத்தும் செல்வ செழிப்புடன் இருக்க வேண்டும் என்று வாழ்த்துகின்றனர். இங்குள்ள பெண்கள் அனைவரும் தங்களை அழகிய அலங்காரங்கள் செய்து, மகிழ்ச்சி ஆராவாரத்துடன் விழாக் கொண்டாடி மகிழ்ந்தனர்.

**“சித்திரப் படத்துள் புக்கு செழுங்கோட்டின் மலர் புனைந்த  
மைத் தடம் கண் மண மகளிர் கோலம் போல் வனப்பு எய்தி”<sup>4</sup>**

(சி.பு. கானல் வரி காதை, ப.103)

சித்திரை, பூ வேலைப்பாடமைந்த மேலுறைக்குள் பூக்கள் சூடப்பட்டு, அழகிய மையிட்ட கண்ணோடு விளங்கும் மணப்பெண் கோலம் பூண்ட மாதவி.

இவற்றில் கோலம் என்ற சொல் அழகு என்ற பொருளின் அடிப்படையில் ஒப்பனையை குறிக்கின்றது.

**“புகார் அறு கோலம் கொள்ளும் என்பது போல”**

**(சி.பு. வேனில் காதை, ப.135)**

பெண்கள் எல்லாம் அழகு கோலம் கொள்ளுங்கள் என்று கூறுவது புகார் நகரில் உள்ள மலர் எவ்வாறு குற்றமற்று அழகிய கொடிகள் நிறைந்த சோலையாக உள்ளது போல என்று காமவேளின் பாசறையில் இருந்து ஒருவன் கட்டளை பிறப்பித்தான்.

இவற்றில் கோலம் என்ற சொல் அழகு என்ற பொருளை விளக்குகிறது.

**“கிளர்ந்த வேறு ஆகிய கிளர்வரிக் கோலமும்”**

**(சி.பு.வேனில் காதை, ப.141)**

பூமாலையும், கூந்தலும், பூந்தாதுகள் பொருந்திய பின்னல் சடையும், ஒரு முத்து மாலையும் பூ மார்பும் மெல்லிய இடையும் அழகிய நெற்றியும் உடைய அவள் ஆடும் கூத்து கிளர்வரிக் கூத்து.

இவற்றில் “கிளர்வரிக் கோலமும்” என்ற சொல் எட்டுவகை கூத்துகளின் ஒன்றான கிளர்வரி கூத்தின்ன ஆட மாதவி தன்னை அலங்காரம் செய்ததை விளக்குகிறது.

**“பெண்ணணி கோலம் பெயர்ந்த பிற்பாடு**

**பண்ணிய முதல்வி திருந்தடி பொருந்திக்”**

**(சி.ம. புறஞ்சேரி இறுத்த காதை, ப.219)**

கொற்றவைப் போல் அலங்கரிக்கப்பட்ட கண்ணகி, தனது அணிகலன்கள் அனைத்தும் கலைந்த பெண்ணான கவுந்தி புனிதமிகு அறத்தலைவி கவுந்தி அடிகளின் திருவடிகளை வணங்குகிறாள். இப்பாடலில் “பெண்ணணி கோலம்” என்ற சொல் பெண் ஒருத்தி தனது அணிகலன்களை கலைத்து புனிதமிகு பெண்களாக உள்ள நிலையை உணர்த்துகிறது.

**“தாழ்தரு கோலம் தகை பாராட்ட**

**விழ்பூஞ் சேக்கைமேல் இனிது இருந்து ஆங்கு”**

**(சி.ம. ஊர் காண்காதை, ப.245)**

அங்கு பகல் முழுவதும் சோலையில் பொழில் விளையாடி மகிழ்ந்த பெண்கள் மாலையில், முற்றத்தில் நிலாவில் முழுப்பயனையும் நுகரப் பெண்கள், தங்களின் கணவர் விரும்பும், வண்ணம் அணிமணிகளை அணிந்துக் கொண்டு அழகிய ஒப்பனைகள் செய்து கொண்டு, மலர்ப் பள்ளியில் மகிழ்ந்திருப்பர். இப்பாடல் வரிகளில் “தாழ்தரு கோலம்” என்ற சொல் அழகு என்ற பொருளைக் குறிக்கும்.



**“கோல்வளை மாதே கோலம் கொள்ளாய்”<sup>9</sup>**

**(சி.வ. கால்கோள் காதை, ப.431)**

கைகள் நிறைய வளையல்கள் அணிந்த பெண்ணே, உன்னை அழகுபடுத்திக் கொள்வாய் என்பது கோலம் என்பது அழகு என்று பொருள்படுகிறது.

**“குழலும் கோதையும் கோலமும் காண்மார்**

**நிழல் கால் மண்டிலம் தம் எதிர் நிறுத்தி”<sup>10</sup>**

**(சி.வ. நர்ப்படைக் காதை, ப.454)**

சுருண்ட அழகிய கூந்தலை உடைய அழகிய பெண் தன்னை அணிகலன்கலால் அலங்காரம் செய்துக் கொண்டு, பெரியக் கண்ணாடியில் பார்ப்பது, இவற்றில் கோலம் என்பது அழகு என்றப் பொருளைக் குறிக்கின்றது.

**“புணர் முலை விழுந்தன புல்லகம் அகன்றது**

**தளர்இடை நுணுகலும் தகை அல்குல் பரந்தது**

**குறங்கிணை திரண்டன கோலம் பொறாஅ”<sup>11</sup>**

**(சி.வ. வரம் ஒரு காதை, ப.511)**

மாதவி மகள் மணிமேகலையை வர்ணிக்கும் பொருட்டு வெண்முத்துப் பற்கள் விரிய சிரிக்கும் புன்னகை, இன்னும் முற்றிக் காணவில்லை, அழகிய மார்பகங்கள், விரிந்து துவளும் இடை சிறுக்க அல்குல் அகன்றது. தொடைகள் இரண்டும் அழகு செய்யத் தேவையில்லாத சிறிய கால்கள் என்று மணிமேகலையைப் பற்றி மாதவியிடம் அவள் தாய் சித்திராபதி வர்ணித்துக் கூறி ஆடல் மகளிராக கூறுகிறார். இப்பாடலில் “கோலம்” என்ற சொல் அழகு என்றப் பொருளை விளக்குகிறது.

**“திருவிழை கோலம் நீங்கினள் ஆதலின்**

**அரற்றினென் என்று ஆங்க அரசற்கு உரைத்த பின்”<sup>12</sup>**

**(சி.வ. வரம் தரு காதை, ப.513)**

இளமையிலேயே திருமகளுக்கு ஒப்பான அழகினையுடைய மணிமேகலை இச்சிறு வயதிலேயே தனது அழகு கோலத்தை நீங்கி துறவியானதை கேட்ட நான் வாய்விட்டு அலறினேன் என்று தேவந்தி செங்குட்டுவனிடம் கூறினால், இவற்றில் அழகு கோலம் களைந்தனை “கோலம்” என்ற சொல் விளக்குகிறது.

**“கூடல் மகளிர் கோலம் கொள்ளும்**

**ஆடகப் பைம்பூண் அருவிலை அழிப்ப**

**செய்யாக் கோலமொடு வந்தீர்க்கு என்மகள்”<sup>13</sup>**

**(சி.ம. கொலைக்களக் காதை, ப.280)**

மதுரை மாநகரில் உள்ள பெண்கள் அனைவரும் தங்கள் அழகுக்கு அழகு சேர்க்கும் பொருட்டு, அழகிய அணிகலன்களை அணிந்து கொண்டிருக்கும் இவ்வூரில் அவ்வழகை கெடுப்பதற்கு தாங்கள் இங்கு வந்தீரோ என்று கண்ணகியைப் பார்த்து மாதரி கேட்கிறாள். பின்பு தனது மகள் தாங்கள் இட்டபணி செய்வாள் என்று கூறுகிறாள். இவற்றில் “கூடல் மகளிர் கோலம்” அழகிய மதுரைப் பெண்கள் என்றும் “செய்யாக் கோலமொடு” என்பது அணிகலன் அணியாப் பெண் கண்ணகியைக் குறிக்கும் சொல்லாகும்.

### வடிவம்

கோலம் என்ற சொல் வடிவம் என்ற பொருண்மையில் வேடம், தோற்றம், வண்ணம், புனைவு என்று வெவ்வேறு பொருட்களில் விளக்குகிறது. அவை, உள்வரிக் கோலம், கூற்றவன் தோற்றம், ஆண் தோற்றம், பெண் தோற்றம் என பல வடிவங்களில் விளக்குகிறது.

**“உள்வரிக் கோலத்து உறுதுணை தேடிக்  
கள்ளக் கமலம் திரிதலும் உண்டுசொல்”<sup>14</sup>**

**(சி.பு. இந்திர விழவு ஊர் எடுத்த காதை, ப.82)**

நீண்ட நிலப் பரப்புடைய மன்னர்கள், தமது செல்வ வளத்தினைக் காட்டுவதற்காக திருமகள் வாழும் செல்வச் சிறப்புடைய புகார் நகரத்தில், முல்லை மலர், இலவமலர், அரும்பு, குவளை என பூக்கள் பூத்துக் குழுங்குகின்றதன என்பர். இவற்றோடு தாமரை போன்று செயற்கையாக சித்தரிக்கப்பட்ட தாமரைப் பூவும் உண்டு துணையாகிய திருமகள் வாழும் தாமரைப் பூவினைத் தேடி இந்த தாமரைகள் திரிகின்றன என்ற பொருளில் “உள்வரிக் கோலம்” என்ற சொல் “வேடம்” என்றப் பொருளை விளக்குகிறது.

**“ஆண்மை திரிந்த பெண்மைக் கோலத்துக்  
காமன் ஆடிய பேடி அவலும்  
காய்சின அவுணர் கடுந்தொழில் பொறாஅள்  
மாயவள் ஆடிய மரக்கால் ஆடலும்  
செருவெம் கோலம் அவுணர் நீங்கத்”<sup>15</sup>**

**(சி.பு. கடல் ஆடு காதை, ப.90)**

ஆண்மை திரிந்து அழகிய பெண்மை கோலத்தில் மன்மதன் ஆடிய பேடிக் கூத்தும், கடுங்கோபத்தால் அரக்கர்கள் செய்யும் கொடுமைகளைப் பொறுத்துக் கொள்ள முடியாமல் துர்க்கை ஆடிய மரக்கால் கூத்தும். அரக்கர்கள் போர் குணம் நீங்கி, திருமகளாகிய செல்வமகள் ஆடிய பாவைக் கூத்தும், இப்பாடலில் இடம்பெற்றுள்ளன. இவற்றில் கோலம் என்ற சொல், ஆண்மை திரிந்த பெண்மை வடிவத்தை குறிக்கின்றது.

**“வேறு வேறு கோலத்து வேறு வேறு கம்பலை”<sup>16</sup>**

**(சி.பு. கடல் ஆடு காதை, ப.100)**

இந்திர விழாவினை காண வந்திருக்கும் அரச குமாரர்களும், அவருடைய சுற்றத்தார்களும் வணிக குமாரரும், அவர்களுடன் பல்வேறு கூட்டமான ஆடல் மகளிரும், பாடல் மகளிரும் கூட்டம் கூட்டமாக வந்து நிறைந்திருந்தனர். அவர்கள் அப்படி தங்கியுள்ள இடங்கள் முழுவதும் அழகிய வண்ணத்தில் வேறு வேறு திரைச்சீலைகள் தொங்கின. இப்பாடல் வரியில் வேறு வேறு வேடங்களை குறிக்கின்றன.

**“சேறு ஆடு கோலமொடு வீறு பெறத் தோன்றிச்**

**செங்கயல் நெடுங்கண் சின்மொழிக் கடைசியர்”<sup>17</sup>**

**(சி.பு. நாடு காண்காதை, ப.166)**

சேறு படிந்த தோற்றத்திலும் அழகிய சிவந்தி மீன் போன்ற கண்களை உடைய கொச்சைமொழி பேசும் மருத நிலப் பெண்கள் சேறு படிந்து ஆடும் ஆட்டத்தைக் கோலம் என்ற சொல் விளக்குகிறது.

**“ஆய் கலைப் பாவை அருங்கலப் பாவை**

**தமர் தொழ வந்த குமரிக் கோலத்து**

**அமர் இளம் குமரியும் அருளிள்ள**

**வரியுறு செய்கை வாய்ந்ததால் எனவே”<sup>18</sup>**

**(சி.ம. வேட்டுவ வரி காதை, ப.206)**

ஆராய்ந்து அறியும் கலைகளுக்கு தலைவி, அழகிய அணிகலன்களை அணிந்திருந்தவள், அனைவராலும் வணங்கக் கூடிய கொற்றவைக்கு ஒப்பானவள், இளமையான அழகிய பெண் என்று அங்கு கோவலனையும் கண்ணகியையும் கண்டவர்கள் கூறினார். இப்பாடலில் “குமரிக் கோலத்து” என்ற சொல் அழகிய இளமையான குமரி என்ற பொருளைக் குறிக்கின்றது.

**“அசுரர் வாட அமரார்க்கு ஆடிய**

**குமரிக் கோலத்துக் கூத்துள் படுமே”<sup>19</sup>**

**(சி.ம. வேட்டுவ வரி காதை, ப.211)**

அங்கு கொன்றைமலர், துளசியும் சேர்த்து கட்டிய மாலையை அணிந்துக் கொண்டு இளம் மகளிர்கள், அசுரர்கள் வருந்த, தேவர்கள் மகிழும் படி ஆடிய கூத்து. இவற்றிலும் “குமரிக் கோலத்து” என்ற சொல் இளம்பெண்கள் என்ற பொருளைக் குறிக்கும்.

**“ஆடு இயல் கொள்கை அந்தரி கோலம்  
பாடும் பாணரில் பாங்குறச் சேர்ந்து”<sup>20</sup>**

**(சி.ம. புறஞ்சேரி இறுத்த காதை, ப.219)**

போர் கோலத்தில் கொற்றவை புகழைப் போற்றிப் பாடும் பாணர் கூட்டத்தைப் பார்த்து கோவலன் அவர்களுடன் சென்று சேர்ந்தான்.

“அந்தரி கோலம்” என்பது கொற்றவையின் போர்க் கோலத்தைக் குறிக்கின்றது.

**“பால்புரை வெள் எயிற்று பார்ப்பனக் கோலத்து**

**மாலை எரியங்கி வானவன் தான் தோன்றி”<sup>21</sup>**

**(சி.ம. வழக்கு உரை காதை, ப.350)**

சுருண்ட நீண்ட சடையுடன் அழகிய வெண்ணிறப் பற்களும் கொண்ட பார்ப்பன வடிவில் சுட்டெறிக்கும் தீக்கடவுள் தோன்றி, கண்ணகியிடம் “மாபெறும் பத்தினிப் பெண்ணே, உனக்கு இவ்வூர் மிகப் பெரிய தீங்கு செய்த அன்றைக்கே இந்நகரைத் தீக்கிரையாக்க எனக்கு கட்டளை இடப்பட்டு விட்டது எனக் கூறுகிறது.

இவற்றில் “பார்ப்பனக் கோலம்” என்பது பார்பன வடிவம் என்ற பொருளை விளக்கும்.

**“செறிகழல் புனைந்த செரு வெம் கோலத்துப்**

**பகை அரசு நடுக்காது பயங்கெழுவைப்பிற்**

**குடி நடுக்குறா உம் கோலேன் ஆக என”<sup>22</sup>**

**(சி.வ. கால்கோள் காதை, ப.421)**

போர்க்களத்தில், வெற்றி பெற்ற மன்னன் பகையரசர்கள் நடுங்க செய்யாமல், நல்ல நாட்டில் உள்ள குடிமக்கள் என்னை கொடுங்கோல் மன்னன் என்று கூறும் பழி உடையவன் ஆவேனாக என்றான் வடநாட்டு மன்னன். இவற்றில் “செரு வெம் கோலத்தில்” என்பது வெற்றிக் கோலத்தை குறிக்கின்றது.

**“ஏந்து வாள் ஒழியத் தாம் துறை போகிய**

**விச்சைக் கோலத்து வேண்டு வயில் படர்தர”<sup>23</sup>**

**(சி.வ. கால்கோள் காதை, ப.441)**

தாங்கள் கற்ற வித்தைக்கும் விருப்பத்திற்கும் ஏற்றப்படி வேடங்களை புனைந்து விரும்பிய இடங்களுக்கு சென்றனர். இவற்றில் “விச்சைக் கோலத்து” என்பது தாங்கள் விரும்பிய வேடம் புனைதலைக் குறிக்கும்.

**“கண்ணகி தாதை கடவுளர் கோலத்து”<sup>24</sup>**

**(சி.வ. நீர்ப்படைக் காதை, ப.446)**

கண்ணகியின் தந்தை முனிவர் வேடம் கொள்ளுதல், இவற்றில் கடவுள் கோலத்து என்பது முனிவர் வேடம் என்பதை குறிக்கிறது.

**“கணிகையர் கோலம் காணாது ஒழிக எனக்”<sup>25</sup>**

**(சி.வ. நீர்ப்படைக் காதை, ப.454)**

நல்ல வழியில் செல்லுதல் என்பது இதன் பொருள், “கணிகையர் கோலம்” என்பது அறவழிக் கூறும் முனிவர்களை குறிக்கும்.

**“வானும் குடையும் மறக்களத்து ஒழித்துக்  
கொல்லாக் கோலத்து உயிர் உய்ந்தோர்”<sup>26</sup>**

**(சி.வ. நடுகல் காதை, ப.472)**

போர்க்களத்தில் வீரத்தோடு போர் புரிவதை விட்டுவிட்டு வானையும், குடையும் போட்டுவிட்டு வீரர்களை கொள்ளத் துணியாத வேடம் புனைதல் இவற்றில் கோலம் என்ற சொல் வேடம் என்ற பொருளை குறிக்கின்றது.

**“தவப் பெருங் கோலம் கொண்டோர் தம்மேல்”<sup>27</sup>**

**(சி.வ. நடுக்கல் காதை, ப.478)**

தவ வேடம் கொண்டு தப்பிக்க நினைத்தல், இதில் கோலம் என்ற சொல் வேடம் என்ற பொருளை குறிக்கின்றது.

**“கூடிய கோலத்து ஒருங்கு நின்று இயலாது”<sup>28</sup>**

**(சி.வ. நடுகல் காதை, ப.479)**

பலப்பல வேடங்களைப் புனைவதுப் போல, இவ்வுலகில் நமது இந்த அருமையான உயிரும், ஒரே இடத்தில் ஒரே உடலில் நிலையாக இருக்காது என்பதில் “கோலம்” பல்வேறு வடிவங்கள் என்ற பொருளை விளக்கியுள்ளது.

**“வடதிசை வணங்கிய வானவர் பெருந்தகை  
கடவுள் கோலம் கட்புலம் புக்கபின்”<sup>29</sup>**

**(சி.வ. நடுகல் காதை, ப.485)**

வடதிசை மன்னர்கள் அடிப்பணிய சேரன் செங்குட்டுவனால் எடுக்கப்பட்ட கண்ணகியின் சிலை கடவுள் வடிவத்தினை கொண்டதாக கூறப்படுகிறது. இவற்றில் “கடவுள் கோலம்” என்பது கடவுளின் வடிவத்தைக் குறிக்கின்றது.

### உணர்ச்சி

சிலப்பதிகாரத்தில் கோலம் என்ற சொல் பல்வேறு பொருட்களில் விளக்கம் கொடுக்கின்றது. அவற்றில் உணர்ச்சிகளான, மகிழ்ச்சி, துன்பம், கோபம், வெற்றி இவற்றை வெளிப்படுத்தும் சூழலை கோலம் விளக்குகின்றது.

“நாண் உடைக் கோலத்து நகைமுகம் கோட்டிப்”<sup>30</sup>

(சி.பு. இந்திர விழவு ஊர் எடுத்த காதை, ப.82)

பல உயிர்களைக் கொண்டு குவிக்கப் பிளந்தவாய் திறந்தபடி அலையும் கூற்றுடன், தன்னுடைய ஆண் உருவை மாற்றிக் கொண்டாலும், கொல்லுதலாகிய தன் தொழிலினை மாற்றிக் கொள்ள மாட்டான். மேலும் நாணம் கொள்ளும் பெண் உருவம் கொண்டாலும் தன் தொழிலினை மாற்றிக் கொள்ளமாட்டான். இப்பாடலில் “நாண் உடைக் கோலத்து” என்னும் சொல் வெட்கம் கொள்ளும் பெண்கள் உருவம் என்று உணர்வினை இச்சூழலில் கோலம் விளக்குகிறது.

“ஆடலும் கோலமும் அணியும் கடைக்கொள

ஊடற் கோலமொடு இருந்தோன் உவப்பப்”<sup>31</sup>

(சி.பு. கடல் ஆடு காதை, ப.92)

வாணத்தில் தேவர்கள் பிறர் அறியாதபடி தங்கள் உருமாற்றிக் கொண்டு இந்திர விழாவை கண்டு மகிழ வந்தனர். அங்கு மாதவியின் அழகும். அவள் அணிந்திருந்த அணிகலன்கள் அழகும், இவை அனைத்தையும் அணிந்துக் கொண்டு பலர் முன் மாதவி ஆடுதல், மாதவியின் ஆடல் கண்டு அவளோடு ஊடல் கொண்டிருந்த கோவலன் ஊடல் தீர்த்துக் கொண்டு மகிழ்ச்சி அடையும் வண்ணம் இப்பாடல் வரி மகிழ்ச்சி உணர்வை விளக்குகிறது.

“ஒரு நீ ஆகிய செருவெங் கோலம்”<sup>32</sup>

(சி.வ. குன்றக் குரவை, ப.416)

கங்கை எனும் பெருநதியில் அன்றொரு நாள் நீ, தனது தாயாரை நீராட்டிய போது ஆரிய மன்னர்கள் ஆயிரம் பேர் உன்னுடன் போரிட வர நீ தனி ஒருவனாக நின்று அவருடன் போரிட்டு அவரை வெற்றிக் கொண்டாய், இப்பாடலில் வெற்றி என்ற உணர்வை கோலம் என்ற சொல் குறிப்பிடுகின்றது.

### முடிவுரை

கோலம் என்ற சொல்லுக்கு அழகு என்ற பொருள் உண்டு. கோலம் என்ற சொல் பல்வேறு பொருள்களில் விளக்கம் கொடுக்கின்றது. அவை அழகு, ஒப்பனை, வடிவம், வேடம், வண்ணம், அணிகலன்கள், அலங்காரம் என்பவை ஆகும். சிலப்பதிகாரத்தில்

அழகு, வடிவம், உணர்ச்சி எனும் மூன்று பொருண்மைகளை விளக்குவதாக கோலம் என்ற சொல் அமைகின்றது. இவற்றில் அழகு எனும் பொருண்மையில் அழகை வெளிப்படுத்தவும், ஒப்பனையை குறிக்கவும், அலங்காரத்தையும் குறிப்பதாகவும் இச்சொல் பயின்று வந்துள்ளது. மேலும் வடிவம் எனும் பொருண்மையில் புனைதல் தோற்றம், வேடம் முதலிய அர்த்தங்களில் புலப்படுத்துகின்றன. மற்றும் உணர்ச்சி என்ற பொருண்மையில் நாணம் கொள்ளுதல், மகிழ்ச்சியடைதல், வெற்றி, சோகம் போன்ற விளங்களை விளக்குகிறது. எனவே கோலம் என்ற சொல் அன்று முதல் இன்று வரை நம் பண்பாட்டில் முக்கியத்துவம் வாய்ந்தது என்பதை இவ்வாய்வு கட்டுரை மூலம் அறிய முடிகிறது.

### துணை நூற்பட்டியல்

மாணிக்கவாசகன். ஞா., (உ.ஆ), 2002, சிலப்பதிகாரம், உமா பதிப்பகம், பவளக்காரத்

தெரு, சென்னை.

இராச பவுன்துரை டாக்டர், 2004, தமிழக ஓவியக்கலை மரபும் பண்பாடும்,

மெய்யப்பன் பதிப்பகம், சென்னை.

சரோஜா. வே. டாக்டர், 1995, நாட்டுப்புற வரைதல் கலை (பச்சை குத்தலும், கோலும்),

காவ்யா பதிப்பகம், பெங்களூர்.

கந்தசாமி. ந.சி, 2009, செந்தமிழ் அகராதி, அமிழ்தம் பதிப்பகம், 2, சிங்காரவேலர் தெரு,

சென்னை.

சங்கரலிங்க முதலியார். எஸ், 2014, வெள்ளிவிழா தமிழ்ப் பேரகராதி, தமிழ் மண்

பதிப்பகம், சென்னை.

Working Papers on  
**Linguistics  
and Literature**  
(UGC - CARE Listed Journal)  
Peer - Reviewed



**DEPARTMENT OF LINGUISTICS  
BHARATHIAR UNIVERSITY**  
Coimbatore - 641 046, India